

محمد بن هندو شاه نجفوانی

دستور الکاتب فی  
تعیین المراقب





آکادمی علوم اتحاد شوروی  
انستیتیوی ملل آسیا

# سلسلہ آثار ادبی ملل خاور

متون  
سری بزرگ

۹

ادارہ اشاعت و دانش





فرهنگستان علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی  
آذربایجان

انستیتوی خاورشناسی

مُحَمَّدُ بْنُ هِنْدُوشَاهِ نَخْجَوَانِي

# دستور الکاتب فی تخیر المراتب

جزء اول از جلد یکم

متن علمی و انتقادی با مقدمه و فهرستها  
بسی و اهتمام و تصحیح

عبدالکریم علی اوغلی علی زاده

مسکو ۱۹۶۴





بخاطره ارجمند والدینم علی لطفعلی اوغلی و خانم دادا شریف قزغی  
اتحاد میکرد





## دیباچه

در سال ۱۹۰۲ آکادمیسین ها ک.گ. نزالمان و و.ل. روزن  
 با در نظر گرفتن اهمیت اثر محمد بن هندو شاه نجفوانی « دستور الکاتب فی  
 تعیین المراتب » پیشنهاد چاپ آنرا نمودند.<sup>۱</sup> آشنائی با اثر محمد بن هندو  
 شاه در آن زمان در روسیه فقط بوسیله رونوشتی که و.گ. تیزنگانوزن  
 از دستنویس وین برداشته بود میسر می بود. ضمناً و.گ. تیزنگانوزن  
 پس از رونوشت دستنویس وین « قسمتی از اختلاف قرائت ممکنه را از  
 روی دستنویس های لیدن و پاریس یادداشت کرد ».<sup>۲</sup> شاید سبب  
 تأخیر در چاپ این اثر نبودن دستنویسهای دیگر و حاضر نبودن رونویس  
 تهیه شده بوسیله و.گ. تیزنگانوزن از دستنویس وین برای چاپ بود.  
 هنوز پیش از این، در نیمه اول قرن ۱۹ اثر محمد بن هندو شاه  
 توجه دانشمندان خاور شناس را جلب کرده بود. بوثره باید ابتکار هامر پورگشتال<sup>۳</sup>  
 ذکر کرد که در بخش « خلاصه منابع » اثر خود<sup>۳</sup> شرح اثر محمد بن هندو شاه را  
 داده مضمون « دستور الکاتب » را بطور تفصیل مشخص نمود. هامر

---

*В. Т. Пиизенгаузен, сборник материалов, относящихся к (۱)  
 истории Золотой Орды, том II, 1941, М.-Л., стр. 8,  
 примечание I, Архив Академии наук СССР, протокол  
 историко-филологического отделения от 27.XI.1902 г., § 227.*

(۲) همانجا صفحه ۸-۷

*Hammer — Purgstall, Geschichte der Goldenen (۳)  
 Horde in Kiptschak, das ist: Der Mongolen in Russland,  
 Pesth, 1840, cmp. XXV.*





«دستور الکاتب» را چنین توصیف میکند: «هما نقدر که کمیاب است، بهمان اندازه هم مهم است»! ۱ و ۳۶ سند از بخش دوم «دستور الکاتب» را که در اثر خود مورد استفاده قرار داده بود بزبان آلمانی ترجمه نمود.<sup>۲</sup>

ر.پ.آ. دوزی که شرح دستنویس لیدن «دستور الکاتب» را در کتاب لوگ لیدن زیر شماره CCXC داده است با استناد به توصیف هامر متذکر میشود که این اثر یکی از «با ارزش ترین گوهرهای قیمتی مجموعه است».<sup>۳</sup>

شرح «دستور الکاتب» با اطلاعاتی در باره محمد بن هندو شاه فنجوانی در کتاب الوثنی که فلوگل از کتابخانه شاهنشاهی وین تهیه کرده زیر شماره ۲۲۴ آورده شده است. پروفیسور گوستاو فلوگل که شرح «دستور الکاتب» را داده است مضمون بعضی از قسمتهای این اثر را نقل کرده اسامی فارسی آنها را میآورد.<sup>۴</sup>

بطوریکه محمود میراقاب اطلاع میدهد پروفیسور هربرت دووانیز قصد

---

*Hammer Purgstall, Geschichte der Goldenen Horde in (۱)  
Kiptschak, das ist: Der Mongolen in Russland,  
Pesth, 1840, cmp. XXV.*

*Эрже, Der Mongolen in Russland, cmp. 463-516. .... (۲)*

*R.P.A. Dozy, Catalogus codicum orientalium (۳)  
Bibliothecal akademial Lugduno Bataval, Volumen  
primum, Lugdun: Batavorum, MD CCCLI, cmp. 173-174.*

*Die Arabischen, Persischen, Türkischen Handschriften (۴)  
der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien...  
Geordnet und beschrieben von Professor Dr. Gustav  
Flügel, Erster Band, Wien, 1865, cmp. 235-237.*



داشته است متن « دستور الکاتب » را منتشر سازد. ۱ و دستنویسهای  
۲ اسلامبول را در اختیار داشت که یکی از بهترین دستنویسهای مقدور برای  
ماست. متأسفانه این نیت تاکنون صورت عمل نگرفته است.

غیر از دانشمندان اروپای غربی مطالب مشروحه در اثر محمد بن  
هندو شاه نخجوانی مورد استفاده دانشمندان روسی و شوروی قرار گرفته  
است! ۱ این مطالب بطور عمده مربوط است به تاریخ اجتماعی - اقتصادی  
و سیاسی یک ردیف از کشورهای شرق نزدیک و میانه.

از آنچه گفته شد معلوم میشود که چه در کشور ما و چه ما وراء  
مرزهای آن توجه زیادی به اثر محمد نخجوانی شده است. در دیباچه  
مجموعه مدارک مربوط به تاریخ قزل اورد اگفته شده است:

« ما امید داریم اثر محمد بن هندو شاه که ضمناً برای تاریخ آذربایجان  
نیز مهم میباشد در سالهای نزدیک کاملاً در اتحاد شوروی بطبع برسد. ۲  
این آرزو اکنون واقعیت یافت.

۱ نستیتوی خاور شناسی و فرهنگستان علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی  
آذربایجان اهمیت این اثر را در نظر گرفته در جلسه شورای علمی خود  
تصمیم بطبع اثر محمد بن هندو شاه نخجوانی « دستور الکاتب فی تعیین  
المراتب » گرفت.

۲ انجام این امر بعهده نویسندۀ این سطور محول گردید که از روی

---

(۱) درین باره رجوع کنید به و. گ. تیزنگائوزن، مجموعه فوق الذکر، ص ۷، تبصره ۱.

(۲) همانجا





شش دستنویس به تهیه متن علمی و انتقادی این اثر پرداخت.

\*  
\* \*

اثر محمد بن هندو شاه نخجوانی یکی از آثار پربهای دوران قرون وسطی است. تعداد کمی از آثار مؤلفین قرون وسطی در اختیار ما است که شامل مطالب با ارزشی در باره مهمترین مسائل دوران حیات مؤلفین بوده باشد. این آثار معرفت وسیعی نه فقط ما بین دانشمندان کشورهای خاور نزدیک و میانه بلکه دور از مرزها آنها کسب کرده اند. اثر محمد بن هندو شاه نخجوانی نیز از لحاظ دایره موضوعات و از حیث کیاست و فراست مؤلف شبیه چنین آثاری نظیر «سیاستنامه» خواجه نظام الملک و «جامع التواریخ» خواجه رشید الدین (در بخش یرلیغ های غازان خان) و غیره است.

\*  
\* \*

محمد بن هندو شاه نخجوانی خود از خاندان دانشمندانای آن زمان مولانا فخر الدین هندو شاه بن سنجر بن عبد الله صاحبی نخجوان بود. او مؤلف یک رشته آثار از قبیل «تجارب السلف» بود که آنرا خود از زبان عربی برگردانده شرح و تفاسیر مفصلی بدان اضافه کرده بود و از حیث مقام صاحب منصب دیوان مالی و حکمران یک رشته فواید در دوران اولین ایلخانیان بود.<sup>۱</sup> محمد نخجوانی که تربیت و تحصیل اعلائی گرفته بود مانند پدرش یکی از علمای برجسته زمان خود و مؤلف چندین اثر بود. او بنام شمس منشی النخجوانی

---

(۱) بطور تفصیل ر. ک. به هندو شاه بن سنجر، تجارب السلف

چاپ تهران، ۱۳۱۳ مقدمه عباس اقبال.





شهرت و سیعی یافت.<sup>۱</sup> باخواجه غیاث الدین پسر رشید الدین نزد یک  
 بود و اثر خود «صاح العجم» را بوی اتحاف کرد.<sup>۲</sup> این مناسبات شاهد  
 آنست که محمد نخجوانی با غیاث الدین که جل دولتی بزرگ در دوران آخرین  
 حکمرانان سلسله ایلخانیان بود همکاری میکرد. فکر تألیف «دستور الکاتب»  
 نیز چنانکه از دیباچه مولفش پیدا است به غیاث الدین تعلق داشت که بدون شک  
 تأثیر معینی روی جهان بینی و خلاقیتی محمد نخجوانی داشته است. مؤلف چه  
 در دیباچه و چه در خاتمه اثر خود متذکر میشود که آنرا در سنین کهولت  
 بانجام رسانیده است. طبق بعضی دستنویسها، بطوریکه محمد میر آفتاب  
 نیز ذکر میکند، نخجوانی اثر خود را در هفتاد و سه سالگی<sup>۳</sup> بانجام رسانده و  
 برای اینکه زندگی آتی خود را تامین نماید آنرا به حکمران آن زمان سلطان شیخ  
 اویس پسر شیخ حسن بزرگ مؤسس سلسله جلایری اتحاف کرد.<sup>۴</sup> بطوریکه

(۱) محمد بن هندو شاه نخجوانی، دستور الکاتب فی تعیین المراتب، متن علمی

و انتقادی از ع. ع. علی زاده، ص ۸؛ فلوجل، اثر مذکور، ص ۲۳۵

(۲) هندو شاه ابن سنجر، اثر مذکور، مقدمه عباس اقبال

(۳) محمد بن هندو شاه نخجوانی، دستور الکاتب فی تعیین المراتب، متن علمی

و انتقادی از ع. ع. علی زاده، ص ۲۵

(۴) همان کتاب، ص ۲۴. در این باره فقط در دستنویسهای اسلامبول و وین

ذکری رفته، در سایر نسخ خطی این قسمت وجود ندارد. درباره تاریخ تألیف دستور الکاتب هامرپوگشتال  
 در اثر مذکور، ص ۲۲۷ و دوزی در اثر مذکور، ص ۱۷۳ و فلوجل در اثر مذکور، ص ۲۳۵ نوشته اند که محتاج بررسی دقیق تر است.

(۵) همان کتاب، ص ۲۵، ۲۶





معلومست، آذربایجان کاملاً بوسیله سلطان اویس که پایتخت خود را بدانجا  
(به تبریز) منتقل ساخت تسخیر گردید و تبریز تا پایان موجودیت سلسله جلایری  
پایتخت این دولت بود.

همکاری محمد نخجوانی با غیاث الدین همچنین در بخش امور مالی نیز  
صورت میگرفت، دیوان مالیه او در زمان سلطان ابوسعید دعوت شده  
بود. نخجوانی را نیز میتوان مانند پدرش یکی از رجل دولتی و صاحب منصبان  
دیوان مالیه محسوب داشت.

خدمت در دیوان اثری جدی روی جهان بینی و بنا بر این روی آثار  
او باقی گذاشت. آشنائی مستقیم با اوضاع کشور و وضعیت اسفناک اهالی  
زحمتکش که در نتیجه اشغال مغولها و بالنتیجه حکمرانی فتودالهای کوچ نشین  
سخت تر و بدتر شده بود مؤلف را بر آن داشت که مانند رشید الدین،  
وصاف، حمدالله قزوینی و دیگران بشرح وضعیت اسفناک سکنه اصلی شهرها  
و دهات و همه کشور بطور کلی بپردازد. در این زمینه او نظریاتی پیرامون مرتب  
ساختن مالیات، طرز گرفتن آن و بهبود وضعیت دهقانان و پیشه واران و  
همچنین درباره امور دولتی میدهد. ضمناً با شرح وضعیت اقشار مظلوم اهالی  
و دادن نظریات مشورتی خود درباره این و یا آن مسئله مهم او نیز مانند رجل  
دولتی نامبرده در بالا منافع طبقه حاکمه غیر کوچ نشین محلی را در نظر میگرفت.

خدمت در دیوان مالیه، آشنائی نزدیک با وضع سیاسی و اقتصادی  
کشور و سکنه آن، همچنین وجود تضاد شدید بین اقتصادیات کوچ نشینی





و غیر کوچ نشینی و ضدیت میان طبقه حاکمه فنودال و اهالی زحمتکش باو که شاهد حوادث جاری بود امکان میداد در آثار خود روی مهمترین مسائل اقتصادی و اجتماعی بایستد.

اثر محمد نخجوانی شامل مقدمه دو بخش و یک نتیجه است. <sup>۱</sup>مانند همه آثار قرون وسطی مقدمه با حمد و ستایش پروردگار و پیمبر شروع میشود. سپس حمد و ثنای حکمران سلطان او بیس آمده و از ارتخاف اثر باو سخن گفته میشود. بدنباله مقدمه نخستین قسمت اثر که حاوی چهار «مرتب» است و سپس دو مین قسمت که شامل دو «باب» است و بالاخره نتیجه («خاتمه») آمده است. باید متذکر شد که دو بخشی که بدنبال مقدمه آمده مضمون عمده کتاب را شامل است. نظریات اصلاحی که در اثر نظام الملک و یرلیغ های غازان خان (متعلق به رشیدالدین) شرح داده شده انعکاس خود را در اثر محمد نخجوانی نیز پیدا کرده است. نظر او درباره سازمان و اداره دولتی وضع اجتماعی - اقتصادی و سیاسی کشور تقریباً در سطح نظریات نظام الملک، رشیدالدین و پسرش غیاث الدین و همچنین و صاف، حمد الله قزوینی و دیگر رجل مرقی دولتی خاورزمین بوده است.

شیوه محمد نخجوانی در شرح حوادثی که در کشور در نتیجه برقراری حاکمیت فنودالهای کوچ نشین روی داده است عمیقاً اندیشیده شده و از سبک شرح وقایع تاریخی بوسیله مؤلفین دیگر کاملاً متمایز است.

بخش («قسم») اول دستورالکاتب به شکل نامه ها نوشته شده است.



مؤلف نمونه‌هایی از نامه‌های جوابیه و شکایات و عرایض و همچنین مکاتبات  
بین اقشار مختلفه طبقه حاکم در باره مسائل مختلف و اکثراً اجتماعی-اقتصادی  
بعنوان حکمرانان، صاحب منصبان و درجه‌داران و غیره (با رعایت کامل سلسله  
مراتب فئودالی) آورده است. باید خصوصاً متذکر شد که نامه‌هایی که در بخش  
اول کتاب آورده شده است مانند نامه‌های عادی نیست. در این نامه‌ها  
علاوه بر عناوین و القاب مرسومه در آن زمان مسائل اجتماعی و اقتصادی نیز  
انعکاس یافته است.

نامه‌های جوابیه عبارت از شرح وضع اجتماعی و سیاسی کشور و  
مناسبات بین طبقات و اقشار مختلفه است. ضمناً مؤلف در این نامه‌های  
جوابیه و عرایض شکوائیه وضعیت کشور و اهالی آنرا شرح داده در عین حال  
سعی میکند راه حل مسائل مطروحه را یافته نظریات شخصی خود را ذکر کند.  
مثلاً در یکی از این نامه‌ها مؤلف اخذ غیر قانونی مالیات و ورشکستگی اهالی را  
شرح داده سؤال میکند: آیا ممکن است از اهالی ورشکست شده و کشور  
بی‌چیز مالیات گرد آورد؟ مؤلف از طرف اداره کشور و رفتار با اهالی  
سخن آورده مینویسد: واضح است که اساس رفاه و اداره مملکت  
عدل است. سپس با در نظر گرفتن منافع سران فئودال مینویسد: برای  
اینکه مالیات مرتب به خزانه دولت واصل شود باید با اهالی بعدالت رفتار کرد.  
کسانی که در وضعیت دشواری قرار دارند باید برای مدت معینی از پرداخت  
مالیات معاف نمود.

در بسیاری از نامه‌ها مؤلف از تصاحب غیر قانونی اراضی و اخذ  
مالیات بیش از میزان مقرر نقل میکند و مینویسد که چگونه یک مالیات معین



چندین بار بتکرار گرفته میشود ، با اهالی بیرحمانه رفتار شده بالنتیجه سکنه  
ورشکست و خزینه دولت تهی شده است . پس از ذکر مفصل این مطالب  
نخجوانی در صدد یافتن راه رفع فواقص و توسعه تجارت و صنعت و  
زراعت و بهبود زندگی اهالی بر میآید .

نامه های کثیر با چنین مضمونی که تا اندازه ای منعکس کننده زندگی  
و وقایع دوران است اسناد تاریخی ذی قیمتی است که شایان بررسی همه  
جانبه میباشد<sup>۱</sup> .

محمد نخجوانی نیز مانند نظام الملک و رشیدالدین و دیگر چل سیاسی  
و دولتی خاورزمین در مسائل سازمان دولتی طرفدار رژیم سلطنت و  
حاکمیت متمرکز بود . آنها منافع طبقه حاکمه و سکنه غیر کوچ نشین را در نظر  
گرفته مساعی خود را در این راه بکار میبردند که اقتصادیات غیر کوچ نشین  
توسعه پیدا کند و حاکمیت فئودالهای محلی تحکیم یابد و آنها در دستگاه  
دولتی شرکت داشته باشند و همچنین وضعیت اقتصادی اهالی غیر کوچ نشین  
بهبود یابد و مالکیت اراضی در دست فئودالهای محلی متمرکز شود .

بدون توقف روی همه مسائل اجتماعی - اقتصادی که در اثر  
نخجوانی مطرح شده است فقط این نکته را متذکر میشویم که در اثر او به موازات  
یک سلسله مسائل دیگر مسئله زمینداری - انواع مالکیت ارضی - اقطاع ،  
سیورغال ، اراضی دولتی و اراضی متعلق با اعضای خاندان سلطنتی ، اراضی  
موقوفه ، ملک یعنی مالکیت بزرگ فئودالهای محلی و اعیان کوچ نشین ، اراضی

---

(۱) جرج کسیند بهمن علمی و اشتقادی سابق الذکر ص ۲۴۵-۱۶۸ ؛ و passim



متعلق به زمینداران کوچک و اقشار ثروتمند اهالی و غیره نیز جای شایسته خود را گرفته است.

در اثر محمد نججویانی بموازات این مسائل مطالبی پیرامون مالیات - خواه شهری و خواه روستائی آورده است که ضمناً این مطالب اطلاعاتی را که رشیدالدین درباره سیستم مالیات قرون ۱۴-۱۳ داده است تکمیل مینماید. مؤلف همچنین زندگی شهری و وضع تجارت و راههای تجارتی و مالیاتها نیکه از اهالی شهری و تجارت گرفته میشود و مدارس، مریضخانهها، امور ساختمانی و غیره را شرح میدهد. گاهی اوقات اطلاعات نیکه نججویانی درباره بعضی مالیاتها داده با اطلاعات رشیدالدین در یرلیغهای غازان خان بسیار شبیه است. مثلاً درباره اصطلاح مالیاتی «تمغاء» و غیره. این امر نشانه آنست که نججویانی هنگام تالیف اثر خود از مدارک رشیدالدین نیز استفاده کرده است. علاوه بر این، این مطلب حاکی از آنست که وضعیت اجتماعی - اقتصادی کشور در دوره ای که بوسیله رشیدالدین در یرلیغهای غازان خان توصیف شده یعنی دوران حاکمیت کیخاتو و بایدو تقریباً عین همان وضعیت زمان نججویانی خصوصاً دوران حکومت چوپانیان بود. در زمان ملک اشرف و آقچوق بوده است. میتوان شباهت معینی میان اطلاعات نظام الملک، رشیدالدین و نججویانی مشاهده کرد در مسائل مربوط به طرز اخذ مالیاتها، قضاوت خود مؤلفین درباره مالیاتها و طرز اخذ آن، درباره وضعیت رعایا و غیره. نججویانی مطالب پیرارزشی درباره وضع تجارت و طرق مواصلات نیز شرح داده است. مانند رجل دولتی نامبرده در بالا نججویانی نیز طرفدار منظم کردن سیستم مالیاتی، دقیق ساختن انواع و برقرار نمودن میزان معین و تحکیم مالیاتها،



راه ندادن به سوء استفاده امرا و صاحب منصبان دیوان مالیه، توسعه دادن زراعت، صنعت و تجارت، امنیت راههای بازرگانی و طرق مواصلاتی، مرتب ساختن سیستم پولی و سایر رشته های اقتصادیات غیر کوچ نشین بود که در توسعه آنها وی نیز ذی دخل بود.

همچنین اسنادیکه مربوط بصاحبان وظیفه از اعیان مغولی است جلب توجه میکند. هنگامیکه مؤلف از وظایف و مشاغل صحبت بمیان میآورد بر اساس تجربیات شخصی خود متذکر میشود که صاحبان وظیفه چگونه باید با اهالی رفتار کنند و راههای رفع ظلم و رجعت و جلب اهالی و رشکست شده را بامور زراعتی و بهبود کشت و ریزی و کمک بآسیب دیدگان از بلاای طبیعی و مبارزه علیه قتل و غارت در شهرها و راهزنی در طرق تجارتی و غیره را نشان میدهد. بسیاری از امثله ایکه در اثر نخجوانی آورده شده بی شک شرح وقایع و حوادثی است که مؤلف خود شاهد آن بوده است.

در اثر نخجوانی استعمال اصطلاحات فراوان اجتماعی-اقتصادی، نظامی-سیاسی و اداری و همچنین اصطلاحات و واژه های ترکی و مغولی جای خاصی را گرفته است؛ گرچه در اکثر حالات اصطلاحات و کلماتیکه بکار برده ریشه عربی دارند. بطور کلی باید متذکر شد که پس از اثر و صاف یکی از دشوارترین متون قرن ۱۴ را می توان دستور الکاتب محسوب داشت که مؤلف آن زبان و ادبیات عرب را بخوبی میدانست. علاوه بر این دایره موضوعات اثر نخجوانی بویژه نمونه های نامه های خطاب بطبقه حاکمه بی شک احتیاج بشرح خاصی متمایز از اسلوب نامه نگاری عادی و معمولی داشت.



مسائلی که در اثر نخبوانی طرح شده است احتیاج به تصحیف  
مفصل اجتماعی - اقتصادی و سیاسی دوران حیات و خلایق او دارد.  
اما با در نظر گرفتن اینکه تاریخ اجتماعی - اقتصادی این دوره از طرف عدای  
از محققین و بویژه در کتاب « تاریخ اجتماعی - اقتصادی و سیاسی آذربایجان  
در قرون ۱۳ و ۱۴ » که رشته قلم مؤلف این سطور است<sup>۱</sup> تحقیق و تدقیق  
شده ما در اینجا بهمین قدر اکتفا کرده ذیلاً بشرح اصول ترتیب متن علمی  
و انتقادی ، دستور الکاتب فی تعیین المراتب<sup>۲</sup> می پردازیم.

\*  
\* \*

نسخه دستنویس خود مؤلف محمد نخبوانی در نتیجه حوادث  
تاریخیکه روی داده است مفقود شده و بما نرسیده است. این وضعیت  
ضرورت ترتیب متن علمی - انتقادی دستور الکاتب را ایجاب کرد. برای  
تهیه متن انتقادی این اثر ما باید از دستنویسهای نیکه در کتابخانه های مختلف  
شرق و غرب موجود است استفاده میکردیم. معمولاً هنگامیکه نسخه  
دستنویس خود مؤلف اثر مفقود شده است و ترتیب دادن متنی نزدیک  
بدستنویس مؤلف ضروری است.

---

(۱) ع.ع. علی زاده ، تاریخ اجتماعی - اقتصادی و سیاسی آذربایجان در  
قرون ۱۳ و ۱۴ ، باکو - ۱۹۵۶. این اثر علاوه بر تاریخ اجتماعی -  
اقتصادی و سیاسی آذربایجان همچنین تاریخ ایران و کشورهای  
مجاور را در قرون ۱۳ و ۱۴ احاطه میکند.



تدقیق کنندگانی که بتهیه متن میپردازند متونهای گوناگونی برای ترتیب دادن متن انتقادی بکار میبرند. ضمناً باید اضافه کرد که قاعداً دستنویسها هیچگاه کاملاً یکسان نیستند و تفاوتی بین آنها وجود دارد که غالباً باعث تحریف و تغییر معنای متن اثر میشود. گاهی اوقات دستنویسها اختلاف اساسی دارند، در موارد دیگر بعضی از دستنویسها دارای ضمائم، اختصارات، تغییرات و یا افتادگیهایی هستند در اسامی خاص، نامهای جغرافیائی، اصطلاحات، تاریخ وقایع و حوادث تاریخی و همچنین سایر حوادث مهم دیگری که مورد تدقیق و بررسی عمیقانه میباشند.

بعضی تهیه کنندگان متون که بقدر کافی دستنویس در اختیار دارند هنگام ترتیب متن اثر از روی برخی دستنویسها از قید کردن تفاوتهای موجود بین نسخه ها صرف نظر میکنند. در چنین صورتی، با وجود اطمینان تهیه کننده بصحت متنی که ترتیب داده است، معذالک از نقطه نظر اینکه هنگام مقایسه دستنویسها، فرق متنی و تفاوتهای موجود در کلمات ذکر نشده است، این امر امکان نمیدهد که در باره واریانتهای مختلفه آن تصویری حاصل کرد، لذا صحت ترتیب متن با متون مذکور ممکن است مورد تردید واقع شود.

بدون شک متنی را که با این متون تهیه شده باشد نمیتوان انتقادی نامید و تدقیقات بر اساس چنین متنی نیز دشوار خواهد بود. ضمناً تهیه متن با این روش آسانترین روشها است.

مقود دیگر تهیه متن انتقادی عبارت از آنستکه پس از تعیین متن اصلی تفاوتهای موجود بین دستنویسها (واریانتهای) بعضاً طبق نظر



و بدخواه ترتیب دهنده قید میگردد. بنظر ما متنی که با چنین روشی تهیه شده باشد نمیتواند تقاضاهای علمی محقق را کاملاً برآورده سازد زیرا محقق باید تصور کاملی در باره ارزش علمی و وضع هر یک از دستنویسهای جداگانه و همچنین در باره تفاوتهای بین دستنویسها (واریانتهای) داشته باشد.

قید کردن بعضی از واریانتهای ملاحظه شده بی تردید تاثير قابل ملاحظه ای روی کیفیت متن تهیه شده خواهد داشت.

در باره روش ما در ترتیب متون علمی - انتقادی که طبق آن متن و دستورالکاتب، نیز تهیه شده است باید متذکر شد که از طریق مقایسه و تطبیق متون قدیمی و دستنویسهای با کیفیت متن این اثر معین گردید. لازم میآید به توضیح و درستی تعیین واژه ها و اصطلاحات که در متن برخورد میشود و اغلب توسط رونویس کنندگان تحریف شده بودن توجه شود. پس از تعیین متن با حد اکثر ممکن نزدیکی با اصل آن، ما اختلاف قرائتهای تمام واریانتهایی که در دستنویسهای مورد استفاده برخورد میشود با مستثنای عده قلیلی کلمات اشکال تحریف شده که معنای متن را تغییر نمیدادند، مانند و. عطف قید کردیم. ضمناً انقیاد تمام واریانتهای بهمان شکلی انجام شد که در دستنویسها دیده شده بود. بنظر ما چنین اصول تهیه متن علمی - انتقادی امکان میدهد: اولاً - بر اساس کیفیت دستنویسها، شباهت و ارزش علمی آنها، دستنویسها را بچندین دسته تقسیم کرد. چنین دسته بندی اساساً در صورتی امکان پذیر است که واریانتهای نسخ خطی کاملاً قید گردد. ثانیاً - در باره وضعیت و مشخصات و ارزش علمی هر یک از دستنویسها بطور



جداگانه و دگرگوینها و حواشی منون که سابقاً صورت گرفته تصور روشنی داشت. ذکر نکردن و یا قید نمودن بعضی از تفاوت های میان دستنویسها امکان نمیدهد که با واریانتهای مختلف دستنویسها آشنا شد. ثالثاً - این متود به محقق امکان میدهد که در انتخاب واریانت دلخواه خود آزادانه و طبق نظر خویش رفتار کند و همچنین بصحت یا عدم صحت تعیین متن از طرف تهیه کننده معتقد و مطمئن شود و این امر اهمیت خاصی در کار تدقیقات علمی دارد. و بالاخره - انقیاد تمام واریانتهای تصور روشنی درباره کیفیت متن معین شده و مناسبات تهیه کننده به کار انجام شده بدست میدهد با در نظر گرفتن مراتب مذکوره در فوق بنظر ما قید کردن واریانتهای دستنویسها (اختلاف قرائتها) در زیر نویس صفحات پس از معین نمودن متن اصلی ضروری است، گرچه این متود دشوارترین متود بوده و دقت و حوصله فوق العاده ای لازم دارد.

هنگام تهیه متن علمی - انتقادی اثر محمد بن هندو شاه بنجوانی « دستور الکاتب فی تعیین المراتب » بطوریکه در بالا ذکر شد ما این روش را که بعقیده ما قابل قبول ترین متود ها برای ترتیب متون علمی - انتقادی بطور کلی است بکار بردیم.

چنانکه در بالا ذکر شد، برای تهیه متن علمی - انتقادی دستور الکاتب ما از شش دستنویس استفاده کردیم که هر یک از آنها بطور شرطی بوسیله یکی از حروف عربی به ترتیب الفبا مشخص شده است. چون ما در کار خود از عکس (فوق - کوبی) دستنویسها استفاده کرده ایم توصیف مفصل دستنویسها منسّر نگردید. توصیف این دستنویسها چنانچه در بالا



بطور خلاصه ذکر گردید در کاتالوگهای مربوطه موجود است.

متن این اثر بر اساس دستنویسهای زیر معین گردید:

۱- دستنویس کتابخانه کورپی در اسلامبول، با حرف «آ»

مشخص شده و تحت شماره ۱۲۴۱ نگهداری میشود.

این دستنویس یکی از قدیمترین، بهترین و باکیفیتترین

دستنویسهای است که ما برای تهیه متن علمی و انتقادی این اثر

در اختیار داریم. از مهرهاییکه در چند جا دیده میشود معلوم است

که دستنویس از طرف یکی از وزرای خاندان کورپی ابوالعباس

احمد بن ابی عبدالله محمد وقف شده است. در باره ثروت و دارائی

کتابخانه وزیر احمد پاشا کورپی اطلاعاتی در کتب مختلف آمده است.

این دستنویس بخط نسخ و بتاریخ روز دوم هفته

و بیست و سوم ماه جمادی الاخر سال ۷۹۸ هجری مطابق با ۲۶

دسامبر ۱۳۹۶ میلادی است. بطوریکه رونویس کننده

متذکر میشود این دستنویس از روی متنی استنساخ

شده که آن هم از روی متن اصلی نوشته شده است.

رونویس کننده در آخر این دستنویس اطلاعات پرازشش مربوط

بپایان یافتن اثر از طرف مؤلف آن محمد نخجوانی داده است. او

متذکر میشود که کتاب «دستور الکاتب فی تعیین المراتب» که مؤلف

آن محمد بن هندو شاه مشهور به شمس المثنی است بصورت «سواد»

---

(۱) شمس الدین سامی، قاموس الاعلام، جلد ۵، اسلامبول ۱۸۹۶، ص ۳۹۰۲ - ۳۹۰۸



(چکونویس) در تاریخ دوم ماه رجب سال ۷۶۱ هجری برابر ۱۹ ماه مه ۱۲۶۰ میلادی پایان رسیده است.

سپس گفته میشود که مؤلف تجدید نظر و تصحیح اثر خود را در شهر پایتخت تبریز در سال ۷۶۷ هجری پایان رساند و متن کاملاً در ۲۴ رجب همان سال (۷۶۷ هجری) اتمام یافت. سپس رونویس کننده متذکر میشود متن این دست نویس از روی نسخه ای استنساخ شده است که از روی نسخه اصلی مؤلف نوشته شده است. آخرین اطلاعات کاتب در دوجا یعنی در آخر قسم اول و در پایان کتاب آورده شده است.<sup>۱</sup>

با در نظر گرفتن نکات فوق الذکر ما این دستنویس را به همراه دستنویسهای

---

(۱) در آخر قسم اول: ... بر بندگی حضرت سلطان فی اسلام اعظم و اعدل سلاطین هفت اقلیم الموبد من السماء المظفر علی الاعداء مالک ممالک الارض خلیفه الله علی البسیطة فی الطول منها و العرض سلطان اعظم مصنف له خلد الله سلطانه و اعلی علی الخافقین شانه و بر متاملان مبارک و میمون و خجسته همایون باد. جرح من النسخة المنقول من اصل المصنف المولم الرحوم السعید شمس الملة و الدین محمد بن هندو شاه المشتهر شمس المنشی تعمده الله لغفرانه و لسکنه مجانیج جنانه رب اختم بالخير و السعادة و الحسنی و السلم در پایان کتاب: تم الکتاب بحمد الله و منه و حسن توفیقه فی يوم الاثنين ثالث عشرین جمادی الاخری سنة ثمان و تسعین و سبعماء غفر الله لکاتبه و لصاحبه و لقاریه و لمن نظر فیه و لمن قال امین مال المصنف طاب ثوابه تمام شد سواد کتاب فیض الهی دستور الکاتب فی تعیین المراتب بر دست مصنفش الفقیر علی الله الغنی المعنی محمد بن هندو شاه المشتهر شمس المنشی غفر الله له و لوالديه و احسن اليهما و الیه دثانیه رجب محبت بکنه لسنه احدى و ستین و سبعمائه و تسعین یافت در سبع و ستین و سبعمائه بدلا الملك تبریز و تمام این بیاض در بیست و چهارم رجب سال مذکور اتفاق افتاد مبارک و میمون باد ... و این نسخه از نسخه کی منقول بود از اصل مصنف نقل کرده شد و السلام



مشابه دیگر هنگام تهیه متن علمی - انتقادی اساس کار خود قرار دادیم. میکروفیلم این دستنویس را دانشمند ارجمند پروفیسور احمد آتش برای ما فرستاد که در اداء آن صمیمانه تشکر میکنم.

۲ - دستنویس کتابخانه لیدن زیر شماره ۵۷۴. این دستنویس را ما با حرف «ب» مشخص کرده ایم. دستنویس فاقد تاریخ است. صفحات نخستین با خط نسخ بسیار خوبی نوشته شده است که بعداً این خط تغییر میکند. این دستنویس شباهت زیادی بدستنویس کوپری در اسلامبول دارد از اینجا نیز میتوان آنها را به یک دسته منسوب داشت. دستنویس لیدن با مقایسه با دستنویس اسلامبول بی دقت نوشته شده در اکثر حالات عناوین خیلی از بخش ها و همچنین اشعار و مقون بزبان عربی افتاده است، خیلی از کلمات فاقد نقطه میباشد که این نیز قرآنت درست خیلی از واژه ها و مخصوصاً اصطلاحات و بعضی اسامی خاص و نامهای جغرافیائی را دشواری سازد.

صفحات این دستنویس نمره بندی نشده است. در پایان دستنویس لیدن برخلاف دستنویس اسلامبول هیچ مطلبی از طرف ناسخ اضافه نشده است لیکن در آخر، قسم اول از این دستنویس ملحقات بسیار گرانهای از رونویس کننده موجود است. در این دستنویس نیز مانند دستنویس اسلامبول از طرف رونویس کننده اضافه شده است که دستنویس از روی متنی که از روی نسخه اصلی استنساخ شده نوشته شده است.<sup>۱</sup>

---

(۱) در آخر قسم اول: نقل من نسخة نقلت من خط المصنف رب اختم بالخیر والحسنی



خیلی ممکن است که دستنویسهای اسلامبول و لیدن در واقع از روی نسخه‌ای که از متن اصلی استنساخ شده بوده رونوشت شده است. مشاهدات ما حاکی از وجود شباهت نزدیکی بین دستنویسهای لیدن و اسلامبول میباشد در عین حال دستنویس لیدن از حیث کیفیت پائین تر از دستنویس اسلامبول است. روی نخستین صفحات این دستنویس یادداشت‌های چندی پیرامون خریداری دستنویس و تاریخ مربوطه و نام صاحب آن موجود است.

۳- دستنویس موزه بریتانیا زیرنمره ۳۳۴۴ که با حرف «پ» مشخص شده است. تاریخ این دستنویس چهارمین روز هفته، نهم صفر سال ۸۱۶ هجری مطابق ۱۲ ماه مه ۱۴۱۳ میلادی است. دستنویس بخط مخطوطی از نسخ و تعلیق بوسیله حسین ابن مظفر ابن فخر الواعظ و بدستور خواجه معزالدین عبد الغزیز نوشته شده است و با دستنویسهای اسلامبول، لیدن و وین فرق دارد. این نسخه خطی را میتوان به رد اکسیون دیگر و بگروه دوم منسوب داشت.

۴- دستنویس کتابخانه ملی وین که با حرف «ت» مشخص شده است. این دستنویس تاریخ چهارمین روز هفته، نهم ماه ذی القعدة سال ۸۴۵ هجری برابر با ۲۲ ماه مارس ۱۴۴۲ است، بخط نستعلیق و بدستور شابر بن عبد الله العمادی نوشته شده است.

---

(۱) تم الکتاب بعون الله تعالى وحسن توفيقه في يوم الاربعاء التاسع من شهر ذي القعدة سنة خمس واربعمين وثمانمائه غفراله  
لصفه وقاريه وكاتبه ولهم نظريه وليستفاد منه ولكافه المسلمين والمسلمات والمؤمنين والمؤمنات .....  
... صنفه محمد بن هندق شاه المشتهر بشمس المنشي .....  
... كتبه العبد الفقير الي انور الغني شابر بن عبد الله العمادی



این دستنویس با دستنویسهای اسلامبول ولیدن شباهت دارد ضمناً باید متذکر شد که برآتب بی دقت قرآن از دستنویس ولیدن برشته تحریر درآمده و در آن تحریفاتی و ناهماهنگیهای زیاد موجود است. از نقطه نظر شباهت زیادی که با دستنویسهای اسلامبول ولیدن دارد آنرا نیز میتوان بدان گروه منسوب دانست. ملحقات کاتب بآخر این نسخه در خیلی موارد علی الخصوص در مقون عربی شباهتهائی با پایان دستنویس اسلامبول دارد.

۵- نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس تحت شماره ۴۶۳ که با حرف «ث» مشخص شده است. متن این دستنویس بشیوه خط نستعلیق نوشته شده است. ضمناً جملات عربی، اشعار، آیات قرآن و عناوین تمام بخشها بخط نسخ است. از لحاظ کیفیت این دستنویس به رد اکسیون خاصی متمایز از نسخ دیگر تلقی دارد. در بعضی حالات با گروه اول شباهت دارد و در موارد دیگر بدسته های دیگر، خاصه بدستنویس موزه بریتانیا. هنگام تعیین متن اصلی، از این دستنویس نیز بطور وسیعی استفاده کرده ایم. تاریخ تحریر آن احتیاج بتدقیق ندارد.

۶- نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس زیر شماره ۱۳۷۸ که با حرف «ج» مشخص شده است. این نسخه دارای معایبی است، خیلی از صفحات ابتدا، انتها و واسط آن افتاده است. شباهت با دستنویس موزه بریتانیا دارد از اینرو نیز میتوان آنها را بیک گروه منسوب داشت. متن این دستنویس بخط نستعلیق و عناوین بخشها و مقون عربی بخط نسخ است. چون دستنویس معیوب و فاقد صفحات اول و آخر است لذا تاریخ تحریر آن محتاج بتدقیق میباشد.

بدین طریق برای ترتیب متن علمی-انتقادی «دستور الکاتب فی تعیین المراتب»



ما از دستنویسهای مذکوره در بالا استفاده کرده ایم که دو نسخه آنها خیلی نزدیک به متن اصلی است.

از آنچه گفته شده معلوم است که دستنویسهای موزه استفاده ما میتوان به سه گروه تقسیم کرد. دستنویسهای اسلامبول، «آ» ولین، «ب» و همچنین دستنویس وین «ت» که نزدیک بدانهاست جزء گروه یکم؛ دستنویسهای موزه بریتانیا «پ» و کتابخانه ملی پاریس تحت شماره ۱۴۲۸ «ج» جزء گروه دوم؛ و بالاخره دستنویس کتابخانه ملی پاریس تحت شماره ۴۶۳ «ث» جزء گروه سوم.

همه این دستنویسها مخصوصاً نسخ خطی قدیمی و نزدیک به متن اصلی امکان دادند که متن اثر دانشمند آذربایجانی قرن ۱۴ محمد بن هندو شاه نجفوانی «دستور الکاتب فی تعیین المراتب» را معین کرده برای چاپ حاضر نمایم.

\*

\* \*

هنگام تهیه متن علمی - انتقادی چنانچه در تهیه مقون آثار دیگر مؤلفین قرون وسطی معمول داشته ایم شکل قدیمی بعضی از کلمات که در دستنویس مشاهده میشود و اکنون بطرز دیگری نوشته میشوند همچنان محفوظ نگه داشته شده است. مثلاً که - کی؛ آنچه - آنچه؛ آنکه - آنک؛ چنانچه - چنانچ؛ چنانکه - چنانک و غیره. در بعضی موارد کلمه «نوشته» در این متن بشکل «نیشته» آورده شده است.

در دستنویسهای قدیمی قاعده‌تاً حروف معینی بشکل معرب آورده شده‌اند مثلاً حرف «پ» چه جداگانه و چه در اول، در وسط و یا در آخر کلمه، عادتاً با



یک نقطه و به شکل «ب» ؛ «گ» بشکل «ک» ؛ «چ» بشکل «ج» آمده است. در متن انتقادی قدیمی حروفیکه بصورت معرب نوشته شده اند به حروف عادی مبدل گردیده است. ولی کلمه متفاوت با اصل آن بهمان شکل معرب موجود در دستنویسهای قدیمی در زیر نویس متن همچنان نگهداشته شده است.

بطوریکه در بالا ذکر کردیم پس از تعیین متن اصلی و اریایتهای مختلف دستنویسها (فرقههای متنی) در زیر نویس صفحات قید شده است. موقعیکه فرق متنی برای یک کلمه از متن داده میشود آن کلمه نمره بندی شده و سپس در زیر نویس صفحه تحت همان نمره فرق متن مربوط بآن کلمه آورده شده است. در زیر نویس ابتدا نمره مربوطه ، سپس علامت شرطی دستنویس و بالاخره واریانت اختلاف قرائت کلمه مورد نظر آورده میشود. مثلاً کلمه «ملک» در بعضی از دستنویسها بشکل «مملکت» نوشته شده و در یک دست نویس دیگر انداخته شده است. فرق متنی این کلمه بدین طریق داده شده است : ابتدا کلمه «ملک» در متن نمره بندی گردیده (ملک<sup>۱</sup>) ، سپس در زیر نویس صفحه واریایتهای همین کلمه در دستنویسهای دیگر بدین ترتیب قید شده است :

۱- ب: ث: مملکت ، ج: حذف شده. یا برای کلمه «امین» فرق متنی زیرین نوشته شده است<sup>۱</sup>

۲- ب: این.

موقعیکه فرق متنی گروه کلماتیکه پهلوی هم قرار دارند داده میشود پس از تعیین متن ، بالای نخستین کلمه این گروه ستاره و بالای آخرین کلمه آن نمره گذاشته شده است. مثلاً : فرق متنی عبارت «... و حضرت شریفه را<sup>۲</sup>...» در زیر نویس صفحه بدین ترتیب داده شده است :

\* ۳- پ: ج: و بندگی حضرت را ، ت: و حضرت شریف را



در مواقعه در متن از روی بعضی از دستنویسها اختلاف قرائت یک ردیف کلمات مجاور داده میشود و یا پارچه بزرگی از متن انداخته شده است و در عین حال کلمات معینی از این پارچه احتیاج بذکر فرق متنی بر حسب نسخ دیگر دارد در این مواقع در اول متن گروه کلماتیکه پهلوی هم قرار دارند علامت ستاره قرار داده و بالای آخرین کلمه این پارچه، نمره گذارده میشود و سپس کلمات دیگر این پارچه که علیحده احتیاج بذکر فرق متنی بر حسب دستنویسهای دیگر داشته باشند بترتیب نمره گذاری میگردد مثلاً :

«... \* خلیفه رحمة الله علیه<sup>۲</sup> بوران<sup>۱</sup> را دختر<sup>۱</sup> ...»

فرق متنی عبارت بالا بدین ترتیب داده شده است :

\* ۱-ت: خلیفه توران دختر ۲-ب: علیها ۳-آ: توران

و یا اختلاف متنی عبارت :

\* ۲-صورت دوم در جواب تغزیت نامه<sup>۲</sup> چهار رفع نوع اول<sup>۲</sup> \* — در متن

چنین نوشته شده است :

\* ۲۰-۲۰-ب: حذف شده ۲۱-پ ت ت: حذف شده ۲۲-پ ج: هم - افزوده شده

اما در مواردیکه در متن از روی بعضی دستنویسها اختلاف قرائت

برای پارچه بزرگی داده میشود و در عین حال نه تنها کلمات علیحده بلکه گروه کلمات

پهلوی هم نیز بدان (فرق متنی) احتیاج دارند ابتدا این پارچه بزرگ متن بوسیله نمره

و ستاره مشخص گردیده و عین نمره با ستاره موجود در آخر آن (آخر پارچه بزرگ متن)

نیز تکرار گذارده میشود، سپس کلمات علیحده و یا گروه کلمات پهلوی هم که احتیاج

بذکر اختلاف متنی دارند بترتیب نمره بندی شده و در بالای نخستین کلمه های گروهی

پهلوی هم ستاره ای گذارده و آخرین کلمه این گروه کلمات نمره بندی میشود . مثلاً :



فرق متنی عبارت زیرین :

\*<sup>۲۵</sup> نفع ششم در اجابت منع \*<sup>۲۶</sup> شتر بانان و خربندگان و امثال ایشان  
از مزاحمت رعایا \*<sup>۲۵</sup> — چنین فوخته شده است :

\*<sup>۲۵</sup> - <sup>۲۵</sup> - ب : از - نفع - تا - رعایا - حذف شده ۲۶ - پ ج : حذف شده ، ت : شیر بانان و  
با ذکر بعضی نکات مربوط به طرز تهیه متن علمی و انتقادی لازم بتذکر  
است که این کتاب با تفصیل بیشتری در متن انتقادی که ما از اثر رشید الدین  
« جامع التواریخ » تهیه کرده ایم شرح داده شده است<sup>۱</sup>.

با اکتفا بمطالب مذکوره باید گفت که متن علمی - انتقادی حاضر با  
وجودیکه خالی از نقصان نیست می تواند به محققین کمک کرده و به همراه سایر  
منابع این متن نیز برای روشن ساختن مهمترین مسائل تاریخی ، اقتصادی  
و فرهنگی کشورهای خاور نزدیک و میانه در قرون ۱۳ - ۱۴ ، یعنی یکی از سنگین ترین  
و تیره ترین ادوار در تاریخ ، اقتصادیات و زندگی فرهنگی خاور بطور کلی  
مورد استفاده قرار گیرد.

ع.ع. علی زاده

---

(۱) رشید الدین ، جامع التواریخ ، متن علمی - انتقادی مذکور ، جلد ۲ ، باکو - ۱۹۵۲ ، ص ۳ - ۵



دستور الکاتب فی تعیین  
المراقب







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَبِهِ نَسْتَعِينُ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلُ

آ-۰  
ب-۲  
پ-۱  
ت-۲  
ث-۱

تحمیدی کی سیار فہم دور بین بہر اہل و منازل آن راہ نیابد  
واغوار خاطر ز خار بثر فی<sup>۲</sup> فقر بحر آن محیط نتواند شد<sup>۱</sup> و  
تحمیدی کی برید و ہم خیال انگیز بر مسالک ممالک آن عبور  
نتواند کرد و راید<sup>۳</sup> اندیشہ بسرحد<sup>\*</sup> تفکر و تدبیر<sup>۴</sup> آن نتواند  
رسید نثار حضرت مالک الملکی باد کہ انشاء موجودات  
لمعہ از اشعہ انوار قدرت<sup>۵</sup> اوست و ابداع مکونات<sup>۶</sup>  
شمہ از آثار شوکت و عظمت او غفاری کی جرایم گنہ کاران  
در میزان عفو<sup>۷</sup> او بجو سنگی<sup>۸</sup> وزن نیارد<sup>۹</sup> و اعتبار

\* ۱- پ: حذف شد۔ در حاشیہ - منشآت قدیم - افزوده ،

ت ت : دستور الکاتب فی تعیین المراتب ، ج : از اول کتاب تا صفحہ ۳۷

حذف شد ، در صفحہ اول بخط مغایر - دستور الکاتب فی تعیین المراتب

بو کتاب فارسی اشنا اولان کتبہ یہ غایت لزوم ملی بر کتابدر - نوشته

۲- آ: اغور ، پ: تیار ، ث: سار ، ۳- پ: روی

۴- ث: کشت ۵- ث: و بحدی - افزوده ۶- پ: تراهد ،

ث: راید \* ۷- ث: تدبر و تفکر ۸- ت: حذف شد

۹- ت: مکونات ۱۰- ث: اوست ۱۱- ث: حذف شد فقط باہی طر - مهر - افزوده

\* ۱۲- ث: در حاشیہ بخط مغایر بجوی سنگینی - افزوده ؛ ث: بجو سنگی ۱۳- پ: ندارد



نگیرد ستاری که\* او زار تبه کاران با انک<sup>۳</sup> در علم او مکشوف  
 باشد در معیار هر حمقش بهیچ مقدار عیار نپذیرد ذات  
 او از شغت\* مشابَهت و مشاکلت<sup>۵</sup> معرّا و صفات او  
 از وصمت تغیر و تبدیل منزّه و مبرّا جَلّ عن التّشبیهِ و  
 التّمثیل و تقدّس عن التّغییر و التّبدیل لیس کمثله شیء و  
 هو السّميع البصیر نِعَم المولی وَ نِعَم النصیر و صد هزاران  
 صَلّات صَلّوات نامیات و تحف تحیات زاکیات  
 زاهرات بر مرقد منور و مشهد معطر و تربت مقدّس  
 و روضه مطهر سید کونین و امام ثقلین مقتدای رسل و  
 رهنمای سبل محمد مصطفی و بر عترت و احباب و عشیرت<sup>۷</sup>  
 و اصحاب او باد صلواتی کی از فحات آن نسیم مشک افروز<sup>۹</sup>  
 بر ریاض قدس وزیدن گیرد و تحیاتی کی از اطایب رواج  
 آن قلوب صادقان در التّذاذ<sup>۱۱</sup> و ارواح صدیقان در اهتزاز<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱-ت: ندارد      ۲-پ: او را رتبه      ۳-پ: بانک، ت: بآن که  
 ۴-پ: و-افزوده      ۵-ث: مشاکلت و مشابَهت      ۶-پ: ناخوانا  
 ۷-ت: عشیرت      ۸-پ: ریاض- در حاشیه: فحات- نوشته شده  
 ۹-ت: انافر      ۱۰-ب: کنیزد  
 ۱۱-ث: تحیتی  
 ۱۲-ت: ابد-افزوده  
 ۱۳-ب ت: اهتزاز



و اِرتیاح آیند اِنَّ اللّٰهَ و ملائکته یُصلُّونَ علی النبی یا ایها  
الذین آمنوا صلُّوا علیه و سلِّموا تسلیماً اما بعد بیاید  
دانست کچون حضرت کبریای احدی و جناب جلال سرمدی  
جلّ شأنه و عظم سلطانه می خواست کی آثار قدرت و  
عظمت او بر انظار اولوالابصار هویدا گردد و انوار اقتدار  
و انواع اصطناع<sup>۳</sup> او در قریحت و جبلّت ارباب بصایر پیدا  
شود و نصّ کُنْتُ کُنْزاً مَخْفِیاً فَاحْبَبْتُ اَنْ اُعرفَ بوضوح پیوندد<sup>۴</sup>  
عقول و نفوس مجرّده را کی نصّ حدیث اَوَّلُ مَا خَلَقَ اللّٰهُ<sup>۵</sup>  
العقل بذکر آن ناطق است از عالم غیب بمشهد ظهور  
آورد تا حقیقت و هدایت و حقیّت الوهیت او را  
ادراک کنند و بعد از ان اجرام سماوی و ارضی را  
آ- جهت ایثار آثار قدرت و اظهار کبریای<sup>۶</sup> عظمت  
و ربوبیت خود ایجاد کرد و انگاه از<sup>\*</sup> امتزاج و ازدواج<sup>۷</sup>  
اجرام عنصری موالید ثلاثه را که آن نبات و معدن و حیوانست  
ت-۳ با یکدیگر ترکیب داد و از جنس حیوان نوع انسان<sup>۸</sup>

۱- پ: سر احدی ۲- پ: حذف شده ۳- ث: اصطناع  
۴- پ: تعالی - افزوده ۵- ث: بمشهاد ۶- ت: حقیقت ،  
ث: در حاشیه بخط منایر: حقیقت - افزوده ۷- پ: آ: حذف شده  
۸- ث: حذف شده ۹- ت: حذف شده ۱۰- پ: کبریا  
\* ۱۱- ت: ازدواج و امتزاج ۱۲- پ: حذف شده ۱۳- پ: انسانی



را که اشرف انواع است بمنزله رتبت ادراک کلیات و  
 جزئیات خلقت<sup>۱</sup> تشریف و تکریم پوشانید<sup>۲</sup> کما قال الله  
 تعالی و لقد کرمنا بنی آدم و حملناهم فی البر و البحر و رزقناهم  
 من الطیبات و فضلناهم علی کثیر مِمَّنْ خَلَقْنَا تفضیلاً و چون  
 می بایست که این<sup>۳</sup> نوع اشرف انواع<sup>۴</sup> موجودات<sup>۵</sup> باشد  
 ۲- پ او را بشرف نطق از دیگر مکنونات ممتاز گردانید تا  
 ۲- ث اشرف این<sup>۶</sup> نوع<sup>۷</sup> از طوایف انبیاء صلوات الله علیهم اجمعین  
 و طبقات اولیا<sup>۸</sup> رضی الله عنهم و<sup>۹</sup> فرقی حکما جزاءهم الله خیراً و  
 افاضل وجود و<sup>۱۰</sup> سرآمدگان<sup>۱۱</sup> هر عصر و زمان قدس الله  
 ارواحهم در صفات جمال و جلال<sup>۱۲</sup> و نفوت کمال و اکمال او  
 اخبار و احادیث و اسرار و اقاویل<sup>۱۳</sup> و نصوص<sup>۱۴</sup> فصوص  
 و آیات و کلمات انشا و ابداع کردند و هر یک<sup>۱۵</sup> بروحد ذات<sup>۱۶</sup>  
 ذات<sup>۱۷</sup> او سخنها گفتند و درها سفتند و داستانها<sup>۱۸</sup>  
 ساختند و داستانها<sup>۱۹</sup> پرداختند هنوز گفته نیامد ز  
 صد هزار یکی ففی کل شیء له آیه تدل علی انه واحد و چون

۱- ت: خلقت ۲- ت: حذف شده ۳- پ: قح ۴- پ: حذف شده  
 ۵- پ: حذف شده ۶- ۷- ۸- ۹- ۱۰- ۱۱- ۱۲- ۱۳- ۱۴- ۱۵- ۱۶- ۱۷- ۱۸- ۱۹-  
 ۱- ت: حذف شده ۲- پ: علیهم السلام ۳- ت: حذف شده ۴- ت: حذف شده  
 ۵- آ: سرآمدگان ۶- ت: جلال و جمال ۷- ت: دقایق ۸- پ: و- افزوده  
 ۹- آ: بوجدانیت ۱۰- ت: حذف شده ۱۱- ت: داستانها ۱۲- ت: داستانها



معلوم شد که شرف انسان بر حیوانات دیگر<sup>۲</sup> بنطق است  
و مصطفی علیه الصلوة والسلام<sup>۳</sup> فرموده<sup>۴</sup> المرء بأصغریه جنانه و  
لسانه یعنی مرد بد و عضو کوچکتر اوست که آن دل دانا است  
و زبان گویا بدل متوجه حق گردد و بزبان دلیل گوید بر  
وحدانیت ذات او تعالی و تقدس و امیر المؤمنین علی  
ابن ابی طالب<sup>\*</sup> کرم الله وجهه<sup>۵</sup> فرموده است المرء  
مخبوء تحت لسانه یعنی مرد در زیر زبان خویش پوشیده  
است تا سخن نگوید مرتبه و مقدار او معلوم نشود شعر  
تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد

پس چندانک نطق انسان منقح تر و تکلم<sup>۶</sup> او مهذبتر و  
کتابت<sup>۷</sup> او رایقتر<sup>\*</sup> و وراقت<sup>۸</sup> او فایقتر ترقی<sup>۹</sup> او بر معارج<sup>۱۰</sup>  
شرف و مراتب بزرگی بیشتر و مهارت او در فنی<sup>۱۱</sup> که  
مرغوب سلاطین جهان و مطلوب اعظام وجود است

۱- پ: انسانی ۲- پ: حذف شده ۳- ت: والسلام

۴- آب: فرمود، پ: فرموده که ۵- ت: باصغر ۶- پ: و بر

۷- پ: حذف شده ۸- پ: علیه الصلوة والسلام، ت: رضی الله عنه

۹- ت پ: مخبوء ۱۰- ب: در حاشیه نوثر شده ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- پ: انسانی منقح هر تکلم ۱۳- پ: کاتب ۱۴- پ: و راغب

۱۵- ۱- و ترقی ۱۶- پ: مدارج بریاده و، ت: مدارج

۱۷- پ: وقتی



و آن علم انشا است تمامترچه حذاقت کاتب و صاحب انشا  
آ۳-ب درین فن و قتی بوضوح پیوند که او بر تعیین مرتبه هر فرد

از افراد ملوک و سلاطین و امرا و وزرا و اکابر

و اصاغر و اعیان و معارف قادر تواند بود و القاب

و دعا و خطابی که ملایم حال و فراخور قدر و وضع ایشان

باشد تقریر و تحریر تواند کرد و باطناب و ایجاز

و رعایت حد و وسط که خیر الامور است و ترکیب

غرایب عبارات و تنوید بدایع استعارات اشتغال

تواند نمود و اگر بکتابت مطلوب غیری قیام نماید

از عهد آن بروجهی که ناموس مکتوب منه و تبجیل قدر

مکتوب الیه مرعی باشد بیرون تواند آمد و از استعمال

آ۱-آ الفاظ غریب و حشی و مصطلحات متروک غیر مرغوب

احتراز و اجتناب تواند کرد و طریق تادب در افتاح

کلام و بیان مطلوب بر احسن وجوه چنانک بسامت و

ملالت مفزی نگردد و بیان حسن المقطع که بفهم سامع

۱-پ: حذف شده ۲-ت: حذف شده ۳-پ: حذف شده

۴-ت: حذف شده ۵-آ: تنوید، ۶-پ: اشتغال

۷-پ: بکتابت ۸-ت: عهد ۹-پ: در حاشیه نوشته شده است

۱۰-آ: اشتغال ۱۱-ت: بادب ۱۲-پ: بسامت

۱۳-ب: المطلع



نزدیکترست<sup>۱</sup> و تعطیله<sup>۲</sup> عبارات بایراد کلمات مستعذب<sup>۳</sup>  
 و حکایات<sup>۴</sup> مستغرب<sup>۵</sup> \* و مستملحات<sup>۶</sup> عجیب و مستشهرات<sup>۷</sup>  
 ت-۳ بدیع و لطایف اقوال<sup>۸</sup> و احوال<sup>۹</sup> و اخبار و امثال<sup>۱۰</sup>  
 \* و اشعار<sup>۱۱</sup> و غیر آن مسلوک تواند داشت چون کاتب<sup>۱۲</sup>  
 بدین مرتبت رسد<sup>۱۳</sup> او را منشی گویند و اگر در<sup>۱۴</sup> یک دقیقه \*  
 ازین دقایق<sup>۱۵</sup> اجمال و رزق<sup>۱۶</sup> اطلاق لفظ منشی بر و عقلاً \* و عرفاً<sup>۱۷</sup> بجاز<sup>۱۸</sup>  
 ت-۳ پ باشد چه<sup>۱۹</sup> اسمی باشد خالی از<sup>۲۰</sup> مستمی<sup>۲۱</sup> و چنین کس هرگز از مزاللق<sup>۲۲</sup> اعتراض  
 و مدارک<sup>۲۳</sup> استدراک مصون و محروم<sup>۲۴</sup> نماند و ابو بکر خوارزمی رحمه الله درین  
 معنی داد سخن داده است انجا که می گوید شعر  
 أَحِبَّ الْحَقَّ فِي الْأَشْيَاءِ طَرًّا وَاهْوَى الْمَرْءَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ  
 فَلَيْسَ بِجَايِكَ مَنْ حَاكَ غَزْلًا وَلَكِنْ حَايِكُ مَنْ لَا يُجِيدُ  
 معنی آنست که حذاقت<sup>۲۵</sup> و مهارت را در همه چیزها دوست

- 
- ۱-ت: نزدیکتر ۲-پ: بحلیه ، آ-ت: بطلیه ۳-پ: مستعذب  
 ۴-ت: حکایت ۵-ث: مستغرب \* ۶-ت: حذف شده  
 ۷-ث: اقوال ۸-ب-ت: امثال \* ۹-پ: حذف شده  
 ۱۰-پ: حذف شده ۱۱-ت: رسید ۱۲-ت: حذف شده  
 \* ۱۳-ت: اند دقایق آن ۱۴-ت: نرزد \* ۱۵-پ: حذف شده  
 ۱۶-ب: مجاز ۱۷-ث: بلکه \* ۱۸-ث: بی ۱۹-پ: ستم ۲۰-ث: مدارک  
 ۲۱-پ: محروس ۲۲-ب-پ: المحقق ۲۳-ت: یعلم ۲۴-پ: جاک  
 ۲۵-پ: بخند ، ث: یجد ۲۶-ب-پ: حذاقت



می دارم و می خواهم که مرد هنری و صنعتی را که بدان  
آ-۲ مشهور و مشغول است نیکو داند چه جولاه آنکس نیست  
که ریسمان می بافتد بلکه جولاه کسیست که دعوی هنری و  
صنعتی کند و انرا نیکو نداند<sup>۳</sup> \* شعر<sup>۴</sup>

پالان گری بغایت خود<sup>۵</sup> بهتر ز کلاه دوزی بد<sup>۶</sup>  
و این معنی تربیتی تمامست متعلما نرا و فقه<sup>۷</sup> الله لکمیل السعادت  
و اتمام اسباب الکمالات و چون درین عصر میمون و  
روزگار همایون اکابر وقت بر تتبع فن انشا اقبال نموده اند  
و از مجموع منشآت منشیان ماضی<sup>۸</sup> و معاصر تراکیب  
این ضعیف را<sup>۹</sup> و هو الفقیر الی الله الغنی<sup>۱۰</sup> المغنی \* محمد بن هندو  
شاه<sup>۱۱</sup> المشتهر بشمس المنشی الخجوانی<sup>۱۲</sup> غفر الله له و لوالدیه و  
احسن الیهما و الیه بنا بر حسن ظنی<sup>۱۳</sup> که در حق او دارند  
والظن یخطی و یصیب<sup>۱۴</sup> ملحوظ نظر گردانیده اند و  
باستدعای<sup>۱۵</sup> مسودات عربی و پارسی او رغبت ننوده<sup>۱۶</sup>  
آ-۴ ب و تسمیع بالمعیدی خیر من ان ثراه و تمسک این معنی را

۱-ت: حذف شده ۲-ث: بل که ۳-ث: بداند

\* ۴-ث: از شعر- تا- دوزی بد- حذف شده ۵-پ: بیت ۶-ت: جود

۷-ت: حذف شده ۸-ت: حذف شده ۹-ت: حذف شده

\* ۱۰-ث: حذف شده ۱۱-ث: حذف شده ۱۲-آب: الظنی

۱۳-ت: نضب ۱۴-پ: استدعا ۱۵-پ: ننوده اند



ساخته که ضابطه تراکیب بر حسب هر عصر و زمان مختلف  
 و متفاوت می شود و تراکیب منشیان سابق افاضل وجود  
 ۴- پ و استادان جهان رشید الدین و طواط و بهاء الدین  
 محمد بغدادی و نور الدین منشی و رضی الدین خشتاب  
 سقی الله ثراهم و جعل فرا دیس<sup>۲</sup> القدس<sup>۳</sup> متواهم<sup>۴</sup> با وجود  
 تفوق در مراتب فصاحت و رجمان در معارج براعت  
 و بلاغت مصطلح ابناء روزگار در لواحق اعصار نیست  
 و البته آن قاعده مهمل و آن ضابطه غیر مستعمل می ماند و قرائح<sup>۵</sup>  
 بلغاء دهر و فضایل عصر در ادوار زمان بایراد ترکیبی غریب  
 و ترتیبی مستحسن بدیع اسعاف و انجاح می نمایند لکن زمان  
 دولت و رجال اگر کلمه چند مناسب عادت اهل این روزگار  
 ۲- آ بروجهی که معروف و مستعمل است نه مطول<sup>۶</sup> مهمل<sup>۷</sup> و نه  
 موجز<sup>۸</sup> مخمل<sup>۹</sup> در سلک بیان<sup>۱۰</sup> اندراج و انخراط<sup>۱۱</sup>

- 
- ۱- پ : ترکیب ۲- ت : استاد آن ۳- ت : فرا دیس  
 ۴- آ ب ث : متوهم ؛ پ : متوهم ۵- ت : حذف شده  
 ۶- پ ث : نا ۷- ب : فراج ، پ : فراع ، ث : فراح  
 ۸- پ : و ترکیبی ۹- ت : ترتیب ۱۰- آ ب ت : می نمایند  
 ۱۱- ب : آن ۱۲- آ ب ث : مطولی  
 ۱۳- آ ب : موجزی ۱۴- آ : فخل ، ت : محل  
 ۱۵\* - پ : انخراط و اندراج



بیابد<sup>۱</sup> موجب<sup>۲</sup> فزیهت<sup>۳</sup> متاملان<sup>۴</sup> و سبب<sup>۵</sup> فرجه<sup>۶</sup> متزّهان<sup>۷</sup>  
 گردد این ضعیف<sup>۸</sup> که بقصور<sup>۹</sup> درین فن<sup>۱۰</sup> مقررست<sup>۱۱</sup> و  
 بکساد<sup>۱۲</sup> این<sup>۱۳</sup> صناعت<sup>۱۴</sup> بل<sup>۱۵</sup> جمیع<sup>۱۶</sup> فضایل<sup>۱۷</sup> معترف<sup>۱۸</sup> از اجابت<sup>۱۹</sup>  
 ملتس<sup>۲۰</sup> ایشان بدو<sup>۲۱</sup> واقع<sup>۲۲</sup> اعذار<sup>۲۳</sup> تمسک<sup>۲۴</sup> بسته<sup>۲۵</sup> استعفا  
 می نمود و خود را دران پایه<sup>۲۶</sup> نمی دانست که منشآت<sup>۲۷</sup> او<sup>۲۸</sup> مدوّن<sup>۲۹</sup>  
 و مقنّن<sup>۳۰</sup> و متشکّلات<sup>۳۱</sup> آن<sup>۳۲</sup> مجموع<sup>۳۳</sup> و مقنّن<sup>۳۴</sup> گردد چون دوا<sup>۳۵</sup>  
 طلب<sup>۳۶</sup> بحد<sup>۳۷</sup> تمادی<sup>۳۸</sup> رسید<sup>۳۹</sup> و در واقع<sup>۴۰</sup> اعذار<sup>۴۱</sup> و بوالغ<sup>۴۲</sup> اعذار<sup>۴۳</sup>  
 مفید<sup>۴۴</sup> و منج<sup>۴۵</sup> نفی<sup>۴۶</sup> آمد<sup>۴۷</sup> بحکم<sup>۴۸</sup> الما<sup>۴۹</sup> مور<sup>۵۰</sup> معذور<sup>۵۱</sup> انجا<sup>۵۲</sup> حاکم<sup>۵۳</sup>  
 لطلب<sup>۵۴</sup> تبهم<sup>۵۵</sup> و روماً<sup>۵۶</sup> لا<sup>۵۷</sup> اراد<sup>۵۸</sup> تبهم<sup>۵۹</sup> با<sup>۶۰</sup> وجود<sup>۶۱</sup> توزّع<sup>۶۲</sup> خاطر<sup>۶۳</sup> و تشعب<sup>۶۴</sup>  
 ضمیر<sup>۶۵</sup> و استیلاء<sup>۶۶</sup> غنوم<sup>۶۷</sup> نوازل<sup>۶۸</sup> و استعلا<sup>۶۹</sup> هموم<sup>۷۰</sup> هوازل<sup>۷۱</sup>  
 و تقوای<sup>۷۲</sup> انواع<sup>۷۳</sup> بلیات<sup>۷۴</sup> و تصادم<sup>۷۵</sup> اصناف<sup>۷۶</sup> نکبات<sup>۷۷</sup> و معاداة<sup>۷۸</sup>  
 دهر<sup>۷۹</sup> حرون<sup>۸۰</sup> و معاناة<sup>۸۱</sup> حیرخ<sup>۸۲</sup> بو<sup>۸۳</sup> قلمون<sup>۸۴</sup> و تراکم<sup>۸۵</sup>

۴-ت

- 
- ۱-ب: بیابد، پ: یابد، ث: باید ۲-پ: متاسلان  
 ۳-پ: مقررست ۴-ت: آن ۵-پ: ث: بضاعت  
 ۶-ت: مجموع ۷-ب: بدو<sup>۱۵</sup> واقع، ت: بدو<sup>۱۶</sup> واقع  
 ۸-آ: اعذار ۹-ث: آن ۱۰-پ: مقنّن، ث: مقنّن  
 ۱۱-ب: متشکّلات، ث: متشکّلات ۱۲-ت: او ۱۳-پ: مقنّن  
 ۱۴-آ: پ: رسید ۱۵-ت: در حاشیه افزوده: انجح اطالجه ای قضاها، یعنی روا کرد حاکم را  
 ۱۶-آ: پ: انجا ۱۷-ب: ردماً، ت: در حاشیه - الرّوم - افزوده  
 ۱۸-ت: در حاشیه - غالب اولی - افزوده ۱۹-پ: ث: حزون ۲۰-پ: خرخ، ث: جزغ



۴-پ قروض در اجابت ملتس ایشان شروع کرد و از سوابق منشآت که در هر عصر و زمان اتفاق افتاده اعراض نموده بر موجب لکل جدید لذة بتجدید طریقۀ که طبقات مبتدیان و مستعدان بل طوائف منتهیانرا نیز در انشاء مکاتبات و مراسلات و کتبت احکام سلطانی و دیوانی بکار آید و درین فن مرجوع الیه انرا شناسند مسلوک داشته شد و در هر مطلبی از مطالب و مقصدی از مقاصد کی ملوک و سلاطین و امرا و وزرا و اعظم دین و دولت و اکابر ملک و ملت و اعیان زمان و مشاهیر جهان و سایر اصناف را بدان احتیاج باشد ترکیبی مستحسن و تلفیقی مستبدع بانقذد انواع دست داد و جای جای عبارات را بایراد آیات و احادیث و اخبار و آثار و امثال و اشعار و غرایب روایات و نوادر حکایات و فنون مواعظ و تنبیها و ضروب نصایح و تعلیمات و انواع موکدات و اصناف

۱-پ ث : بل قراحم قروض - افزوده ۲-پ : منشیات

۳-ب : در حاشیه نوشته شده ، ث : در حاشیه - لکل جدید لذة غیر انفی و بتجدید المتوغیل لذة<sup>افزوده</sup>

۴-آ : کتبت ۵-پ : حذف شده ۶-ت : مطلب ۷-ث : مقاصد

۸-پ : تعذد ۹-پ : جا ۱۰-ت : در حاشیه نوشته شده

۱۱-ث : ات - در حاشیه - آیات صحیح - افزوده



مستشهدات مطرز و موشج<sup>۱</sup> و معانی را مقرر و موکد  
 گردانید و بر سبیل احماض بفهم متأملان رسانید تا  
 اگر از کثرت مطالعه تراکیب<sup>۲</sup> انشائی<sup>۳</sup> مستوحش گردند  
 بتأمل آن نوع از اطایب کلمات و احاسن عبارات  
 استیناس یابند و از قاعده<sup>۴</sup> که مدعیان انشا بر طریق  
 جدول نهاده اند و این فن را که اتیان<sup>۵</sup> بدان صوبتی  
 هر چه تمامتر دارد مشکل تر گردانیده و تصور کرده که  
 داد سخن رانی آنست که ایشان داده اند و توقع<sup>۶</sup> تحسین  
 بی نهایت در غیر موقع داشته بکلی محترز و مجتنب<sup>۷</sup> شد و آن نوع  
 ۵- پ ارشاد را که عین اغواست<sup>۸</sup> کالعدم انکاشت<sup>۹</sup> و این جمع  
 را که بحقیقت مستفادست از فیض الهی و موسوم<sup>۱۰</sup>  
 بکتاب دستور الکاتب فی تعیین المراتب<sup>۱۱</sup> در سلک

- 
- ۱- پ: موشج ۲- ت: ترکیب ۳- پ: انشا  
 ۴- پ: ناخوانا ۵- پ: اجناس ۶- ث: حذف شده  
 ۷- ب: اتیان، پ: اریان، ت: انیان  
 ث: آیتان ۸- ت: در حاشیه - نیده - نوشته شده، ث: گردانید  
 ۹- ت: دانی آن ۱۰- ت: داده ۱۱- آب: ت: حذف شده  
 ۱۲- آ: محتنب ۱۳- ث: راست ۱۴- ث: اغواست  
 ۱۵- ث: پنداشت \* ۱۶- پ: حذف شده ۱۷- پ: موسومست  
 ۱۸- ث: روی سطر نوشته شده



تحریر و بیان تقریر آورد تا مراتب<sup>۱</sup> طوایف جمهور ازینجا معلوم گردد و طالب انشا بشرط وقوف بر مفردات و مرکبات لغت و اعتراف<sup>۲</sup> از مشارب علم نحو و صرف و موارد<sup>۳</sup> اقسام عربیت از مواید<sup>۴</sup> فواید این کتاب بهره یابد<sup>۵</sup> ان شاء الله تعالی و غرض کلی و مقصود جملی ازین تصنیف و ترتیب و تنقیح و تهذیب التزام دو مطلوب<sup>۶</sup> بود

آ-۲ **مطلب اول** آنک تا این مجموع در بهترین وقتی و شرفترین ساعتی بر رای عالم آرای و فکر صواب فرمای<sup>۷</sup> بندگی حضرت پادشاه جهان ماده نعمت امن و امان<sup>۸</sup> خان خانان<sup>۹</sup> مآثر<sup>۱۰</sup> جواهر مکارم و احسان<sup>۱۱</sup> شعر<sup>۱۲</sup> خدایگان سلاطین مشرق و مغرب که دست و خنجر او هست ابرصاعقه بار<sup>۱۳</sup> سلطان اسلام شاهنشاه<sup>۱۴</sup> هفت اقلیم ناشر<sup>۱۵</sup> الویه نصفت<sup>۱۶</sup> باسط

۱-ث: حذف شده و فقط در حاشیه - مراتب صح - نوشته شده ۲-آ: اغتراف

۳-پ: حذف شده ۴-پ: حذف شده ۵-ث: بالای خط نوشته شده ،

پ: موارد و ۶-ب: آن ۷-ت: یابد

۸-ت: از ۹-آ پ: ت: مطلب ۱۰-پ: آری

۱۱-پ: فرما ۱۲-ث: حذف شده ۱۳-ب: ناشر ،

پ: ناشره ۱۴-ث: از شعر - تا - بار - حذف شده

۱۵-پ: حذف شده ۱۶-ت: حذف شده ۱۷-آ: ت: شهنشاه

۱۸-پ: ت: ناشر ۱۹-پ: و نصفت



بساط رحمت و رافت خلاصه جوهر افرینش نقاوه<sup>۲</sup>  
 ارباب دانش و بینش مدبر ممالک جمهور ناظم متشکلات  
 معظمت امور و اهاب جزایل عطایا و مواهب کافل  
 مصالح مشارق و مغارب مالک مملکت نیکوکاری و الی ولایت  
 پسندیده کرداری<sup>۳</sup> حلال مشکلات جهانیا<sup>۴</sup> کشف معضلات  
 گیتی ستانی محیی مراسم دولت جنکزخانه پناه اکرومه  
 مکرمه قانی برافرازنده رایات شرع نبوی برافروزنده شمع دین  
 مصطفوی<sup>۵</sup> اعدل اعظم السلاطین زبدة المكونات من المماء  
 والطين غیاث الملهوفین و مغیث المظلومین و مقوی الضعفا  
 و المساکین المویده بتايد الله رب العالمین المنصور بنصرة  
 خير الناصرين المنو<sup>۶</sup>ح باياله الزاهرة على الخلايق اجمعين  
 المخصوص من الله بالقدرة و التمكين<sup>\*</sup> المشرف بکرامه  
 لم يسبق بها من عند الله تعالى احد من اعظم ملوک الاولین  
 و اکارم سلاطین الاخرین<sup>۷</sup> معز الدنيا و الدين سايه مرحمت یزدان<sup>۸</sup>

- 
- ۱- ت : جهان ۲- پ : نقاوه ۳- پ : داد مهمات ،  
 ث : مهمات ۴- آ ت ث : ناظر ۵- پ : مصالح اهالی ،  
 ث : اهالی ۶- ث : ممالک ۷- ث : کاری ۸- پ : جهانیا  
 ۹- ت : برافرازنده ، ث : و افروزنده ۱۰- پ : مصطفی ۱۱- پ : الملة و الدين  
 ۱۲- ت : حذف شده ۱۳- آ ت : حذف شده ۱۴- آ ب : المنو<sup>۹</sup>ع  
 ۱۵- پ : از- المشرف- تا- الاخرین- حذف شده<sup>\*</sup> ۱۶- ث : خان بن خان بن خان



شیخ ا و بیس بهادر خان<sup>۱</sup>  
 آفتاب ملک و دولت آسمان<sup>۲</sup> دین و داد<sup>۳</sup>  
 پادشاه ربع مسکون<sup>۴</sup> خسرو صاحبقران<sup>۵</sup>  
 روی زیبائی امل پشت<sup>۶</sup> توانای امید  
 چشم بینای خرد جان کرامی جهان  
 شاه انجم<sup>۷</sup> خسرو خورشید رکاب  
 که چو خورشید<sup>۸</sup> و فلک صفدر<sup>۹</sup> لشکر شکنست<sup>۱۰</sup>  
 آنک از کنه کمالش قاصرست ادراک عقل<sup>۱۱</sup>  
 چون ز اثبات کمال عقل و ادراک حواس  
 خلد الله ایام سلطنة الزهراء<sup>۱۲</sup> و جلّی ظلم الظلم بضیاء غرّته<sup>۱۳</sup>  
 الغراء و جعل ابوابه الشریفه مقصداً لانجاح مقاصد العالمین  
 واعتابه السامیه المنیفه مورداً لاسعاف المطالب الیوم الدین

- 
- ۱- پ: قطعه - افزوده، ت: شعر - افزوده ۲- ت: حذف شده  
 ۳- ث: ملت ۴- ت: مجدد داد ۵- پ: خسرو اصف نهاده  
 ۶- پ: ت: زیبا، ث: دنیای ۷- ت: مثبت  
 ۸- آ: توانا، پ: ت: توانا ۹- ث: از - شاه - تا - شکنست - حذف شده  
 ۱۰- ت: حذف شده ۱۱- ت: خورشید ۱۲- ت: خورشید  
 ۱۳- پ: حذف شده ۱۴- پ: حذف شده ۱۵- پ: وهم  
 ۱۶- پ: ث: حذف شده ۱۷- ت: حذف شده ۱۸- ت: غرته  
 ۱۹- ب: پ: ث: حذف شده ۲۰- ب: ت: اعتابه ۲۱- ت: الاسعاف



شرف عرض یابد و از مراحم آن حضرت بر درجه<sup>۱</sup> اصطفای<sup>۲</sup>  
 و اجتناب مترقی شده مشرف و مزین گردد و چون  
 صیت سایر و ذکر دایر درگاه جهان ملاذ<sup>۳</sup> با قاصی<sup>۴</sup> و ادانی<sup>۵</sup>  
 بلاد و اقارب و اباعد<sup>۶</sup> عباد و وصول یابد و عالمیان را معلوم  
 شود که چنین تصنیف<sup>۷</sup> عزیب و تالیفی بدیع در روزگار  
 دولت آن حضرت که تا انقراض<sup>۸</sup> عالم و انقطاع<sup>۹</sup> نسل  
 آدم مقصد و فود و زوار و مرجع<sup>۱۰</sup> اکابر و اصاغر<sup>۱۱</sup> بقاع و امصار  
 باد سبب استیفاء<sup>۱۲</sup> حظوظ<sup>۱۳</sup> مستعدان<sup>۱۴</sup> امم گشته است و درین  
 حضرت از دعاگوی دولتخواه بر سبیل تبرک نزل<sup>۱۵</sup> و پیش کش  
 ۶- پ اقبال قبول خدایکانی خللت سلطنته یافته شعر<sup>۱۶</sup>  
 ۳- ۲ \* هنر را پایه بقزاید<sup>۱۷</sup> بنزدیک هنرمندان  
 سخن را قدر به باشد بر شاه سخن پرور

- 
- ۱- پ ث: بدرجه ۲- ب: اصفا ۳- پ: حذف شده  
 ۴- ب: ملاد ۵- ث: باقصی ۶- ث: ادنی  
 ۷- آ: اباعد و اقارب ۸- ت: حذف شده ۹- ت: تصنیف  
 ۱۰- آ: بالای مطنوشته شده ۱۱- پ ث: این  
 ۱۲- پ: انتقاء، ث: اقتصای ۱۳- پ: انقراض  
 ۱۴- پ ث: حذف شده ۱۵- آ: اصاغر و اکابر ۱۶- پ ت: خطوط  
 ۱۷- پ: که- افزوده ۱۸- آ: بالای مطنوشته شده، پ ت: حذف شده  
 ۱۹- ب: در حاشیه نوشته، ث: حذف شده ۲۰- پ: بقزاید بنقزاید، ث: بقزاید- ناخوانا



درین اندیشه بودم گاه و بگاه      که نری سازم از مهر شهنشاه  
 نبودم تحفه چپال<sup>۱</sup> و فغفور      که پیش آرم زمین را بوسم از دور  
 آ-ت      ازین مشتی خیال فکرت انگیز      بساط بوسه را کردم شکر ریز  
 اگرچه مور قربان را نشاید      ملخ نزل سلیمان را نشاید  
 نبود آبی چنین در مغز میغم      و گر بودی نبودی جان در غم  
 وجه مبارک سایه شاه و شهریاری و فرخنده<sup>۹</sup> دین دار و نجسته  
 دیداری کی سریر سلطنت بواسطه جلوس همایون او<sup>\*</sup> باذروه<sup>۸</sup>  
 افلاک برابری میکند و تاج خسروی از تماس<sup>۱۲</sup> مفرق کسروی<sup>۱۳</sup>  
 آ-ب      او از مقام مستتری برتری می جوید عرصه مملکت  
 ۵-ت      از میامن مراکب مواکب<sup>۱۴</sup> جهان پیما<sup>۱۵</sup>ی او با ثوابت  
 انجم و ساکنان قبه چهارم و پنجم طریق تعادل و تقابل می سپرد  
 روز بازار فضیلت کچون زلف مه رویان درهم شکسته<sup>۱۶</sup>  
 بود بتقویت معدلت او با غمزه دلبران در تیزی<sup>۱۷</sup> و<sup>۱۸</sup>

- 
- ۱-ت: حذف شده      ۲-پ: هر حال،      ت: چپال،      ث: حببال  
 ۳-ت: حذف شده      ۴-پ: کفتم      ۵-ث: درم  
 ۶-پ: قربانی      ۷-پ: نزد      ۸-پ: ث: جزین  
 ۹-ت: فرخند      ۱۰-ب: باذروه،      پ: باد رره  
 ۱۱-ث: حذف شده      ۱۲-ب: تماس،      ت: تماس  
 ۱۳-پ: کسری      ۱۴-پ: موالب،      ث: بالای طر نوشته      ۱۵-پ: حذف شده  
 ۱۶-ت: شکفته      ۱۷-ث: نرای      ۱۸-آ: حذف شده



رواج همسری میکند ز ایران حضرت جلال و مطیعان کعبه  
 افضال او با اجرام عنصری هم پری می نماید و اردان موارد  
 سعادت بنیل التفات خاطر خیرش مصادمت ازدحام  
 ورود و وفود را ارتکاب میکنند فاقه زدگان خشک سال  
 نیاز از ادرار سحاب کف مدرار او در مسرح خصب و  
 مشرب عذب روزگار می گذرانند محنت رسیدگان اینا<sup>۶</sup> پ  
 نوایب در حریم معدلتش فارغ البال می خرامند خسته  
 خاطران ضربت نیش حوادث و وقایع از شفاخانه عاطفت  
 او شربت نوش<sup>\*</sup> می یابند روشن دلان عالم  
 ملکوت<sup>\*</sup> او را دعای او چون داستان<sup>۱۱</sup> هزارستان در  
 سراپستان<sup>۱۲</sup> آسمان بردوام می سرایند نو عروسان دولت  
 و جلال با مید قبول اقبال او<sup>۱۴</sup> از شبستان بهجت و سعادت  
 فوج فوج می آیند شعر<sup>۱۵</sup>

- 
- ۱- پ: مطیعان، ت: مطینان ۲- پ: باجرام  
 ۳- ث: می نمایند ۴- پ: و- افزور ۵- پ: میکند  
 ۶- پ: مرج ۷- ب: انباب، ت: ث: ایناب  
 ۸- پ: بیش، ث: نش<sup>\*</sup> ۹- ب: می باشد،  
 ت: یابند، ث: می یابند ۱۰- پ: او را در دعا  
 ۱۱- ت: داستان ۱۲- پ: سراپوستان، ت: سراستان  
 ۱۳- ت: خفته ۱۴- آ: بالای سطر نوشته ۱۵- ث: خفته



مولیٰ تقاعدت الملوك بعزمها<sup>۱</sup>  
 وقيامه لمصالح الاسلام  
 فغذا الخلق الله اعدل حارس  
 وغذا الدين الله افضل حام<sup>۵</sup>  
 شعر<sup>۲</sup>

رو به بعد ازین کشد از شیر انتقام  
 وز گرگ میش سبق رباید در آن خور  
 هران کمر که نه از بهر خدمتش زنار  
 هران سخن که نه در شکر نعمتش هزیان  
 اکناف اقالیم مملکت از زلال عذب<sup>۳</sup> عدل عمیم او سیراب  
 شده اطراف نواحی عالم از نسیم موهبت جسمش چون  
 قصور بهشت ارم بز و اهرج و اهرتجلی یافته<sup>۴</sup> شعر<sup>۲</sup>  
 و کذا الکریم اذا اقام ببلدة سال النصار<sup>۱۳</sup> بها\* و قام الماء<sup>۱۴</sup>

آ-۳

- 
- ۱- پ: بعزمه ۲- ث: قیامها  
 ۳- ب: فغذا، ت: فعد، ث: فعدل  
 ۴- ب: وعند ۵- پ: حای، ث: حانم  
 ۶- پ: ث: حذف شده ۷- آ: ت: وان ۸- پ: لرک  
 ۹- ت: مبش، ث: مگس ۱۰- ب: غرت ۱۱- آ: حذف شده  
 ۱۲- ث: حذف شده ۱۳- پ: النصار، ث: النصار  
 ۱۴\* - پ: مقام الماء



بر نظر اصحاب بصیرت مخفی نیست که تا سایه چتر  
 سپهر سای آن سایه مرحمت خدای بر مفارق اهل  
 ایران زمین افتاده در فتح ابواب معدلت و نشر جناح  
 نصفت آن مساعی جمیله تقدیم فرموده و می فرماید که از هیچ  
 خسرو جهاندار نشان<sup>۱</sup> نداده اند و باز در چشم<sup>۲</sup> مواد ظلم و  
 عدوان و هدم هیاهو<sup>۳</sup> جور و طغیان تیغ گوهر بارش آن  
 تأثیر کرده و می کند که در هیچ عصر و زمان مقدور<sup>۴</sup> نفوس  
 بشری نبوده روز بروز بفر د دولت جهان گیرش اسباب  
 ترقه عالمیان متزایدست و امداد مرحمت<sup>۵</sup> یزدانی بروزگار  
 ایشان متواتر و متعاقب شعر<sup>۶</sup>

ذات مبارکش که بماناد تا ابد  
 در نعمت مخلص و در دولت جوان<sup>۷</sup>  
 دین را بعون شامل خویش آن نظام داد  
 کز هیچ پادشاه ندادست کس نشان<sup>۸</sup>

- 
- ۱- پ: ت: این \* ۲- پ: و جهاندار نشان، ت: جهان و از ایشان  
 ۳- ت: بار ۴- ب: جسم، ت: چشم ۵- پ: حذف شده  
 ۶- ب: ناشر، ت: ناشر ۷- ت: حذف شده ۸- پ: معزور،  
 ت: مقدور ۹- ب: از- یزدانی- تا- طیب الله- حذف شده (صفحه ۲۶-۲۰)  
 ۱۰- پ: ت: حذف شده ۱۱- پ: شعر- افزوده ۱۲- ت: بعد از این بیت-  
 بی ضرب و طعن تیغ و سنان در دل عدویش هست آن نهیب از و که تیغ آید و سنان- نوشته بیت پنجم جوع شود



آه-ت

قوت گرفت ملک ز دین همچو دین ز ملک

اری عجب مدار که هستند تو امان

خورشید امن سایه چنان بر جهان فکند

آ-ث

کایم شد از سموم فنا عرصه جهان

بی ضرب و طعن تیغ و سنان در دل عدوش

هست آن نهیب ازو که ز تیغ آید و سنان

خلد الله ایام سلطنته و امد الی یوم البعث والنشور شریف

مدته و ادام<sup>۹</sup> لادامه الدین و الملك خافقات<sup>۱۰</sup> اعلام دولته

بحق محمد و آله و عترته و \* صحبه و عشیره<sup>۱۱</sup>

مطلب دوم آنک<sup>۱۲</sup> مستعدان هر عصر و زمان چون

از مطالعه این کتاب مستفید شوند امداد شرایف<sup>۱۳</sup>

دعوات بروزگار حضرت سلطنت پناه پادشاه اسلام

سلطان اعظم مصنف له خلد الله ملکه متواتر در اندجه هر

آینه باجابت اقتران یابد و بندگی حضرت عالی<sup>۱۴</sup> اعلاء الله تعالی را<sup>۱۵</sup>

۱-پ: بر ۲-ت: خورشید ۳-پ: جان

۴-ت: که ایمن ۵-پ: هموم ۶-ث: عرضه

۷-ث: و-افزوده ۸-پ: حذف شده ۹-ت: دام

۱۰-ث: خافقات \* ۱۱-پ: سلم تسلیماً

۱۲-پ: با-افزوده، آ-ث: تا-افزوده ۱۳-پ: شریف

۱۴-آپ: ث: اعلی ۱۵-پ: اعلی ۱۶-ت: حذف شده



آ-۷ پ معلوم و محقق گردد که درین مدت که این مملکت بمیان وصول مواکب  
مراکب آسمان فرسای<sup>۱</sup> و حوا فرسندگان زمین پیمای حضرت  
شهریاری مشرف شده داعی دولتخواه اگرچه شرف زمین بوس  
در نیافته اما بدین بندگی که موجب تایید اسم و سبب تخلید  
ذکر در مستقبالات قرون و اعصار خواهد بود اشتغال<sup>۲</sup>  
نموده است و با و امر قرآن و حدیث مؤتمر<sup>۳</sup> شده و طاعت  
اولو الامر بحق واجب دانسته کما قال الله تعالی اطیعوا الله و  
اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم و قال النبی \* صلی الله علیه و  
سلم صلوا خمسکم و صوموا شهرکم و اداوا زکوة اموالکم و \* اطیعوا  
اذا امرکم<sup>۴</sup> تدخلوا<sup>۵</sup> الجنة ربکم<sup>۶</sup> و چون این مطاوعت بر قدر  
استطاعت مطیع تصور توان کرد بر هر یک \* از بنی نوع<sup>۷</sup> بنوعی  
که فراخور حال او باشد اطاعت آن حضرت واجب بود

۱- پ: فرما ۲- پ: اشتعال، ت: اشتغال، ث: اشعال

۳- پ: مؤتمن ۴- پ: اولی، ت: اولوا ۵- آ: حذف شده

۶- ث: حذف شده ۷- پ: تع ۸- ت: اطیعوا ۹- ت: اطیعوا

۱۰- ث: اولو ۱۱- آ: \* علیه الصلوة والسلام

۱۲- ت: صلوا ۱۳- ث: زیر طر نوشته شده ۱۴- ث: \* اطیعوا اذا

۱۵- پ: امرکم ۱۶- ث: یدخلو ۱۷- ث: \* در حاشیه نوشته شده

۱۸- ت: ان ۱۹- پ: \* از بن نوع، ث: از بنی نوع

۲۰- پ: طاقت - افزوده ۲۱- پ: ث: این



۴-۲ و ازین<sup>۱</sup> دولتخواه جز بجه علی میسر نشد<sup>۲</sup> ان الصدا  
یا علی مقدار مهدیها شعر

ز فضل و هزجیست<sup>۳</sup> کان نیست<sup>۴</sup> اورا  
بگو تا مرا گر بود آن فرستم  
همی شرم دارم<sup>۵</sup> که پای ملخ را  
سوی بارگاه<sup>۶</sup> سلیمان فرستم  
همی ترسم از ریش خند ریاحین

که خار مغیلان ببستان<sup>۷</sup> فرستم<sup>۸</sup>  
من و قطره چند سور سباعم  
چکوی بر آب حیوان فرستم  
من و ذره<sup>۹</sup> چند خاک زمینم  
چکوی بر چرخ<sup>۱۰</sup> گردان فرستم  
چه فرمائی از صدمه سنگ و آهن<sup>۱۱</sup>  
درختی<sup>۱۲</sup> بخورشید رخشان فرستم<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱-ث: دعاگوی-افزوده ۲-پ: شود، ث: نمی شد  
۳-پ: پ: حذف ۴-ت: چست، ث: چیست  
۵-پ: هست ۶-ت: کو\* ۷-پ: این دوبیت مقدم مؤلف  
۸-پ: دارم ۹-پ: مانگاه ۱۰-ت: بستان ۱۱-پ: ذره بی  
۱۲-پ: خرغ ۱۳-ت: حذف ۱۴-ت: ث: درختی  
۱۵-ث: حذف



۸ پ و غرض اعلام دو امر است اول آنک اگر درین مدت  
 از ملازمت بارگاه جهان پناه بواسطه اغراض نفسانی و امراض  
 جسمانی تخلف نموده بهیچ حال از وظیفه بندگی و اطاعت  
 خالی نبوده است و این کتاب را در سن پیری<sup>۳</sup> که هنگام  
 انزوا و انقطاع است و قوی در انحطاط آمده<sup>\*</sup> و ضعف  
 استیلا یافته<sup>۴</sup> و حواس روی در انتکاس<sup>۵</sup> نهاده  
 و مدت عمر بهفتاد و سه سال رسیده تصنیف کرد<sup>۶</sup>  
 ۶ ت و امر دقم آنک رای جهان افروز را معلوم گردد که این  
 دولتخواه از عنفوان شباب الی یومنا هذا هرگز موثر  
 ملازمت هیچ یک از سلاطین و امرا و وزرا نشده است  
 بلکه ایشان بمبالغت تمام او را از بقاع و بلاد<sup>۷</sup> طلبیده  
 بتقلد دیوان انشا که متعین او را دانسته<sup>۸</sup> امر  
 فرموده اند<sup>۹</sup> و این ضعیف شاء ام آبی مباحثه<sup>۱۰</sup> و در  
 ایام دولت سلطان سعید مغفور و خاقان حمید مبرور علاء  
 الدنیا و الدین<sup>۱۱</sup> ابو سعید انار الله برهانه و ثقل

۱- آ: بالای کمر نوته شده، ت: حذف شده ۲- ت: که- افزوده شده ۳- ت: حذف شده

۴- ث: حذف شده ۵- پ: انعکاس، ت: انتکاس<sup>\*</sup> ۶- ب پ ث: حذف شده

۷- آ ت: حذف شده ۸- پ: بگزار شده ۹- ت: این

۱۰- ث: بلاد و بقاع ۱۱- پ: دانسته اند ۱۲- پ: فرموده

۱۳- آ پ ت: شده ۱۴- ث: سلطان- افزوده شده



بحسنات الاعمال میزانه که فواضل و انعامات و جوایز  
و صدقات \* و مبارک و مرسومات آن پادشاه کریم و  
آ-ث شهریار رحیم بفضله غرته و نور حفرته در باره این  
کمینه زیادت بر توقع و تصور بود بکرات صاحب  
سعید شهید مغفور خواجه غیاث الحق والدین محمد رشیدی  
برد الله مضجعه و دیگر ارکان دولت و اعوان حضرت  
حکم یرلیغ بتصنیف چنین کتابی رسانیدند بواسطه  
کثرت اشغال و تعاقب موانع میسر نشد چه تقدیر  
آ-پ ازلی و حکم لم یزلی چنان \* بود که <sup>۱</sup> بندگی حضرت سلطان  
اسلام مصنف له خلد الله ملکه که <sup>۲</sup> در محل ولایت عهد  
و قایم مقامی سلطان سعید ابو سعید است <sup>۳</sup> بر سریر  
مملکت متمکن گردد و تاج پادشاهی از مفرق آسمان  
فرسای او مصادمت اوج علیین نماید و این کتاب  
بالقاب همایونش مطرز و موش <sup>۴</sup> شود \* و نص <sup>۵</sup> ما  
ننسخ من آیه او ننسحانات بخیر منها او مثلها بوضوح

- 
- ۱-پ: بحساب \* ۲-پ: حذف شده ۳-ث: سلطان  
۴-پ: غرته ۵-ث: فرمود ۶-آ: امیر محمد  
۷-ت: اشتغال \* ۸-ت: حذف شده ۹-ث: حذف شده  
۱۰-ث: سعید مغفور ۱۱-ث: بالای سطر نوشته شده ۱۲-ت: موشج  
۱۳-پ: گردد \* ۱۴-ث: بالای سطر نوشته شده



پیوند و سعادت که این دولتخواه را<sup>۱</sup> از ساختن این  
 کتاب در متخیله<sup>۲</sup> قرار گرفته بود از مزاحم<sup>۳</sup> این حضرت  
 دست دهد در روزگار پادشاه سعید طیب الله شراه  
 چگونه میسر شدی امید است کچون بشرایف<sup>۴</sup> مطالعات  
 وزرای حضرت و ارکان دولت و امرای اقلیم گیر و منشیان  
 تیر تدبیر موشع گردد<sup>۵</sup> سبب حصول مآرب و وصول  
 مطالب دعاگوی دولتخواه<sup>۶</sup> باشد و در باقی عمر از  
 فواضل مبررات و کوافل عطایا و هبات و کرام  
 تشریفات و تکریمات این حضرت در کنج خانه و  
 وزاویه خویش بطاعت و عبادت الهی و وظیفه دعا  
 گوی و دولتخواهی قیام تواند نمود چه هر آینه با جابت  
 مقرون گردد انشاء الله تعالی ایزد جل شانہ و  
 عظم سلطانه حضرت معلاء شهریاری را بادوار<sup>۷</sup> افلاک  
 هم عنان دارد<sup>۸</sup> و اعتبار سامیه درگاه<sup>۹</sup> جهان بینی  
 را مدی الاعصار<sup>۱۰</sup> و الازمان ملاذ طوائف عالم و معاد

- 
- |               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| ۱- پ: پیوندند | ۲- ت: حذف شد. | ۳- ت: مخیله   |
| ۴- ت: مزاحم   | ۵- آت: آن     | ۶- ت: بشرف    |
| ۷- پ: ووزرا   | ۸- ت: نیز     | ۹- ت: حذف شده |
| ۱۰- پ: دلخواه | ۱۱- آت: آن    | ۱۲- ت: ایزید  |
| ۱۳- ب: بادوار | ۱۴- پ: دارا   | ۱۵- پ: ت: سده |
|               |               | ۱۶- پ: الدهر  |



صنادید عرب و عجم گرداناد بجد و آله الطاهرین اللهم ادم دولته  
 وابد مملکته و اید بنصرک یدہ و قدرته \* و خلد بسلطانک<sup>۱</sup>  
 سلطنته<sup>۲</sup> و سخر له رقاب الاعداء و الاضداد و انله ما یتقی<sup>۳</sup>  
 من المطلب و المراد<sup>۴</sup> و اجعل عمره اطول الاعمار و دهره  
 ايمن<sup>۵</sup> الدهور و الاعصار و ارزقه<sup>۶</sup> ملکا فسیحاً کما رزقته  
 صدرا وسیعاً و صن<sup>۷</sup> مملکته من تعرض الارذال و  
 الادناس و نفذ امره فی جمیع الممالک علی طبقات  
 الناس و اقض<sup>۸</sup> علیه بوالغ نعمک الزاخرة<sup>۹</sup> و یسر<sup>۱۰</sup>  
 له بفضلک و کرمک مطالب الدنیا و الاخرة برحمتک  
 یا ارحم الراحمین اکنون \* بذكر فهرست<sup>۱۱</sup> اقسام<sup>۱۲</sup> و مراتب  
 و ضروب<sup>۱۳</sup> و فصول و صور و انواع \* و اصناف<sup>۱۴</sup> و ابواب  
 این کتاب بر طریق سیاق<sup>۱۵</sup> مشغول شوم \* بمشية الله و عونته<sup>۱۶</sup>

- 
- ۱- ث: و عمرته - افزوده \* ۲- پ: و جلد  
 ۳- ث: سلطانه و اضرائضه و اعوانه ۴- ب ت ث: الله؛ پ: امله  
 ۵- پ: و الرام ۶- آ ت: اطول؛ آ: در ماشیه - یمن - افزوده  
 ۷- ث: انزقه ۸- ت: ضن ۹- آ: افض، ت: افرض  
 ۱۰- ت: الزاهرة ۱۱- ت: بسر ۱۲- ث: بفهرست  
 ۱۳- ب: در ماشیه نوشته شده ۱۴- آ ب: ضرب ۱۵- ث: مذنبه  
 ۱۶- ت: مذنبه؛ ث: بر طریق از باب سیاق  
 ۱۷- پ: مذنبه؛ ب: در ماشیه - و عونته - نوشته؛ ث: بمشية الله و عونته و توفيقه



ت-۶ فهرست کتاب دستورالکاتب فی تعیین المراتب  
مشمول بر مقدمه و دو قسم و خاتمه  
مقدمه در بیان کیفیت این کتاب و شرط شروع  
متامل در آن

ه-۵ قسم اول در مکاتبات و ان مشتملست بر چهار مرتبه  
مرتبه اول در مکاتبات سلاطین که بیکدیگر نویسند  
و القاب و ادعیه ایشان و خواتین<sup>۲</sup> سلاطین و اولاد  
ایشان و ذکر پادشاه کاتب<sup>۱</sup> یعنی انک مکتوب  
آ-۷ از قبل او نویسند و احوالی که بدان متعلق خواهد  
شد و این مشتملست بر دو ضرب

ضرب اول در القاب و ادعیه سلاطین\* و  
خواتین<sup>۳</sup> و اولاد ایشان و ذکر پادشاه کاتب مشتمل  
بر سه صورت

ه-۵ صورت اول در القاب و ادعیه سلاطین\* و ذکر کاتب  
آ-۹ صورت دوم در القاب و ادعیه خواتین سلاطین<sup>۴</sup>  
صورت سوم در القاب و ادعیه اولاد سلاطین

---

۱-ب: و، پ: ش: که-افزوده ۲-ب: پ: ش: حذف شده

۳-پ: و-افزوده ۴-ت: حذف شده ۵-آ: وی

۶-ب: ت: احوال ۷-پ: حذف شده ۸-پ: حذف شده\*

۹-پ: حذف شده



ضرب دوم در ذکر احوالی کی \* بعد از القاب  
 و ادعیه<sup>۲</sup> بسلاطین نویسند مشتمل بر بیست فصل

فصل اول	در تهنیت بجلوس سلطنت
فصل دوم	در نصیحت
فصل سوم	در فتح راه حج و فرستادن محمل <sup>۳</sup>
فصل چهارم	در فتح لشکر و شکستن دشمن
فصل پنجم	در عزیمت بطرفی از اطراف
فصل ششم	در استمداد بنفس و لشکر و مال
فصل هفتم	در مستظهر گردانیدن شکستگان
فصل هشتم	در طلب دوستی و موافقت
فصل نهم	در طلب وصلت و جواب
فصل دهم	در تهنیت زفاف
فصل یازدهم	در تهنیت ولادت فرزند
فصل دوازدهم	در عتاب
فصل سیزدهم	در اعتذار
فصل چهاردهم	در امان خواستن و امان دادن
فصل پانزدهم	در عهد و موافقت
فصل شانزدهم	در تهدید

۷-ت

۵-ت

۸-ب

۱۰-پ

\* ۱-پ: پس      \* ۲-پ: خنثی      ۳-آ: مخمل

۴-ب: ت: مستظهر



در سپارش

فصل هفدهم

در تعزیت

فصل هشتدهم

در تردد تجارت و قوافل

فصل نوزدهم

در استدعای حضور بزرگی

فصل بیستم

در مکاتبات امرای الوس و وزرا

آ-۵ مرتبه دوم

و خواتین و اولاد ایشان و نقیب النقباء و سادات

و مشایخ و مریدان و قاضی القضاة و دیگر قضاة و

اتباع ایشان و نوایب دیوان سلطنت\*

دیوان وزارت و امراء اولکاء و قومانات و اینامان

و اتابکان و وکیل حضرت سلطنت و اصحاب

دیوان بزرگ و دیگر ارکان مملکت مشتمل بر دو ضرب

ضرب اول در القاب و ادعیه طوایف مذکوره

مشتمل بر بیست و شش<sup>۲</sup> فصل

در القاب و ادعیه امراء و خواتین و اولاد<sup>۹</sup>

فصل اول

در القاب و ادعیه وزراء و خواتین و اولاد<sup>۱۰</sup>

فصل دوم

۱- ب ت : هجدهم ۲- آ پ ش : نواب ۳- پ : حذف شده\*

۴- پ : حذف شده ۵- پ : بالای سطر نوشته شده

۶- پ : بر موجی که مذکور خواهد شد - افزوده شده

\* ۷- پ : بیست چهار ۸- ت : حذف شده ۹- پ : اولاد ایشان

۱۰- پ : اولاد ایشان



آ-۷ ت	فصل سوم	* در القاب و ادعیه نقیب النقا وسادات <sup>۱</sup>
۶-ت	فصل چهارم فصل پنجم	در القاب و ادعیه مشایخ و مریدان در القاب * و ادعیه <sup>۲</sup> قاضی القضاة و دیگر قضاة * و اتباع <sup>۳</sup>
آ-۱۰ پ	فصل ششم	در القاب و ادعیه نواب دیوان سلطنت <sup>۴</sup>
آ-۸ ب	فصل هفتم	در القاب و ادعیه نواب دیوان وزارت <sup>۵</sup>
	فصل هشتم	در القاب و ادعیه * امراء اولکا و قومانات <sup>۶</sup>
	فصل نهم	در القاب و ادعیه * مقربان پادشاه <sup>۷</sup>
	فصل دهم	در القاب و ادعیه اتابکان
	فصل یازدهم	* در القاب و ادعیه شروانشاهان <sup>۸</sup>

- 
- \* ۱-ت : در القاب نقیب النقا و ادعیه سادات ۱-آ : دیگر سادات  
 \* ۲-آ : خذ شده \* ۳-پ : و اتباع ایشان ؛ آ-ت : خذ شده  
 ۴-ث : و سلطنت ۵-ث : و وزارتات  
 \* ۶-پ : امرا و اکابر قومانات \* ۷-پ : ایناقان و مقربان  
 \* ۸-پ : در القاب و ادعیه شروانشاهان - خذ شده و بجای آن مندرجه فصل سیزدهم  
 بین - فصل یازدهم در القاب و ادعیه وکیل حضرت سلطنت - نوشته شده است



فصل دوازدهم  
فصل سیزدهم

\* در القاب و ادعیه امراء گیلانات<sup>۱</sup>  
در القاب و ادعیه وکیل حضرت  
سلطنت

فصل چهاردهم

در القاب و ادعیه الخ<sup>۲</sup> بتکیجی  
ممالک

فصل پانزدهم

در القاب و ادعیه مستوفی ممالک

فصل شانزدهم

در القاب و ادعیه مشرف ممالک

فصل هفدهم

در القاب و ادعیه ناظر ممالک

فصل هجدهم<sup>۳</sup>

در القاب و ادعیه حکم<sup>۴</sup> ممالک

فصل نوزدهم

در القاب و ادعیه حافظ مال

ممالک

فصل بیستم

در القاب و ادعیه منشی ممالک

فصل بیست و یکم

در القاب و ادعیه حاکم

اوقاف ممالک

فصل بیست و دوم

در القاب و ادعیه حجاب سلاطین

۶-۲

\* ۱- پ : در القاب و ادعیه امراء گیلانات - حذف شده و بجای آن مندرجه فصل چهاردهم

یعنی - فصل دوازدهم در القاب و ادعیه الخ بتکیجی ممالک - نوشته شده است .

با این ترتیب در نسخه - پ - بیست و چهار فصل - ذکر شده است .

۲- ت : مسرف ۳- آپ : هجدهم ؛ ت : هجدهم

۴- آ : حاکم ۵- پ : حذف شده ۶- ب : پ : حذف شده



۹-ب فصل بیست و سوم در القاب و ادعیه ملوک ولایات  
 فصل بیست و چهارم در القاب و ادعیه رسولان اطراف<sup>۲</sup>  
 فصل بیست و پنجم در القاب و ادعیه امیر شکار  
 فصل بیست و ششم در القاب و ادعیه امیر مجلس  
 ۱۱-پ ضرب دوم در احوالی که این طوایف بیکدیگر  
 نویسند مشتمل بر شانزده فصل

۸-ت فصل اول در تهنیت<sup>۳</sup> تفویض عمل و نوازش  
 ۶-ث سلطان

فصل دوم در تهنیت قدوم<sup>۴</sup> یعنی از سفر  
 باز آمدن

فصل سوم در اعلام احوال اخلاص و اتحاد  
 فصل چهارم در طلب<sup>۵</sup> موافقت و دوستی<sup>۶</sup>  
 فصل پنجم در تحف<sup>۷</sup> و هدایا فرستادن  
 فصل ششم در عذر<sup>۸</sup> مکارم خواستن  
 فصل هفتم در معاتبات  
 فصل هشتم در استغفار از<sup>۹</sup> خطایا

- 
- ۱-پ: حذف شده  
 ۲-پ: حذف شده  
 ۳-ث: باطراف  
 ۴-ب: حذف شده  
 ۵-آ: حذف شده  
 ۶-ث: قلوب  
 ۷-آ: دوستی و موافقت  
 ۸-پ: تحفه  
 ۹-ث: حذف شده  
 ۱۰-ب پ ث: استغفا  
 ۱۱-ث: در



در استغفار از تقلد اعمال دیوانی  
در طلب حضور شخصی از ملکی  
بملکی

فصل نهم  
فصل دهم

در مشاورت و حزم  
در عیادت مرضی  
در تهنیت صحت  
در تفقد اصحاب مکاره  
در تهنیت خلاص یافتن از  
مکاره

فصل یازدهم  
فصل دوازدهم  
فصل سیزدهم  
فصل چهاردهم  
فصل پانزدهم

آ- ۶

در استمالت گریختگان و باز  
خواندن ایشان

فصل شانزدهم

مراتبه سوم

آ- ۹ ب

در مکاتبات اشرف الناس از علما و حکما و مدرسان  
و مفتیان<sup>۴</sup> و مفسران و محدثان<sup>\*</sup> و معیدان<sup>۵</sup> و ایمه و  
خطبا و عاظم<sup>۶</sup> و اطبا و فقها و حفاظ و صلحا و ارباب  
فتوت و منقطعان و گوشه نشینان و محتسبان و

آ- ۱۱ پ

۱- پ: استغفار ۲- آ: از اعمال، ب: احوال؛ ث: و اعمال

۳- آ: ت: و ۴- ت: و مدرسان- افزوده

\* ۵- ت: حذف شد، آ: و معیدان و محدثان

۶- پ: و عاظم؛ ث: و اعظا



منجمان و شعرا و استادان وجد و پدر و جده و مادر  
 و عم و خال و عمه و خاله و برادران بزرگ و کوچک<sup>۱</sup> و  
 خواهران<sup>۲</sup> و پسران و دختران و خواجه سرايان و دوستان  
 ۷-ث و ندما و تجار و ابطال و شجاعان<sup>۳</sup> و اسفهلاران<sup>۴</sup> و  
 کوتوالان قلاع و مقدمان طوایف و مهندسان و  
 معماران و صدور و اعیان و القاب و ادعیه ایشان  
 و<sup>۵</sup> و ساط الناس و غیرهم و این مرتبه مشتملست  
 بر دو صنف و مضمونات که بعد از القاب و خطاب  
 بدین آدو صنف نویسند

۸-ت صنف اول در القاب<sup>\*</sup> و ادعیه<sup>۱</sup> و مکاتبات  
 اشرف الناس مشتمل بر سی و هشت فصل<sup>\*</sup> و درین<sup>۲</sup>  
 فصول<sup>۳</sup> از القاب و ادعیه بر ذکر اکثفا خواهیم کرد<sup>۴</sup>  
 فصل اول در ذکر علما

- 
- ۱-پ: برادران کوچک ۲-پ: خواهران بزرگ و کوچک  
 ۳-پ: شجاعان ۴-آت ث: اسفهلاران  
 ۵-پ: و عموم ۶-پ: بالای سطر نوشته شده ۷-آت: برین  
 ۸-ث: حذف شده ۹-آ: حذف شده  
 ۱۰-پ: از- و درین- تا- خواهیم کرد- حذف شده ۱۰-ب: کردن، آ: ناخوانا  
 ۱۱-آت: دران ۱۲-ث: فصل  
 ۱۳-پ: القاب و ادعیه



در ذکر حکما	فصل دوم	
در ذکر مدرسان	فصل سوم	
در ذکر مفتیان	فصل چهارم	
در * ذکر مفسران <sup>۵</sup>	فصل پنجم	آ-۱
در ذکر محدثان	فصل ششم	
در ذکر وعاظ	فصل هفتم	ا-۱۰ ب
در ذکر خطبا	فصل هشتم	پ-۱۲
در ذکر اطبا	فصل نهم	
در ذکر معیدان <sup>۱۱</sup>	فصل دهم	
در ذکر امامان	فصل یازدهم	
در ذکر فقها <sup>۱۴</sup>	فصل دوازدهم	
در ذکر حفاظ <sup>۱۵</sup>	فصل سیزدهم	
در ذکر ارباب فتوت	فصل چهاردهم	

- 
- ۱- پ: القاب و ادعیه ۲- ث: حنفیه ۳- پ: القاب و ادعیه  
 ۴- پ: القاب و ادعیه ۵- پ: القاب و ادعیه مقرران  
 ۶- پ: القاب و ادعیه ۷- پ: القاب و ادعیه  
 ۸- پ: القاب و ادعیه ۹- پ: القاب و ادعیه  
 ۱۰- پ: القاب و ادعیه ۱۱- ب: معیدان ۱۲- پ: القاب و ادعیه  
 ۱۳- ث: دوازدهم ۱۴- پ: القاب و ادعیه ۱۵- پ: القاب و ادعیه  
 ۱۶- پ: القاب و ادعیه



فصل پانزدهم

فصل شانزدهم

فصل هفدهم

فصل هجدهم<sup>آ-ث</sup>

فصل نوزدهم

فصل بیستم

فصل بیست و یکم

فصل بیست و دوم<sup>ج-ا</sup>

فصل بیست و سوم<sup>ت-۱</sup>

فصل بیست و چهارم

در ذکر صلحا و منقطعان

و گوشه نشینان

در ذکر محتسبان

در ذکر منجمان

در ذکر شعرا

در ذکر استادان

در ذکر جد و پدر

در ذکر<sup>۱</sup> جد و مادر<sup>۲</sup>

\* در ذکر عم و خال<sup>۱</sup>

\* در ذکر عمه و خاله<sup>۳</sup>

\* در ذکر برادران بزرگ<sup>۱۵</sup>

۱- پ: القاب و ادعیه ۲- پ: القاب و ادعیه

۳- پ: القاب و ادعیه ۴- پ: ت: هجدهم

۵- پ: القاب و ادعیه ۶- پ: القاب و ادعیه

۷- پ: القاب و ادعیه ۸- پ: حذف شده

۹- پ: القاب و ادعیه \* ۱۰- ب: مادر و جد ۱۱- پ: ج: حذف شده

\* ۱۲- پ: در القاب و ادعیه برادران بزرگ؛ ج: در القاب و ادعیه عم و خال

۱۳- ج: حذف شده \* ۱۳- پ: در القاب و ادعیه برادران کوچک؛

ج: در القاب و ادعیه عمه و خاله ۱۴- پ: ج: حذف شده

\* ۱۵- پ: در القاب و ادعیه عم و خال؛ ج: در القاب و ادعیه برادران بزرگ



فصل بیست و پنجم	* در ذکر برادران کوچک <sup>۲</sup>
فصل بیست و ششم	* در ذکر خواهران <sup>۴</sup>
فصل بیست و هفتم	در ذکر پسران
فصل بیست و هشتم	* در ذکر دختران <sup>۸</sup>
فصل بیست و نهم	در ذکر خواجه سرایان
فصل سی ام	در ذکر اصحاب و دوستان
فصل سی و یکم	در ذکر ندما
فصل سی و دوم	در ذکر تجار
فصل سی و سوم	در ذکر ابطال و شجاعان <sup>۱۸</sup>

۱۲-پ

۱۰-پ  
۷-پ

- 
- ۱-پ ج: حذف شده. \* ۲-پ: در القاب و ادعیه خواهران بزرگ؛  
ج: در القاب و ادعیه برادران کوچک ۳-پ ج: حذف شده.  
\* ۴-پ: در القاب و ادعیه دختران؛ ج: در القاب و ادعیه خواهران بزرگ و کوچک  
۵-پ ج: حذف شده ۶-پ ج: القاب و ادعیه ۷-پ ج: حذف شده.  
\* ۸-پ: در القاب و ادعیه خواهران بزرگ و کوچک؛ ج: در القاب و ادعیه دختران  
۹-پ ج: حذف شده. ۱۰-پ ج: القاب و ادعیه  
۱۱-پ ج: القاب و ادعیه ۱۲-پ ج: حذف شده.  
۱۳-پ ج: القاب و ادعیه  
۱۴-پ ج: حذف شده. ۱۵-پ ج: القاب و ادعیه  
۱۶-پ ج: حذف شده. ۱۷-پ ج: القاب و ادعیه  
۱۸-پ: شجاعان



فصل سی و چهارم	در ذکر اسفہ سالاران <sup>۲</sup>
فصل سی و پنجم	در ذکر کوتوالان قلاع
فصل سی و ششم	در ذکر <sup>۳</sup> مقدمان طوایف
فصل سی و هفتم	در ذکر <sup>۴</sup> مہندسان و معماران
فصل سی و هشتم	در ذکر <sup>۵</sup> صدور و اعیان
مضمونات	

این صنف منحصرست در <sup>۱</sup> هفت فصل <sup>۲</sup>	
۸- ث	فصل اول
	در بیان فراق و اشتیاق
	و تمنی و ملاقات <sup>۳</sup>
	فصل دوم
	در اجوبہ <sup>۴</sup> مکتوبات <sup>۵</sup> و
	صفت <sup>۶</sup> خط و عبارت
	فصل سوم
	در احوالی کہ پیش از
	ملاقات <sup>۷</sup> نویسند

- 
- ۱- پ ج: حذف شد ۲- پ ج: القاب و ادعیه ۳- آ پ: اسفہ سالاران
  - ۴- پ ج: حذف شد ۵- پ ج: القاب و ادعیه ۶- پ ج: حذف شد
  - ۷- پ ج: القاب و ادعیه ۸- پ ج: حذف شد ۹- پ ج: القاب و ادعیه
  - ۱۰- پ ج: القاب و ادعیه ۱۱- آ: بر ۱۲- پ: برین موجب - افزوده
  - ۱۳- پ ج: در اشتیاق و ارز و مندی و بیان مفارقت و دوری و تمنادیدار و امید ملاقات\*
  - ۱۴- ث: اجوابہ ۱۵- پ: مکتوب ۱۶- ج: وصف سنو
  - ۱۷- ج: ملاقات بیکدیگر



## فصل چهارم

در اجوبه که پیش از ملاقات<sup>۱</sup>  
نویسند

## فصل پنجم فصل ششم

۱۳- پ

\*در استدعای مراجعت<sup>۳</sup>  
در مصلحتی که کاتب بملکوب  
الیه رجوع کند

## فصل هفتم

۲- ج

در رقع مختلفه

## صنف دوم

۹- آ

در خطاب اوساط الناس و غیرهم<sup>۵</sup> دوازده<sup>۶</sup> فصل

## فصل اول

در خطاب روسا و  
دها قین

## فصل دوم

## فصل سوم

## فصل چهارم

۱۱- ب

## فصل پنجم

۸- آ

## فصل ششم

## فصل هفتم

در خطاب اتراک<sup>۷</sup>

در خطاب اکراد

در خطاب اعراب

در خطاب قلندران

در خطاب متعلقان و غلامان

در خطاب فراشان

۱- پ ت ج: جوابی ۲- پ ج: ملاقات بیکدیگر

\* ۳- پ: در طلب مراجعت و معاودت: ج: در طلب مراجعت و استدعای معاودت

۴- پ ت ج: در تعیین ۵- پ ج: مشتمل بر - افزوده

۶- پ ت ج: دوازده ۷- آ ب ت: و تراکمه - افزوده



در خطاب ساربانان	فصل هشتم
در خطاب خربندگان	فصل نهم
در خطاب کاروان سالاران	فصل دهم
در خطاب سوقة و محترفه <sup>۱</sup>	فصل یازدهم
در خطاب مخالفان اسلام	فصل دوازدهم

### مرقبه چهارم

در مکاتبات<sup>۱</sup> مشترکه<sup>\*</sup> میان سلاطین<sup>۲</sup> و امرا و وزرا و  
 خواتین<sup>\*</sup> و خدم<sup>۳</sup> و ارکان دولت<sup>۴</sup> و ملوک و لایات  
 و سادات و مشایخ و قضاة<sup>۵\*</sup> و عرضه داشت<sup>۶</sup> رعایا  
 بسلاطین و جواب آن و محاضر و اجوبه و شرط نامه  
 که نواب<sup>\*</sup> و عمال بسلاطین دهند و جواب آن و تذکره  
 که بامرا و وزرا و اعاظم مملکت نویسند و اجوبه<sup>۸\*</sup> آن<sup>۱۳</sup>  
 مشتمل بر بیست<sup>۹</sup> فصل

- 
- ۱-ب: سوفیه ۲-ت: متحرکه ۳-پ ج: ملت-افزوده  
 ۴-ت: خطاب ۵-ت: بین السلاطین؛ ث: میان-ناخوانا  
 ۶-آ: حذف شده ۷-ت: و خدام-افزوده، آ: و خدم-افزوده  
 ۸-۸-پ ج: از-عرضه-تا-نویسند و اجوبه-حذف شده و بجای آن جمله-  
 -و غیرهم و مضمونات-افزوده شده است ۸-آ: جواب ۹-ت: داشتن  
 ۱۰-آ: حذف شده ۱۱-ت: حذف شده ۱۲-ث: حذف شده  
 ۱۳-پ: حذف شده ۱۴-پ: هجده؛ ج: هفده



فصل اول

فصل دوم

فصل سوم

فصل چهارم

۲- ج

فصل پنجم

فصل ششم

فصل هفتم

۱۰- ت

فصل هشتم

فصل نهم

۱۱- ب

در مکاتبات<sup>\*</sup> امرا و وزراء منقطع

تارک بیادشاه در فتح مملکتی<sup>۱</sup>

در مکاتبات پادشاه<sup>۲</sup> و امرا<sup>۳</sup>

در مکاتبات پادشاه<sup>۴</sup> و وزراء<sup>۵</sup>

در مکاتبات پادشاه<sup>۶</sup> و ملوک

ولایات

در مکاتبات<sup>۷</sup> خوانین سلاطین<sup>۸</sup>

در مکاتبات خوانین پادشاه

و خدم

در مکاتبات وزراء و خوانین<sup>۹</sup>

پادشاه

در مکاتبات امرا و وزراء<sup>۱۰</sup>

در مکاتبات وزراء بیکدیگر<sup>۱۱</sup>

\* ۱- پ: امرا بزرگ سرما؛ ج: امراء بزرگ پریا ۲- ث: مملکت

۳- ث ج: بادشاهان ۴- پ ج: امرا بیکدیگر

۵- ث ج: بادشاهان ۶- پ ج: وزراء بیکدیگر؛ ث: وزراء

۷- ب پ ث ج: بادشاهان ۸- پ: مجمع - افزوده

۹- پ: بادشاهان بیکدیگر؛ ث: سلاطین بیکدیگر؛ ج: بادشاه بیکدیگر

۱۰- پ ج: و - افزوده ۱۱- پ ج: بیکدیگر - افزوده

۱۲- ب: بایکدیگر



فصل دهم  
آ-۲ فصل یازدهم

فصل دوازدهم

فصل سیزدهم

فصل چهاردهم

فصل پانزدهم ۱۴-پ

فصل شانزدهم

فصل هفدهم

در مکاتبات ارکان دولت<sup>۱</sup>  
در مکاتبات وزرا و اصحاب  
دیوان<sup>۲</sup>

در مکاتبات اصحاب دیوان  
و ملوک و لایات

در مکاتبات اصحاب دیوان  
بیکدیگر

در مکاتبات سادات و مشایخ  
و قضاة بوزرا

در مکاتبات وزرا<sup>۳</sup> و حکام  
ولایات

در مکاتبات وزرا و نواب<sup>۴</sup>  
خاصه

در عرضه داشت رعایا  
بسلطین<sup>۵</sup>

---

۱- پ ث ج: بیکدیگر - افزوده

۲- ث: دیوان بزرگ

۳- پ: و عمال - افزوده؛ ج: و عمال - در زیر خط افزوده

۴- پ ج: و وکلاء - افزوده

۵- پ ث ج: و جواب آن - افزوده



۱\* فصل هژدهم<sup>۲</sup>

در کتابت<sup>\*\*</sup> محاضر و اجوبه<sup>۵</sup>  
آن<sup>\*\*</sup>

۶\*\* فصل نوزدهم

در شرط نامه کی یکی از نواب  
بحضرت<sup>۷</sup> پادشاه دهند<sup>۸</sup> در  
مهی که<sup>۹</sup> بدو تفویض<sup>۱۰</sup> باشد  
و جواب آن<sup>\*</sup>

فصل بیستم

در تذکره که بامرا و وزرا و  
اعاظم مملکت نویسند و  
اجوبه آن<sup>\*</sup>

قسم دوم

۹-ت

در احکام دیوانی و تفویض اعمال بامراء مغول  
و وزرا و نواب دیوان سلطنت و استیفاء ممالک<sup>۱۳</sup>

۱\* ... ۱-ج : از - فصل هژدهم - تا - نویسند و اجوبه آن - حذف شده

۲-پ ت : هجدهم<sup>\*\*</sup> ۳-۳-پ : محصر و جواب

۴-ث : محاصره ۵-ت : جواب

۶\*\* ... ۱-پ : از - فصل نوزدهم - تا - نویسند و اجوبه آن - حذف شده

۷-ت : در حضرت ۸-ث : نار دهد

۹-ت : حذف شده ۱۰-ت : تفویض کرده ؛ ث : مفوض

۱۱\* -ث : حذف شده ۱۲-ث : جواب

۱۳-ب : مملکت



والغ بیتی<sup>۱</sup> و نظارت<sup>۲</sup> و اشرف و حکمی و انشا  
و نیابت وزارت<sup>۳</sup> \* و دفتر داری<sup>۴</sup> و حکومت و متصرفی<sup>۵</sup>  
ولایات<sup>۶</sup> و قانون و یاسامیشی و تعدیل و خز<sup>۷</sup> و تخمین  
و احصاء مواشی و قوبجور<sup>۸</sup> و استخراج و اسفهلاری<sup>۹</sup>  
و امارت عس<sup>۱۰</sup> و ملک التجاری و حکومت دارالضرب  
و مغیری<sup>۱۱</sup> و صاحب جمعی اموال<sup>۱۲\*</sup> و مناصب<sup>۱۳</sup> قلمی ولایات  
و عمارت بایرات و کاروانسالاری<sup>۱۴\*</sup> و ریاست<sup>۱۵</sup> و

۱- ب: بتکی، پ: بتلی، ت: بتکی، ث: بتکی، ج: ستکی

۲- ت: نظارت ۳- ت: وزارت، ث: وزرات

\* ۴- پ ج: حذف شده ۵- پ ج: و مناصب قلمی - افزوده شده

۶- ت: ولایت، ث: لایات

۷- ب ت ث: خز، ج: خزر

۸- ب: قوبچور، پ: قوبجور، ت: قوبجور، ث: قوبجور، ج: قوبجور

۹- ب ث: اسفهلاری

۱۰- پ ث ج: و متصرفی جزیه - افزوده

۱۱- آ ب ج: معیری، ت: مغیری، پ: معیری

\* ۱۲... ۱۲- پ ج: حذف شده

۱۳- آ ت: صاحب

۱۴- پ ج: و انفاذ محصلان جهت تحصیل وجوه - افزوده

۱۵- پ: حذف شده



تولیت قضایای شرعی<sup>۱\*</sup> از قاضی القضاتی ممالک  
و قضایای<sup>۲</sup> ولایت<sup>۳</sup> و نقیب النقبانی و حکومت<sup>۴</sup>  
اوقاف سادات و اوقاف ممالک و امارت محمل  
و وفد حجاج<sup>۵</sup> و تدریس و خطابت و احتساب و  
اعادت و فقاہت و شیخی خانقاہ و اثبات صوفی<sup>۶\*</sup> در  
خانقاہ<sup>۷</sup> و ساعوری بیمارستان و کتابت<sup>۸</sup> دارالقضا و  
۱-۲ امینی انجاء و مورخی<sup>۹</sup> حجج<sup>۱۰</sup> و قبالات و عاملی زکوۃ<sup>۱۱</sup>  
۱-۳ حکومت<sup>۱۲\*</sup> بیت المال<sup>۱۳</sup> و متصرفی جزیرہ و تفویض  
امامت<sup>۱۴</sup> و اذان<sup>۱۵\*</sup> و احسان و رعایت مصلحان و  
تہدید و سیاست محرمان<sup>۱۶\*</sup> و لوازم و لواحق  
آن<sup>۱۷</sup> مشتمل بر دو باب  
۲-۱ ج باب اول در تفویض اعمال<sup>۱۸\*</sup> و اشغال<sup>۱۹</sup>

- 
- \* ۱... ۱-۱ پ ج : از - از قاضی القضاتی - ت - و اذان - حذف شد  
۲-۲ ت : قضاۃ ۳-۳ ث : ولایات  
۴-۴ ت : در حاشیہ - مت - نوشتہ شد ۵-۵ آب ث : حجاج  
۶-۶ ث : دران ۷-۷ ت : کاتب ۸-۸ ث : ان  
۹-۹ ب : مورخی ؛ ث : مورخی ۱۰-۱۰ آب ث : حج ؛ آ ث : حج  
۱۱-۱۱ ب : رکوات ؛ ث : زکات ؛ آ : زکوات  
۱۲-۱۲ آب : سالمان ۱۳-۱۳ ت : امانت \* ۱۴-۱۴ پ ج : حذف شد  
۱۵-۱۵ پ : قضایا ؛ ج : وقضایا



بامرای مغول و وزرا و اصحاب دیوان بزرگ و قضایای  
شرعی\* بروجهی که ذکر رفت<sup>۱</sup> مشتمل بر سه ضرب

ضرب اول در تفویض اعمال و مناصب

آپ-۱۴

بامرای مغول و اتباع ایشان و مهماتی که از لوازم و لواحق  
این مناصب و اشتغال باشد مشتمل بر دوازده<sup>۲</sup>

فصل

در تفویض امارت الوس

در تفویض امارت اولکا

در امارت<sup>۳</sup> تومان و هزاره

وصده

در امارت یارغو<sup>۴</sup> در آوردی  
معظم<sup>۵</sup>

در شهنکی ولایات

در تفویض<sup>۶</sup> کتابت مغولی بمجشیان<sup>۷</sup>

فصل اول ث-۹

فصل دوم

فصل سوم

فصل چهارم

فصل پنجم

فصل ششم

\* ۱- پ ج : حذف شده ۲- ث : حذف شده

۳- پ ج : هشت ، آ : دوازده ۴- پ ج : تفویض - افزوده

۵- ج : و - افزوده ۶- پ ج : تفویض - افزوده

۷- پ : یارغو ؛ ث ج : یارغوی

\* ۸- پ : در حاشیه نوشته شده ؛ ت ث ج : در اردوی ( پ ج : اردو ) معظم

۹- پ ج : تفویض - افزوده شده ۱۰- پ ج : راه داری



در جمع کردن <sup>۱</sup> امرای لشکر	فصل هفتم	
در تعیین اقطاعات	فصل هشتم	
در بوکا ولی لشکر	فصل نهم <sup>۲*</sup>	
در یاسا ولی	فصل دهم	
در یور تجی <sup>۳</sup>	فصل یازدهم	
در بلار غوجی <sup>۴*</sup>	فصل دوازدهم	
در تفویض اعمال و مناصب بوزرا	ضرب دوم	۱۲-ب
و اصحاب دیوان بزرگ <sup>۴*</sup> و لواحق آن مشتمل	بر بیست و چهار فصل <sup>۴*</sup>	
در تفویض وزارت ممالک	فصل اول	۹-۲
در تفویض نیابت سلطنت	فصل دوم	
در استیفای ممالک	فصل سوم	۱۱-ت
در الخ بتیکچی <sup>۹</sup> ممالک <sup>۱۰</sup>	فصل چهارم	

۱- پ ج : حذف شده

۲...۲-۲\* پ ج : از - فصل نهم - تا - بلار غوجی - حذف شده. من آخر - ت : بلار غوجی ؛

آ ت : بلار غوجی ۳- ت : یور تجی ؛ ث : یورجی

۴...۴-۴\* پ ج : و ذکر قضا یا که مناسب آن باشد بیست سه (پ : دو) فصل ؛

آ : و لواحق آن - حذف شده ۵- ث : پنج ۶- پ ج : حذف شده

۷- پ ج : تفویض - انزوره ۸- پ ج : تفویض - انزوره

۹- ب : شکبی ؛ ت : سکبی ؛ ث : بتکی ؛ ج : سیکبی ۱۰- پ : حذف شده



در نظارت ممالک	فصل پنجم	
در اشراف ممالک	فصل ششم	
در حکمی ممالک	فصل هفتم	۱۵- پ
در انشاء ممالک	فصل هشتم	
در نیابت وزارت <sup>۶</sup>	فصل نهم <sup>*</sup>	
در منصب دفتر داری ممالک	فصل دهم <sup>۷</sup>	۱۰- ث
در حکومت و متصرفی <sup>۸</sup> ولایات <sup>*</sup>	فصل یازدهم	
در قانون و یاسامیشی <sup>*</sup> و تعدیل <sup>۹</sup>	فصل دوازدهم	
در حرز <sup>۱۰</sup> و تخمین	فصل سیزدهم	
در احصاء، مواشی و قویجور <sup>۱۱</sup>	فصل چهاردهم	
در استخراج حکام <sup>۱۲</sup> ولایات	فصل پانزدهم	
در اسفهلاری <sup>۱۳</sup>	فصل شانزدهم	

- 
- ۱- پ ج: تفویض - افزوده ۲- پ ج: تفویض - افزوده ۳- پ ج: تفویض - افزوده  
 ۴- پ ج: تفویض - افزوده ۵- پ ج: تفویض - افزوده ۶- پ: وزارت؛ ث: وزارت  
 ۷\*... ۷- پ ج: فصل دهم در تفویض حکومت و متصرفی فصل یازدهم در تفویض مناصب قلمی ولایات  
 ۸- ت: تصرفی ۹- پ ج: تفویض - افزوده ۱۰- ث: یاشامیشی  
 ۱۱\* - پ ج: ولایات و تعدیل قانون؛ ث: تعدیل قانون  
 ۱۲- ج: تفویض - افزوده ۱۳- ب ت ج: حرز  
 ۱۴- ب: قویجور؛ پ ج: قویجور؛ ت: ناخوانا؛ ث: قویجور  
 ۱۵- پ ج: حذف شده ۱۶- ت ث: اسفهلاری



در امارت عسس	فصل هفدهم	
* در تفویض ملک التجاری <sup>۲</sup>	فصل هجدهم	
* در حکومت دارالضرب و مغیری <sup>۳</sup>	فصل نوزدهم	
* در صاحب جمعی اموال <sup>۴</sup>	فصل بیستم	
* در مناصب قلمی ولایات <sup>۵</sup>	فصل بیست و یکم	۱۳-ب
* در تعاوی <sup>۶</sup> و راهداری <sup>۷</sup>	فصل بیست و دوم	
** در کار و انسالاری <sup>۸</sup>	فصل بیست و سوم	
در ریاست <sup>۹</sup>	فصل بیست و چهارم	
در تفویض مناصب شرعی باصحاب <sup>۱۰</sup>	ضرب سوم	۱۰-آ ۱۵-پ

- ۱- پ ت : هجدهم \* ۲- پ ج : در متصرفی جزیه
- \* ۳- پ ج : در تفویض ملک التجاری ۳- آ ب ث : معیری
- \* ۴- پ ج : در حکومت دارالضرب و مغیری (ج : معیری) ۵- پ ت ج : حذف شده
- \* ۶- پ ج : در صاحب جمعی اموال ؛ ۸- در صاحب قلمی ولایات ۷- پ ت ج : حذف شده
- \* ۸- پ ج : در تفویض ریاست ۸- ت : ناخوانا
- ۹- آ : تعاوی ؛ ب : تعاوی ؛ ت : تعاوی ؛ ث : تعاوی
- \* ۱۰- پ : از - فصل بیست و سوم - تا - ریاست - حذف شده ؛
- ث : بد از کلمه - ریاست - فصل بیست و پنجم در انقاد محصلان جهت تحصیل وجوه - انزوده
- ۱۱- ت ج : حذف شده \* ۱۲- ج : در انقاد محصلان جهت تحصیل وجوه
- \* ۱۰- ج : حذف شده \* ۱۳- ت : حذف شده
- ۱۴- پ ج : بار باب ؛ ت : اصحاب



آن و لوازم و لواحق این<sup>۱</sup>\* اشغال مشتمل بر بیست فصل<sup>۲</sup>  
آ-ت فصل اول

در تفویض<sup>۳</sup> قاضی القضاتی ممالک

و قضایاء<sup>۴</sup> و لایات<sup>۵</sup>

در نقیب القبائی\* و حکومت

اوقاف سادات<sup>۶</sup>

در حکومت اوقاف ممالک

در امارت حمل و وفد حجاج

در تفویض تدریس

در تفویض خطابت<sup>۷</sup>

در تفویض احتساب

در تفویض اعادات

در فقاهت

در شیخی خانقاه

در اثبات صوفی در خانقاه

فصل دوم

فصل سوم

فصل چهارم

فصل پنجم\*

فصل ششم

فصل هفتم

فصل هشتم

فصل نهم

فصل دهم

فصل یازدهم

آ-ت

آ-ث

۱-ت: ان ۲\* پ ج: معانی هر شده (ج: شانزده) فصل

۳-پ ج: قولیت ۴-آ پ ج: قضا: ث: قضاة ۵-پ ج: حذف شده

۶\* پ: سادات و حکومت اوقاف: ج: سادات و حکومت اوقاف و درالسیادات

۷\* ث: حذف شده ۸-ث: حذف شده

۹-ث: حذف شده ۱۰-پ ج: تفویض - افزوده

۱۱-پ ج: تفویض - افزوده



فصل دوازدهم	در ساعوری <sup>۱</sup> بیمارستان
فصل سیزدهم	در کتابت دارالقضا
فصل چهاردهم	در امینی دارالقضا
فصل پانزدهم <sup>۲</sup>	در مورخی حجج و قبالات
فصل شانزدهم	در عاملی زکوات <sup>۳</sup>
فصل هفدهم	در حکومت بیت المال
فصل هجدهم <sup>۴</sup>	در متصرفی جزیه
فصل نوزدهم*	در تفویض امامت
فصل بیستم	در تفویض اذان <sup>۵</sup>

۱۳-ب

۱۶-پ

## باب دوم

\* در احکام مختلفه مشتمل بر دو ضرب<sup>۱۲</sup>  
 ۱-۲ ضرب اول در احسان و رعایت شانزده<sup>۱۳</sup> فصل

۱-پ: شاعوری؛ ث: ساغوری

۲-ج: از - فصل سیزدهم - تا - بکافه مسلمانان و اصل باد (دو فقره) - حذف شده

۳-ث: بازدهم ۴-آب پ: ت: حجج؛ ث: جمع

۵-پ: تفویض - افزوده ۶-پ: زکوة

۷-پ: تفویض - افزوده ۸-ب: ث: هژدهم

۹-پ: تفویض - افزوده ۱۰-ب: تصرفی

\* ۱۱-پ: حذف شده \* ۱۲-پ: حذف شده

۱۳-پ: چهارده



فصل اول

فصل دوم

فصل سوم

۱۲-ت

فصل چهارم

فصل پنجم

فصل ششم

فصل هفتم

۱۱-ث

فصل هشتم

فصل نهم

فصل دهم

فصل یازدهم

فصل دوازدهم

فصل سیزدهم

فصل چهاردهم

\*فصل پانزدهم

فصل شانزدهم

در فتح نامه تونکمال<sup>۱</sup>

در ادرار و مقاصه

در معیشت و مقاصه

در تعیین مرسوم

در تخفیف \*متوجهات دیوانی<sup>۲</sup>

در معافی و مسلمی

در ابطال قواعد ذمیمه

در رفع فواحش و منکرات

در تدارک مافات از

خسارت و غیر آن

در ظلمات ولایات

در استمالت رعایا

در مستظهر گردانیدن خایفان

در عفو مجرمان

در امان دادن خایفان

در قرار شمس

در عمارت بایرات<sup>۳</sup>

۱-پ: حذف شده؛ ث: تونکمال

\* ۲-پ: حذف شده؛ ث: متوجهات دیوانی

\* ۳-پ: حذف شده



## ضرب دوم

۱۴-ب

در تهدید مجرمان و منع ایشان شش فصل

۱۶-پ

در عزل عمال متعدی

فصل اول

در استرداد حقوق مظلوم

فصل دوم

از ظالم

در حبس و قید ظلمه

فصل سوم

در نهب<sup>۲</sup> و غارت<sup>۳</sup>

فصل چهارم

دشمنان دین<sup>۴</sup>

در دفع مفسدان و حرامیان

\* فصل پنجم

در اخراج متمردان از نواحی<sup>۵</sup>

فصل ششم

## خاتمه

در وصیت و شرطی چند که مصنف

را با<sup>۶</sup> متاملان این کتابست و ذکر

التزامات<sup>۷</sup> و بیان خواص این کتاب و غیر آن

۱-پ: مشتمل بر - افزوده ۲-ث: متعدی ۳-پ: تهنیت

\* ۴-ث: حذف شده ۵-پ: حذف شده

\* ۶-ث: از - فصل - تا - نواحی - حذف شده

۷-پ: کمیت فصول و صور و انواع و - افزوده ۸-ث: کمیت فصول و اشمال آن بر صور و انواع و - افزوده

\* ۹-آب: متامل این کتابست و ذکر التزامات؛ پ: متاملانست؛

ث: متامل است و ذکر التزامات ۹-ت: حذف شده



## مقدمه

در بیان کیفیت این کتاب و شرط  
شروع متامل\* در آن<sup>۱</sup> و ذکر موضوع  
علم انشا و ذکر منشیان و چند حکایت  
که مناسب آنست<sup>\*\*</sup> بالوازم و لواحق<sup>\*\*</sup> آن<sup>۲</sup>  
پیش از شروع در بیان تفصیل اقسام بمراتب  
و ضروب و فصول و صور و انواع و اصناف و ابواب  
ذکر این مقدمه ضروریست

بباید دانست که از ضروری<sup>۳</sup> که در مراتب قسم  
اول این کتاب بیان کرده ایم ضرب اول از مرتبه اول  
که مشتمل بر سه صورت است القاب و ادعیه  
سلاطین و خوانین و اولاد ایشان و ضرب دوم که  
مشتمل بر بیست فصلست در احوال یست<sup>۴</sup> که بعد  
از ذکر القاب بسلاطین<sup>۵</sup> نویسند و آن یا تهنیت باشد  
بجلوس سلطنت یا نصیحت یا استدعای فتح راه حج و فرستادن

\* ۱-ت: حذف شد. ۲-۱-پ: برین موجب ۲-ت: آن است

۳-ث: است ۴...۴-آ: مالواحق و لوازم؛ ت: و لوازم و لواحق

۵-پ: ضرورتی ۶-ت: کتابست ۷-ب: ضروب

\* ۸-پ: مشتمل است بر بیست فصل احوال یست

۹-ت: سلاطین



۱۷ پ محمل یا غیر آن چنانک هفده فصل باقی و صور و  
 انواع<sup>۱</sup> بران مشتمل است<sup>۲</sup> و چون یکی را<sup>۳</sup> ازین احوال  
 بالقاب<sup>۴</sup> سلاطین منضم گردانند<sup>۵</sup> حکم یک مکتوب داشته  
 باشد<sup>۶</sup> و تقسیم صور با انواع<sup>۷</sup> جهت سهولت عمل و  
 ۱۴ ب تصرف منشیست و این قاعده در مرتبه دوم و سوم  
 برین موجب مهده شده چنانک منشی را<sup>۹</sup> در وقت  
 کتابت رجوع با جای دیگر نباید کرد و بسهولت بمطلوب  
 رسد و اما در مرتبه چهارم که مرتبه مشترکست<sup>۱۱</sup>  
 میان سلاطین و امرا و وزرا و خواتین و خدم  
 و ارکان دولت و ملوک و لایات<sup>\*</sup> و سادات و مشایخ  
 و قضاء<sup>\*</sup> و غیرهم ازین<sup>۱۳</sup> التزام اعراض کرده ایم  
 چه<sup>۱۴</sup> آن مرتبه مشتملست بر مکاتبات و دو صورتست<sup>۱۵</sup>  
 مکتوب و جواب و القاب و احوال در یک مکتوبست

۱- پ: ان- انزور ۲- ث: حذف شده ۳- ت: حذف شده

۴- پ: انان ۵- آ: بالقاب؛ ب: بالقاب؛ ت: یا القاب

۶- ب پ: کردانید ۷- پ: حذف شده ۸- ت: با انواع

۹- آ: حذف شده ۱۰- ت: چهارم مشترک

\* ۱۱- ب: و مشایخ و سادات ۱۲- ت: حذف شده

\* ۱۳- آ: غیر آن انان، ب: غیر آن ازین؛ ت: غیر آن است ازین

۱۴- پ: حذف شده ۱۵- پ: صورت که



و عرضه داشت رعایا بسلاطین\* و محاضر و مشروط نامه  
نواب و عمال با سلاطین و تذکره با اجوبه مجموع  
داخل این قسم است و همچنین باید دانست که یکی  
از آداب مکاتبات سلاطین بیکدیگر آنست که منشی  
در آن مکاتبات ذکر اشتیاق و آرزومندی نکند  
چه این معنی وقتی شاید که امکان ملاقات باشد  
و ملاقات سلاطین متضمن اخطار بی نهایتست\* کما  
آ ۱۱ قال الله تعالى لو كان فيهما الهة الا الله لفسدتا غوغا  
بود دو پادشه اندر ولایتی و بامراء بزرگ و وزرا  
هم ننویسند مگر جمعی که در مناصب مناسب  
ایشان باشند و همچنین بهر یک از طوایف جمهور  
دو دعا یکی عربی و یکی پارسی ننویسند چنانکه معالی  
واقبال و جاه و جلال فلان اطلال الله بقاء با امتداد زمان

\* ۱- پ: از - و محاضر - ۲- تذکره - حذف شده - ۱- ت: مذکره

۲- ت: بسلاطین \* ۳- پ: اجوبه ان بیداخل: ث: مجموع اجوبه داخل

۳- ت: حذف شده ۴- پ: حذف شده \* ۵- پ: حذف شده

۶- ب: الایه - افزوده ۷- ث: حذف شده ۸- آ: ننویسد

۹- پ: جمعی ۱۰- آب: ث: باشند ۱۱- ب: ننویسند؛ پ: ننویسد

۱۲- ت: معال ۱۳- پ: ت: بقاء

۱۴- پ: ت: بامتداد



۱۲ پ مساوق باد چه اطال الله بقاءه<sup>۱</sup> دعایست زاید و تکرار  
 مفضی و تتمه معالی و اقبال و جاه و جلال<sup>\*</sup> دعای  
 پارسیت<sup>۲</sup> اعنی بامتداد زمان مساوق باد نه  
 دعای عربی چه مفهوم هر دو دعا دوام و بقاست  
 و یک دعا کافیت مگر در صورتی که دعای عربی  
 مخصوص<sup>۳</sup> بمکتوب الیه باشد و دعای پاری بدیگران  
 چنانک فواید انقاس متبرکه<sup>۴</sup> مولانا اعظم زیدت<sup>۵</sup>  
 فضایله یا شیخ الاسلام اعظم زیدت<sup>۶</sup> برکته بکافه  
 مسلمانان و اصل باد چه زیدت<sup>۷</sup> فضایله یا زیدت  
 برکته مخصوص است<sup>۸</sup> بمکتوب الیه که مولانا اعظم  
 است یا شیخ الاسلام اعظم و دعای پاری مخصوص  
 بکافه مسلمانان درین صورته<sup>۹</sup> و امثال آن دو دعای عربی

۱۳ ت

۴ ج

۱۲ ث

- 
- ۱- پ ت: بقاء ۲- ب ث ج: راید  
 ۳- پ: دعای پارسیت؛ ت: دعایست پاری  
 ۴- پ ث: بامتداد ۵- ت: حذف شده ۶- پ: دعا  
 ۷- ت: حذف شده ۸- پ: دعا ۹- ت: حذف شده  
 ۱۰- آ ب ت: حذف شده ۱۱- پ: زید ۱۲- پ: زید  
 ۱۳- ت: حذف شده ۱۴- آ: ما، ت: با؛ ۱۵- ث: حذف شده  
 ۱۶- آ: مولانا، ب ث: مولانای؛ ۱۷- پ: دعا  
 ۱۸- ت: صور ۱۹- ت: حذف شده ۲۰- پ: دعا



و پاریسی توان نوشت و همچنین بر منشی واجب است  
 که بر جمیع تقادیر<sup>۱</sup> خواه باستفادت از کتب و خواه از  
 تراکیب<sup>۲</sup> خود<sup>۳\*</sup> بوقت کتابت<sup>۴</sup> مکاتبات و احکام و غیر  
 آن<sup>۵\*</sup> در بند تهذیب عبارت<sup>۶</sup> و تنقیح استعارت باشد  
 و از استعمال الفاظ غریب و حشی احتراز کند تا در مزلقه  
 اعتراض و مدرکه<sup>۷</sup> استدراک<sup>۸</sup> حالا و مالا نیفتد چه گفته اند  
 شعر<sup>۹</sup>

الْخَطَّائِبِيُّ زَمَانًا بَعْدَ كَاتِبِهِ  
 وَصَاحِبُ الْخَطِّ<sup>\*</sup> تَحْتَ التُّرَابِ مَذْفُونٌ<sup>۱۰</sup>  
 ۱۵ ب و از استعجال و سرعت قلم نیز<sup>۱۱</sup> که مودّی بترک  
 تجوید خط و عبارتست من کل الوجوه احتراز و اجتناب  
 ورزد چه حکیم افلاطون گفته است<sup>۱۲</sup> لَا تَطْلُبُ سُرْعَةَ الْعَمَلِ  
 بَلِ اطْلُبْ<sup>۱۳</sup> تجویده فان الناس ليس<sup>\*</sup> یسئلون فی کم فرغ<sup>۱۴</sup> من هذا العمل

۱-ج: تقادیر ۲-پ: ترکیب ۳-۳-ج: حذف شده

۴-آ: حذف شده: پ: کاتب ۵-آ: حذف شده ۶-ت: حذف شده

۷-پ: استداک ۸-پ: سد ۹-پ: ج: حذف شده

۱۰-پ: بعد الخطّ یندرس ۱۱-ت: الترب

۱۲-ج: از - و از استعجال - تا - علی النادر (بصفت ۶۰ - جوع شود) - حذف شده

۱۳-ث: سیر ۱۴-پ: حذف شده ۱۵-پ: الطلب

۱۶-پ: یكون مكم ۱۷-پ: ت: فرع ۱۸-پ: هذا العمل



\*بل یسئلون عن جوده<sup>۲</sup> صنعته معنی آنست که \*سرعت  
 عمل را طالب مباش<sup>۳</sup> و نظر بر تجوید و تحسین عمل دار  
 چه مردم نپرسند که این عمل در چه مقدار زمان کرده شد<sup>۵</sup>  
 بلکه سؤال از جودت صنعت کنند پس معلوم شد  
 که منشی را هیچ زینت چون حسن خط و عبارت  
 نیست و در استعجال<sup>۸</sup> و سرعت قلم رعایت آن<sup>۱</sup>  
 دو<sup>۱۰</sup> مهم مشکل توان کرد کما قال النبی \*صلی الله وعلیه  
 وسلم العجلة من الشیطان و التانی من الرحمن و اگر  
 شخصی با وجود سرعت قلم بر جودت خط و حسن  
 عبارت قادر<sup>۱۲</sup> باشد نادر الوجود بود و لا حکم علی النار  
 و همچنین القاب هر کس بر حسب<sup>۱۵</sup> قدر و منزلت او  
 نویسند<sup>۱۶</sup> چه اگر شریف را خطاب و ضعیف کند استخفاف

\* ۱- پ: حذف شده؛ ث: یل یسئلون ۲- ب: جوده؛ ت: تجوید

\* ۳- ت: طالب مباش سرعت عمل را ۴- پ: ببرسند

۵- ث: باشد ۶- پ ت: بل؛ ب: بل که

۷- ث: حذف شده ۸- پ: استعمال ۹- ت: حذف شده

۱۰- پ ت: این ۱۱- پ: بالای سطر نوشته شده

\* ۱۲- پ: علیه السلام ۱۳- ب: الرحمان - بالای سطر نوشته شده؛ ت: الرحمان

۱۴- ت: حذف شده ۱۵- ت: حذف شده

۱۶- پ: نویسند



نموده باشد و اگر وضع را خطاب شریف استهزا کرده و  
 در مکاتبات بُعد بین السطور بسیار نگذارد بخلاف احکام  
 که انجا بعد بین السطور بیشتر باید<sup>۴</sup> و اما در عرضه داشت  
 رعایا بملوک و سلاطین و محاضر و تذکره که نویسند  
 آن قاعده مطرد نباشد چه مکتوب عریض باید  
 نوشت اما بُعد بین السطور اندک باید و بیاض  
 صدر مکتوب متوسط تا جمعی که عارض قضایا باشند  
 اسامی خویش در آخران ثبت توانند کرد و شرط نامه  
 را بعد بین السطور اندک باید و قطع کاغذ عریض  
 نشاید<sup>۵</sup> و منشی هر مکتوب که نویسد بعد از اتمام جهت  
 تبرک<sup>۶</sup> و تیمن قدری خاک پاک بران ریزد<sup>۷</sup> چه پیغامبر<sup>۸</sup>  
 صلی الله علیه وسلم فرمود<sup>۹</sup> تَرَبَّوْا کِتَابَکُمْ فَانَّهُ انْجَحَ<sup>۱۰</sup>

- 
- ۱- ج: کرده ۲- پ: کند- افزوده ؛ ت: نویسد- افزوده  
 ۳- پ ت: باشد- افزوده ۴- ب پ: باشد  
 ۵\*... ۵\* - پ ج: از- و اما- تا- نشاید- حذف شده ۶- ت: این  
 ۷- ت: با ۸- ت: باشد ۹- پ ج: حذف شده  
 ۱۰- پ: حذف شده ۱۱- ت: تمام ۱۲- پ: تبرک  
 ۱۳- پ: ریزند ۱۴- پ: پیغمبر ۱۵\* - ج: علیه الصلوة والسلام  
 ۱۶- ت: حذف شده ۱۷- ت: کتابتکم  
 ۱۸- پ: ابعج



للهوایج<sup>۱</sup> و بعد از آن از اول تا آخر فروخواند تا اگر سهوی<sup>۲</sup> رفته  
 باشد باصلاح آورد<sup>۳</sup> و البته بر طبیعت اعتماد نکند و نگوید که آنچه  
 من<sup>۴</sup> نویسم از غلط و سهو<sup>۵</sup> معرّا و مبرا باشد چه هیچ آفریده را  
 این دعوی نرسد<sup>۶</sup> لكل جواد<sup>۷</sup> كبوة ولكل حسام نبوة ولكل عالم  
 هفوة<sup>۸</sup> و بعد از اتمام مکتوب را مهر کند چه پیغامبر<sup>۹</sup> صلی  
 الله علیه وسلم فرمود<sup>۱۰</sup> کرم الکتاب ختمه<sup>۱۱</sup> چون ازین مطالب

- 
- ۱- پ: الحوایج؛ ت: للحوایج؛ ث: للجوایج ۲- پ: شهوری  
 ۳- ت: در حاشیه نوشته ۴- ب: حذف شده ۵- پ: آورد ۶- آ: حذف شده  
 ۷- ت: ناخوانا ۸- پ: ت: می نویسم ۹- پ: ج: سهو و غلط  
 ۱۰- ج: و قد قیل - افزوده ۱۱- ج: جاد ۱۲- ب: هفوة؛ پ: قوة  
 ۱۳- ج: از - و بعد از اتمام - تا - اشتغال نمایم (ص - ۱۲۲) - حذف شده ۱۴- پ: بیغیر ۱۵- پ: فرموده است  
 ۱۶- پ: از - چون ازین مطالب - تا - اشتغال نمایم - حذف شده و بجای آن متن زیرین افزوده:  
 و پوشیده نیست که کاتب با مکتوب الیه یا بیشتر باشد یا کمتر یا مساوی اگر  
 بیشتر باشد عرض مکتوب وسیع باید و بعد بین السطور متوسط و بیاض مکتوب  
 متوفر و اگر کمتر باشد عرض مکتوب تنگ باید و بعد بین السطور اندک و  
 ماض صدر مکتوب نیز اندک و اگر مساوی باشد علی التساوی نویسد  
 اما در عرضه داشت رعایا بملوک و سلاطین و محاضر که نویسد این  
 قاعده مطرد نباشد چه مکتوب عریض باید نوشت اما بعد بین السطور اندک باید  
 گذاشت و بیاض صدر مکتوب متوسط تا جمعی که عارض قضا یا باشند اسامی خویش  
 در آخر آن ثبت توانند کرد (ص ۱۸ - ۱۸)



فارغ شدیم فایده چند که مولانا ملک الافاضل حکیم الدین ناموس<sup>۱</sup>  
 جزاه الله خیراً در موضوع علم انشا و فضیلت آن بالوازم  
 و لواحق<sup>۲</sup> که بدان<sup>۳</sup> تعلق دارد در رساله خود آورده تبرکاً و تمناً  
 در شش فصل اثبات کنیم بعون الله و حسن توفیقه  
 فصل اول در موضوع علم انشا

آب ۱۵

ث ۱۲

موضوع هر علم شیئی باشد که در آن علم بحث از  
 اعراض ذاتی آن شی کند چنانک بدن انسان که  
 موضوع علم طب است چه طیب<sup>۴</sup> در علم طب<sup>۵</sup> بحث  
 از اعراض ذاتی بدن انسان میکند که آن صحت و  
 مرض است تا صحت را محافظت کند و مرض را زایل  
 گرداند و برین<sup>۶</sup> تقدیر هر علم را موضوعی باشد و شاید  
 که یک چیز موضوع دو علم باشد از دو وجه مختلف  
 چنانک کلام عرب<sup>۷</sup> موضوع علم نحو باشد از ان وجه  
 که معرب و مبنی است و همین<sup>۸</sup> کلام عرب موضوع علم  
 تصریف نیز باشد از احوالی که بر اینیه صادر می گردد  
 پس موضوع علم انشا یعنی ترسل کلام باشد از ان وجه که  
 مخبر است از معینی که بذات کاتب قایم است و ان

۱-ب: ناموس ۲-ت: لواحق ۳-ت: بران

\* ۴-ت: حذف شده ۵-ب: تا ۶-آ: بران

۷-ث: که- افزوده ۸-ت: همچنین ۹-ت: حذف شده ۱۰-ت: بدان- افزوده



کلام یا عربی باشد یا پارسی بدان دلیل که بحث منشی  
از عوارض<sup>۱</sup> چنین کلامیست که آن بلاغت و فصاحت  
و اطناب و ایجاز و سلاست و جزالت و رکاکت  
و رزانت و سجع و تجنیس<sup>\*</sup> و ترصیع<sup>۴</sup> و استعارتست<sup>\*</sup> که  
عوارض<sup>۵</sup> قریب اند و موضوع<sup>\*</sup> علم انشا<sup>۶</sup> علم استیفاء مال باشد  
از آن سبب که بحث مستوفی در آن علم از عوارض و  
صفاقیست که بر مال طاری میشود چون جمع و خرج و تغیر  
و تبدیل و تثنین و تسعیر<sup>۷</sup> و تصریف و فاضل و باقی و  
غیر ذالک و موضوع علم صکوک نیز<sup>۸</sup> هم مال باشد

## فصل دوم

در فضیلت کاتب و مقام<sup>۹</sup> و شرف او  
اگر کتاب<sup>۱۰</sup> را هیچ فضیلت نباشد<sup>۱۱</sup> بغیر آنک حق تعالی  
در محکم تنزیل خود قسم یاد می کند و می فرماید<sup>۱۲</sup> ن والقلم  
و ما یسطرون تمام شرفی و فضیلتی باشد و بعضی از مفسران

- 
- |               |                       |                           |
|---------------|-----------------------|---------------------------|
| ۱-ت: حذف شده  | ۲-ث: زیر خط نوشته شده | ت: بحث یا                 |
| ۳-ت: اعواض    | * ۴-ث: حذف شده        | * ۵-ت: عوارض که           |
| ۶-ت: حذف شده  | * ۷-ث: حذف شده        | ۸-ث: تفسیر                |
| ۹-ت: حذف شده  | ۱۰-ث: حذف شده         | ۱۱-ث: بالای سطر نوشته شده |
| ۱۲-ت: کاتب    | ۱۳-آ: حذف شده         | ۱۴-آ: می فرماید که        |
| ۱۵-ت: حذف شده |                       |                           |



بیان را فی قوله تعالى علمه البیان بکتابت تفسیر\* کرده اند<sup>۲</sup>  
 و این قول در تفسیر کواشی مذکور است و اینچ فرموده  
 و ربک الاکرم الذی علم بالقلم علم الانسان ما لم يعلم  
 مؤید این سخنست و عرب گوید فرزند را پیش از همه  
 چیز بکتابت<sup>۳</sup> و سیاحت تعلیم باید کرد<sup>۴</sup> و سیاحت را  
 مقدم داشته اند جهت آنک دیگری را کتابت توان  
 فرمود و هیچ کس از بهر دیگری سیاحت نکند و در قدیم  
 ملوک عجم جماعتی را که ابا و اجداد ایشان اهل کتابت  
 نبودندی رخصت کتابت ندادندی کما قال الشاعر  
 شعر

لله درّ انوشروان من ملک

ماکان اعرفه بالدون والسفل

۱۴ ت نهاهم ان یمسوا عنده قلماً<sup>۵</sup>

و ان یذل بنوا الاحرار<sup>۶</sup> بالعمل

و گویند وقتی که ملوک عجم در دیوان آمدندی کتاب

۱۶ اب دیوان از بهر ایشان قیام نکردندی و در اینچ بدان

۱- ت : علم      \* ۲- ث : کرده

۳- ب : مالا      ۴- ت : جوید      ۵- ث : کتابت

۶- ب : خنثی      ۷- ت : فلما ،      ث : فلما

۸- ب : بنوا الاحرار ،      ت : بنوا الاحرار ،      ث : بنو الاحرار



مشغول بودند یک لمحہ اہمال نمودندی و ہم دران روزگار  
غیر کتاب و ارباب علوم دقیق مثل نجوم و طب و حساب و  
ہندسہ دیگری بر اسپان! راہوار نشستہ و گفتندی  
اولیک قوم یجب ان تجم عقولہم لانہم مشغولون بعظایم  
الامور و خطیرہا یعنی ایشان قومی اند کی واجبست  
عقول ایشان را براحت داشتن چہ ایشان مشغولند  
بساختن کارہای بزرگ و از عہد نامہ ارد شیر  
بابک معلوم می شود کی کتاب پیش ملوک عجم  
تا چہ حد معتبر و معظم بودہ اند آنجا کہ می گوید

من\* ارد شیر بن بابک المؤید بذی البہاء ملک الملوک  
و وارث العظماء<sup>۱</sup> الی الفقہاء الذین<sup>۲</sup> ہم حملة الدین والحماة  
الذین ہم حفظة البیضة بیضة الاسلام و الکتاب الذین  
ہم زینة المملکة و ذوی الحرث الذین<sup>۳</sup> ہم عمرة  
البلاذ<sup>۴</sup> السلام علیکم فاننا بحمد اللہ صالحون و قد وضعنا عن  
۱۳ ت

\* ۱- ب: نجوم و طب، ت: طب و نجوم، ث: نحو و طب

۲- ت: ناخوانا ۳- ب: بعظایم الامور ۴- آت: کہ - افزودہ

۵- ت: براحتن ۶- ث: حذف شدہ \* ۷- ب: ت: ارد شیر بابک

۸- ب: ت: ذی ۹- آ: حذف شدہ ۱۰- ت: العلماء

۱۱- ب: الدین ۱۲- ث: حذف شدہ ۱۳- آت: الدین

۱۴- ت: ث: حذف شدہ ۱۵- ث: والسلام - در بالای طر - سط - افزودہ ۱۶- ت: وانا



رعیتنا<sup>۱</sup> بفضل<sup>\*</sup> رافتنا اتاوة وخراجها الموظفة<sup>۲</sup> ونحن فی  
 ذلك کاتبون الیکم بوصیة لا تستشعروا<sup>۳</sup> بحقد<sup>۴</sup> فید<sup>۵</sup> همکم  
 العدو ولا تحکروا<sup>۶</sup> فی شملکم<sup>۷</sup> القحط و تزوجوا<sup>۸</sup> فی القرا بین  
 فانه امس للرحم<sup>۹</sup> و اثبت للنسب<sup>۱۰</sup>، ولا تعدوا هذه الدنیا شیاً<sup>۱۱</sup>  
 فانها لا یبقی علی احد ولا ترکضوها<sup>۱۲</sup> مع ذلك فان الاخرة لا تنال<sup>۱۳</sup>  
 الا بها<sup>۱۴</sup> یعنی این ملکو بیست از ارد شیرین بابک بجماعت<sup>۱۵</sup>  
 فقها که حاملان احکام<sup>۱۶</sup> دین اند و بجامیانی که نگاهدارندگان<sup>۱۷</sup>  
 بیضه اسلام اند یعنی وسط اسلام و بنویسندگانی که آرایش  
 مملکت اند و بمزارعانی که آبادان کنندگان<sup>۱۸</sup> شهرها اند

- 
- ۱-ب: رعیتنا، ت: رعیتنا، ث: رعیتنا  
 \* ۲-آ: رافتنا انا و خراجها الموظفه، ب: رافتنا انا و خراجها الموظفه  
 ت: رافتنا خراجها الموظفه، ث: رافتنا انا و تها الموظفه  
 ۳-ت: لا تستشعروا ۴-ث: احقد، در حاشیه - بس ناگاه آمد بشما - افزوده  
 ۵-ب: فید، ۶-ت: حذف شده ۷-ت: بحتکروا، ث: تحکروا، در بالای طر - اخراج - افزوده  
 ۸-ت: فیشملکم، ث: فیشملکم ۹-ث: ترجو ۱۰-ب: للرحم، ت: بالرحم  
 ۱۱-ث: واست ۱۲-ت: حذف شده ۱۳-ت: لا ۱۴-ت: فانه  
 ۱۵-آ: ترکضوا، ب: ترکضوا، کمر - ها - در حاشیه نوشته شده، ث: در حاشیه - ولا ترکضوها - افزوده  
 ۱۶-ب: الاتسال، ث: لاتال ۱۷-آ: ت: حذف شده  
 ۱۸-ب: بجماعی ۱۹-ث: حذف شده ۲۰-آ: نگاه دارنده  
 ۲۱-آ: ب: کننده



سلام بر شما که ما بحمد حق تعالی از جمله صالحانیم بفضل  
 رافت و رحمتی که بر رعایا داریم خراج راتب از ایشان  
 برگرفتیم و بشما این وصیت می نویسم که از یکدیگر  
 کینه\* در دل نگیرید کی دشمن ناگاه بشمار رسد و نرختها را  
 گران مکنید تا قحط شمارا فرو نگیرد و دختر از خوشیا و ندان<sup>۲</sup>  
 خود بخواهید که آن رحم را نزدیک گردانید و نسب را ثابت  
 کند و این دنیا را بچیزی شمارید که بر هیچ آفریده نمی ماند  
 و او را نیز بیای<sup>۳</sup> مزنید و با او خواری مکنید کی درجت<sup>۴</sup> و  
 منزلت آخرت نمی توان یافتن الا بدینا و ابو عبد الله  
 محمد بن مسلم بن قتیبه در کتاب عیون الاخبار ذکر<sup>۵</sup>  
 می کند قرات فی کتب العجم ان مؤبد مؤبدان وصف  
 الکتاب فقال کتاب الملوک اعینهم المنصوبة عندهم و  
 آذانهم الواعیه عنهم و السنتهم الشاهده لهم لانه لیس احد  
 اعظم سعاده من وزراء الملوک اذا سعدت الملوک ولا  
 اقرب الی الهلکه من وزراء الملوک اذا هلکت الملوک فترتفع

\* ۱- ت: از دلی ۲- ث: حذف شده ۳- ت: که

۴- ت: خوشیوندان ۵- ب: ،- از زود \* ۶- آ: بیای نیز، ت: نیز- حذف شده

۷- ب: درجت، ث: درجت ۸- ب: ، و، ث: حذف شده

۹- ب: قتیبه، ث: قتیبه ۱۰- ت: ذکر ۱۱- ت: که- از زود

۱۲- ب: ت: ث: فعال ۱۳- ب: کاب ۱۴- ث: و من



۱۳۲ التهمة عن الوزراء اذا كانت نصايحهم للملوك نصايحهم  
 لانفسهم وتعظم الثقة بهم حيث صار اجتهادهم لهم  
 ۱۳۳ ات كاجتهادهم لانفسهم ولايتهم روح عن جسده على روحه  
 لان زوال الفتها زوال نعمتهما وان التيام الفتها صلاح  
 خاصتهما يعني در کتب عجم خواندم کی موبد موبدان  
 يعني استاد حکماء فرس کتاب را وصف کرده است و گفته  
 که نویسندگان پادشاهان بـمـثابت چشمهـاء ایشان اند  
 که بدیشان بینند و گوشهای ایشان اند که بایشان شنوند  
 و زبانهای ایشان اند کی از قبیل ایشان سخن گویند  
 و نویسند و هیچ کس را سعادت بزرگتر از سعادت  
 وزراء ملوک نیست وقتی کی ملوک ایشان نیز صاحب  
 سعادت باشند و هیچ آفریده نزدیکتر بهلاک از وزراء  
 نیست وقتی کی ملوک ایشان هلاک شوند و هرگاه  
 کی نصیحت وزراء پادشاهان را چون نصیحت ایشان

۱-ت: الهمة، ث: تهمة ۲-ب: ولايتهم

۳-ب: ت: حسده، ث: حسده ولايتهم حسد ۴-آب: حذف شده ۵-ت: بادشاه

۶-ت: ببیند، ب: بعد از کلمه - ببینند - در آخر هر جلد اشاره - ۶ - افزوده شده

ولی اشاره مذکور در نسخهای دیگر حذف گردیده است.

۷-ت: با ایشان، ث: بدیشان ۸-ت: نشنوند، ث: شوند

۹-ث: حذف شده ۱۰-ث: قبل ۱۱-ت: حذف شده



باشد هر نفس خویش را قهمت از ایشان مرتفع  
 شود و چون اجتهاد ایشان در مهمات پادشاهان<sup>۱</sup>  
 چون اجتهاد ایشان باشد در مهمات خود و ثوق  
 برای ایشان هر چه بهتر و عظیم تر باشد و هیچ  
 جان را جهت جسد<sup>۲</sup> متهم نگردانند و هیچ جسدا  
 نیز جهت هیچ جان زیرا کی زوال الفت جان و جسد<sup>۳</sup>  
 زوال نعمت ایشان باشد و چون الفت میان ایشان  
 حاصل آید<sup>۴</sup> خاصه هر دو بصلاح آید و در این سخن  
 میان کتاب و وزرا فرقی<sup>۵</sup> نهاده اند و در ایام دولت  
 عرب حرمت و جلالت کتاب بعدی بوده<sup>۶</sup> کی ابتداء  
 هر مثال بنام امام بودی و انتها بنام کاتب و شیخ  
 بزرگوار ابو علی فارمدی قدس الله روحه العزیز در بعضی  
 آث<sup>۷</sup> از تصانیف خود نسخه عهدنامه که باشارت مبارک  
 رسول صلی الله علیه و سلم امیر المومنین علی کرم الله وجهه  
 جهت اقارب<sup>۸</sup> و انساب سلمان فارسی رضی الله عنه نوشته  
 است و بفارس<sup>۹</sup> فرستاده ذکر کرده است ابتداء عهدنامه برین<sup>۱۰</sup>

۱-ب: ما دشان، ت: بادشاهان، ۲-ث: بیشتر، ۳-ت: حسد

۴-ث: حسد ۵-ب: اند \* ۶-آ: اندست، ت: نهاده است، ث: نهاده است

۷-ت: بود ۸-ب: اقارب ۹-ب: فارس

۱۰-ت: و-افزوده ۱۱-ب: بدین



موجبست بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب من محمد  
 رسول الله صلى الله عليه وسلم\* الى اخرة<sup>۱</sup> و در آخر عهد نامه  
 نوشته کتب علی بن ابی طالب با امر رسول الله صلى الله عليه وسلم  
 فی رجب سنه تسع من الهجرة بمحضر من<sup>۲</sup> ابی بکر الصديق  
 و عثمان و انس و المقداد و جماعة من المومنین رضی الله عنهم  
 و این ضعیف کی مصنف این کتابست نسخه ان  
 عهد نامه را مطالعه کرده است و همچنین عهد نامه کی  
 باشارت شریف مصطفی صلى الله عليه وسلم امیر المومنین  
 علی رضی الله عنه جهت<sup>۳</sup> حبی بن اخطب کی و الی خیر<sup>۴</sup> بود  
 نوشته بر همین اسلوبست کی در عهد نامه سلمان  
 ذکر رفت و نسخه اصل آن عهد نامه را بخط امیر المومنین  
 علی رضی الله عنه این ضعیف دیده است و از انجا نسخه  
 نقل کرده و ذکر این دو عهد نامه از معظمت مفاخر  
 کتابست کی مثل امیر المومنین علی\* کرم الله وجهه کی  
 امام المتقین و سید الاصفیاء و المومنین است متصدی

\* ۱- ت: الح ۲- ت: نوشته است

۳- ت: حذف شد ۴- ت: حذف شد ۵- ب: حذف شد

۶- ت: حبی، ت: حتی ۷- ب: خیر، ت: خیر

۸- ب: حذف شد ۹- ب: ت: رضی الله عنه

۱۰- ت: الاوصیا



آ ۱۳ کتابت بوده اگرچه عروج او در معارج شرف و بزرگی  
و مصاعد ولایت و کرامت زیادت از انست کی او را  
بکتابت صفت کنند اما مقصود مدح مرتبه کتاب و  
کتابتست بوجود شریف او

\* ما ان مدحت محمداً بمقاتلی لکن مدحت مقاتلی بمحمد و بعضی  
۱۵ ت از بلغاء عرب با امیر المومنین عمر بن عبد العزیز رضی الله عنه  
گفته اند من کانت الخلافة زانته فانک زینتها و من  
شرفته فانک شرفتها یعنی اگر کسی را خلافت ارایش  
می داد تو خلافت را ارایش می دهی<sup>۵</sup> و اگر کسی را خلافت<sup>۶</sup>  
بزرگ می کرد تو خلافت را بزرگ می کنی کما قال الشاعر :  
واذا الدرزان حسن وجوه کان للدر حسن وجهک زینا  
و تزیدن الطیب الطیب طیباً ان تمسه این مثلک اینا  
یعنی وقتی که مروارید بزرگ حسن خوبانرا بیاراید روی خوب  
تو مروارید را آرایش دهد و اگر عطری<sup>۸</sup> را که از آن خوش بوی<sup>۹</sup>  
نباشد بدست<sup>۱۰</sup> گیری و لمس کنی بواسطه لمس تو بوی

۱- ت : حذف شده ۲- ت : بر ۳- ت : ناخوانا باشد \*

۴- ت : زینتها ۵- ت : دادی \*

۶- ت : خلافت را ۷- آب : بزرگی ۸- ت : حذف شده

۹- آب : بزرگی ۱۰- ت : شعر - افزوده ۱۱- ت : عطر

۱۲- ت : بدسته



آن عطر بیشتر و خوشتر شود مثل توی کجا  
 توان یافت و رسایل و خطب و منشآت امیرالمومنین  
 علی کرم الله وجهه نظماً و نثراً درآ و تبراً با آسمان  
 هم عنان و با آفتاب هم رکابست ۲ فساربه  
 من لا یسیر مشمراً<sup>۱</sup> و غنی<sup>۲</sup> به من لا یغنی مغرداً<sup>۳</sup> و  
 نهج البلاغة و غرر و درر و صد کلمه و متفرقات و صایا<sup>۴</sup> و  
 کلمات کی ازان حضرت منقول<sup>۵</sup> و مرویست براین<sup>۶</sup> مدعی از  
 اعدل شواهدست و امام<sup>۷</sup> احمد بن محمد المیدانی النیشابوری<sup>۸</sup>  
 رحمة الله در کتاب ماوی العریب<sup>۹</sup> و مرعی الادیب آورده  
 است که امام بن الامام جعفر بن محمد الصادق<sup>۱۰</sup> علیهما السلام<sup>۱۱</sup>  
 فرموده است<sup>\*</sup> ان لا میتر المومنین علی<sup>۱۲</sup> علیه السلام<sup>۱۳</sup> تسع  
 کلمات اکسرن جواهر الکلام و اغلین حقایق البلاغة و  
 ۱۲ ب قطعن اطماع المعا ولین عن اللحاق بها ثلاث منها فی المناجاة

- ۱-ت: تو ۲-ت: حذف شد ۳-ث: شعر- افزوده ۴-ب: بصر  
 ۵-آ: مثراً، ت: مشمراً ۶-ب: غنی ۷-ث: لا یغنی  
 ۸-ب: تهج، ت: بهج، ث: بهج ۹-ت: درر و غرر  
 ۱۰-ت: ووصایا ۱۱-ت: منقولست ۱۲-آ: ت: برین  
 ۱۳-ت: اما ۱۴-آ: النیشابوری، ت: النیشابوری، ث: النیشابوری  
 ۱۵-ب: العریب ۱۶-ت: رضی الله عنهما، آ: ت: علیهما السلام  
 ۱۷-ب: ان الامیر ۱۸-ت: رضی الله عنه، ث: علیه السلام ۱۹-ب: السدن<sup>\*</sup>



ث ۱۴ و ثلاث فی الحکمة و ثلاث فی الادب فاللواتی فی المناجات  
 قوله \* علیه السلام الهی کفانی فخراً ان تكون لی رباً و کفانی  
 عزاً ان اکون لک عبداً الهی انت کما احب فاجعانی کما  
 تحب و اما اللواتی فی الحکمة فقوله امنن علی من شئت  
 تکن امیره و احتج الی من شئت تکن اسیره<sup>۶</sup> و استغن<sup>۷</sup>  
 عن شئت تکن نظیره و اما اللواتی فی الادب فقوله قيمة  
 کل امرئ ما یحسنه المرء مخبوء تحت لسانه الناس اعداء  
 ما جهلو معنی آنست کی امیر المومنین نه کلمه فرموده  
 است کی بازار جواهر کلام را کاسد می کنند و حقایق  
 بلاغت را گران بها می گردانند و اطماع طالبان را که هوس  
 لحاق بدان داشته باشند یعنی خواهند که مثل آن  
 بگویند<sup>۸</sup> منقطع می کنند و از آن نه کلمه سه کلمه در مناجات  
 آ ۱۴ است و سه کلمه در حکمت<sup>۹</sup> و سه کلمه در ادب<sup>۱۰</sup> انک  
 در مناجات است یکی اینست کی بار خدایا مرا این

۱- ب ت: فاللواتی \* ۲- آ: حذف شده، ت: رضی الله عنه، ث: علیه السلام

۳- ث: غرا ۴- ث: در عایشه نوشته شده ۵- ب: اللواتی

۶- ت: امنن ۷- ث: امیره ۸- آ: استغن

۹- ت: عن من ۱۰- ب ت ث: امر ۱۱- ث: مجنو

۱۲- ث: جوهر ۱۳- ت: کر آن ۱۴- ث: بگویند

۱۵- آ: حکمتست ۱۶- ت: حذف شده



فخر تمامست کی تو پروردگار منی و دوم آنک بار خدایا  
 مرا این عز و شرف بس است کی بندهٔ قوم سوم الهی  
 تو چنانی کی من ترا دوست میدارم مرا نیز چنان گردان  
 کی مراد دوست داری و آنچه در حکمت است اول آنک  
 نعمت ده بهر که خواهی تا امیر او باشی دوم آنک خود را  
 محتاج گردان بهر که خواهی تا اسیر او باشی سوم آنک  
 یاری خواهی از هر که خواهی تا نظیر او باشی و اما ان کلمات<sup>۱۵</sup>  
 کی در ادب است یکی اینست<sup>۱۶</sup> کی قیمت هر کس بر مقدار  
 دانش اوست دوم آنک مرد در زیر زبان خویش  
 پنهان است سوم آنک مردم دشمن چیزی باشند  
 کی آنرا ندانند و از شرف و منزلت ارباب کتابت یکی آنست<sup>۱۷</sup>

۱- ب: حذف شده ۲- ت: حذف شده

\* ۳- ت: مستغنی شو (کلمه شو - در زیر طر نوشته شده) .... (ناخوانا) نیاز شو،

آ: در حاشیه با خط مغایرتن زیرین افزوده - هرگاه که شخصی از شخصی یاری خواهد محتاج او

شده باشد و محتاجی خود و سین اسیری است اسیری چگونه نظیری

باشد آنچه در خاطر قاتر حقیر خلیجان می کند اینست که لفظ استغنی بغین معجمه باشد تا معنی

استغنا و برابری حاصل شود و الله اعلم هذه العسر طفرانی المحقر

۴- ت: کلمه ۵- آ: آنست

۶- آ: آن چیز ۷- آ: از باب

۸- ت: اینست



کى کتاب در زمان قدیم بخلافت و پادشاهی و دیگر مناصب  
 عالی رسیده اند چنانکه امیر المومنین عثمان<sup>۲</sup> و علی<sup>۳</sup> رضی الله  
 عنهما کى هر دو کاتبان حضرت رسالت صلوات الله علی<sup>۴</sup>  
 مشرفها بودند بخلافت و سلطنت رسیدند و معاویه  
 نیز کى خلافت یافت در ابتدا کاتب پیغامبر علیه الصلوة  
 والسلام<sup>۵</sup> بود و مروان حکم کاتب عثمان<sup>۶</sup> بود و عبد الملك  
 مروان کاتب معاویه بود در دیوان مدینه و جمعی<sup>۷</sup>  
 کى بعوالی مراتب رسیدند عمر بن سعید بن العاص کاتب  
 مغیره بود و بعد از او کاتب ابو موسی اشعری بود<sup>۸</sup>  
 \* و بعد از ان حاکم عراقین شد و زیاد بن ابیه<sup>۹</sup> کاتب ابو موسی اشعری  
 بود<sup>۱۰</sup> و ابو موسی اشعری کاتب امیر المومنین علی<sup>۱۱</sup> بود و قبیصه بن ابی ذؤب<sup>۱۲</sup>

۱۸ ب

۱- ت: حذف شده - ۲- ت: حذف شده

۳- ث: کلمه - عثمان - عمداً قلم زده شده و باشکال خوانده میشود ۴- ث: بالای سطر نوشته شده

۵- ت: علیه و سلامه ۶- ت: حذف شده ۷- ت: والسلام

۸- ت: از روی کلمه - عثمان - قصداً قلم زده شده و باشکال خوانده میشود ۹- ت: بعضی

۱۰- ث: عمرو ۱۱- آ: نیز بود ، ب: می بود

\* ۱۲- ث: از - و بعد از ان - تا - اشعری بود - حذف شده

\*\* ۱۳- ت: زیادت الله ، ب: ث: زیاد بن امیه

۱۴- ث: حذف شده و بعد از کلمه - علی - کلمات - رضی الله عنه - افزوده

۱۵- ب: قبیصه ، ث: قبیصه ، ت: قبیصه ۱۶- ث: دو یب



از فقہای مدینہ کاتب عبد الملک بن مروان بود و حسن بن  
 ابی الحسین البصری با فضل بسیار و علم تام و جلالت قدر کاتب ربیع<sup>۲</sup>  
 بن زیاد الحارثی بود بعد از ان عمر بن عبد العزیز اورا بمنصب  
 قضا نصب کرد و گفت ولیت القضا شد التابعین  
 و محمد بن سیر بن معبر با علم وافر و ادب کامل و ورع  
 ظاهر کاتب انش بن مالک بود و عامر الشعبی با فہم ثاقب  
 و وفور رواتب کاتب عبد اللہ بن مطیع بود و بعد از و  
 کاتب عبد اللہ بن الخطمی الانصاری شد و حکومت و  
 قضاء کوفہ یافت و سعید بن جبیر با زہد و نسک  
 و علم و حلم کاتب عبد اللہ بن عتبہ بن مسعود بود و بعد  
 از ان حجاج اورا کتابت و وزارت ابی بردہ بن ابی موسی  
 الاشعری داد و بعد از ان چون طغیان و عدوان حجاج منتشر

- 
- ۱- ت: حذف شد ۲- ب: ربیع، ت: ربیع، ث: ربیع  
 ۳- ث: عمرو ۴- ت: سید ۵- ت: آنش  
 ۶- آ: روایت ۷- ث: حذف شد ۸- آ: حذف شد  
 ۹- ت: حذف شد ۱۰- ب: سعید، ث: سعید  
 ۱۱- ب: جبیر، ت: جبیر، ث: جبیر  
 ۱۲- ت: حذف شد ۱۳- ب: عتبہ، ث: عتبہ  
 ۱۴- ث: حذف شد ۱۵- ث: حذف شد ۱۶- آ: از - حذف شد  
 ۱۷- ب: کاتب ۱۸- آ: در حاشیہ نوشتہ شد



شد سعید با عبد الرحمن بن اشعث<sup>۱</sup> خروج کرد و بدست  
 حجاج گرفتار آمد و او را پیش خود بایستاند و گفت  
 یا شقی بن کسیر<sup>۲</sup> خلعت ربقه<sup>۳</sup> الطاعة من عنتک<sup>۴</sup> وعصیت<sup>۵</sup>  
 امیر المومنین کیف رایت صنع الله بک اختر ای قتلہ  
 شیت<sup>۶</sup> فانی قاتلک لامحالة قال سعید اختر انت فان  
 القصاص اما مک حجاج با سعید بن حبی<sup>۷</sup>ر گفت ای شقی<sup>۸</sup>  
 بن کسیر ربقه طاعت از گردن خود بیرون کردی و  
 در امیر المومنین یعنی عبد الملك بن مروان عاصی شدی  
 صنع حق تعالی را با خود بنگر و هر نوع را از انواع قتل کی  
 خواهی اختیار کن چه البته من ترا خواهم کشت سعید  
 گفت تو اختیار کن کی قصاص ترا خواهند کرد گویند  
 آخر کسی از مقتولان حجاج سعید بن حبی<sup>۹</sup>ر بود و چون  
 او را هلاک کرد حق تعالی بی خوابی برو مستولی گردانید<sup>۱۰</sup> تا

۱- آث: اشعث ۲- ب: کسیر ۳- ت: ربقه، ب: ربقه

۴- ب: عنتک، ث: عنتک ۵- ب: عصیت

۶- ب: رابت ۷- ت: حذف شده ۸- ث: بالای سطر نوشته شده

۹- ب: حبی، ت: حبی، ث: حبی

۱۰- ث: شقی ۱۱- ب: کسیر ۱۲- ت: ربقه، ب: ربقه

۱۳- آ: خدای ۱۴- ث: حذف شده ۱۵- ث: خواهد

۱۶- ب: حبی، ت: خیر، ث: خیر ۱۷- ب: حذف شده ۱۸- ت: گرداند



در آن حالت بمرد و خلائق از شتر او خلاص یافتند و یکی دیگر از فضلاى کتاب \* سلیمان بن سعید<sup>۲</sup> الحشبی بود شش<sup>۱۶</sup> سال کتابت هشام کرد و افصح و ابلغ کتاب عبد الحمید بن یحیی بود کاتب مروان حمار و ذکر فصاحت و بلاغت او از شرح مستغنیست و پیوسته منصور عباسی گفتی غلبنا بنو مروان بثلاثة بالحجاج و عبد الحمید الکاتب و الموزن البعلکی و یکی دیگر از فصحاى کتاب عبد الله بن المقفع<sup>۹</sup> بود کی در روزگار خویش نظیر نداشت بلکه در هیچ عصر مثل او کاتبی نبود و خالد بن برمک نیز از مشاهیر کتاب آل عباس است و ابو عبد الله کی کاتب مهدی بود پیوسته گفتی ما رأیت مثل خالد بلاغته اعرابية و طاعته اعجمية<sup>۱۱</sup> وله الاراء المشهورة والتدابیر الصائبة و دایما منصور گفتی خالد غداء<sup>۱۳</sup> والدولة<sup>۱۴</sup> الذی یقوتها<sup>۱۴</sup> و

۱- ب: حذف شد. \* ۲- ث: سعید بن سلیمان ۳- ب: ث: الحشی، ت: الحشبی

۴- ث: سا ۵- ت: بنوا ۶- ث: عید

۷- ب: البعلکی، ث: العلیکی ۸- ت: دیگر کتاب

۹- ث: المقفع ۱۰- ث: و او از کتاب خلفای عباسی بوده - افزوده

۱۱- ب: کتاب ۱۲- ث: و ادابه عراقية - افزوده

\* ۱۳- آ: غداء والدولة، ب: غداء والدولة، ت: غداء والدولة، ث: غداء الدولة

۱۴- آ: یقوتها، ب: یقوتها، ت: یقوتها، ث: تقوية



یونس بن فروه کاتب عیسی بن موسی بود و صوایت<sup>۱</sup> تدابیر  
و مستقیمات ارای او ظاهر و مشهور بوده است  
و همچنین ابرهیم<sup>۲</sup> بن هلاک<sup>۳</sup> الصابی<sup>۴</sup> کاتب دولت  
عباسی بود و استاد سید رضی موسوی و برادرش سید  
مرتضی و فصاحت<sup>۵</sup> و بلاغت او از شرح مستغنیست  
فی الجملة علی الدوام کتاب<sup>۶</sup> معظم و معتبر بوده اند و بهیچ  
وقت در مرتبه<sup>۷</sup> انخطاط و درجه<sup>۸</sup> ادنی نیفتاده و هر یک بر  
حسب استعداد و قوت و قدرت خویش بمحل رفیع و مکانی  
عالی منیع رسیده و درین روزگار در ولایت مصر و شام  
مرتبه<sup>۹</sup> کتاب سرسلاطین انجا بر مراتب و زرافایق و  
راجع است و اقطاعات کتاب اسرار ایشان مساوی<sup>۱۰</sup>  
اقطاعات امراء مملکت باشد و مصدوقه<sup>۱۱</sup> حال آنست  
کی بی برکت حرکت قدم قلم ایشان هیچ مطلوب قدم در  
حیز وجود ننهد<sup>۱۲</sup> و هیچ مقصود روی<sup>۱۳</sup> در نقاب تعذر  
نکشاید چه اگر سلاطین روزگار خواهند که ذکر تهیتی<sup>۱۴</sup> یا

- 
- ۱- ث: صوایت ۲- ت: ابراهیم ۳- ت: هلاک، ث: ملک  
۴- ت: حذف شده، ث: الصابی ۵- ب: مصاهت ۶- ث: کاتب  
۷- ت: حذف شده ۸- ب: ماوای ۹- ت: ننهند  
۱۰- ب: رور ۱۱- ث: از ۱۲- ب: حذف شده  
۱۳- ب: نا، ت: ث: با



شرط تعزیتی بجای آرند<sup>۱</sup> یا دلی رمیده را در دام کشند  
 یا نفسی سرکش را رام گردانند یا تخویف<sup>۲</sup> اعدا و میل  
 اولیا کنند یا بتمهید قواعد<sup>۳</sup> استعطاف و تشیید مبانی  
 اعتذار<sup>۴</sup> اشتغال<sup>۵</sup> نمایند یا قوانین انداز<sup>۶</sup> و اسعاف را ممد  
 کنند جز بوسیلت استعانت قلم و بیان<sup>۷</sup> و بی<sup>۸</sup> و بی<sup>۹</sup> واسطه<sup>۱۰</sup>  
 استمداد عبارت و بیان ایشان<sup>۱۱</sup> میسر و مسلم نگرند  
 پس باید کی بر سلاطین روزگار واجب و لازم باشد کی جانب  
 ایشان را بحسن رعایت و محافظت و تقویت و تربیت  
 فرمایند و بترتیب<sup>۱۲</sup> مهمات و مصالح ایشان اهتمام تمام  
 نمایند تا ایشان در خدمتی کی بدان مامور و مشغول اند بفرایند  
 و موجب رونق پادشاهی<sup>۱۳</sup> و مملکت گردد و حکیم ابوالحسن

۱-ب:عزیتی، ث:عری ۲-ب:آورند ۳-ب:با

۴-ث:نفس ۵-ب:با، ت:تا

۶-ب:بحويف، ت:تخويف، ث:بحويف

۷-ث:وتاء ۸-ب:گفتند ۹-ب:با ۱۰-ب:و-افزوده

۱۱-ت:یا ۱۲-ت:اعتدار ۱۳-ب:اشتعمال، ث:اشتغال

۱۴-آ:انذار، ب:انذار، ت:انذار ۱۵-ت:نبان

۱۶-ت:بواسطه ۱۷-ث:انشا ۱۸-ث:حذف شده\*

۱۹-ت:حذف شده ۲۰-ث:حذف شده

۲۱-ب:ث:بتربيت\* ۲۲-آ:حذف شده



احمد بن عمر بن علی العروسی السمرقندی رحمه الله حکایتی چند  
 مناسب در کتاب مجمع النوادر آورده است اما چون هنوز  
 فواید مولانا حکیم الدین ناموسی با تمام نرسیده ان را مؤخر  
 داشته شد و بعد از ان ایراد افتد ان شاء الله تعالی

## فصل سوم

### در آداب کتاب و آلات ایشان

معنی الت رسیدن فعل فاعل است بمنفعل و کاتب را  
 \* در کتابت<sup>۱</sup> بالقی چند چون قلم و قلم تراش و دوات و  
 محراک و حبر و کاغذ احتیاج است باید کی تمام معد باشد  
 و عاریت نخواهد و اگر دیگری عاریت خواهد منع نکند و پیوسته  
 قلم تراشیده و معد دارد و باید که طاق باشد و هر  
 قلمی کی امروز بکار داشت دیگر روز بتجدید تراشد<sup>۲</sup>  
 تا رطوبت حبر تمام از و زایل شود و بعضی گفته اند کی<sup>۳</sup>  
 ادب انست کی قلم تراش همیشه تیز دارد و بدان  
 دوات نشوراند چه فاضل سعید استاد الکتاب جمال

- |               |               |
|---------------|---------------|
| ۱-ت: حکایت    | ۲-ب: حذف شده  |
| ۳-ت: ناموسی   | ۴-ب: حذف شده  |
| ۵-ب: بتراشید  | ۶-ب: میکند    |
| ۷-ت: حذف شده  | ۸-ب: بتراشید  |
| ۹-ب: یا       | ۱۰-ت: حذف شده |
| ۱۱-ت: حذف شده | ۱۲-ت: نشوراند |
| ۱۳-ت: حذف شده |               |



الدين ياقوت مستعصى رحمة الله هرگاه کي در خط يکي از کتاب  
 خللي و کندي مشاهده کردی گفتی قلم تراش او کند بوده است و  
 همچنين محرک و مقط معد بايد داشت تا بکارد و قلم نبايد  
 شورانيد و قلم را بر قلم ديگر قط نبايد کرد و تمامت آلات  
 کتابت<sup>۱</sup> و دست و جامه را از سياهي محافظت نمايد  
 و قلم محرف تراشد و ميدان قلم بر مقدار بند انگشت مھين  
 بايد و کتبه بغداد بر مقدار ناخن<sup>۲</sup> انگشت مي تراشند و تراشه  
 قلم را عزيز بايد داشت و برره گزار نبايد انداخت کي  
 اگر پای بران نهاده شود درويشي<sup>۳</sup> و فراموشي<sup>۴</sup> آرد و  
 اميرالمومنين علي رضي الله عنه فرموده است در وقتي کي  
 عبدالرحمن<sup>۵</sup> ملجم عليه اللعنه<sup>۶</sup> او را بکارد زد والله ما قطعت  
 قطيع الغنم ولا لبست السراويل<sup>۷</sup> \* على القدم<sup>۸</sup> ولا اجلس<sup>۹</sup>  
 على براية القلم فمن اين<sup>۱۰</sup> اصابني<sup>۱۱</sup> هذا الالم<sup>۱۲</sup> و چون از کتابت

۱- ت: حذف شده ۲- ث: کندي ۳- ۲: قلم تراش، ث: قلم دوات

۴- ت: معد دارد - افزوده ۵- ت: حذف شده، ۶- ث: کتب

۷- آ: بالای سطر نوشته ۸- ب: کر ۹- ت: درويش

۱۰- ت: فراموش ۱۱- ت: بن - افزوده ۱۲- آ: ت: مايستحقه

۱۳- ث: کارد ۱۴- ب: حذف شده ۱۵- ب: السراويل، ت: السراويل

\* ۱۶- ب: ث: عن قدم ۱۷- ب: حذف شده ۱۸- ت: مشيت

۱۹- ت: در حثيه - ابن - نوشته شده ۲۰- آ: ث: اصابني ۲۱- ب: الالم



۱۹ ب فارغ شود قلم پاک گرداند و در وقت کتابت قلم در دهان نگیرد و عقده بر قلم نگذارد چه استادان بقلم معقد کتابت<sup>\*</sup> نکرده اند و آن معقد را بفال بد دانسته<sup>۱</sup> و همچنین دوات را بقدری مشک و گلاب مطیب دارند و رکوبی<sup>۲</sup> کی<sup>\*</sup> قلم بدان پاک کند معد دارد و مرکب باید کی غلیظ نبود و روان و براق باشد تا کاتب را بر کتابت قدرت بود و در صیانت آلات کتابت از قادورات مبالغت تمام کند و دوات را بر طاقچه و بالش و جای بلند نهد کی معزولی باز آرد و اگر مکتوب الیه از کاتب بزرگتر باشد عرض کاغذ وسط باید و تفاوت میان<sup>۳</sup> سطور بر مقدار عرض کاغذ و پیچیدن لایق بیاض بین السطور و قوت خط موافق عرض<sup>۴</sup> بیاض خطوط و اگر مکتوب الیه ادنی باشد عرض بزرگتر و سطور از یکدیگر دورتر<sup>۵</sup> و خط قوی تر و بیاض سرنامه زیادت باید گذاشت و چون نامه تمام شود<sup>۶</sup> از کنار آخر کاغذ از جانب راست پاره قطع کند تا شکل

\* ۱- ث: نکرده و انرا ۲- آ: داشته اند، ت: دانسته اند ۳- ت: حذ شده.

۴- ت: رکوبی \* ۵- آ: بدان قلم، ث: قلم را بدان

۶- ت: الت ۷- آ: نهد ۸- ث: ان

۹- ب: مناس ۱۰- ب: السطورین، ث: السطرن

۱۱- ث: عرض و ۱۲- ب: دورتر ۱۳- ث: بود



مربع نباشد و برظهر مکتوب کاتبی کی بزرگتر از خود باشد  
جواب آن نتوان نوشت و اگر بادی نویسد شاید و اگر  
بمساوی نویسد بی تمهید عذر ننویسد کما قیل<sup>۲</sup>

تعذر قرطاس و فی الظهر بلغة

وانت کریم طیب الاصل فاعذر<sup>۵</sup>

سواء ظهر قرطاس و بطن

اذا کان الکتاب الی کریم

\* وایضاً<sup>۴</sup>

کتبت علی ظهر الیک لانی<sup>۶</sup>

وجدتک فی کل نایبة ظهراً

و چون از جمعی غایب شود باید کی ابتداء نامه بمثل چنین بیتی کند

آ ۱۵

آ ۱۵

۱- ث : طهر ۲- ت : حذف شد.

۳- آ : شعر - افزوده ب : قبل شعر

۴- ب : کم ۵- ث : وایضاً - افزوده

\* ۶- آ : حذف شد.

۷- ب : لاسی ، ت : لاتی ، ث : لایتی

۸- ب : وجدتک لی ۹- ت : کل

۱۰- ب : نایبة ، ت : نایته

ث : نایته

۱۱- ت : از - و چون - ت - بیتی کند - حذف شد.



شعر

اذا ما غاب عنك اخوك يوماً

ولم يكتب اليك فقد جفا  
ت ۱۷ و همچنین در مکتوب کسی که کتابت کند نکرد\* کی در  
خبرست کی رسول صلی الله علیه وسلم فرمود من نظرفی  
کتاب اخیه بغیر اذنه فکانما ینظر فی النار و خطرا نقطه و  
اعراب بسیار نکلند کی ان علامت تجهیل مکتوب الیه باشد

### فصل چهارم

در ذکر زمان کتابت

آنج ضروری باشد باید کی بعد از نماز دیگر نویسد کی  
رسول صلی الله علیه وسلم فرموده است من احب  
کریمته فلا یکتب بعد العصر شیاً و در وقت افراط سرما  
و استیلاء گرما هم کتابت نکند و در وقت گرسنگی و تشنگی  
و غضب و غلبه خواب و امثال آن اعراض نفسانی هم  
چیزی ننویسد که اثر آن اعراض غالباً در کتابت او ظاهر  
شود و مقصود فوت گردد و چون ضروری نباشد اختیارات

---

\* ۱- ث: حذف شد. ۲- ب: فقط، ث: فقط

۳- ب: تجمیل ۴- ت: حذف شد. ۵- ت: حذف شد.

۶- ث: کریمه ۷- ث: ولا ۸- ت: استیلاء، ث: استیلاء

۹- ث: این ۱۰- ت: امراض



نجومی را<sup>۱</sup> مراعات کند چنانک درین ابیات مذکورست<sup>۲</sup>  
 ابتدای کتابت ازهر باب چون کنی اختیار چیست صواب<sup>۳</sup>  
 ماه در برج منقلب باید ورتیرست متصل شاید  
 ورکنی نامه سوی حضرت شاه ناظر آفتاب باید ماه  
 ورفرستی بخانه دهقان نیک باشد نظر سوی کیوان  
 ورفرستی بسوی دانشمند جز نظر سوی مشتری میپسند<sup>۴</sup>  
 ورفرستی سوی سپهسالار<sup>۵</sup> سوی مریخ باید شد دیدار  
 ورفرستی همی بنزد<sup>۶</sup> دبیر نظر ماه سوی تیر پذیر  
 ورفرستی سوی زنان<sup>۷</sup> بنگر تا که ناظر بود بزهره قمر  
 وین<sup>۸</sup> نظر هابدان کنی تلخیص همه تثلیث باشد و تسدیس  
 ورنخواهی کی باشد تصدیح از مقابل حذر کن و تربیع  
 \* فصل پنجم

### در موضع کتابت

باید کی مکان کتابت سرد و گرم<sup>۹</sup> و تاریک و تنگ<sup>۱۰</sup> نباشد

۱- ث: حذف شده. ۲- ب: در ۳- ت: شعر - افزوده

۴- ب: ث: چیست. ت: چیست ۵- ث: مسند

۶- ت: سپه سالار ۷- ت: بسوی ۸- ب: ت: زمان

۹- ت: و این ۱۰- ت: حذف شده

\* ۱۱- ث: حذف شده ۱۲- ب: نباشد - افزوده

\* ۱۳- آ: تنگ و تاریک



و از میان مشغله دورتر<sup>۲</sup> و بر مهت ریا<sup>۳</sup> ننشیند و بحضور  
 بزرگتر از خود کتابت نکند کی متضمن اهانت باشد و  
 بر مقامی ننشیند کی اگر بزرگتر از او<sup>۴</sup> کسی بیاید او را مقام بدو<sup>۵</sup>  
 باید داد که آن را با اصطلاح کتاب مکان قلعه گویند و تصور  
 آمدن آن شخص دایما ذهن کاتب را<sup>۶</sup> مشغول و پریشان  
 دارد و در صحاح اللغة جوهری مذکور است کی قلعه بضم قاف  
 منزلی را گویند کی وطن را نشاید و مجلس قلعه آن باشد که صاحبش  
 هر دم از آنجا برخیزد و بجای دیگر ننشیند و گویند هم<sup>۷</sup> علی قلعه  
 ای علی رحلة یعنی بر سر کوچ اند و قلعه کسی را گویند کی از  
 زین منقلع شود و در هیچ حال ثابت نتواند بود و مال عاریت را  
 نیز قلعه گویند و فی الخبر<sup>۸</sup> بیس المال القلعة فی الجملة مجموع<sup>۹</sup>  
 معانی قلعه بیکدیگر نزدیک است و بر سرعت انتقال دلالت  
 دارند و در زمان و مکان نیز باید کی<sup>۱۰</sup> تمامت شرایط که موجب<sup>۱۱</sup>

- 
- |               |               |                          |
|---------------|---------------|--------------------------|
| ۱-ت: مشغله    | ۲-ب: حذف شده  | ۳-ب: رباح                |
| ۴-آ: از خود   | ۵-ث: حذف شده  | ۶-آ: بالای سطر نوشته شده |
| ۷-ت: حذف شده  | ۸-ت: حذف شده  | ۹-ت: حذف شده             |
| ۱۰-ت: کس      | ۱۱-ث: حذف شده | ۱۲-ث: الحدیث             |
| ۱۳-ب: بیس     | ث: پس         | ۱۴-ب: العله              |
| ۱۵-ث: حذف شده | ۱۶-ت: حذف شده |                          |
| ۱۷-ث: بر موجب |               |                          |



فراغت خاطر و سبب نفی اشتغال<sup>۱</sup> باشد رعایت کند و این<sup>۲</sup>  
 شرایط وقتی مرعی تواند داشت کی کتابت با اختیار او باشد  
 اما اگر ضرورتی<sup>۳</sup> افتد و الضرورات تبیح<sup>۴</sup> المحظورات<sup>۵</sup> و  
 مراعات این معانی نتوان نمود<sup>۶</sup> عذر واضح و لایح باشد و درین  
 نوع خصوصا و در همه علوم عموما قوت ذهن و قیاد و تصرف<sup>۷</sup>  
 خاطر نقاد که از مواهب الهیست اعظم مرشدی و اکمل  
 موصلیست لاسیما که از جهت تحصیل همچنانک بتعلیم  
 لغت و مسایل نحو و صرف و معانی و بیان بقدر مستطهر باشد  
 و از قوانین شرع و حقایق لفظی و دقایق و لطایف معنوی  
 خالی نباشد و در میدان مدح و هجا و تحسین و تهجین<sup>۸</sup> اشیا<sup>۹</sup>  
 سوار و بر مصطلحات و عادات و امثال ابناء روزگار در  
 مخاطبات واقف و قصب<sup>۱۰</sup> السبق از مباشران<sup>۱۱</sup> این<sup>۱۲</sup> نوع و مردان  
 این<sup>۱۳</sup> میدان ربوده و باقصی غایات<sup>۱۴</sup> ارباب اجتهاد رسیده

- 
- ۱- ت: اسما      ب: ث: اشتغال  
 ۲- ب: بالای سطر نوشته شده      ۳- ث: ضروری      ۴- ث: تبیح  
 ۵- ب: المحظورات،      ت: ث: المحظورات      ۶- ت: خذ شده  
 ۷- ت: نمود و      ۸- ت: تصرفات      ۹- ت: وسع - افزوده  
 ۱۰- ب: باشد،      ث: باشد      ۱۱- ب: تحجین،      ت: تهجیف  
 ۱۲- ب: ت: اشیا      ۱۳- ب: قضب      ۱۴- ت: مباشرات  
 ۱۵- ب: ان      ۱۶- ب: ان      ۱۷- ب: الغامات،      ت: غایت



## فصل ششم

در صفت آلات و ادوات کتابت نظماً و نثراً فی وصف القلم  
 ۱ حق تعالی بقلم سوگند خورد و گفت ن والقلم وما یسطرون  
 و ابو الفتح بُستی این معنی را اخذ کرد و این ابیات گفت  
 شعر

۲. ب اذا قسم الابطال يوماً بسیفهم  
 وعدوه مما یکسب المجد والکرم  
 کفی قلم الکتاب فخراً و رفعةً  
 مدى الدهر ان الله اقسم بالقلم  
 صلاح العباد و رشد الامم  
 و امن البریة من کل غم  
 بشیین<sup>۷</sup> مالهما ثالث  
 \* بخرق الحسام<sup>۸</sup> و رقق<sup>۹</sup> القلم

۱- ت : ادادات ، ث : ادات

۲- ث : جون - افزود ۳- ت : حذف شده

۴- ت : حذف شده ۵- ت : حذف شده

۶- ث : و همو گفت - افزود

۷- ب : بشیین ، ت : بشین ، ث : بشیین

\* ۸- آ : بخرق الحسام ، ب : بخرق الحسام ، ت : بخرق الحسام

۹- ب : رفق ، ت : رفق ، ث : ترفق



وقال ابن الرومي  
صل ينضنض<sup>١</sup> في ارض مربعة  
لسان<sup>٢</sup> قاسم الاجال والنعم  
ايتابه<sup>٣</sup> كسيوف الهند لامعة  
به<sup>٤</sup> تناسلت الاداب<sup>٥</sup> في الامم<sup>٦</sup>  
وله في ابي عبد الله محمد بن يعقوب الفارسي  
حفت<sup>٧</sup> انا ملة<sup>٨</sup> الثلاث باجوف<sup>٩</sup>  
بادي الضني<sup>١٠</sup> يحكي بنان<sup>١١</sup> كعاب  
مستعمل<sup>١٢</sup> لظني<sup>١٣</sup> السيوف<sup>١٤</sup> وللظني<sup>١٥</sup>  
بدقيق<sup>١٦</sup> خطم غير ذي انياب<sup>١٧</sup>

- 
- ١- آ: ينضض ، ب: ينضيص ، ث: ينضص  
٢- آ ث: لسانه ٣- آ: ايتابه ، ب: ابنا به ، ث: اسابه  
٤- ث: كسوف ٥- ت: حذف ٦- ت: به الاداب  
٧- ث: درماشيه - النصفه تحريك الحية لسانها و يقال للحية نضاض ونضاضة  
قال عيسى بن عمر ساءلت ذالرتبه عن النضاض فلم تردني على انحرك لسانه في فمه  
٨- حاشيه - افزده ٩- ت: خفت ، ث: حفت ١٠- ث: انا ملة  
١١- ب: باجوف ، ث: باحوف ١٢- ب: الضني ، ت: الظني ، ث: الضني  
١٣- آ: لطبي ، ب: لظبي ، ت: الظبي  
١٤- ت: حذف ١٥- ب: للظني  
١٦- آ: ناب



فاذا نحا للنطق اطرق باكياً<sup>١</sup>

يعكى بعجته صريراً<sup>٢</sup> الباب<sup>٣</sup>

ياتيك ما نذيت<sup>٤</sup> جوانب حلقه

بفضاحة كفضاحة الاعراب

واذا شكى ظمأ<sup>٥</sup> تورّد لجة<sup>٦</sup>

مملوءة سوداء ذات عباب

يمشئ<sup>٩</sup> على خديّة<sup>١٠</sup> الا انه في

جملة الفرسان والركاب

يهدى الى الاحباب صحة نحلة<sup>١١</sup>

والى مقالية لباب حباب

ولا بى<sup>١٢</sup> سعيد الاصفهاني<sup>١٣</sup>

آ ١٤

تري صيد الملوك لها سجوداً

اذا انتصبت على وجه الصيفة

---

١- ت: بعنه ، ش: تحنة ٢- ت: ضير ، ش: صرين

٣- ت: الناب ، ش: درماشية - اعظم من كل طائر منقاره ومن كل دابة مقدم انفسه - افزده<sup>وفيه</sup>

٤- آ: بانك ٥- آ: ما نطقت ؛ بالاسطر باخط منير - كلمه - مذيت - انزوده است ،

ت: ما نذت ، ش: ما نذت

٦- ب: شكا ٧- ت: ناخنا ٨- آ: تورّد لجة ، ت: تورّد لجة

٩- آ: يشئ ، ب: يشئ ١٠- ب: خديّه ١١- ب: نخلة

١٢- ت: وابى ١٣- ب: الاصفهاني ، ت: الاصفهاني رحمه الله



آث فدا الفلك المدار لها وكيل ولا القدر المناخ لها خليفه<sup>٥</sup>  
ولغيره

ودى تحول راع ساجد<sup>٦</sup>

لفى خضوع دمه جارى

يلازم<sup>٩</sup> الخمس\* لا وقتها<sup>١٠</sup>

منهمك فى طاعة البارى<sup>١١</sup>

وقيل عقول الرجال تحت السنة اقلامهم

\*وقيل بنو الاقلام<sup>١٣</sup> يصوب<sup>١٤</sup> غيث الحكمة<sup>١٥</sup>

وقيل القلم صانع<sup>١٥</sup> الكلام يفرغ<sup>١٦</sup> ما بجمعة<sup>١٧</sup> القلب ويصوغ<sup>١٨</sup>  
ما يسبكه اللب

وقال<sup>١٩</sup> الماهون لله در القلم كيف يحوك<sup>٢٠</sup> وشى المملكه

١- آ: فدا الفلك ، ت: فلا الفلك ٢- ت: مدان

٣- ت: له ٤- ث: المتاح ٥- ث: خليفه

٦- ت ث: تحول ٧- ث: ساحد ٨- ت: كفى

٩- ب: بلازم ١٠- آ: لا وقتها ، ت: فى ادقاتها

١١- ث: در حاشيه بخط صغير - من الصحاح انهمك الرجل فى الامراى جد و لج - اسزوره

\* ١٢- ث: حذف شده ١٣- ت: بنو الاقلام ١٤- ب: بصوب

١٥- ث: ضايع ١٦- ت: حذف شده ، ب: بفرع

١٧- ب: بجمعه ، ت: بجمو ١٨- ب: بصوع ، ت: بصوغ

١٩- ت: قيل ٢٠- ب: يحوك ، ث: يحوك



وقال جعفر بن يحيى لم اربا كيا احسن تبسماً من القلم  
وقال ثمانية ما اثبتة الاقلام لم تطمع في دروسه الايام

وقيل بالاقلام تساس الاقاليم

وقال ابن المعتز الاقلام مجهزة جيوش الكلام يخدم الارادة  
ولا يمل الاستزادة كانها تقبل بساط سلطان او تفتح باب  
بستان في وصف المداد والدواة<sup>٢</sup> مداد كسواد العين و  
سويداء القلب مداد ناشب خوافي الغراب<sup>٣</sup> واستعار لونه  
شرح الشباب

وقيل كان هارون الرشيد يحب من<sup>٤</sup> الالوان السواد وفضله

على باقيها فسأل<sup>٥</sup> يوما الاوزاعي عن السواد

فقال لا يلبي فيه محرم<sup>٦</sup> ولا يكفن فيه ميت<sup>٧</sup> ولا تجلي فيه  
عروس فصعب على الرشيد ذلك

١-ث: مذف: شد. ٢-ت: اثبت. ٣-ث: يطمع

٤-ث: المعبر. ٥-ت: تمل، ث: يملى

٦-ب: لسان. ٧-ت: والدولة. ٨-ت: ناخوانا

٩-ت: الغرابي. ١٠-ت: استعار. ١١-آ: هرون

١٢-ث: حذف: شد. ١٣-ث: حذف: شد.

١٤-آب: فسارل، ث: فسأل. ١٥-ب: ث: يلى

١٦-ب: محرم، ث: مجرم. ١٧-آ: يجلى

١٨-ب: الرشيد



فقال ابو يوسف القاضى<sup>١</sup> النور فى السواد فتهلل<sup>٢</sup>  
وجه الرشيد\* وقال<sup>٣</sup> احسنت فله انت

فى الدروات<sup>٤</sup>

سوداء محبب<sup>٥</sup> رقيقين<sup>٦</sup> فريقه للملك بانية واخرى هادمة<sup>٧</sup>  
زنجة عجماء الا انها بجليل تدبير البرية عالمة<sup>٨</sup>

وقال الحسن بن وهب

آلات لا تجز عن من الممداد ولطخه

ان الممداد خلوق ثوب الكاتب<sup>٩</sup>

لولا الممداد وحسن رونق لونه

ما صح شي فى حساب الحاسب

ولما تبينت الامور لباحث

ولكان شاهد امره كالغائب

شيان<sup>١٠</sup> عندي فى الثياب اذ ابد<sup>١١</sup>

لطخ يمسك او ممداد لا زب

---

١-ت: رحمه الله - افزوده شده ٢-ب ت ت: فتهلك ٣-ت: فقال

٤-ت: شعر - افزوده شده ٥-ب: محبت، ت: مجيب، ث: مجت

٦-آ: رقيقين، ب: رقيقين، ت: رقيقين، ث: رقيقين

٧-ب: هادمه ٨-ب: زنجة ٩-ت: حذف شده ١٠-ب: حسين

١١-ب: لا تجز ١٢-ب: در حاشيه بخط نماير - من الصّحاح الخلو ف ضرب من الطيب - افزوده

١٣-ث: شيان ١٤-ث: الثياب ١٥-ب: اذ بدا ١٦-ت ت: يمسك، ب: يمسك



ولبعض<sup>١</sup> الكتاب

اهوى السواد لان شيبتي<sup>٢</sup> ابيض

يودى الفتى واحب<sup>٣</sup> لون شباني

وكذلك<sup>٤</sup> فى الكافور برد<sup>٤</sup> قاطع

والمسك اصبح سيد الاطياب

وبه تزين<sup>٥</sup> كف كل خريدة

وبه تتم<sup>٦</sup> صناعة الكتاب

شخصى از افاضل دواتى آبنوس<sup>٧</sup> پيش دوستى فرستاد

واين دو بيت بدو<sup>٨</sup> نوشت<sup>٩</sup> شعر<sup>٩</sup>

١٧ ث قد بعثنا اليك ام العطايا<sup>١٠</sup>

والمنايا زنجية<sup>١١</sup> الاحساب

١٧ آ فى حشاها من غير حرب<sup>١٢</sup> حراب<sup>١٣</sup>

هى امضى<sup>١٤</sup> من مرهفات الحراب

وقيل الدوات من افغ<sup>١٥</sup> الادوات و الحبر<sup>١٦</sup> اجدى من التبر

---

١- ت : وبعض ٢- ث : شى ٣- آ : كذاك

٤- ت : برد ٥- ث : يزى ٦- ب : تتم

٧- آ : انوس ، ب : آنوس ، ث : انرا بنوس ٨- ت : برو ٩- ت : حذ شد

١٠- ب : بعثا ، ث : بعثاك ١١- ب : الخطا

١٢- آ : زنجية ، ت : زنجية ، ث : زنجية ١٣- ب : حرب

١٤- ب : جراب ١٥- ت : امضى ١٦- آ : و ، ث : الحبر



وقيل الدواة غدير تفيض<sup>١</sup> ينابيع<sup>٢</sup> الحكمة من قراره وتنشأ<sup>٣</sup>  
سحب البلاغة من اقطاره

وقيل دواتك تداوى مرض عقابك<sup>٤</sup> وتوذى<sup>٥</sup> قلوب عدايك<sup>٦</sup>  
في مدح الخط

قال اقليدس الخط هندسه روحانية ظهرت بالة<sup>٧</sup> جسمانية  
وقيل الخط في الابصار سواد وفي البصائر بياض  
وقيل راداة الخط زمانة الادب  
وما قيل في الخط نظماً<sup>٨</sup>

خط كما انفتحت ازاهير الربى

متنزة<sup>٩</sup> الالباب<sup>١٠</sup> قيد الاعين<sup>١١</sup>

وبلاغة ملء<sup>١٢</sup> القلوب ملاحه

قال<sup>١٣</sup> النبي<sup>١٤</sup> بها صلوة اللسن

---

١-ب: تفيض، ت: حذفت، ث: تفيض

٢-ب: ما ٣-ب: ببع، ث: ببع

٤-آ: تنشأ، ب: تنشأ، ت: تنشأ، ث: تنشأ ٥-آ: عقاتك، ث: عفاتك

٦-ب: هوذى، ث: تودى ٧-ب: عداك، آ: عداك ٨-ت: ث: بالة

٩-آ: ونثرا - افزوره، ث: شعر - افزوره ١٠-ب: انصحت، ث: انفتحت

١١-آ: متنزهه، ت: منترهه، ث: منزرة ١٢-ت: الاعيان ١٣-ت: الاعنى

١٤-آ: مك، ب: بت: مل، ث: ملو ١٥-ب: مال، ت: ث: مال

١٦-ب: السى، ث: البنى



ولقد احسن ابو الفتح البستي في ذلك

ان هزاً اقلامه يوماً ليعلمها

انساک کل کمی هزاً عامله

وان اقرّ علی رقی انامله

اقرّ بالرق کتاب الانام له

ولابی منصور الثعالبی فی خط ابن المقله<sup>۲</sup>

خط ابن مقله من ارعاه مقلته<sup>۴</sup>

ردّت جوارحه لحوالت مقله

فالذر یصغر من تنضیده حسداً<sup>۶</sup>

والروض<sup>۷</sup> تحمّر<sup>۸</sup> لاستحیانه<sup>۹</sup> خجله

این فواید حکیم فاضل ابو الحسن احمد بن عمر بن علی النطای

العروضی السمرقندی رحمه الله تعالی در کتاب<sup>۱۱</sup> مجمع النوادر<sup>۱۹</sup> ب<sup>۲۱</sup>

آورده است حکیم مذکور چند حکایت در مجمع النوادر

مطابق وقت و حال ملوک و سلاطین هر عصر ایراد کرده است

برین موجب که ملخص میگردد و در مقدمه می گوید که<sup>۱۳</sup>

---

۱- آ: امر ۲- ت: حذف شد ۳- ب: مقله، ت: مقله رحیمها الله

۴- آ: مقلته، ب: مقله، ت: مقلته، ث: مقلته ۵- آ: ودّت

۶- آ: حسداً، ب: ت: جسداً ۷- ث: والروض ۸- ب: ت: یحمر

۹- ت: لاستحیانه، ب: ث: لاستحسانه ۱۰- ت: حذف شد

۱۱- ت: حذف شد ۱۲- ث: واثبات - افزوده ۱۳- آ: ث: حذف شد



کتابت و دبیری صنعتی است مشتمل بر قیاسات خطابی  
و بلاغی مشفع در مخاطباتی که میان<sup>۱</sup> مردم است بر سبیل  
مجاورت<sup>۲</sup> و مشاورت و مخاصمت در مدح و ذم و حیل  
و استعطاف و اغراض<sup>۳</sup> و تعظیم اعمال و تحقیر اشغال و شناختن<sup>۴</sup>  
وجوه عذر و عتاب و احکام و ثایق و اذکار سوابق و اظهار  
ترتیب<sup>۵</sup> و نظام کلام در جمیع وقایع بر وجه اولی و اصول پس  
کاتب باید که کریم اصل و شریف عرض و دقیق نظر و عمیق فکر و  
ثاقب<sup>۶</sup> رای و صایب<sup>۷</sup> حدس باشد و از آداب و ثمرات<sup>۸</sup> بقسمی<sup>۹</sup>  
او فزا و حظی او فی فایز و بقیاسات منطقی عارف و بر مراتب<sup>۱۰</sup>  
ابنای روزگار واقف و از حرص بر حطام<sup>۱۱</sup> دنیوی و مزخرفات<sup>۱۲</sup>  
فانی محترز و بتحصین و تقبیح<sup>۱۳</sup> اصحاب اغراض<sup>۱۴</sup> و ارباب  
اغماض غیر ملتفت و در کتبت مراسلات عرض مخدوم  
را که مکتوب منه باشد از تنزیل در مواضع نازل و  
مراسم<sup>۱۵</sup> حامل<sup>۱۶</sup> مستحفظ و جانب مکتوب الیه را و اگر چه

- 
- ۱- آبت: حذف شده ۲- ث: مرمان ۳- ت: مجاورت  
۴- ت: اغراض ۵- ت: ساختن عذر ۶- ب ت ث: تربیت ۷- ب: وجوه  
۸- ث: حذف شده ۹- ت: ناقب ۱۰- ث: صاحب ۱۱- ت: عرات  
۱۲- ب: بقسمی، ت: بقسمی، ث: بقسمی ۱۳- ت: اذفر ۱۴- ب: حذف شده  
۱۵- ت: خطام ۱۶- ت: مزخرف ۱۷- آ: تنقیح ۱۸- ث: اغراض  
۱۹- ب: خاطر، ت: حامل ۲۰- ت: حذف شده



میان او و مکتوب منه مخاصمت باشد مراعی و محافظ و از  
 تعرض عرض او و محترز و مجتنب مگر که مکتوب الیه از حد ادب<sup>۱</sup>  
 ۱۷ ث تجاوز نموده باشد و قدم حرمت از دایره حشمت بیرون نهاده  
 که واحد بواحد<sup>۲</sup> مقرر باشد و البادی اظلم محقق و  
 رعایت حد و سطر را در کتابت<sup>۳</sup> ملازم و بهر کس آن نویسد  
 کی اصل<sup>۴</sup> و نسب<sup>۵</sup> و ملک و ولایت و خزانه و لشکر او  
 بران دلالت نماید<sup>۶</sup> و اگر مکتوب الیه طریق تکبر<sup>۷</sup> مسلوک  
 ۱۷ آ دارد کاتب مترسل را نیز رسد که درین موضع قلم بردارد<sup>۸</sup>  
 و قدم در گذارد و درین ممر باقصای<sup>۹</sup> غایت و منتهای<sup>۱۰</sup> نهایت  
 برسد کما قال النبی صلی الله علیه وسلم التکبر علی المتکبر صدقة<sup>۱۱</sup>  
 و البته نگذارد کی هیچ غبار<sup>۱۲</sup> در فضای<sup>۱۳</sup> مکانت<sup>۱۴</sup> از هوای  
 مراسلت بردامن حرمت مخدوم او نشیند و درسیاقت  
 سخن رانی طریق اختصار و ایجاز<sup>۱۵</sup> رود کی خیر الکلام ماقل و دل<sup>۱۶</sup>  
 و از وقیعت المکثار<sup>۱۷</sup> مهذار احتراز و اجتناب ورزد اما سخن بدین پایه<sup>۱۸</sup>

- 
- ۱- ت: حذف شده ۲- ب: بعض ۳- ب: حذف شده ۴- ت: آداب  
 ۵- ت: حذف شده ۶- ث: مکاتبات ۷- ب: ادیسیس\* ۸- ب: در حاشیه نوشته شده  
 ۹- آب: نمایند ۱۰- ب: مکبر، ت: تکر، ث: تبرک  
 ۱۱- ت: رد ۱۲- ت: باقی ۱۳- ث: التکبر ۱۴- ت: مذلت - افزوده  
 ۱۵- ب: ت: قضای ۱۶- ب: ابجاز، ث: ایجاز ۱۷- آ: حذف شده  
 ۱۸- ب: المکثار ۱۹- ت: برین



وقتی رسد کی منشی از هر علم بهره<sup>۱</sup> یافته باشد و از هر استاد  
 نکته<sup>۲</sup> یاد گرفته و از هر حکیم لطیفه شنوده و از هر ادیب طرفه<sup>۳</sup>  
 اقتباس کرده و سر مجموع فضایل و آداب تلاوت کلام مجید<sup>۴</sup> عظم  
 الله جلاله و اخبار مصطفی<sup>۵</sup> صلی الله علیه و سلم و آثار صحابه رضوا<sup>۶</sup>  
 الله<sup>۷</sup> علیهم اجمعین و امثال عرب و کلمات عجم بمطالعه کتب  
 سلف و مناظره صحف خلف از منظومات و منشورات عربی  
 و فارسی فصحا و بلغای عرب و عجم چه کاتب و دبیر چون بدین  
 مرتبه رسد سخن او بر جمیع سخنان معاصران فایق و راجح باشد  
 و درین باب چند حکایت ذکر می رود<sup>۸</sup>

حکایت اول اسکافی دبیر از جمله کتاب ال سامان<sup>۹</sup>  
 رحمهم الله تعالی<sup>۱۰</sup> در کتابت سرآمد عصر خویش بود بر شواهد  
 مطالب<sup>۱۱</sup> نیکو رفتی و از مضایق مقاصد نیکو بدر آمدی و در  
 دیوان رسالت نوح منصور سامانی محوری کردی مگر ارکان  
 دولت قدر او نشناختند و بر اندازه فضل<sup>۱۲</sup> او را ننواختند

۱- ت ث : بهره ۲- ث : نکته ۳- ب : در حاشیه نوشته شده

۴- ث : طرفه ۵- ث : مجیدست ۶- ب : مطعی ۷- ب : حذف شده

۸- ت : حذف شده ۹- آ : در بالای سطر با خط مغایر نوشته شده ۱۰- ت : بالای سطر نوشته شده

۱۱- ت : والله اعلم - افزوده شده ۱۲- ت : حذف شده

۱۳- آ : در حاشیه نوشته شده ۱۴- آ : و

۱۵- ت : قدر



از بخارا به راه پیش البتکین رفت و چون البتکین عاقل و  
 ممیز بود او را بجود نزد یک گردانید و عزیز و مکرم داشت  
 و دیوان رسالت بدو تفویض فرمود و منصب او ترقی  
 یافت و بسبب آنک پیش امیر نوح منصور جمعی نوخاستگان  
 پدید آمده بودند و بر قدیمیان استخفاف می کردند نوح را  
 با البتکین متغیر گردانیدند و البتکین چند آنک ممکن بود  
 تحمل می کرد و آخر الامر کار بعضیان کشید و امیر نوح بزاوستان  
 رفت و بسببکین پیوست تا آن لشکر را بیارد و سیمجوریان  
 از نیشابور بیایند و با البتکین مقابله کنند و ذکر آن محاربت  
 در یمینی عتبی مسطور است پس چون آن لشکر به راه رسید  
 امیر نوح ابوالحسن علی بن محتاج الکشافی را که حاجب الباب

- 
- ۱- ب ت : البتکین \* ۲- ت : البتکین جون، ث : چون - حذف شده  
 ۳- ب : حذف شده ۴- ث : کرد ۵- ت : حذف شده ۶- ت : نوح بن  
 ۷- ب : دنده ۸- ب ت : قدیمان ، ث : قدمیان  
 ۹- ت : حذف شده ۱۰- ت : براوستان ۱۱- ب : سبکتکین  
 ۱۲- ب : این ۱۳- ب ت : بیاورد ۱۴- ب : سیمجوریان، ث : سیمجوریان  
 ۱۵- آ : نیشابور، ت - نیشابور، ث : نیشابور، ۱۶- آ : البتکین، ت : بالبتکین  
 ۱۷- ب : مقابله، ت : مقابله ۱۸- ت : در کتاب ۱۹- آ ب ت : یمینی، ث : یمینی  
 ۲۰- ب : عتبی، ث : عسی، ت : عینی ۲۱- ت : و  
 ۲۲- آ : این ۲۳- آ ت : الکشافی ۲۴- ت : جانب، ث : حاجب



بود<sup>۱</sup> بالپتکین فرستاد با نامه<sup>۲</sup> مشتمل بر وعید و مضمون آن  
 مجموع تخویف و تهدید و مجال<sup>۳</sup> صلح بغایت معتذر بل کی<sup>۴</sup>  
 بکلی مسدود و متعسر<sup>۵</sup> چون حاجب<sup>۶</sup> نامه عرض کرد و پیغام  
 برسانید<sup>۷</sup> و هیچ دقیقه<sup>۸</sup> ناکفته نگذاشت الپتکین را آزار خاطر  
 زیادت شد و گفت<sup>۹</sup> من بنده<sup>۱۰</sup> پدر اویم<sup>۱۱</sup> اما دران وقت  
 کی خواجه<sup>۱۲</sup> من از دار فنا بدار بقا رحلت کرد اورا بمن  
 سپرد نه مرا بدو<sup>۱۳</sup> اگرچه از روی ظاهر مرا در فرمان او  
 می<sup>۱۴</sup> باید بود اما چون عقلا<sup>۱۵</sup> وصیت پدر او را معلوم کنند  
 دانند کی نتیجه بخلاف<sup>۱۶</sup> آن<sup>۱۷</sup> باشد که من پیرم<sup>۱۸</sup> و او جوان  
 و او را سخن من می<sup>۱۹</sup> باید شنید نه مرا سخن او و جمعی که  
 ۱۸-۲ اورا بر این قضیه باعث و معرض اند ناقض<sup>۲۰</sup> آن<sup>۲۱</sup> دولتند  
 نه ناصح و هادم آن<sup>۲۲</sup> خاندان اند نه خادم و از غایت خشم

- ۱-ت: و-افزوده ۲-ب:ث: محال ۳-ت: بلک، ث: بلکه  
 ۴-ت: متعسر ۵-ث: حاجب ۶-ت: رسانید، ب: بررسانید  
 ۷-ت: حذف شده ۸-ث: بنده ۹-ت: آدیم  
 ۱۰-ب: حذف شده ۱۱-ت: با او ۱۲-آ: حذف شده  
 ۱۳-ت: حذف شده ۱۴-ث: برخلاف ۱۵-ث: این  
 ۱۶-ب: سیرم ۱۷-ب: حذف شده ۱۸-ث: ناقض  
 ۱۹-ث: این ۲۰-ث: این  
 ۲۱-ت: حذف شده



و غضب اسکافی<sup>۱</sup> را گفت جواب این<sup>۲</sup> مکتوب بر پشت  
 ۱۸ ث نامه او بنویس و<sup>۳</sup> او را<sup>۴</sup> از استخفاف<sup>۵</sup> هیچ باز مگیر اسکافی<sup>۶</sup>  
 چون<sup>۷</sup> در فن خود مهارتی بکمال داشت<sup>۸</sup> بر بدیهه نبشت<sup>۹</sup>  
 بسم الله الرحمن الرحيم یا نوح قد جادلنا فاکثرت<sup>۱۰</sup> جدالنا  
 فایتنا بما تعدنا ان کنت من الصادقین چون نامه بامیر  
 خراسان نوح بن منصور<sup>۱۱</sup> سامانی رسید و بخواند از نوشتن  
 آیت مذکور<sup>۱۲</sup> تعجبها کرد و ارکان دولت حیران بهمانند<sup>۱۳</sup>  
 و دبیران انگشت بدندان گرفتند و<sup>۱۴</sup> چون کار الپتکین یکسو<sup>۱۵</sup>  
 شد اسکافی<sup>۱۶</sup> متواری<sup>۱۷</sup> گشت و ترسان و<sup>۱۸</sup> هراسان  
 می بود تا نوح کس فرستاد و او را بمواعید<sup>۱۹</sup> خوب مستظهر  
 گردانیده طلب کرد و چون بحضرت پیوست<sup>۲۰</sup> بر قرار  
 دبیری بدو داد و کار او بالا گرفت و منصب او<sup>۲۱</sup> ترقی  
 یافت و در میان کتاب و اهل قلم سرآمد شد چه اگر قران  
 ندانستی و در آن قضیه آیت مذکور<sup>۲۲</sup> درج نکردی کار  
 او بدین غایت نرسیدی

- 
- ۱-ت: اسکافی ۲-ب:ت:ان\* ۳-ب:ت:ت: حذف شده ۴-آ: استخفاف  
 ۵-ت: اسکافی ۶-ت: حذف شده\* ۷-ت: ناخوانا ۸-ت:ت: بنوشت  
 ۹-ت: ناخوانا\* ۱۰-ت: ناخوانا ۱۱-آ:ت: و-افزود ۱۲-ت: مذکور ۱۳-ت: ناخوانا  
 ۱۴-ت: حذف شده ۱۵-ب: یکسو ۱۶-ت: اسکافی\* ۱۷-ت: ناخوانا  
 ۱۸-آ: بمواعید ۱۹-ب: و-افزود ۲۰-ب:ت:ت: حذف شده ۲۱-ت: مذکور  
 ۲۲-ت: مذکور



۲۰ ت حکایت دوم چون کار اسکانی در کتابت نوح  
 ۲۱ ت منصور بدرجهٔ اعلیٰ رسید ما کان دلیلی کی مردی دلیر  
 و کافی و کاردان بود در ری و کوهستان عصیان آورد  
 و سر از ربه طاعت بکشید و عمال بخوار و سمنان و سمنک  
 فرستاد و بر چند شهر از قومس مستولی شد و دم استقلال  
 و استبداد می زد و از سامانیان یاد نمی آورد <sup>۲</sup>نوح منصور  
 ازین قضیه اندیشناک بل خایف شد و بتدارک حال  
 او مشغول گشت و تاش <sup>۳</sup> سپهسالار را با هفت هزار مرد  
 بحرب او فرستاد و تاش <sup>۴</sup> مردی روشن رای بود و در رمضان  
 و مهالک جست رفتی و <sup>۵</sup>چاپک بیرون آمدی و بهر محاربت  
 کی موسوم <sup>۶</sup> شدی پیروز جنگ بودی <sup>۷</sup> و لشکرها شکستی  
 و از هیچ کار بی مقصود باز نگشتی و در خلوت <sup>۸</sup> با اسکانی  
 گفت کی <sup>۹</sup> من از ما کان بغایت ترسانم می باید کی با  
 اسفہسالار <sup>۱۰</sup> تاش <sup>۱۱</sup> موافق و متفق باشی و هر قضیه کی

۱-ت: اسکانی ۲-ت: حذف شده ۳-ت: و- افزوده

۴-ت: تاشی ۵-ت: سپهسالار ۶-ت: تاشی

۷-ت: نیکو- افزوده شده ۸-ب: موم

۹-ت: جودی ۱۰-ب: خلوات ۱۱-ت: اسکانی

۱۲-ت: حذف شده ۱۳-ت: اسفہسالار

۱۴-ت: تاشی



در باب لشکرکشی\* از او فوت<sup>۱</sup> شود\* تو بایاد<sup>۲</sup> او دهی و من  
 بنش<sup>۳</sup> بور<sup>۴</sup> مقام خواهم کرد تا پشت لشکر باشم و خصم شکسته  
 دل<sup>۵</sup> شود باید کی متواتر بمن مکتوبات نویسی و از مجاری  
 حالات اعلام دهی<sup>۶</sup> اسکافی<sup>۷</sup> گفت\* بهرچه رای همایون پادشاه  
 باشد فرمان بردارم<sup>۸</sup> روز دیگر تاش<sup>۹</sup> رایات بگشاد و کوس<sup>۱۰</sup>  
 بزد و با هفت هزار مرد از بخارا برفت و از جیحون عبور  
 کرد و باقی لشکر با امیر<sup>۱۱</sup> نوح در عقب تا نیشابور<sup>۱۲</sup> بیا مدند  
 و تاش<sup>۱۳</sup> بیهق<sup>۱۴</sup> رفت و بقومس بیرون شد و روی بهماکان  
 نهاد و ماکان<sup>۱۵</sup> با ده هزار مرد جنگی منتظر و<sup>۱۶</sup> برد<sup>۱۷</sup> نشست  
 بود و تاش چون برسد از شهر بگذشت و در مقابل او لشکر  
 گاه زد و رسولان در راه افتادند و بر هیچ امر قرار نگرفتند چه  
 ماکان بتدبیر و کفایت خویش و ترتیب<sup>۱۸</sup> لشکر بغایت

- 
- \* است: از و قوف      \* ۲- ب: تو باماد، ت: نو باد، ث: نواماد  
 ۳- ث: حذف شده      ۴- ب: نیشابور، ت: بانیسابور، ث: بنشاپور  
 ۵- ت: حذف شده      ۶- ت: کفی      ۷- ت: اسکافی \*      ۸- ت: حذف شده  
 ۹- ت: و- افزوده      ۱۰- ت: تاشی      ۱۱- ت: کوسی      ۱۲- ث: بر  
 ۱۳- آ: بامیر، ب: نامیر      ۱۴- ب: نیشابور، ت: نیسابور  
 ۱۵- ت: تاشی      ۱۶- ت: حذف شده      ۱۷- ب: ماکان  
 ۱۸- ت: ث: حذف شده      ۱۹- ث: ری- افزوده  
 ۲۰- ب: ترتب، ت: ث: تربیت



مستظهر و مغرور بود و قرار بر مصاف دادند و تاش  
 \* پیرو جهان دیده بود و چهل سال سپهسالاری کرده و محاربات  
 بسیار دیده تعبیه لشکر بنوعی کردگی چون دولشکر در  
 ۱۸-۲ مقابله یکدیگر آمدند و دلیران و شجاعان ماوراءالنهر و  
 خراسان\* از قلب در حرکت آمدند یک نیمه از لشکر  
 ماکان برفتند و باقی بحرب مشغول شدند و ماکان کشته  
 شد و تاش مظفر و منصور گشت و با اسکافی گفت  
 کی تا قاصدی فرستادن کبوتر بر مقدمه می باید پرانید و  
 جمله وقایع را بیک دو کلمه باز نمودن تا بر کبوتر بار نباشد  
 اسکافی دو انگشت کاغذ برگرفت و بنوشت  
 بسم الله الرحمن الرحيم ماکان صار کاسمه وسلم از این ما  
 ماء نفی خواست و از کان فعل خاص بیارسی چنان باشد  
 اثات کی ماکان چون نام خویش شد یعنی نیست شد چون کبوتر  
 با میر نوح رسید ازین<sup>۱۴</sup> فتح چندان تعجب نکرد کی ازین لفظ

\* ۱-ت: مرد ۲-ت: سپهسالاری ۳-ت: کرد

۴-ب: کرده ۵-ت: در قلب، ت: حذف شده

۶-ت: حذف شده ۷-آب: تا-حذف شده، ت: قاصدی تا

۸-ب: مار، ت: باز ۹-ت: اسکافی، ت: اسکافی

۱۰-ت: در ۱۱-ت: اسم ۱۲-آ: والسلام، ت: واللام

۱۳-ت: حذف شده ۱۴-ب: از ۱۵-ت: نکردند



کی مشتمل بود<sup>۱</sup> بر مصدوقه<sup>۲</sup> حال<sup>۳</sup> و بعد از ان اسباب ترفیه  
 اسکافی<sup>۴</sup> مجدد گردانید و گفت<sup>۵</sup> چنین کس را فارغ دل باید  
 داشت تا بچنین چیزها و نکتهار سدچه هر صنعت کی<sup>\*</sup> تعلق  
 بفکر<sup>۶</sup> دارد<sup>\*</sup> صاحب صنعت باید کی<sup>۷</sup> فارغ دل و مستظهر باشد<sup>۸</sup>  
 چه سهام فکر او چون<sup>۹</sup> بسبب توزع خاطر متلاشی شود<sup>۹</sup> بر  
 هدف جواب<sup>۱۰</sup> جمع نیاید زیرا که<sup>۱۱</sup> جز بجمعیت خاطر بر چنان  
 کلمات فایز نتوان<sup>۱۲</sup> شد

آیات حکایت سوم یکی از کتاب خلفای عباسی بوالی  
 بصره<sup>۱۳</sup> نامه<sup>۱۴</sup> می نوشت و بی تقسم خاطر و توزع ضمیر مستغرق  
 فکر عمیق شده<sup>۱۵</sup> کلمات چون در<sup>۱۶</sup> زمین و ماء معین می پرداخت  
 ناگاه<sup>۱۷</sup> کنیزک در<sup>۱۸</sup> آمد و گفت کی آرد نماز کاتب چنان شوریده  
 طبع و پریشان خاطر شد کی سیاق سخن از دست

۱- ت : حذف شده ۲- ت : حذف شده ۳- ت : اسکافی

۴- ت : از - چنین کس - تا - صاحب صنعت باید کی - حذف شده

۵- ث : بفکر تعلق<sup>\*</sup> ۶- ث : باید که صاحب صنعت در ان

۷- ت : باش ۸- ت : حذف شده ۹- ت : حذف شده

۱۰- ث : فوارج اب ۱۱- آ ت ث : زیرا که

۱۲- آ : ستوان ، ث : سوان ۱۳- آ : نصره ، ت : نصر

۱۴- ب : نامه ۱۵- ت : شد ۱۶- ت : تکرار شده

۱۷- ت : حذف شده



بداد و برو جہی انفعال بد و راہ یافت کی در مکتوب  
 بنوشت کی آرد نماید و بواقی نامہ<sup>۲</sup> را تمام کردہ<sup>۵</sup> بعضرت  
 خلیفہ<sup>۶</sup> فرستاد چون خلیفہ در مطالعہ بدان مقام رسید  
 حیران بنامند و هیچ محملی<sup>۸</sup> آن را پدید<sup>۹</sup> نمی توانست کرد  
 کاتب را بطلبید و آن حال از و باز پرسید کاتب خجل  
 شد و قضیہ بر راستی باز نمود خلیفہ گفت اول این<sup>۱۱</sup>  
 نامہ را بر آخر چندان رجحانست کی قل هو اللہ احد<sup>۱۲</sup> را  
 بر تبت<sup>۱۳</sup> ید<sup>۱۴</sup> اجدی لہب دریغ باشد خاطر چنین بلغا را  
 بدست غوغاء احتیاج و افتقار باز دادن و اسباب  
 ترفہ<sup>۱۵</sup> معاش او چنان تعیین فرمود کی امثال<sup>۱۶</sup> ان کلمات  
 دیگر<sup>۱۷</sup> بگوش او نرسید<sup>۱۸</sup>

حکایت چہارم بعضرت صاحب کافی اسمعیل بن عباد

- |                 |                   |                 |
|-----------------|-------------------|-----------------|
| ۱- ث : حذف شدہ  | ۲- ت : برو        | ۳- ب : حذف شدہ  |
| ۴- ت : حذف شدہ  | ۵- ت : کرد و      | ۶- ت : حذف شدہ  |
| ۷- ت : حذف شدہ  | ۸- آب : محلی ،    | ت : محلی        |
| ۹- ب : پدیر ،   | ت : بر بد ،       | ث : بدید        |
| ۱۰- ث : حذف شدہ | ۱۱- ب : ان        | ۱۲- ت : حذف شدہ |
| ۱۳- ت : یدی     | ۱۴- ت : و - افزوہ | ۱۵- ت : این     |
| ۱۶- ث : حذف شدہ | ۱۷- ب : نرسد      |                 |
| ۱۸- ت : کافی    |                   |                 |



کی وزیر فخرالدوله بویهی<sup>۱</sup> بود باز نمودند کی قاضی قم در  
استماع قضایا جانب حق را مهمل می گذارد و در یک<sup>۲</sup> قضیه از دو  
مترافع پانصد دینار رشوت سسته است صاحب استنکاری  
تہام نمود<sup>۳</sup> بدو وجه یکی از کثرت رشوت و<sup>۴</sup> دوم از دلیری  
و بی دینتی قاضی در حال قلم برگرفت و بنوشت  
بسم الله الرحمن الرحيم ايها القاضي بقم قد عزلناک فقم<sup>۵</sup>  
وعلمنا و فضلا دانند کی این کلمه در باب ایجاز و فصاحت  
چه مرتبه دارد از آن روز باز فصحا و بلغا این کلمه را  
بر دلها نوشتند و بر زبانها متداول<sup>۶</sup> گردانیدند

حکایت پنجم      لمخان<sup>۷</sup> شهریست از اعیال غزنین  
مگر در روزگار سلطان عادل یمین الدوله و امین الملکه محمود<sup>۸</sup>  
غزنوی انا را الله برهانه جمعی از کفار بر اها لی انجا<sup>۹</sup> شبیخون  
آوردند و خرابی بمحصولات ایشان رسید<sup>۱۰</sup> جمعی از ایشان  
بتظلم بغزنین رفتند و از حضرت سلطان داد خواستند

- |                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| ۱- ب : بویینی     | ۲- ب : حذف شده               |
| ۳- ب : یکی        | ۴- ب : و - افزوده شده        |
| ۵- ت : حذف شده    | ۶- ت : فتم                   |
| ۷- ب : حذف شده    | ۸- ت : ناخوانا               |
| ۹- ب : متداول است |                              |
| ۱۰- ب : ث : لمعان | ۱۱- ت : سبکتکین - افزوده شده |
| ۱۲- ب : انجار     | ۱۳- ب : رسیدند               |



خواجه احمد حسن میمندی برایشان ترحم کرد و خراج آن  
 ۱۹- آ سال ببخشید و از عوارض<sup>۱</sup> صیانت کرد و گفت باز گردید  
 و بیش کوشید و کم خرج کنید تا سر سال بحال خویش  
 باز آید ایشان با فرجی تمام باز گشتند و آن سال بخوشی  
 بسر بردند و چیزی بکس ندادند چون سال نوشد همان  
 جماعت باز بخرنین آمدند و قصه<sup>۲</sup> بخواجه احمد حسن میمندی<sup>۵</sup> رفع  
 کردند مشتمل بر آنک سال گذشته ولایت ما برافت و رحمت<sup>۶</sup>  
 خواجه و بحمايت و حیاطت او اراسته شد و اهل شهر  
 بدان کرم<sup>۹</sup> و عاطفت بمقام خویش رسیدند اما هنوز  
 منزلیم<sup>۱۰</sup> و می ترسیم کی اگر مال مقرر<sup>۱۱</sup> را امسال طلب فرماید<sup>۱۲</sup>  
 بعضی از رعایا مستاصل شوند و اثر آن خلل بخزاین معموره  
 باز گردد<sup>۱۳</sup> خواجه خراج آن سال نیز<sup>۱۴</sup> ببخشید درین دو سال  
 اهل لمغان<sup>۱۵</sup> توانگر شدند و در مال<sup>۱۶</sup> سال سوم نیز طمع کردند<sup>۱۸</sup>

- 
- ۱- ث : بالای سطر نوشته شده      ۲- ب : آید، ت : آیند، آث : آمد  
 ۳- ت : قصه      ۴- ب : حذف شده      ۵- ت : حذف شده  
 ۶- ب : برافت      ۷- ب : رحمت      ۸- ت : حذف شده  
 ۹- ب : شد - افزوده      ۱۰- ت : مزیم      ۱۱- ت : مقرر  
 ۱۲- ت : فرماید      ۱۳- ب : ت : و - افزوده      ۱۴- ب : بر  
 ۱۵- ب : ث : لمغان      ۱۶- ث : شد      ۱۷- ث : حذف شده  
 ۱۸- ت : حذف شده



و همان جماعت \* بدیوان آمدند و قصه دیگر<sup>۲</sup> مزور بعض  
رسانیدند و همکنان را معلوم شد کی ایشان بر باطل اند  
خواجه بر پشت قصه ایشان نوشت<sup>۳</sup> الخراج خراج  
اداره<sup>۴</sup> دواوه<sup>۵</sup> یعنی خراج<sup>۶</sup> ریش هزار چشمه<sup>۷</sup> است گزاردن<sup>۸</sup>  
او دواوی اوست و از ان وقت باز این معنی مثل شد  
و کتاب دواوین در مواضع محتاج الیها استعمال کردند  
و سامعان امثال<sup>۹</sup> نمودند

حکایت ششم چون<sup>۱۱</sup> مامون<sup>۱۲</sup> خلیفه رحمة الله علیه<sup>۱۴</sup>  
بوران<sup>۱۵</sup> را دختر<sup>۱۳</sup> حسن سهل<sup>۱۶</sup> که بذوالریاستین ملقب<sup>۱۷</sup> و  
موسوم بود و برادر فضل سهل در نکاح آورد و آن دختری  
بود با جمال و کمال و در فضل بی مثال و قرار چنان بود کی  
مامون<sup>۱۹</sup> بخانه<sup>\*</sup> او رود و یکماه آنجا مقام کند و بعد از یکماه بخانه<sup>۱۸</sup>  
خویش باز آید چون آنجا رفت خانه دید خرم تر از مشرق بوقت

است: آن - افزوده \* ۲- ب: در عایشه نوشته شده

۳- ت: بنوشت که ۴- آت: آداوه ۵- آت: دواوه

۶- ت: حذف شده ۷- ت: چشم ۸- ب: گذاردن

۹- ت: آن ۱۰- آ: امثال ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- ب: بالای خط نوشته شده \* ۱۳- ت: خلیفه قوران دختر ۱۴- ب: علیها

۱۵- آ: توران ۱۶- ت: را - افزوده ۱۷- ت: لقب

۱۸- ت: باه ۱۹- آ: جو مامون \* ۲۰- ب: باه: آورد



د میدان صبح و خوشتر از بوستان بگاہ رسیدن گل و خانه  
واری حصیر از شوشه زر\* در او کشیده و بدر و لعل و  
فیروزه ترصیع کرده ۲

کان صغری و کبری من فواقعها حصباء ۴ در علی ارض من  
الذهب و هم بران ۵ مثال بالشی نهاده و نگارینی در صدر  
آن نشسته از عمر و زندگانی شیرین تر و از صحت و جوانی  
خوشتر باقامتی کی سرو سہی با او ۶ بندہ نوشتی و عارضی کی خورشید  
انوار ۷ او را خداوند خواندی موی رشک مشک و عنبر ۸  
و چشم ۹ حسد جزع و جوهر بر پای خاست و خرامان پیش  
مامون ۱۰ باز آمد و خدمتی نیکو کرد و مامون را در صدر  
نشاند مامون بہزار دل والہ جمال\* او شد ۱۱ و جانش در  
اضطراب آمد و دہ دانہ مروارید غلتان ہر یک ۱۲ چند بیضہ  
عصفوری از کواکب آسمان روشن تر و از دیدار

\* ۱- ت : بدو ۲- ث : شعر - افزوده ۳- آ : قوایمها - «حاشیہ افزوده»

ب : فواقعها ، ت : مواقعها ، ث : فواقعها

۴- ت : حصاء ۵- ب : بر ۶- ب : صحبت

۷- ت : ث : باو ۸- ت : حرشید ۹- ب : ت : افور

۱۰- ت : عبیر ، ث : عبیر ۱۱- ب : حشم ، ت : چشم

۱۲- آ : خلیفہ - بالای سطر - مامون - افزوده ۱۳- ب : حذف شد

\* ۱۴- ت : حذف شد ۱۵- ب : حذف شد



\*خوب رویان<sup>۱</sup> ابدارتر و از مشتری مدورتر بل منورتر پیش  
 او بریخت<sup>۲</sup> دراری بر روی بساط در حرکت آمدند<sup>۳</sup>  
 از استوار<sup>۴</sup> بساط و تدویر در حرکت متواتر شد  
 و سکون را مجال نماند دختر بدان جواهر التفات  
 نکرد و سر از پیش بر نیاورد مامون مشغوف تر گشت  
 دست بیازید و در انبساط باز کرد تا معافه کند دختر را  
 عارضه حیا استیلا گرفت و چنان منفعل شد کی حالتی کی  
 بزنان<sup>۵</sup> مخصوص است \* در وجود آمد و خجالت بر صفحات  
 وجنات<sup>۶</sup> او ظاهر گشت بر فور گفت یا امیر المومنین اتی اهر  
 الله فلا تستعجلوه مامون دست باز کشید و از غایت فصاحت  
 و لطف استعمال او این آیت را درین حال تعجبها کرد و  
 بانسی<sup>۷</sup> کی \* با او<sup>۸</sup> پیدا شد هجده<sup>۹</sup> شبانروز از ان خانه بیرون  
 نیامد و کار<sup>۱۰</sup> فضل سهل و حسن<sup>۱۱</sup> سهل ببرکت آن دختر و جستی<sup>۱۲</sup>

- 
- \* ۱-ت: خوبان      ۲-ث: ریخت      ۳-ت: آمده  
 ۴-آ: وار،      ۵-آ: استوار،      ۶-ب: ث: نشاط  
 ۷-ب: ث: وجنات      ۸-ت: و-افزود      ۹-آ: ت: وجود  
 ۱۰-ب: ث: باسی      ۱۱-ت: ۱۳-ت: ۱۴-ث: هژده      ۱۲-ب: ث: جستی  
 ۱۳-ت: ۱۴-ث: هژده      ۱۵-آ: فضل و حسن،      ۱۶-ب: جستی، ث: چستی



او در استشهاد<sup>۱</sup> آیت مذکور<sup>۲</sup> باوج ثریا رسید<sup>۳</sup>  
 حکایت هفتم از خلفاء بنی العباس امیر المومنین  
 المسترشد بالله طیب الله تربته و رفع فی الجنان رتبه بواسطه<sup>۴</sup>  
 استزادتی<sup>۵</sup> کی از سلطان سعید سنجر بن ملک شاه طاب ثراهما<sup>۶</sup>  
 در تصور داشت متوجه خراسان شد چون بکرمانشهان<sup>۷</sup>  
 رسید روز آدینه بود خطبه<sup>۸</sup> گفت کی در فصاحت از ذروه<sup>۹</sup>  
 اوج آفتاب گذشته بود و بمنتهای عروه<sup>۱۰</sup> علین رسید  
 و در انشای خطبه بواسطه<sup>۱۱</sup> ملالتی که از آل سلجوق داشت  
 شکایتی کی فصحای عرب و بلغای عجم انصاف دادند که  
 بعد از صحابه رضی الله عنهم کی شارح کلمات جامع الکلم<sup>۱۲</sup>  
 بودند هیچ کس فصلی<sup>۱۳</sup> بدان جزالت و فصاحت نظم نداده  
 بود در بیان آورد برین موجب فوضنا<sup>۱۴</sup> امورنا الی آل  
 سلجوق<sup>۱۵</sup> فبرزوا<sup>۱۶</sup> علینا فطال علیهم<sup>۱۷</sup> الامد فقتل قلوبهم<sup>۱۸</sup>

۱-ت: و استعمال - افزوده ۲-ت: مذکوره

۳-ت: و الله اعلم - افزوده ۴-ت: ال

۵-ب: استزادتی، ث: استزادنی ۶-ب: حذف شده

۷-ت: در حاشیه نوشته شده ۸-ت: بکرمان شاهان، ث: بکرمانشاهان

۹-ب: حذف شده ۱۰-ت: حذف شده ۱۱-ث: الکلام

۱۲-ت: فضل ۱۳-ت: فوضنا\* ۱۴-ب: ت: فبرزو، ث: فیروزا

۱۵-آ: در حاشیه نوشته شده، ث: فقتل قلوبهم



۱۹ ث وکثیر منهم فاسقون یعنی کارهای خویش را<sup>۱</sup> بآل سلجوق  
 بازگذاشتیم<sup>۲</sup> و ایشان بر ما بیرون آمدند و روزگار ایشان  
 امتداد یافت و دلهای ایشان سخت شد<sup>۳</sup> و ایشان بیشتر<sup>۴</sup>  
 فاسقانند یعنی از فرمانهای مادر دین و مسلمانی کردن بیرون برده اند  
 حکایت هشتم کورخان خطای<sup>۵</sup> بر در سمرقند با  
 سلطان سنجر بن ملک شاه<sup>۶</sup> رحمهما الله مصاف کرد و ماوراءالنهر  
 بعد از کشتن امام مشرق حسام الدین انار الله برهانه و وسع  
 علیه رضوانه او را مسلم شد پس کورخان حکومت بخارا را  
 بالتکین<sup>۷</sup> پسر امیر بیابانی<sup>۸</sup> برادرزاده خوارزمشاه اتسر<sup>۹</sup>  
 داد و در وقت بازگشتن او را بخواجه امام تاج الاسلام  
 احمد بن عبدالعزیز سپرد کی امام بخارا بود تا هرچه کند  
 بامشارت او کند و کورخان<sup>۱۰</sup> بازگشت و بوسنجان<sup>۱۱</sup> رفت و  
 او<sup>۱۲</sup> در افشاء معدلت و انقاد او امر و احکام مشارالیه

۱- آ: حذف شده ۲- ث: حذف شده ۳- ب: گذاشتیم

\* ۴- ت: و بیشتر از ایشان ۵- ث: خطایی

\* ۶- ت: حذف شده ۷- ت: در

۸- ت: بالتکین، آث: بالتکین ۹- آ: بیابانی، ب: سامانی،

ت: بیابانی، ث: پیابانی ۱۰- آ: آتسر، ب: اتسر، ت: آبسر

۱۱- ث: لورخان ۱۲- ب: بوسنجان، ث: بوسنخان

۱۳- آ: ب: را- افزوده



ایام بود و الحق پادشاهی\* ازین دو بیش نیست الپتکین<sup>۱</sup>  
 چون میدان خالی یافت دست بظلم و تعدی برگشاد  
 و باستخراج اهل بخارا مشغول شد چندانکه از بخاریان  
 بتظلم ببوسنجان<sup>۲</sup> رفتند کورخان<sup>۳</sup> نامه بیارسی<sup>۴</sup> بالپتکین<sup>۵</sup>  
 نوشت برطریقہ اهل اسلام بسم الله الرحمن الرحيم الپتکین<sup>۶</sup> بداند  
 کی میان ما\* مسافت اگرچه دورست اما رضا و سخط ما بدو  
 نزدیکست الپتکین<sup>۷</sup> ان کند که احمد فرماید و احمد ان فرماید کی  
 محمد<sup>۸</sup> فرموده است\* صلی الله علیه وسلم<sup>۹</sup> والسلام<sup>۱۰</sup> اگر ارباب بلاغت  
 بتامل این معانی اشتغال نمایند هزار مجلد شرح این کلمات  
 مختصرست بل کی زیادت و مجملش هویدا و روشن است  
 و محتاج شرح<sup>۱۱</sup> نیست و از ملوک اسلام مثل این<sup>۱۲</sup> کم روایت کرده اند

\* ۱- ت: ازین دو نیست، ب: ت: این دو پیش

۲- ب: الپتکین، ت: اتمتکین، ث: الپکین

۳- آ: بوسنجان، ب: بوسنجان، ث: بوسنجان

۴- ث: و بکورخان ۵- ت: حذف شده ۶- ت: باتمتکین، ث: بالپکین

۷- آ: البتکین، ب: الپتکین، ت: اتمتکین

\* ۸- ت: ت: اگرچه مسافت ۹- ب: حذف شده

۱۰- آ: البتکین، ب: الپتکین، ت: اتمتکین ۱۱- ب: حذف شده

۱۲- ث: علیه - افزوده \* ۱۳- ث: حذف شده ۱۴- ب: حذف شده

۱۵- ب: در حاشیه نوشته شده ۱۶- ب: ت: ان ۱۷- ب: کی



حکایت نهم غایت فصاحت قران ایجاز لفظ و  
 اعجاز معنیست و آنچه فصحا و بلغارا از تضمینات قران  
 دست داده بدرجه ایست کی عقلا و علما را از تصور آن  
 دهشت می آید و دلیلی واضح و حجتی قاطع بر آن مطلوب  
 آنست کی این کلام بر مجاری نفس هیچ مخلوقی نرفته است  
 و از هیچ کام و زبان حادث نشده و رقم قدم بر ناصیه اشارات  
 و عبارات او مثبت است گویند یکی از اهل اسلام  
 پیش ولید بن مغیره این آیت می خواند و قیل یا  
 ۲۲ ت ارض ابلعی ماءک<sup>۱</sup> و یا سماء اقلعی و غیض الماء و قضی  
 الامر و استوت علی الجودی و قیل بعداً للقوم الظالمین  
 ولید بن مغیره گفت واللّه ان علیه لطلاقة<sup>۲</sup> و انّ له لحلاوة  
 و انّ اعلاه لثمر و انّ اسفله لمغرق و ما هو قول البشر  
 ۲۴ ب چون دشمنان و منکران در فصاحت قران و اعجاز  
 او در میادین انصاف بدین مقام رسند دوستان و معتقدان  
 \* بنگر کی تا بکجا رسند

حکایت دهم ۲۲ سلطان عادل یمین الدوله و امین  
 الملة محمود سبکتگین انار الله برهانه رسولی بما وراء النهر بنزدیک

۱- ت: حجت ۲- ث: برین ۳- ت: مخلوق

۴- ب: حذف شد ۵- ب: صادر ۶- ث: ایلغی، ت: ایلغی

۷- ب: روی مظهر نوشته شده ۸- ب: کی، ت: حذف شد



بغراخان فرستاد و در نامه که نوشته بود تقریر کردی در<sup>۳</sup>  
تفسیر آیت<sup>۴</sup> \* آن اگر مکم عند الله اتقاکم<sup>۵</sup> ارباب حقایق و  
اصحاب دقایق<sup>۶</sup> بران<sup>۷</sup> متفق اندکی این تقاه<sup>۸</sup> از جهلی فرماید  
کی هیچ نقصان ارواح انسانی را<sup>۹</sup> بتر از جهل نیست و هیچ  
فضیلت با علم مساوی نه کما قال<sup>۱۰</sup> الله تعالی<sup>۱۱</sup> \* والذین اوتوا  
لعلم درجات<sup>۱۲</sup> می باید کی<sup>۱۳</sup> \* ایمة ما وراء النهر و علمای<sup>۱۴</sup> مشرق<sup>۱۵</sup>  
و افاضل حضرت خاقان از ضروریات این خبر دهند کی نبوت  
چیست و اسلام چیست و دین چیست و احسان چیست  
و ایمان چیست و تقوی چیست و امر معروف چیست  
و نهی منکر چیست و صراط چیست و میزان چیست  
و رحمت چیست و شفقت چیست<sup>۱۶</sup> \* وعدل چیست<sup>۱۷</sup>  
و فضل چیست چون نامه بحضورت بغراخان رسید و بر  
مضمون آن وقوف افتاد ایمة ما وراء النهر را از بلاد و بقاع

- 
- ۱- آت: حذف شده.      ۲- ت: و- افزوده.      ۳- ث: حذف شده.  
۴- ت: آن آیه که      ۵- ب: حذف شده.      ۵- ت: اتقیکم  
۶- ت: حذف شده.      ۷- آ: بقیه،      ۸- ث: ثقیه  
۸- آ: نیز آن،      ۹- آ: ب: تعالی،      ۹- ث: حذف شده.  
۱۰- ب: حذف شده.      ۱۱- ث: علمای ما وراء النهر و ایمة  
۱۲- ت: شرق.      ۱۳- ت: حذف شده.      ۱۴- ث: حذف شده.  
۱۵- ب: بغراخان،      ۱۶- ث: بغراخان      ۱۷- ث: واقف



بخواند و جواب این سوالات از ایشان التماس کرد چند  
 کس از اکابر ائمه و اعظم علما التزام کردند که درین باب  
 کتابی سازند و جواب این سوالات در آن درج کنند و چهار  
 ماه مهلت خواستند و بغراخان را این مهلت مناسب  
 نبود و اقل ضرر آن اخراجات بسیار کی بر رسولان رفتی و  
 و تعهد ائمه کی بجواب<sup>۲</sup> مشغول شدند<sup>۳</sup> محمد عبدالکاتب  
 کی دبیر بغراخان بود و در علوم تعمقی و در فضایل<sup>۴</sup> تفوقی  
 تمام داشت و در نظم و نثر از فضلاء روزگار و بلغای اهل  
 اسلام کوی سبقت ربوده بود گفت من این سوالات را بدو  
 کلمه جواب بنوسیم چنانکه افاضل اسلام و اکابر علمای  
 مشرق پسندیده دارند و در پایان مسائل بر طریق فتوی بنوشت  
 قال رسول الله صلی الله علیه وسلم<sup>\*</sup> التعظیم لامر الله و الشفقة  
 علی خلق الله<sup>۵</sup> همه علمای ماوراءالنهر انگشت تعجب بدندان  
 گرفتند و گفتند جواب کامل این سوالات این حدیث است  
 و خاقان بغایت خرم و خوش دل شد کی جواب این سوالات

۱- آب ت: حذف شده      ۲- آ: آن      ۳- ت: حذف شده

۴- آ ت: ان      ۵- ت: حذف شده      ۶- ث: بخواب

۷- ت: و بیس - افزوده      ۸- ت: حذف شده      ۹- ت: فضل

۱۰- ت: ان      ۱۱- ت: حذف شده      ۱۲- ب: حذف شده<sup>\*</sup>

۱۳- ب ت: آن



بدین تدبیر کفایت گشت<sup>۱</sup> و بتصانیف ایامه<sup>\*</sup> حاجت نیفتاد<sup>۲</sup>  
 و در تعظیم و اکرام و اجرای وظایف و انعام محمد<sup>۳</sup> عبدالکاتب  
 افزود و او را از جمیع مقربان<sup>۴</sup> بمزید تقرب<sup>۵</sup> و ترجیب اختصاص  
 داد و چون<sup>۶</sup> جواب نامه بغزنین بردند افاضل انجا و  
 سایر ایامه و علماء اسلام پسندیده داشتند پس بدلائل  
 این حکایات و شواهد این روایات معلوم و محقق  
 می گردد که کاتب فاضل و منشی فایق و دبیر مغلق<sup>۷</sup> بزرگتر  
 آتی و اداتی اند از آلات و ادوات پادشاهی و سلطنت  
 و نیکوتر زینتی از زینتهای امارت و وزارت و مملکت و بر  
 پادشاهان واجبست کی چنین طایفه را بغایت<sup>۸</sup> عزیز<sup>\*</sup> و محترم  
 و مجلل<sup>۹</sup> و مکرم دارند و در<sup>۱۰</sup> ترفیه خاطر و تهییه<sup>۱۱</sup> اسباب معاش  
 ایشان غایت<sup>۱۲</sup> مساعی جمیله مبذول فرمایند تا گلزار دولت  
 ایشان<sup>۱۳</sup> روز بروز طراوتی<sup>۱۴</sup> مجدد<sup>۱۵</sup> و شکوهی مؤکد<sup>۱۶</sup> یابد و ذکر

- 
- ۱- آ: شد      ۲- ت: محتاج نگشت  
 ۳- ت: حذف شده      ۴- ب: مقربین  
 ۵- ب: تعرب      ۶- ت: معرفت  
 ۷- ت: حذف شده      ۸- ب: در طایفه نوشته شده      ۹- ت: و مزرات  
 ۱۰- ت: حذف شده      ۱۱- ت: و مجلل و محترم      ۱۲- ت: حذف شده  
 ۱۳- ت: تهییه      ۱۴- ت: حذف شده      ۱۵- ب: بزرگوار  
 ۱۶- آ: طراوتی      ۱۷- ب: طراوتی      ۱۸- آ: مجدد



جمیل کی بہترین ذخایر و شرفیترین مقتنیات<sup>۲</sup> و مکاسب  
 است ابدالابدین و دھرا لداھرن بر روی روزگار موبد  
 و مخلد مانند ان شاء اللہ تعالیٰ<sup>۳</sup> و چون از ترتیب مقدمہ  
 فارغ شدیم بذکر قسم اول و مراتب ان اشتغال<sup>۴</sup> نمایم مامول  
 و متوقع از حسن شیم افاضل عصر<sup>۵</sup> آنست کی اگر بر سہوی  
 یا عشرہ<sup>۶</sup> کی اجتناب از ان<sup>۷</sup> ممکن نیست<sup>\*</sup> و من صنف  
 آ۲.۱ فقد استهدف<sup>۸</sup> مقرر اطلاع یا بند بعد از انک ذیل  
 اغماض و عفو مسدول گردانند انعام تنقیح و اصلاح مبذول دارند  
 ۱۱ \* فان تجد عیباً فسد الخلا<sup>۱۳</sup> فجل من لا عیب فیہ و علا<sup>۱۲</sup>  
 \* چہ در وقت<sup>۱۶</sup> تصنیف<sup>\*</sup> و ترتیب<sup>۱۷</sup> این کتاب اتساع مجال  
 بی مضیق نبود و اجتماع مطالب بی تفریق نہ و معلومست  
 کی صفای باطن با وجود مکدرات و حدت<sup>۱۸</sup> ذہن با تواتر

- 
- ۱- آ: ذخایر      ۲- آ: مقتنیات، ت: مقتنیات، ث: مقتنیات  
 ۳- آ: ماناد، ت: باد      ۴- ب: ت: ع      ۵- ث: اشتغال  
 ۶- پ: ج: و اماثل دھر - افزودہ      ۷- پ: حذف شدہ  
 ۸- ب: عشرتی، پ: عشرتی      ۹- پ: عرضه کنند - افزودہ  
 ۱۰- ب: حذف شدہ      ۱۱- پ: شعر - افزودہ  
 ۱۲- ب: حذف شدہ      ۱۳- پ: عینا، ث: عینا  
 ۱۴- ت: ج: خلا      ۱۵- پ: حذف شدہ      ۱۶- ث: حذف شدہ  
 ۱۷- ث: باہی سطر نوشتہ شدہ، ب: باہی سطر با خط خایر - فرہ ہنس - افزودہ      ۱۸- ت: جدت



موهنات\* وقوت طبیعت با تتابع<sup>۱</sup> مضعفات<sup>۲</sup> وصحت فکر با  
تعاقب مقسمات<sup>۳</sup> و مولمات بغایت متعذر باشد شعر<sup>۴</sup>  
زمن فربه تران<sup>۵</sup> کین طرز گفتند

ببازوی ملوکان<sup>۶</sup> لعل سفتند

بدولت داشتند اندیشه رایس

نشاید لعل سفتن جز بالماس

سخنهای ز رفعت بر شریا

باساب مهنا<sup>۹</sup> شد مهیا<sup>۸</sup>

واجب الوجود جل شانہ وعظم سلطانه کی\* سامع الاصوات آ ۲۰  
پ ۱۹

وقاضی الحاجاتست حضرت سپهر رفعت سلطانی رادر<sup>۱۲</sup> ترفع ج ۵

اقدار و تفوق مقدار و نفاذ امر و مضای<sup>۱۳</sup> حکم و استغراق

اوقات بالکتاب حسنات و مبرات کی موجب ادخار جمیل<sup>۱۴</sup>

ذکر و سبب اقتناء\* جزیل اجرست<sup>۱۵</sup> سالهای بی انتها و قرنهای

\* ۱- پ ج: حذف شده ۲- ت: تبايع ، ث: تابع

۳- ث ج: مسقطات ، پ: حذف شده

۴- پ: حذف شده ۵- پ: است ، ت: باشد و الله اعلم

۶- ث ج: حذف شده ۷- ج: اق ۸- پ ج: سلاطین ، ث: ملوک این

۹- آ پ ج: مهیا ، ب: مهنا ۱۰- آ: مهیا

\* ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ث: که ۱۳- پ: مضای

۱۴- پ: و- افزوده \* ۱۵- ج: اجر جزیل است \* ۱۶- ب: درعاشیه نوشته شده



بی انقضا<sup>۱</sup> ملاذ<sup>۲</sup> عالمیان<sup>۳</sup> و مقصد جهانیان<sup>۴</sup> دارد و دست تاثیر  
 ظروف زمان و ضروب طوارق حدثان از فنای فضاء<sup>۵</sup> آستان  
 دولت اشیان مصروف گرداناد و عین الکمال را از تعرض  
 ساحت معلا و مسدده<sup>۶</sup> والا مکفوف<sup>۷</sup> دارد<sup>۸</sup> بالنبی و اله الاطهار  
 و صحبه<sup>۹</sup> الکرام الاخیار<sup>۱۰</sup>

### \* ۱. قسم اول

\* در مکاتبات و آن مشتمل است بر چهار مرتبه<sup>۱۱</sup>  
 مرتبه اول<sup>۱۲</sup> در مکاتبات سلاطین و خوانین و اولاد ایشان<sup>۱۳</sup>  
 و القاب و ادعیه که بیکدیگر نویسند و احوالی که بعد  
 از القاب ذکر کنند مشتمل بر دو ضرب و بیست و فصل  
 و چهل و چهار صورت<sup>۱۴</sup> و صد و هشتاد و پنج نوع<sup>۱۵</sup>

۲۳ ت

- 
- ۱- ث : انقضا - ۲- پ ج : و ما رب (ج : و ما ب) - افزوده شده.
  - ۳- پ ج : و مورد - افزوده - ۴- پ ج : حذف شده - ۵- ث : حذف شده.
  - ۶- پ : فسد - ۷- پ ج : حذف شده - ۸- ب : صحبه ، ت : صاحبه
  - ۹- ت : و الاخیار ، پ ج : اکنون بذکر مطالب و بیان مراتب مشغول شویم بعون الله و حسن توفیق<sup>۱۰</sup> -
  - \* ۱۰- ۱- پ ج : از قسم اول - تا مرتبه - حذف شده ، \* ۱۰- ۱- ب : از - در مکاتبات -
  - تا - مرتبه - حذف شده - ۱۱- ت : بر چهار - بالای سطر بخط مغایر نوشته شده.
  - \* ۱۲- ۱۲- ب : از - در مکاتبات - تا - پنج نوع - حذف شده.
  - ۱۳- ت : نویسند - افزوده - ۱۴- ج : حذف شده.
  - \* ۱۵- ۱۵- پ : حذف شده - ۱۶- ث : حذف شده - ۱۷- ج : حذف شده.



ضرب اول \* در القاب \* و ادعیه<sup>۱</sup> که بسلاطین و خوانین  
 و اولاد ایشان نویسند و ذکر پادشاه کاتب که مکتوب منه  
 است سه صورت و هر یک شش نوع مجموع هژده<sup>۲</sup> نوع  
 باشد و ادعیه عربی که در غیر این سه صورت بایشان نویسند<sup>۳</sup>  
 صورت اول \* در القاب سلاطین و ذکر کاتب شش  
 نوع و دعای عربی<sup>۴</sup>

صورت دوم \* در القاب خوانین شش نوع و دعای عربی<sup>۵</sup>  
 صورت سوم \* در القاب اولاد سلاطین شش نوع و دعای عربی<sup>۶</sup>  
 صورت اول \* در القاب \* کی سلاطین<sup>۷</sup> بیکدیگر نویسند و  
 ذکر کاتب شش نوع و دعا<sup>۸</sup> بعد از ذکر انواع<sup>۹</sup>

نوع اول حق جلّت کبریاؤه و عمت بغماؤه سرادق  
 دولت \* و اقبال<sup>۱۰</sup> و بارگاه عظمت و جلال پادشاه جهان فرمان  
 ده زمین و زمان ماده نعمت امن و امان الموید بتایید الله  
 الرحمن ظل الله فی الارضین قهرمان المان الطین المخصوص<sup>۱۱</sup>

- 
- \* ۱- ب: حذف شده  
 ۱- پ: برین موجب - افزوده  
 \*\* ۲- پ ج: حذف شده  
 ۳- پ: هجده  
 ۴- پ: حذف شده  
 \* ۵- ب: حذف شده  
 ۶- پ: ذکر - افزوده  
 \* ۷- آ: در ذکر خوانین شش نوع و دعای عربی، ب: حذف شده  
 \* ۸- ب: حذف شده  
 ۹- ب: حذف شده  
 ۱۰- ت ج: سلاطین که  
 ۱۱- پ: دعا عربی و  
 ۱۲- ث: حذف شده



بعواطف حضرت رب العالمین معزالدنیا والدین غیاث<sup>۱</sup>  
 الاسلام و المسلمین رحمة الله الموعود<sup>۲</sup> للخلائق اجمعین را  
 باوتاد خلود مشدود<sup>۳</sup> دارد مناظم دین و دولت بر مقتضای  
 رای صواب فرمای<sup>۴</sup> میسر و مصالح ملک و ملت بر قانون  
 معدلت و نصفت<sup>۵</sup> مرتب و مقرر بحق الحق و النبی القایل  
 بالصدق محب مخلص و ظایف دعاوی کی<sup>۶</sup> از تنسم رواج آن  
 ریاض انس نصرت<sup>۷</sup> یابد و تحیتی کی<sup>۸</sup> از استنشااق فواج آن  
 گلزار اتحاد و اعتضاد طراوت<sup>۹</sup> گیرد موظف می دارد و از  
 حضرت واجب الوجود تعالی شانہ و تمجد سلطانه  
 استقامت دولت روز افزون و استقامت ایام همایون  
 کی موجب ترفه معاش جمهور و سبب ترتب نظام امور<sup>۱۰</sup>  
 سوال می کند مصادم غرض<sup>۱۱</sup> اجابت باد

نفعی و م خافقات رایات آسمان فرسای و اشعه الویه  
 زمین پیمای پادشاه جهان امان اهل ایمان سایه  
 رافت و راحت<sup>۱۲</sup> حضرت یزدان ظل الله فی الارض<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱-ت: مغیث      ۲-آ: الموعود      ۳-ت: مسدود      ۴-ث: بالای سطر نوشته شده  
 ۵-ت: نصف و معدلت، پ: معدلت و نصفت مرحمت  
 ۶-ت: منفذ شده      ۷-ج: تکرار شده      ۸-آ: نظرت، ت: نصرت  
 ۹-ب پ: حذف شده      ۱۰-ت: حذف شده      ۱۱-پ: طراوت  
 ۱۲-ب پ: عرض      ۱۳-ت: رحمت      ۱۴-ب پ: الارضین



مالک الممالک بالطول منها والعرض زبدة المكونات من  
 الماء والطين الموید بتايد الله رب العالمين علاء الدنيا  
 والدين معز الاسلام والمسلمين بر مفارق عالمیان تا انقراض  
 زمان ممدود\* و مبسوط<sup>۲</sup> باد<sup>۳\*</sup> و امور دين و دولت و مهمات  
 ملك و ملت برای<sup>۴</sup> صواب فرمای منوط و مربوط<sup>۳\*</sup> با لینی و  
 اله و صحبه مخلص<sup>۵</sup> معتقد دعایي کی گلزار چین باغ  
 از اطایب<sup>۶</sup> رواج ان عنبر بوی<sup>۷</sup> گردد و ازهار بستان بتنسم<sup>۸</sup>  
 نفحات آن معطر شود موجه حضرت عالی میگرداند و علی  
 تعاقب الیالی و الايام و تتابع الشهور و الاعوام اسباب دوام<sup>۹</sup>  
 دولت تا موجب اصلاح احوال<sup>۱۰</sup> جهانیان<sup>۱۱</sup> باشد از حضرت عزت  
 سوال میکند مستجاب باد  
 فوج سوم عرصه مملکت ایران تا انقراض زمان بهین  
 ایالت زاهر<sup>۱۲</sup> و معدلت زاخر<sup>۱۳</sup> سلطان اعظم خاقان اعدل اکرام

۱-ت: معین - درعاشیه افزوده شده. \* ۲-پ: حذف شده.

\* ۳- ۳-ج: حذف شده. \* ۴-ث: بر برای ۵-آ: محب

۶-ت: حذف شده. ۷-ب: اطابت ، پ: اطاب

۸-آ: موی ۹-پ: بتبسم ، ث: بتسم

\* ۱۰-ت: تعاقب الايام و الیالی و الايام ۱۱-پ: حذف شده.

۱۲-پ ث ج: حال ۱۳-ج: عالمیان ۱۴-آ: زاهره

۱۵-آ: زاهره



داراء دین پرور جمشید عدل گستر موید قواعد مسلمانان  
 اسکندر ثانی ظل الله فی الارضین خلاصۃ المکونات من الماء  
 والطين المنصور بنصرة خیر الناصرین ناصر الدنیا والدين  
 سلطان الاسلام والمسلمین \* قسیم امیر المومنین<sup>۱</sup> مزین و  
 مشرف باد و مسامع ایام و لیا لی باستماع لآلی اوامر و  
 نواهی ان حضرت مقرط و مشنف<sup>۲</sup> بمحمد<sup>۳</sup> و اله الاطهار  
 محب مخلص دعوات موفور و تحیات<sup>۴</sup> نامحصور از خلوص  
 و داد و محض محبت<sup>۵</sup> و اعتقاد بحضرت فلک رفعت ابلاغ<sup>۶</sup>  
 میکند و بر تعاقب ازمنه و دهور و تتابع ایام و شهور مزید  
 عظمت و جلالت ان حضرت از جناب جلال احدیت  
 می طلبد باجابت مقرون باد

نفع چهارم      رایات خورشید<sup>۷</sup> خاصیت پادشاه اسلام  
 عدل سلاطین<sup>۸</sup> زمان سایه<sup>۹</sup> مرحمت یزدان ماده نعمت امن  
 و امان قاهر الکفرة و المشرکین مدمر<sup>۱۰</sup> الفجرة و المتمردين

\* ۱- پ: قسیم المومنین

۲- ت: مشف باد ، ج: مشنف باد ۳- پ: لحمد

۴- آ: منجیات ۵- پ: مودت ۶- ب: ت: ملک

۷- ب: درعاشیه نوشته شده ۸- پ: رایات ۹- ت: خورشید

۱۰- ت: اسلام- افزوده ۱۱- پ: مایه

۱۲- پ: مدبر ، ت: مدم



خلاصة الموجودات من الماء والطين الممنوح بآيائه الزاهرة  
 على الخلائق اجمعين غياث الدنيا والدين معز الاسلام والمسلمين  
 بر مفارق اقاصى وادانى اهل بلاد و اقارب و اباعد عباد  
 تابنده باد<sup>۲</sup> و فود جلال و موالك قبول و اقبال بدرگاه  
 جهان پناه اينده<sup>۴</sup> بالنبي و اله الاطهار و صحبه الكرام الاخيار ج ۶  
 محب معتقد بر ابلاغ امداد دعوات و ارسال افراد تحيات  
 مواظبت نموده استقامت دولت تا موجب نجاح جهانيان  
 باد<sup>۶</sup> و استقامت امور مملكت تا سبب فوز و فلاح  
 عالميان گردد از حضرت رب العالمين سوال مى كند و  
 امارات اجابت مشاهد و معاين مى بيند\* و الحمد لله  
 على ذلك<sup>۱</sup>

نفع پنجم رايات سلطنت و الويه پادشاهى و مملكت  
 سلطان اعظم مولى ملوك العالم مالک رقاب الامم كفيل ت ۲۴  
 مصالح العرب و العجم المويده من السماء المظفر<sup>۲</sup> على الاعداء

۱- پ: و - افزوده شده

۲- پ: و ورون - افزوده شده، ج: ورون - افزوده شده

۳- ج: و - افزوده ج: باد - افزوده ۵- ت: اوراد

۶- پ: باشد ۷- ت: جهانيان ۸- ت: امارت

\* ۹- ب: حذف شده ۱۰- ج: شهر يارى، در حاشيه - پادشاهى - افزوده شده

۱۱- آ: مصامح ۱۲- ت: المنصور



۲۱ پ مجیر الانام ظهیر الاسلام \* ظل الله علی الیالی والایام مظفر الدنیا  
 والدین مغیث الاسلام<sup>۲</sup> والمسلمین المکتوب سلطانا و  
 ادم بین الماء والطین در اطراف و اکناف خافقین خافق  
 باد و خورشید عظمت و جلال از مطالع<sup>۴</sup> سعادت و مشارق  
 اقبال و دولت طالع<sup>۵</sup> و شارق<sup>۶</sup> بالنبی و آله محب مخلص بر  
 وظیفه<sup>\*</sup> ولا ووداد<sup>۷</sup> و راتبه محبت و اعتقاد مواظبت نموده  
 دوام دولت و بقای سلطنت از حضرت ربوبیت سوال  
 میکند مستجاب باد

فوج ششم سایه همائی فر پادشاه جهانگیر دارای  
 تاج و سریر جمشید ثانی موید قواعد قهرمانی افریون عصر  
 انوشروان دهر ملاذ<sup>۸</sup> سکآن الارضین اعدل من جبل من  
 الماء والطین جلال الدنیا والدین رکن الاسلام والمسلمین  
 سالهای بی تناهی<sup>۹</sup> بر سر کافه خلائق تابان باد امداد الطاف  
 یزدانی بروزگار شریفش متواصل و افراد اعطاف ربانی بازمنه  
 ۲۶ پ و ساعات میمون وارد و واصل بالنبی و اله الاطهرین و  
 صحبه الکرام الانجبین محب دولتخواه بوظیفه اخلاص قیام نموده

- |                   |                 |              |
|-------------------|-----------------|--------------|
| ۱- پ: مجبر        | * ۲- پ: حذف شده | ۳- ت: خرشید  |
| ۴- پ: مطلع        | ۵- ت: حذف شده   | ۶- پ: سارق   |
| * ۷- ت: دلا و داد | ج: ولا و ووداد  | ۸- پ: همایون |
| ۹- پ: فرمان       | ۱۰- ب پ ت: ملاد | ۱۱- ث: نتهای |



استدامت<sup>۱</sup> رفعت<sup>۲</sup> واستقامت<sup>۳</sup> امور مملکت از حضرت  
 لایزالی ذی الجلالی<sup>۴</sup> سوال می کند \* باجابت مقرون باد<sup>۵</sup>  
 \* دعای عربی که بعد از القاب سلاطین<sup>۶</sup> نویسنده<sup>۷</sup>  
 غیر این<sup>۸</sup> انواع یا بر صدر مکتوبات بی ذکر القاب<sup>۹</sup> خلد الله  
 ملکه و سلطانه و رفع علی الفراقه مکانه اعلی<sup>۱۰</sup> الله شأنه و  
 نصر انصاره و اعوانه اعلی<sup>۱۱</sup> الله شأنه و ابد قدرته<sup>۱۲</sup> و امکانه  
 زین الله سریر العز<sup>۱۳</sup> بوجود<sup>۱۴</sup> و افاض علی العالمین صیت<sup>۱۵</sup> عدله  
 وجوده \* خلد الله مملکته و ابد دولته<sup>۱۶</sup> ابد الله مدته و خلد  
 نوبته<sup>۱۷</sup> جعل الله کفنه لا ولیایه حرزاً حریزاً<sup>۱۸</sup> و نصره علی اعدایه<sup>۱۹</sup>  
 نصرأ عزیزاً جعل الله الايام طایفه لاوامره و احکامه و الاجرام  
 السماویة جاریة علی وفق<sup>۲۰</sup> مطلبة<sup>۲۱</sup> و مرامه جعل الله النصر  
 مقرونأ بلوایه و الکسر<sup>۲۲</sup> من<sup>۲۳</sup> لوازم شناته<sup>۲۴</sup> و اعدائه

- 
- ۱- ت : دولت و - افزوده  
 ۲- ب : الحلال  
 ۳\* - ت : قرب اجابت باد  
 ۴\* - ب : حذف شده  
 ۵- آ ت : بسلاطین  
 ۶- ت : حذف شده  
 ۷- ت : ان  
 ۸- ت : اعز  
 ۹- ت : قدره  
 ۱۰- ث : بوجود  
 ۱۱- پ ث : اثار ،  
 ۱۲- ث : صیت - در ماشیه افزوده شده  
 ۱۳\* - ث : حذف شده  
 ۱۴- ث : حریرا  
 ۱۵- ج : مطالبه  
 ۱۶- ت : و الانکسار  
 ۱۷- پ : فی  
 ۱۸- ب : شناته



أبد الله<sup>١</sup> سلطنته وثبت<sup>٢</sup> إلى يوم النشور دعوة<sup>٣</sup> على  
الله شأنه واسمى سلطانه على الله خافقات الويتة<sup>٤</sup> وادخل  
العالمين في شريف دعوته ادام الله ظلاله على مفارق  
الانام وامدها إلى قيام الساعة وساعة القيام ادام الله  
اعلام علايه وقدر مصالح الانام من امضاء احكامه واجرايه  
جعل الله ايامه ممدودة الظلال على الانام \* ممتدة الساعات<sup>٥</sup>  
إلى يوم الحشر والقيام ثبت الله دعوته وامد مدته

٢٢٢ جعل الله ايامه ولياليه مطايا إلى آماله وامانيه<sup>٦</sup> نصر الله  
الويتة<sup>٧</sup> وخلد سلطنته وتوليته جعل الله رايته بالفتح  
مقرونة وعن المكاره والمتاعب مامونه لازالت مآثر  
علايه مكتوبة على جبهة الشمس وجماجم اعدايه مكسورة<sup>٩</sup>  
كان لم تغن بالامس لازالت شمس جلاله مشرقة للمعان  
وغصون اقباله مورقة الافنان لازالت اسنة الحوادث  
مكسورة في قلوب اعدايه والسنة الزمان ناطقة بمناقب  
٢٢٢ ت اوليائه<sup>١١</sup> لازال وجه الزمان مزيئا<sup>١٢</sup> بعين عدله وارزاق الخلق

١- پ: ايد الله ٢- پ: ثبت الله ٣- پ: وعونه

٤- پ: الويه ٥\* - پ: حذف شد ٦- ت: امانه

٧- ب ت ث ج: الوتیه ٨- پ: جهة

٩- ت: حذف شد ١٠- ت: مشرفه ١١- پ: اولياه

١٢- پ ج: لازالت ١٣- پ: مرتبا



مقدرة من فيض و بله و طله<sup>١</sup> لازال الفتح طرازاً اللوايه<sup>٢</sup> والعجز  
 من قوادح<sup>٣</sup> اضداد<sup>٤</sup> واعدايه<sup>٥</sup> لازالت سهام رماته<sup>٥</sup>  
 مكسورة في اشباح شنانة<sup>٦</sup> و سيوف دعائه مغمدة في رقاب  
 عداقه<sup>٧</sup> ۲۲ پ

صورت دوم \* در القاب خوانتين خواقين<sup>٩</sup>  
 شش نوع و دعای عربی در آخره

نوع اول سایه چتر آسمان فرسای خدایکان جهان  
 ملکه الملکات ذات العلی و السعادات بلقیس الاوان  
 خدیجة الزمان عصمة الدنيا و الدين بر مفارق جهانیان تا  
 انقراض دهور و ازمان ممدود و مبسوط باد و امور دین  
 و دولت بالتفات ضمیر انور و رای ازهر منوط و مربوط  
 بمحمد و اله<sup>١٢</sup>

نوع دوم مهد اعلیٰ خدایکان خوانتين جهان بانوی<sup>١٤</sup>

۱-پ: طعله، ث: طله ۲-ث: اللوايه

۳-ب ث ج: قوادح ۴-پ: امتداد ۵-ب: زمانه، پ: زمانه

۶-ب: شتانه، ث: شاته، پ: شناه

۷-ب: اعدايه ۸-ب: ضنثه ۹-پ: ضنثه

۱۰-پ: فرمای ۱۱-ب: حلكه، ث ج: خدیجة

۱۲-پ: و صحبه - آفرود ۱۳-ث: اعلیٰ

۱۴-پ: بابوی ممالک



ایران و توران مالکۃ الملکات فایضۃ المعالی والسعادات<sup>۲</sup>  
 ملکۃ الذات و الصفات صفوة الدنيا والدين عصمة<sup>۳</sup>  
 الاسلام و المسلمین تا يوم النشور متکای سلطنت و  
 مسند پادشاهی و عظمت باد اولیاء دولت منصور و  
 آءاء<sup>۴</sup> مقهور بحق الملك الغفور<sup>۵</sup>

نفع سوم استار بارگاه جلال خدایکان جهان  
 بانوی ممالک ایران خلاصة العناصر و الارکان ملکۃ الملکات<sup>۶</sup>  
 الخواتین عصمة الدنيا و الذین در حریم سلطنت و عصمت<sup>۷</sup>  
 تا<sup>۸</sup> يوم النشور مسدول<sup>۹</sup> باد اولیاء دولت منصور و مقبول  
 ج و آءاء حضرت مقهور<sup>۱۰</sup> و مقتول<sup>۱۱</sup> بحق الرسول و البتول

نفع چهارم سایه چتر سپهر سای بانوی جهان  
 بلقیس زمان خدیجة الدهر رابعة العصر مالکۃ الملکات فیاضۃ  
 العلی و السعادات المؤتمره باوامر الله رب العالمین صفوة الدنيا  
 و الدين تا يوم العیث و النشور پناه<sup>۱۲</sup> طوایف بنی آدم و ملاذ<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱- پ: فارضه ۲- ت: و السفاحات ۳- پ: ث ج: ملکۃ  
 ۴- ت: نانو ۵- آ: بالای طر با خط مغیر- دولت- افزوده، ت: آءاء مملکت  
 ۶- آ: العفور، ب: المعفور، پ: الغفو ۷- پ: استان ۸- آ: جلالت  
 ۹- پ: ج: ملکات، ب: ملحات ۱۰- پ: ت: الخواتین  
 ۱۱- ث: ج: عظمت، پ: عصمت ۱۲- پ: با، ب: ج: ما ۱۳- ت: مبذول  
 ۱۴\* - ت: حذف شد ۱۵- ت: حذف شد ۱۶- ب: ت: ت: ملاذ



اکابر و اصاغر اهل عالم باد اولیاء در کف سلامت مسرور  
 و اعدا در تیه خذلان\* و خسروان<sup>۲</sup> مقهور بالنبی و آله\* و اصحابه<sup>۳</sup>  
 نفع پنجم حریم بارگاه\* اعلیٰ خدایگان عالم ملکه ملکات<sup>۵</sup>  
 العرب و العجم بانیة مبانی المجد و الکرم مستخدمة ارباب  
 السیف و القلم مستعبدة اصحاب الجیش و العلم صفوة الدنيا  
 و الدین نصرۃ الاسلام و المسلمین همواره مستقر جلالت و سعادت  
 و مهبط انوار سلطنت و عظمت باد مهمات دین  
 و دولت بر مقتضای رای جهان آرای مهیا و موارد کامرانی  
 و مشارب شادمانی مصفی و مهنا بالنبی و آله  
 نفع ششم ظل ظلیل خدایگان بانوی ممالک جهان<sup>۷</sup>  
 مورد عاطفت یزدان مشیة مبانی السلطنة مهدة  
 قواعد المملكة الملحوظة بعین عناية رب العالمین نصرۃ الدنيا  
 و الدین رحمة الاسلام و المسلمین بر مفارق\* اعظم و اکابر  
 وجود ممدود باد و خیام دولتش با و تاد خلود مشدود  
 و معقود بالنبی و<sup>۱۱</sup> من و<sup>۱۲</sup> الاله<sup>۱۳</sup> دعاى عربی که جهت خواتین<sup>۱۴</sup>

۱-ب: در ماشیه نوشته شده \* ۲-آ: حسان و خذلان، ت: حذف شده

\* ۳-ت: حذف شده \* ۴-پ: حذف شده ۵-ث: الملكات

۶-پ: اری و ۷-ج: ایران - در ماشیه - جهان - افزوده شده

۸-ت: الملحوظ ۹-ت: نغمه \* ۱۰-آ: اکابر و اعظم

۱۱-پ: حذف شده ۱۲-ث: الاله \* ۱۳-ب: حذف شده



٢٢٢ في غير اين انواع بعد ان القاب نويستند<sup>٢</sup> يا ابر صدر  
 مكتوبات جي ذكر القاب<sup>١\*</sup> خلد الله سلطنتها و امده<sup>٥</sup>  
 ٢٢٢ مدتها قرن الله ايام دولتها بالخلود الى اليوم المنتظر الموعود<sup>٧</sup>  
 خلدت ايامها خلود الزمان و ازيجت<sup>٨</sup> عن فنايتها طوارق  
 المحدثان ابد الله دولتها خلد الله رفعتها<sup>١١</sup> ادام الله عظمتها  
 زيدت عظمتها<sup>١٢</sup>

صورت سوم در القاب اولاد سلاطين  
 شش نوع<sup>١٤</sup> و دعای عربي<sup>١٣</sup>

٢٢٣ نوع اول امداد تايدات رباني وتوفيقات آسماني  
 با اشعه<sup>١٥</sup> الويه شاه زاده جهان باسط بساط<sup>١٦\*</sup> امن و امان نور  
 ٢٢٣ حدقة السلطنة نور حديقة المملكة شمس<sup>١٧\*</sup> فلك السعادة بدر  
 سماء العظمة والسيادة المويده بتايد الله رب العالمين جلال الحق

١-١\* ب: حذف شده ٢-٢ ت: حذف شده

٣-٣ ت: بنويستند، ث: نويستد ٤-٤ پ: با ٥-٥ ت: ايد

٦-٦ آ پ: يوم ٧-٧ ت: والموعود ٨-٨ پ: ت: ازيجت

٩-٩ ج: فنايتها، پ: فناها ١٠-١٠ ت: ناخرانا ١١-١١ ب: رفعها

١٢-١٢ پ: عصمتها ١٣-١٣\* ب: حذف شده ١٣-١٣ ث: درعاشيه نوشته شده

١٤-١٤ ج: نو ١٥-١٥ پ: ث: باشعه ١٦-١٦\* پ: الامن والامان

١٧-١٧\* ب: ملك السعادة، ت: ملك السعادت،

پ: ملك السعادة، ج: فلك السيادة



و الدنيا و الدين مغیث<sup>۱</sup> الاسلام<sup>\*</sup> و المسلمین<sup>۲</sup> مقارن باد  
 و اسباب<sup>\*</sup> جاه<sup>۳</sup> و بسلطنت و انواع<sup>\*</sup> مکنت<sup>۴</sup> و جلالت<sup>۴</sup>  
 برایات<sup>۵</sup> منوره<sup>۵</sup> او<sup>۵</sup> مقترن<sup>۶</sup> بالنبی و اله الاطهار و صحبه  
 الاکارم<sup>۷</sup> الاخیار

نوع دوم آفتاب دولت و سعادت شاه زاده<sup>۹</sup>  
 جهان ناشر جناح معدلت و احسان کافل مصالح نوع انسان  
 حامی حومه شهر یاری حاوی<sup>۱۰</sup> کمالات پسندیده کرداری<sup>۱۱</sup>  
 المؤید بتایید الله رب العالمین غیاث الحق و الدنيا و الدين  
 علاء الاسلام و المسلمین از مشارق اقبال طالع و مشارق باد  
 و الویه ایالت و کامکاری او<sup>۱۲</sup> در اکناف مشارق و مغارب  
 خافق<sup>۱۳</sup> بالنبی و اله الاطهرین و صحبه الاکرمین  
 نوع سوم مواکب کواکب اقبال و ثواقب  
 دراری جاه و جلال شاه زاده اعظم مکمل معالی الامور و  
 جلائل الشیم در صدق السلطنه و الکمال در ری<sup>۱۶</sup> سماء<sup>۱۷</sup> الابهة و الافضال<sup>۱۸</sup>

۱-پ: غیاث، در خاشیه - معیث - افزوده شده \* ۲-ت: حذف شده

\* ۳-پ: حذف شده \* ۴-ج: جلالت و مکنت ۵-ت: بارایات

۶-ت: و ۷-پ: مقترن باد، ت: معتزین باد

۸-آ: اکرام ۹-ث: شهزاد ۱۰-ث: جاوی ۱۱-پ: کرد کاری

۱۲-ت: حذف شده - ۱۳-ب: ت: حذف شده ۱۴-ث: و خافق، ج: خافق باد

۱۵-ج: حذف شده ۱۶-ت: دراری ۱۷-ث: السماء ۱۸-ت: و الاقبال



المنظور بنظر رب العالمين علاء الحق\* والدين والدنيا مغيث  
 الاسلام والمسلمين از مصاعد سلطنت و مراقى پادشاهى  
 و مملكت ابد الدهر ساطع و لامع باد و دست تقدير  
 مصالح و مناجح<sup>٢</sup> جناب رفيع راحايز و جامع<sup>٣</sup> بالنبي<sup>٤</sup> و عترته و صحبه  
 نفع<sup>٥</sup> چهارم اسباب اقبال و عظمت شاه زاده  
 جهان منظور نظر عنايت<sup>٦</sup> رحمان نور الحديقة السلطانية و نور  
 الحديقة الايلخانية عماد الدنيا والدين علاء الاسلام و المسلمين  
 روز بروز در ترقى باد و حفظ حضرت صديت در جميع اوقات  
 حارس<sup>٧</sup> و واقى<sup>٨</sup> بالنبي و آله

نفع پنجم مكان مملكت و<sup>٩</sup> مستقر شاهى و  
 سلطنت بوجود<sup>١٥</sup> مبارك شاه زاده عالم نقاوه اولاد آدم  
 نور ديدة دولت چراغ دودة سعادت و سلطنت در صدف  
 پادشاهى ملحوظ نظر عنايت و عاطفت الهى ركن الدنيا

\* ١- ب: حذف شده ٢- ث: حذف شده ٣- ث: مناجح

٤- ب: ت: جابر، پ: جابر ٥- ت: باء - افزوده شده

٦- ت: و اله - افزوده شده ٧- پ: ج: حذف شده ٨- آ: ب: الرحمن

٩- ت: حديقة ١٠- ب: پ: ت: ج: حذف شده ١١- ث: ناخوانا

١٢- ت: و حامى - افزوده شده ١٣- ت: باء - افزوده شده

١٤- پ: حذف شده

١٥- پ: وجود



والدين جلال الاسلام والمسلمين\*<sup>٢</sup> المخصوص بمنايح جناب<sup>٢</sup>  
جلال رب العالمين<sup>١</sup> سالهاى<sup>٤</sup> نامتناهى<sup>٤</sup> اراسته باد<sup>٤</sup> وسروچين  
آهت اقبال در جويبار دولت و جلال<sup>٥</sup> بروفق ارادت و متمناى<sup>٩</sup>  
خاطر اشرف پيراسته<sup>٦</sup> بمحمد<sup>٦</sup> و اله

نفع ششم امداد الطاف يزدانى و انواع تاييدات  
ربانى قرين روزگار همايون شاه\*<sup>٧</sup> و شاه زاده<sup>١١</sup> اسلام اميدگاه  
و استظهار اعظم هفت اقليم سلطان السلاطين<sup>١٢</sup> نتيجه اعظم<sup>٢</sup>  
الخواقين در<sup>١٣</sup> بحار السلطنة و الجلال در<sup>١٤</sup> سماء العظمة و الاقبال  
معين الدنيا والدين معزالاسلام و المسلمين باد توسن آمال  
و امانى مسخر فرمان على و ورود<sup>١٥</sup> وفود شادكامى ببارگاه  
سامى برتوان<sup>١٦</sup> و توالى بمحمد و آله<sup>١٧</sup> و صحبه<sup>١٧</sup>

\* دعاى عربى كه در غير اين انواع بعد از القاب يا بر صدر  
مكتوبات جى<sup>١٨</sup> ذكر<sup>١٩</sup> القاب با اولاد سلاطين نويسند<sup>١٨</sup>

\* ١- ث: حذف شده ٢- ب: ت: حذف شده ٣- ت: حذف شده

٤- پ: ت: سالها ٥- پ: تا ٦- ث: حذف شده

٧- پ: بر ٨- ث: جلالت ٩- پ: متمنى، ث: مقتضاي

١٠- پ: باد- افزوده شده ١١- ت: حذف شده ١٢- ت: حذف شده

١٣- ت: ناخوانا ١٤- ت: در ١٥- ث: وفور

١٦- ب: در ١٧- ت: حذف شده

\* ١٨- ب: حذف شده ١٩- ج: حذف شده ٢٠- ث: حذف شده



۲۴ پ اعز الله انصاره وضاعف اقتداره عزت انصاره و خلدت<sup>۱</sup>  
 ۲۳ آ اعصاره زیدت اقداره و قرنت<sup>۲</sup> بالانجاء<sup>۳</sup> اوطاره خلدت  
 دولته و ابدت رفعته اطال الله بقاءه فی ارفع دولة و  
 اسبغ نعمة اسبغ الله علیه نعمته و اطال عمره و مدته  
 ۸ ج جعل الله مقرونة بالنصر و الظفر رایاته و فی مصاعد العز  
 و الشرف منتهی غایاته جعل الله الايام مطاوعة لاحكامه  
 و الاقدار جاریة علی وفق مطلبة و مرامه جعل الله عمره  
 اطول الاعمار و دهره ایمن الدهور<sup>۴</sup> و الاعصار<sup>۵</sup>  
 ۱۳ ث ضرب دوم<sup>۶</sup> در احوالی که بعد از القاب و  
 دعا بسلاطین نویسند بیست فصل و چهل و یک صورت  
 و صد و شصت<sup>۷</sup> و هفت نوع<sup>۸</sup>  
 ۲۷ ب فصل اول<sup>۹</sup> \* در تهنیت بجلوس سلطنت دو  
 صورت مکتوب و جواب و هریک چهار نوع<sup>۱۰</sup>  
 صورت اول مکتوب<sup>۱۱</sup>  
 نوع اول چون واردان موارد<sup>۱۲</sup> و داد قاصدان

- 
- ۱- پ: خلد      ۲- ت: قرن  
 ۳- پ ج: بالانجاء ،      ۴- پ: حذف شده  
 ۵- پ: مطالبه      ۶- پ: حذف شده      ۷- ت: الدهر  
 ۸- ب: بمنه و کرمه و لطفه - افزوده      ۹- ب: حذف شده      ۱۰- ث: شست  
 ۱۱- ب: حذف شده      ۱۲- ب: حذف شده      ۱۳- ج: مورد



مقاصد محبت و اتحاد<sup>۱</sup> از جانب ممالک<sup>۲</sup> محروسة حضرت  
 پادشاهی که بحقیقت سایه مرحمت حضرت الهی است  
 تواتر و تعاقب یافتند و از جلوس همایون بر تخت سلطنت  
 و سریر مملکت و تشرف تاج قاآنی بمماس<sup>۳</sup>ت مفرق فرقد  
 فرسای<sup>۴</sup> حضرت ایلخانی<sup>۵</sup> بهادر خانی<sup>۶</sup> اخبار کردند حق علیم  
 است و کفی به<sup>۷</sup> \* عالماً و شهیداً<sup>۸</sup> که طریان این حال بر وجود<sup>۹</sup>  
 این دولتخواه موجب وصول دولتها و سبب ورود سعادتها  
 گشت و از میان این<sup>۱۰</sup> اخبار و برکات این<sup>۱۱</sup> آثار بلا بل گلزار<sup>۱۲</sup>  
 پ<sup>۱۳</sup> کامرانی و عنادل شاخسار<sup>۱۴</sup> خسروانی و طوطی شکرخای شهریاری  
 و هزارستان بستان بختیاری براعضان<sup>۱۵</sup> اشجار سلطنت  
 و افنان ازهار جویبار مملکت باحسن اصوات و اطیب  
 الحان این بیت سراییدن گرفتند و گفتند<sup>۱۶</sup>  
 \* بشراک یا کعبه الاقبال بشراکا<sup>۱۷</sup>  
 بشراک<sup>۱۸</sup> من دولة حلت بمغناکا<sup>۱۹</sup>

۱-ث: اعتقاد ۲-پ: حذف شده ۳-پ: مناسب، ت: بیاست

۴-ث: سای ۵-ت: ج: حذف شده ۶-ج: حذف شده

۷-آ: وجود ۸-ت: آن ۹-ت: آن ۱۰-ب: طرار

۱۱-ب: ت: پ: شاخسار، ث: شاخسار ۱۲-ث: اعضان

۱۳-ب: بیت - افزوده، ت: ث: شعر - افزوده ۱۴-ب: حذف شده

۱۴-ت: بمغناک ۱۵-ت: بشراک ۱۶-ث: بشراکا



مواعیدی که روزگار از سواف قرون و اعصار عالمیان را  
بنیل<sup>۲</sup> امانی و ادراک مواد شادمانی می داد بانجاز و انجام  
پیوست و امیدی کی جهانیان بعواطف نامتناهی<sup>۳</sup> حضرت<sup>۴</sup>  
الهی در ترتب مواد<sup>۵</sup> معاش و حصول اسباب<sup>۶</sup> انتعاش می داشتند  
باجابت رسید مخلص دولخواه را چون اقامت رسم تهنیت  
بنفس خود جهت تنوع اسباب<sup>۷</sup> متعذر بود<sup>۸</sup> بوساطت این<sup>۹</sup>  
مکانبت و<sup>۱۰</sup> وسیلت این<sup>۱۱</sup> مراسلت مملکت را بجلوس همایون  
مهتا<sup>۱۲</sup> و حضرت عالی<sup>۱۳</sup> را بانفاذ خدمات و تعیّات مهیا گردانید  
سالیان نامتناهی در تحصیل<sup>۱۴</sup> اسباب<sup>۱۵</sup> جهانبانی<sup>۱۶</sup> و حصول<sup>۱۷</sup> مراضی  
یزدانی بر سریر مملکت ممکن باد<sup>۱۸</sup> بالنبی<sup>۱۹</sup> و اله<sup>۲۰</sup> و صبه<sup>۲۱</sup>  
نفع دوم بعد از اخبار اخبار محبت و انباء<sup>۲۲</sup>  
انباء<sup>۲۳</sup> اخلاص و مودت اعلام می رود کی چون اخبار ساره

- 
- ۱- آت: مواعیدی      ۲- پ: بنیل      ۳- ث: نامتھای  
۴- ت: حذف شده      ۵- آ: بالای سطر نوشته شده، ت: حذف شده      ۶- آ: در ماشیه نوشته شده  
۷- ت: حذف شده      ۸- ب: ت: ان      ۹- ث: حذف شده  
۱۰- ب: ت: ان      ۱۱- ت: حذف شده      ۱۲- پ: ث: ج: مهتی  
۱۳- ج: عالی      ۱۴- آ: پ: ج: محیا      ۱۵- ج: تکمیل  
۱۶- ب: در ماشیه نوشته شده      ۱۷- پ: جهانبانی      ۱۸- ج: تحصیل  
۱۹- ت: حذف شده      ۲۰- ت: حذف شده      ۲۱- ب: انباء، ث: ایناء  
۲۲- پ: اناء، ث: انباء      ۲۳- ت: حذف شده



از تمکن حضرت سپهر رفعت و جلوس مقام عالی بر سریر  
 سلطنت کی ابد ملاذ و ملجاء ارباب حاجات باد استماع  
 رفت یعلم الله تعالی کی امداد بهجت و سرور و اسباب  
 غبطت و حبور برو جہی تواتر و تعاقب یافت کی عنان  
 ۲۵ پ تماک و تماسک از تصرف طبیعت بیرون افتاد و چون  
 بین الجانبین مخایل مجانبت و شوایب مبانیت \* بکلی  
 آج ج مرتفع گشته این صورت را بحقیقت مخصوص بدین جانب  
 دانسته شد و بین الجہتین فرقی متصور نگشت امیدست  
 کی میامن برکات این جلوس ہمایون شامل حال اباعد و  
 ۲۳۲ اقارب بل کافہ اہالی مشارق و مغارب گردد و حضرت  
 سلطنت پناہ را امداد تمتع و استظهار و اسباب تمکن و  
 ۲۳ ث استبشار روز بروز در قزاید و تضاعف باشد ان شاء الله تعالی  
 ۲۸ ب \* نفع سوم چون مبشران انباء ارتیاح و  
 موصلان اخبار نجات و نجاج از جلوس ہمایون بر تخت سلطنت  
 و سریر پادشاهی و مملکت اخبار کردند یعلم الله تعالی کی  
 اسباب بهجت برو جہی روی نمود کہ بواسطت تحریر و

۱- ت: حذف شد \* ۲- ب: در حاشیہ نوشتہ شد ۳- ب پ ش ج: ان

۴- ث: حذف شد ۵- ت: بر ۶- آ: بالای سطر نوشتہ شد

۷- ب: تمتع ۸- ت: و ترقی - افزودہ شد

\* ۹- ث: حذف شد ۱۰- ب ت: انباء



وسیلت تقریر از عہدہ عشر عشر آن متفصیٰ نتوان شد  
 چہ بعد الیوم کلیات امور جمہور باہتمام نواب کفاۃ و مقربان  
 دہاۃ بر احسن وجوہ انتظام یابد و مصالح و مہام کا فہ انام  
 بر نسق مرام تمشیت پذیرد و ہر آینہ حضرت سلطنت را  
 ذکرئی جمیل و اجرئی جزیل مدّخر ماند ان شاء اللہ تعالیٰ  
 \*نفع چہارم\* چون بشیر سعادت اخبار جلوس  
 \*مبارک بر تخت سلطنت تقریر کرد دیدہ را فوراً \*و دل  
 \*و درون را بہجت و حبور حاصل گشت و یقین است  
 کی از میامن این جلوس شریف امور دین و دولت بر  
 احسن اوضاع استمرار یابد و قواعد ملک و ملت بر او کد  
 ۲۵ پ مبانی استقرار پذیرد و بعد الیوم اہالی مملکت را عیشی مہنا  
 و مشربی مصفی و موہنی کرامت گردد \* ان شاء اللہ العزیز ۱۵

- ۱- ث : مقصی      ۲- ت : حذف شد  
 ۳- ج : ذکر      ۴- ج : اجر  
 \* ۵- ث : حذف شد      \* ۶- ب : در حاشیہ نوشتہ شد  
 ۷- ت : کردند      ۸- پ : حذف شد  
 \* ۹- ب : در حاشیہ نوشتہ شد      \* ۱۰- ت : حذف شد  
 ۱۱- ب : ان ،      ت : حذف شد      ۱۲- ج : حذف شد  
 ۱۳- ب : در حاشیہ نوشتہ شد      ۱۴- ج : ناخوانا  
 \* ۱۵- آ : ان شاء اللہ تعالیٰ ،      ت : حذف شد      ۱۵- پ : تعالیٰ



## صورت دوم \*جواب

### نوع اول<sup>۱</sup> مفاوضه و حی کردار و مکاتبه

الهام اثار کی از جانب جناب بزرگوار حضرت فلک  
مقدار حفت با نواع السعادات و خلوت خلود  
الازمنة و الساعات<sup>۲</sup> وارد و واصل شد در اعز اوقات  
و اکرم آنات بدعاگوی دولتخواه<sup>۳</sup> رسانیدند اشفاقی که ازان مورد<sup>۴</sup>  
الطاف صدور یافته بود و داعی مخلص را بتشریف تهنیت مشرف  
گردانیده از کمال مصادقت و وفور موافقت و مخالفت<sup>۵</sup>  
مستبعد نشمرد و بر التفاتی که فرموده و تفقدی که ننموده<sup>۶</sup>  
مواد استظهار تزايد و تضاعف یافت چه حمل چنین حملی ثقیل و  
تکفل چنین مهمی خطیر جلیل جز با عانت دوستان و ارشاد  
مشفقان چگونه میسر گردد امیدست کی لایزال از حضرت  
سپهر رفعت بارشاد تمهید قواعد سلطنت و افادت  
تاکید اوضاع مملکت و دلالت بر شوارع مشارع دین و دولت  
و هدایت بمناهج<sup>۷</sup> ملک و ملت و اعلام رعایت و  
رعیت و محافظت ملک و ولایت اختصاص یابد چه

\* ۱- ب: حذف شده ۲- آ: الساعات

۳- ت: دولت ۴- ج: موارد ۵- پ: سطور

۶- آ: مستبدع و - افزوده ۷- ت: که - افزوده شده ۸- پ: جمل

۹- ب: بمناهج ، پ: بمنامج ، ج: بمناج



همواره وظایف استمداد موظف و رواتب<sup>۱</sup> استرشاد  
مرتب خواهد بود و یقین است کی ازان حضرت جز  
ترجی باجابت و تلقی بافادت و اعانت امری دیگر متصور<sup>۲</sup>  
نشود ان شاء الله تعالی<sup>۳</sup> دولت و عظمت تا امتداد<sup>۴</sup> ایام \* و  
لیالی متواتر و متوالی باد

پ ۲۶ \* نفع دوم<sup>۵</sup> یادداشتی کی از حضرت سلطنت  
حقت بانواع<sup>۶</sup> الاء<sup>۷</sup> و ایدت<sup>۸</sup> بالظفر علی الاعداء بدین محب  
مخلص اصدار فرموده اند و<sup>۹</sup> بر جلوسی کی اتفاق افتاده<sup>۱۰</sup>  
بجهت نموده در بهترین وقتی و شریفترین ساعتی بوقوف  
پیوست و بر ترقی حضرت عالی در معارج سلطنت و مدارج  
پادشاهی<sup>۱۱</sup> و مملکت امداد<sup>۱۲</sup> ارتیاح تضاعف یافت از فیض  
فضل ایزدی عز شانه و عظم سلطانه و میامن<sup>۱۳</sup> دولت ابد پیوند  
امیدست که بعد الیوم مشارب امال اهالی این ولایات<sup>۱۴</sup>  
مصفی و موارد امانی<sup>۱۵</sup> مهنا گردد و قاعده موالاته بین الحاکمین

- 
- ۱- ب: رواب، ث: روایت ۲- ت: منشور ۳- ب: العرب، پ: تعالی که  
۴- پ: ت: ث: ج: با امتداد \* ۵- ب: حذف شده، پ: ولیالی بسلطنت  
۶- ث: حذف شده ۷- ت: انواع ۸- پ: الاء لا  
۹- پ: ابدت، ت: ناخوانا ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- پ: افتاد  
۱۲- ت: و ن- افزوده ۱۳- ب: در حاشیه نوشته شده ۱۴- ج: میامی ۱۵- ب: ولایات،  
پ: ت: ث: ج: ولایت ۱۶- ج: حذف شده ۱۷- ج: مهنی



آب ۲۸ بر احسن اوضاع تمهید یابد و باستمداد در تمشیت امور  
۲۴ دین و ملک شرایط اعانت و امداد امداد از طرفین  
تمشی گردد ان شاء الله العزیز

ث ۲۴ \* نفع سوم<sup>۱</sup> تفقدی کی از حضرت فلک رفعت

خلدت خلود الایام و از یلت عن فنیها حوادث الشهور  
والاعوام این محب مخلص<sup>۲</sup> را بدان مخاطب و مشار الیه  
فرموده اند در ایمن اوقات و اشرف ساعات محاط علوم و مستوی<sup>۳</sup>  
مفهوم گشت تهنیتی کی زبان قلم گوهر بار<sup>۴</sup> بذكر آن مبادرت  
نموده و مخلص معتقد را با انواع مستظهر گردانیده از وفور الطاف  
و کمال مخلص نوازی حضرت سلطنت مستعبد نشمر د<sup>۵</sup>  
بمیان من من \* بی تناهی<sup>۶</sup> حضرت الهی جل جلاله و بفرد دولت  
آن حضرت رجا صادق است که اقوال و افعال این مخلص  
در تقلد این امر عظیم مقرون<sup>۷</sup> بمراضی<sup>۸</sup> حضرت لایزالی احدی  
باشد و احوال و اعمال مشفوع بتقویت دین شریف احمدی<sup>۹</sup>  
و مشرع منیف محمدی<sup>۱۰</sup> علی شارعة اتم الصلوات و اکرم التحیات  
گردد ان شاء الله تعالی<sup>۱۱</sup>

\* ۱- ث: حذف شده ۲- آ: حذف شده ۳- پ: مفهوم ۴- پ: باز

۵- ت: و- افزوده \* ۶- ج: نامتناهی، در حاشیه- بی تناهی- افزوده

۷- ت: حذف شده ۸- ت: بمراضی ۹- ج: شد ۱۰- ب: در حاشیه نوشته شده،

پ: محمدی ۱۱- پ: احمدی ۱۲- پ: العزیز



\*نفع چہارم<sup>۱</sup> الطافی کی از حضرت اسمان شکوہ

۲۷ ت آمدت<sup>۲</sup> بالخلود الی یوم<sup>۳</sup> المنتظر الموعود<sup>۴</sup> صادر شدہ بود و محب  
مخلص و داعی معتقد را بدان مشرف فرمودہ و تہنیتی کہ از  
کمال دوست نوازی ان حضرت معہود<sup>۵</sup> ست بجای آورده  
از لطف بی دریغ کی مخجل<sup>۶</sup> عوارض میغ<sup>۷</sup> است غریب و  
عجیب ندانست بعواطف حضرت الوہیت توالیت  
آلاؤہ و تقدست اسماء<sup>۸</sup> و بدولت مخلص آن حضرت امید  
کہ از عہدہ چنین امری خطیر و مصلحت<sup>۹</sup> جستم<sup>۱۰</sup> جلیل کہ متحمل  
اثقال و متکفل اعباء<sup>۱۱</sup> ان شدہ<sup>۱۲</sup> بعد از توانر امداد توفیق و  
تعاقب اسباب تائید بمیان نضایح جناب بزرگوار و برکات  
ارشاد حضرت فلک مقدار<sup>۱۳</sup> بروجہی متفصی<sup>۱۴</sup> گردد کی<sup>۱۵</sup> از  
\*جناب خالق<sup>۱۶</sup> و جانب خلایق<sup>۱۷</sup> خجالت نبرد ان شاء اللہ  
تعالی جهان بکام و دولت مستدام باد<sup>۱۸</sup>

- 
- \* ۱- ث : حذف شد . ۲- ت : ابدت  
۳- ث ج : الیوم ۴- ت : و الموعود ۵- پ ث : مخجل  
۶- ب پ : منع . ۷- ث : مع ۸- ج : ان  
۹- ت : مصلحت ۱۰- پ : حلیم ۱۱- ج : حذف شد  
۱۲- ج : اعباء ۱۳- ث : پیده ۱۴- ج : \* ۱۵- ج : حذف شد  
۱۶- ب : منقنی ۱۷- پ : حذف شد ۱۸- ج : \* حضرت خالق و خلایق  
۱۷- آ : بمنہ وجودہ - افزودہ



## فصل دوم \* در نصیحت<sup>۱</sup>

بباید دانست که پادشاهان را نصیحت کردن  
وظیفه هر کس<sup>۲</sup> نیست چه حکما و عقلا گفته اند که تا شخصی را  
عقل و کفایت و دها و کیاست ده کس یا صد کس یا هزار<sup>۳</sup>  
یا ده هزار بالغاً مابلغ نباشد حق تعالی \* او را<sup>۴</sup> برایشان  
حاکم نگرداند \* لامر<sup>۵</sup> مایسود من یسود اما کیف<sup>۶</sup> کان ایشان را  
از<sup>۷</sup> ناصحی ناگزیر باشد چه اسکندر با وجود عقل و کفایت و  
تمکن در امور جهانگیری بارشاد و نصیحت استاد خویش<sup>۸</sup>  
ارسطا طالیس حکیم محتاج بود و لایزال استمداد می کرد و  
او بنصیحت و ارشاد<sup>۹</sup> قیام می نمود اکنون گویم حق تعالی \*  
بعضی را ازین اشخاص<sup>۱۰</sup> که خدائی خانه فرماید و بعضی را ریاست  
و مقدمی قومی دهد<sup>۱۱</sup> و بعضی را حکومت شهری و ولایتی و بعضی را<sup>۱۲</sup>  
امارت هزاره<sup>۱۳</sup> و بعضی را امارت تومانی و بعضی را امارت  
الوس یا وزارت ممالک و این حال هلم جرأ تا<sup>۱۴</sup> بیادشاهان<sup>۱۵</sup>

پ ۲۷  
ج ۹

\* ۱- ب: حذف شده. ۲- پ ث ج: ادب ۳- ت: حذف شده

۴- ب: کس - افزوده ۵- آ: حذف شده ۶- پ ج: از - لامر ما

یسود - تا - حق تعالی - حذف شده، ث: لامر مایسود من یسود - الباقی حذف شده

۷- ت: ما - افزوده ۸- ت: حذف شده ۹- ت: است ۱۰- ت: خوابش

۱۱- ت: و - افزوده ۱۲- ج: حذف شده ۱۳- پ: حذف شده ۱۴- آ: ب: دهند ۱۵- ب: پ:

حذف شده ۱۶- ت: هزار ۱۷- پ: حذف شده ۱۸- ج: حذف شده ۱۹- ج: بیادشاهی



منتهی شود چه ایشان را تا عقل و کفایت و تدبیر و درایت<sup>۲</sup>  
و قوت نفس<sup>۳</sup> و قدرت قلب و بسطت شجاعت و بهجت  
شهامت و وفور دها و فطنت و علو مکان و همت و  
سایر شرافت خواص و کرامت ملکات بنی نوع نباشد حق تعالی  
ایشان را بر سر عالمیان پادشاه علی الاطلاق و مالک رقاب  
باستحقاق نگرداند<sup>۴\*</sup> و مصدق<sup>۵</sup> این مطلوب و موکد این مفهوم  
خبر نویست<sup>۶</sup> حیث<sup>۷\*</sup> قال صلی الله علیه وسلم<sup>۸\*</sup> من ولی علی  
عشرة<sup>۹</sup> کان له عقل اربعین رجلاً<sup>۱۰</sup> و من ولی علی اربعین کان  
له عقل اربعمائه<sup>۱۱</sup> صدق رسول الله<sup>۱۲\*</sup> پس چنین طایفه را کی  
جامع جمیع معالی و مناقب و مآثر و مفاخر باشد نصیحت  
کردن<sup>۱۳</sup> هر کس<sup>۱۴</sup> از منهج عقل و منتهای اغوار فهم و خرد مستبعد

- 
- ۱-ت: با      ۲-ج: دولیت، بالای سر - درایت - افزوده شده  
۳-پ: حذف شده      ۴-ت: حذف شده، ج: و نفس  
۵-پ ث ج: ذکا      ۶-ث: حذف شده      ۷-ت: بالاستحقاق  
۸-۸\* -پ ج: از - و مصدق این مطلوب - تا - رسول الله - حذف شده، ب: و مصدق  
این مطلوب و موکد این مفهوم خبر نویست حیث قال صلی الله علیه وسلم صدق رسول الله  
۹-ت: مصداق      ۱۰-ث: حذف شده      ۱۱-ث: حدیث  
۱۲-ت: نویست، ث: بنویست      ۱۳\* -۱۳\* -ت: علم  
۱۴-آ: حذف شده      ۱۵-ت: رسول الله - حذف شده      ۱۶-ث: حذف شده  
۱۷-آ: حذف شده      ۱۸-ب: با خط مغایر در مآثر نوشته شده      ۱۹-پ ث ج: هر کس - حذف شده



نماید اما اگر ایشان را<sup>۱</sup> از کثرت مشاغل سلطنت و ازدحام  
شواغل مملکت بعضی قضایا بر موجب<sup>۲</sup> \*سمیت انساناً  
لأنک ناسی<sup>۳</sup> بر خاطر نماند و فراهموش کند<sup>۴</sup> یا عوارض امور  
و تأمل در مصالح جمهور کی از مقتضیات پادشاهی و سلطنت  
است<sup>۵</sup> غلبه تردد و تفکر بطریقی بر ایشان مستولی گرداند<sup>۶</sup>  
ت ۲۶ کی مجال شروع در هیچ مهم<sup>۷</sup> نیابند<sup>۸</sup> و کلالی کی از لوازم بشریت  
است مانع تدابیر ایشان گردد چنانک صاحب اسمعیل  
بن عباد ازین حال<sup>۹</sup> بر طریق ارباب تجربت اخبار می کند  
و میگوید<sup>۱۰</sup>

وقایلة لم عرتک<sup>۱۱</sup> الهموم و امرک ممثلاً فی الامم  
فقلت ذرینی<sup>۱۲</sup> علی غصتی<sup>۱۳</sup> فان الهموم بقدر الهمم  
پس اگر بحکم نص کلام مجید عنظم الله جلالة \* و ذکر فان الذکر<sup>۱۴</sup>

- 
- ۱- ج: حذف شده ۲- ث: مصراع - افزوده \* ۳- ب: حذف شده ۴- ت: بران که  
۵- ث: نمایند ۶- پ: ث: ب: کند ۷- آ: ت: با ۸- آ: حذف شده  
۹- ث: ان ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- آ: کرد آمد، پ: ث: کردند، ت: کردند  
۱۲- ج: مهمی ۱۳- آ: نماند، ب: نماند، پ: نباشد، ج: نیابند و حیرت  
۱۴- ب: با خط مفایر در حاشیه نوشته شده ۱۵- پ: و ۱۶- پ: ج: اخبار - افزوده ۱۷- پ: ج: حذف شده  
۱۸- پ: ث: شغل - افزوده شده ۱۹- ت: غرنک ۲۰- ت: ممثیل  
۲۱- ب: ذریتی، ت: دعینی ۲۲- ث: غصیتی  
\* ۲۳- ب: حذف شده ۲۳- ث: ی - با خط مفایر نوشته شده



\*تنفع المومنین<sup>۱</sup> شخصی کی دل در استقامت دولت پادشاهی<sup>۲</sup> عادل  
 بسته باشد و بقاء<sup>۳</sup> ایام سلطنت او را با بقاء عمر ابد مقرون  
 ۲۷ پ خواسته قضیه<sup>۴</sup> چند کی موجب مصلحت ملک و سبب  
 صلاح دین و دولت باشد بایاد او دهد و چنانک درین کتاب  
 بطریق مکاتبات<sup>۵</sup> سلاطین<sup>۶</sup> دیگر قضایا مذکورست آن را نیز  
 ذکر کند تا پادشاه بواسطه<sup>۷</sup> آن تذکار د دولتخانه<sup>۸</sup> سلطنت را  
 بوجود کار دانان<sup>۹</sup> کفاة و امینان<sup>۱۰</sup> دهه<sup>۱۱</sup> و حکماء بزرگوار و عقلای  
 پسندیده کردار رونق دهد و ریاض مملکت و حدایق دولت  
 و سعادت را بانوار معدلت و ازهار نصفت<sup>۱۲</sup> و اشجار تدبیر و  
 کفایت ایشان<sup>۱۳</sup> کی منبج<sup>۱۴</sup> ثمار آبادانی و عمارت<sup>۱۵</sup> و زراعت باشد  
 ترین<sup>۱۶</sup> بخشند و بوستان جهانبانی<sup>۱۷</sup> و نزهتگاه گلستان<sup>۱۸</sup> کامرانی را  
 بانشاء قواعد حمیده و ایثار آثار قوانین پسندیده و ابداع رایهای  
 راست و اندیشهای درست کی متضمن<sup>۱۹</sup> نوازش دوستان

- 
- \* ۱- ب: حذف شده ۲- ج: بادشاه ۳- ج: بقایای ۴- پ: قصه، ب: قصه  
 ۵- ت: مکاتبت ۶- آ: حذف شده ۷- پ: کند ۸- ت: ان  
 ۹- ب: دولخواه ۱۰- ث: حذف شده ۱۱- ث: ی- افزوده شده  
 ۱۲- ث: امینان ۱۳- ت: دهه ۱۴- ث: کار ۱۵- ت: معدلت  
 ۱۶- ج: حذف شده ۱۷- ت: حذف شده ۱۸- ب: ناخوانا ۱۹- ت: برین  
 ۲۰- ت: حذف شده ۲۱- ت: جهانبانی  
 ۲۲- پ: گلستانی، ت: گلستان ۲۳- ج: متضنی



و موجب قہر دشمنان و سبب تسخیر ممالک و علت ایمنی  
 شوارع و مسالک باشد طراوت<sup>۳</sup> و نصرت<sup>۴</sup> افزاید<sup>۵</sup> ہر آئینہ  
 وظیفہ دولتخواہی بجای آورده باشد و حق جان سپاری چنانکہ  
 می باید گزارده<sup>۶</sup> و مکنون خاطر و منوی ضمیر را بعبارتی کی حضرت  
 پادشاہ را خلوص عقیدت<sup>۸</sup> و صفای طویت و استقامت و طینت  
 و طبیعت او در بندگی و خدمتکاری معلوم گردد بیان کرده و  
 انکس را با وجود چنین اعتقادی وافی از مشرب<sup>۹</sup> صافی و چنین  
 فکری<sup>۱۰</sup> صحیح از دولتخواہی صریح هیچ آفریده ملوم<sup>۱۱</sup> و معاتب نداند  
 \*<sup>۱۲</sup> و اینچ از احادیث حسان نبوی صلوات اللہ علی قایلہا در کتابت  
 امارت از مصابیح منقول و مرویست موکر این مطلوب می گردد  
 اذا اراد اللہ بالامیر خیرا<sup>۱۳</sup> جعل له وزیر صدق ان نسى  
 ذکرہ و ان ذکر اعانہ و ان اراد غیر ذلک جعل له وزیر سوء  
 ان نسى لم یذکرہ و ان ذکر لم یعنہ<sup>۱۴</sup> معنی آنست کی  
 چون حق تعالی با میری خیر خواهد اورا وزیر صالح صادق کرامت<sup>۱۵</sup>

۱- ج: از- و موجب قہر- تا- گفت ان- حذف شد. ص ۱۹۲-۱۵۳ ۲- ب: حذف شد.

۳- پ: طراوت ۴- ت: نصرت ۵- ب: افراد، پ: ث: افراید

۶- پ: ت: گزارده ۷- ب: بعبارتی، ت: بعبارتی

۸- پ: ب: عقیدہ ۹- ت: مشرب ۱۰- ت: فکر ۱۱- ت: معلوم

\*<sup>۱۲</sup>-<sup>۱۳</sup> پ: ث: از- و اینچ از احادیث- تا- کرامت- حذف شد.

۱۳- ب: ضا ۱۴- ب: تعنہ، ت: ناخوانا ۱۵- ب: حذف شد.



\*<sup>۱</sup> کند تا<sup>۲</sup> اگر امیر را افعال خیر فراموش شود وزیر بایاد او دهد  
 ۲۵ و اگر او را خیری بر زبان رود وزیر در اتمام آن ممد و معاون  
 او باشد و وظیفه نصیحت فرو نگذارد و اگر غیر آن خواهد  
 حق تعالی آن امیر را نایبی بد سیرت دهد تا عمل خیر بایاد  
 او نیارد<sup>۵</sup> و اگر امیر خواهد که بعمل خیر مشغول شود  
 وزیر معاونت او نکند و این بیت از زبان وزیر نیک  
 درین مقام مناسبتی تمام دارد<sup>۱\*</sup>  
<sup>۲\*</sup> مرا چو نیک توجویم که<sup>۸</sup> بد تواند گفت

مرا چو خیر تو خواهم چه خوف از اشرار<sup>۶\*</sup>

وحجة الاسلام غزالی<sup>۹</sup> طوسی<sup>۱۰</sup> رضی الله عنه<sup>۱۱</sup> جهت سلطان سعید  
 ملکشاه طاب ثراه و حکیم ابو علی بن الهیثم<sup>۱۲</sup> رحمة الله علیه<sup>۱۳</sup> نیز جهت  
 بعضی از ملوک و سلاطین عصر خویش مواعظ و نصایح نوشته اند  
 و ان را مدون گردانیده و اکنون در میان مردم بادیگر نصایح

ب ۲۹  
 ت ۲۸  
 پ ۲۸

\* ۱-۱ پ: حذف شده. در نسخای - ت: ت: بداز - تمام دارد - شعر - افزوده

۲- ت: حذف شده. ۳- ت: امیری ۴- آ: باشد

۵- آ: نیاورد. ت: ندهد و نیاورد ۶- ۶\* - ب: حذف شده

۷- ت: خواهم ۸- ت: لا ۹- ب: عرالی، پ: غزالی

\* ۱۰- ت: رحمه الله، ت: رحمة الله علیه و رضی عنه

۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ب: الهیثم

۱۳- پ: ت: حذف شده ۱۴- ت: حذف شده



علما و حکما متداولست و فایده این معنی خیرخواهی پادشاهان  
 و صلاح اندیشی ممالک ایشان است<sup>۱</sup> و چون مرتبه اول<sup>۲</sup> این  
 کتاب مشتملست بر مکاتباتی که سلاطین بیکدیگر نویسند  
 و از کیفیت امور ممالک و چگونگی معاش طبقات مردم و  
 ۲۵ ث صدور حالات از حوادث یومی و شهری و سنوی اعلام  
 و استعلام کنند و مصالح و مفاسد باز نمایند<sup>۳</sup> چند نوع نصیحت  
 بر اسلوب این کتاب در سلاک مکاتبات سلاطین سمت<sup>۴</sup>  
 تعبیر تحریر و زینت<sup>۵</sup> تعبیر تقریر می یابد<sup>۶</sup> و بر دو صورت  
 مکتوب<sup>\*</sup> و جواب<sup>۷</sup> مقرر می شود<sup>۸</sup> امیدست که<sup>۹</sup> از مزاللق  
 اعتراض<sup>۱۰</sup> و مدارک استدراک مصون و محروس ماند<sup>۱۱</sup>  
 ان شاء الله تعالی و الله تعالی یعصمنا بفضل<sup>۱۲</sup> من الضلال والاضلال  
 و یرشدنا بهدایت<sup>۱۳</sup> الی مناهج الرشاد والارشاد فی الاقوال  
 والاعمال<sup>۱۴</sup> انه ولی ذلک و القادر علیه

- 
- \* ۱- ب: در حاشیه نوشته شده. ۲- پ: حذف شده. ۳- پ: نماید  
 ۴- ب: در حاشیه نوشته شده. ۵- ب: تعبیر، پ: بحیر، ت: تبصر، ث: بحر  
 ۶- ب: تحریر ۷- ت: ترتیب ۸- ب: تقریر، ث: تقریر  
 ۹- ت: باید \* ۱۰- ب: حذف شده. ۱۱- ت: و- انزوده  
 ۱۲- ت: حذف شده. ۱۳- ب: اعراض ۱۴- ت: می ماند  
 ۱۵- آ: در بالای سطر نوشته شده. ب: در حاشیه نوشته شده  
 ۱۶- ت: و الافعال



صورت اول مکتوب<sup>۱</sup> هفده<sup>۲</sup> نوع و نوع  
اول مشتملست بر مجموع مطالبی که در فصول مرتبه اول  
مذکور و مسطور است<sup>۳</sup>

نوع اول \* در استصحاب حکما و دانایان<sup>۴</sup> \* درین

باب<sup>۵</sup> بعد از نشر فوایح و داد و نشر در اری محبت و اعتقاد  
بسماع شریفه اسمعها الله<sup>۶</sup> ما یحب<sup>۷</sup> من المسار و یسره  
من المحاب رسانیده می آید که چون حق جل جلاله و عم  
نواله تقلد سلطنت مملکتی که مواکب صبا و قبول و جنایب  
شمال و جنوب ادانی ان را فضلا<sup>۸</sup> عن الاقاصی بی سپر<sup>۹</sup>  
نتوانند کرد و باذیال اغوار و اعطاف انجادان نتوانند<sup>۱۰</sup>  
رسید مسخر رایات جهانگیر و محکوم احکام قدر تقدیر  
گردانید<sup>۱۱</sup> و فرمان قضا<sup>۱۲</sup> مضاد در شرق<sup>۱۳</sup> و غرب<sup>۱۴</sup> و برو بحر<sup>۱۵</sup>

۱- ب: حذف شده. ۲- پ: ث: شانزده. ۳- پ: مذکور است

۴- ب: حذف شده. ۴- آ: در هر باب، پ: حذف شده

۵- ت: دایان، ث: دانایان و هنرمندان ۶- آ: تعالی - افزوده

۷- آ: بجه ۸- ب: حذف شده

۹- ب: ث: پی سپر، ب: ت: بی سپر ۱۰- پ: ت: نتواند

۱۱- پ: بایجاد، ت: اتحاد ۱۲- ت: نتواند ۱۳- ث: گردانند

۱۴- پ: و - افزوده شده ۱۵- ت: شرف ۱۶- ت: عزت

۱۷- پ: و - افزوده شده



سایر و ساری و جایز و جاری گشت و<sup>۱</sup> ابعاد و اقارب<sup>۱</sup>  
 سریر خط متابعت و مطاوعت نهادند<sup>۲</sup> و انقیاد اوامر و  
 نواهی واجب و لازم دانست<sup>۳</sup> بر علوم شریفه زاده<sup>۴</sup> الله  
 عزاء<sup>۵</sup> و شرفا مخفی نماید که چند آنک امور مملکت منتظم تر  
 و دوائی<sup>۶</sup> مبانی آن مستحکم تر و قوایم<sup>۷</sup> قواعد آن مهیتر  
 قادحان را مجال<sup>۸</sup> قدح<sup>۹</sup> و طاعنان را قدرت طعن و قاصدان را  
 فرصت کید و قصد در همه ابواب کمتر بلکه ترتیب<sup>۱۰</sup> اسباب  
 دولت و استقامت امور سلطنت بندگی حضرت  
 موجب تواتر نکبات و سبب توالی<sup>۱۱</sup> بلیات ایشان شود  
 و سخن حکیم افلاطون کی<sup>۱۲</sup> فرموده اذ اردت ان تکبت<sup>۱۳</sup>  
 عدوک<sup>۱۴</sup> فازدد فضلا فی نفسک<sup>۱۵</sup> بتحقیق پیوند<sup>۱۶</sup> چه  
 یکی از انساب<sup>۱۷</sup> فضیلت پادشاهان کی موجب نظام  
 مملکت باشد اعداد مردان کاردان و اکنار<sup>۱۸</sup> اموال و ادخار  
 ذخایر<sup>۱۹</sup> و اطلاق<sup>۲۰</sup> و ترفیه عباد و تعمیر<sup>۲۱</sup> بقاع و بلاد<sup>۲۲</sup> و افاضت

\* ۱- پ: اقارب و ابعاد ۲- ت: نهاد ۳- پ: دانستند ۴- آ: ث: غرا ۵- پ: ث: دعایم  
 ۶- ث: مندر شده ۷- آ: محال ۸- ت: مندر شده ۹- پ: ترتیب ۱۰- پ: بر  
 ۱۱- ت: مندر شده ۱۲- آ: مندر شده ۱۳- ت: مندر شده ۱۴- ب: نکبت  
 پ: نکبت، ت: نکبت \* ۱۵- ت: فاردت فی نفسک فضلا  
 ۱۶- پ: پیوندد ۱۷- پ: ث: اسباب ۱۸- آ: اکنار، ب: اکنار،  
 ث: اکتار \* ۱۹- ت: مندر شده \* ۲۰- پ: بلاد و بقاع



معدلت و اشاعت مكرمت<sup>۱</sup> نصفست و این معنی  
 دریست از صدف حكمت ارد شیر بابك<sup>۲</sup> انجا كه  
 می گوید \* لا ملك الا بالرجال و لا رجال الا بالمال و لا مال  
 الا بالعمارة و لا عمارة الا بالعدل و السياسة<sup>۳</sup> چه بعد از تكفل  
 مشاق نبوت و تحمل اعباء رسالت علی حاملیها شرایف  
 الصلوات و كرايم التحیات<sup>۴</sup> کی لقمان حكیم بواسطه ارتكاب صعوبت  
 و عدم قوت و قدرت و شوكت و عجز او از حمل ان انرا  
 قبول نکرد و بتقلد مخزونات<sup>۵</sup> اسرار حكمت راضی شد  
 هیچ قضیه مشكل تر از التزام<sup>۶</sup> امر سلطنت نیست<sup>۷</sup> تحسبونه<sup>۸</sup>  
 هیناً و هو عند الله عظیم<sup>۹</sup> چه<sup>۱۰</sup> پادشاه سایه خداست و  
 سایه را پی روی صاحب<sup>۱۱</sup> سایه<sup>۱۲</sup> ضروری باشد و چون نظر  
 مرحمت رب العالمین جل جلاله با جمیع موجودات در ایجاد<sup>۱۳</sup>  
 \* علی السویه است<sup>۱۴</sup> چه ایشان را از عدم بوجود آورد و  
 هر یک را از بنی نوع بقدر<sup>۱۵</sup> استعداد در منزلی از منازل

- 
- ۱- ت: و- افزوده شده. ۲- ب: بانك ۳- ب: حذف شده.  
 ۴- پ: در عایشه نوشته شده. ۵- ت: حذف شده. ۶- پ: ت: ث: مخزونات  
 ۷- ب: حذف شده. ۸- ۸- ب: حذف شده. ۹- ث: یحسبونه  
 ۱۰- آ: حذف شده. ۱۱- ب: پ: بی، ت: بی ۱۲- پ: بصاحب  
 ۱۳- آ: ضرور باشد، ت: ضروریست ۱۴- آ: پس  
 ۱۵- ت: اتحاد، ب: اتحاد، ث: ایجاد ۱۶- ب: در عایشه نوشته شده. ۱۷- پ: بر قدر



دینی و مرتبتی<sup>۱</sup> از مراتب دنیوی تنزیل کرد<sup>۲</sup> بعضی را نبوت داد و بعضی را ولایت و بعضی را علم و حکمت و بعضی را سلطنت و مملکت و بعضی را امارت و وزارت و بعضی را از هدایه گردانید<sup>۳</sup> و بعضی را<sup>۴</sup> از غواة<sup>۵</sup> آفرید و هلم جرا بالجمیع<sup>۶</sup> طبقات اناس از اشراف و اوساط<sup>۷</sup> و آحاد<sup>۸</sup> و ادناس پادشاه نیز کی سایه حق است باید کی خود را متصف بصفات حضرت الوهیت گردانند و با هر فرد از افراد انسانی که در<sup>۹</sup> حوزه<sup>۱۰</sup> حراست و حومه<sup>۱۱</sup> حمایت<sup>۱۲</sup> او باشد نظری مخصوص کند و هر یک را بقدر<sup>۱۳</sup> استحقاق مباشر<sup>۱۴</sup> مهمی و متقلد<sup>۱۵</sup> مصلحت گردانند و استغراق اوقات خویش بمصالح<sup>۱۶</sup> بنی نفع از لوازم سلطنت شمرند و در هیچ حال از تدبیر مهمات و تیسیر<sup>۱۷</sup> معضلات ایشان غافل نباشد چه پادشاه را اشتغال بملاذ<sup>۱۸</sup>

- 
- |                                    |                    |                |
|------------------------------------|--------------------|----------------|
| ۱-ث: مرتبه                         | ۲-ت: و- افزودن شده | ۳-ت: گردانیده  |
| ۴-ت: حذف شده                       | ۵-ت: غواة          | ۶-ب ث: تا جمیع |
| * ۷-ت: و آحاد، ث: حذف شده          | ۸-ث: یا            |                |
| * ۹-پ: حوزه و حمایت و حومه و حراست | ۱۰-ث: حومه         |                |
| ۱۱-پ: امده، ث: باشند               | ۱۲-پ: حذف شده      |                |
| ۱۳-آب: بر قدر، پ: برقرار           | ۱۴-پ: حذف شده      |                |
| ۱۵-ث: بتقلد                        | ۱۶-آ: بمصالح       | ۱۷-ث: تیسیر    |
| ۱۸-ت: از                           | ۱۹-ث: اشغال        |                |



و محابّ نفسانی و اہتمام باستیفاء مشتہیات جسمانی روا  
 نیست جهت آنک اورا در آزاء مجموع وجود ایجاد  
 کرده اند و حل و عقد و بسط و قبض<sup>۱</sup> و ابرام و نقض<sup>۲</sup>  
 پ ۲۹ در قبضہ قدرت او نہادہ و نفس اورا متحمل<sup>۳</sup> اقبال و  
 و متکفل اعباء عالمیان گردانیدہ اگر در گوشہ بی توشہ یا بندہ  
 سبب انرا سوال از و کنند و اگر در کشوری بیدادگری دانند  
 مواخذہ<sup>۴</sup> اورا گردانند از امیر المومنین \* عمر بن الخطاب رضی  
 اللہ عنہ<sup>۵</sup> منقولست کی او در زمان خلافت در روز بساختن  
 مهمات<sup>۶</sup> مردم مشغول بودی و در شب بطاعت حق تعالی  
 قیام نمودی<sup>۷</sup> اورا گفتند یا امیر المومنین چرا چندین رنج بر خود  
 ب ۳۰ نہادہ<sup>۸</sup> نہ روزی آسائی و نہ شب گفت اگر روز بیا سائیم  
 رعیت ضایع مانند<sup>۹</sup> و اگر شب بیا سائیم در روز قیامت

- 
- ۱- ب: قبض ۲- ب پ ث: نقص ۳- ث: محتمل  
 ۴- آ: گردانیدہ کہ ، ب: کرداسدہ اند ، پ: گردانیدہ و  
 ۵- ب: در حاشیہ نوشتہ شدہ ۶- پ ث: بدان - افزودہ شدہ  
 ۷- آ: رضی اللہ ، پ: علی ابن ابی طالب علیہ السلام ، ت: رضی اللہ عنہ - حذف شدہ  
 ۸- آ: اورا ، پ: حذف شدہ ۹- ب: در حاشیہ نوشتہ شدہ ، ت: حذف شدہ  
 ۱۰- پ ت: بشب ۱۱- ت: خدای \* ۱۲- پ: حذف شدہ  
 ۱۳- پ: نہادہ ی ، ت ث: نہادہ ۱۴- ت: حذف شدہ  
 ۱۵- ب: حذف شدہ ۱۶- ت: می مانند ۱۷- ت: من - افزودہ شدہ



من ضایع مانم پس بعد از اقامت فرایض خمس هیچ طاعت  
 بر پادشاه واجب تر از اشتغال بمصالح بندگان خدای ۲۲۶  
 تعالی نیست و اگر رجوع با منصوص حدیث نبوی علی قایله  
 افضل التحیة<sup>۱</sup> و التسليم کنیم که عدل ساعة<sup>۲\*</sup> خیر من عبادۃ  
 سبعین<sup>۳\*</sup> سنة معلوم گردد که پادشاهان را هیچ عبادت  
 بهتر از معدلت نیست چه عدل یک ساعت ایشان را<sup>۴</sup>  
 \* بر عبادت هفتاد<sup>۵</sup> ساله دیگران رجحان می نهند و ورود  
 بمورد این سعادت و وصول با حراز<sup>۶\*</sup> منقبت این دولت<sup>۷</sup>  
 جز با عانت اعوان و انصار و<sup>۸</sup> استعانت از امناء ابرار  
 میسر نکرد چه استلزام<sup>۹</sup> ایشان سبب جریان امور بر منهج  
 قویم تدبیر و طریق مستقیم رای رزین و فکر رضین<sup>۱۰\*</sup> باشد  
 یکی از ایشان پادشاه<sup>۱۱\*</sup> را بر تالیف قلوب امرا و ارکان دولت  
 بر طریق نصیحت و استمالت محرض کردن دیگری او را

- 
- ۱- ت: حذف شده. ۲- آ: التحیات ۳- ۳\* ۳- ب: از خیر- آ- سنة- حذف شده.  
 ۴- ت: ستین ۵- پ: ث: حذف شده. ۶- آ: ساعة  
 ۷- ث: حذف شده. ۸- ت: بعبادت ۹- ت: شصت  
 ۱۰- ت: این- افزوده شده. ۱۱- آ: آب ت: حذف شده.  
 ۱۲- ث: حذف شده. ۱۳- ت: التزام ۱۴- ث: رضین  
 ۱۵- آ: آب ت: پادشاهان  
 ۱۶- آ: آب ت: حذف شده.



بر ابتهاج<sup>۱</sup> مناهج دین و اتباع او امر سید المرسلین \* صلوات الله  
 و سلامه علیه<sup>۲</sup> ترغیب و تعریض<sup>۳</sup> دهد دیگری بتدبیر<sup>۴</sup> توسیع  
 عرصه مملکت و تفسیح بارگاه سلطنت و تسخیر ممالک  
 و فتح مسالک<sup>۵</sup> و قهر اضداد و اعادی در حواضر<sup>۶</sup> و بوادی  
 اشتغال نماید دیگری بطرفی از اطراف جهت تنسیق  
 کلیات امور سلطنت متوجه گردد دیگری<sup>۷</sup> پادشاه را با سلاطین  
 عصر برایشان مودت و موافقت و اختیار قربت و موافقت  
 و دیگر لوازم آن چون تهانی و عکس آن و عتاب<sup>۸</sup> و اعتذار<sup>۹</sup>  
 و امثال آن دارد تا مجموع ملوک سر در رقبه مصادقت و  
 مخالفت بل انقیاد و مطاوعت آورند و بردوستی و  
 عنایت و شفقت و رعایت بندگی حضرت اعتماد کند دیگری<sup>۱۰</sup>  
 پادشاه را بر امان دادن خایفان و ایمن<sup>۱۱</sup> گردانیدن مجرمان  
 مهیج<sup>۱۲</sup> شود دیگری بر سلوک مسالک عهود و موثیق بادوستان  
 و تشرع و عید و تهدید<sup>۱۳</sup> با دشمنان تهیج کند دیگری<sup>۱۴</sup> استمالت

۱- آت: انتهاج \* ۲- ث: صلی الله علیه وسلم ۳- آت: تعریض

۴- ب: تدبیر، پ: حذف شده ۵- ت: حذف شده ۶- پ: خواضر

۷- پ: و دیگری ۸- ت: احتیاء ۹- ت: اعناب

۱۰- ب: اغندار، پ: ث: اعتدار، ت: اغندار

۱۱- ت: کند ۱۲- ب: دیگر ۱۳- ت: ایمن ۱۴- ث: مهیج

۱۵- ت: تحویف ۱۶- پ: دیگر، ث: و دیگری



خلایق و تطیب<sup>۱</sup> قلوب تجار و قوافل را تا<sup>۲</sup> موجب آبادانی  
 مملکت و سبب ترفیہ خاطر رعیت باشد با یاد پادشاه  
 دهد دیگری<sup>۵</sup> هر کس را کی در اطراف ممالک ایل و یاغی  
 چون حکمای<sup>۷</sup> بزرگوار و علمای<sup>۸</sup> شریعت شعار و ناقدان بصیر  
 و مهندسان خبر<sup>۹</sup> و دیگر صاحب وجودان کی نشان دهند  
 بهر تدبیر کی تواند بر<sup>۱۰</sup> درگاه حاضر گرداند تا هر یک از ایشان  
 بخدمتی که<sup>۱۱</sup> شایسته آن باشند قیام نمایند<sup>۱۲</sup> و امری کلی باہتمام  
 ایشان انتظام یابد و بار<sup>۱۳</sup> آن از خاطر<sup>۱۴</sup> مبارک ہندگی حضرت<sup>۱۵</sup>  
 برخیزد و چون مقرر شد کی بی استصحاب<sup>۱۶</sup> اصحاب رای و  
 استلزام عقلای مدبر و حکمای محقق هیچ<sup>۱۷</sup> مهم تمشیت  
 نمی یابد<sup>۱۸</sup> و هیچ تدبیر در قانون جهان بینی و قاعدہ گیتی ستانی صایب تر  
 از ان نیست کی هر کار را<sup>۱۹</sup> بمستعدان حوالت فرمایند و

- 
- ۱-ب: تطیب، پ: تطیب، ت: تطیب، ث: تطیب  
 ۲-ت: حذف شد ۳-پ: حذف شد ۴-ب: نا، پ: یا  
 ۵-پ: دیگر ۶-پ: حکما ۷-پ: علما  
 ۸-ت: خبر ۹-ت: در ۱۰-ت: یکی  
 ۱۱-ث: حذف شد ۱۲-پ: ث: باشد ۱۳-پ: نماید  
 ۱۴-ب: باردان، پ: باران، آ: ت: باردان، ث: باران  
 ۱۵-پ: ماطر ۱۶-ت: حذف شد ۱۷-ب: حذف شد ۱۸-پ: از -  
 و هیچ تدبیر - تا - امور مملکت برین - حذف شد ۱۹-آ: حذف شد، ب: کی



نامستعدان را<sup>۱</sup> از مباشرت کارها بزرک منع کنند تا امور  
 مملکت از منهج استقامت انحراف نیابد و بوضع مستقیم  
 عدالت قرار گیرد اختیار چنین<sup>۲</sup> طوایف و آوردن ایشان  
 ۳۱ ب از جمیع اطراف و اقطار از لوازم باشد و احضار و استحضار  
 ایشان موقوف بر یکی از دو تدبیر است اول<sup>۳</sup> آنک جمعی از  
 ۲۶ تجارت با معروفان متکرر وار<sup>۴</sup> بولایات ایشان روند و ایشان را  
 بمراحم و عوطف بندگی حضرت مستظهر گردانیده بر توجه به مالک  
 محروسه باعث و معرض گردانند اگر اقاویل ایشان مقبول  
 افتد فهو المطلوب و اگر عذر تقاعد و تخلف استجارت<sup>۵</sup>  
 از پادشاه خود کند و یحتمل<sup>۶</sup> که متعذر باشد بر بندگی حضرت  
 واجب گردد کی بار سال مکاتبات و انفاذ مفاوضات با  
 ۲۹ ت ملوک آن بقاع و امراء آن بلاد طریق موالاته مسلوک و قاعده مهاده

- ۱- ت: حذف شد.      ۲- ث: چندین      ۳- ب: آوردن  
 ۴- ب: از،      ت: حذف شد.      ۵- ب: مر  
 ۶- ب: حذف شد.      ۷- ب: ث: ما  
 ۸- ب: مسکر،      ث: منکر      ۹- ت: وان  
 ۱۰- آ: ولایات،      ت: بولایت      ۱۱- ب: محرم  
 ۱۲- ب: اسحارب،      ث: استجارت  
 ۱۳- ب: بحصل      ۱۴- ث: باشند  
 ۱۵- ث: و



مه‌گرداند و بجای رساندکی ان \* طایفه را خلوص عقاید و  
 صفای ضمائر بندگی حضرت محقق و مصور گردد و خواهندگی  
 بانواع و سایل و اصناف<sup>۲</sup> قربات ببندگی<sup>۳</sup> تقرب و توسل جویند  
 بل کی موثر موصلت و مقارنت<sup>۴</sup> نیز کردند چون ملتس بندگی  
 حضرت از ایشان در ارسال جمعی معین<sup>۵</sup> منحصر شود بی توقف  
 در صحبت رسولان بدرگاه فرستند و این \* تدبیر<sup>۶</sup> قیوم است  
 چه بعضی از پادشاهان هند حکیم بزرگ<sup>۷</sup> را از انوشیروان<sup>۸</sup>  
 عادل التماس کرده اند و او فرستاده و سلمان<sup>۹</sup> عبد الملک  
 جعفر برمکی را از والی بلخ طلبیده وزارت برو مقرر داشته است  
 و با سرسخن رویم و رسل ابرار چون در مرافقت طریق<sup>۱۰</sup>  
 دوستی و موافقت با ایشان ورزیده باشند و بمواعید<sup>۱۱</sup> خوب  
 مستظهر گردانیده و جذب خاطر ایشان کرده چون بشرف  
 زمین بوس رسند<sup>۱۲</sup> بمراحم و عواطف و مآثر و عوارف اختصاص  
 یابند هر آینه دولت خواهی آن حضرت را در گل دل<sup>۱۳</sup> تخمیر<sup>۱۴</sup> و

۱-ت: حذف شده \* ۲-ث: از - طایفه را - تا - اصناف - حذف شده

۳-ت: حذف شده ۴-ت: بلک ۵-آ: مقاربت، ب: معاربت

۶-ت: ب: کرد ۷-ب: حذف شده \* ۸-ب: حذف شده ۹-ب: بزرگمهر

۱۰-ب: ت: نوشروان ۱۱-ت: کردند ۱۲-ث: سلیمان

۱۳-ث: باشد ۱۴-آ: بمواعید ۱۵-ب: پ ت ث: و - افزوده شده

۱۶-ب: حذف شده ۱۷-ب: حصر، ث: تصویر



دوستداری را با طینت طبیعت تعجین کنند و اوامر و  
نواهی را کمر مطاوعت و انقیاد بر میان جان بسته دارند و  
بندگی حضرت و ارکان دولت چون در حرکات و سکنات  
و اخلاق و عادات و آداب و ملکات ایشان تامل فرمایند  
هر یک را بخدمتی<sup>۱</sup> کی فراخور حال او باشد<sup>۲</sup> در آورد و<sup>۳</sup> معظم  
یا در شهرها و ولایات<sup>۴</sup> ممالک<sup>۵</sup> موسوم و مشغول گردانند و  
ایشان چون بعنایت و عاطفت و تربیت و شفقت<sup>۶</sup>  
مستظهر شوند در ان خدمت اجتهادی کی موجب اظهار کفایت  
و سبب ایضاح معامله دانی و درایت باشد بجای آرند  
و هر آینه از بندگی حضرت بصدور سیور غالات و تشریفات  
بیش از توقع و تصور خویش اختصاص یابند و این<sup>۷</sup> معنی  
در امزجه و طباع ملازمانی کی پیش از ایشان بخدمات  
و عבודیات موسوم بوده<sup>۸</sup> باشند باالضرورة اثر کند و خواهند  
کی ایشان نیز در خدمت و بندگی افزایش<sup>۹</sup> تا<sup>۱۰</sup> بچنان مراحم و عواطف<sup>۱۱</sup>  
مخصوص شوند پس مهمی را کی مباشر آن اند بجایی رسانند کی

۱- آب: بخدمت ۲- ث: یا- افزوده شده.

۳- آ: آرد و، ب: ارد و، ت: آرد و ۴- ت: تا

۵- ت: ولایت ۶- ث: حذف شده ۷- ت: و- افزوده شده.

۸- ب: ان ۹- ث: حذف شده

۱۰- ب: او اسند ۱۱- ب: کی



هیچ افزیده در تحسین اهتمام و تجوید اتمام با ایشان شریک  
 آ<sup>۳۱</sup> پ و عدیل نتواند شد و چون امور مملکت برین قاعده استقرار  
 گیرد و برین وتیره استمرار پذیرد از اتفاق ملازمان قدیم  
 و واردان جدید و اجتهاد مجموع ایشان در صنوف خدمات  
 و مساعی جمیله در ضروب مهمات انتظامی<sup>۱</sup> با امور مملکت  
 آ<sup>۳۲</sup> ب \* راه یابد و استقامتی باحوال سلطنت عاید گردد کی در حیز  
 تحریر و بیان و تحریر نکنجد ممالک معمور و اموال موفور و  
 غنائم حاصل و امداد دولتها متواصل و امرا ممکن و محترم و وزرا  
 موقر و مکرم و اینان فارغ بال و طوایف قواد لشکر منتظم  
 حال و اولیا منصور و اعدا مقهور گردند ان شاء الله تعالی امید<sup>۲</sup>  
 آ<sup>۳۲</sup> کی سخنان داعی دولتخواه کی انبعاث ان از صفای موارد و  
 داد و استنباط ارتقای<sup>۳</sup> او از منابع<sup>۴</sup> محبت و اعتقاد ست موافق  
 ارای<sup>۵</sup> علیه حضرت عالی آید ان شاء الله العزیز<sup>۱۵</sup>

۱- ث: نتوانند ۲- ث: انتظام ۳- ب: امور

\* ۴- پ: عذ شده ۵- ت: تحریر

\* ۶- آب ث: بیان تحریر، ت: بیان و تحریر

۷- ب: احوال ۸- ب: وزرا ۹- ت: کرد

۱۰- ت: ارتقاء آن، ث: ارتقاء \* ۱۱- ب پ ت ث: عذ شده

۱۲- پ ت: منابع ۱۳- آ: رای ۱۴- پ: اند

۱۵- ت: تعالی



## منهج دوم \*در منع ظلم و تعدی<sup>۱</sup>

۳۰ ت بعد از عرض دعا و مدحت بحضرت کیوان رفعت اعلام  
می رود کی چون قواعد اتحاد بین الجانبین<sup>۲</sup> بر وجهی<sup>۳</sup> مهمل  
شده کی بین المصلحتین فرقی صورت نمی بندد و مصالح و  
مفاسد طرفین حکم یک جهت گرفته<sup>۴</sup> پس<sup>۵</sup> برین تقدیر آنچه<sup>۶</sup> از  
عوارض امور کی متضمن مصلحت جمهورست درخاطر آید  
بی کلفت تکلف اعلام و انهای آن<sup>۷</sup> واجب باشد تا از عهده عهد<sup>۸</sup>  
اخوت<sup>۹</sup> دین و اسلام تفصی<sup>۱۰</sup> نموده آید بررای شریف مصور میگردد  
کی حضرت رب العالمین جل ذکره و عم شکره تکفل مهمانان را  
بقبضه قدرت<sup>۱۱</sup> و شوکت<sup>۱۲</sup> پادشاهان دین دار و ملوک معدت  
۳۱ پ شعار جهت آن داده تا نظام ملک<sup>۱۳</sup> متسق<sup>۱۴</sup> و منتظم گردد و  
قاعده شرع و اسلام منهدم ننماید و طوایف عباد در جمیع بقاع  
و بلاد در سایه<sup>۱۵</sup> راحت و رافت<sup>۱۶</sup> ایشان آسایش و آرامش

\* ۱- ب: حذف شده.      \* ۲- ت: حذف شده.      ۳- ت: گرفت

۴- ت: مبنی - افزوده شده.      ۵- ث: برانج      ۶- ت: انحضرت

۷- پ: حذف شده.      ۸- ث: و - افزوده شده.      ۹- آ: نفقی

۱۰- پ: ان - افزوده شده.      \* ۱۱- ث: حذف شده.

۱۲- آ: بالای سطر نوشته شده. ت: حذف شده.

۱۳- ث: منسق      \* ۱۴- پ: رافت و راحت

۱۵- ث: حذف شده.



یابند و هیچ سینه کینه بر زبان و از هیچ<sup>۱</sup> باطنی حکایت شکایتی  
 بد هان<sup>۲</sup> نرسد تا ملوک و سلاطین شکر این نعمت کی  
 ایشان را بر ممالک مالک گردانیده اند و مصالح و مفاسد<sup>۳</sup>  
 وجود را در کف کفایت ایشان نهاده بگذارند و بمواعید<sup>۴</sup> گن<sup>۵</sup>  
 شکرتم لازیدنکم<sup>۶</sup> مستظهر بوده از مزلق و مهالک<sup>۷</sup> و لسن<sup>۸</sup>  
 کفرتم ان عذابی لشدید<sup>۹</sup> مصون و مامون گردند ان شاء الله<sup>۱۰</sup>  
 تعالی مدتیست<sup>۱۱</sup> تا استماع<sup>۱۲</sup> می افتد کی نواب حضرت  
 شهر یاری از شارع<sup>۱۳</sup> شریعت و شاه راه<sup>۱۴</sup> طریقت<sup>۱۵</sup> معدلت<sup>۱۶</sup>  
 و نصفت انحراف نموده اند و در محافظت بلاد و عباد  
 اهمالی کی نه مناسب حال مقربان سلاطین باشد بجای آورده  
 و عوض یک دینار واجب دیوانی<sup>۱۷</sup> ده دینار از رعایا سترده<sup>۱۸</sup>  
 و بدان سبب مصالح مختل و مناظم<sup>۱۹</sup> مهمل مانده و رعایا بعضی جلاء  
 وطن کرده و بعضی تدبیر انهمزام<sup>۲۰</sup> را متشمر و مستوفر شده<sup>۲۱</sup> از صعوبت

- 
- ۱- آب: حذف شده      ۲- ب: در حاشیه نوشته شده      ۳- پ: حذف شده  
 ۴- پ ت: بگذارند      ۵- ت: بمواعید      ۶- ب: حذف شده  
 ۷- ث: ولین      ۸- ب: حذف شده      ۹- ت: کردند  
 ۱۰- ب: العرر      ۱۱- ب: با استماع ، ت: با استماع  
 ۱۲- ت: شرایع      ۱۳- ب: را      ۱۴- ت: حذف شده  
 ۱۵- آ: حذف شده      ۱۶- ت: از رعایا ده سترده      ۱۷- پ ت: مناظم  
 ۱۸- ت: ر      ۱۹- ب: در حاشیه نوشته شده      ۲۰- پ: و - نسوزده شده



این معنی \*در خاطر<sup>۱</sup> این دو لغتخواه اثری \*ظاهر شد<sup>۲</sup> کی قابل تقریر  
 و تحریر نیست مگر از کلام مجید<sup>۳</sup> عظم الله جلاله امر \*اعدلوا هو  
 اقرب للتقوی<sup>۴</sup> را نخوانده اند و از حدیث نبوی \*علیه الصلوة  
 والسلام<sup>۵</sup> نص \*العدل عز الدین وقوة السلطان<sup>۶</sup> و فيه صلاح الخاصة  
 والعامه<sup>۷</sup> بگوش هوش ایشان نرسیده است و الا برار کتاب<sup>۸</sup>  
 این محذورات<sup>۹</sup> و مباشرت این محظورات<sup>۱۰</sup> چگونه اقدام نمودندی  
 و از وخامت عاقبت ظلم و بدی مال ظلمه بر موجب الظلم  
 مرتعة و خیم چرا نیندیشیدندی شعر

ب ۳۲ "لا تظلمن اذا ما كنت مقتدراً"

فالظلم اخره یا تیک بالندم  
 \*تنام عینک<sup>۱۱</sup> و المظلوم منتبه  
 یدعو علیک و عین الله لم تنم<sup>۱۲</sup>

\*۱-ث: حذف شده. پ: با خاطر \*۲-آ: در حاشیه نوشته شده.

۳-ت: الله \*۴-ب: حذف شده ۵-ب: ت: نخوانده

\*۶-ت: علیه السلام، ث: صلی الله علیه وسلم

\*۷-۷-ب: حذف شده ۸-ب: پ: السلاطین ۹-ت: بارتکاب

۱۰-ب: محذورات ۱۱-ب: محظورات، پ: محضورات، ت: مخطورات

۱۲-ب: ازین صنف با خط مغایر نوشته شده است

۱۳-ب: تنام عینک، پ: نامت جفونک، ت: نام عینک، ث: نام عینک

۱۴-پ: بیت - افزوده شده



۲۲۷ شنیدم که باپور روشن روان

ملک شاه گشت آن شه کامران

که مارا شهنی<sup>۱</sup> بهر آن داده اند

بدین پایگه<sup>۲</sup> زان<sup>۳</sup> فرستاده اند

که داد و دهش پیشه<sup>۴</sup> ما بود

نکوکاری<sup>۵</sup> اندیشه<sup>۶</sup> ما بود

نخفتم زان<sup>۷</sup> در شب قیروش<sup>۸</sup> ۳۰ ت

که تا<sup>۹</sup> دیگران را برد خواب خوش

هزار آفرین برچنان شاه باد

بران داور افسروگاه باد

اگر شاه را<sup>۱۰</sup> داد<sup>۱۱</sup> ایین بود

\*کشاورز را<sup>۱۲</sup> بیل زرین بود

ز شوره<sup>۱۳</sup> بروید گل و ارغوان

چو<sup>۱۴</sup> باران گهر بارد از آسمان

دای دولتخواه و محب<sup>۱۵</sup> جی اشتباه را<sup>۱۶</sup> آنچ از محض اخلاص<sup>۱۷</sup>

۱-ت: نوشین ۲-ت: شاهی ۳-ت: پایگاه

۴-ت: بهران ۵-ت: نیکوکاری ۶-آث: از آن

۷-ت: قیدوش ۸-آ: بالای طر فرشته شده ۹-ت: حذف شده

۱۰-ت: ر ۱۱-ث: و - افزوده شده ۱۲-پ: که کشاورز را

۱۳-ت: رشوه به ۱۴-پ: جه ۱۵-ت: در ۱۶-ب: محض



و دولتخواهی در خاطر آمد بجز عرض رسانید تا رای شریف  
 بتفحص این قضیه اشتغال فرموده و خلائی را و دایع حضرت  
 خالق جل جلاله دانسته از هول حساب یوم المنقلب<sup>۴</sup>  
 و المآب اجتناب فرماید و تصور نکند که اوزار فواب و  
 مقربان او را که عموم رعیت ازان معذب و مغنی باشند  
 از و نخواهند دانست و محاسبه<sup>۵</sup> ان از و نخواهند طلبید  
 پ ۳۳ بل که اگر ایشان باخدم و حواشی خود که تحت<sup>۱۲</sup> تملک و تصرف<sup>۱۳</sup>  
 داشته باشند خطابی ناموجه کند جناب شهریاری  
 در حضرت باری هر آینه بدان<sup>۱۵</sup> مواخذ و مخاطب<sup>۱۶</sup> خواهد  
 بود تا حقیقت داند و مصدق این<sup>۱۷</sup> معنی در اخبار سلطان  
 غازی یمین الدولة و امین الملة محمود سبکتکین انار الله  
 برهانها آمده است که برادر او غلامی را ازان خود رنجانیده

- 
- ۱- پ: رسانید ۲- ب: پ: قصه ۳- ت: که و دایع، پ: بود ابح  
 ۴- ب: المنقلب ۵- ت: نمایند ۶- ت: نکنند، ث: فرماید  
 ۷- پ: او را و ۸- ت: نخواهد ۹- آ: آنرا ۱۰- آ: ت: بلک  
 ۱۱- ب: بالای طر نوشته شده ۱۲- ت: حذف شده  
 \* ۱۳- ث: تصرف و تملک، ت: خود تملک و تصرف  
 ۱۴- ت: دانسته ۱۵- پ: حذف شده \* ۱۶- ب: مخاطب و مواخذ  
 ۱۷- ت: و- افزوده شده \* ۱۸- ب: بالای سطر نوشته شده  
 ۱۹- پ: ت: برهانه



بود غلام بتظلم بر درگاه سلطان آمد سلطان در حال فرمود  
 تا طبل و علم و نقاره و اسبان نوبت و تمامت ساز  
 سلطنت بر درخانه برادرش بردند برادر چون آن حال<sup>۱</sup>  
 مشاهده کرد از غایت خوف و انزعاج<sup>۲</sup> بی توقف<sup>۳</sup> بر درگاه  
 سلطان آمد و سر بر زمین نهاد<sup>۴</sup> گفت<sup>۵</sup> از بنده چه گناه صادر  
 شده<sup>۶</sup> که سلطان اسباب سلطنت<sup>۷</sup> بر در من می فرستد سلطان  
 فرمود اگر سلطنت حق منست<sup>۸</sup> تو با<sup>۹</sup> تادیب غلام خود چه<sup>۱۰</sup>  
 تعلق داری بایستی کی<sup>۱۱</sup> جرمه او<sup>۱۲</sup> بر من عرض<sup>۱۳</sup> افتادی  
 تا نگذاشتی کی بر هیچ آفریده حیف و تعدی رود<sup>۱۴</sup> بتخصیص  
 از مالک بر مملوک و از حاکم بر محکوم<sup>۱۵</sup> جواب حضرت رب  
 العالمین<sup>۱۶</sup> جل جلاله که بندگان خود را بمن سپرده است<sup>۱۷</sup> روز  
 قیامت<sup>۱۸</sup> مرا می باید داد نه ترا<sup>۱۹</sup> بعد از ان بشفاعت<sup>۲۰</sup> بسیار  
 گناه برادر را<sup>۲۱</sup> عفو فرمود<sup>۲۲</sup> رضی الله عنه<sup>۲۳</sup> پس اگر این خطاب

- 
- ۱-ت: حذف شده      ۲-ب: را- افزوده شده، ت: بدید و- افزوده شده  
 ۳-ت: حذف شده      ۴-ت: نهاد      ۵-ت: حذف شده  
 ۶-پ: است- افزوده شده      ۷-ب: را- افزوده شده، ت: ر- افزوده شده  
 ۸-ت: نا تو      ۹-ت: کار- افزوده شده      ۱۰-پ: ان حالت  
 ۱۱-پ: عرضه      ۱۲-ت: ر و ن      ۱۳-ت: جه- افزوده شده  
 ۱۴-پ: حذف شده      ۱۵-پ: حذف شده      ۱۶-ث: و- افزوده شده  
 ۱۷-ت: باشفاعت      ۱۸-پ ث: حذف شده      ۱۹-ث: رحمة الله عليه



باطوایف رعایا و عامّه برایا که تکفل مهمات ایشان منوط  
 باهتمام ان حضرتست<sup>۱</sup> و اورا جهت ان تعیین فرموده اند  
 کرده شود و ببارخواست و تادیب و تعریک  
 التفاتی نرود و هاتق غیب نص حدیث<sup>۲</sup> \* کلم راع  
 و کلم مسئول عن رعیت<sup>۳</sup> بمسامع شریفه رساند  
 ۳۳ پ نعوذ بالله من سخط الله را نصب العین باید داشت و  
 ۳۲ ب رعایت این امانت را کی از حضرت عزت بجناب  
 شهریاری حواله فرموده اند مهمل نباید گذاشت قال  
 الله تعالی \* یا داود<sup>۴</sup> انا جعلناک خلیفه فی الارض فاحکم بین  
 ۲۸ آ الناس بالحق ولا تتبع الهوی فیضلک<sup>۵</sup> عن سبیل الله  
 وقتی که با داود<sup>۶</sup> علیه السلام این خطاب رود دیگری راجه  
 توقع باشد و بزرگان دین گفته اند<sup>۷</sup> دنیا گذاشتی<sup>۸</sup> و گزشتی  
 ۲۱ ت است و در قیامت<sup>۹</sup> در حضرت حق تعالی<sup>۱۰</sup> جواب سؤال را ایستادنی<sup>۱۱</sup>

- ۱- پ: حضرت      ۲- ب: ت: سار، پ: میان  
 ۳- ب: حذف شده      ۴- ب: بی باید      ۵- ب: حذف شده  
 ۶- پ: داوود      ۷- ت: فیضک      ۸- پ: دود، ت: داوود  
 ۹- پ: حذف شده      ۱۰- پ: حذف شده      ۱۱- ت: گفته  
 ۱۲- ب: گذاشتی      ۱۳- ت: حذف شده  
 ۱۴- ت: روز قیامت - افزوده شده  
 ۱۵- پ: ت: حقیقت - افزوده شده



باقی تو\* می دانی<sup>۲</sup>

۳

\* باد در برفک اما<sup>۵</sup> کنت مقتدراً

فلیس فی کل یوم انت مقتدر<sup>۴</sup>

والسلام علی من اتبع الهدی جهان بکام باد<sup>۶</sup>

خروج سوم<sup>۷\*</sup> در اجرای وقف<sup>۸</sup> بشروط<sup>۹</sup> واقفان<sup>۱۰\*</sup>

بحضرت<sup>۱۱</sup> فلک رفعت و درگاه کیوان رتبت سلطانی  
اعظمی<sup>۱۲</sup> دامت سلطنته نموده می شود که حق<sup>۱۳</sup> جل جلاله  
و عم نواله اعنه سلطنت و از مه<sup>۱۴\*</sup> پادشاهی و مملکت را  
در کف کفایت و یمین<sup>۱۵</sup> شوکت<sup>۱۶\*</sup> و عظمت<sup>۱۷</sup> ملوک اسلام  
و سلاطین اناام جهت<sup>۱۸</sup> آن نهاده تا مسالک ممالک خیرات را  
بر بندگان خدای مفتوح دارند و طرق ظلم منحسم و ابواب  
عدوان مسدود گردانند و از مزاللق شهوات و مدارک  
شبهات محترز و مجتنب باشند تا ادامت<sup>۱۹</sup> این معنی

---

۱- ت: بالای سطر نوشته شده. ۲- پ: مردان، ت: می دان

۳- پ: ت: شعر- افزوده شده. ۴- ب: حذف شده.

۵- پ: مقتدراً ۶- ت: اذاما ۷- آ: بمنه وجوده- افزوده شده.

۸- ۷- ب: از- در اجرای- تا- واقفان- حذف شده ۸- پ: ت: اوقاف

۹- پ: بشرط، ت: حذف شده. ۱۰- ب: تکرار شده.

۱۱- پ: حذف شده. ۱۲- ت: بتعالی- افزوده شده. ۱۳- ت: حذف شده.

۱۴- ت: بین ۱۵- ت: حذف شده. ۱۶- ت: بیجهت ۱۷- پ: حذف شده.



موجب استقامت سلطنت و اقامت ان<sup>۱</sup> حال سبب استقامت  
 مملکت گردد<sup>۲</sup> مدتیست که<sup>۳</sup> استماع رفته که امور  
 اوقاف ان<sup>۴</sup> ممالک<sup>۵</sup> بکلی نامستقیم گشته است و شروط  
 واقفان بالمره انتفا<sup>۶</sup> یافته و غرضی<sup>۷</sup> که بنا<sup>۸</sup> موقوفات<sup>۹</sup>  
 ۲۴ پ و ارباب خیرات را از تعیین اوقاف ان بوده فوت  
 شده و مرتزقه و مستحقان محروم مانده و مستأکله<sup>۱۰</sup> و  
 متغلبان بظلم و عدوان در تصرفات نامشروع شروع  
 نموده و هرکس را که<sup>۱۱</sup> از دیوان بحکومت و متصرفی و مقاطعی  
 وقفی تعیین می کنند آن وقف را ملک خود می دانند<sup>۱۲</sup> و تصرفات  
 مالکانه می کند و اجرای وظایف مستحقان و ترک ان منوط  
 برای او می باشد و این معنی سالهاست تا از قبیل مشاهدات<sup>۱۳</sup>  
 و معایناتست چه واقفان که مطامح انظار و مسامح<sup>۱۴</sup> افکار  
 ایشان احراز ثوبات اخروست محصول هر وقف<sup>۱۵</sup> را  
 بطایفه معین مخصوص گردانیده اند و بر غیر ایشان حرام

۱- پ: ث: این ۲- ت: و- افزوده شده

۳- ت: حذف شده ۴- ت: حذف شده ۵- ث: مملکت

۶- ب: اسفا، پ: ث: انتفا، ت: انفا

۷- آ: ب: عرض، ت: غرضی ۸- ب: پناة، پ: بناة، ت: بنات

۹- پ: موقوفان ۱۰- ب: مشاکله ۱۱- پ: حذف شده

۱۲- ث: می دانند ۱۳- ب: مسامح ۱۴- آ: وقت



کرده و در<sup>۱\*</sup> آن باب<sup>۱</sup> و قفیهای<sup>۲</sup> مشروع مسجل محکوم بها موکد  
 بلعنت نوشته تا غیر مستحقان متصرف آن نکردند<sup>۳</sup> درین  
 وقت نواب<sup>۴</sup> دیوان سلطنت و اعوان<sup>۵</sup> حضرت<sup>۶\*</sup> و اعیان<sup>۷</sup>  
 مملکت مدار امور بر تدابیر ایشانست بکلی از تمشیت  
 این<sup>۸</sup> معنی اهمال ورزیده اند<sup>۹</sup> و این خیر عام و صدقه جاریه<sup>۱۰\*</sup> را<sup>۱۱</sup>  
 که<sup>۱۲</sup> نص حدیث<sup>۱۳\*</sup> اذا مات ابن ادم انقطع عمله الا عن  
 ثلاث صدقه جاریه<sup>۱۴\*</sup> و علم ینتفع به و ولد صالح یدعوه<sup>۱۵</sup>  
 موکد انست در طی<sup>۱۶</sup> نسیان مندرج گردانیده و از وخامت  
 عاقبت این<sup>۱۷</sup> تقصیر و اهمال بندگی حضرت را در<sup>۱۸</sup> مقام جواب  
 سؤال حضرت رب العالمین تعالی<sup>۱۹</sup> شانه<sup>۲۰</sup> در روز حساب که  
 هنگام احتسابست آورده و نسبت مجموع<sup>۲۱\*</sup> تقصیرات  
 با او<sup>۲۲</sup> کرده چه حضرت عزت عظم سلطانه در حلیل<sup>۲۳</sup> و حقیر و فقیر

- 
- \* ۱- ث: باب ان      ۲- پ: وقفها، ث: وقفها  
 ۳- ث: و- افزوده شده      ۴- پ: با- افزوده شده      ۵- آ: اعیان  
 \* ۶- آ: خط کشیده شده      ۷- آب: ت: حذف شده، ث: در، پ: ار  
 ۸- ب: ان      ۹- ث: ورزیده      ۱۰- ب: جایزه  
 ۱۱- ب: حذف شده      ۱۲- ت: حذف شده      ۱۳- ب: حذف شده  
 \* ۱۴- ت: و ولد صالح یدعوه و علم ینتفع به      ۱۵- ب: ار، آ: ت: ان  
 ۱۶- پ: دو      ۱۷- پ: حذف شده      ۱۸- ث: زیرا این کلمه- مزد چشم داشتن- افزوده شده  
 ۱۹- ب: و- افزوده شده      ۲۰- پ: باو      ۲۱- ب: ت: حلیل



۳۴ پ و قطمیر امور که عاید بمصالح و مفاسد جمهور باشد پادشاهان<sup>۱</sup>  
 ۳۳ ب وقت را<sup>۲</sup> بالضروره<sup>۳</sup> مخاطب بل مواخذ خواهد گردانید اگر  
 جواب پادشاه حضرت عزت را<sup>۴</sup> در آن روز هایل ان باشد که انچ  
 ۲۲۸ فرموده حضرت<sup>۵</sup> ربوبیت بود در اجرای خیرات و امضای حسنات  
 و مبرات بجای آوردم و رعایت بندگان او واجب دانستم  
 و بر اعمال بتخصیص<sup>۶</sup> اوقاف عمال<sup>۷</sup> مصلح متدین که محصول<sup>۸</sup>  
 ۳۱ ت موقوفات را بمصارف شرعی مستغرق<sup>۹</sup> داشتند<sup>۱۰</sup> تعیین کردم  
 بهتر باشد یا<sup>۱۱</sup> انچ گوید از طاعت حضرت حق امتناع نمودم  
 و حق را از مستحق<sup>۱۲</sup> باز گرفته و دست ظلمه<sup>۱۳</sup> و متعدیان<sup>۱۴</sup> و  
 متغلبان قوی داشتم تا بقویت من ظلم کردند و حق را<sup>۱۵</sup>  
 باطل گردانیدند و من در حضرت حق تعالی<sup>۱۶</sup> شرمسار شدم<sup>۱۷</sup>  
 فعوذ بالله من ذلک چه در آن روز که<sup>۱۸</sup> هول و هیبت  
 ان قابل تقریر نیست هیچ افریده منکر افعال و اعمال خود  
 نتواند شد زبان او در بند آید و اعضای او بروگواهی

- |                 |                     |                      |
|-----------------|---------------------|----------------------|
| ۱-ب: بادشاهی    | ۲-ت: حذف شده        | ۳-ث: حذف شده         |
| ۴-ت: خواهند     | ۵-آ: تا، ت: حذف شده | ۶-ب: ناخوانا         |
| ۷-ب: تخصیص      | ۸-ت: عمل            | ۹-ث: و - انزوده شده  |
| ۱۰-ت: حذف شده   | ۱۱-ب: دانستند       | ۱۲-ب: ت: با          |
| * ۱۳-پ: حذف شده | ۱۴-پ: با            | ۱۵-ت: و - انزوده شده |
| ۱۶-ت: گردانیدم  | * ۱۷-ت: شرمسارم     | ۱۸-آ: ب: ت: حذف شده  |



دهند<sup>۱</sup> كما قال الله تعالى<sup>۲</sup> \*اليوم نختم على افواههم و تكلمنا  
 ايديهم و تشهد ارجلهم بما كانوا يكسبون<sup>۳</sup> و شاید<sup>۴</sup> که زبان  
 نیز<sup>۵</sup> گویا شود و برگناهان گواهی دهد کقوله تعالى<sup>۶</sup> \*يَوْمَ  
 تشهد عليهم السنتهم و ايديهم<sup>۷</sup> \* و ارجلهم<sup>۸</sup> بما كانوا يعملون<sup>۹</sup>  
 \*از صدور<sup>۱۰</sup> این معافی<sup>۱۱</sup> و تصور این<sup>۱۲</sup> حالات خاطر در اضطراب<sup>۱۳</sup>  
 و باطن در التهاب است<sup>۱۴</sup> چرا باید که ارتکاب جرایم<sup>۱۵</sup> نواب  
 و نزدیکان کند و حضرت سلطنت بدان مخاطب و مطالب  
 گردد مسلم که جناب جلال شهریاری خیر عام دیگران را که  
 منافع آن را در دنیا بر خود حرام کرده باشند<sup>۱۶</sup> و حسبة لله  
 تعالی و طلباً<sup>۱۷</sup> لمرضاة در راه خدای نهاده اضافتی نفرمایند<sup>۱۸</sup>  
 در<sup>۱۹</sup> امضا و اجرای آن اهمال<sup>۲۰</sup> نخیرا و رزد<sup>۲۱</sup> و نواب و مقربان و  
 ملازمان را در ترک اتیان بدین<sup>۲۲</sup> خیر چرا بازخواست نفرماید<sup>۲۳</sup> چه

- 
- ۱-آ: دهد ۲-ب پ پ ث: حذف شده ۳-ب: حذف شده  
 ۴-ب: مر- افزوده شده ۵-ب: حذف شده ۶-پ: تع  
 ۷-۷-ب: حذف شده ۷-ت: یکسبون ۸-ت: اليوم ۹-ث: حذف شده  
 ۱۰-ب: تکرار نوشته شده ۱۱-ت: معنی ۱۲-آ: حذف شده ۱۳-آ: اضطرابست  
 ۱۴-آ: حذف شده ۱۵-ت: کنا- افزوده شده ۱۶-ت: و- حذف شده  
 ۱۷-ت: باشد ۱۸-آ ب ث: نفرماید ۱۹-ت: اجرا و امضاء  
 ۲۰-۲۰-پ: تکرار نوشته شده ۲۰-آ: درین ۲۱-ت: و رزدند  
 ۲۲-پ: حذف شده ۲۳-ت: نفرماید



صدقات پادشاهان باید که بجمع طوایف و اصل گردد نه آنک  
 صدقات گذشتگان را ملازمان پادشاه بحرام خورد و بدنامی  
 دنیا و جواب آخرت بر پادشاه باشد چون بندگی حضرت در اجرائی  
 خیرات گذشتگان سعی که واقف در حال حیات همان کردی  
 بجای آرد هر آینه در اجر و ثواب با واقف شریک باشد  
 \*<sup>۵</sup> كما قال النبي صلى الله عليه وسلم من دل على خير فله مثل  
 اجر فاعله وفي الخير الدال على الخير كفاعله \*<sup>۶</sup> و اگر درین  
 باب اهمال رود<sup>۷</sup> و شروط واقفان جریان نیابد و  
 پادشاه تغییر و تبدیل آن را جایز دارد یا منع مغیر نکند  
 یا آن را بمسلمانی متدین که از شرط واقف بیک سر  
 موی تجاوز ننماید تفویض فرماید هر آینه عند الله تعالی  
 اثم باشد<sup>۸</sup> و از عهده جواب حضرت<sup>۹</sup> رب العالمین مشکل<sup>۱۰</sup>  
 بیرون تواند آمد دعاگوی دولت خواه همچنانک<sup>۱۱</sup> امور

- 
- ۱- پ: حذف شده ۲- ت: کردند ۳- ت: بخوارند ۴- ت: حذف شده  
 \*<sup>۵</sup>-۵- ب: حذف شده- كما قال النبي صلى الله عليه وسلم- افزوده شده، ت: كما قال النبي  
 عليه السلام من دل على خير فله مثل اجر فاعله وفي الخير الدال على الخير كفاعله، پ: ث:  
 والدال على الخير كفاعله ۶- ب: حذف شده ۷- پ: ت: ورزد  
 ۸- ب: تا، پ: نا، ت: یاد ۹- ب: ت: مغیر ۱۰- ب: ت: تا  
 ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ب: حذف شده ۱۳- پ: حذف شده  
 ۱۴- ب: مثل ۱۵- ب: همچنان



دولت و سلطنت و مملکت آن حضرت را<sup>۱</sup> در دار دنیا  
 برونق میخاهد<sup>۲</sup> ثوبات اخروی و نیل درجات<sup>۳</sup> عقبوی را  
 نیز<sup>۴</sup> که فایده تقلد سلطنت بحقیقت آنست در اعلیٰ علین  
 می طلبد و از غایت خیرخواهی مکنون<sup>۵</sup> خاطر و مضمون ضمیر را  
 از طریق مکاتبت و مراسلت باعلام و انهای رساند<sup>۶</sup> تابندگی<sup>\*</sup>  
 حضرت بتحقیق این<sup>۷</sup> حال اشتغال فرموده اولاد دست مستاکله  
 ۳۳۲ ب و متغلبان از تصرف<sup>۸</sup> موقوفات بکلی کوتاه گردانند و استرداد  
 اینج بغیر شرع و شرط واقف تصرف ننموده باشند واجب  
 ۲۸۳ ث دانسته بمصارف<sup>۹</sup> مشروعه مستغرق گردانده در اخبار  
 ۲۲۹ آ سلطان اسلام غازان خان انار الله برهانه آمده که اگر یکی از امرای<sup>۱۰</sup>  
 مقرب یا لشکریان وجهی بغیر حق از رعایا بگرفتند<sup>۱۱</sup> در حال  
 ۳۲ ت فرمودی که بزخم چماق<sup>۱۲</sup> باز گردانند و بمستحق رسانند و بعد از آن  
 حکومت و متصرفی اوقاف در جمیع ممالک با مناء متدین و صلحاء  
 متشرع تفویض فرماید<sup>۱۳</sup> و با وجود اعتماد بر امانت و دیانت مفوض الیه

۱- ب ت: حذف شده ۲- ب: میخوامد بود

۳- پ: درجات ۴- ث: حذف شده ۵- ب: مکوب

۶- ب: تابندگی، ت: باید که ان ۷- ب: ان

۸- ب: معلیان - افزوده شده ۹- پ: باشد ۱۰- پ: معارف

۱۱- ث: بالای سطر نوشته شده ۱۲- پ: برگرفتند ۱۳- پ: جماع، ت: چوماق

۱۴- ت: حذف شده ۱۵- پ: ت: فرمایند



بهر چند روز تفحص احوال معاش او با طایفه که شرعا و حکما  
 در اهتمام او باشد واجب داند و بر<sup>۳</sup> متابعت شریعت  
 تربیت<sup>۵</sup> و تقویت و بر مخالفت آن<sup>۶</sup> تشدید و تعنیف<sup>۷</sup>  
 از لوازم باشد چه بر<sup>۸</sup> پادشاه واجب است که از جمیع قضا یا  
 استخبار<sup>۹</sup> فرماید و در ترک کلیات امور و معظمت<sup>۱۱</sup> مصالح  
 با جمیع خلائق عموماً و بانواب<sup>۱۲</sup> و مقربان خصوصاً قطعاً<sup>۱۴</sup> و  
 اصلاً مساھله و مسامحه<sup>۱۵</sup> جایز نشمرد<sup>۱۶</sup> و اجرای حق بهر نفع  
 که ممکن<sup>۱۷</sup> باشد تقدیم فرماید و نکذارد که اوقاف را<sup>۱۸</sup> بهیچ آفریده  
 بتخصیص مستاکله<sup>۱۹</sup> و متغلبان<sup>۲۰</sup> بمقاطعه و ضمان دهند چه منشاء  
 هر تغیر که در شروط واقفان اتفاق می افتد<sup>۲۱</sup> ازینجا است  
 و چون از جمله موقوفات و ابواب البر یکی مدارس است که<sup>۲۲</sup>

- 
- ۱-ت: حذف شده ۲-ت: ث: باشند ۳-آ: باشند، ب: حذف شده  
 ۴-ت: د، ۵-ب: مرتب ۶-پ: مخالف  
 ۷-پ: تشدید و تصنیف، ت: تعنیف و تشدید  
 ۸-پ: حذف شده ۹-ب: ستعمار ۱۰-پ: فرمایند  
 ۱۱-پ: معضلات، در حاشیه - معظمت - نوشته شده ۱۲-ث: فواف  
 ۱۳-پ: حذف شده ۱۴-آ: ب: حذف شده ۱۵-آ: ب: ت: مسامحت  
 ۱۶-ب: نشمرد ۱۷-ث: حذف شده ۱۸-ت: حذف شده  
 ۱۹-ب: مشاکله، ت: بمساکله ۲۰-ت: بمتغلبان  
 ۲۱-ت: و - افزوده شده ۲۲-ب: حذف شده



جهت طلبه علوم ساخته اند مادام که محصولات اوقاف  
 پ ۳۶ آن بمصارف شرعی رسد در اندک روزگاری<sup>۲</sup> مستعدان بسیار  
 که وظایف ایشان از حاصل وقف و اصل<sup>۳</sup> شود بمراتب فحول  
 افاضل رسند و ممالک بوجود<sup>۴</sup> علمای نامدار و فضیلا  
 تقوی کردار که بغایت خالیست<sup>۵</sup> آراسته گردد و اعظم  
 اسباب<sup>۶</sup> رونق و آبادانی مملکت وجود این طایفه است  
 چه تمیز میان حلال و حرام و رعایت دقایق شریعت  
 و احکام و صیانت<sup>۷</sup> دما و فروج و محافظت<sup>۸</sup> اموال و املاک<sup>۹</sup>  
 و غیر آن بقلم و فتوی ایشان منوط و مربوط است و چون هر  
 منصب بمستعد و مستحق آن تفویض رود<sup>۱۰</sup> تربیت علماء  
 اسلام در ضمن آن بحصول پیوندد<sup>۱۱</sup> و مملکت پادشاه را  
 بوجود مبارک ایشان بر جمیع ممالک پادشاهان روی زمین  
 راه<sup>۱۲</sup> مفاخرت و مباحات و مرتبت تفوق و رجحان پدید  
 آید و پادشاه در دنیا و آخرت نیکو نام و پسندید فرجام

۱-ت: حذف شده ۲-پ:ت: روزگار

۳-ب:ت: حاصل ۴-ث: رسد ۵-ب:پ:ت:ث: از وجود

۶-پ:ث: بتجدید - افزوده شده ۷-ث: و - افزوده شده ۸-پ: ابائی

۹-ب: صائب ، پ: صنایت ۱۰-ت: املاک و احوال \*

۱۱-ت: حذف شده ۱۲-ت: و - افزوده شده ۱۳-پ: پیوندد

۱۴-ث: بالای سطر نوشته شده



گردد و بحقیقت زادی جهت \* معاد<sup>۱</sup> در پیش فرستاده  
 باشد \* و ما تقدموا لانفسکم من خیر تجدوه عند الله هو خیراً  
 واعظم اجرا<sup>۲</sup> چون رای همایون حضرت<sup>۳</sup> شهریاری این نصایح  
 بی غرض را \* بسمع رضا<sup>۴</sup> اصفا فرماید امید است که بعد الیوم  
 احوال موقوفات این<sup>۵</sup> مملکت بر وجهی تمشیت یابد که  
 بندگی حضرت را ذکر جمیل و اجر جزیل مدخر ماند<sup>۶</sup> ان  
 شاء الله تعالی جهان بکام باد

\* نفع چهارم در منع نزول بغا نهای رعایا<sup>۷</sup>

۳۴ ب حضرت سپهر مثال شهریاری که بحقیقت سایه عنایت  
 و مرحمت حضرت باریست لازالت سلطنته مصونة من  
 ۳۶ پ طوارق الادوار دائمة دوام اللیل و النهار اعلام می رود که حکمت  
 بالغه حضرت لا یزال<sup>۸</sup> ذی الجلالی<sup>۹</sup> عمت الاوه<sup>۱۰</sup> و تقدست  
 اسماء<sup>۱۱</sup> در تقویض امور سلطنت و مملکت بیاد شاهان اسلام  
 که حماة بیضة دین و ملک اند انست که در رعایت و محافظت  
 نفع انسانی که اشرف انواع موجودات اند<sup>۱۲</sup> و بحکم حضرت

\* ۱- آ: معاد، ب: معاش \* ۲- ب: حذف شده ۳- ب: ت: حذف شده

\* ۴- پ: در عایشه نوشته شده ۵- پ: فرماید، ۶- ب: پ: ث: ان

۷- پ: فرماید، ت: کرده \* ۸- ب: حذف شده ۹- ب: لا مرال

۱۰- پ: ذی الجلالی ۱۱- ب: الآه، ث: الاله

۱۲- ث: اسماء ۱۳- ت: است



الوهیت جل جلاله در اهتمام پادشاهان<sup>۱</sup> عادل هرچه از مساعی  
 ۲۹ آ جمیل<sup>۲</sup> ممکن و مقدورست بجای آرند چه علو<sup>۳</sup> قدر و ترفع  
 ۲۹ ث مکان و عظمت شان<sup>۴</sup> آن<sup>۵</sup> نوع بمثابتیست که انبیا صلوات الله  
 علیهم اجمعین و اولیا<sup>۶</sup> رضوان الله علیهم<sup>۷</sup> ازیشان بوده اند و  
 ۳۲ ت ملوک و سلاطین و اعظم و خواقین<sup>۸</sup> انار الله براهین الماضین<sup>۹</sup> و  
 ادام مملکة الباقین نیز تمامت داخل این نوع<sup>۱۰</sup> اند و<sup>۱۱</sup> بتوان<sup>۱۲</sup>  
 دانست که<sup>۱۳</sup> در هر<sup>۱۴</sup> بیغوله<sup>۱۵</sup> ولی واصل است یا فاسق<sup>۱۶</sup>  
 فاجر و صدیقیست یا زندیقی و جز حضرت رب العالمین  
 جل ذکره و عم شکره دیگری را<sup>۱۷</sup> باحوال<sup>۱۸</sup> عباد علم نباشد<sup>۱۹</sup> و اینچ  
 در حدیث قدسی مرویست که اولیایی تحت قبائی  
 لا یعرفهم غیری<sup>۲۰</sup> مصدق این<sup>۲۱</sup> مطلوبست<sup>۲۲</sup> مگر پیغمبرانی<sup>۲۳</sup> که  
 حضرت عزت جل جلاله ایشان را بران مطلع گرداند<sup>۲۴</sup>

- 
- ۱-ب: مادشان      ۲-ت: حذف شده      ۳-ت: حذف شده  
 ۴-پ: ث: این      ۵-پ: علیهم السلام      ۶-آ: پ: حذف شده  
 ۷-ت: خواتین      ۸-ث: الماضی      ۹-پ: حذف شده  
 ۱۰-پ: نتوان، ث: نتوان      ۱۱-آ: هرگز، ب: هرگز، ت: هرگز  
 ۱۲-ب: فاسق      ۱۳-ب: حذف شده      ۱۴-پ: احوال  
 ۱۵-۱۵\*      ۱۵-پ: از - و اینچ در حدیث - تا - مطلوبست - یک جذب ذکر شده است.  
 ۱۶-ب: حذف شده      ۱۷-ب: ان      ۱۸-ت: فکر  
 ۱۹-آ: پیغمبرانی      ۲۰-پ: ت: گردانید



قال الله تعالى \*عالم الغيب فلا يظهر على غيبه احداً الا من  
 ارتضى من رسول<sup>١</sup> پس چندانک پادشاهان در رعایت  
 و محافظت بنی نوع سعی<sup>٢</sup> بیشتر نمایند رفع درجت و علو  
 منزلت و مرتبت ایشان بحضرت رب العالمین که \*سلطان  
 السلاطینست<sup>٣</sup> بیشتر باشد چه شاید که ان رعایت و  
 محافظت شامل حال یکی از اقطاب و ابدال و<sup>٤</sup> اولیاء الله  
 گردد و بیک نظر عنایت و کرشمه التفات که ایشان  
 در حق ان<sup>٥</sup> پادشاهان فرمایند کار دنیا و آخرت ایشان ببرکت  
 ان ساخته گردد و غرض کلی در تعیین سلاطین خود رعایت  
 بنی نوع است فحسب چه \*رونق کارخانه<sup>٦</sup> دین و دنیا  
 بوجود ایشانست و پادشاهان را \*توقع نیک نامی دنیا<sup>٧</sup> و

\* ۱- ب: حذف شده.

۱- پ: از - و آنچه در حدیث - تا - مطلوبست - در اینجا ذکر شده است.

۲- پ ت ث: سعی ۳- ت: حذف شده

\* ۴- ب: سلطان السلاطین اند، پ ت: سلطان سلاطین است

۵- ب: او ۶- ت: حذف شده ۷- ت: بادشاه

۸- ب: فرماید

\* ۹- آ: کارخانه رونق

\* ۱۰- ب: نیک نامی توقع

۱۱- ت: حذف شده



ثواب<sup>۱</sup> آخرت از ره گذار<sup>۲</sup> محافظت ایشان<sup>۳</sup> پس اگر دعاگوی  
 دولتخواه<sup>۴</sup> سخنی که موجب مراعات نوع انسانی باشد در  
 خاطر آید و بمسامع شریفه ملیت<sup>۵</sup> حبوراً<sup>۶</sup> رساند همانا معلوم  
 و معاتب نگردد بجز عرض می رساند که مدتیست تا استماع  
 می افتد که دران مملکت که باهتمام<sup>۸</sup> نواب حضرت  
 سلطنت<sup>۹</sup> مخصوص است امرا و ارکان دولت و ایلچیان<sup>۱۰</sup>  
 و متغلبان در خانهای کدخدایان و رعایا نزول می کنند و  
 ملالت<sup>۱۱</sup> بسیار<sup>۱۲</sup> باهالی<sup>۱۳</sup> و ساکنان عاید می گردد چه ایشان تا<sup>۱۴</sup>  
 دران خانهای باشند مجموع مطاعم و مآکل و مشارب و  
 مفارش از خداوند خانه می طلبند<sup>۱۵</sup> اگر ملتیس ایشان مبزول  
 داشت هر ترقیتی<sup>۱۶</sup> که جهت<sup>\*</sup> عیال و اطفال کرده بدیشان

۱-ب: حذف شده. ۲-ت: گذر

۳-پ: است - افزوده شده، - و باد شاهان را توقع نیک نای دنیا و ثواب آخرت از ره گذار

محافظت ایشان - تکرار شده است ۴-آ: بالای ط نوشته شده، ت: حذف شده

۵-ب پ پ ث: ملت ۶-ت: و سرو را - افزوده شده

۷-ت: که - افزوده شده ۸-ت: بر اهتمام ۹-پ: حذف شده

۱۰-ث: ایلحان ۱۱-پ: ملامت ۱۲-ب: و - افزوده شده

۱۳-ت: حذف شده ۱۴-ت: با ۱۵-ب: می طلبد

۱۶-ب: ترسی، پ: ترقیتی، ت: ترقیتی، ث: ترقیتی

\* ۱۷-آ: در حاشیه - و اطفال - نوشته شده، ب: اطفال و عیال



۳۴ پ می باید داد و خود و زن و فرزندان گرسنه و عاجز بسر بردن و  
 و اگر ملتزم مبذول نمی دارد<sup>۲</sup> بزخم چوب و شکنجه می ستانند  
 و بسیاری باشد که بعضی در زیر شکنجه هلاک می شوند<sup>۳</sup>  
 و بوقت بیرون رفتن آنچه<sup>۴</sup> از احوالات و ادوات خانه  
 چون زیلو و پرده و طشت و افتابه و مشربه و غیر آن  
 ۳۶ پ که ایشان را در نظری آید جهت خود می برند و بیرون  
 این<sup>۵</sup> تنوعات ظلم و تعدی البته متعرض عورات<sup>۶</sup> نیز  
 میگردند و آن بیچارگان را مجال منع نمی باشد اما مردان  
 جهت آنکه فریاد کنند فریاد رسی<sup>۷</sup> نمی دانند و اما  
 زنان جهت آنکه از فضیحت<sup>۸</sup> و بدنامی می اندیشند  
 ناچار تحمل آن منکرات می کنند و<sup>۹</sup> هیچ نمی گویند و بحقیقت  
 اختلال احوال<sup>۱۰</sup> دین<sup>۱۱</sup> و دنیا و خراجی<sup>۱۲</sup> مملکت و سلطنت  
 از اینجاست و چون بنظر اعتبار قائل رود معلوم شود  
 که تکون و تولد اکثر اولاد زنا که بدزدی و حرامی گری و

- 
- ۱- ب: فرزندان آن ۲- پ: ت: ث: نمی دارند ۳- ب: می شود  
 ۴- ب: بالای سطر نوشته شده ۵- ت: حذف شده  
 ۶- ب: آید، ت: می آیند ۷- آب: ت: ان ۸- آب: ت: عواض  
 ۹- پ: ت: حذف شده ۱۰- ت: زن ۱۱- آ: ت: حذف شده  
 ۱۲- آب: فضیحت، پ: نصیحت، ث: فضیحت  
 ۱۳- ب: حذف شده ۱۴- ب: حذف شده ۱۵- ث: بالای سطر نوشته شده ۱۶- آ: آخرت



۳۳ ت ایفاتی و مفیدی و عوانی مشغول میگردند ازین ره گذر  
 ۲۳ است و بر پادشاهان واجب که صیانت خانها و  
 عورات رعایا همچنان کنند که صیانت حرم و اتباع خودی کند  
 تا دعوی سلطنت ازیشان مصدق و مسموع آید و بشکر  
 عطایا و مواهب و اهب علی الاطلاق که درباره ایشان از  
 ۲۹ ت مضای حکم و نفاذ امر و جریان فرمان و بسطت مملکت  
 و سایر نعم و منخ ارزانی داشتست قیام نموده باشند و  
 و ذکر جمیل دنیوی را با اجر جزیل اخروی جمع گردانیده و امر  
 واجب <sup>۱۰</sup> و اتقوا الله و اتبعوا الیه الوسیلة و جاهدوا فی سبیله  
 لعلمکم تفلحون را بگوش جان شنیده چه در اخبار سلطان  
 غازی <sup>۱۱</sup> یمین الدوله <sup>۱۲</sup> و امین الملة محمود سبکتگین انا لله  
 برهانه مذکورست که شبی بعد از فراغ از <sup>۱۳</sup> فرائض طاعات  
 و رواتب عبادات چون متوجه استراحت شدی خوابی

۱- ب: ایفاتی، پ: اتفاتی، ت: ایفاتی ۲- ت: ره کد ارست

۳- ت: و ۴- آ: جنان ۵- ت: باشد

۶- ت: پاره ۷- پ: اجرا ۸- آ: ت: داشت

۹- پ: باجر ۱۰- ۱۰- ب: از- و اتقوا الله- تا- تفلحون را- حذف شده

۱۱- ت: و اتعو ۱۲- ت: شنید ۱۳- ب: غازی آن و، ت: غازی

۱۴- ت: یمین ۱۵- پ: والدین- افزوده شده ۱۶- ب: حذف شده

۱۷- ت: حذف شده ۱۸- ت: روابت



غلبه کرد و هر چند<sup>۱</sup> سعی می نمود در خواب<sup>۲</sup> منی رفت  
 ۳۸ پ با خود اندیشید که همانا<sup>۳</sup> فریاد خواهی بردرگاهست و آواز  
 او بگوش من<sup>۴</sup> نمی رسد و بیداری او مانع خواب من<sup>۵</sup> می شود  
 برخاست و شمشیر بر میان بست و چنانک عادت  
 او بود<sup>۶</sup> تنها از خانه بیرون آمد و می رفت تا بدر مسجدی  
 رسید آواز شخصی شنید که<sup>\*</sup> در تاریکی شب<sup>۸</sup> سر بسجده<sup>۹</sup>  
 نهاده بود و می گفت الهی محمود سبکتین بفریاد من نمی رسد  
 داد من ازو بستان سلطان بی قرار در مسجد رفت و  
 آن شخص را گفت محمود سبکتین بر تو<sup>۱۱</sup> چه ظلم کرده است  
 که او را درین نیم شب<sup>۱۲</sup> بحضرت حق تعالی حواله می کنی  
<sup>\*</sup> و داد میخواهی<sup>۱۳</sup> مرد گفت ظلم ازین<sup>۱۴</sup> بیشتر چه باشد که  
 چندین شبست که یکی از متعلقان او مست بخانه<sup>۱۵</sup> من<sup>۱۶</sup>  
 می آید و بظلم<sup>۱۷</sup> و تعدی<sup>\*</sup> متعرض منکوحه<sup>۱۸</sup> من میشود<sup>۱۹</sup> و محمود

۱- پ: که - افزوده شده ۲- ت: خاب ۳- آب: ت: که - افزوده شده

۴- پ: ت: حذف شده ۵- ب: حذف شده ۶- آ: ت: ث: بوده

۷- ت: پنهان ۸- آب: ت: ث: حذف شده

۹- آب: ت: حذف شده ۱۰- ب: در - افزوده شده

۱۱- ت: بتو ۱۲- ت: حذف شده ۱۳- ث: حذف شده

۱۴- ت: این ۱۵- ت: در حاشیه نوشته شده ۱۶- پ: بزور

۱۷- پ: با منکوحه من فساد میکند



بفریاد من نمی رسد<sup>۱</sup> اگر او<sup>۲</sup> پادشاه عادل صاحب سیاست  
 بودی متعلق او در نیم شب بخانه<sup>۳</sup> من چه کار<sup>۴</sup> داشتی و بر چنین  
 حرکات چگونه اقدام نمودی \* سلطان گفت ای شخص محمود<sup>۵</sup> منم  
 مرا بر سر او بر تاداد تو از و بستانم آن<sup>۶</sup> مرد گفت<sup>۷</sup> امشب  
 نیامده است چون بیاید سلطان را خبر کنم سلطان او را با خود  
 برد و<sup>۸</sup> بدر بانی<sup>۹</sup> نمود و گفت بهر<sup>۱۰</sup> وقت که این مرد بدرگاه<sup>۱۱</sup>  
 آید بروز یا شب مرا خبر کنید آن مرد سلطان را دعا گفت  
 و برفت<sup>۱۲</sup> بعد از سه<sup>۱۳</sup> روز نیم شبی بدرگاه<sup>۱۴</sup> آمد دربانان<sup>۱۵</sup> او را  
 بحضرت سلطان بردند سر بر زمین نهاد و گفت ای سلطان عالم  
 ان ظالم آمده است سلطان در حال برخاست و شمشیر بر  
 میان بست و روان شد و با مرد گفت چون بخانه<sup>۱۶</sup> تو  
 رسم تو پیشتر برو<sup>۱۷</sup> و چراغ را<sup>۱۸</sup> بردار و مرا بنشان بر سر  
 او بر آن مرد چون \* در خانه<sup>۱۹</sup> رفت ان ظالم را در جامه خواب

۱- آب ت: و- افزوده شده ۲- ب: حذف شده

۳- ب: کا \* ۴- پ: سلطان را ماسکه نماند گفت که

۵- ب پ پ ث: حذف شده ۶- ب ت: حذف شده

۷- ت: بادربانی، ث: بدربانان ۸- پ: هر، ت: که بهر

۹- ت: یا بدرگاه ۱۰- ت: کن ۱۱- پ: روانه شد ۱۲- ت: نیم

۱۳- ت: بدرگاه ۱۴- ت: دربان ۱۵- ت: رو

۱۶- ب: از بپس- افزوده شده \* ۱۷- ب پ: بخانه ۱۸- ث: حذف شده



خفته دید چراغ را<sup>۱</sup> از پیش<sup>۲</sup> برداشت و سلطان را در خانه برد  
 \* سلطان چون<sup>۳</sup> بر سر مرد رفت سر او را<sup>۴</sup> بشمشیر از تن  
 جدا کرد و چراغ خواست چون بیاوردند<sup>۵</sup> سلطان در آن سر  
 نظر کرد سر بسجده نهاد و<sup>۶</sup> بعد از زمانی سر از سجده  
 بر آورد و دستها بر روی<sup>۷</sup> فرو مالید و حضرت عزت را  
 شکر<sup>۸</sup> بسیار گفت<sup>۹</sup> آن مرد سر<sup>۱۰</sup> بر زمین نهاد و سؤال کرد  
 ۱. ج که سبب این<sup>۱۱</sup> سجده و شکر چیست سلطان فرمود که من با  
 ۲. ت ۳. ت خدای تعالی<sup>۱۲</sup> عهد کرده بودم که<sup>۱۳</sup> اگر<sup>۱۴</sup> اقدام برین حرکت ذمیمه  
 \* یکی از پسران من<sup>۱۵</sup> نموده باشد<sup>۱۶</sup> تا سر او بر ندارم<sup>۱۷</sup> قرار نگیرم  
 ۲. آ و آنک ترا گفتم که<sup>۱۸</sup> چراغ از پیش بردار غرض آن<sup>۱۹</sup> بود تا مبادا که<sup>۲۰</sup>  
 یکی از پسران<sup>۲۱</sup> نباشد و مرا شفقت پدری دامن گیر شود و در<sup>۲۲</sup>

- 
- ۱- پ: حذف شده ۲- پ: او- افزوده شده ۳- ت: چون سلطان  
 ۴- آ: حذف شده ۵- آب: ت: و- افزوده شده، ت: و سلطان را  
 ۶- پ: حذف شده ۷- پ: بروی ۸- پ: بسیار کرد، ت: حذف شده  
 ۹- پ: حذف شده ۱۰- آ: آن، ت: حذف شده ۱۱- آ: حضرت حق ۱۲- ب: حذف شده  
 \* ۱۳- ج: یکی از پسران من برین حرکت ذمیمه اقدام ۱۴- پ: می  
 \* ۱۵- ت: حذف شده ۱۶- آ: نباشد، ت: ج: باشند  
 ۱۷- ت: ندانم ۱۸- ب: پ: حذف شده ۱۹- پ: ت: این  
 ۲۰- ت: اگر- افزوده شده ۲۱- ت: من- افزوده شده  
 ۲۲- ب: د





حفظ عهد و کشتن او و تقصیر کنم امر\* یا ایها الذین امنوا اوفوا بالعقود<sup>۱</sup> را نشنیده باشم سبب<sup>۲</sup> سجده و شکر<sup>۳</sup> این معنی بود بعد از آن آن مرد را گفت هرچه از خوردنی در خانه داری بیاور و تکلف مکن که من بغایت گرسنه ام و از آن شب که ترا در آن<sup>۴</sup> قصر و زاری دیدم تا این غایت که<sup>۵</sup> سه شبانروز است<sup>۶</sup> هیچ نخورده ام و با خود مقرر کرده که تا این<sup>۷</sup> بار از خاطر تو برنگیرم طعام بر من حرام باشد آن مرد را<sup>۸</sup> در خانه جز نان خشک و ابکامه<sup>۹</sup> چیزی نبود پیش سلطان آورد و سلطان<sup>۱۰</sup> با شرمی<sup>۱۱</sup> تمام بسیاری<sup>۱۲</sup> از آن<sup>۱۳</sup> بخورد و در حق آن مرد چندان انعام<sup>۱۴</sup> و احسان تقدیم<sup>۱۵</sup> فرمود<sup>۱۶</sup> که او در مدت عمر از مال

\* ۱- ب: حذف شده. ۲- آب ت: حذف شده. ۳- ب: شب

\* ۴- ب: شکر و سجده، آث: سجده شکر. ۵- ج: بیار

۶- ت: حذف شده. ۷- پ ت: حذف شده. ۸- پ: که - افزوده شده

\* ۹- ۹- ث: جز نان خشک و اب کافه در خانه، ج: و ابکامه - حذف شده

۱۰- ث: حذف شده. \* ۱۱- ج: بسیاری از آن بشری تمام

۱۲- ب: شرمی، پ: بشرتی، ث: بشتهی

۱۳- آب ت: حذف شده

\* ۱۴- ب: مکرد

۱۵- ت: بتکریم

۱۶- ج: حذف شده



۳۹ پ دُنیا جی نیاز شد رحمة الله تعالیٰ و رضی عنه \*۲ شعر

چنین کنند بزرگان چو کرد باید

چنین نماید شمشیر خسروان آثار \*۲  
اکنون تدبیر \*۳ دفع چنین \*۴ قضایا آنست که اولاً \*۵ حکم مطاع نفاذ  
یابد که امرا و وزرا و ارکان دولت و اعوان حضرت و سایر  
مقربان و ارباب اعتبار و غیرهم \*۶ جهت خود سراپها \*۷ و خانها  
سازند یا در بیع ارند یا بکرایه گیرند و اثمان \*۸ و اجور \*۹ جی قصور \*۱۰ و  
فتور ادا کنند و بعد از ان جهت ایلچیان و صادر و وارد بیرون  
شهرها \*۱۱ ایلچی خانها سازند و چنانک پادشاهان قدیم کرده اند  
ان مواضع را \*۱۲ زیلوها و جامه خواب و الاتی \*۱۳ که از ان چاره

---

۱-ب: علیه رحمة واسعة، پ: علیه \*۳-۲-پ: حذف شده،

در نسخه - و: این بیت در مثنوی بخط مغایر نوشته شده و کلمه - شعر - نیز حذف گردیده است.

\*۳-ت: دفع - حذف شده، و: چنین دفع

۴-ب: اولاد در، آ: اولاد ۵-آ: باید، ج: یاید

۶-ب: اعیان، و: اعیان ۷-ج: غیرم

\*۸-ب: تکرار شده ۹-ت: تا \*۱۰-ب: امور، پ: و اجور

\*۱۱-ت: حذف شده، و: و - حذف شده

۱۲-پ: شهر ۱۳-ت: دران

۱۴-ت: و: حذف شده

۱۵-پ: اتی



نباشد<sup>۱</sup> چون خم و سبو و کوزه و غرغان<sup>۲</sup> و کاسه و غیر آن<sup>۳</sup>  
 از مال دیوان<sup>۴</sup> مرتب دارند و وظایف یومی ایشان روز  
 بروزی رسانند تا آن طایفه را زحمت<sup>۵</sup> اهل شهر و  
 رعایا نباید داد و بیهانه جزویات مصالح بدرخانهای<sup>۶</sup> مردم<sup>۷</sup>  
 نباید رفت و عورات مردم در کف عفت<sup>۸</sup> و عصمت  
 محمی و مستور مانند و رعایا که از بیم ایلیان و تعرض و فساد  
 ایشان از خانهای خود بیرون نمی توانستند رفت بایمنی  
 و فراغت بیرون روند و بمهمات و مصالح خود مشغول  
 گردند و صدور این حالات موجب دوام دولت و سبب  
 بقای مملکت گردد انشاء الله تعالی دعاگوی دولتخواه را<sup>۹</sup> اینچ<sup>۱۰</sup>  
 از محض اخلاص بخاطر آمد<sup>۱۱</sup> عرضه داشت و امیدوارست  
 کی بجای غرض دانسته شرف قبول و رتبت<sup>۱۲</sup> انقضا<sup>۱۳</sup>  
 یابد<sup>۱۴</sup> جهان بکام باد

۱-ت: نباشد. ۲-ث: حذف شده.

۳-ب: غرغان، پ: غرقان، ت: غرعا ۴-ت: دیوانی

۵-ج: حذف شده. ۶-ب: بالای طر نوشته شده. ۷-ت: بیاید

۸-ت: خانها ۹-ت: حذف شده. ۱۰-ت: حذف شده.

۱۱-آب ت: حذف شده. ۱۲-ج: حذف شده. ۱۳-ت: حذف شده.

۱۴-ج: حذف شده. ۱۵-پ: امد، ت: آید

۱۶-ب: انقضا، پ: انقاط، ت: شج: انقاط ۱۷-ت: باید، ث: باید



\*فوج پنجم در منع تعرض امر او متغلبان رعایای دیههار<sup>۱</sup>  
 بعد از استنهاض<sup>۲</sup> عواطف خسروانی<sup>۳</sup> و استجلاب عوارف<sup>۴</sup> قهرمانی<sup>۵</sup>  
 آج بجسرت اعلی و سده اسمی خدایگانی اعلا<sup>۶</sup> الله تعالی اعلام می رود  
 که چون بین الجانین قواعد و داد ممد و قوانین محبت  
 ۳۹ پ و اتحاد مستحکم است در تدبیر مصالح و مفاسد طرفین بهیچ  
 حال فرقی در خاطر نمی آید و چون بمحل عرض رسد امید است  
 ۳۴ ت که داعی دولتخواه اگر بمحمدت اختصاص نیابد بلامت<sup>۷</sup> نیز  
 موسوم نشود نموده می آید<sup>۸</sup> کئی بکرات<sup>۹</sup> از طوائف<sup>۱۰</sup> ورود و فود  
 استماع رفته که چون بعضی از امرای حضرت و اینامان و  
 متغلبان<sup>۱۱</sup> در عزیمت<sup>۱۲</sup> شکار یا در اثنای اسفار بدیههای<sup>۱۳</sup> رسند  
 رعایا را بانواع تشدید و تعنیف<sup>۱۴</sup> تکلیف می کنند و گوسفند و تغار  
 ۳۱ آ و شراب<sup>۱۵</sup> و سایر موؤنات<sup>۱۶</sup> بیرون<sup>۱۷</sup> مال و متوجهات بزور

- 
- \* ۱- ب: حذف شده ۲- ب: استنهاض، ت: استهاض، ث: استهاض  
 ۳- پ: ج: حذف شده ۴- ث: بالای سطر نوشته شده ۵- پ: ج: حذف شده  
 ۶- پ: اعلی، ث: اعلاها ۷- ث: بلامت ۸- ث: شود  
 ۹- ت: حذف شده ۱۰- ج: حذف شده، ث: بکرات  
 ۱۱- ب: و طائف \* ۱۲- ت: بعزیمت ۱۳- ب: اشعار، ت: اشعار  
 ۱۴- پ: رسد ۱۵- پ: تعنیف ۱۶- ب: گوسفند  
 \* ۱۷- ث: بالای سطر نوشته شده ۱۸- پ: ت: مؤنات  
 ۱۹- آ: ب: ت: بدون



و تعدی می طلبند و آن بیچارگان از بیم جان و خوف چوب  
 و شکنجه می دهند مال و تحمل<sup>۱</sup> رعایا متغلبان می برند و  
 رعایا عاجز و مسکین و درویش می مانند<sup>۲</sup> و استعداد عمارت<sup>۳</sup>  
 و زراعت نمی ماند و پادشاه درد دنیا بظلم و بی وقوفی از احوال<sup>۴</sup>  
 رعایا مشهور می گردد و در آخرت عقوبت می یابد و مجموع  
 این قضایا محل احتراز و اجتناب پادشاهان دین دار و  
 ملوک معدلت شعارست چه طوایف سلاطین و فقهم الله  
 للعدل<sup>۵</sup> و الانصاف می باید کی در رعایت رعایا، ضعیف حال  
 همچنان<sup>۶</sup> کوشند که در رعایت نفس خود و فرزندان و  
 از ایذاء نفوس و اتلاف اموال<sup>۷</sup> رعایا همچنان<sup>۸</sup> محترز  
 باشند که از صحبت عقارب و حیات چه مضار ایشان<sup>۹</sup>  
 بنسبت<sup>۱۰</sup> با نفس و ابدان<sup>۱۱</sup> یکسان است<sup>۱۲</sup> فرق بیش از آن

۱- آب: حمل، ت: تحمل ۲- ب: ج: ماند

۳- ت: عهدت ۴- پ: حال ۵- پ: رعایا

۶- ج: العدل ۷- پ: همچنانک ۸- ت: احوال

۹- پ: همچنانک ۱۰- ت: متحرز

۱۱- ت: این ۱۲- ت: نیست

\* ۱۳- آ: مابدان و نفس،

ب: با نفس و ابدان، ت: با نفسی و ابدان

۱۴- آب: ت: و - افزوده شده



نیست که نکایت بعضی عاجلاً می باشد و نکایت بعضی دیگر آجلاً  
شعر ۴ و لا تؤذ نملاً ان اردت کمالکا

فان له روحاً طیباً کمالکا  
تا رعایا بقوت و مدد پادشاهان بعمارت و زراعت و اداء  
مال و متوجهات و بهره ارتفاعات و محصولات بفرات خاطر  
مشغول توانند بود هم مملکت آبادان شود و هم پادشاه  
نیک نام باشد و دوام مدت و بقاء ایام سلطنت بحکم  
حدیث الملك یبقی مع الکفر ولا یبقی مع الظلم<sup>۱۵</sup> خود از  
لوازم گردد و پادشاهان تا کارخانه مملکت را بدین طراز  
مطرز و بدین حلی متحلی نگردانند اسم ظلّ اللهی برایشان  
اطلاق نتوان کرد چه صاحب ظل که حضرت رب العالمین

۱-ج: حذف شده ۲-آ: حذف شده ۳-ت: حذف شده

۴-ب:ج: حذف شده ۵-ت: فلا ۶-ت: ادت ۷-آ: ففساً، ت: نفساً  
۸-آ: تطیب، ب: یطب، ت: نظیب

۹-ب: باشاهان، ث: باشاهان ۱۰-ت: بعهدت ۱۱-ج: بفراغ

۱۲-پ: دل ۱۳-ج: نیکو ۱۴-آ: در حاشیه نوشته شده، ت: حذف شده

\* ۱۵-ب: حذف شده ۱۶-پ: خارخامه ۱۷-ب: چلی ۱۸-ب: متچلی

۱۹-ب: نکردانند، پ: نکردانند، ت: بکردانند

۲۰-ب: ظلم

۲۱-پ: ت: الهی



است \*جل جلاله<sup>۱</sup> بر جمیع خلایق رحیم و مهربان است پس  
 پادشاه نیز که ظل حق است باید که بر خلایق رحیم و مهربان  
 باشد دعاگوی دولتخواه چون<sup>۲</sup> این معنی استماع کرد از ج ۱۱  
 خلوص عقیدت و صفاء طوبیتی که باطن او بران مشتمل  
 است بجز عرض رسانیدن تا رای صواب فرمائی<sup>۳</sup> اهتمام  
 بدفع ظلمه و متعدیان بروجهی<sup>۴</sup> فرماید<sup>۵</sup> که رعایا و زیردستان  
 از مزاحمت متغلبان ایمن<sup>۶</sup> توانند بود چه باوجود  
 خوف و شکستگی دل از رعیت و از هیچ آفریده  
 هیچ کار نیاید و مملکت آبادان ناچار خراب شود در  
 اخبار سلطان سعید<sup>۷</sup> مغفور<sup>۸</sup> غازان خان<sup>۹</sup> انارالله برهانه و ثقل  
 بحسنات<sup>۱۰</sup> الاعمال میزانه مذکور و مسطورست کی روزی  
 \*با امرا گفت من جانب رعیت را بعد ازین نگاه نخواهم داشت  
 اگر مصلحت است<sup>۱۱</sup> تا باتفاق<sup>۱۲</sup> همه را غارت کنیم چه هیچ آفریده برین<sup>۱۳</sup>  
 معنی از من<sup>۱۴</sup> قادرتر نیست اما باید کی بعد ازین شما تغار و آتش

\*۱-پ ج: حذف شده ۲-ت: حذف شده ۳-پ: فرمان

\*۴-پ: بدفع ظلمه و متعدیان بروجهی اهتمام، ج: بدفع ظلمه و متعدیان

اهتمام بروجهی ۵-پ: فرماید ۶-ت: امین

۷-ت: حذف شده ۸-ب: حذف شده ۹-ث: حذف شده ۱۰-ب: الحسنات

\*۱۱-ب: با امرا ۱۲-ت: باشد ۱۳-ث: باتفاق

۱۴-پ: بدین \*۱۵-پ: قادر



و مرسوم و جامگی از من توقع ندارید چه اگر بعد الیوم یکی  
 از شما از من ازین نوع التماسی کند اورا بمخاطبات  
 شدید عنیف مخاطب و مشدد گردانم\* جهت آنکه ترتیب  
 مجموع مصالح<sup>۱</sup> سلطنت و مملکت و امرا و وزرا و ایناقان  
 و لشکریان از سعی رعایاست<sup>۲</sup> در عمارت<sup>۳</sup> و زراعت<sup>۴</sup> و چون ما<sup>۵</sup>  
 ایشان را که اصل این قضایا<sup>۶</sup> اند با اتفاق غارت کرده باشیم  
 انگاه چنین توقعات از که توان داشت<sup>۷</sup> و چگونه میسر  
 شود شما با خود اندیشه کنید کی اگر گاو و تخم از رعایا بستانید  
 و برایشان زور و زیادتی روا دارید و غلات ایشان  
 بخورانی<sup>۸</sup> بعد ازین<sup>۹</sup> چه خواهید کرد شما ایشان را و زنان<sup>۱۰</sup>  
 و فرزندان ایشان را می زنید و می رنجانید و نمی اندیشید  
 کی اگر با شما و زنان و فرزندان شما نیز<sup>۱۱</sup> همین خطاب رود

\* ۱- ج: جنانک ۲- ت: حزن شده

۳- پ: رعایا ۴- ت: عهدت ۵- پ: زراعت است

۶- پ: مال ۷- ت: انسان ۸- آت: آن

۹- ب پ: قضا ۱۰- ت: آنکه ۱۱- ج: حاست

۱۲- آت: بخورید و بخوراند، ب: بخورند و بخورانید، ب: بخورید



\* و عادت چهارپایان آراسته<sup>۲</sup> در اعیاد و نوروزات<sup>۳</sup> در بازارها  
گردانیدن و از مردم چیزی خواستن همچنان<sup>۴</sup> موجود و خربندگان  
و پیکان و شتربانان<sup>۵</sup> و امثال ایشان نیز بقدر تعرضی<sup>۶</sup> می رسانند<sup>۷</sup>  
و چون رعایا ضعیف حال اند از عهده بیرون نمی آیند و بکلی  
مستهلک می شوند و بخراجی مملکت سرایت می کند اگر  
\* این معافی را<sup>۸</sup> منع نفرمایند<sup>۹</sup> و مفسدان و عوانان<sup>۱۰</sup> آگاه شوند<sup>۱۱</sup>  
و بمتغلبان<sup>۱۲</sup> ملحق گردند و ایشان را بر ذمایم حرکات و قبايح  
افعال دارند تعدی زمان قدیم که پادشاه سعید غازان خان  
دفع آن کرده باز مجدد گردد و تدبیر<sup>۱۳</sup> آن جز بخون<sup>۱۴</sup> ریختن<sup>۱۵</sup>  
ت<sup>۳۵</sup> بسیار میسر نشود و مراحم و عواطف شهریاری اراقت<sup>۱۶</sup> دما و  
از هاق نفوس چگونه روا دارد پس تدبیر<sup>۱۷</sup> آنست که از اکنون<sup>۱۸</sup>

\* ۱- ت: حذف شده ۲- ت: آراستن

۳- ب: نوروزات، ت: نوروزات و، ث: نیروزات، پ ج: نوروزها  
۴- آت: همچنین \* ۵- آت: پیکان و شیربانان، ب: سدکان و سترمانان،  
پ: مکان و شیربانان، ت: شیربانان، ج: سربانان و بیکان

۶- ت: ت: تعرض ۷- ج: رسانند ۸- پ: میکنند \* ۹- ت: ناخوانا

۱۰- ب: نفرماید \* ۱۱- ث: حذف شده ۱۲- ت: متعلقان

۱۳- ت: بحق \* ۱۴- آ: آن بجز، ت: ناخوانا

۱۵- آت: خون ۱۶- ج: ریختی ۱۷- ب: ازاف

۱۸- ب: حذف شده ۱۹- ث: حذف شده ۲۰- ج: حذف شده



باز حکم مبارک بمنع این قضایا نفاذ یابد تا عن قریب  
 امور مملکت <sup>۱</sup>\*براقوم طرایق و اعدل <sup>۲</sup>\*اوضاع و <sup>۳</sup>مناج  
 آ ۲ پ استقرار گیرد <sup>۴</sup> و حضرت سلطنت را ذکر جمیل  
 مؤبد و اجر جزیل مخلص خیرة ماندان شاء الله تعالی و  
 چون سخن دعاگوی دولتخواه از وصمت <sup>۵</sup> اغراض <sup>۶</sup> منزہست  
 آ ۱ ج یقین است کہ بمع رضا اصفا رود دولت مستدام  
 \*و جهان بکام باد <sup>۹</sup>

آ ۲ ج نفع هفتم در استکشاف احوال مزوران و تدبیر ایشان  
 بعد از احکام <sup>۱۰</sup> مبانی و داد و ایضاح احوال محبت  
 و اعتقاد برای عدل <sup>۱۱</sup> فرمای و فکر گوهرزای حضرت شریفه  
 سلطانی اعظمی <sup>۱۲</sup> لازالت دولته ممدودة الظلال علی الانام  
 ممتدة الی یوم الحشر و القیام مکشوف گردانیده می آید <sup>۱۳</sup> چون این <sup>۱۴</sup>  
 آ ۳ ب دولتخواه را قاعده مخالفت با حضرت معالی شهر یاری  
 بروجهی مہد شدہ کہ در مصالح جانبین و مناظم جہتین بھیج

۱- ت: ناخوانا \* ۲- ب پ ث: براقوم، ت: باقوم

\* ۳- پ ج: حذف شد، ت: اوضح- افزوده شد ۴- ج: یابد

۵- ب: حذف شد ۶- آب: دخیل، ت: ث ج: دخیل ۷- ت: ناخوانا

۸- آپ: اعتراض، ب: ت: اعتراض \* ۹- پ: باد، ت: باد و جهان بکام

۱۰- ب: حکام ۱۱- ج: مودت- افزوده، ب: و- افزوده ۱۲- ب: تکرار شد

۱۳- ب: اعظم ۱۴- ب: کہ ۱۵- پ: حذف شد



حال<sup>۱</sup> فرقی در خاطر نمی آید درین وقت شمه<sup>۲</sup> از احوال معاش  
اعیان ممالک محروسه که<sup>۳</sup> بدای<sup>۴</sup> دولتخواه رسیده<sup>۵</sup> بعرض  
می رسانند تا بتدارک و تلافی<sup>۶</sup> آن اهتمام رود و اگر در حضرت  
شهریاری نیز از معاش اهالی این مملکت امری غیر ملایم حق  
عرضه داشته باشند بدعاگوی<sup>۷</sup> دولتخواه آنها فرمودن<sup>۸</sup> تا تدارک  
کرده شود<sup>۹</sup> \*نهایت مخلص نوازی خواهد بود<sup>۱۰</sup> و موارد مملکتین<sup>۱۱</sup>  
از عروض آفات<sup>۱۲</sup> و طرق مخافات مصون و مامون گردد انشاء الله  
تعالی بشفوف آنها رسانیده می آید که درین ایام استماع  
رفته که<sup>۱۳</sup> جمعی از ملازمان محاکم شریعت باتفاق<sup>۱۴</sup> \*طایفه<sup>۱۵</sup>  
از اعیان مملکت حجت های مزور می نویسند که فلان متمول را  
از تاریخ بیست و یک<sup>۱۶</sup> یا سی سال<sup>۱۷</sup> \*یا کمتر یا بیشتر<sup>۱۸</sup> چندین هزار  
دینار بفلان شخص می باید داد و از حجت های کهنه کی در دکانهای<sup>۱۹</sup>

۱-ت: حذف شده. ۲-ث ج: حذف شده. ۳-آ ت ج: رسید

۴-ب: رسانند ۵-ب: بلاق، ت ث: تلاق

۶-پ: باشد ۷-ب: دولتخواهی ۸-پ ج: فرماید

\*۹-پ ج: حذف شده ۱۰-ج: مملکتش ۱۱-پ: افتاب

۱۲-آ: افتاد - بالای سطر نوشته شده، ب: بالای سطر نوشته شده

\*۱۳-پ: از طایفه ۱۴-ت ث ج: سال - افزوده ۱۵-ب: نا، پ: با

۱۶-ت: حذف شده \*۱۷-ث: پیشتر یا کمتر

۱۸-ب ج: دکان



عطاران\* می باشد شقه گواهی<sup>۱</sup> شهود<sup>۲</sup> بازی شکافند و<sup>۳</sup> باخر  
 ۴۳ پ حجت<sup>۴</sup> مزور الحاق می کنند و آن شخص متمول را بحکام و  
 متغلبان تهدید و تخویف می دهند تا<sup>۵</sup> مجموع مال حجت  
 بتزویری ستانند یا بتوسط جمعی دیگر از مزوران بر مصالحه  
 بقطع می رسانند و دیناری چند از آن متمول مظلوم می گیرند  
 ۳۲ ث و آن مزوران ظالم بر یکدیگر قسمت می کنند و جهت املاک  
 نیز حجتها بتواریخ قدیم و گواهان قدیم می نویسند و چند مردم  
 پیر را که ایشان نیز\* از مزوران<sup>۶</sup> قدیم می باشند بمحاکم قضاة  
 می برند و گواهی می دهند و قاضی را بالضروره بصحت ان<sup>۷</sup>  
 دین و حقیقت<sup>۸</sup> آن ملک حکم می باید کرد و اموال و املاک  
 مستحقان منقص<sup>۹</sup> می گردد و نامستحق در حقوق دیگری تصرف  
 می نماید و چنین خطبی که نکایت<sup>۱۰</sup> آن بی نهایت است لایزال

\* ۱- ب: حذف شده ۲- ث: لواه ۳- پ: شهود

۴- ت: حذف شده ۵- ب: بالای سطر نوشته شده ۶- ث: ج: یا

۷- ب: نا، پ: تا ۸- ت: حذف شده

\* ۹- ب: ارا مزور آن، ث: از مزورسان ۱۰- پ: حذف شده

۱۱- ب: حصص، ت: حقیقت، ث: حقیقت

۱۲- پ: فرمود

۱۳- ت: منقصی

۱۴- ت: نکایت



واقع می شود و هیچ آفریده بمسامع شریفه اسمعها الله \* المسار  
والمعاب<sup>۲</sup> نمی رساند دعاگوی دولتخواه را اخلاص جانی بر  
عرض این معانی باعث \* و معرض<sup>۴</sup> گشت بالضروره بعرض  
رسانید تا حضرت عالی<sup>۵</sup> شهریاری قاضی القضاة ممالک را  
که \* معلوم شده که افضل و اعدل و اعلم و اعقل قضاة  
ت<sup>۳</sup> \* روی زمین<sup>۶</sup> است باستکشاف این قضایا امر فرماید<sup>۷</sup> تا در  
خلوات<sup>۸</sup> بتفحص و تحقیق<sup>۹</sup> ان اشتغال نماید اگر ان جماعت  
کی<sup>۱۰</sup> ارتکاب \* این حرکات<sup>۱۱</sup> ذمیمه کرده از اشراف و اکابر  
باشند و فقر و فاقه<sup>۱۲</sup> و احتیاج و افتقار ایشان را برین<sup>۱۳</sup>  
قضایا باعث و معرض بوده از تفصیح<sup>۱۴</sup> صیانت نموده  
ج<sup>۱۵</sup> بفواضل انعامات حضرت سلطنت پناه و اجرای مراسم<sup>۱۶</sup>  
ووظایف<sup>۱۷</sup> مستظهر گرداند و بحج پیاده و ایمان غلاظ و

- 
- ۱-ج: واضح \* ۲-ث: المعاب و المسار ۳-ت: رسانند  
\* ۴-ت: حذف شده ۵-ت: عالی \* ۶-ث: حذف شده  
\* ۷-ث: حذف شده ۸-ت: آن ۹-ب: ورماید، پ: فرمایند  
۱۰-ج: خلوت ۱۱-پ: تحقق ۱۲-ب: ت: حذف شده  
\* ۱۳-ت: ان افعال ۱۴-ب: قافه  
۱۵-آ: بران، پ: بدین، ت: بران آورده و بران  
۱۶-پ: تفصیح، ث: تفصیح و ۱۷-ت: مراسم  
۱۸-پ: ج: عواطف



۴۳ پ شد اد سوگند دهد که من بعد بر چنین حرکات اقدام نمایند<sup>۲</sup>  
 و اگر نموده باشند و بعد از آن باز خواستی عنیف که مستحق  
 آن باشند بتقدیم رسد بحقیقت از سوء اعمال<sup>۳</sup> و قبح افعال<sup>۴</sup>  
 ایشان باشد و برین<sup>۵</sup> موجب مکتوب از ایشان بستانند  
 و بتمسک<sup>۶</sup> نگاه دارد و تقبل<sup>۷</sup> انعامات و صدقات<sup>۸</sup> بزرگی حضرت  
 کی از ایشان کرده باشد عرضه دارد تا باجرا و امضا پیوند  
 و ایشان را هیچ بهانه نماند و اگر آن جماعت از سفله و اذل<sup>۹</sup>  
 باشند و از سالیان بسیار<sup>۱۰</sup> این حرکت ذمیمه را صنعت  
 کرده و بثبوت رسد<sup>۱۱</sup> نواب دیوان شرع و یار غوثی توقف  
 آن جماعت را بیاسا رسانند و سر و دست و پای ایشان را<sup>۱۲</sup>  
 در ولایت بگردانند تا بعد الیوم هیچ افریده بر چنین  
 حرکات اقدام ننماید<sup>۱۳</sup> آنچه بنده دولتخواه و داعی بی اشتباه را  
 در دفع این قضیه<sup>۱۴</sup> بر خاطر گذشت بوسیلت این ضراعت

- 
- ۱- ت: و- افزوده ۲- پ: ج: نماید، ت: نماید ۳- پ: باشد  
 ۴- ب: پ: باشد ۵- ت: رسانند ۶- آ: افعال ۷- آ: اعمال، ب: حذف شده  
 ۸- ب: بدین ۹- آ: تمسک ۱۰- پ: حذف شده ۱۱- پ: صدقات و انعامات  
 ۱۲- آ: او ۱۳- ت: ارذل، پ: ث: ج: ارذل ۱۴- ج: حذف شده  
 ۱۵- آ: آن ۱۶- پ: ت: حذف شده، پ: ث: ج: با- افزوده شده  
 ۱۷- پ: و- افزوده ۱۸- ت: یار غوثی ۱۹- پ: بیاساق ۲۰- ج: حذف شده  
 ۲۱- ج: ولایات ۲۲- آ: ت: نماید ۲۳- ب: حذف شده ۲۴- ت: قصه



بجز عرض رسانید و امیدوارست کی شرف قبول<sup>۱</sup>  
 اصفا یابد ان شاء الله تعالی جهان بکام باد  
 \*نفع هشتم در تفحص عقاید اولاد و امرا و تدبیر آن<sup>۲</sup>  
 بدرگاه دولت پناه حضرت شهریاری حفت<sup>۳</sup> بالعظمه<sup>۴</sup>  
 و التایید<sup>۵</sup> انها می افتد که فایده اتحاد و اعتضاد<sup>۶</sup> میان سلاطین  
 اسلام و ملوک<sup>۷</sup> اناام آنست کی لایزال باخبار و  
 استخبار احوال<sup>۸</sup> مشغول باشند و اعلام و استعلام قضایا  
 واجب<sup>۹</sup> دانند تا اگر در احد<sup>۱۰</sup> الجانبین قضیه مهمل ماند بجهت<sup>۱۱</sup>  
 تدبیر تدارک آن کرده<sup>۱۲</sup> پیش از فوت بتلافی اهتمام نمایند  
 و مصالح<sup>۱۳</sup> مملکتین در سلک انتظام<sup>۱۴</sup> انخراط<sup>۱۵</sup> یابد درین وقت  
 ۴۴ پ استماع<sup>۱۶</sup> افتاد<sup>۱۷</sup> کی بعضی از شاه زادگان<sup>۱۸</sup> خاطر<sup>۱۹</sup> در مطاوعت

- 
- ۱-ت: بشف ۲-پ: ثج: وسعادت - افزوده شده.  
 ۳-ب: حذف شده. ۴-پ: ث: حذف شده. ۵-ث: تدابیر  
 ۶-ج: تکرار شده. ۷-ت: حذف شده. ۸-ث: بالتایید  
 ۹-ب: ث: اعتضاد ۱۰-پ: ج: طوایف - افزوده شده.  
 ۱۱-ت: حذف شده. ۱۲-ب: می باشند ۱۳-آ: ت: حذف شده.  
 ۱۴-پ: احدی ۱۵-ج: بعضین ۱۶-ت: شود و - افزوده شده.  
 ۱۷-ج: جناح ۱۸-ب: امضام ۱۹-ب: انخراط، پ: ج: انخراط  
 ۲۰-پ: اتفاق ۲۱-ت: افتد ۲۲-آ: ت: شهزاده کان  
 ۲۳-ج: حذف شده.



آن حضرت متردد گردانیده اند و عزیمت اعراض<sup>۱</sup> در ضمیر آورده و بعضی از امرا و لشکریان با ایشان اتفاق کرده و هیچ یک از ملازمان حضرت سلطنت<sup>۲</sup> را از این حال<sup>۳</sup> و قوف نداده داعی دولت<sup>۴</sup> را از وقوع این معنی ترددی تمام بخاطر رسیده و از دل رخصت نیافت کی حضرت<sup>۵</sup> اعلام نکند<sup>۶</sup> اکنون می نماید که تدبیر این قضیه<sup>۷</sup> موقوف بر تامل<sup>۸</sup> شافی و تدبری<sup>۹</sup> وافی است اگر شاهزادگان باغوا<sup>۱۰</sup> بعضی از نزدیکان برین معنی اقدام نموده یا می خواهند کی نمایند دفع آن جماعت تا موجب انرجار کلی<sup>۱۱</sup> شاهزادگان<sup>۱۲</sup> و سبب ارتداع دیگران باشد از جمله لوازم است چه ذوالقرنین اسکندر روی در باب مخالفت ارکان دولت از استاد خویش ارسطو طالیس حکیم مشاورت طلبید او درختان قدیم را ببرید و شاخی هم از آن درخت<sup>۱۳</sup> در زمین نشانند اسکندر امراء قدیم را کی مخالفت می نمودند از

۱- پ: حذف شده، ت: اعراض

۲- آ: در حاشیه نوشته شده، ت: حذف شده، پ: را از این حال

۳- پ: دولتخواه، ت: دوست

۴- آب ت: حذف شده، پ ج: فی الحال حضرت ۵- ت: کند

۶- ب: قصه ۷- ب: تامل ۸- ت ج: تدبیر

۹- پ: باغوا، ت: باعزا ۱۰- پ: نزدیکان ۱۱- پ: کل

۱۲- ت: ارکان دولت - کلمه - ارکان - در حاشیه نوشته شده ۱۳- ت: حذف شده



پیش برداشت و پسران ایشان را<sup>۱</sup> قایم مقام گردانید و اگر  
 شاه زادگان<sup>\*</sup> درین باب<sup>۲</sup> محرض<sup>۳</sup> امرا و ارکان دولت شده با  
 خود متفق گردانیده اند تدبیر ایشان<sup>\*</sup> تا بتوسیع<sup>۴</sup> مجال و دستگاه  
 باید کرد تا از فواید افکار بواسطه<sup>۵</sup> ضیق مجال و غلبه<sup>۶</sup> افتقار  
 اعراض کند تا بتقرید<sup>۷</sup> و تجرید بل بتوقیف<sup>۸</sup> و تحبیس تا از  
 متابعت آرای فاسده انقطاع و اجب<sup>۹</sup> دانند و اگر شاه زادگان در باب  
 برائت ساخت<sup>۱۰</sup> بعد از توسیع مجال عذری<sup>۱۱</sup> موجه<sup>۱۲</sup> گویند و توقع انماض  
 و عفو کنند<sup>\*</sup> سخن ایشان مسموع<sup>۱۳</sup> و ملتئم<sup>۱۴</sup> مبذول باید فرمود  
 تا بمرام و عواطف بندگی حضرت خلد ملکه اعتماد کرده<sup>۱۵</sup> بعدالیوم  
 از ارتکاب<sup>۱۶</sup> چنین خطاب<sup>۱۷</sup> و جرایم مرتد<sup>\*</sup> و منزجر گردند

- 
- ۱-ب: حذف شده      ۲-ت: حذف شده      ۳-ب: حذف شده  
 ۴-پ: محرض      ۵-ب: تا موسیع، پ: یا توسیع، ت: تا بتوسیع،  
 ث: تا موسیع، ج: تا توسیع      ۶-ب: حذف شده  
 ۷-ث ج: یا      ۸-ب: بتقرید      ۹-ب: بوقف  
 ۱۰-پ: حذف شده      ۱۱-ب پ ث ج: ساخت      ۱۲-پ ج: حذف شده  
 ۱۳-پ: پیش اورند      ۱۴-پ ج: حذف شده      ۱۵-پ ج: ایشان - افزوده شده  
 ۱۶-پ: با      ۱۷-پ ج: حذف شده      ۱۸-ب: ارتکاب  
 ۱۹-ت: خطبات، ث: خطایا  
 ۲۰-پ ج: از  
 ۲۱-پ ج: حذف شده<sup>\*</sup>



شعر<sup>۱</sup>

اقبل معاذیر من یاتیک معتذراً<sup>۲</sup>

ان برّ عندک فیما قال او فجرا

فقد اطاعک من<sup>۳</sup> یرضیک ظاهره

وقد اجلک<sup>۴</sup> من یعصیک مستترا<sup>۵</sup>

مخلص دولتحواه را آنچه از خلوص عقیدت وصفای طوئیت

در خاطر آمد<sup>۶</sup> بعز عرض رسانید باقی منوط بصواب<sup>۷</sup> ارای<sup>۸</sup>

حضرت<sup>۹</sup> شهریار است<sup>۱۰</sup> امور دین و دولت بر منهج مراد و

مرام باد و لای<sup>۱۱</sup> معالی حضرت عالی<sup>۱۲</sup> در سلک<sup>۱۳</sup> انتظام بمجد و اله الاکرام<sup>۱۴</sup>

\*نفع نهم در دفع دزدان و حرامیان و راه زنان<sup>۱۵</sup>

بعد از تمهید قواعد خلوص<sup>۱۶</sup> عقیدت و عرض مراسم موالات<sup>۱۷</sup>

بر قاعده ارباب حسن طوئیت بمحل انها رسانیده محی آید

کچون حضرت الوهیت عز شانه و عظم سلطانه مقالید مهمات

۱- ب ج: حذف شده ۲- ت: مقتدر<sup>۱</sup>

۳- آ: در مابقیه نوشته شده. ب ت: حذف شده ۴- ت: حذف شده

۵- ت: یعضیک ۶- ت: مقتدر<sup>۲</sup> ۷- ت: ث: آمده

۸- ب: صوابت، ث: بصواب، پ ت ج: بصواب

۹- ج: ان- افزوده شده ۱۰- ب: بالای سطر نوشته شده ۱۱- ث: و- افزوده شده

۱۲- ت: لال ۱۳- ب: حذف شده ۱۴- ب: الاکرام

\* ۱۵- ب: حذف شده ۱۶- ب: تکرار شده ۱۷- ب: مولا



عباد در سایر بقاع و بلاد بکف کفایت و یمین<sup>۱</sup> معدلت  
و سیاست<sup>۲</sup> پادشاهان عادل و شهریاران منصف تفویض  
کند ایشان را در دار<sup>۳</sup> دنیا بر رعایت و محافظت عباد و بلاد  
مامور گرداند<sup>۴</sup> اگر بر جاده<sup>۵</sup> فرمان الهی استمرار نمایند در اخوت  
بنعیم جنان و مجاورت<sup>۶</sup> حور<sup>۷</sup> و ولدان و لقای<sup>۸</sup> بی چون حضرت<sup>۹</sup>  
یزدان اختصاص یابند و اگر والعیاذ بالله از امثال<sup>۱۰</sup> او امر  
پ<sup>۴۵</sup> احدی<sup>۱۱</sup> در تکفل چنین<sup>۱۲</sup> و دینی<sup>۱۳</sup> که عظم شان<sup>۱۴</sup> و علو<sup>۱۵</sup> قدر آن  
از حیز<sup>۱۶</sup> بیان خارج است بای<sup>۱۷</sup> وجه<sup>۱۸</sup> کان اهمالی<sup>۱۹</sup> کنند انواع  
مواخذات را بر وجهی<sup>۲۰</sup> کی نصوص قران و حدیث<sup>۲۱</sup> بکیفیت  
ان ناطق است در سرای باقی<sup>۲۲</sup> منتظر باید<sup>۲۳</sup> بود و وعد و  
وعید الهی را<sup>۲۴</sup> چون آفتاب جهان تاب محقق و مصور<sup>۲۵</sup> باید

- |                             |               |                       |
|-----------------------------|---------------|-----------------------|
| ۱-ب: بکف                    | ۲-پ: یمین     | ۳-ب: سیاست            |
| ۴-ج: کار                    | ۵-ت: کردانید  | ۶-ج: جاوه             |
| ۷-پ: نماید                  | ۸-ب: ت: ت     | مجاورت                |
| ۹-ب: حذف شده                | ۱۰-پ: حذف شده | ۱۱-ب: لقای            |
| ۱۲-ب: پ: امثال، ت: ث: امثال | ۱۳-ت: خدای    |                       |
| ۱۴-ت: حذف شده               | ۱۵-ت: شانه    | ۱۶-پ: حذف شده         |
| ۱۷-پ: چیز                   | ۱۸-آ: اهمال   | ۱۹-ث: ان - افزوده شده |
| ۲۰-ت: حذف شده               | ۲۱-ت: حذف شده |                       |
| ۲۲-ج: حذف شده               | ۲۳-پ: مصون    |                       |



دانست که اگر غیر این دانند خلل<sup>۱</sup> ان بدین و اعتقاد  
 سرایت کند و چون این دولتخواه مدار معاش با خالق  
 و خلاق بر متابعت<sup>۲</sup> او امر قران و احادیث و اخبار نهاده  
 است و ان را اثرها دیده و دانسته و تعلق جلی باستقامت  
 دولت روز افزون و استقامت ایام همایون حضرت خسروی  
 در طینت و طبیعت او مطبوع است و در حدیث  
 نبوی علیه افضل التحیه و التسلیم مذکور که<sup>۳</sup> انصر اخاک ظالماً  
 کان<sup>۴</sup> او مظلوماً یعنی برادر مسلمان را یاری ده اگر ظالم باشد  
 و اگر مظلوم صحابه گفتند یا رسول الله نصرت مظلوم مسلم  
 اما نصرت ظالم چگونه شاید رسول<sup>۵</sup> صلی الله علیه و سلم فرمود<sup>۶</sup>  
 \*یرده<sup>۷</sup> عن مظلالم نفسه<sup>۸</sup> یعنی ظالم را از مظالمی کی جهت  
 نفس خود کسب کند باز دارد اکنون معلوم رای عالی

ث ۳۳  
ت ۳۲

- ۱-ب: خلک      ۲-پ: کنند  
 ۳-ب: ان      ۴-ج: و      ۵-پ: متعاقب  
 ۶-ج: اخبار و احادیث      ۷-ج: حذف شده  
 ۸-ب: الصلوة و التحیة ، ت: الصلوات و التسلم ، ج: التحیه و السلم  
 ۹-پ: است      ۱۰-ب: از- انصر- تا- مظلوماً- حذف شده  
 ۱۱-ت ج: حذف شده      ۱۲-ج: باشد      ۱۳-آب ج: علیه الصلوة و السلم  
 ۱۴-پ: فرموده ، ت: گفت ، ج: حذف شده      ۱۵-ب: حذف شده  
 ۱۶-ت: ترده      ۱۷-ت: حذف شده



باد کچون در مملکت پادشاهی جمعی بدزدی و حرامی گری  
 ۳۹ ب و راه زنی مشغول باشند و قفول<sup>۴</sup> و تجارت و صادر و وارد را  
 بسبب قرض و فساد و افساد ایشان ابواب تردد مسدود  
 گردد و رعایا بسبب نا آمدن تجارت و عزت<sup>۵</sup> ملابس و مطاعم  
 و آلات و ادوات<sup>۶</sup> و غیران مضطرب حال گردند اگر پادشاه  
 این<sup>۸</sup> حال داند و منع نکند بظلم رضا<sup>۹</sup> داده باشد و الرضاء بالظلم  
 ۴۵ پ ظلم و اگر نداند غافل و از تدبیر مصالح و اصلاح مفاصل رعایا  
 فارغ باشد و این معانی از عادات<sup>۱۰</sup> سلاطین پسندیده نیفتد  
 ۴۳۴ پس بر پادشاه واجب است که بدفع ان مفسدان مشغول  
 شود<sup>۱۲</sup> و بندگان خدای تعالی را<sup>۱۳</sup> که بدو سپرده از قرض  
 ایشان صیانت کند و امراء دولت و وزراء حضرت را<sup>۱۵</sup>  
 نیز بدین معنی امر فرماید تا و دیعت حق را ضایع نگذاشته

۱- پ: ث: حذف شده ۲- ت: حذف شده

۳- ث: باشد ۴- ث: قوافل

۵- ب: بالای طر نوشته شده ۶- ث: غرت، ت: غرت

۷- ت: ادوات ۸- آت: ان ۹- ج: رضا بظلم\*

۱۰- پ: عادت ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- ث: گردد ۱۳- ب: ث: حذف شده

۱۴- ب: تکرار شده

۱۵- ث: حذف شده



باشد و در \*محافظة این<sup>۲</sup> و دیعت بر موجب \*ان الله  
 لا یضیع اجر المحسنین بصفات حق تعالی متصف گشته چون<sup>۳</sup>  
 معلوم شده کی<sup>۴</sup> در ممالک شریفه<sup>۵</sup> ان حضرت ازین نوع مفسدان  
 بسیارند و کسی بدفع ایشان مشغول<sup>۶</sup> نمی گردد و ایشان<sup>۷</sup>  
 اموال مردم را برخود مباح می دانند استماع این معنی باطن<sup>۸</sup> داعی  
 دولتخواه را در \*انزعاج و اضطراب<sup>۹</sup> آورد و تذکار<sup>۱۰</sup> ان بمسامع<sup>۱۱</sup>  
 شریفه ملیت<sup>۱۲</sup> حوراً واجب<sup>۱۳</sup> دانست تا بهر تدبیر کی  
 مستصوب<sup>۱۴</sup> رای منیر باشد بدفع ان مفسدان اشارت فرماید<sup>۱۵</sup>  
 و در قلع و قمع و استیصال کلی ایشان کوشیده عرصه<sup>۱۶</sup> ممالک<sup>۱۷</sup>  
 محروسه را از لوٹ وجود و دنس اشخاص ان<sup>۱۸</sup> اذال<sup>۱۹</sup> و ادناس

- ۱- ت ج: باشند - رنوخ - ج - در عایشه - باشد - افزوده \* ۲- ب: بارای طر نوشته شده، آت: محافظت ان  
 \* ۳- ب: صفات حق بصفات حق تعالی متصف گشته، پ ث ج: ان الله لا یضیع و دایعه  
 باحق تعالی موافقت نموده ۴- ج: شد ۵- ب: حذف شده  
 ۶- ج: کس ۷- پ: حذف شده ۸- ت: ایشانرا ۹- پ ت: دارند  
 ۱۰- ت: حذف شده \* ۱۱- ث: اضطراب و انزعاج ۱۲- پ ت: آورده  
 ۱۳- ب ت: بدکار، پ ث: تذکار ۱۴- ب پ ث ج: بر مسامع  
 ۱۵- ب: ملب، پ: ملت، ث: ملت ۱۶- ب: واجبست  
 ۱۷- ب: مستصوت ۱۸- ت: فرمایند ۱۹- ت: عرضه  
 ۲۰- ت: ل - افزوده شده ۲۱- ت: حذف شده  
 ۲۲- پ: اذال، ت: اراذل



\*بر حسب فرموده شارع<sup>۲</sup> صلی الله علیه و سلم پاک گردانند تا  
تجار و قوافل<sup>۳</sup> و آینده و رونده و سایر رعایا و طوایف برای آن  
که ودیعت حق اند در امان سلامت و کف استراحت  
محمی و مکتف داشته باشد و نیکنامی دنیا و ثواب عقبی حاصل  
کرده و باخلاق و ملکات سلاطین عادل<sup>۴</sup> رحمهم الله تعالی متخلق<sup>۵</sup>  
شده چه در اخبار سلطان محمود غزنین انار الله برهانه مذکور و  
مستورست که عورتی<sup>۶</sup> بدرگاه او آمد و از دزدان کوچ<sup>۷</sup> و بلوچ<sup>۸</sup>  
کی ولایتی است<sup>۹</sup> متصل بکرمان و در موضع دیرکجین<sup>۱۰</sup> کالای  
پ<sup>۱۱</sup> او را برده بودند شکایت کرد و گفت یا کالائی<sup>۱۲</sup> من از ایشان

- 
- \*۴-ج: حذف شده ۲-ث: بالای سطر با خط مفایر نوشته شده  
۳-ج: قوافل ۴-ب ت ث ج: حذف شده ۵-پ: کتف  
۶-ت: باشند ۷-پ: حذف شده ۸-ث: ماضی  
۹-ت: حذف شده ۱۰-آ: متحد، ب ت: متحلی  
۱۱-ت: کر ۱۲-ج: کی-افزوده شده ۱۳-پ: آمده  
۱۴-آث: کوچ، ب ج: کر ج، پ: لوج  
۱۵-آث: بلوچ، ب: بلوچ، ج: ملوچ \*۱۶-ب ت: ولایتست  
۱۷-ب: کرحتش، پ: دیرکجین، ث: دیرکجین، ج: ویرکجین  
۱۸-ج: حذف شده  
۱۹-ت: حذف شده  
۲۰-ب: کاله



بستان یا عوض ان<sup>۱</sup> بده سلطان گفت دیر کجین<sup>۲</sup> کجاست<sup>۳</sup>  
 زن گفت مملکت چندان<sup>۴</sup> بگیر که بدانی<sup>۵</sup> کی چه داری و نگاه  
 توانی داشت دعوی کدخدایی جهان کنی<sup>۶</sup> و در ملک خوش  
 تصرف نتوانی کرد و شبانی کنی<sup>۷</sup> و میش را از گرگ نگاه  
 نتوانی داشت سلطان را آب در چشم آمد و توان<sup>۸</sup> کالای<sup>۹</sup>  
 او از خزانه<sup>۱۰</sup> بداد<sup>۱۱</sup> \* بالهام ربانی<sup>۱۲</sup> و بحکم ارباب الدول<sup>۱۳</sup> ملهمون<sup>۱۴</sup>  
 بتدبیر حرامیان مشغول شد و چون ولایت کرمان<sup>۱۵</sup> کی کوچ<sup>۱۶</sup> و بلوج<sup>۱۷</sup>  
 از توابع<sup>۱۸</sup> انست<sup>۱۹</sup> داخل مملکت سلطان نبود<sup>۲۰</sup> و بابو علی الیاس

۱-ت: حذف شده.

۲-ب: در کجین، ت: دیر کجین، ش: در کجین، ج: و رکحس

۳-ج: از مملکت من نیست ۴-ج: حذف شده.

۵-ب: دانی ۶-ج: بکنی

۷-ب: ش: توان ۸-ب: کاله

۹-ت: خزینه ۱۰-پ: ش: ج: حذف شده

۱۱-ب: دول، پ: حذف شده

۱۲-ب: حذف شده، ش: ج: بالهام ربانی - افزوده شده، پ: بالهام الربانی - افزوده شده

۱۳-ت: کویان ۱۴-پ: حذف شده

۱۵-آب: ش: ج: کوچ، پ: لوج

۱۶-آب: ش: ج: بلوج ۱۷-ت: حذف شده

۱۸-پ: بود



تعلق می داشت و در آن وقت دارالملک سلطان<sup>۱</sup> از  
 مملکت عراق ری<sup>۲</sup> بود حمیت سلطنت<sup>۳</sup> و غیرت پادشاهی  
 و مملکت او را بران<sup>۴</sup> داشت کی بابوعلی مذکور<sup>۵</sup> کی امیر کرمان  
 بود رسول فرستاد و مکتوب نوشت مشتمل بر آنکه آمدن  
 من بعراق جهت تسخیران<sup>۶</sup> مملکت نبود چه من در هندوستان  
 بامید و عده<sup>۷</sup> و الذین جاهدوا فینا لنهذینهم سبلنا بغزا و جهاد  
 مشغول بودم و ثوبات اخروی را<sup>۸</sup> بهتر از<sup>۹</sup> مقتنیات<sup>۱۰</sup> دنیوی  
 می دانستم اما متواتر مکتوبات<sup>۱۱</sup> مسلمانان<sup>۱۲</sup> بمن می رسید متضمن  
 آنکه دیلمیان در عراق فساد<sup>۱۳</sup> و ظلم و بدعت اشکارا<sup>۱۴</sup> کرده اند  
 و بر منهیات و محرمات بی هیچ خوفی و رعبی باشکارا<sup>۱۵</sup> اقدام  
 نموده<sup>۱۶</sup> و بسبت<sup>۱۷</sup> صحابه مصطفی<sup>۱۸</sup> صلی الله علیه و سلم و رضی عنهم<sup>۱۹</sup>

آ ۳۷  
ب ۳۹

آ ۴۱  
ث ۳۳

- ۱- پ: سلطانی  
 ۲- ب: بالای سطر نوشته شده، پ: حذف شده  
 ۳- ت: حذف شده، ث: سلطان ۴- ت: بدان  
 ۵- ب: تکرار شده ۶- آ: ت: این ۷- ت: بر موجب نص  
 ۸- ب: حذف شده ۹- ث: حذف شده ۱۰- ب: پ: حذف شده  
 ۱۱- ت: مقتنیات ۱۲- ت: داشتم ۱۳- ج: مکتوب  
 ۱۴- پ: مسلمان ۱۵- ت: بران که ۱۶- ج: افساد  
 ۱۷- ت: ج: اشکارا ۱۸- پ: باشکارا، ت: باشکارا ۱۹- ت: نمودند  
 ۲۰- ب: بسبت، ت: بسبب، ث: بسبت ۲۱- ب: علیه الصلوة والسلام و رضی عنهم،  
 پ: صلی الله علیه و سلم، ج: علیه الصلوة والسلام و رضی الله عنهم



مشغول شد<sup>۱</sup> و عایشه صدیقه راضی الله عنها که جبرئیل<sup>۲</sup>  
 علیه السلام در قضیه<sup>۳</sup> برأت ساخت<sup>۴</sup> و نزهت عرض او  
 ۲۲۴ \* از حضرت عزت<sup>۵</sup> چندین آیت<sup>۶</sup> قرآن بر رسول<sup>۷</sup> صلی الله علیه و سلم  
 آورده<sup>۸</sup> زانیه<sup>۹</sup> می گویند<sup>۱۰</sup> و عمال ایشان در سالی دو بار<sup>۱۱</sup> و سه  
 بار از رعایا خراج می ستانند و هرچه<sup>۱۲</sup> می خواهند می کنند و  
 پادشاه ایشان مجدالدوله نه<sup>۱۳</sup> زن خواسته است و در شهرها  
 و نواحی مذهب<sup>۱۴</sup> زنادقه و بواطنه را فاش گردانیده و ارکان  
 دین را از نماز و روزه و زکوة و حج<sup>۱۵</sup> منکر شده<sup>۱۶</sup> و قواعد  
 اسلام بشوئی و فساد و افساد ایشان بکلی منهدم گشته تدبیر  
 این قضیه و دفع این بلیه را بر غزو هندوستان اختیار  
 کردم و ثواب<sup>۱۷</sup> آن بیشتر از ثواب جهاد دانستم و بالشکری<sup>۱۸</sup>

- 
- ۱- ت: حذف شده      ۲- ت: جبرائیل      ۳- ب: الت: السلام  
 ۴- ب: حذف شده      ۵- ت: قبضه      ۶- پ: ت: ساخت  
 \* ۷- ت: از حضرت - افزوده ، پ: ت: ج: حذف شده      ۸- آ: ت: حذف شده  
 ۹- آ: ت: بر رسول      ۱۰- پ: ت: فرو آورده ، ت: ت: فرود آورد  
 ۱۱- پ: ت: زانیه ، ت: ت: زانیه ، ت: ت: زانیه      ۱۲- پ: ت: گوید  
 \* ۱۳- ت: حذف شده ، آ: و - حذف شده      ۱۴- ب: حذف شده  
 ۱۵- ت: حذف شده      ۱۶- آ: ت: حذف شده      ۱۷- ج: حذف شده  
 ۱۸- ت: حج و زکوة      ۱۹- ب: حذف شده      ۲۰- ت: بلی      ۲۱- ب: ان  
 ۲۲- ت: ثواب      ۲۳- پ: ج: لشکر



مسلمان و حنفی مذهب و پاک دامن روی بعراق نهادم و  
 دمار از روزگار دیالمه و زناده و بواطنه بر آوردم و در قلع  
 و استیصال ایشان هیچ دقیقه مهمل نگذاشتم و خواجگان خراسانی را  
 که همه حنفی و شافعی مذهب اند بر اعمال عمال گردانیدم و کتاب  
 عراقی را جهت آنک مباد که از آن طایفه باشند از مباشرت کار  
 دیوان منع کردم و بیاری حق تعالی باندک روزگاری مملکت  
 عراق از بد مذهبان صافی شد چه حق تعالی مراجعت آن  
 کار افزیده است و بر سر خلائق گماشته تا مفسدان را قهر و  
 مصلحان را رعایت کنم و بداد و دهش جهان را آبادان دارم  
 درین وقت چنان نمودند که جمعی مفسدان کوچ و بلوچ بر باب  
 دیر کجین راه زده اند و اموال قوافل برده ی بایدکی ایشان را  
 بگیری و مال بستانی و همه را بند کرده با آن مال  
 بشهری فرستی تا سزای ایشان بدهم ایشان را چه زهره

- 
- ۱- ب پ: مسلمانان ۲- ت: حذف شده ۳- پ: فرو - افزوده شده  
 ۴- پ: حذف شده ۵- پ: شفغوی ۶- پ ج: حذف شده ۷- ج: حذف شده  
 ۸- ت: در اندک ۹- ت: روزگار ۱۰- ت: بر ۱۱- ت: حذف شده  
 ۱۲- پ پ ث ج: این ۱۳- ت: که - افزوده ۱۴- ت: کنم - افزوده  
 ۱۵- پ: آباد ۱۶- آب: کوچ، ث: کوچ  
 ۱۷- ب: بلوچ، ث: بلوچ ۱۸- آ: دیر کجین، ب پ ت ث ج: دیر کجین  
 ۱۹- ب: ت: حذف شده ۲۰- ت: بآن ۲۱- ت: حذف شده ۲۲- ب: فرستدی



آن باشد که از کرمان \* در ولایت<sup>۳</sup> من آیند و راه زنند و  
 الا کرمان از سومات دورتر نیست اگر خلاف کنی لشکرها را  
 بکرمان فرستم و دمار از ان دیار برارم چون قاصد نامه برسانید<sup>۵</sup>  
 بوعلی الیاس بغایت بترسید و در روز قاصدا با جواهر  
 والوان نعم<sup>۸</sup> دریا بار<sup>۸</sup> و بدرهای زرو سیم بحضرت فرستاد  
 و گفت من بنده<sup>۹</sup> و فرمان بردارم و هرگز بهیچ فسادى رضا  
 نداده ام و کرمانیان همه سنی<sup>۱۱</sup> مذهب<sup>۱۱</sup> و پاک اعتقادند و جبال  
 کرمان از کوچ<sup>۱۴</sup> و بلوچ<sup>۱۵</sup> منقطع است<sup>۱۶</sup> و دیهها و کوههای عظیم  
 بزرگ راهست و من از ان مفسدان بجان آمده ام چه مسافت  
 دو بیست فرسنگ<sup>۱۷</sup> زمین را نا ایهن می دارند و من با ایشان  
 بر نخی آیم سلطان عالم توانا ترست و تدبیر دفع<sup>۱۹</sup> ایشان  
 منوط بفرمان قاطع ان حضرت و من بنده بندگی را بدانچ  
 حکم رود میان بسته ام سلطان رسول ابوعلی را بعد از نوازش

۱- ت: حذف شده ۲- ب: حذف شده \* ۳- ت: بولایت

۴- پ: می ۵- ب: رسانند ۶- پ: ابو

۷- ت: بازگردانید \* ۸- ب: حذف شده ، ت: دریا یار

۹- ب: حذف شده ۱۰- پ: فرمانان ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- پ: حذف شده ۱۳- ت: حذف شده ۱۴- آب: ش: کوچ

۱۵- ب: ش: بلوچ ۱۶- آ: ت: حذف شده ۱۷- پ: فرسخ

۱۸- ج: توانا ۱۹- ب: حذف شده



بسیار خلعت خاص پوشانیده \* باز گردانید<sup>۱</sup> و گفت بوعلی را  
 بگوی کی<sup>۲</sup> بالشکر کرمان بسرحد<sup>۳</sup> ولایت که کوچ<sup>۴</sup> و بلوچ<sup>۵</sup> است  
 توجه نماید و اینجا تا<sup>۶</sup> رسیدن قاصد ما مقام کند و بعد  
 از وصول قاصد بکوچ<sup>۷</sup> و بلوچ<sup>۸</sup> رود و هر کرا یابد بکشد و امان  
 و زینهار<sup>۹</sup> ندهد و اموال<sup>۱۰</sup> مسلمانان<sup>۱۱</sup> را کی برده اند از زنان ایشان  
 بستاند و بفرستد تا من اینجا<sup>۱۲</sup> بمستحقان دهم چون رسول ابو  
 علی روانه<sup>۱۳</sup> شد سلطان فرمود تا منادی کردند که تجاری که عزیمت  
 کرمان<sup>۱۴</sup> و آن نواحی<sup>۱۵</sup> دارند کارسازی کنند و در صحبت بدرقه  
 ۳۴ ث که می فرستم<sup>۱۶</sup> روانه<sup>۱۷</sup> شوند چه ما از حضرت حق تعالی قبول  
 کرده ایم<sup>۱۸</sup> که هرچه<sup>۱۹</sup> دزدان کوچ<sup>۲۰</sup> و بلوچ<sup>۲۱</sup> از ایشان ببرند ما

- 
- ۱- آت: پوشانید و \* ۲- پ: حذف شده ۳- ث: ما  
 ۴- ت: با سرحد ۵- آب: پ: کوچ، ث: کوچ ۶- آب: حذف شده  
 ۷- ب: بلوچ، آت: بلوچ ۸- پ: یا وقت، ب: ث: ج: تا وقت  
 ۹- آب: ث: بلوچ ۱۰- ب: حذف شده ۱۱- آ: بلوچ، ب: بلوچ، ث: ج: بلوچ  
 ۱۲- ت: ث: زینهار ۱۳- ب: احوال  
 ۱۴- پ: مسلمان ۱۵- ب: پ: ث: ج: حذف شده ۱۶- ب: ت: بستانند  
 ۱۷- پ: اینجا نگاه ۱۸- آت: روان \* ۱۹- ب: حذف شده  
 ۲۰- ت: کند ۲۱- پ: ث: فرستیم ۲۲- ت: روان  
 \* ۲۳- پ: کریم ۲۴- ب: حذف شده ۲۵- ب: کوچ، ث: کوچ  
 ۲۶- آ: بلوچ، ب: بلوچ، ث: بلوچ



۲۳۵ عوض از خزانه جواب گوئیم چون این<sup>۲</sup> خبر<sup>\*</sup> در اطراف<sup>۳</sup>  
 منتشر شد طوایف<sup>\*</sup> تجار از جمیع دیار متوجه ری شدند و  
 سلطان غلامی را<sup>۴</sup> بامارت صد و پنجاه سوار معین گردانیده  
 ۴۷ پ بدرقه کاروان<sup>۵</sup> ساخت و آن جماعت را بفرستادن لشکری  
 که متعاقب بمدد ایشان رسند مستظهر گردانید و غلام را  
 بخلوت<sup>۶</sup> طلب داشت و یک شیشه زهر قاتل بدو داد  
 و گفت چون با صفهان رسی ده روز اینجا مقام کن تا تجار  
 اصفهان نیز کار سازی کرده<sup>۷</sup> در صحبت تو روانه شوند و  
 ده خروار سیب اصفهانی از آنچه<sup>۸</sup> بهتر از آن نباشد بخرو  
 در قفسها نه و بر ده شتر بار کن و چون بمنزلی رسی که میان  
 تو و حرامیان یک شب بیش نمانده باشند آن شب  
 قفسهای سیب را درخیمه بر و مجموع آن<sup>\*</sup> سیبها را<sup>۹</sup>  
 بچوای دوز سوراخ کن و بچوئی<sup>۱۰</sup> زهر در آن سوراخها ریز و بعد از  
 با پنبه در قفسها نه و آن ده شتر را<sup>۱۱</sup> با شتران<sup>۱۲</sup> کاروانیان<sup>۱۳</sup> براه کن

- |                                   |                          |              |
|-----------------------------------|--------------------------|--------------|
| ۱-ت: ان                           | ۲-ب: ت: ان               | ۳-ت: حذف شده |
| ۴-ث: تجاران                       | ۵-ث: حذف شده             | ۶-ج: حذف شده |
| ۷-آب: کاروانی                     | ۸-ت: بخلوات              | ۹-آ: کنند    |
| ۱۰-ت: اینجا                       | ۱۱-ث: حذف شده            | ۱۲-ت: سیب    |
| ۱۳-آ: از نجوبی، ت: بجنوبی         | ۱۴-پ: کن                 | ۱۵-ب: ستر    |
| ۱۶-ب: پ: با شتران، آ: ت: با شتران | ۱۷-پ: کاوانان، ث: کاروان |              |



\*و چون<sup>۱</sup> بدزدان رسی و ایشان در کاروان افتند<sup>۲</sup> تو جنگ مکن  
 که ایشان بسیار باشند<sup>۳</sup> و نوکران توانک و با مجموع سوار  
 و پیاده نیم فرسنگ بهزیمت باز پس رو و بعد از<sup>۵</sup> یک  
 ساعت بر سر دزدان رو کی بجی شبهت بسبب خوردن  
 سیبها هلاک شده باشند<sup>۶</sup> و اگر معدودی چند مانده باشند<sup>۷</sup>  
 باتفاق کاروانیان شمشیر در ایشان نه و همه را بکش<sup>۸\*</sup> و بعد<sup>۹</sup>  
 از آن ده سوار جلد را با انگشتی<sup>۹</sup> من بابو علی الیاس فرست  
 و از قضیه دزدان خبر ده تا او بر مواضع ایشان تاختن  
 کند و بزخم شمشیر دمار از روزگار بواقی مفسدان برآرد<sup>۱۰</sup>  
 و انگاه تو کاروان را بسلامت بکرمان بر غلام زمین بوسیده<sup>۱۱</sup>  
 بر حسب اشارت<sup>۱۲</sup> سلطان روان<sup>۱۳</sup> شد و چون باصفهان رسید  
 او امر سلطان را در هر باب بانقیاد تلقی نمود جاسوس دزدان  
 کی در اصفهان بود از عزیمت تجارت و قفول خبر یافته<sup>۱۵</sup> بشارت<sup>۱۶</sup>

آج ۱۵

- \*۱-ب: تکرار شده      ۲-ت: یافتند  
 ۳-ب: باشد      ۴-ت: بسی      ۵-ب: از آن  
 ۶-ب: باشد      ۷-ب: باشد      ۸-پ: من بعد  
 ۹-ب پ: ت: بانگشتی      ۱۰-ت: آورد  
 ۱۱-پ: بوشیده      ت: بوسیده      ۱۲-ت: استاره  
 ۱۳-ت ج: روانه      ۱۴-پ: حذف شده      ۱۵-آ: حذف شده  
 ۱۶-آ: با خط مغایر نوشته شده، ت: بشدت



بذردان رسانید و گفت کاروانی می رسد که <sup>۱</sup>تیرین سالها چنان <sup>۲</sup>جمعیتی کس را بریاد نیست و امیری با صد و پنجاه سوار  
<sup>۳</sup>بدرقه کاروان است <sup>۴</sup>دزدان بغایت خرم شدند و با دیگر  
دزدان و عیار پیشکان کوچ و بلوچ که چهار هزار مرد سلاح دار  
بودند بر سر راه آمدند و منتظر کاروان بنشستند چون  
امیر کاروان بمنزلی رسید کی نزدیک دزدان بود اهل آن  
منزل او را از اجتماع دزدان و کثرت ایشان خبر دادند و  
گفتند کی <sup>۵</sup>بر پنج فرسنگی این مقام اند کاروانیان غمناک و  
شکسته خاطر آنجا فرو آمدند نماز دیگر <sup>۶</sup>امیر کاروان باز سالاران  
و بزرگان <sup>۷</sup>کاروان را پیش خود خواند و گفت ما را  
جان بهتر یا مال همه گفتند جان گفت شما مال

- \* ۱-ج: در جنین سالها ۲-ت: بیاد ۳-پ: ج: حذف شده  
\* ۴-پ: حذف شده ۵-آب: ب: ککوچ، ج: ککوچ  
۶-آب: حذف شده ۷-آج: بلوچ، ب: ککوچ، ث: بلوچ  
۸-ت: حذف شده ۹-پ: حذف شده ۱۰-ث: بودند  
۱۱-ث: اجماع ۱۲-آ: حذف شده ۱۳-ب: دل  
۱۴-ث: ج: فرود ۱۵-پ: دیگری ۱۶-پ: بار سالان  
۱۷-پ: و خواجگان - افزوده شده ۱۸-آ: نزدیک ۱۹-پ: خواندند  
۲۰-ج: که - افزوده شده ۲۱-ب: ماک بهر  
۲۲-ب: حذف شده



دارید و غم می خورید و ما جان فدای شما خواهیم کرد و غم  
 نمی خوریم سلطان مرا هم بکاری فرستاده است نه باشما  
 خشم دارد و نه با من کین<sup>۴</sup> کی همه را بهلاک دهد او در تیر  
 انست که مال زنی را کی در رباط دیر کجین<sup>۵</sup> برده اند ازین  
 دزدان<sup>۶</sup> باز ستاند<sup>۷</sup> چه پندارید<sup>۸</sup> مال شما بدیشان خواهد داد  
 دل فارغ دارید کی سلطان از شما غافل و فارغ نیست فردا که  
 آفتاب برآید مدد سلطان چنانک با من گفته است بما پیوندد  
 و کار برآد<sup>۹</sup> شما باشد انشا الله تعالی انگاه چند مرد را<sup>۱۰</sup> از سوار  
 و پیاده کاروان کی<sup>۱۱</sup> متسلح<sup>۱۲</sup> بودند ملازم خود گردانید و گفت  
 چون در<sup>۱۳</sup> شب کوچ کنیم سواران با من در پیش کاروان باشند  
 و پیادگان در پس چه<sup>۱۴</sup> دزدان را عادت چنان است کی مال  
 ۳۴ ت برند و کسی را نکشند مگر کسی را کی با ایشان<sup>۱۵</sup> کوشد و چون

۱- ب: بدو ۲- ت: فدا - افزوده شده

۳- پ: حذف شده ۴- پ: کیر ۵- ب: و

۶- ب: دیر کجین، پ: ت: دیر کجین، ج: دیر کجین. در نسخ - ب: کلمات

- اسم موضع - مابین دو خط مغایر افزوده شده است ۷- ج: بستاند

۸- پ: مدارند، آ: که - افزوده شده ۹- پ: بدین، ت: ایشان را، آ: بدایشان

۱۰- ت: ماستود ۱۱- پ: حذف شده ۱۲- ت: حذف شده

۱۳- پ: مسلح ۱۴- ج: حذف شده ۱۵- پ: که

۱۶- ت: حذف شده ۱۷- ب: مامشان



فردا بایشان<sup>۱</sup> رسیم من بهزیمت باز پس کردم شما نیز با من  
 موافقت کنید و من با ایشان<sup>۲</sup> کرو و فری نمایم تا شما نیم  
 آ۴ پ فرسنگ دور شوید انگاه من نیز بیایم و بشما پیوندم و  
 بعد از ساعتی باز گردیم و بر سر دزدان رویم تا<sup>۳</sup> عجایب  
 صنع الهی بینیم<sup>۵</sup> چه مراد سلطان برین<sup>۶</sup> موجب است  
 و من چیزی می دانم که شما نمی دانید همه<sup>۷</sup> برین<sup>۸</sup> معنی اتفاق  
 کردند و با مقام های خود رفتند و او بتدبیر<sup>۹</sup> سیبها بر  
 حسب فرموده سلطان مشغول شد و<sup>۱۰</sup> با معتمدان کی  
 بر سر شتران سیب بودند گفت چون دزدان بیمار سند  
 شما تنگهای سیب را ببرید و قفصها را<sup>۱۱</sup> نگونسار کنید<sup>۱۲</sup>  
 و سرخویش گیرید چون یک نیمه از شب بگذشت امیر  
 فرمود تا کوچ کردند و بر همان تعبیه می رفتند چون افتاب  
 دونیزه<sup>۱۳</sup> بالا طلوع کرد از سه جانب دزدان با<sup>۱۴</sup> شمشیرهای<sup>۱۵</sup>  
 کشیده روی بکاروانیان نهادند امیر بعد از حمله<sup>۱۶</sup> چند روی

۱- ج: با ایشان ۲- آب: ت: بایشان ۳- ب: حذف شده

۴- ب: در- افزوده ۵- ت: را ببینم ۶- ب: بهمین ۷- ب: نمی

۸- ب: هم، ت: حذف شده ۹- ت: بدین، ج: بران

۱۰- ت: بمقامها ۱۱- ث: تدبیر ۱۲- ت: حذف شده

۱۳- ت: حذف شده ۱۴- ب: ت: ج: نگونسار ۱۵- پ: کنی

۱۶- ب: پ: نر ۱۷- پ: حذف شده ۱۸- پ: شمشیرها ۱۹- ت: جمله



بهزیمت نهاد و تمامت کاروان<sup>۱</sup> نیز منہزم<sup>۲</sup> شدند و در  
 نیم فرسنگی<sup>۳</sup> توقف نمودند و دزدان چون ان حال مشاهده  
 کردند و<sup>۴</sup> بگشودن<sup>۵</sup> بارها مشغول شدند بقفصهای سیب<sup>۶</sup>  
 رسیدند و بشرهی<sup>۷</sup> تمام و رغبتی<sup>۸</sup> صادق بخوردند<sup>۹</sup> و  
 هرکرا<sup>۱۰</sup> از ان سیب<sup>۱۱</sup> نیافته بود<sup>\*</sup> می دادند<sup>۱۲</sup> بعد از ساعتی یک  
 یک می افتادند و می مردند و رای راست<sup>\*</sup> و فراست<sup>۱۳</sup> مومنانہ  
 سلطان کی اتقوا فراسة المؤمن فانه ينظر بنور الله<sup>۱۴</sup> بوضوح  
 انجامید بعد از دو ساعت کی از روز گذشته بود امیر بر  
 سر<sup>۱۵</sup> بالایی رفت همه<sup>۱۶</sup> دشت<sup>۱۷</sup> را پر<sup>۱۸</sup> مردم افتاده دید  
 ۱۶ ج بنشاطی<sup>۱۹</sup> تمام فرودوانید و گفت<sup>۲۰</sup> بشارت باد که مدد سلطان  
 در رسید و دزدان را کشتند بشتابید<sup>۲۱</sup> تا اگر بقیه ازیشان

- 
- ۱- پ: کاروانیان      ۲- ت: منہدم      ۳- پ: فرسخی  
 ۴- پ: ت: حذف شد      ۵- ب: بگشودند      ۶- آ: حذف شد  
 ۷- پ: باشتهای، ث: بشهی      ۸- ج: رغبت      ۹- ج: می خوردند  
 ۱۰- ت: کراکه، ج: ناخوانا      ۱۱- ث: حذف شد      ۱۲- ب: حذف شد  
 ۱۳- پ: حذف شد، ت: و- حذف شد      ۱۴- ب: حذف شد  
 ۱۵- پ: حذف شد      ۱۶- ج: حذف شد      ۱۷- پ: دست، ت: دست  
 ۱۸- ب: بر، پ: برابر، ج: بر      ۱۹- ت: بنشاط  
 ۲۰- ت: که- افزوده      ۲۱- ت: بیستانید  
 ۲۲- ت: که



مانده باشد\* آن را نیز<sup>۱</sup> بکشیم چون\* امیر و آن جماعت باتفاق<sup>۳</sup>  
 پ ۴۹ بازگشتند تمامت دزدان را مرده دیدند<sup>۴</sup> و آلات و اسلحه<sup>۵</sup>  
 ایشان ریخته<sup>۶</sup> و معدودی<sup>۷</sup> چند را<sup>۸</sup> کی مانده بودند در عقب  
 رفتند و علف<sup>۹</sup> شمشیر گردانیدند چنانکه از ایشان هیچ<sup>۱۰</sup>  
 متنفس<sup>۱۱</sup> نماند که خبر بخانههای<sup>۱۲</sup> ایشان بردی و احوال باز  
 نمودی و بعد از آن اسلحه<sup>۱۳</sup> ایشان را<sup>۱۴</sup> کی جمع کردند<sup>۱۵</sup> چندین  
 خروار برآمد و امیر کاروان را بسلامت بمقصد رسانید و هیچ  
 کس را رشته<sup>۱۶</sup> تاجی<sup>۱۷</sup> زیان نشد و از شادی در پوست نلجیدند<sup>۱۸</sup>  
 و ازینجای<sup>۱۹</sup> تا مقام ابوعلی الیاس دوازده<sup>۲۰</sup> فرسنگ<sup>۲۱</sup> بود  
 امیر کاروان ده غلام<sup>۲۲</sup> را\* با انگشتی<sup>۲۳</sup> سلطان با و فرستاد و احوال  
 دزدان باز نمود ابوعلی چون انگشتی سلطان بدید بالشکری<sup>۲۴</sup>

- 
- |                          |                                             |                      |
|--------------------------|---------------------------------------------|----------------------|
| * ۱- پ: حذف شده          | * ۲- پ: حذف شده                             | ۳- ت: حذف شده        |
| ۴- پ: دید                | ۵- ت: حذف شده                               | ۶- ب: معدود          |
| ۷- پ: ت: حذف شده         | ۸- ت: بود                                   | ۹- ت: غلف            |
| ۱۰- ت: حذف شده           | ۱۱- ب: منتفس                                | ۱۲- ت: بخانه         |
| ۱۳- ب: حذف شده           | ۱۴- آب: ت: کرده                             | ۱۵- ت: بکرمان و مقصد |
| ۱۶- ج: حذف شده           | ۱۷- پ: تاجی، ت: تاجی                        |                      |
| ۱۸- ت: بکجندند           | ۱۹- ب: از انجای، پ: ت: ازینجا، ت: از آن جای |                      |
| ۲۰- ب: دوازده، ت: دوازده | ۲۱- پ: فرسخ                                 | ۲۲- ت: غلاه          |
| ۲۳- ب: پ: بانگشتی        | ۲۴- ب: ناو، ت: باز                          | ۲۵- ج: لشکر          |



مرتب و اسوده بولایت کوچ<sup>۱</sup> و بلوچ<sup>۲</sup> رفت و غلام<sup>۴</sup> سلطان  
 نیز با سواران خود بدو پیوست و زیادت از ده هزار  
 مرد از ایشان بکشتند و چندین هزار دینار ستند و نعمت  
 ۲۳۶ و سلاح و چهار پای<sup>۵</sup> بسیار بدست آوردند<sup>۷</sup> ابو علی  
 مجموعاً در صحبت آن امیر<sup>۸</sup> بحضرت سلطان فرستاد  
 و سلطان منادی فرمود کی درین مدت کی من بعراق آمده ام  
 هر کراکی دزدان کوچ<sup>۱۱</sup> و بلوچ<sup>۱۳</sup> چیزی برده باشند<sup>۱۴</sup> بیایند و  
 عوض<sup>۱۶</sup> از من<sup>۱۷</sup> بستانند و مدعیان می آمدند و خوشنود باز  
 می گشتند و این ذکر جمیل سلطان بر روی روزگار باقی ماند  
 هدی<sup>۱۹\*</sup> ذخایر محمود هذ<sup>۲۱</sup> انتهی<sup>۲۲</sup> ولا انتهاب<sup>۲۳</sup> لباقی ذکر محمود<sup>۱۹\*</sup>

۱- آت: کوچ ۲- آب: حذف شده.

۳- آ: بلوچ، ب: پلوچ، پ: بلوچ، ث: بلوچ، ج: ملوچ

۴- پ: در حاشیه نوشته شده ۵- پ: بستند ۶- ب: ث: چهار بایان

۷- ب پ ت ث: و- افزوده ۸- ث: انرا ۹- ب: حصص

۱۰- ث: حذف شده ۱۱- آب: ث: کوچ ۱۲- آب: حذف شده

۱۳- آ: بلوچ، ب: بلوچ، ث: بلوچ، ج: بلوچ ۱۴- ب: باشد

۱۵- پ: ث: بیاید<sup>۱۶\*</sup> ۱۶- ت: حذف شده ۱۷- پ: ستاند، ث: بستاند

۱۸- ب پ ت ث: را- افزوده

۱۹- ۱۹\* - ب پ ج: حذف شده ۲۰- ت: هدی، ث: هدی

۲۱- ث: قد ۲۲- ت: انتهی، ث: انتهی ۲۳- ث: انتهاب



اکنون حضرت شریف<sup>۱</sup> شہر یاری چنان تصور فرماید کی امروز  
 قائم مقام سلطان محمود<sup>۲</sup> بحقیقت اوست اگر در غم خواری بندگان<sup>۳</sup>  
 حق تعالی کی باہتمام او حوالہ فرمودہ همان مساعی جہیلہ  
 کی سلطان می کرد او بجای آرد<sup>۴</sup> چنانک نام او تا این غایت  
 بمعزلت و نصف در میان مردم باقیست نام ان حضرت  
 نیز تا قیام<sup>۵</sup> ساعت باقی ماند ان شاء اللہ تعالی و حکایتی  
 کی از منصور خلیفہ<sup>۶</sup> جد ہرون الرشید<sup>۷</sup> نقل کردہ اند مناسب  
 این مقام است و ان چنان است کی او بوقت مراجعت  
 از حج بدیڑ<sup>۸</sup> سمرعان رسید اورا گفتند کہ پیراہن<sup>۹</sup> امیر المومنین<sup>۱۰</sup>  
 عمر بن عبد العزیز رضی اللہ عنہ کہ اعدل و ازہد ملوک<sup>۱۱</sup> بنی امیہ  
 بود<sup>۱۲</sup> اینجاست او ان پیراہن را از رئیس دیڑ<sup>۱۳</sup> طلب کرد  
 رئیس گفت ای امیر المومنین این پیراہن را از ما چوای ستانی  
 منظور<sup>۱۴</sup> گفت جہت انک پیراہن پسر<sup>۱۵</sup> عم<sup>۱۶</sup> من است و من

۱- پ ت ث ج : شریفہ ۲- آب : حذف شدہ

۳- ت : آورد ۴- ث : قیامت ۵- ب : حذف شدہ

۶- ب : از - افزودہ ۷- ت : رحمہما اللہ - افزودہ ۸- ب : مدر

۹- پ : حذف شدہ ۱۰- ج : حذف شدہ ۱۱- ث : بالای سطر نوشتہ شدہ

۱۲- ج : بودہ ۱۳- پ : بیش ۱۴- ب ج : مدر، پ : مدر

۱۵- ب : من ۱۶- ت : حذف شدہ ۱۷- ت : در حاشیہ نوشتہ شدہ

۱۸- ت : عمر



بنگاه داشتن آن از شما سزاوارترم راهب گفت<sup>۱</sup> او مدفن  
 خود را<sup>۲</sup> بدین پیراهن از ما خریده است و مدفن<sup>۳</sup> او اینجا است  
 منصور گفت من بوزن آن<sup>۴</sup> زر بشما<sup>۵</sup> دهم راهبان دیگر<sup>۶</sup> گفتند  
 ما<sup>۷</sup> آن زر نمی خواهیم منصور گفت شما این<sup>۸</sup> پیراهن<sup>۹</sup> را چه<sup>۱۰</sup> می کنید<sup>۱۱</sup>  
 ایشان گفتند چون باران از ما منقطع می شود و در قحط سال  
 می افیم<sup>۱۲</sup> این<sup>۱۳</sup> پیراهن را بحضرت رب العالمین جل جلاله  
 شفیع می بریم ببرکت آن حق تعالی بفریاد ما<sup>۱۴</sup> می رسد و ما را باران  
 می فرستد و آب می دهد منصور گفت من نیز جهت این<sup>۱۵</sup>  
 مصلحت می خواهم کچون باران از شهرهای من منقطع گردد  
 استسقا بدین پیراهن کنم راهب کی رئیس دیر<sup>۱۶</sup> بود امان خوا<sup>۱۷</sup>ست  
 تا دو کلمه عرضه دارد<sup>۱۸</sup> منصور او را<sup>۱۹</sup> امان داد<sup>۲۰</sup> راهب گفت یا  
 امیر المومنین تو خلیفه روی زمینی<sup>۲۱</sup> و مملکت دنیا<sup>۲۲</sup> از ان تست  
 و عمر<sup>۲۳</sup> عبدالعزیز نیز چون<sup>۲۴</sup> تو خلیفه روی زمین بود و خلافت

۱- پ ث ج: کی- افزوده ۲- ت: حذف شده، پ ث ج: پیش از وفات- افزوده

۳- ت: بدفن \* ۴- ب: شمار، ث: ر- بالای سطر نوشته شده

۵- ب ت: حذف شده، ث: دیر ۶- ت: حذف شده ۷- پ: ان

۸- ث: پرهن \* ۹- پ: کنی ۱۰- ت: رفتیم

۱۱- ت: ان ۱۲- ب: حذف شده ۱۳- آب: ان

۱۴- ب: دین \* ۱۵- ت: خلیفه \* ۱۶- ب: راهب ۱۷- ت: زمین

۱۸- ب ج: دینی ۱۹- ت: عمر بن ۲۰- ت: همجو



و مملکت اورا از طلب آخرت باز نداشت و از طاعت<sup>۱</sup>  
حق تعالی مانع نشد<sup>۲</sup> تو نیز طریقه<sup>۳</sup> او را مسلوک<sup>۴</sup> دار تا همچنانک<sup>۵</sup>  
در وقت انقطاع<sup>۶</sup> باران و قحط سال پیراهن<sup>۷</sup> او استسقا<sup>۸</sup> می کنند<sup>۹</sup>  
بعد از تو<sup>۱۰</sup> پیراهن<sup>۱۱</sup> تو نیز استسقا کنند و تو از پیراهن<sup>۱۲</sup> عمر<sup>۱۳</sup>  
عبد العزیز مستغنی شوی این سخن در منصور اثری<sup>۱۴</sup> تمام<sup>۱۵</sup> کرد و پیراهن<sup>۱۶</sup>  
برایشان مسلم داشت و روانه شد رحمة الله تعالی<sup>۱۷</sup> توفیق<sup>۱۸</sup>  
اقتفاء<sup>۱۹</sup> سلاطین دادگر<sup>۲۰</sup> پادشاهان جهان<sup>۲۱</sup> را رفیق باد<sup>۲۲</sup> بمنه و سعة لطفه<sup>۲۳</sup>  
\* نفعی هم در تعیین منہیان و جاسوسان<sup>۲۴</sup>  
بعد از ایضاح احوال اتحاد و اعلان اسرار اعتقاد و اعتضاد  
بمحل انها رسانیده می آید که بر پادشاهان عادل واجب است  
۲۳۶ که همواره از احوال<sup>۲۵</sup> اکابر و اصاغر مملکت و عموم رعایا بل سایر

- 
- ۱- پ ج: داری - افزوده ۲- ث: شد ۳- ب پ ث ج: حذف شده  
۴- ت: حذف شده \* ۵- آب: همچنان انقطاع، ت: همچنانک در انقطاع  
۶- ج: از ۷- ب پ ت: پیراهن ۸- ب: ب: تو  
۹- ب: ب: کسد ۱۰- ث: حذف شده ۱۱- ج: نیز - افزوده  
۱۲- ب پ ت ج: پیراهن ۱۳- ت ج: حذف شده  
۱۴- ت: عمر بن ۱۵- پ ث: مستغنی ۱۶- ج: اثر  
۱۷- ج: در حاشیه بخط مغایر نوشته شده ۱۸- ج: را - افزوده ۱۹- ت: علیه  
۲۰- ب: انفعای، پ: افتقاء، ت: اففقاء، ث: افتقاء ۲۱- ت: دادکبر  
۲۲- ب: حذف شده \* ۲۳- پ ج: حذف شده \* ۲۴- ب: ب: بکراره ۲۵- ث: بر ۲۶- ت: حذف شده



برایا واقف باشند و جهت این مصلحت منہیان و جاسوسان<sup>۱</sup>  
 و خبرداران تعیین فرمایند تا از اعتقاد<sup>۲</sup> \* و انکار<sup>۳</sup> ملوک و  
 سلاطین و دوستان و دشمنان در حق ایشان و کیفیت معاش  
 عمال و کارداران خویش<sup>۴</sup> و حکام و متصرفان باضعفا و زیردستان  
 و سایر طبقات مردم پادشاه را خبر کنند چه انکس کی<sup>۵</sup> بی اخبار  
 بقضایا<sup>۶</sup> مردم خیر باشد و بی اعلام علیم جز حضرت ربوبیت  
 و جناب جلال الوہیت<sup>۷</sup> جل شانہ و عظم سلطانہ دیگری نیست  
 و مجموع پادشاہان و غیرہم باخبار و استخبار محتاج اند تا  
 چون \* بر کیفیت صدور قضایا و قوف<sup>۸</sup> یا بند اختیار و دولخواہان<sup>۹</sup> را  
 بدرجات علیا رسانند و اشرار و بد سگالان را در مدارک ہوان  
 و خذلان اندازند و جمعی<sup>۱۰</sup> را کہ \* در مقام<sup>۱۱</sup> عفو و صفح باشند بحکم  
 \* خذ العفو و امر بالعرف<sup>۱۲</sup> و اعرض عن الجاہلین<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱- ب: حاوشان ۲- آ: فرمایند کی، ب: فرماید ۳- ث: اعتقاد  
 ۴- پ: در عاثریہ نوشتہ شدہ ۵- ج: حذف شدہ ۶- پ: حذف شدہ  
 ۷- آ: در قضایا، ب: بقضا ۸- ت: خبر ۹- ب: دو الجلال  
 ۱۰- ج: او نیست ۱۱- ت: بکیفیت، ج: در کیفیت  
 ۱۲- ب: اخبا، ت: احبا، ث: احیار ۱۳- ب: ت ج: حذف شدہ  
 ۱۴- ب: ت: رسانید، ج: رساند ۱۵- آ: بعضی  
 ۱۶- ب: تکرار شدہ \* ۱۷- ب: حذف شدہ  
 ۱۸- ج: بالمعروف



عفو فرمایند و آن را که بنصیحت<sup>۱</sup> با سر راه باید آورد نصیحت  
 کند و آن را که با ستمالت منقاد باید کرد استمالت دهند  
 ۵ پ و آن را که بتهدید<sup>۲</sup> و تخویف سزا باید داد بران موجب  
 ۳۵ ب بتقدیم رسانند و علی ای التقادیر این مطالب وقتی<sup>۳</sup> بحصول  
 ۲۲ ب پیوندد و سهام این اغراض<sup>۴</sup> وقتی<sup>۵</sup> مصادم اعراض<sup>۶</sup> شود که  
 از اعلام منهایان و جاسوسان<sup>۷</sup> و خبرداران استعلام کنند و  
 و بر کیفیت احوال موافقان و مخالفان واقف شوند چه بتجارب<sup>۸</sup>  
 عقلی<sup>۹</sup> و ۱۱ ممارست<sup>۱۰</sup> قضایا، اسلاف معلوم و محقق است  
 که بیک منهی کار مملکت و سلطنت چندان تمشیت<sup>۱۱</sup> و  
 تقویت یابد که بده امیر معتبر<sup>۱۲</sup> که هر یک هزاره را متکفل<sup>۱۳</sup> باشند  
 و بلسکرهای<sup>۱۴</sup> بسیار مثل ان میسر نشود و سلاطین و  
 ۱۵ وزراء قدیم را مبالغت در تعیین منهایان بمثابتی<sup>۱۵</sup> بوده که احوال

۱-ب: مانصب ۲-ج: بتدبیر ۳-ت: رسانید

۴-ب: حذف شده ۵-ب: اعراض ۶-ب: وقتی که

۷-ت ث ج: اغراض ۸-ت: حذف شده ۹-ب: حاوشان

۱۰-پ: بتجارت ۱۱-ب ج: عقل ۱۲-پ: حذف شده

۱۳-ت: بممارست ۱۴-ب: و مشفق ۱۵-ج: سر

۱۶-ب: مکلف ۱۷-ب ت: بالشرکهای، پ ج: بلسکریان

۱۸-ث: حذف شده

۱۹-ت: بمنابنی که





سلاطین عصر خویش را که<sup>۱</sup> بعد مسافت میان ایشان  
 ۴. ت هفت هشت ماهه راه بوده<sup>۲</sup> بدو سه روز معلوم می<sup>۳</sup> کرده اند  
 و جاسوسان و منهیان<sup>۴</sup> متواتر<sup>۵</sup> و متعاقب<sup>۶</sup> می داشته<sup>۷</sup> و از تعیین  
 ۱۷ ج ایشان بغیر<sup>۸</sup> پادشاه و وزیر دیگری را وقوف نه صاحب  
 اسمعیل بن عباد که وزیر<sup>۹</sup> پادشاهان بویه<sup>۱۰</sup> عضدالدوله و  
 و فخرالدوله و دیگران بود<sup>۱۱</sup> و او اول وزیر است که بصاحب  
 اشتها<sup>۱۲</sup> یافت و دارالملک ایشان<sup>۱۳</sup> در فارس شیراز  
 بود و در عراق عجم ری اتفاق افتاد که سه<sup>۱۴</sup> روز پیش<sup>۱۵</sup>  
 فخرالدوله نرفت شب هنگام روز سوم چون<sup>۱۶</sup> پیش او رفت  
 فخرالدوله سبب تخلف سه روزه پرسید صاحب گفت  
 \* پریر روز منهی<sup>۱۷</sup> ما<sup>۱۸</sup> از طرف مملکت خطای آمده بود و

- 
- ۱-پ: حذف شده      ۲-پ ت ج: بود      ۳-پ: حذف شده  
 \* ۴-ت: منهیان و جاسوسان ، پ: حاوشان و منهیان      ۵-پ: متواتر  
 ۶-ج: حذف شده      \* ۷-پ: داشته ، ج: می داشتند  
 ۸-ت: بغیر از      ۹-ج: روز ، در حاشیه - رزیر - افزوده شده  
 ۱۰-ب: بویه ، پ: پویه ، ت: بویه ، ث: بویه  
 ۱۱-آ: بوده      ۱۲-پ: اشتها      ۱۳-ت: حذف شده  
 ۱۴-ج: دو      ۱۵-ج: از - افزوده شده      ۱۶-پ: جو  
 \* ۱۷-ب: ریز روز      ۱۸-پ: حذف شده  
 ۱۹-پ: اطراف



تقریر کرد که خان خطای<sup>۱</sup> بوقت انک<sup>\*</sup> در فراشخانه<sup>۲</sup> می رفت  
 در گوش یکی از اینا قان سخی بمساره گفت چون بنده را معلوم  
 نشده بود<sup>۳</sup> که مضمون<sup>۴</sup> ان مساره چیست بحضرت نتوانستم  
 آمد<sup>۵</sup> چندان توقف کردم که امروز منهن<sup>\*</sup> دیگر از خطای رسید  
 و آن احوال<sup>۶</sup> باعلام رسانید و تا معلوم نکردم بحضرت نیامدم  
 سلاطین<sup>۷</sup> و وزراء قدیم را<sup>\*</sup> نظربز<sup>۸</sup> تفحص احوال سلاطین معاصر  
 تا این غایت بوده بتصور انک مبادا که کیدی اندیشند  
 و ملائی<sup>۹</sup> رسانند کی بخزاین بسیار و لشکرهای جرّار دفع ان  
 نتوان<sup>۱۰</sup> کرد<sup>۱۱</sup> اما باید کی<sup>۱۲</sup> منهن<sup>۱۳</sup> کی صاحب خبر باشد و از کیفیت  
 قضایا، دوستان و دشمنان و احوال اختیار و اشرار اعلام  
 کند<sup>۱۴</sup> بغایت امین و معتمد<sup>۱۵</sup> و دولتخواه بندگی حضرت و  
 پاک اعتقاد و مسلمان و بلند همت باشد و از خزانه اورا

- 
- ۱- ج: حضان      ۲- پ: خطابی      ۳- ب: فراشخانه  
 ۴- ث: نبود      ۵- پ: تکرار نوشته شده      ۶- ب: آمدن  
 ۷- ب: دیگر آمد و احوال ، پ: دیگر احوال رسید و ان احوال  
 ۸- ت: سلطان      ۹- ت: طریق  
 ۱۰- ب: ملامتی ، ت: ناخوانا ، ج: ملائی      ۱۱- آ: نتواند  
 ۱۲- ب: حذف شده      ۱۳- پ ج: این - افزوده شده  
 ۱۴- پ: کنند ، ت: کند باید که      ۱۵- پ: حذف شده  
 ۱۶- ت: باشد - افزوده شده



مرسومی مستوفی<sup>۱</sup> مقرر تا اگر کسی بر احوال او واقف شود  
 او را بزر و سیم از راه نبرد و بدین واسطه کلیات قضایا کی  
 دانستن<sup>۲</sup> و اخفاء<sup>۳</sup> ان ضروری<sup>۴</sup> باشد مخفی<sup>۵</sup> نماید چه ابوالفضل سکری<sup>۶</sup>  
 با سلطان شهید الپ<sup>۷</sup> ارسال انارالله برهانه گفت چرا منهی و صنا<sup>۸</sup>  
 خبر تعیین<sup>۹</sup> منی فرمائی<sup>۱۰</sup> تا از قضایا دور و نزدیک برودی اعلام  
 کنند سلطان گفت منهی معتمد امین منی یا بم و غیر معتمد را در  
 قضایا کلی مدخل دادن<sup>۱۱</sup> بخروج<sup>۱۲</sup> مملکت از تصرف و تغیر خاطر  
 هواخواهان مؤدی میشود چه دوستان<sup>۱۳</sup> و یگانگان چنین  
 منی را وزنی<sup>۱۴</sup> ننهند و چیزی<sup>۱۵</sup> ندهند و مخالفان و دشمنان  
 با او دوستی ورزند و بمال از راه برند<sup>۱۶</sup> و چون چنین باشد

۱- پ: مستولی

۲- ت: دانستن آن، ج: دانستی ۳- ت: ضرری

۴- آ: با خط مغایر بالای سطر نوشته شده.

۵- آ: نماید، ب: ماند، پ: نماید، ث: نماید

۶- ب: سکری، پ: سکری، ت: سکری روزی

۷- پ: ت: ج: الب ۸- ب: حذف شده ۹- ب: فرمائی

۱۰- پ: دران ۱۱- ب: بخروج، ث: بخروج

۱۲- پ: دوستان، ث: دوستان ۱۳- ج: وزن

۱۴- آ: ب: خبری، پ: خبری، ث: خبری

۱۵- ث: ببرند



منهی از دوستان<sup>۱</sup> بواسطه<sup>۲</sup> انک<sup>۳</sup> اورا چیزی<sup>۴</sup> نداده باشند<sup>۵</sup>  
 خبرها<sup>۶</sup> بد و مخالف<sup>۷</sup> واقع<sup>۸</sup> بمسامع<sup>۹</sup> ما رساند<sup>۱۰</sup> و از دشمنان<sup>۱۱</sup> کی اورا  
 بزرو سیم<sup>۱۲</sup> \*فریفته<sup>۱۳</sup> و راضی<sup>۱۴</sup> کرده باشند<sup>۱۵</sup> سخنها<sup>۱۶</sup> ی نیک گوید و  
 کلمات<sup>۱۷</sup> خیر و شر چون تیر<sup>۱۸</sup> باشد کی با<sup>۱۹</sup>خر بر نشانه آید و بواسطه<sup>۲۰</sup>  
 تقررات<sup>۲۱</sup> نادرست<sup>۲۲</sup> منهی دوستان<sup>۲۳</sup> را دور خواهیم و  
 دشمنان<sup>۲۴</sup> را نزدیک و بدین سبب<sup>۲۵</sup> خلل کار سلطنت و  
 دشمن کامی و بد نامی بروجهی<sup>۲۶</sup> باشد کی تدارک<sup>۲۷</sup> ان بهمیچ<sup>۲۸</sup> حال  
 ممکن نگردد پس معلوم شد کی تا در ابتداء<sup>۲۹</sup> حال باختیار<sup>۳۰</sup> احوال  
 این طایفه مشغول نشوند و ایشان را بهر اسم و وظایف و جا مکیات

- 
- ۱-ب: دوستان      ۲-ت: ر  
 ۳-آ: خبری، ب: خیری، ت: خبری، ث: چیزی  
 ۴-پ: ناند، ث: باشد      ۵-پ: حیرهای، ج: چیزهای  
 ۶-ت: غیر      ۷-آ: غیر واقع      ۸-آ: حذف شده  
 ۹-ب: رسانند، ت: رسانند، ج: می رسانند  
 ۱۰-آ: فریفته باشند و، ج: حذف شده  
 ۱۱-آ: بالای طر نوشته شده، پ: باشند و، ث: باشد  
 ۱۲-ج: کلیات،      ۱۳-ب: تر، ت: تیر، ث: تر  
 ۱۴-پ: ت: ج: آخر      ۱۵-ب: تقررات      ۱۶-ت: نادرست  
 ۱۷-ب: دوستان، ج: دوستان      ۱۸-ج: واسطه      ۱۹-ت: حذف شده  
 ۲۰-آ: ناخستار، ب: ناخسار، پ: ناخستار، ت: ناخسار، ج: ناخستار



وافر مخصوص<sup>۱</sup> \* مستظهر<sup>۲</sup> نگردانند<sup>۳</sup> و مورد عهد ایشان را  
 ۴ ت بسوگندان غلاظ<sup>۴</sup> و شداد مصفی<sup>۵</sup> نکنند<sup>۶</sup> بچنین قضایا، کلی اشارت  
 فرمایند<sup>۷</sup> مناظم احوال دوستداران<sup>۸</sup> و موافقان<sup>۹</sup> و مفاصد<sup>۱۰</sup> امور  
 بدسکالان و مخالفان بدولت جها نگیر حضرت<sup>۱۱</sup> سلطنت متعلق  
 باد بمنه \* وجوده و فضله و طول<sup>۱۲</sup>

\* تنفع یا نزد هم در تعیین جمعی کی مصالح ارباب  
 حاجات<sup>۱۳</sup> بعرض رسانند<sup>۱۴</sup> ۱۲ ج

بعد از عرض مضمونات محبت و توضیح محزونانات  
 مودت منهی رای جهان ارای گردانیده می آید کی امزجه و طباع<sup>۱۵</sup>  
 اصناف مردم برین<sup>۱۶</sup> مجبولست<sup>۱۷</sup> کچون<sup>۱۸</sup> پادشاهی مملکتی<sup>۱۹</sup> را

۱- آ: منصوص، ب: مخصوص، ج: و مخطوط \* ۲- ب: حذف شده

۳- ب: نکرده است، ت: نکرده انید، ث: بگردانند، ج: نکرده اند

۴- ب: غلاظ، پ: علاظ ۵- ت: مصطفی، ج: حصفی

۶- ج: نکرده اند ۷- ب: فرماید ۸- پ: دوستدارای

۹- ب: موافقان ۱۰- ب: مفسدان ۱۱- ج: و - انزوده شده

\* ۱۲- ت: و فضله وجوده و طول، پ: ج: و فضله و طویله - حذف شده

\* ۱۳- ب: حذف شده ۱۴- ج: حذف شده

۱۵- پ: طبایع ۱۶- پ: ث: ج: بران

۱۷- ب: ت: مجبولست ۱۸- آب: ت: که

۱۹- آب: ت: مملکت



مسخر کنند یا امیری و حاکمی بامارت و حکومت ولایتی روند  
 اهالی انجا جهت عرض مهمات متوجه او شوند و هر یک<sup>۲</sup>  
 مطلوب خود را در هر کسوت که متضمن مصلحت خود دانند  
 بعرض رسانند و در میان این طوایف مردم فضول مفسد<sup>۳</sup>  
 کی خود را بزی<sup>۴</sup> صلاح و لباس علما<sup>۵</sup> برآرند بی نهایت باشند<sup>۶</sup>  
 و هر کس<sup>۸</sup> از ایشان خواهد کی خود را استحقاق<sup>۹</sup> عارفه<sup>۱۰</sup> باظهار  
 رساند کی در واقع چنان نباشد و ادرارات و انعامات زیادت  
 از خود طلبند تا<sup>۱۲</sup> باعلام قضیه کی موافق طباع<sup>۱۴</sup> اکثر اکابر  
 باشد خود را در پیش اندازند و مقرب<sup>۱۵</sup> و ایناق سازند و  
 بوقاحت و جلادت صاحب منصبی شوند و بدان واسطه  
 بر<sup>۱۶</sup> خلق خدای<sup>۱۷</sup> تعدی و تطاول<sup>۱۸</sup> نمایند و بهر بهانه و شعبده<sup>۱۹</sup>  
 ۵۲ پ از مردم چیزی ستانند و قضایا کی قطعاً مصلحت سلطنت

۱- پ: کند، ث: کنند

۲- ت: یکی ۳- ث: و مفسد

۴- ب: خن شده، پ: کن ۵- پ: رس

۶- پ: ج: و لباس علما و صلحا ۷- پ: باشد

۸- ب: کسی ۹- ت: با استحقاق ۱۰- ب: عارفه

۱۱- ث: خن شده ۱۲- ب: طلبد ۱۳- ث: ج: یا، پ: ت: ما

۱۴- پ: طباع ۱۵- آ: خن شده ۱۶- ت: با ۱۷- ج: تعالی - افزوده

۱۸- پ: تطول ۱۹- آ: شعبده، ت: سعیده، ج: شعوزه



و مملکت در آن نباشد جهت طمع خود بعضی رسانند و در  
 میانه اموال برند \*ولا والی<sup>۲</sup> بآشکار و نهان آن کنند کی بیان از  
 تقریر و بنان از تحریر آن قاصر آید و چون اولوالامر از کیفیت<sup>۴</sup>  
 معاش و دین و اعتقاد و صلاح و فساد ایشان واقف نباشد  
 ۲۴۷ و خواهد کی خلائق او را دوست گیرند و مطاوعت و  
 متابعت نمایند مطالب و ملتسمات ایشان را باجابت  
 مقرون گردانند بتصور آنک ایشان باستحقاق انعام و احسان  
 و تربیت و تقویت دارند و حاصل این<sup>۳</sup> معانی آن باشد کی اموال<sup>۱۵</sup>  
 کی وجوب مصالح ضروری آن بی نهایتست بگزاف  
 تلف شود و نامستعدان مقلد<sup>۱۸</sup> مناصب گردند و فضولان  
 در کارهای بزرگ مدخل سازند و چون حال چنین باشد

- 
- ۱- پ: تعرض \*۳- پ ج: و جمعی دیگر ازین فضولان کی اصحاب مناصب  
 باشند (پ: شده باشد) و بخدمت و ملازمت خود را در پیش انداخته، ش: و  
 ۳- ش: حذف شده. ۴- ت: ز ۵- ش: حذف شده.  
 ۶- آ: اصلاح ۷- آ: حذف شده ۸- ت: دولت  
 ۹- ب: دارد، ج: دارند - درعاشیه - گیرند - افزوده شده. ۱۰- پ: و - افزوده  
 ۱۱- ت: ملتسمات ۱۲- پ ش ج: استحقاق ۱۳- ب ت: آن  
 ۱۴- ب: این ۱۵- ب: حذف شده ۱۶- ج: و  
 ۱۷- پ ش ج: مصارف، ت: حذف شده ۱۸- ت ش ج: متقلد  
 ۱۹- ت: که و



حکما و عقلا و بزرگان و مصلحان و مستحقان و مستعدان  
و جمعی کی شایسته استیفاء این عوارف و لایق تقلد این  
مناصب باشند محروم مانند جهت انک معارضه با فضولان  
۴۳ ب و سفیهان و عوان طبعان مصلحت ندانند فکیف وقتی  
کی مستقل و متمکن باشند و مثل ایشان مثل گاو باشد  
کی \* قوت و آلت<sup>۲</sup> ایزا<sup>۴</sup> که شاخست دارد و عقل که مانع  
اعمال ان<sup>۵</sup> باشد ندارد<sup>۶</sup> و عقلا چون حال<sup>۷</sup> برین<sup>۸</sup> منوال بینند  
دست و دامن از مباشرت<sup>۹</sup> کلیات امور<sup>۱۰</sup> بکلی بفشانند<sup>۱۱</sup>  
و بدین واسطه مهمات دین و دولت از منهج استقامت  
انحراف یابد و صلاح و فساد قضایا بهم برآید و خیر و  
شر مخفی \* و مستور<sup>۱۲</sup> گردد<sup>۱۳</sup> و پادشاه از تدبیر امور مملکت  
و سلطنت باز ماند و امرا و وزرا و ارکان دولت<sup>۱۴</sup>  
۵۲ پ هریک در وظیفه خود متردد شوند بلکه وجوه<sup>۱۵</sup> تدابیر

۱- پ ج: قوی حال شده، ت: متمکن شده ۲- آ: باشل، ب: مثل

\* ۳- ت: قوت و آلات، ت: الت و قوت ۴- پ: اید

۵- آ: حذف شده، ب: امن ۶- ت: ندارند

۷- ب: حذف شده ۸- ج: احوال ۹- ب: بدس

۱۰- آ: در حاشیه نوشته شده، ت: مباشرت ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- پ: بیفشانند، ت: شج: بیفشانند \* ۱۳- پ: حذف شده

۱۴- ب: ماند ۱۵- پ ج: و اعوان حضرت - افزوده ۱۶- ب: وجود



۳۶ ث بکلی انسداد یابد و تدارک این قضایا که تقریر هر  
حقیست<sup>۱</sup> در مقرر<sup>\*</sup> و مرکز<sup>۲</sup> ان بدشواری تمام<sup>۳</sup> توان<sup>۴</sup> کرد<sup>۵</sup>  
اری الف بان لا یقوم بهادام<sup>\*</sup>

۴۱ ت فکیف بیان خلفه الف هاد<sup>۶</sup>  
چه هرکس را از فضولان و بد نفسان که قضیه<sup>۷</sup> عادت  
و ملکه شده باشد مسلم که او را از ان منصب که دارد  
ابعاد و اخراج کنند ازالت ان ملکه از طبیعت خبیث  
۱۸ ج و جبلت پلید او چگونه<sup>۸</sup> توان<sup>۹</sup> کرد و چنین کس منتهز  
فرصت باشد تا بهر وقت<sup>۱۰</sup> و پیش هر صاحب شوکت  
از نواب حضرت سلطنت کی مجال یابد مکنون ضمیر را<sup>۱۱</sup>  
باظهار رساند و با سر<sup>۱۲</sup> بد نفسی و ایذاء خلق و توقعات  
فاسد رود<sup>\*</sup> و جهانی از شرایشان<sup>۱۳</sup> در عذاب باشند<sup>۱۴</sup>  
و دفع چنین طوایف بحکم آنک<sup>۱۵</sup> یاد شاهان از پی یک<sup>۱۶</sup>

۱- آب: و- افزوده شده. \* ۲- پ ج: حذف شده.

۳- ب: تمان ۴- ج: نتوان ۵- ث: شعر- افزوده شده.

\* ۶- ب پ ج: حذف شده. ۷- ب: بی- افزوده شده.

۸- ت: دور- افزوده شده. ۹- ب: حذف شده.

۱۰- ت: حذف شده. ۱۱- ت: شر، ج: سوء

\* ۱۲- پ ج: حذف شده. ۱۳- ب: سر

۱۴- ب: ت: ان، پ: مصراع- افزوده شده \* ۱۵- ب: حذف شده.



\*مصلحت صدخون<sup>۱</sup> کنند<sup>۲</sup> جز بشمشیر بران نباشد و رخصت  
 بدین معنی و اگر چه او کد<sup>۳</sup> ارکان سیاست بحقیقت آنست  
 از روی شریعت مشکل توان داد پس تدبیر آنست  
 کی در<sup>۴</sup> بدایت حال که هنوز<sup>۵</sup> طامعان و فضولان و بد نفسان  
 ببندگی حضرت راه نیافته باشند<sup>۶</sup> شخصی را از اکابر مملکت  
 ک<sup>۷</sup> اولاً باتفاق عالمیان مسلمان<sup>۸</sup> و دین دار و پاک اعتقاد  
 و مصلح و دولتمخواه بندگی حضرت<sup>۹</sup> و خیرخواه بندگان خدای<sup>۱۰</sup>  
 باشد و بقناعت و کوتاه دستی و کم طمعی و خیر اندیشی  
 معروف و مشهور و بر حاجت عقل و غزارت فضل  
 و کرم<sup>۱۱</sup> طبیعت و سماحت جبلت و ترک فواسد  
 اطماع و رذایل اخلاق<sup>۱۲</sup> و منع حقد و حسد موصوف<sup>۱۳</sup> \*و  
 معروف<sup>۱۴</sup> و<sup>۱۵</sup> باحوال طبقات مردم و اهالی ملل<sup>۱۶</sup> و ادیان  
 خبیر و بر تقریر مطالب و<sup>۱۷</sup> مهمات مردم قادر جهت

\*۱-ب: از- مصلحت- تا- کنند (واقع در همین صفحه) حذف شده است

۲-ت: جو ۳-آ: حذف شده ۴-ب: اوله ۵-ج: حذف شده

۶-آ: حذف شده ۷-ث: باشد ۸-ت: حذف شده ۹-ب: ث: ج: مسلمانان

۱۰-ج: حذف شده ۱۱-ب: حذف شده ۱۲-پ: ج: خدای تعالی ۱۳-ت: ث: و- افزوده

۱۴-پ: ج: ادناس ۱۵-ت: حذف شده

۱۶-ث: حذف شده ۱۷-ب: ملک

۱۸-پ: تبیین- افزوده ، ج: تبیین- افزوده



تعریف\* اکابر و اصاغر<sup>۱</sup> و تقریر احوال طوایف خلایق  
 تعیین فرماید<sup>۲</sup> و بتقویت و تربیت اختصاص فرموده<sup>۳</sup>  
 تفویض<sup>۴</sup> آن قضایا را<sup>۵</sup> با و<sup>۶</sup> بعهود و موثیق و ایمان غلاظ<sup>۸</sup>  
 و شداد و اگرچه<sup>۹</sup> محل اعتماد باشد موکد و مستحکم  
 گردانند<sup>۱۰</sup> تا او<sup>۱۱</sup> حسب<sup>۱۲</sup> الله تعالی<sup>۱۳</sup> و طلباً لمرضاته و روماً  
 لمصالح السلطنة<sup>۱۴</sup> و المملكة<sup>۱۵</sup> بغور قضایاء مردم رسیده و  
 صلاح و فساد آن را باز دانسته اینج لایق عرض داند بمحل  
 عرض رساند و نالایق را منع کند و حد اجراء ادرا را<sup>۱۶</sup> ت و  
 انعامات و جوه استحقاقات را تفحص نموده عرضه دارد<sup>۱۷</sup>  
 تاخیری که اجرا یابد در محل<sup>۱۸</sup> و مقام باشد و نامستحق  
 ممنوع و مردود شود و فضولان و خواضیان و مفسدان را  
 از تمکن و اقتدار و ملازمت و قربت بندگی حضرت

\* ا-ب: اکابر و اصاغر و اصاغر، ت: اصاغر و اکابر

۲-پ: فرماید ۳-ت: موده ۴-ب: تفوص

۵-پ ث ج: این ۶-پ: حذف شده ۷-ت: با و

۸-ج: اغلاظ ۹-پ: حذف شده ۱۰-پ: گردانند

\* ۱۱-ت: و ۱۲-ب: حذف شده ۱۳-ت: سلطنة

۱۴-ب: و المملكة ۱۵-ت: حذف شده ۱۶-پ: ارادت

۱۷-پ: دارند ۱۸-ب: عرض - افزوده

۱۹-ث: حذف شده



دور کند و اگر بعرضه داشت<sup>۲</sup> احتیاج افتد<sup>۳</sup> بعرض<sup>۴</sup>  
 رساند تا تدبیر بر وجهی کی متضمن مصلحت رعیت  
 و مملکت باشد فرموده آید و چنین کس را باید کی منهیان  
 امین باشند تا او را از احوال اصناف خلق<sup>۵</sup> اعلام  
 دهند و او نیز تا از جمعی دیگر استعلام نکند بتقریر  
 ایشان راضی نشود و اگر بدان یک شخص<sup>۶</sup> که گفته  
 شد این امور تمشیت نیابد اشخاص متعدده<sup>۷</sup> تعیین  
 باید فرمود<sup>۸</sup> چه در دولخانه<sup>۹</sup> سلاطین کاردان بسیار  
 در بایست باشند و بی وجود ایشان کارها تمشیت  
 نگیرد<sup>۱۰</sup> بهر وقت که امور مملکت برین<sup>۱۱</sup> موجب استقرار  
 یابد مصالح<sup>۱۲</sup> منتظم و مفاسد منقطع<sup>۱۳</sup> گردد و عما قریب  
 اخبار رونق<sup>۱۴</sup> پادشاهی و نسق سلطنت باقاصی و  
 ادانی<sup>۱۵</sup> عباد و بلاد وصول یابد اولیا خرم نمایند

- 
- ۱-ب: حذف شده، پ: ث ج: منع ۲-ج: حاست ۳-پ: ت: بعرض  
 ۴-ب: رساند ۵-ت: حذف شده ۶-ت: باشد ۷-پ: ج: انها کنند و - افزوده  
 ۸-ب: ت: حذف شده ۹-ت: شخصی ۱۰-پ: ث ج: متعدد  
 ۱۱-ت: فرمایند ۱۲-ج: دولخواه ۱۳-ب: پ: باشد  
 ۱۴-ب: ت: و - افزوده ۱۵-آ: ت: بران ۱۶-پ: ب: مصالح  
 ۱۷-پ: و منثلم - افزوده، ج: و منثلم - افزوده شده  
 ۱۸-ت: و ثوق ۱۹-ث: ادنی



۴۱ ت } و اعدا منکوب و مقهور گردند و مساعی دای دولتخواه  
۱۸ ج } محمود و مشکور افتد ان شاء الله تعالی \* جهان بکام باد<sup>۱</sup>  
۳۲ ث

۵۳ پ \* **نفعی و انزهم** در استصحاب مشایخ<sup>۲</sup>

بعد از تحقیق احوال دوستداری و تقریر<sup>۳</sup> اقوال پسندیده  
کرداری معروض رای جهان افروز گردانیده می آید  
کی هیچ طایفه که<sup>۴</sup> بندگی حضرت شریفه بصحبت<sup>۵</sup>  
ایشان<sup>۶</sup> استیناس یابد و از موارد<sup>۷</sup> نصایح ایشان<sup>۸</sup> اعتراف<sup>۹</sup>  
رشداد<sup>۱۰</sup> و ارشاد<sup>۱۱</sup> فرماید با<sup>۱۲</sup> مشایخ بزرگوار که<sup>۱۳</sup> بحقیقت  
علماء تقوی کردار باشند مساوی نگردد چه هر کس<sup>۱۴</sup>  
ازین طایفه چون متابعان و مریدان مشایخ طبقات  
باشند و<sup>۱۵</sup> علم نافع را<sup>۱۶</sup> ضمیمه<sup>۱۷</sup> عمل صالح گردانیده<sup>۱۸</sup> اقایل ایشان  
در ارشاد خلائق چون تریاق مجرب<sup>۱۹</sup> باشد و کلمات ایشان  
در امر معروف و نهی از منکر چون اکسیر احمر چه امیرالمومنین  
و وصی رسول رب العالمین اسد الله الغالب علی بن ابی

\* ۱-ج: حذف شده      \* ۲-ب: حذف شده      ۳-ب: حذف شده

۴-پ: بر- افزوده شده      ۵-ج: ان- افزوده شده      ۶-ت: ج: نصیحت

۷-ت: حذف شده      ۸-پ: مواد      ۹-ب: حذف شده      ۱۰-ب: ت: اعتراف

\* ۱۱-پ: حذف شده      ۱۲-ب: ث: ما، ت: تا، ج: حذف شده

۱۳-ب: حذف شده      ۱۴-ت: را- افزوده      ۱۵-ج: حذف شده      ۱۶-ب: ان- افزوده      ۱۷-ج: و- افزوده

۱۸-آ: در حاشیه- اکبر- افزوده، ب: محرب، ت: اکبر، ث: محرب



طالب<sup>\*</sup> رضی الله عنه<sup>۱</sup> که سالار اولیا و سرخیل اصفیا  
 و شیخ مشایخ روی زمین و مرقی بر اعلاء معارج علیین  
 است فرموده کی<sup>۲</sup> عَلم<sup>۳\*</sup> بلا عمل<sup>۴</sup> و بال<sup>۵</sup> و عمل<sup>۵</sup> بلا علم<sup>۶</sup>  
 ضلال<sup>۳\*</sup> چون مشایخ اسلام متصف<sup>۶</sup> بصف<sup>۶</sup> علم نافع  
 و عمل صالح باشند اهتدا<sup>۷</sup> بانوار ارشاد<sup>۹</sup> ایشان موجب  
 ارتقاء معالم سلطنت و ماده<sup>۸</sup> احکام قوایم مملکت و  
 سبب تاکید مبانی دین و دولت و علت توطیة<sup>۱۱</sup> ارکان  
 ملک و ملت باشد<sup>۱۲</sup> و پادشاه چون بمواعظ ایشان متعظ  
 و بزواجر ایشان<sup>۱۳</sup> منجز گردد<sup>۱۴</sup> قضا یا دینی او بر وفق فرموده  
 شارع صلی الله علیه و سلم انتظام گیرد و ارکان مملکت  
 بواسطه قوت دین از شین<sup>۱۵</sup> انشلا<sup>۱۶</sup>م و انهدام مصون و  
 مامون ماند و هیچ آفریده را<sup>۱۷</sup> از مخالفان مجال طعن در اوضاع

\* ۱- پ: : صلوات الله و سلام علیه ،

پ ج: : رضی الله عنه و کرم وجهه

۲- پ: حذف شده ۳- ۳\* ۳\* ب: حذف شده ۴- پ: عمل ، ت: العلم

۵- ت: و العمل ۶- پ: منصف ۷- ج: باشد

۸- ج: اقتدا ۹- آ: ارشاد ۱۰- پ ج: موجب

۱۱- ت: او ، ج: توطیة ۱۲- ت: باشند

۱۳- ب پ ت ج: حذف شده ۱۴- ت: و- افزوده شده

۱۵- ج: سس ۱۶- ت: استلام ، ج: اسلام ۱۷- ب: حذف شده



۵۴ پ معاش بندگی<sup>۱</sup> و قدرت قدح و قصد در امور سلطنت  
 ۲۴۸ ن باشد بلک منهیان قضا و قدر این اخبار بمسامع کر  
 و بیان ملاء<sup>۲</sup> اعلی رسانند و صیت دولت و سمعه سعادت  
 بندگی حضرت را طراز اطلس<sup>۳</sup> فلک اطلس<sup>۴</sup> گردانند  
 \*والله الحمد والمنة که فناء ان حضرت مشحونست بوجود  
 ۲۴ ب مشایخ بزرگوار و علماء تقوی کردار و افاضل متورع و  
 اکابر متشرع<sup>۵</sup> اما اگر والعیاذ بالله جمعی شیخ نمایان که  
 دعوی شیخی کنند و از رسوم شیخی جز نام نداشته  
 باشند و از تعلّم علوم بواسطه عدم استعداد محترز<sup>۶</sup> و  
 از صحبت علما بسبب تشبه با جهال و عوام الناس  
 مجتنب<sup>۷</sup> و جز طامات فشار آمیز نگویند و جز منامات  
 باد انگیز نبینند و ملاقات یک عامی جاهل را بسبب  
 تناسب صوری<sup>۸</sup> و معنوی از صحبت هزار فاضل<sup>۹</sup> کامل

۱- پ ث ج: بندگی حضرت

۲- پ: حذف شده. ۳- ب: حذف شده، پ ت: فلک

۴- آ: گردانند، ب: کرداسد، پ: کرداسده، ث ج: گردانند

\* ۵- پ ج: از- والله- تا- متشرع- حذف شده. ۶- ب: حذف شده.

۷- ب ث: محترز، ت: متحرز. ۸- پ ج: باشند- افزوده شده.

۹- ج: بجز. ۱۰- پ: بسند. ۱۱- پ: حذف شده.

۱۲- پ: صوری. ۱۳- ب: و- افزوده شده.



و \*عالم عامل<sup>۱</sup> دوستر دارند و بر اثبات شهادتی کی همه<sup>۲</sup>  
 جاهل<sup>۳</sup> تواند نوشت قادر نباشد<sup>۴</sup> و متصدی تقریر پنج کلمه  
 دلپذیر نتواند شد و مطامح انظار و مسارج افکار ایشان  
 بجای خدا پرستی \*هوا پرستی<sup>۵</sup> و بجای متابعت محمد عربی  
 محبت<sup>۶</sup> مال و جاه<sup>۷</sup> موروثی و مکتسبی و بهر بهانه جهت  
 استیفاء ادرارات و انعامات و خلع و تشریفات<sup>۸</sup> و ملبوسات  
 ۲۲ ت و مرکوبات دندان طمع در مال بندگی حضرت تیز کرده  
 ۱۹ ج چنان نمایند کی ما<sup>۹</sup> دوستداران<sup>۱۰</sup> جانی و<sup>۱۱</sup> دولتخواهان  
 نهانی ایم و ندانند کی عقلا<sup>۱۲</sup> این تزویرات را می دانند و<sup>۱۳</sup>  
 این تمویهات را از بر می خوانند و این نقش بر نقاشان  
 چابک<sup>۱۴</sup> دست مخفی نیست و این رسم بر مهندسان  
 باریک بین پوشیده نی<sup>۱۵</sup> نمودن بالله از چنان مصاحبان

\* ۱- ب: عامل و عالم، ت: عامل ۲- ت: حذف شده.

۳- پ: ث: جاهلی ۴- ب: پ: ج: نباشند ۵- ت: ج: نتواند

\* ۶- ب: پ: باشد، ث: ج: هوا پرستی باشد

۷- پ: ج: متابعت \* ۸- آ: جاه و مال ۹- ب: شریف

۱۰- پ: نیز ۱۱- ج: حذف شده ۱۲- ث: دوستدار

۱۳- پ: حذف شده ۱۴- پ: ث: ج: حکما

۱۵- پ: ث: ج: عقلا- افزوده ۱۶- پ: حناک

۱۷- پ: نه





\* و عیاذاً<sup>۱</sup> بالله از چنان<sup>۲</sup> منافقان چه عقارب و حیات را<sup>۳</sup>  
 ۳۷ ث در ایذاء نفوس ان<sup>۴</sup> اثر و مضرت<sup>۵</sup> نباشد کی ان جهال را  
 در تحریف کارها از منهج استقامت و تغیر دولتها از  
 ۵۴ پ قانون استدامت<sup>۶</sup> و کسائی که تا این غایت سوخته  
 منصب و مال و ساخته عوام و جهال و بنده جاه  
 و مکنات و خادم خدمتی و رشوت باشند<sup>۷</sup> هر چه<sup>۸</sup> در  
 بندگی حضرت از خیر خواهی و صلاح اندیشی بعرض رسانند  
 ملوث باغراض و مشوب با طماع باشد و<sup>۹</sup> تا صد<sup>۱۰</sup> فایده  
 در ان جهت خود<sup>۱۱</sup> تصور نکرده باشند<sup>۱۲</sup> یک مصلحت  
 جهت مملکت و سلطنت نیندیشند<sup>۱۳</sup> و اگر چه<sup>۱۴</sup> در  
 احادیث<sup>۱۵</sup> مرویست که<sup>۱۶</sup> الشوم فی الدار والمرأة والفرس<sup>۱۷</sup>

\* ۱-ب: الصاد، ت: عیاذاً، ج: او عیاذاً

۲-ت: حذف شده. ۳-ب: حذف شده.

\* ۴-آ: مضرت و اثر. ۵-ت: حذف شده. \* ۶-ب: هر

\* ۷-ت: قاصد، ج: تاجند. ۸-ج: حذف شده. ۹-ب: باشد

\* ۱۰-پ ج: بلکه بواسطه تصور یک فایده که بدیشان رسد در ابطال صدمه کلی

سلطنت و مملکت کوشند و این معنی از مجرب است و اگر چه، ث: حذف شده.

۱۱-ث: مصطفی صلی الله علیه وسلم - انزوده شده. ۱۲-ث: حذف شده.

\* ۱۳-ب: حذف شده.

۱۴-آ: و المرأة، ث: والمرأة



یعنی شوم<sup>۱</sup> در خانه و زن و اسپ باشد  
و محدثان<sup>۲</sup> تفسیر این حدیث چنین کرده اند کی  
شوم خانه در<sup>۳</sup> همسایه بدست<sup>۴</sup> و شوم زن در مخالفت  
شوهر جهت او امر<sup>۵</sup> و احکام<sup>۶</sup> شرعی<sup>۷</sup> و شوم اسپ در آنست  
کی دندان گیرد و لگد زند و گریز پای باشد و  
نگذارد که لجام بر سرش نهند و زین بر پشت و هیچ  
مرد<sup>۸</sup> مؤمن مسلمان را پیغامبر<sup>۹</sup> صلی الله علیه و سلم<sup>۱۰</sup> بشوی  
قدم صفت نکرده است اما مجرد ملاقات<sup>۱۱</sup> چنین  
کسان<sup>۱۲</sup> کی ظاهر ایشان<sup>۱۳</sup> با باطن<sup>۱۴</sup> یکسان نبود شوم و نامبارک  
باشد تا بمصاحبت<sup>۱۵</sup> و منادمت<sup>۱۶</sup> چه رسد و چون<sup>۱۷</sup>  
پادشاه بر ایشان اعتماد کند و ایشان را پیمای نادرست

۱-ت: در حاشیه نوشته شده ۲-ث: حذف شده

۳-ت: حذف شده ۴-پ ج: توجیه و - افزوده شده

۵-پ ج: برین موجب ۶-ب پ ث ج: جهت ۷-ت: بد

۸-۸\* -ب: در مخالفت شوهر و او امر او، پ ج: جهت مخالفت شوهر در او امر

۹-ت: حکام ۱۰-پ ج: شریعت ۱۱-ت: حذف شده

۱۲-ت: کربز ۱۳\* -پ ج: حذف شده ۱۴\* -ج: علیه الصلوة و السلام

۱۵\* -۱۵\* -ث: از - ملاقات - تا - و چون - در حاشیه نوشته شده

۱۶-ب ت: کسانی ۱۷\* -ب: ساطن ۱۸-پ: است

۱۹\* -ث: حذف شده ۲۰-پ: ایشانرا



زنند و اندیشه‌های ناصواب<sup>۱</sup> کنند\* و خامت عاقبت  
ان از شرح مستغنی باشد<sup>۲</sup>

زینهار از قرین بد زینهار<sup>۳</sup>      وقتنا ربنا عذاب النار<sup>۵</sup>  
و در سخنان<sup>۴</sup> حکما آمده است\*<sup>۸</sup> ایاک و مصاحبه  
۵۵ پ الا شرار فان طبعک\* تشرق<sup>۹</sup> من طبعهم الشر و انت  
۲۴۹ لا تدری\* و در اشعار طرفه آمده\*\* است<sup>۱۱</sup>      <sup>۱۲</sup>  
عن المرء لا تساک<sup>۱۳</sup> و ابصر قرینه  
فکل قرین بالمقارن<sup>۱۵</sup> یقترن<sup>۱۴</sup>

۱-ت: فاسد      ۲-پ ج: تأثیر ان بمملکت و سلطنت بر وجهی  
(ج: سرایت کند - افزوده شده) و عاید گردد که  
ناگاه خرابی رسد که تدارک آن بی هیچ حال ممکن نباشد

۳-ث: شعر - افزوده      ۴-پ ث: زینهار      ۵-ب: فقنا<sup>\*</sup>      ۶-ج: از - و در سخنان -  
- تا - یقترن - حذف شده      ۶-ب: از - است عن المرء - تا - یقترن - حذف شده  
۶-آ: یقترن ، پ: یقتدی ، ث: یقتدی

۷-ب: سخنهای ، پ: سخنان اکابر ، ث: سخن اکابر

۸-۸\* -ب: از - ایاک و - تا - لا تدری - حذف شده

۹\* -ت: شرف الشر      ۹-پ ث: حذف شده      ۱۰-پ ث: یسرق

۱۱\* -پ: و بشارین برد گفت شعر      ۱۲-ث: شعر - افزوده

۱۳-ت: المرء      ۱۴-پ: لا تسئل

۱۵-ت: بالمقترن



۲۴ ب احتراز از چنین صحبتها واجب و لازم باشد و  
 و ترک چنان مصاحبان فریضه و متحتم و<sup>۱</sup> در آثار آمده  
 است که<sup>۲</sup> \* ما اتخذ الله ولياً جاهلاً<sup>۳</sup> و عبد الله<sup>۴</sup> عباس  
 رضی الله عنهما<sup>۵</sup> لفظ قط<sup>۶</sup> باین اثر الحاق کرده است  
 و بخط خود نوشته<sup>۷</sup> یعنی خدای تعالی دوست جاهل  
 هرگز نگرفت<sup>۸</sup> و چون ایشان در مقام دوستی حق نباشند<sup>۹</sup>  
 \* مومن مسلمان<sup>۱۰</sup> فکیف<sup>۱۱</sup> سلطان جهان<sup>۱۲</sup> ایشان را چگونه  
 \* دوست دارد خود<sup>۱۳</sup> پندارد و چون حق تعالی در حق یهود

۱- ث: کرد ۲- پ ج: چه بنیاد کار ایشان چون بر جهل و حماقت

و طمع و خیانت (ث: خساست) باشد جهت بندگی حضرت

جه خیر (ج: خواهند وجه - افزوده) توانند اندیشید که حالا و

مالا نافع و ناجع اید و چون ایشان بران موجب که، ث: باشد و

۳- پ ج: حذف شده \* ۴- ب: حذف شده، پ ج: ما اتخذ الله ولياً

جاهلاً در مقام دوستی حق نباشد (ج: باشند)

۵- ت ج: بن - افزوده ۶- پ: عنه \* ۷- ب: حذف شده

۸- ت: برین ۹- ج: نبشته

۱۰- ب: حذف شده ۱۱- ب پ ث ج: نکیرد

۱۲- پ ج: حذف شده \* ۱۳- ت: حذف شده

۱۴- پ ث ج: حضرت - افزوده ۱۵- ب: حذف شده

\* ۱۶- پ ج: دوست خود



و نصاری فرموده \* یا ایها الذین امنوا لاتخذوا الیهود و  
 النصارى اولیاء بعضهم اولیاء بعض<sup>۱</sup> یعنی ای مؤمنان  
 جهودان و نصرانیان را دوست مگیرید چه بعضی  
 از ایشان دوستان بعضی دیگرند و منع از دوستی ایشان<sup>۲</sup>  
 بسبب جهلیست کی<sup>۳</sup> دامن گیر جان ایشان شده  
 و الا<sup>۴</sup> بدین حق که اسلامست ایمان داشتندی و  
 اثری کی از بزرگان دین نقل کرده اند<sup>۵</sup> اعنی ما اتخذ الله ولیاً<sup>۶</sup>  
 جاهلاً قط مستفاد ازین آیتست و زیادت فرقی میان  
 جهال اسلام و مخالفان ملت نیست<sup>۷</sup> چه طبایع طایفتین  
 بر مخالفت حق مجبولست<sup>۸</sup> و اگر عقلاً بغور این قضیه  
 رسند هیچ شینی و عیبی<sup>۹</sup> امور دین و ملک را با صحبت  
 چنین مصاحبان منافق مساوی ندانند و امیرالمومنین

\* ۱- ب: حذف شده.

۲- پ: میکیرید ۳- ب: حذف شده.

۴- ج: حذف شده ۵- ت: اگر - افزوده شده.

۶- ب پ ت ج: دین - افزوده شده ۷- پ ث ج: کرده شد

۸- ب ج: حذف شده ۹- ج: عدوا

۱۰- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده، ت: حذف شده.

\* ۱۱- پ ج: حذف شده ۱۲- ب: غیبی، ت: یبسی

\* ۱۳- پ ج: امور سلطنت را، ب: امور دین ملک را، ت: امور دین و مملکت را



۵۵ پ علی \* رضی الله عنه<sup>۱</sup> فرموده است<sup>۲</sup> \* فقيمة المرء ما قد<sup>۳</sup> كان  
 يحسنه و الجاهلون لاهل العلم اعداء<sup>۴</sup> یعنی  
 قیمت مرد بهزیست که ان را می داند و جهال که<sup>۵</sup>  
 هیچ نمیدانند دشمنان علما و دانایانند که بهترین خلاقانند  
 ۳۸ ث \* فکیف<sup>۶</sup> که جهل مرکب باشد و اگر بسیط باشد یعنی  
 نداند و داند که نفی داند قابل ازاله باشد اما اگر مرکب  
 باشد یعنی نداند و نداند که نفی داند پس مضاعف باشد<sup>۷</sup>  
 و قابل ازاله نباشد<sup>۸</sup> آدمی را \* بتر از علت  
 نادانی نیست چه علماء اسلام<sup>۹</sup> در ازاء انبیا بنی  
 اسرائیل اند<sup>۱۰</sup> علیهم السلام بدلیل حدیث نبوی علی قایله  
 افضل التحیه و التسلیم \* علماء امتی کانبیا بنی اسرائیل<sup>۱۱</sup>  
 و قال \* صلی الله علیه و سلم<sup>۱۲</sup> العلماء ورثة الانبیاء<sup>۱۳</sup> و

۱- پ : علیه افضل الصلوة و اکمل التحیات ، ث : رضی الله عنه و کرم

وجهه ، ج : کرم الله وجهه و رضی عنه ۲- ث : شعر - افزوده \* ۳- ب : حذف شده

۴- ت : حذف شده ۵- ت : حذف شده ۶- ث : دانایان

۷- ۲- پ ج : از - فکیف - تا - علماء اسلام - حذف شده

۸- ب : نداند ۹- ت : حذف شده ۱۰- ث : مصراع - افزوده شده

۱۱- ت : ادای ۱۲- ت : بنی زار ۱۳- آ : بالای سطر نوشته شده

۱۴- ب پ ج : حذف شده ۱۵- آت : السلام ، ب : السلام اند ۱۶- ب : و السلام

۱۷- ب : حذف شده \* ۱۸- پ ج : علیه الصلوة و السلام \* ۱۹- ب : حذف شده



شیخ بزرگوار مصلح الدین سعدی شیرازی<sup>۱</sup> قدس  
 الله روحه العزیز در فرق میان علما و مشایخ متعبدان<sup>۲</sup>  
 این ابیات بغایت نیکو<sup>۳</sup> گفته است و بر<sup>۴</sup> محر<sup>۵</sup> اصابت  
 زده تا بمشایخ مزور چه رسد شعر<sup>۶</sup>  
 صاحب دلی بمدرسه آمد ز خانقاه  
 بشکست عهد صحبت اهل طریق را  
 گفتم میان عالم و عابد<sup>۷</sup> چه فرق بود  
 تا اختیار کردی ازان این فریق را  
 گفت ان کلیم خویش<sup>۸</sup> بدری برد ز موج  
 و این<sup>۹</sup> جهد میکند که بگیرد غریق را<sup>۱۰</sup>  
 در اخبار وزیر سعید خواجه نظام الملک<sup>۱۱</sup> طوطی<sup>۱۲</sup> رحمه

- 
- ۱- ب ت: الشیرازی ۲ پ: معتبر و نکار، ث: متعبد، ج: متعبد و نکار  
 ۳- ب: افتاده و - افزوده ۴- ب: حذف شده ۵- آ: محر، پ: مجز، ت: مجر  
 ۶- ب پ ج: حذف شده ۷- ب: حذف شده ۸- ث: اها  
 ۹- پ: در حاشیه - جاهل - افزوده ۱۰- آ: را - افزوده ۱۱- ب: وان، پ: وین  
 ۱۲- پ: مصراع آدمی را بتر از علت نادانی نیست فکیف که جهل مرکب باشد اگر  
 بسیط باشد یعنی نداند و داند که نمی داند قابل ازاله باشد و جهل مرکب  
 آنست که نداند و نداند که نمی داند مضاعف باشد و قابل ازاله نه - افزوده،  
 ج: مصراع آدمی را بتر از علت نادانی نیست - افزوده شده  
 ۱۳- ب ج: الدین ۱۴- پ ث ج: طوسی، ت: حذف شده



الله عليه که ازهد و اورع و اعدل و اصلح و زرای روی  
 زمین بود<sup>۱</sup> آورده اند<sup>۲</sup> که<sup>۳</sup> وقتی<sup>۴</sup> که<sup>۵</sup> وزارت سلطان سعید  
 ب<sup>۴۵</sup> ملک شاه طاب نراه داشت جمعی از اصحاب اغراض  
 آ<sup>۳۹</sup> سلطان را بر مولانا وحید الدین بیروزکوهی کی افضل  
 پ<sup>۵۶</sup> عصر و معتقد فیه خواجه نظام الملک بود<sup>۷</sup> متغیر  
 گردانیدند بروجی که سلطان او را بند کرده بقلعه  
 فرستاد<sup>۸</sup> و آن بزرگ مدتی<sup>۹</sup> مدید محبوس ماند هر چند  
 خواجه<sup>۱۰</sup> نظام الملک میخواست کی در ازاله این<sup>۱۱</sup> معنی  
 کوشد و سلطان را با او بر سر عنایت آورد میسر  
 نمی شد و \* سلطان راه<sup>۱۲</sup> باز نمی داد چون<sup>۱۳</sup> خواجه  
 نظام الملک دانست کی تدابیر<sup>۱۴</sup> او مفید و منتهی<sup>۱۵</sup> نمی آید  
 خربندگان سلطان را طلب داشت و از کمیت ایشان  
 سوال کرد گفتند خربندگان سلطان و از آن خواجه صد<sup>۱۶</sup> و

- 
- ۱- ت: حذف شده ۲- ت: اند- حذف شده، ت: بالای سطر نوشته شده  
 ۳- ب پ ث ج: که در، ت: حذف شده ۴- ت: حذف شده  
 ۵- پ: که در ۶- آ: مروز، ب: مروز، پ: میروز  
 ۷- پ: بود و ۸- پ ث ج: و حبس فرمود - افزوده شده  
 ۹- ب: مدت ۱۰- پ ث ج: همانند ۱۱- ت: بالای سطر نوشته شده  
 ۱۲- ب پ ج: آن \* ۱۳- پ: سلطانرا ۱۴- ت: و  
 ۱۵- ب: تدبیر ۱۶- پ: مبع ۱۷- ب: حذف شده



پنجاه نفرند خواجه فرمود تا ایشان را بحمام بردند  
 و سرها بتراشیدند و بروتها بگرفتند و جهت هریک  
 از ایشان جبّه کرباس کبود و شمله<sup>۱</sup> تعیین کرد و پیری را  
 که در میان ایشان<sup>۲</sup> بود و لایق شیخ<sup>۳</sup> نمایی<sup>۴</sup> بشیخی ایشان  
 موسوم گردانید و فرمود که شما را بخدمت سلطان می برم  
 می باید که چون بحضرت<sup>۵</sup> رسید بغیر از آنک سلام کنید  
 هیچ سخنی نگوید و یکی از شما سجاده<sup>۶</sup> که جهت این  
 شیخ<sup>۷</sup> ساخته ام بپندازد و<sup>۸</sup> او زمانی سر<sup>۹</sup> در پیش انداخته  
 خاموش بنشیند<sup>۱۰</sup> بعد از آن شیخ دست بردارد<sup>۱۱</sup> و  
 جهت ثبات دولت سلطان سورت فاتحه بخواند  
 و شما نیز بخوانید و بیرون روید چون خواجه ایشان را  
 برین<sup>۱۲</sup> تدبیر و ترتیب مشغول گردانید بحضرت سلطان  
 رفت و گفت جمعی درویشان صاحب دل<sup>۱۳</sup> و صوفیان<sup>۱۴</sup>

ت ۴۳

ج ۲۰

- |                    |                                        |
|--------------------|----------------------------------------|
| ۱-ت: فرمود         | * ۲-ت: لایق شیخ نمایی بود              |
| ۳-ت: حذف شد.       | ۴-ج: بحضرت سلطان                       |
| ۵-ب: رسید          |                                        |
| ۶-ث: حذف شد.       | ۷-پ ث ج: سخن، ت: شیخی                  |
| ۸-ب ث پ ج: حذف شد. | ۹-ب پ ث ج: که - افزوده شده             |
| ۱۰-ج: بپندازید     | * ۱۱-ث: او سر زمانی، پ ج: او - حذف شده |
| ۱۲-ج: بنشینید      | ۱۳-ت: بر آورد                          |
|                    | ۱۴-ب پ ت ج: بدین                       |
| ۱۵-ت: درون         | ۱۶-ج: حذف شد.                          |



\* صافی درون<sup>۱</sup> از خراسان آمده اند و می خواهند که بعضرت  
 سلطان رسند و<sup>۲</sup> دعائی گویند و یقین است<sup>۳</sup> کی مستجاب  
 گردد <sup>پ ۵۶</sup> سلطان بدین خبر بشاشت نمود و گفت ما <sup>ث ۳۸</sup>  
 بخدمت آن درویشان رویم خواجه اجابت کرد و  
 خربندگان را در خانقاهی بنشانند و همان سخن که  
 بایشان<sup>۴</sup> گفته بود مکرر گردانید و سلطان را<sup>۵</sup> پیش  
 ایشان برد \* وایشان<sup>۶</sup> ایچ<sup>۷</sup> خواجه نظام الملک<sup>۸</sup> فرموده  
 بود از سکوت و خواندن فاتحه بجای آوردن<sup>۹</sup> چون شیخ  
 موضوع فاتحه بر خواند خواجه با سلطان گفت که<sup>۱۰</sup> چون  
 درویشان را دیدیم<sup>۱۱</sup> بیرون رویم<sup>۱۲</sup> سلطان برخاست و بیرون آمد<sup>۱۳</sup>  
 خواجه بازگشت و پیش خربندگان رفت و گفت<sup>۱۴</sup> دیگر باره  
 با سرطویلهای<sup>۱۵</sup> استران روید و<sup>۱۶</sup> بخربندگی مشغول شوید  
 آنگاه بخدمت<sup>۱۷</sup> بازگشت و پرسید کی این درویشان

\* ۱-ت: صاحب دل ۲-ب: حذف شده ۳-پ: حذف شده

۴-پ ت ث ج: بایشان ۵-آ: حذف شده

\* ۶-پ: حذف شده ۷-پ: انچه - افزوده شده

۸-پ: اورندو ، ت: اورده اند ۹-ت: حذف شده

۱۰-ت: حذف شده ۱۱-ت: حذف شده ۱۲-ج: حذف شده \*

۱۳-ث: و - افزوده شده ۱۴-ب: حذف شده ۱۵-پ ت: طویله

۱۶-آب: حذف شده ۱۷-ب پ ت ج: بخدمت سلطان



در نظر سلطان چگونه آمدند فرمود کی \* از حضور ایشان<sup>۱</sup>  
 روحی بغاطر من رسید که مثل آن مشاهده نکرده ام  
 خواجه بخندید و گفت این جماعت خربندگان \* سلطان  
 و از آن بنده اند که دی روز این وقت اکثر ایشان در  
 خراباتها و شرابخانها مست و جنب افتاده بودند چون  
 خواستم که ایشان را شیخ و صوفی سازم<sup>۲</sup> در یک  
 شب صد و پنجاه خربنده را شیخ و صوفی ساختم اما  
 اگر خواهم که مثل مولانا و حیدالدین بیروزکوهی دانشمندی  
 سازم وقتی کی استعداد موجود باشد و طلب باعث  
 و محرض گردد و زمان و امکان \* و وقت و حال<sup>۳</sup> و  
 تربیت اکابر و ارشاد استادان مشفق<sup>۴</sup> مساعدت نمایند<sup>۵</sup>  
 بچهل سال<sup>۶</sup> توأم ای سلطان عالم این چه بی عنایتی در

\* ۱- ب پ ج: حذف شده.

۲- ب: اروجی، ت: رُوحی، ج: رُوحی ۳- ت: آمد

\* ۴- ب: سلطانمد، ت: سلطان و از آن بنده آمد

۵- ب: خراباتهای، پ: حذف شده، ت: خراباتها

۶- پ: حذف شده ۷- ب: شانم ۸- ب: حذف شده

۹- ب: حذف شده ۱۰- آ: و حال - بالای سطر نوشته شده، ت: و وقت - حذف شده

۱۱- پ: تربیب ۱۲- پ: حذف شده، ج: و ۱۳- ب: ت: نماید

۱۴- ب: سالم ۱۵- ت: حذف شده ۱۶- ت: ان



۴۵۱-۴۰۰ پ غیر موقع است و چون مجال سخن باز<sup>۱</sup> یافته بود  
 سلطان را ملامت کرد و او خجالت بسیار نمود و از  
 خواجه عذرهای خواست و تشریف خاص و استر تنگ<sup>۳</sup>  
 ۵۷ پ بسته و هزار مثقال طلا<sup>۴</sup> که عادت سیورغال پادشاهان قدیم  
 چنان<sup>۵</sup> بود جهت استظهار مولانا و حیدالدین بقلعه فرستاد<sup>۶</sup>  
 و او<sup>۹</sup> با عزاز و اکرام تمام بحضرت آمد و بعنایت و عاطفت  
 مخصوص شد و سلطان را انکار باعتقاد مبدل گشت و  
 ببرکت نصیحت<sup>۱۱</sup> خواجه نظام الملک<sup>۱۲</sup> و تعبیه<sup>۱۳</sup> کی در باب<sup>۱۴</sup>  
 خربندگان کرد سلطان<sup>۱۵</sup> نیک نامی دو جهان<sup>۱۶</sup> یافت رحمه الله  
 تعالی داعی<sup>۱۷</sup> دولتخواه<sup>۱۸</sup> نیز با حضرت<sup>۱۹</sup> بر منوال سخن خواجه  
 نظام الملک است ازین شیخ نمایان هیچ<sup>۲۱</sup> شیخ نام هر روز

- 
- ۱- آت: حذف شده      ۲- پ: عذر      ۳- ت: نیک  
 ۴- ب: طلی، ت: زر طلا      ۵- ت: بادشاه  
 ۶- ث: بالای سطر نوشته شده      ۷- ب پ ث: بوده، ت: بود و  
 ۸- ب: فرستاده      ۹- ب ت: او را      ۱۰- ت: آورد  
 ۱۱- ب: صحبت      ۱۲- ب: الدین، پ: حذف شده  
 ۱۳\* - ب: تکرار شده      ۱۴- ب: تکرار شده      ۱۵- آ: جهانی  
 ۱۶- پ ث ج: چشم      ۱۷- پ ج: حکایت داعی، ث: مخلص  
 ۱۸- ث: از- نیز با- تا- این مخلص (صفحه ۲۶۹)- حذف شده      ۱۹- ت: بحضرت  
 ۲۰- ب: برین      ۲۱- پ ج: حذف شده



هزار و بیشتر نیز توان ساخت اما اگر خواهند کی<sup>۲</sup> عالمی<sup>۳</sup>  
 عامل<sup>۴</sup> و فاضلی کامل<sup>۵</sup> پدید آرند معلوم نیست کی بعمدهای  
 دراز با استعدادات<sup>۶</sup> بسیار میسر شود<sup>۷</sup> یانه<sup>۸</sup> و این  
 مخلص بعرض این<sup>۹</sup> مضایح که از منابع اخلاص مترشح  
 می گردند و از مناهل دوستی و اختصاص استنباطی یابند  
 مراحم<sup>۱۰</sup> مطالعه همایون می گردد و یقین است کی چون<sup>۱۱</sup>  
 این کلمات از موارد خیرخواهی صدور یافته خاطر مبارک  
 قبول ان را تلقی<sup>۱۲</sup> فرماید<sup>۱۳</sup> مصراع<sup>۱۴</sup>

\* که هرچه از جان برون آید<sup>۱۵</sup> نشیند لاجرم در دل<sup>۱۶</sup>  
 حق تعالی اولیاء<sup>۱۷</sup> آن حضرت را<sup>۱۸</sup> از وقیعت صحبت  
 آج<sup>۱۹</sup> جهال و فضیحت ملازمت اشزار و ارذال<sup>۲۰</sup> حراست  
 و حمایت<sup>۲۱</sup> کناد و امور ملک و ملت بروفق مصالح<sup>۲۲</sup>

- 
- ۱-ج: حذف شده. ۲-پ:ت: حذف شده. ۳-ب: عامل  
 ۴-ب:عالمی، ت:عاملی ۵-ت:کاملی ۶-ب:ت: با استعدادات  
 ۷-ب:ج: یانی، پ: حذف شده.  
 ۸-ت: ان ۹-ت: می گردد ۱۰-آج: مزاحم ۱۱-پ: حذف شده  
 ۱۲-ت: حذف شده ۱۳-پ:ت: فرمایند ۱۴-ب:ث: حذف شده.  
 ۱۵-ت: که هر که از، ج: سخن کن ۱۶-ج: بیرون ۱۷-پ: حذف شده.  
 ۱۸-ت: دولت-افزوده ۱۹-ت: حذف شده ۲۰-ب: جماعت و حراست،  
 پ:ث:ج: حمایت و حراست ۲۱-ب:پ:ث:ج: بارگاه-افزوده شده



جهان پناه باد<sup>۱</sup> بالنبی و آله<sup>\*</sup> و صحبه<sup>۲</sup>

\* نفع سیر و هم در رعایت قدماء ملازمان

سلاطین سابق<sup>۴</sup> از کتاب نامدار

و بهادران کارزار و اجراء و اجبات<sup>۵</sup> و

تعیین وجوهات معایش<sup>۶</sup> ایشان<sup>۳</sup>

۵۲ پ \* بعد از تمهید<sup>۷</sup> قواعد مکملات اسباب مملکت و تنبیه بزر

مزینات<sup>۸</sup> اوضاع سلطنت اعلام علوم شریفه گردانیده می آید

کی چون بتایید ربانی و توفیق یزدانی مملکت ایران زمین

در تحت تصرف و تملک ان حضرت آمد<sup>۱۲</sup> و ولایات آن<sup>۱۵</sup>

بتولیت<sup>۱۶</sup> سده<sup>۷</sup> سلطنت پناه اختصاص یافت<sup>۱۸</sup> بر صوایب

آراء فضل گستر و ثواقب افکار عدل<sup>۱۹</sup> پرور و اجبست

۱- ت: حذف شده. \* ۲- پ: ت: حذف شده.

\* ۳- ب: از - نفع - تا - ایشان - حذف شده. ۴- آ: سابق که

\* ۵- ج: و ادارات ۶- پ: ت: معاش، ث: در حاشیه نوشته شده.

\* ۷- ب: بعدا ۸- ث: مقدمات و - افزوده شده.

۹- آ: در حاشیه نوشته شده، ت: حذف شده. ۱۰- است: حذف شده.

۱۱- آ: ب: مرسات ۱۲- ب: است، ج: آمده

۱۳- ث: حذف شده ۱۴- ب: ولایت ۱۵- ت: ج: حذف شده

۱۶- ج: حذف شده ۱۷- ث: بنده ۱۸- ب: و - افزوده شده

۱۹- ب: حذف شده ۲۰- ت: حذف شده ۲۱- ت: کسب - افزوده شده



۳۹ ث کی بتفحص قضایا، اعیان مملکت<sup>۱</sup> و اکابر ملک و ملت اشتغال  
 فرمایند و بغور احوال ملازمان<sup>۲</sup> سلاطین سابق و ملوک  
 سالف رسیده در ترفیه خاطر و جمعیت باطن و ظاهر  
 ایشان سعی کی وظیفه<sup>۳</sup> رافت و حفاوت<sup>۴</sup> پادشاهان  
 عادل و شهریاران منصف باشد بجای آرد<sup>۵</sup> اولاً اکابر و  
 اعیان را از افاضل و علما و مشایخ و معارف و مشاهیر<sup>۶</sup>  
 درخور استحقاق ایشان<sup>۷</sup> بجزایل<sup>۸</sup> مکارم و کوافل فضایل<sup>۹</sup>  
 فواضل مرفه الحال دارد<sup>۱۰</sup> و ثانیاً ملازمان سلاطین سابق<sup>۱۱</sup>  
 \* از کتاب نامدار و بهادران کارزار و دلیران صف شکن  
 و دلاوران مرد افکن<sup>۱۲</sup> اگر قوت و قدرت ملازمت  
 درگاه جهانپناه<sup>۱۳</sup> و استطاعت حضور در دیوان  
 حضرت<sup>۱۴</sup> سلطنت داشته باشند برقرار مقرر فرماید<sup>۱۵</sup> چه

۱-ج: فلک ۲-ث: فرماید ۳-ج: و-افزوده شد.

۴-پ: وظیفه و ۵-ب: معاوت، ث: حفاوت

۶-آ: آورد، ت: دارند ۷-ث: مشاهر

۸-ب: حور، پ: احوال، ت: ج: حور ۹-ت: حذف شد.

۱۰-پ: بجزیل ۱۱-ت: فضایل و، پ: ث: ج: حذف شد.

۱۲-ت: دارند ۱۳-ب: ت: ث: ج: سابقاً\* ۱۴-ج: حذف شد.

۱۵-ب: همایناه ۱۶-ث: حضرت، ج: حذف شد.

۱۷-پ: ت: ج: فرمایند



تعیین ایشان جهت<sup>۱</sup> تقلد<sup>۲</sup> مهماتی کی همواره مباشر آن  
 ۴۶ ب بوده<sup>۳</sup> و نیک نامی اندوخته و<sup>۴</sup> لشکرها را شکسته باشند<sup>۵</sup>  
 و مملکتها را گرفته و غایت مساعی جمیله<sup>۶</sup> یا در کتابت  
 یا در شجاعت<sup>۷</sup> باظهار رسانیده<sup>۸</sup> بغیر از تعیین غیری که دیگر آن  
 کار نکرده باشد<sup>۹</sup> و ندانسته<sup>۱۰</sup> بیت<sup>۱۱</sup>  
 قلم زن نگه دار و شمشیر زن

نه مطرب که مردی نیاید زن<sup>۱۲</sup>  
 ۴۰-۴۱ پ و مقررست کی سلاطین ماضی<sup>۱۳</sup> جمعی را که مباشرت کلیات<sup>۱۴</sup>  
 امور مملکت<sup>۱۵</sup> موسوم گردانیده باشند و اعتماد بر قول و قلم  
 ایشان کرده بنا بر چند خاصیت<sup>۱۶</sup> بوده باشند<sup>۱۷</sup>

۱- ت: حذف شده ۲- ت: حذف شده ۳- ج: از- و نیک نامی- تا- رسانیده-

- حذف شده ، و - باظهار رسانیده - رنزه ت: بجای آورده - نوشته شده

۴- ب: او- افزوده شده ۵- ت ت: حذف شده ۶- پ: باشد

۷- ت: حذف شده ۸- ب: جمیل ، پ: جمیله خود را

۹- پ: شجاعت یا در کتابت ۱۰- پ ت ج: بهتر ، ت: بغیر

۱۱- آ: باشند ۱۲- پ: حذف شده

۱۳- ب پ: حذف شده ، ت ت: شعر ۱۴- ت: کاری

۱۵- ج: از- و ندانسته- تا- زن زن- حذف شده

۱۶- ت: حذف شده ۱۷- پ ت ج: بمباشرت ۱۸- ت: حذف شده

۱۹- پ: حذف شده ۲۰- ت: حذف شده ۲۱- ت: بود



اَقْل مہارت و حذاقت<sup>۱</sup> ایشان<sup>۲</sup> در کاری کہ مباشر  
 آن بوده اند<sup>۳</sup> و استعداد فطری فحسب جهت تقلد آن<sup>۴</sup> شغل  
 دَقَم سلوک مسالک امانت و دیانت کہ موجب  
 استمرار ایشان بدان<sup>۵</sup> اوضاع بوده باشد  
 سَقَم و قوف<sup>۶</sup> ایشان بر قضایا و امان نظر در سایر  
 ۲۴ ت مهمات و تقضی از عہدہ کلیات امور بر وجهی کی جانب  
 پادشاہ و رعیت محمی و مرعی بوده و غبطہ دیوان و  
 تشریح اموال بحصول<sup>۷</sup> پیوستہ  
 چہارم \* دُرَبَت و تجربت بواسطہ کثرت ممارست  
 در کارها کہ تا<sup>۸</sup> بر ایسر وجوہ از عہدہ ان<sup>۹</sup> بیرون آیند  
 و جمعی کہ در<sup>۱۰</sup> ساختن مهمات خلایق بدین<sup>۱۱</sup> مراتب رسیدہ  
 باشند میان ایشان و جمعی کی ازین تجارب<sup>۱۲</sup> غافل و

۱- آ: حذاقت، ب: حذافت ۲- آ: در حاشیہ با خط مغایر نوشتہ شدہ، ت: حذف شدہ

۳- ب: بودہ، ت: بودہ باشد، ج: بودند

۴- آ: این ۵- پ ت ش ج: بران

۶- ب: وقوت ۷- ج: محصول

\* ۸- پ: حذف شدہ، ت: در رتبت و

۹- ب پ ت ش ج: حذف شدہ ۱۰- ت: حذف شدہ

۱۱- ب: وجوہ - افزودہ ۱۲- ت: حذف شدہ ۱۳- پ: حذف شدہ

۱۴- آب: برین ۱۵- پ: تجارت



ازین معانی ذاهل باشند فرق<sup>۱</sup> بسیار باشد اما اگر حکم  
 رود که جماعت جوانان مستعد ملازم و مصاحب ان  
 پیران<sup>۲</sup> قدیم شوند تا در صحبت ایشان قواعد ملازمت و  
 رسوم<sup>۳</sup> و آداب<sup>۴</sup> دیوان و تدبیر ساختن مهیات و ترتیب<sup>۵</sup>  
 مصالح امور که مجموع ان شرایط و وظایف خدمت ملوک  
 و سلاطین است بیاموزند و بتدریج خود را بمراتب ایشان  
 رسانند موجب تربیت<sup>۶</sup> استعدادات باشد و عمارت  
 مملکت<sup>۷</sup> و تمهید<sup>۸</sup> قواعد سلطنت از نتایج ان گردد و این معنی  
 بغایت<sup>۹</sup> مستحسن<sup>۱۰</sup> و پسندیده افتد و اگر ان<sup>۱۱</sup> قدم را بسبب  
 استیلاء شیخوخت و ضعف<sup>۱۲</sup> قوت مزاج<sup>۱۳</sup> و قدرت<sup>۱۴</sup> ملازمت  
 نباشد<sup>۱۵</sup> در ترفیه خاطر و تدبیر اسباب معاش ایشان<sup>۱۶</sup> و  
 ترتیب<sup>۱۷</sup> مصالح مساعی جمیله مبذول باید فرمود<sup>۱۸</sup> بروجی که ایشان را

۵۸ پ

- ۱- ج: فروق ۲- ج: واما ۳- ت: بران ۴- ج: واجبات ۵- ت: تربیت  
 ۶- ب: حذف شده ۷- ج: بیامزد ۸- آ: ترتیب، ب: تربیت، ت: ترتیب  
 ۹- پ: ملوک ۱۰- پ: بر ۱۱- ث: ج: تمهید  
 ۱۲- ت: حذف شده ۱۳- ب: مستحسن ۱۴- ت: حذف شده  
 ۱۵- پ: قوت مزاج قوت، ج: مزاج قوت ۱۶- ت: ث: حذف شده  
 ۱۷- ث: قوت ۱۸- آ: از- نباشد- تا- نباشد (در نحو ۲۲۵) - در عایشه نوشته شده  
 ۱۹- ب: ماسند ۲۰- آ: حذف شده ۲۱- پ: ایشانرا  
 ۲۲- ب: تربیت، ت: ث: تربیت، ج: تربیت ۲۳- ب: فرموده، پ: حذف شده



\* از هیچ چیز<sup>۱</sup> باز<sup>۲</sup> ماندگی نباشد و در کلیات قضایا استشارت  
 از رای صایب<sup>۳</sup> ایشان از لوازم گردد چه مسلم<sup>۴</sup> بواسطه<sup>۵</sup>  
 ضعف مزاج بر ملازمت قادر نباشند اما قواعد تدبیر و قوانین  
 ریاست و سیاست و ضابطه<sup>۶</sup> ملک داری و رعیت  
 پروری خود فراموش نکرده باشند بلکه اصابت رای<sup>۷</sup>  
 ایشان بامضای شمشیر بران<sup>۸</sup> \* برابری کند و قضیه که  
 جوانان را چون درس علوم بر استاد باید خواند و سالها در  
 آن بسر<sup>۹</sup> بردن<sup>۱۰</sup> تا حقیقت آن را معلوم کنند ایشان را  
 ۳۹ ث بواسطه<sup>۱۱</sup> تجارب<sup>۱۲</sup> عقلی بی این زحمت معلوم باشد و بمیان  
 استصواب و اشارت<sup>۱۳</sup> ایشان ممالک<sup>۱۴</sup> معمر و کارها بر  
 قانون صواب و سداد و قاعده صلاح و رشاد تمشیت  
 یابد و بهیچ<sup>۱۵</sup> حال در رعایت جانب<sup>۱۶</sup> و ترتیب<sup>۱۷</sup> اسباب<sup>۱۸</sup> معاش

\* ۱-ت: حذف شده ۲-ت: آثار

۳-ب: صیانت، ت: صاحب ۴-پ: ث: ج: که - افزوده

۵-ب: پ: ت: ج: نباشد ۶-آ: بالای سطر با خط مغایر - رابطه - افزوده، ب: ت: رابطه

۷-پ: ث: ج: ارای ۸-پ: برای ۹-ث: باید - افزوده شده

\* ۱۰-ج: حذف شده ۱۱-ب: بعارت، پ: ت: تجارت

۱۲-ت: حذف شده ۱۳-ب: پ: ث: ج: استشارت

۱۴-ب: مملکت \* ۱۵-ب: حال و در، ج: حذف شده ۱۶-ب: حذف شده

۱۷-ت: ث: ج: ترتیب ۱۸-ت: حذف شده



ایشان اہمال نباید فرمود چه مبادا کہ از غلبہ فقر<sup>۱</sup> و عجز  
 اندیشہا کند کہ موجب ملالت خاطر باشد بدان سبب کی  
 مقررست<sup>۲</sup> کہ ہر مخالفت کی از چنین طوائف در وجود آید منشاء  
 ان عجز و فروماندگی و اضطراز<sup>۳</sup> احوال ایشان<sup>۴</sup> باشد کہ  
 مستفاد<sup>۵</sup> از بی عنایتی پادشاہ و عدم اہتمام ارکان دولت  
 بنظم احوال ایشان<sup>۶</sup> بود چہ اگر این قضیہ استمرار یابد البتہ  
 ایشان عزیمت ملکی دیگر کنند و چون<sup>۷</sup> مردم عاقل و<sup>۸</sup>  
 صاحب کفایت باشند ہر آئینہ ناموس پادشاہ خود را بحسن<sup>۹</sup>  
 عہد و وفاداری و کمال فضل و کیاست نگاہ دارند و بی آنک  
 حکایت شکایتی از ایشان صدور یابد مصدوقہ<sup>۱۰</sup> حال  
 عقلا<sup>۱۱</sup> و اکابر آن<sup>۱۲</sup> مملکت را کہ بدانجا رفته<sup>۱۳</sup> باشند خود معلوم گردد

۱- ج: فقر ۲- ج: از- بدان سبب- تا- مسطور و مذکور (ص ۲۷۲)- حذف شد.

۳- ت: مقررست ۴- ث: اضطراب

۵- ۵- ت: از- باشد کہ- تا- ایشان- حذف شد.

۶- ب: مستفاد، پ: مسفاد، ث: میستفاد ۷- ث: حذف شد.

۸- پ: ایشان- افزوده ۹- پ: حذف شد. ۱۰- پ: باشد

۱۱- پ: بحش، ت: بعین ۱۲- پ: حذف شد.

۱۳- ب: پ: ت: اکابران

۱۴- ب: بد معا، ت: انجا

۱۵- ت: حذف شد.



\* و تصور جی عنایتی پادشاه باحوال مستعدان کند<sup>۱</sup> و  
 ازین حال شینی تمام باحوال سلطنت و قواعد مملکت  
 راه یابد و اگر والعیاذ<sup>۲</sup> بالله در میان این<sup>۳</sup> طوائف جهال  
 نیز باشند که افشاء قضایا پیش ایشان در غایت سهولت  
 بود تقررات<sup>۴</sup> ایشان نیز موکد عقاید<sup>۵</sup> عقلا و اکابر مملکت  
 منتقل الیها گردد چه نقل مردم مستعد<sup>۶</sup> و غیر مستعد<sup>۷</sup>  
 بواسطه<sup>۸</sup> جی عنایتی پادشاهان<sup>۹</sup> از مملکتی بمملکتی دیگر در  
 حیلته<sup>۱۰</sup> مرکوزست و در متون صحف<sup>۱۱</sup> مستور  
 و مذکور<sup>۱۲</sup> و حکایتی کی از فخرالدوله بویه و وزیر او  
 صاحب اسمعیل بن عباد نقل می کنند مناسب این مقامست  
 و آن چنانست کی جمعی کتاب و عمال معطل دران  
 عصر هر روز در موضعی رفتندی<sup>۱۳</sup> بیرون شهر ری که بدیده<sup>۱۴</sup>  
 سپهسالار<sup>۱۵</sup> موسوم بودی<sup>۱۶</sup> یعنی دیدبان<sup>۱۷</sup> تا وقت آفتاب زرد

\* ۱- آ: از- و تصور- تا- کند- در حاشیه نوشته شده، ت: حذف شده

۲- ث: العیاذ ۳- ب: ث: ان، پ: حذف شده ۴- پ: ت: تقریرات

\* ۵- پ: ث: حذف شده ۶- ب: و غیر مستعدان، پ: حذف شده ۷- پ: پادشاه

۸- ب: حیلته، ت: ث: حیلته

\* ۹- پ: مستور و مذکورست، ث: مذکور و مستور

۱۰- پ: ث: ج: بر ۱۱- ج: که- افزوده ۱۲- آ: ت: حذف شده

۱۳- ج: حذف شده ۱۴- ب: ث: سپهسالار، پ: ج: سبه سالار ۱۵- ت: ج: بود ۱۶- ج: و- افزوده



انجا بودندی و بعد از آن فرو آمدندی و بخانههای خود رفتندی چون مداومت ایشان برین معنی استمرار یافت این<sup>۲</sup> خبر بگوش فخرالدوله رسید حاجتی<sup>۳</sup> را گفت پیش ایشان رو و ایشان را<sup>۴</sup> با هرچه انجا دارند پیش من آور حاجب<sup>۵</sup> چون انجا رفت ایشان نردبان فرو گذاشتند و حاجب<sup>۶</sup> با کسان او بر بالا رفتند و پیش ایشان شطرنج و نرد و دوات و قلم و کاغذ<sup>۷</sup> دیدند<sup>۸</sup> و سفره نان در آویخته<sup>۹</sup> و کوزه و سبوی آب نهاده حاجب<sup>۱۰</sup> گفت فخرالدوله شمارا میخواند<sup>۱۱</sup> و ایشان را<sup>۱۲</sup> فرو آورد و پیش فخرالدوله برد و صاحب کافی اسمعیل بن عباد<sup>۱۳</sup> حاضر بود<sup>۱۴</sup> فخرالدوله از ایشان پرسید که شما چه قومید و هر روز بچه کار برین دیده میروید ایشان گفتند زینهار<sup>۱۵</sup> می خواهیم

۱-ج: فرود ۲-ج: حذف شد ۳-پ: حاجب، ج: صاحب

\* ۴-ت: بانچه دارند انجا ۵-ج: صاحب ۶-ت: حذف شد

۷-ج: صاحب ۸-ب: ت: حذف شد

\* ۹-۹-ت: در انجا آویخته دیدند ۱۰-ج: دید ۱۱-ج: صاحب

\* ۱۲-ب: تکرار شد، پ: ج: و ایشان را از انجا (از انجا: پ-انجا)، ت: و از ایشان را انجا

۱۳-ج: فرود ۱۴-پ: ت: ج: حذف شد ۱۵-پ: عائد

۱۶-ب: حاظر، پ: ت: ج: پیش او

۱۷-ت: ت: زینهار



تا راست بگوئیم فخرالدوله<sup>۱</sup>\* ایشان را<sup>۲</sup> بجان و تن و مال امان  
 داد و بسوگند<sup>۳</sup> موگرددانید چه<sup>۴</sup>\* بیشتر<sup>۵</sup> را می شناخت  
 گفتند پوشیده نیست کی ما نه دزدیم<sup>۶</sup> و نه خونی و  
 نه راه زن و نه زن<sup>۷</sup> کسی<sup>۸</sup> فریفته ایم و نه فرزند کسی<sup>۹</sup> بغلامی  
 برده ما قوی دبیران و متصرفان معطل مانده ایم و ازین  
 دولت محروم و<sup>۱۰</sup> پادشاه باحوال ما نمی رسد و بهیچ شغل  
 نامزد<sup>۱۱</sup> نمی فرماید شنیده ایم که در خراسان پادشاهی پدید  
 آمده که او را محمود می گویند<sup>۱۲</sup>\* و اهل فضل و هنرمندان را  
 دوست می دارد و ایشان را ضایع نمی گذارد و دانش را  
 خریداری می کند<sup>۱۳</sup>\* و ما امید ازین مملکت بریده دل<sup>۱۴</sup> در  
 وی بسته ایم و هر روز برین<sup>۱۵</sup> دیده می رویم و شکایت  
 روزگاری گوئیم<sup>۱۶</sup> و از<sup>۱۷</sup> هر که ازین راه آید<sup>۱۸</sup> خبر محمود می پرسیم

\* ۱- ب: حذف شده. ۲- آت: سوکند، ب: سوکند

\* ۳- پ: حذف شده. ۴- پ: دزدانیم ۵- ب: حذف شده

۶- ج: کسی را ۷- ب پ ت ج: کسی را ۸- ت: حذف شده

۹- پ: بامزد ۱۰- ب: آمده بود، پ: آمده است

\* ۱۱- ۱۱- ج: از- و اهل فضل- تا- خریداری می کند- در ماشیه نوشته شده

۱۲- ج: و دل ۱۳- ج: بدین ۱۴- ج: می کنیم

۱۵- پ ت ج: حذف شده

۱۶- ب: که، ج: می آید



و بدوستانی کی در خراسان داریم ملاطفات می نویسیم و از  
 مجاری حالات اعلام می دهیم و چون مردم عیال داریم و درویش  
 گشته \* بعکم ضرورت<sup>۱</sup> خان و<sup>۲</sup> مان گذاشته در پی رزق و  
 بطلب<sup>۳</sup> شغل بخراسان می رویم<sup>۴</sup> حال خویش گفتیم اکنون فرمان  
 خداوند راست<sup>۵</sup> فخرالدوله روی بصاحب کرد و گفت ما را  
 با این گروه چه \* می باید کرد<sup>۶</sup> صاحب گفت ملک ایشان را  
 امان داده است و اهل فضل اند و مردم زاده و قلم زن  
 و بعضی را بنده می شناسد و \* تعلق ببنده دارند<sup>۷</sup> چون  
 پ ۶۰ کار اهل قلم و تعیین \* اشغال ایشان و<sup>۸</sup> وظیفه<sup>۹</sup> بنده است  
 اگر حکم مطاع نفاذ یابد بنده مهمات ایشان را بروحی کفایت  
 کند که فردا<sup>۱۰</sup> خبر بخدمت رسد و پسندیده افتد پس<sup>۱۱</sup>  
 آ ۴۱ همان حاجب<sup>۱۲</sup> را گفت<sup>۱۳</sup> ایشان را بصرای صاحب برو بسیار  
 حاجب<sup>۱۴</sup> فرمان برد و بازگشت ایشان هراسان شدند<sup>۱۵</sup>

- 
- \* ۱- پ: بعکم ضروری، ج: حذف شده ۲- ت: حذف شده ۳- ب ج: طلب  
 ۴- ت: می رویم ۵- ث: خداوند است \* ۶- ب: می بایست، پ: باید  
 ۷- ب ت: حذف شده \* ۸- ت: ببنده تعلق دارد، ج: تعلق دارند  
 ۹- ت: وظیفه ایشان کار، ج: اشغال ایشان - در حاشیه نوشته شده  
 ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- پ: قرداد ۱۲- پ: تکرار شده  
 ۱۳- ج: صاحب ۱۴- ت: که - افزوده شده ۱۵- ج: صاحب  
 ۱۶- ت: حذف شده



۴۵ ت و از<sup>۱</sup> عقوبت صاحب<sup>۲</sup> اندیشیدند چون صاحب بصرای  
خویش آمد<sup>\*</sup> فراش را گفت<sup>۳</sup> همه را<sup>\*</sup> در حجره<sup>۴</sup> مناسب بر  
و بنشان فراش ایشان را ب حجره<sup>۵</sup> بغایت نزه برد<sup>۶</sup> فرشها  
رفیع افکنده<sup>۷</sup> و مسندها انداخته<sup>\*</sup> و گفت هر جا که خواهید<sup>۹</sup>  
بنشینید<sup>\*</sup> و بعد از ساعتی<sup>۱۱</sup> جلاب آوردند و خوان<sup>۱۲</sup> آراسته  
بالوان<sup>۱۳</sup> اطعمه چون از طعام<sup>۱۴</sup> فارغ شدند شراب آوردند  
و مجلس نهادند و مطربان بسماع مشغول شدند و بیرون  
سه فراش که خدمت ایشان می کردند<sup>۱۵</sup> دیگری را در آن حجره  
راه نبود و هیچ آفریده را از حال ایشان وقوف نه و اهل  
شهر جهت ایشان ملول و غمناک و زنان و فرزندان  
ایشان بوحه و زاری می کردند چون دوری<sup>۱۶</sup> چند از شراب

۱-ب: ۱ ۲-ت: حذف شده.

\* ۳-ث: در ماثیه نوشته شده. پ: فراش گفت. ج: و فراش را گفت

\* ۴-ت: ب حجره ۵-ث: در حجره ۶-آ: حذف شده. ت: برد و

۷-ت: افکند \* ۸-پ: ث ج: و ایشان را اجازت داد که هر جا (ج: هر جا)

۹-پ: ت ج: خواهند ۱۰-پ: ت ج: بنشینند

\* ۱۱-آ: تکرار شده ۱۲-پ: خوانی، ت: خون

۱۳-ت: با نواع ۱۴-پ: ث ج: خوردن - بجای کلمه طعام - نوشته شده

۱۵-ث: ج: می کرد

۱۶-ب: دور و دور



بگذشت صاحب حاجب<sup>۱</sup> خاص خود را پیش ایشان  
 فرستاد و دلخوشیهای<sup>۲</sup> بسیار داد و گفت شمارا بخانه من  
 جهت ان نفرستاده اند که<sup>۳</sup> محبوس و متفکر<sup>۴</sup> باشید چه خانه  
 من زندان را نشاید و اگر باشما خطا<sup>۵</sup>ی شدید کردنی  
 بخانه من نفرستادندی شما امروز و امشب مهمان منید و  
 و در حال فرمود تا خياط<sup>۶</sup> را بیاوردند و بیست جبه<sup>۷</sup> دیبا  
 پ<sup>۸</sup> جهت ایشان ببریدند<sup>۹</sup> و بیست اسب بازن<sup>۱۰</sup> ترتیب<sup>۱۱</sup>  
 کرد و روز دیگر یک یک را می خواند و خلعت می پوشانید  
 و اسب تنگ بسته می داد و بشغلی موسوم<sup>۱۲</sup> می گردانید  
 \* و دیگران را بعضی<sup>۱۳</sup> بادرار<sup>۱۴</sup> و بعضی<sup>۱۵</sup> بانعام و صلوات اختصاص  
 می فرمود و بخشودی تمام بخانههای خویش باز فرستاد<sup>۱۶</sup> روز<sup>۱۷</sup>

- 
- ۱- آ: بالای سطر نوشته شده.      ۲- آت: دلخوشیها  
 ۳- ت: حذف شده.      ۴- بات: فرستاده      ۵- ب: حذف شده.  
 ۶- ث: متفکر      ۷- ج: خطاب      ۸- ت: خطایان  
 ۹- بات: حذف شده.      ۱۰- ت: ما آوردند      ۱۱- پ: رجعت  
 ۱۲- پث: ببرید      ۱۳- ج: حذف شده      ۱۴- پثج: و ساخت جهت ایشان - افزوده  
 ۱۵- ب: مرسوم      \* ۱۶- ج: و بعضی را      ۱۷- ت: بادرار  
 ۱۸- ت ج: بعضی را      ۱۹- ت: حذف شده  
 ۲۰- پ ت ث: می فرستاد  
 ۲۱- ج: روزی



دیگر باتفاق بسلام صاحب آمدند<sup>۱</sup> گفت اکنون بمحمود  
 ملاطفات منویسید<sup>۲</sup> و زوال ملک ما میخواهید و شکایت  
 مکنید و چون پیش فخرالدوله رفت پرسید کی با آن  
 جماعت چه کردی<sup>۳</sup> گفت هر یک را<sup>۴</sup> اسپ<sup>۵</sup> و ساختی<sup>۶</sup>  
 بایک دست جامه بدادم و نفقه<sup>۷</sup> مرتب داشتم<sup>۸</sup> و هر کس<sup>۹</sup>  
 که درین مملکت دو شغل داشت<sup>۱۰</sup> یکی بستدم و بدیشان  
 دادم و همه را باعمل شایسته و منصب لایق بخانهای ایشان  
 فرستادم فخرالدوله را<sup>۱۱</sup> این تدبیر بغایت خوش آمد<sup>۱۲</sup> و  
 پسندیده داشت<sup>۱۳</sup> و گفت اگر جزین کردی<sup>۱۴</sup> نشایستی<sup>۱۵</sup> و کاشکی این  
 تدبیر پیش<sup>۱۶</sup> ازین بده سال بودی تا ایشان را بمخالفت رغبت نیفتادی

۱- پ ت ج: و صاحب (پ: و- حذف شده) - افزوده شده

۲- آ پ: منویسد. ج: منویسید

۳- ب: تکرار شده. \* ۴- پ: حذف شده ۵- ت: ست

۶- ب: نفقه ۷- ج: بداشتم ۸- پ ت ت: کس را

۹- پ ت: بود ۱۰- ت: حذف شده

۱۱- ب: حذف شده

\* ۱۲- ت: حذف شده

۱۳- ج: کرده

۱۴- پ ت ج: حذف شده

۱۵- ب: حذف شده



\* تته سخن در باب انک دو عمل یک  
کس را فرمایند و دو کس را یک عمل ندهند<sup>۱</sup>

بعد از ان گفت اکنون باید کی مردی را دو عمل فرمایند  
بلک<sup>۲</sup> هر مردی را عملی باشد \* تاهمه<sup>۳</sup> متصرفان با عمل باشند و  
آ<sup>۴</sup> همه عملها بارونق<sup>۵</sup> باشد و دو سه عمل یک<sup>۶</sup> عامل را \* مفرمای  
که<sup>۷</sup> عیش بر متصرفان تنگ شود و عیب جویان و صاحب  
طرفان<sup>۸</sup> گویند کی در مملکت ایشان<sup>۹</sup> مگر<sup>۱۰</sup> مرد نمائند است که<sup>۱۱</sup>  
مردی را دو شغل می<sup>۱۲</sup> فرمایند و بر جی کفایتی<sup>۱۳</sup> مآ<sup>۱۴</sup> حمل کنند  
و نیز چون دو شغل یک<sup>۱۵</sup> کس<sup>۱۶</sup> را فرمایند یکی از ان دو  
شغل نامضبوط ماند جهت انک یک مرد بدو شغل  
آ<sup>۱۷</sup> اهتمای چنانک باید نتواند نمود و دو مرد را<sup>۱۸</sup> نیز یک<sup>۱۹</sup>

\* ۱- ب ج: از- تته- تا- ندهند- حذف شده، ت: تته- حذف شده

۲- پ: فرماید ۳- ث: یک ۴- ث: دو ۵- ب: نک که

۶- ت: حذف شده \* ۷- ب: حذف شده ۸- ج: برونق ۹- ث: که اگر

۱۰- ت: هر \* ۱۱- پ: مفرمائی که، ث: فرمایند ۱۲- پ: بر

۱۳- ت: حذف شده، ج: غرضان، در ماشیه همین نسخه طرفان- افزوده شده

۱۴- آ: در ماشیه نوشته شده ۱۵- پ ث ج: حذف شده ۱۶- آ: حذف شده

۱۷- ب: حذف شده ۱۸- ت: حذف شده ۱۹- ت: حذف شده

۲۰- ت: کسی ۲۱- ب: حذف شده

۲۲- ج: ۱ ۲۳- پ: حذف شده



شغل نباید فرمود چه ان عمل\* در میان دو عامل<sup>۱</sup> بی رونق  
 باشد و هر یک از ایشان اندیشد<sup>۲</sup> کی اگر من درین<sup>۳</sup> کار  
 سعی زیادت کنم و نگذارم که خللی بدان عاید گردد خداوندی  
 ۴۵ ت که مفوض آن<sup>۴</sup> عمل اوست<sup>۵</sup> پندارد که این رونق از سعی شریک  
 منست و مرا در ان مدخلی نه<sup>۶</sup> من چرا<sup>۷</sup> رنجی برم که بی منت  
 باشد و بنام دیگری<sup>۸</sup> برآید و اگر مفوض سبب خلل ان شغل  
 پرسد هر یک ازین<sup>۹</sup> دو شریک تقصیر دیگری نسبت<sup>۱۰</sup>  
 کند و اگر بنظر تحقیق تا مل رود<sup>۱۱</sup> گناه از ایشان نباشد بلکه  
 از کسی<sup>۱۲</sup> باشد کی یک شغل بدو کس فرماید<sup>۱۳</sup> یا دو شغل  
 بیک کس و این معانی البته موجب خرابی مملکت گردد  
 یقین است که سخن<sup>۱۴</sup> دعاگوی دولتخواه که استنباط آن از  
 موارد خیرخواهی و مشارب صلاح اندیشیست درین ابواب<sup>۱۵</sup>

\* ۱- پ: دو عامل در میان، ب: در میان ان دو عامل، ج: میان دو عامل

۲- ش: ج: اندیشند ۳- پ: در ان ۴- ب: پ: ش: ج: این

۵- ش: ج: است ۶- ث: نیست \* ۷- آ: چرا من

۸- ب: دیگر ۹- ج: از ان ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- ت: نکند

۱۲- ج: در حاشیه - کند - نوشته شده ۱۳- ث: از ان

۱۴- ج: دیگر - افزوده شده ۱۵- ج: و - افزوده شده ۱۶- پ: معنی

۱۷- ت: حذف شده

۱۸- پ: ج: باب



موافق رای جهان آرای گردد و باستماع آن امور دین و  
 دولت \* انتظام یابد و قواعد ملک و ملت استحکام پذیرد  
 ان شاء الله تعالی \* دولت جاوید باد \*  
 \* نفع چهارم \* در رعایت جانب امهات و اظار  
 و اقارب و جمیع ملازمان از استادان  
 و سادات و قضاة و ائمه و علماء  
 اکابر دین و ملک و امر و جماعت  
 متجنده و لشکریان \*

- ۱- ج: آراء ۲- ث: باشد ۳- ب: با استعمال
- \* ۴- ت: و قواعد ملک و ملت انتظام و، ب: در عایشه و ملت - نوشته شده
- ۵- ت: حذف شده \* ۶- ب: جهان بکام باد، پ: ث: ج: حذف شده
- \* ۷- ۷- ب: از - نفع چهارم - تا - لشکریان - حذف شده
- ۸- در نسخ - آب ت ث: نفع چهارم - با متن واحدی نوشته شده لیکن در نسخ - پ، ج: متد نفع چهارم - موجود در - آب ت ث: حذف گردیده است.
- در نسخ - پ: نفع چهارم - مطابق با - نفع پانزدهم - موجود در نسخ - آب ت ث: میباشد.
- در نسخ - پ: نفع پانزدهم - و در نسخ - ج: نفع چهارم - مطابق با - نفع شانزدهم - و در نسخ - آب ت ث: میباشد.
- در نسخ - پ: نفع شانزدهم - و در نسخ - ج: نفع پانزدهم - مطابق با - نفع هفدهم - موجود در نسخ - آب ت ث: میباشد.
- در نسخ - آب ت ث: در نسخ - ج: حذف شده. در نسخ - ج: چهارم - شکل - چهارم - نوشته شده.
- ۹- ت: حذف شده ۱۰- ث: اطنار



بعد از وظایف جانسپاری و روانت<sup>۱</sup> حق گزاری<sup>۲</sup> و  
احماد<sup>۳</sup> بر اوضاع پسندیده کرداری بر رای جهان ارای  
و فکر مشکل گشای زاده الله بکل<sup>۴</sup> شئی احاطه و علماً کما  
رزقه فی جمیع الاحوال کرماً و حلماً اعلام گردانیده می آید کی<sup>۵</sup> اهم  
مهمات و اوجب<sup>۶</sup> مفترضات کی بنی نوع براتیان<sup>۷</sup> بدان  
اقبال نمایند رعایت جانب<sup>۸</sup> مادرانست و بعد از ایشان  
پدران و برادران و اقارب و عشایر و مصاحبان و غیرهم واحداً  
بعد واحد<sup>۹</sup> تا بر مضمون حدیث صحیح صلوات الله علی  
قایله که در جواب ابوهریره<sup>۱۰</sup> رضی الله عنه فرمود در  
وقتی که ازو سوال کرد<sup>۱۱</sup> یا رسول الله<sup>۱۲</sup> من احق بحسن<sup>۱۳</sup>  
صحابتی<sup>۱۴</sup> قال امک<sup>۱۵</sup> ثم قال<sup>۱۶</sup> من قال امک<sup>۱۷</sup> ثم قال<sup>۱۸</sup> من  
قال امک<sup>۱۹</sup> ثم قال<sup>۲۰</sup> من قال ابوک و یروی<sup>۲۱</sup> من ابر قال امک

- 
- ۱- ت: روایت      ۲- ت: کزاری      ۳- ب: اجماد  
۴- ت: لکل      ۵- ت: واجب      ۶- ت: انیان  
۷- آ: حذف شده      ۸- آ: هزیره      ۹- ب: کردند، ت: کرد و گفت  
۱۰- ب: از یارسول الله - تا - ادناک (ص ۲۸۸) - حذف شده      ۱۱- ت: حذف شده  
۱۲- ت: یحسن      ۱۳- آ: صحابتی، ت: صحابتی<sup>\*</sup>      ۱۴- ت: قال ثم، ت: ثم  
۱۵- ت: و قال ثم، ت: ثم      ۱۶- آ: ابوک  
۱۷- ت: و قال ثم، ت: ثم  
۱۸- آ: مروی



ثم امك ثم امك ثم اباك<sup>۱</sup> ثم ادناك ادناك مواظبت  
 نموده باشم<sup>۲</sup> یعنی می خواهم<sup>۳</sup> که با قامت خیری مشغول  
 شوم از حضرت رسالت صلوات الله علیه سوال میکنم  
 که احق انام با یصال این<sup>۴</sup> خیر که باشد فرمود که مادرت  
 باین<sup>۵</sup> عارفه از جمیع خلائق سزاوارترست<sup>\*</sup> و در نوبت<sup>۶</sup>  
 دوم سوال<sup>۷</sup> همان جواب فرمود و<sup>۸</sup> در نوبت سوم همان  
 و در وقت<sup>۹</sup> سوال چهارم فرمود<sup>\*</sup> بعد از مادر<sup>۱۰</sup> اجراء خیر در  
 حق پدر کن و بعد از پدر در حق اقارب و عشایر واحداً  
 بعد واحد و الاقرب فالاقرب و<sup>\*</sup> بهرا بن<sup>۱۱</sup> حکیم از پدر  
 خود روایت می کند و او از پدر خود که<sup>۱۲</sup> از مصطفی  
 صلی الله علیه و سلم سوال کردم و گفتم یا رسول الله من  
 ابر قال امك ثم<sup>۱۳</sup> قال امك ثم<sup>۱۴</sup> قال امك ثم قلت و من<sup>۱۵</sup>

۱-ت: ابوک ۲-ت: باشیم

۳-ت: خواهیم ۴-ب: ت: ان ۵-آ: باین، ب: ناس، ت: باین

\* ۶-آ: بالای سطر نوشته شده ۷-ت: کرد - افزوده شده

۸-آ: حذف شده ۹-ت: حذف شده \* ۱۰-ث: حذف شده

\* ۱۱-ب: بهتر انی، ت: بهرین، ث: بهرین ۱۲-ث: گفت - افزوده شده

۱۳-ب: از - یا رسول - تا - فالاقرب (ری. ۲۸۹) - حذف شده

۱۴-ت: ث: من - افزوده شده ۱۵-ت: ث: من - افزوده شده

\* ۱۶-ت: ث: من، ث: قلت ثم من



۴۱ ت قال اباک ثم الاقرب فالاقرب و شک نیست که  
 احق انام باتیان بدین صنیعه و ملازمت برین حسنه  
 سلاطین اسلام و ولایه ازمه<sup>۲</sup> دین و ملک<sup>\*</sup> و احکام<sup>۳</sup> اندچه  
 ایشان با توفیق<sup>۴</sup> ربانی موفق و بتأیید یزدانی مویدند  
 و بکمال عقل و وفور عدل و شمول مکارم و عوارف و  
 ۴۲-۲ صنف مآثر و عواطف بنسبت با سایر خلایق کوی  
 ۴۶ ت رجحان و سباق از جمیع اقطار و افاق ربوده و قبول  
 مضمون نص قران مجید و فرقان حکیم<sup>۵</sup> عظم الله جلاله را که  
 \* الاقربون اولی بالمعروف<sup>۶</sup> قابل<sup>۷</sup> و استماع آن را لایق  
 چه بواطن ایشان مظاهر اسرار آیات بیناتست و خواطر  
 مستمع<sup>۸</sup> اوامر و نواهی حضرت رب الارضین و السموات<sup>۹</sup>  
 و اگر یکی را از ملوک عدل پرور و سلاطین فضل گستر  
 مادر بجوار رحمت<sup>۱۰</sup> ایزدی<sup>۱۱</sup> پیوسته باشد و نشو<sup>\*</sup> و نما<sup>۱۲</sup>

۱-ب: برآن، ت: بدان

۲-آ: ازمه، ب: ازمه، ت: ازمه، ث: ازمه

\* ۳-ت: حذف شد، ۴-ب: ت: بتوفیق ۵-ت: حمید

\* ۶-ب: حذف شد، ۷-آ: حذف شد، ۸-ت: استماع

۹-ت: و السموات ۱۰-آ: حذف شد

۱۱-ت: ایزدی

\* ۱۲-ت: فیما



برعایت و محافظت و صیانت \* وکلاءت<sup>۱</sup>  
 اظاراً یافته و لبان تغذی<sup>۲</sup> از پستان ایشان مکیده و در  
 حصانت<sup>۳</sup> ایشان پروریده حکم ایشان حکم مادران باشد  
 و هر خیر و نیکی که با مادران کنند امثال آن با دایگان باید  
 کرد تا برعایت بعضی از حقوق ایشان قیام نموده باشند<sup>۴</sup>  
 و بعد از دایگان رعایت جمعی کی در وظیفه خدمت و ملازمت  
 بدیشان نزدیک باشند از لوازم بود تا از عهده حقوق  
 ایشان متفصی<sup>۵</sup> گردند و بعد از آنک \* با رضای این طوائف  
 از سر ارادتی تمام قیام نمایند و همه را راضی و خشنود  
 گردانند برعایت جانب استادان که سبب حیات  
 روحانی بحقیقت ایشان اند مشغول گردند و تعظیم قدر و  
 تعجیل<sup>۶</sup> ذکر ایشان واجب دانند و بعد از آن دوستان و متعلقان  
 پدران را رعایت کنند چه رسول صلی الله علیه \* و سلم فرموده است

\* ۱-ت: حزن شده

۲-ب: اظیآر - در زیر طربا خط مغایر - دایه - افزوده شده، ت: اظار، ث: اظآر

۳-ب: تعدی، ت: عدی، ث: تغذی ۴-ت: خضانت

۵-ب: باشد ۶-ث: باشد \* ۷-ت: رعایت

۸-ب: تعجیل، ت: تعجیل، ث: تعجل

۹-ب: کرده

\* ۱۰-ب: حزن شده



\*من ابرّ البرّ صلة الرجل اهل و دّابیه<sup>۱</sup> یعنی نیکوتر  
 خیری و برّی که از مرد صادر شود آنست کی بدوستان<sup>۲</sup>  
 پدر خویش خیر و احسان کند<sup>۳</sup> و ایشان را بخود نزدیک  
 گردانند<sup>۴</sup> بعد از ان جماعت سادات و قضاة و ائمه و  
 علمای را که وجود مبارک ایشان سبب رونق شعار دین  
 و موجب نظام مملکتست فکیف که در سرّ و ضرّ و  
 شدت و رخا بوظیفه ملازمت قیام نموده باشند و سفرّاً  
 و حضرّاً مواطی اقدام ایشان اثار حوافر سمنان آسمان  
 فرسای بوده و از ارتکاب احوال<sup>۵</sup> و رکوب اخطار نیندیشیده  
 و بعد از ان امراء بزرگ و اعظم تازیکی و ترک را که<sup>۶</sup>  
 بدل راست و درون پاک<sup>۷</sup> و عقاید صافی<sup>۸</sup> و اعتقادات  
 سلیم در ملازمت طریقه<sup>۹</sup> جانسپاری واجب دانسته باشند و  
 بهر خدمت کی موسوم شده از مقابله اضداد و مقاتله اعدا و حساد  
 ببذل ارواح و اموال و ابدان و اجساد<sup>۱۰</sup> مضایقت نموده و ترک

\*۱-ب: حذف شده ۲-ب ت ث: باد و ستان

۳-ب: بکند، ت: کنند ۴-ب ت: گردانند

۵-ث: رجا ۶-ث: باشد ۷-ت: احوال

۸-آ ب: حذف شده \*۹-ث: حذف شده ۱۰-آ: در حاشیه نوشته شده

۱۱-ث: مقاتله ۱۲-ب ت: مقابله

۱۳-ث: احساد



\*اهل و اولاد<sup>۱</sup> کرده بعد از طاعت<sup>۲</sup> رب العالمین\* جل جلاله  
و فرمان<sup>۳</sup> سید المرسلین صلی الله علیه و سلم مطاوعت آن  
حضرت بر خود واجب دانسته و نض<sup>۴</sup> اطیعوا الله و  
اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم<sup>۵</sup> را<sup>۶</sup> فرض عین و عین فرض  
دانسته<sup>۷</sup> و بعد از آن جماعت متجند<sup>۸</sup> و لشکریان را<sup>۹</sup>  
بنیل\* عوارف و عوطف و ایصال<sup>۱۰</sup> جامگیات و وظایف  
اختصاص فرمودن تا<sup>۱۱</sup> در تحصیل مراضی آن حضرت  
بذل روح پیش ایشان آسانترین چیزی<sup>۱۲</sup> باشد و بحمد الله<sup>۱۳</sup>  
آث<sup>۱۴</sup> و منه حضرت سلطان اسلام خلد الله<sup>۱۵</sup> ملکه<sup>۱۶</sup> و سلطنته و  
ثبت الی یوم النشور دعوت<sup>۱۷</sup> در مجموع این فضایل  
و ماثر کوی مسابقت از جمیع سلاطین امصار<sup>۱۸</sup> و ملوک<sup>۱۹</sup>  
آفاق و اقطار ر بوده<sup>۲۰</sup> است و دانسته کی حق گزاری

\* ۱- آ: اولاد و اهل

۲- ت: طاعت حضرت، ث: اطاعت

\* ۳- ث: در حاشیه نوشته شده \* ۴- ب: حذف شده

۵- آ: حذف شده ۶- ت: داشته ۷- ب: حذف شده

\* ۸- ت: حذف شده ۹- ت: اسباب ۱۰- ت: حذف شده

۱۱- ت: از چیزی ۱۲- ب: و الحمد لله \* ۱۳- ب: ت: حذف شده

۱۴- آ: امصار ۱۵- ث: مکول

۱۶- ب: بوده



ت ۲۶  
۱-۴۳  
هر طایفه از طوایف مذکوره بر چه وجه می باید کرد اما  
چون داعی دولتخواه و مخلص بی اشتباه را محبت  
ان حضرت \* با گل<sup>۱</sup> دل معجون و مخمرست<sup>۲</sup> و خیرات  
دو جهانی جهت ان حضرت می خواهد بالضروره بتذکار  
این معانی مزاحم<sup>۳</sup> مطالعه شریفه می گردد و این قضایا را  
که<sup>۴</sup> یحتمل<sup>۵</sup> بواسطه اشتغال بامور سلطنت و رعایت  
مصلح مملکت با ان نیفتد بایاد خاطر اشرف که جام جهان  
نمای بحقیقت عبارت از<sup>۶</sup> انست می دهد<sup>۷</sup> ان هذو تذکره  
فمن شاء اتخذ الی ربه سبیلاً<sup>۸</sup> تا تصرف<sup>۹</sup> همت های  
فربتمشیت این معانی کی ذکر رفت واجب گردد  
بلک اشتغال بدان از جمله مفترضات تصور فرمایند چه  
باستماع این قضایا خلائق بسیار از اقا صی بلدان و امصار  
متوجه حضرت آسمان مقدار<sup>۱۰</sup> گردند و بعد از ان شکوه  
سلطنت و رونق کارخانه مملکت یکی در هزار باشد  
انچه دعاگوی دولتخواه را در خاطر آمد<sup>۱۱</sup> و اهم مهمات<sup>۱۲</sup>  
و اوکد و صایا و نصایح نرا دانست درین مکاتبه

\* ۱- آب: ت: ناکل، ت: ناگل ۲- آث: محمرست ۳- آت: مزاحم

۴- آ: من شده ۵- آ: تحمل، ب: ت: تحمل، ث: یحتمل که

\* ۶- ت: حذف شده \* ۷- ب: حذف شده ۸- ث: صرف

۹- ب: حذف شده ۱۰- ب: بر رفت \* ۱۱- ث: حذف شده



\*بعض عرض<sup>۱</sup> رسانید و یقین است کی استماع آن بی غرض<sup>۲</sup>  
 فرمایند و باعتقاد محل قبول یابد دولت بدوام متصل<sup>۳</sup> باد  
 و حصول امداد مطالب دو جہانی متواصل ان شاء اللہ تعالیٰ<sup>۴</sup>  
 \*نوع پانزدہم در تعیین خزانہ جہت واجبات  
 مستحقان از اداریات و انعامات  
 و صدقات و مراسم و معایش<sup>۵</sup> و وظایف  
 و جامکیات تا بتمنا و موضعی دیگر محتاج  
 نشوند<sup>۶</sup>

بحضرت کیوان رفعت سلطانی کی بحقیقت سایہ  
 مرحمت<sup>۷</sup> یزدانیست اعلام می رود کہ یکی از حکمتہاء الہی  
 تعالیٰ شانہ و عظم سلطانہ در تعیین سلاطین و تفویض<sup>۸</sup>  
 زمام مهام انام بقبضہ<sup>۹</sup> اقتدار ایشان آنست کی لایزال  
 آپ<sup>۱۰</sup> مطامح<sup>۱۱</sup> انظار و مسارج افکار ایشان ایصال<sup>۱۲</sup> منافع بارباب  
 استحقاق و اصحاب افتقار باشد تا محتاجان امم و

\*۱-ت: بعض ۲-ت: عرض ۳-ب: حذف شد ۴-آ: سہ و لطفہ۔ افزورہ

\*۵-ب: از۔ نوع پانزدہم۔ تا۔ نشوند۔ حذف شد، پ: نوع چہار دہم در تعیین

خزانہ جہت واجبات مستحقان تا بتمنا محتاج نشوند ۶-ت: معاش

۷-ت: رحمت ۸-آب: حذف شد

۹-آب: پ: بقبضہ ۱۰-ت: مصامح

۱۱-ب: حذف شد



مستحقان اهل عالم از نواله نوال و فضاله افضال ایشان  
 باهنا مواید<sup>۲</sup> و اعذب موارد اختصاص یابند و کسری کی<sup>۳</sup> از  
 ۴۹ ب تصادم حوادث<sup>۴</sup> روزگار و تلاطم امواج افلاس و اعسار<sup>۵</sup> قرین<sup>۶</sup> حال  
 ایشان<sup>۷</sup> شده بدان منجبر<sup>۸</sup> گردد و بنام هریک وجهی کی  
 امور معاش<sup>۹</sup> را وافی<sup>۱۰</sup> و اسباب انتعاش را کافی باشد مجری  
 و مقرر شود و ان مبلغ بنام ایشان ادراری مستمر و انعامی  
 مستقر و مرسومی مقرر و معیشتی مقتدر<sup>۱۱</sup> و جامگی<sup>۱۲</sup>  
 تمام و وظیفه مالا کلام<sup>۱۳</sup> و صدقه دایر و عارفه سایر<sup>۱۴</sup> باشد  
 و مجموع ملوک ماضی و سلاطین سالف تغذیه<sup>۱۵</sup> الله بغفرانه  
 و اسکنهم بجنانیح<sup>۱۶</sup> جنانه<sup>۱۷</sup> بتمهید این قواعد<sup>۱۸</sup> و بسط این مواید<sup>۱۹</sup>  
 قیام نموده اند و از اصل مال دیوانی و متوجیهات سلطانی  
 ممالک خویش بنام هریک از سادات و قضاة و ایمة

۱- ث: فصایله ۲- ث: مواید ۳- پ: حذف شده

۴- ب پ ث: احداث ۵- آ: بالای سطر نوشته شده

۶- آ: اعتسار، ت: افتقار، ث: اعتبار ۷- ب: حالشان \*

۸- آ: منجیر، ب: منجر، ت: منجبر، ث: منجر ۹- ت: حذف شده \*

۱۰- آ: پ: از- و جامگی- تا- سایر- حذف شده ۱۱- ب ت ث: بلا کلام \*

۱۲- آت: معایج، ب: ث: معایج، پ: معایج

۱۳- ث: جنابه ۱۴- پ: ث: قاعده

۱۵- ب پ: مانده، ث: مانده



و علما و مشایخ و صلحا و منقطعان و گوشه نشینان و فقر<sup>۱</sup>  
و مستحقان ادرارات مجری داشته اند<sup>۲</sup> و معایش<sup>۳</sup> بامضا  
رسانیده و جهت نواب و ملازمان مراسم و وظایف معین  
ت<sup>۴۲</sup> گردانیده<sup>۴</sup> و احراز سعادت ابد و کسب<sup>۵</sup> کرامت سرمد  
بدین واسطه کرده و ذکری جمیل بر روی روزگار باقی  
گذاشته استماع<sup>۶</sup> می رود که حضرت معالی سلطانی<sup>۷</sup> خلعت  
سلطنه و ابدت مملکت که مظهر<sup>\*</sup> حسنات و خیرات<sup>۸</sup>  
و مفیض<sup>۹</sup> و مظهر<sup>\*</sup> انواع مکارم و مبرات است اقتفاء<sup>۱۰</sup> آثار  
سلاطین فضل گستر و ملوک عدل پرور واجب دانسته  
برین شیمه حمیده استقرار و برین<sup>۱۱</sup> طریقه پسندیده  
استمرار می نماید و از ابتداء جلوس بر سریر سلطنت  
و تخت پادشاهی و مملکت که<sup>۱۲</sup> بدوام ابدالابد متصل<sup>۱۳</sup>

ت<sup>۴۷</sup>  
آ-۴۳  
پ<sup>۶۲</sup>

- ۱- ت: فقر      ۲- پ: حذف شده
- ۳- پ: معاش      ۴- ت: کرده
- ۵- پ: ت: حذف شده      ۶- پ: ت: و استماع
- ۷- پ: ت: اعظمی - افزوده شده      ۸- آ: خیرات و حسنات
- ۹- ب: و مفوض، پ: ت: حذف شده      ۱۰- ب: حذف شده
- ۱۱- ب: اضعاء      ۱۲- ب: بدین      ۱۳- ب: مر
- ۱۴- پ: تا غایت وقت که مدت سه سال است
- ۱۵- ب: بالای سطر نوشته شده



باد و قومانات بسیار از اموال و متوجهات دیوانی و  
 املاک<sup>۱</sup> و مملکات سلطانی درین وجه استغراق<sup>۳</sup>  
 فرموده و محاویدج انام را از سادات عظام و علماء  
 اسلام بادرار و انعام و مرسوم و معیشت  
 علی الدوام اختصاص و اتسام<sup>۴</sup> داده درین وقت  
 چنان نمودند که وجوهی<sup>۵</sup> از جمع اموال بنام جمعی از مستحقان  
 بهراسم و رسم که<sup>۶</sup> مجری می گردد و در دفاتر اثبات<sup>۷</sup> می یابد<sup>۹</sup>  
 بر تمغاوات<sup>۸</sup> حواله<sup>۱۱</sup> می کنند و تمغاچیان متعددی در ادای  
 ان وجوه بدوافع<sup>۱۲</sup> تقطیر<sup>۱۳</sup> و تنقیص<sup>۱۴</sup> و موانع تکریر و  
 تنقیص<sup>۱۵</sup> تمسک می جویند و مشرب آن<sup>۱۶</sup> صنیعه و مورد  
 ان عارفه را که در نازکتر<sup>۱۷</sup> محلی حلول<sup>۱۸</sup> کرده\* و در سزاوارترین  
 مقامی اقامت یافته<sup>۱۹</sup> من کل الوجوه مکرر و منقص<sup>۲۰</sup> می گردانند<sup>۲۱</sup>

- 
- ۱- ب پ ث : حذف شده    ۲- ب : ممالک    ۳- پ : استوائ، ث : استواق  
 ۴- پ پ ث : حذف شده    ۵- ب : وجهی که    ۶- آ : جمیع    ۷- ث : حذف شده  
 ۸- آ : بالای سطر نوشته شده    ۹- ب : ماند، ت : باید  
 ۱۰- ب : سمعوات    ۱۱- ت : حواله    ۱۲- ث : بالای سطر نوشته شده  
 ۱۳- ت : تقیر    ۱۴- ب : تنقیص، ت : تنقیص، ث : شعص  
 ۱۵- پ : تنقیص، ث : تنقیص، ث : تنقیص    ۱۶- ب : ان  
 ۱۷- ث : نازکترین    ۱۸- پ : حلول    ۱۹- پ : حذف شده\*  
 ۲۰- ت : منقص    ۲۱- پ : گرداند



و از واجب هر مستحق<sup>۱</sup> که بضعف حال و قلت منال  
 مخصوص می باشد چهار دانک<sup>۲</sup> یا بیشتر تصرف می نمایند  
 و بعد از مطل و دفع تمام<sup>۳</sup> و تمادی شهور و ایام محقری  
 بار باب<sup>۴</sup> استحقاق می دهند و آن مستحقان را زحمت<sup>۵</sup>  
 طلب و تعب<sup>۶</sup> تردد اضعا ف مضاعف می شود و از اجراء  
 ان عوارف پشیمان و از نیل ان صنایع بیزار  
 می گردند و<sup>۷</sup> هیچ آفریده این معنی را بمسامع شریفه  
 \*ملیت حبوراً و سروراً<sup>۸</sup> نمی رساند چرا باید کی و جوی<sup>۹</sup>  
 کی در دیوان<sup>۱۰</sup> بانعامات و ادرارات<sup>۱۱</sup> و معاش و مرسومات  
 اطلاق کنند از مستحقان انصراف یابد و تمنا چیان ظالم  
 آپ متعدی تصرف کنند<sup>۱۲</sup> داعی دولتخواه چون بجوامع وجود  
 متعلق انتظام احوال ارکان دولت و اعوان حضرت  
 آپ و اهالی آن مملکتست بعرض چنین قضایا مزاحم مطالعه

- 
- ۱-ث: مستحق ۲-ت: باشند ۳-پ: حذف شده ۴-ت: حذف شده  
 ۵-پ: حذف شده ۶-ث: باراب ۷-ب: دهد  
 \* ۸-۱-پ: از - ان - تا - می گردند و - حذف شده  
 \* ۹-ث: تعب طلب و زحمت ۱۰-ث: التماس ۱۱-ت: معانی  
 \* ۱۲-ب پ ت: ملیت سروراً و حبوراً ، ث: حذف شده  
 ۱۳-ب پ ث: وجهی \* ۱۴-ت: ادرارات و انعامات  
 ۱۵-ث: حذف شده



همایون می گردد و چون می داند کی صدق مخالفت و  
 موافقت این دولتخواه بران حضرت پوشیده نیست  
 اینچ از صوایب تدابیر که بتعاقب<sup>۱</sup> ایام و توالی<sup>۲</sup> مشهور و اعوام<sup>۳</sup>  
 معلوم شده<sup>\*</sup> بشرف<sup>\*</sup> انها<sup>۴</sup> می رساند داعی را اندیشه بران قرار  
 گرفته که<sup>\*</sup> جهت واجبات مستحقان<sup>\*\*</sup> آزاد رات و معایش  
 و وظایف و مراسم و انعامات و صدقات و جامگیات  
 بروجهی کی<sup>۵</sup> ذکر رفته<sup>\*</sup> خزانه<sup>۶</sup> علی حده تعیین فرمایند  
 و سه<sup>\*</sup> معتمد امین را کی یکی خازن و دوم مشرف و سوم  
 ناظر باشد بر سر آن دارند<sup>۹</sup> و مجموع<sup>\*</sup> اموال ان تمغا را<sup>\*</sup> که در  
 وجه مستحقان باشد در جمع ایشان بندند تا ایشان<sup>۱۲</sup>  
 بمحصلان خود بتحصیل رسانند و بروات اصحاب  
 واجبات را<sup>\*</sup> بروجه مذکور<sup>۱۳</sup> نواب دیوان برایشان نویسند<sup>۱۴</sup>

۱-ب: حذف شده، پ:ش: برور، ت: بتواتر ۲-پ:ش: برور

۳-ت: مشهور و - افزوده شده ۴-پ:ش: بجز عرض

۵-۵-ت: از- جهت- تا- رفته- حذف شده

۶-۶-پ: اسمای ایشان ۷-پ: خواننده

۸-ب: پ: ت: ش: امین معتمد ۹-پ: دارد

۱۰-ت: احوال ان تمغا، ش: اموال تمغا و ای، پ: اموال تمغا و اب

۱۱-پ: حذف شده ۱۲-ب: آن شا ۱۳-پ: از مراسم و

وظایف و انعامات و معاش و ادوات و غیر ان ۱۴-ب: نویسد



و مرسومی وافی کافی جهت ایشان<sup>۱</sup> تعیین کند<sup>۲</sup> و موجدک بستاند  
 کی اگر از واجبات هر کس توقی<sup>۴</sup> داشته باشند در گناه  
 آیند تا ایشان ان وجوه را<sup>۵</sup> بقسطی کی از دیوان معین گردانند<sup>۷</sup>  
 و بمیعادی کی مقرر کنند<sup>۸</sup> بی هیچ نقصان بمستحقان  
 جواب<sup>۹</sup> گویند<sup>\*</sup> و از تمناچیان نیز<sup>۱۲</sup> موجدک بستاند<sup>۱۳</sup> کی در  
 رسانیدن وجوه واجبات مستحقان بمستحقان<sup>۱۵</sup> مذکور  
 بی هیچ<sup>۱۶</sup> عذر و شلتاق تمسک نجویند و موقوف ندارند و یکدرانگ  
 زر قاصرو منکسر نگردانند و الا در گناه آیند تا جماعت  
 مستحقان<sup>\*</sup> مرفه الحال<sup>\*</sup> و فارغ البال<sup>۱۷</sup> بوظایف<sup>\*</sup> طاعات  
 و عبادات و رواتب<sup>۱۸</sup> خدمات خود<sup>۱۹</sup> مشغول شده در دعای  
 دولت افزایند و این معنی از تدبیرات<sup>۲۰</sup> صاحب سعید

آ ۴۲  
ت ۴۶

۱-ت: حذف شده ۲-ت: رانیز - افزوده شده ۳-پ: فرمایند

۴-ب: توقع ۵-ب: حذف شده، ت: راکه

۶-ث: نفیض ۷-ب: کرداسده، پ: ث: کنند

۸-پ: ث: گردانند ۹-ت: می - افزوده شده

۱۰-۱۰-پ: ث: از - و ان - تا - مستحقان - حذف شده و بجای ان - و ایشان - افزوده شده

۱۱-ب: ان ۱۲-ت: حذف شده ۱۳-آ: موجدک

۱۴-ت: حذف شده ۱۵-ت: بمستحقان ۱۶-ب: ت: بهیج

۱۷-پ: ث: حذف شده ۱۸-پ: ث: حذف شده و بجای ان - و - افزوده شده

۱۹-ب: حذف شده ۲۰-ت: تدبیر



وزیر شهید خواجہ \* غیاث الحق والدین<sup>۱</sup> امیر محمد رشیدی<sup>۲</sup>  
 پ ۶۳ طاب ثراہ \* وجعل الجنة مشواہ<sup>۳</sup> و نایب او مرتضیٰ  
 سعید<sup>۴</sup> مولانا شمس الدین محمد النظام الحسینی<sup>۵</sup>  
 الیزدی رحمہ اللہ تعالیٰ استفادست چہ در  
 روزگار ایشان مجموع ادراعات<sup>۶</sup> بی کلفت<sup>۷</sup> تعب و مشقت  
 طلب<sup>۸</sup> در ہر سہ ماہ از دست معتمدان ایشان<sup>۹</sup> بمستحقان  
 می رسید<sup>۱۰</sup> و انعامات و صدقات خود از خزانہ<sup>۱۱</sup> نقدی دادند<sup>۱۲</sup> و بھیج  
 حوالت محتاج<sup>۱۳</sup> نفی گردانیدند<sup>۱۴</sup> و مرسومات<sup>۱۵</sup> کتاب دیوان نیز نقد  
 می رسید<sup>۱۶</sup> جزا ہم اللہ خیراً داعی دولتخواہ این معانی از غایت  
 اخلاص بمسامع شریفہ اسمعہا اللہ المسار و العباب<sup>۱۷</sup> رسانید و  
 یقین است کی چون بنظر صایب<sup>۱۸</sup> درین معنی<sup>۱۹</sup> تامل

- 
- \* ۱- پ: غیاث الدین ۲- ب: حذف شد، ت: رشید \* ۳- ث: حذف شد  
 ۴- ث: مغفور - افزوده شد ۵- پ: محمد بن ۶- پ: حذف شد  
 ۷- ت: حذف شد ۸- پ: واجبات ۹- ب: بکلف، پ: کلفت و  
 ۱۰- پ: حذف شد، ث: در ہر سہ ماہ \* ۱۱- پ: از - و انعامات  
 - تا - می رسید - حذف شد ۱۲- ت: کلمہ - می رسید - بصورت - می دادند - نوشته شد  
 ۱۳- ث: خزینه \* ۱۴- ث: ۱۳ - ۱۳ \* ۱۵- ث: حذف شد  
 ۱۶- ت: کلمہ - نفی گردانیدند - بصورت - نفی شد - نوشته شد  
 ۱۷- ت: مرسوم ۱۸- پ: معنی ۱۹- پ: حذف شد  
 ۲۰- پ: و المعاب، ت: و المعای ۲۱- ت: معانی



فرمایند امارات دولتخواهی و علامات خیراندیشی مشاهد و  
 معاین گردد ان شاء الله العزیز\* جهان بکام باد<sup>۱</sup>  
 \*نفع شانزدیسم<sup>۲</sup> در منع تصرف املاک مردم بغير حق<sup>۳</sup>  
 بعد از بذل جهد در وظایف دوستداری و شرط و وسع  
 در بیان شرایط شهریاری بمحل آنها رسانیده میاید کی  
 پیش ازین ملاک این<sup>۴</sup> مملکت را که اکنون بتملك و  
 تصرف ان حضرت مشرفست قاعده چنان بوده که لایزال  
 باستکشاف احوال متمولان و مستظهران مشغول بودند و بهر  
 بهانه ایشان را گرفته محبوس کردند و املاک و اسباب  
 ایشان را خاص دیوان گردانیدند<sup>۵</sup> و ان بیچارگان را  
 ۵. ب. بصعبترین حوالتی<sup>۶</sup> از پیش برداشتند و مملکات  
 و متصرفات ایشان را بنوکران خود<sup>۷</sup> دادند<sup>۸</sup> و ریشه  
 ملاک محروم<sup>۹</sup> و مستحق<sup>۱۰</sup> در بیدای حیرت سرگردان و  
 بحکم<sup>۱۱</sup> اولوالامر<sup>۱۲</sup> ظالم جمعی نامستحق متصرف املاک و حقوق

\* ۱- آ: حذف شده.      \* ۲- ب: حذف شده.

۳- پ: پانزدهم، ج: چهارم      ۴- پ: پ: ان

۵- پ: کردند      ۶- پ: ت: ج: حالی

۷- ت: حذف شده      ۸- ج: و- افزوده شده

\* ۹- ت: حذف شده

\* ۱۰- ب: ت: اولوالامر، ج: امر اولوالامر



ایشان<sup>۱</sup> \*تو حال انک اگر یکی<sup>۲</sup> از ورثه با تلاف نفس  
 مورث<sup>۳</sup> قیام نماید شرعاً از استیفاء حصه میراثی که  
 پ<sup>۴</sup> بدو رسیدی محروم شود<sup>۵</sup> درین صورت حاکم<sup>۶</sup> ظالم کی  
 قصد ازهاق روح مظلوم کرد وارث حقیقی و متصرف  
 املاک و متروکات او می شد و<sup>۷</sup> تا این غایت بر  
 مناقضه حق اقدام می نمود<sup>۸</sup> و لایزال داعی مخلص را از  
 استماع این حالات خاطر پریشان و ضمیر متوزع بودی و  
 بسبب<sup>۹</sup> انک در ان اولوالامر<sup>۱۰</sup> قابلیت استماع نصایح  
 ندانستی<sup>۱۱</sup> ذکر این معنی بمکاتبت و مراسلت مصلحت  
 ندیدی چون ایام ظلم<sup>۱۲</sup> او بسبب<sup>۱۳</sup> تواتر<sup>۱۴</sup> نفرینهای مظلومان  
 و بیچارگان سپری<sup>۱۵</sup> شد و خامت عاقبت ظلم<sup>۱۶</sup> بوضوح

۱-ت: کشتندی-افزوده شده \*۲-۲\* ج: از-و حال-تا-می نمود-حذف شده

۳-آب ت: حذف شده ۴-ب: مشورت ۵-ت: و-افزوده شده

۶-ت: که حاکم، ت: حذف شده ۷-آب: حذف شده

۸-ب: سبب ۹-ب ت ت ج: اولوالامر

۱۰-ب: ندانستی، ت: ندانستی ۱۱-ج: ظلمه

۱۲-آب ت: حذف شده

۱۳-ت: بتواتر

\*۱۴-پ ج: حذف شده

۱۵-ت: حذف شده



انجامید و صدق سخن قایل<sup>۱</sup> فاضل<sup>۲</sup> بظهور پیوست<sup>۳</sup>  
 از رعیت<sup>۴</sup> شهی که<sup>۵</sup> مایه ربود

بن دیوار کند و بام اندود  
 و بفضل<sup>۶</sup> باری تعالی شانه و تعظم<sup>۷</sup> سلطانه امور آن مملکت  
 بر<sup>۸</sup> معدلت جبلّی و نصفت ذاتی شهر یاری قرار گرفت  
 و این<sup>۹</sup> مخلص با حضرت رب العالمین جل جلاله و عم نواله  
 عهد کرده و بموکدات اقسام و ایمان موکد گردانیده که  
 تا<sup>۱۰</sup> در عمر مهلتی باشد اینچ<sup>۱۱</sup> منوط بخیرخواهی و صلاح اندیشی  
 احوال مملکت و نیکنای امرا و وزرا و ارکان دولت و  
 ۴۸ ت سایر برایا داند قطعاً<sup>۱۲</sup> مخفی ندارد و بهر نفع که تواند بمسامع  
 شریفه ملینت حبوراً و سروراً رساند تا چون معلومست  
 ۴۳ ث کی ظلم را<sup>۱۳</sup> و خامت عاقبت از لوازمست اشارت  
 ۴۴ آ مطاع بارکان دولت نفاذ یابد که بهیچ بهانه مزاحم  
 و متعرض ارباب اموال<sup>۱۴</sup> و اصحاب املاک<sup>۱۵</sup> نگردند چه

۱- پ ت ج: قابل، ث: قابل \* ۲- ج: هُوَ یُذاکشت

۳- پ ت ث: شعر- افزوده شده \* ۴- ب: که شهی ۵- ب: فضل

۶- ج: ربائی ۷- پ ج: تمجّد ۸- ج: حذف شده

۹- ت: مقتضای- افزوده شده ۱۰- ت: قران ۱۱- ب: ان

۱۲- آب: را، ج: را با ۱۳- ت: اگر ۱۴- پ: ان

۱۵- ب: قطعاً و قطعاً ۱۶- پ: حذف شده \* ۱۷- ب: حذف شده



آبادانی ممالک از<sup>۱</sup> ایشانست و بر موجب<sup>\*</sup> لولا الاغنیاء  
 لهلك الفقراء<sup>۲</sup> وجود ایشان سبب حیوة فقرا و  
 ۶۴ پ ضعفا و<sup>۳</sup> قطعا بتعرض و تصریح بر ایفائی<sup>۴</sup> و بدگویی<sup>۵</sup> ایشان  
 اقدام نمایند و ضمیر منیر بندگی حضرت را با ایشان متغیر  
 نکردانند<sup>۶</sup> و بطمع<sup>۷</sup> مال و اموال<sup>۸</sup> قصد جان و<sup>۹</sup> خان و مان  
 ایشان نکنند<sup>۱۰</sup> چه نکایت<sup>\*</sup> این معانی<sup>۱۱</sup> بی نهایتست و اگر  
 در بیان<sup>۱۲</sup> مضرت آن<sup>۱۳</sup> شروع رود نه این ضعیف که<sup>۱۴</sup> بصدد  
 این تقریرست<sup>۱۵</sup> از دل رخصت یابد که دران خوضی<sup>۱۶</sup> نماید و  
 نه<sup>۱۷</sup> هیچ آفریده را<sup>۱۸</sup> قوت و قدرت شنیدن باشد بنزد یک  
 حکما و عقلاء جهان مملکت چون درختی بارور و<sup>۱۹</sup> سایه  
 گسترست که<sup>۲۰</sup> چندانکه ان درخت را از مشارع معدلت

- 
- ۱- پ: حذف شده    ۲- ب: حذف شده    ۳- پ: حذف شده  
 ۴- ب: ایفائی، پ: ایفائی، ت: ایفائی    ۵- ج: تذکرئی  
 ۶- آ: نکردانید، ب: نکرداسد، پ: ت: نکرداند  
 ۷- ۷\* - پ: از- و بطمع- تا- نکنند- حذف شده    ۸- ت: طمع  
 ۹- ث ج: املاک    ۱۰- ت: املاک و    ۱۱- ب: حذف شده  
 ۱۲- ب: حذف شده    ۱۳- ب: ایشان، ت: ان معانی، ج: این معنی  
 ۱۴- آب ت: میان    ۱۵- ب: این، ث: حذف شده    ۱۶- ث: حذف شده  
 ۱۷- پ: فراست، ت: تقریرست، ۱۸- ت: حوضی    ۱۹- ت: به  
 ۲۰- ب: حذف شده    ۲۱- ت: حذف شده    ۲۲- ت: حذف شده



و مشارب نصف آب دهند و سیراب گردانند روز  
 بروز از<sup>۱</sup> استیفاء ثمرات<sup>۲</sup> آن فواید و منافع یابند و قوی  
 که میوه بایشان<sup>۳</sup> نرسد<sup>\*</sup> از نشستن<sup>۴</sup> در سایه درخت خود<sup>۵</sup>  
 محروم نمایند و اگر و العیاذ بالله این درخت را آب ندهند  
 هرآینه خشک شود نه میوه بار آرد<sup>۶</sup> و نه سایه گستراند  
 و جز برکندن و سوختن یا بمنشار<sup>۷</sup> و تیسه بریدن  
 کاری دیگر<sup>۸</sup> را نشاید<sup>\*</sup> و معلوم باد که<sup>۹</sup> پادشاهان<sup>۱۰</sup> را لشکر بر  
 دو نوعست<sup>۱۱</sup> لشکر ظاهر و آن جمعی امرا و لشکریان اند که  
 از پادشاه مرسوم و جامگی یا در عوض آن اقطاع می ستانند  
 تا مملکت را از<sup>۱۲</sup> تعرض یاغیان و مخالفان صیانت کنند و  
 جمعی دیگر لشکریان باطنند که قدرت امرا و قوت متجده<sup>۱۳</sup>  
 ندارند بنا بر آنکه از معدلت پادشاه<sup>۱۴</sup> مرفه الحال می<sup>۱۵</sup> باشند

- 
- |                 |                                                      |
|-----------------|------------------------------------------------------|
| ۱- آب ت: در     | ۲- پ ث ج: میوه                                       |
| ۳- پ: بایشان    | * ۴- ج: حذف شده                                      |
| ۵- ج: حذف شده   | ۶- ج: آورد                                           |
| ۷- ب: بمنشار    | ۸- آ: کار                                            |
| ۹- ب: دگر       | * ۱۰- پ ج: حذف شده                                   |
| ۱۱- ب: نادشاهی  | ۱۲- ب: نوع اول - افزوده شده، پ ث ج: یکی - افزوده شده |
| ۱۳- آب: حذف شده | ۱۴- پ: او - افزوده شده                               |
| ۱۵- پ: حذف شده  | ۱۶- ب: متجده                                         |
| ۱۷- پ: حذف شده  | ۱۸- ت: حذف شده                                       |





یا بادراک معدلت امیدوارند<sup>۱</sup> و دلها<sup>۲</sup> در استقامت دولت  
 و استقامت امور مملکت او بسته می دارند و  
 شب و روز بتضرع و ابتهال از حضرت ذی الجلال  
 دوام ایام سلطنت او را سوال می کنند و حق  
 ۶۴ پ تعالی دعای ایشان را باستجابت مقرون می گرداند  
 و چون از سر اخلاص و نیاز می آید پادشاه را امتداد  
 مدت<sup>۳</sup> می بخشد\* که ان زمان نبود در ره دعا پرده<sup>۴</sup> اکنون  
 رای<sup>۵</sup> همایون بنظر پادشاهانه و بصیرت خسروانه  
 تامل فرماید<sup>۶</sup> و المومن ينظر بنور الله<sup>۷</sup> که لشکر ظاهر در<sup>۸</sup>  
 امور سلطنت و مملکت تاثیر بیشتر دارند یا لشکر باطن  
 و چون معلوم شود که تاثیر لشکر ظاهر بولایت و مملکت  
 عاید می گردد<sup>۹</sup> و یحتمل که احیاناً بوهن و فتور مودی شود<sup>۱۰</sup>  
 و تاثیر لشکر باطن بنفس مبارک بزدگی حضرت و امتداد<sup>۱۱</sup>  
 مدت<sup>۱۲</sup> شریف<sup>۱۳</sup> او<sup>۱۴</sup> بی هیچ شبهت<sup>۱۵</sup> سرایت می کند

- 
- ۱-ت: دارند ۲-پ ت ث ج: حذف شده ۳-ج: حذف شده ۴-پ ج: ذو  
 ۵-ب: ناحیت ۶-آ: بالای طرز نشسته، پ: مدد\* ۷-پ ج: حذف شده ۸-ث: راه  
 ۹-ب: فرماید\* ۱۰-ب: حذف شده ۱۱-ج: حذف شده ۱۲-ب: را ۱۳-آ ت: با، ب پ: با  
 ۱۴-۱۴\* ج: از- و یحتمل- تا- شود- حذف شده، پ: و یحتمل که احیاناً بوهن و فتور سرایت کند  
 ۱۵-پ ت ج: بامتداد ۱۶-پ ت ج: حیات- افزوده شده ۱۷-ج: شریفه  
 ۱۸-ب: بهیچ شبهت، پ: بی وهن و فتور، ج: حذف شده



\*<sup>۱</sup> و اجابت دعای ایشان درین صورت محقق است  
 لقوله تعالى<sup>۲</sup> ادعونی استجب لکم<sup>۳</sup> پس هر آینه تاثیر<sup>۴</sup> لشکر  
 باطن<sup>۵</sup> بیشتر و بهتر باشد<sup>۶</sup> در اخبار سلطان<sup>۷</sup> ملک شاه طاب  
 ثراه<sup>۸</sup> مسطور است که روزی<sup>۹</sup> با خواجه نظام الملک طوسی  
 علیه الرحمة گفت که اصناف مردم بتخصیص پادشاهانه<sup>۱۰</sup>  
 از روزی که بمال و مکنات احتیاج افتد چاره نیست  
 آ-۴۵  
 ۴۸ ت  
 مرا اندیشه چنانست که مالی جهت ایام حاجت بتوسپارم  
 \*<sup>۱۱</sup> و تو در انما و ازدیاد آن سعی بلیغ بجای آری بروجهی  
 که منافع آن بر بهترین وجهی<sup>۱۲</sup> عاید گردد و مالی وافر  
 بخواجه سپرد خواجه نظام الملک فقرا و محتاجان اصفهان  
 را که این بحث انجا بود طلب داشت و مجموع ان اموال را

- 
- \*<sup>۱</sup> - <sup>۱</sup> - ج: از - و اجابت - تا - کم - حذف شده ، ب: ادعونی استجب لکم - حذف شده  
 ۲ - ت: کفوله ۳ - پ: تع ۴ - پ: ث ج: این - افزوده شده  
 ۵ - آ: بالای سطر نوشته شده ، پ: ث ج: حذف شده  
 ۶ - آ: باشد و ، ب: حذف شده ۷ - ت: سعید - افزوده شده  
 ۸ - ث: مثواه ۹ - پ: ت ج: حذف شده  
 \*<sup>۱۰</sup> - ب: رحمه الله علیه ، پ: ج: را علیه الرحمة ، ت: رحمه الله  
 ۱۱ - ب: مادشانه ، پ: ث ج: بادشاهان را ، ت: بادشاهان  
 \*<sup>۱۲</sup> - ت: حذف شده ۱۳ - ب: بوجهی  
 ۱۴ - ت: حذف شده



۴۳ ث با ایشان<sup>۱</sup> بقرض داد و از هر یک حجتی<sup>۲</sup> ستد که<sup>۳</sup> میعاد  
 \*اجل ان قرض<sup>۴</sup> اجل سلطان باشد و تمامت ان مال را  
 بدین طریق<sup>۵</sup> متفرق گردانید جمعی از اصحاب اغراض  
 ۶۵ پ صورت حال<sup>۶</sup> بسطان<sup>۷</sup> باز نمودند سلطان خواهه را  
 طلب فرمود و از کیفیت ان معاملات استخبار کرد  
 و حجتها<sup>۸</sup> معاملان<sup>۹</sup> طلب داشت چون میعاد اجل<sup>۱۰</sup>  
 حجت اجل<sup>۱۱</sup> سلطان بود حکمت<sup>۱۲</sup> آن را از خواهه سوال  
 فرمود خواهه گفت این معاملات با این مستحقان و درویشان<sup>۱۳</sup>  
 بمیعاد اجل سلطان جهت<sup>۱۴</sup> ان کرده ام<sup>۱۵</sup> که ایشان چون دانند  
 که اداء این وجه موقوف اجل سلطانست از حضرت  
 رب العالمین بتضرع و زاری<sup>۱۶</sup> دوام عمر و بقای دولت  
 سلطان سوال کنند<sup>۱۷</sup> و چون در چنین ماده<sup>۱۸</sup> خیری<sup>۱۹</sup> باشد  
 ۲۴ ج که تعمیم نعمت آن بذکر حاجت نیست هر آینه مستجاب

۱- ب پ ث: بایشان، ت: بدیشان ۲- ب: حذف شده

\* ۳- ت: حذف شده ۴- ب: نهاد، ت: بود

\* ۵- ت: بدین طریق ۶- پ ج: حال را ۷- ت: عرض - افزوده شده

۸- پ: معاملات ۹- ت: حذف شده ۱۰- آ ب پ: حذف شده

۱۱- ب: حذف شده ۱۲- ج: بجهت ۱۳- ب: کردم

۱۴- ب: اسهال ۱۵- ج: کند ۱۶- ب: ماند

۱۷- ب: حیر، پ: جیزی



گردد و سلطان را هم مملکت باشد و هم عمر دراز<sup>۱</sup> و بدین  
 مقدار مال که من بدیشان<sup>۲</sup> داده ام<sup>۳</sup> سلطان درویش نشود  
 و در اموال<sup>۴</sup> خزانه تفاوتی<sup>۵</sup> زیادت پدید نیاید و عوض  
 ۵۱ ب از جای دیگر توان بر<sup>۶</sup> انگیخت سلطان را<sup>۷</sup> آن<sup>۸</sup> تدبیر<sup>۹</sup> خواجه  
 که جهت بقای عمر و ثبات مملکت و سلطنت او بود  
 بغایت پسندیده آمد و آن اموال<sup>۱۰\*</sup> که<sup>۱۱\*</sup> چنین گویند<sup>۱۲\*</sup> که مبلغ  
 ۵ صد و پنجاه هزار دینار بود<sup>۱۳\*</sup> بدان مستحقان بخشید  
 رحمهم الله تعالی<sup>۱۴\*</sup> دعاگوی دولتخواه نیز اگر بر عرض<sup>۱۵\*</sup> این نوع  
 قضایا اقدام می نماید<sup>۱۶\*</sup> نظر کلی بر دوام دولت و بقای مملکت  
 آن حضرت دارد<sup>۱۷\*</sup> و آن<sup>۱۸\*</sup> دعاء المخلصین<sup>۱۹\*</sup> مجاب<sup>۲۰\*</sup> جهان بکام باد

- 
- ۱- پ: دران      ۲- آ: بدایشان      ۳- ب: دام  
 ۴- آ: احوال ، ث: اموال و      ۵- ب: مکند - افزوده شده  
 ۶- ج: حذف شده      ۷- ج: حذف شده      ۸- پ ت ث ج: این  
 ۹- پ ت ج: از - افزوده شده      ۱۰- آ ج: حذف شده      ۱۱- ث: خوش  
 ۱۲\* - ۱۲- پ ج: از - که چنین - تا - بود - حذف شده  
 ۱۳- ت: حذف شده      ۱۴- ب: کسد      ۱۵- ث: ان - افزوده شده  
 ۱۶- ب: سعه      ۱۷- آ: جم      ۱۸- ت: حذف شده  
 ۱۹\* - ج: در عوض      ۲۰\* - آ: حذف شده  
 ۲۱\* - ج: فات ، ب: و آن  
 ۲۲- ب: مستجاب



\* نفع هفدهم      در منع مکسب زرو سایر بدعتها  
کی متغلبان<sup>۱</sup> احداث کرده اند\*

بعد از تدبیر ترفیه بندگان حضرت الهی که بحقیقت  
۶۵ پ صلاح اندیشی ممالک<sup>۲</sup> پادشاهیست بر ضمیر منیر لازال  
نیواً و منوراً روشن گردانیده می آید که<sup>۳</sup> شمول حکمت  
ربانی در تقویض مصالح<sup>۴</sup> عباد و بلاد<sup>۵</sup> بقبضه  
قدرت پادشاهان عادل آنست که بکلیات و  
وجزویات مصالح بندگان خدای تعالی که متکفل<sup>۶</sup> اعبا  
و متحمل<sup>۷</sup> اثقال ایشان شده اند رسد و هر قضیه را که موجب  
افزعاج خاطر<sup>۸</sup> و سبب<sup>۹</sup> تکرار اوقات و فساد احوال  
ایشان باشد باصلاح آرند و جمعی که در تحت<sup>۱۰</sup> رعایت  
سلاطین باشند سه<sup>۱۱</sup> طایفه اند اغنیا و متوسط حالان<sup>۱۲</sup> و فقرا<sup>۱۳</sup>

\* ۱- ا- ب: از- نفع هفدهم- تا- کرده اند- حذف شده، پ ج: نفع شانزدهم (ج):

پانزدهم) در منع مکسب زرو و کیالی و دلالی ز کال منع محتسبان از تصرفات بیراه

۲- ث: متعدیان      ۳- ت: حذف شده      ۴- ب: حذف شده

۵- پ: حذف شده      ۶- ت: جون- افزوده شده      ۷- ت: بلاد و عباد

۸- ث: بادشاه      ۹- ج: قع      ۱۰- ت: حذف شده

\* ۱۱- ب: اعمال، پ: اعباد و محمل، ث: اعبا و محمل      ۱۲- ت: رسید

\* ۱۳- ج: اوست      ۱۴- ج: او رند      ۱۵- آ: تحت و، ت: حذف شده

۱۶- آب: حذف شده      ۱۷- ب: حال      ۱۸- آ: اند- افزوده شده



اما اغنیارا باید که رعایت بروجی کند که از مزاحمت<sup>۲</sup>  
 ظلمه و متعدیان<sup>۳</sup> بسبب توقعات<sup>۴</sup> فاسد<sup>۵</sup> که از<sup>۶\*</sup> اموال<sup>۷\*</sup>  
 ایشان داشته<sup>۸\*</sup> باشند مصون و محروس گردند و بتعمیر  
 اموال و تعمیر املاک خود بفراغت<sup>۹\*</sup> مشغول توانند بود تا<sup>۱۰\*</sup>  
 متوجهات دیوانی و واجبات سلطانی معاملات ایشان<sup>۱۱</sup>  
 بخزانه رسد<sup>۱۲\*</sup> و اما متوسط حالان را بر وضعی صیانت  
 کند که بران<sup>۱۳</sup> توسط حال باقی مانند<sup>۱۴</sup> بلکه از ان مرتبت  
 نیز ترقی یابند و بمصالح معاش و معاملات سهولت قیام  
 توانند نمود و اما جانب<sup>۱۵\*</sup> فقرا و ضعفا<sup>۱۶\*</sup> را<sup>۱۷\*</sup> که نازکترین طوائف  
 اند بصنعتی<sup>۱۸\*</sup> مرعی دارند که بهیچ حال<sup>۱۹\*</sup> خللی باحوال ایشان

- 
- ۱- آ: کند ۲- ث: مزاحمه ۳- ب: متعلنان ۴- ث: توقعیات  
 ۵- ت: فاسده ۶- ۶- پ: ج: در اموال ایشان کرده  
 ۷- ۷- ت: از- اموال ایشان- تا- توانند بود تا- حذف شده  
 ۸- پ: خاطر- افزوده شده ۹- ۹- ث: از- تا متوجهات- تا- رسد- در حاشیه نوشته شده  
 ۱۰- پ: ث: ج: با سازی  
 ۱۱- ت: بدان ۱۲- ج: ماند  
 ۱۳- ب: نماید ۱۴- ت: ج: ضعفا و فقرا  
 ۱۵- ب: نیر- افزوده شده  
 ۱۶- ب: بصعتی، پ: بصعتی، ث: بصیغتی، ج: بصیغتی  
 ۱۷- آب: ت: حذف شده



عاید نگردد چه اگر والعیاذ بالله فقیر ضعیف حال \* باختلال  
 احوال ابتلاً یابد و از تدبیر معاش عاجز شود عنقریب  
 وضع او<sup>۱</sup> بانقلاع و استیصال سرایت کند چنانکه ازو  
 اثر نماند و از طوایف سه گانه یک<sup>۲</sup> طایفه بسبب<sup>۳</sup>  
 بی<sup>۴</sup> اهتمای \* باحوال ایشان بکلی<sup>۵</sup> مندرس و معدوم  
 ۴۴ ث گردند و روا نباشد و از وقوع این معنی شینی تمام بسلطنت  
 ۲۴ ج راه یابد و ضعف این<sup>۶</sup> طایفه را<sup>۷</sup> اسباب بسیارست  
 ۶۶ پ \* و از انجمله یکی کی افحش قضایاست آنست که چون  
 ایشان<sup>۸</sup> بر تدبیر<sup>۹</sup> معاش قادر نباشند ضرورت حال ایشان را  
 بر<sup>۱۰</sup> استقراضی که چند روز<sup>۱۱</sup> خود را بمدد آن<sup>۱۲</sup> از<sup>۱۳</sup>  
 گرسنگی و برهنگی خلاص دهند<sup>۱۴</sup> باعث گردد و جمعی<sup>۱۵</sup>  
 که زربقرض می دهند مکسبهای گران بر سر می برند<sup>۱۶</sup> و  
 درویش چون زر<sup>۱۷</sup> بمکسب قرض کرد جهت نفقه عیال خواهد<sup>۱۸</sup>

۱- ج: کرد \* ۲- پ: خلی باحوال او راه ، ت: شود باخلال احوال ابتلا

۳- پ: حذف شده ۴- پ: یکی ۵- پ: ج: حذف شده

۶- پ: ج: بی \* ۷- پ: ج: بندگی حضرت \* ۸- ت: حذف شده

۹- پ: حذف شده \* ۱۰- پ: ت: ج: اول آنک ۱۱- پ: ایشان را

۱۲- ب: بدر ۱۳- ب: حذف شده \* ۱۴- آ: بمدد آن خود را

۱۵- ت: اگر ۱۶- ب: دهد ۱۷- آ: بعضی را

۱۸- ب: نهند ۱۹- ب: اندر ۲۰- ب: خود



کی غله<sup>۱</sup> خرد جمعی بعلت کیالی در میان می آیند و از باع  
و مشتری وجهی می ستانند و غله<sup>۲</sup> کی بی توسط کیال ارزان  
می توان خرید بگرانی<sup>۳</sup> می خرند و این معنی در اغلب اوقات  
آه ب بخراجی احوال طوایف ثلاثه<sup>۴</sup> مذکوره سرایت می کند و چون<sup>۵</sup>  
تضییق معاش برین<sup>۶</sup> گونه<sup>۷</sup> می باشد درویشان مستهلک و متوسطان  
درویش و توانگران از درجه<sup>۸</sup> اعتبار ساقط می گردند و مالی  
کی<sup>۹</sup> از معاملات ایشان بخزانه رسد در حیز توقف و تعذر

۱- پ: ج: کذم ۲- پ: ج: کندی ۳- ث: تواند ۴- ب: بگرانی، ت: کران  
۵- ۵- پ: ج: و بعد از آن اگر جهت دفع سرمای زمستان چند (ج: صد) خروای  
فغم یعنی نکال می ستانند (ج: ستانند) دلالت آن کی در زمان قدیم هرگز  
نبوده اند و درین چند سال بواسطه بی اهمیتی ولایه امر پیدا شده یک خروار  
بایک کاو بار نکال را که بیش ازین غایت بهای آن دو دینار بودی اکنون  
بپانزده دینار یا شانزده دینار و هفده تا (ج: یا) بیست دیناری ستانند  
(ج: ستانند) دو دینار کجا و بیست دینار کجا و محتسبان نیز جهت  
توقعات خویش از خبازان و قصابان (ج: قصاران) و دیگر محترفه بازار  
وجهی می گیرند و ایشان را در فروختن نان و گوشت و دیگر مطعومات مطلق العنان  
گردانیده اند تا چنانکه می خواهند فروشد، ث: حذف شده

۶- ب: اکثر ۷- پ: ج: اسباب- افزوده شده ۸- آب: ت: بران

۹- پ: ج: ترتیبی یابد ۱۰- ب: حذف شده

۱۱- ب: درجه ۱۲- پ: حذف شده



می ماند<sup>۱\*</sup> و حکام متغلب متعدی چند بدعت دیگر احداث کرده اند که<sup>۲</sup> موجب مزید ضعف حال و انکسار<sup>۳</sup> رعایای گردد بتدبیر این<sup>۴</sup> قضایا بعد از استعلام<sup>۵</sup> از ارباب خبرت و اصحاب وقوف اهتمام فرمودن از جمله واجباتست مع ذلک<sup>۶\*</sup> اگر فایده ازین طوائف<sup>۷</sup> بخزانة می رسد که در وجه مصالح لشکر نشیند ناچار این صورتهارا تحمل توان کرد و اگر ازین جماعت خزانة را فایده نیست چرا باید کی بندگان خدای تعالی<sup>۸\*</sup> کی استحقاق مراحم<sup>۹</sup> و عواطف بی نهایت دارند و و دایع حق اند مضطرب الحال<sup>۱۰</sup> باشند پس تدبیر آنست کی<sup>۱۱\*</sup> حکم مطاع نفاذ یابد کی<sup>۱۲</sup> در معاملات<sup>۱۳</sup> استقراض کی<sup>۱۴</sup> پیش ازین بر هر ده دینار یک اقچه در یکماه بمراجعه<sup>۱۵</sup> مقرر بودی اگر چه شرعا روا نیست اما تا<sup>۱۶</sup> معاملات<sup>۱۷</sup> از میان مردم بر نیفتد بر همان

۱- آ: یابد ۲- ۲- ۲- پ ج: تدبیر این قضایا از اهم مهمات سلطنت است، ث: حذف شده

۳- ت: حذف شده ۴- ب: ضعف او - افزوده شده ۵- ت: حذف شده

۶- ب: اعلام ۷- ث: قضایا ۸- ب: بنسند، پ: می بشیند

۹- ت: این ۱۰- پ ج: من جمیع الوجوه، ث: حذف شده

۱۱- ت: مراحم ۱۲- پ ث ج: حال

۱۳- پ ج: اولاً، ث: حذف شده، ب: حکم مطاع نفاذ باید که

۱۴- ب پ ث ج: معاملات ۱۵- ج: حذف شده ۱۶- پ ث ج: حذف شده

۱۷- پ: حذف شده ۱۸- ب پ ث ج: معاملات



مقدار مقرر<sup>\*</sup> باشد و ان حکم را بهمه<sup>۱</sup> ولایات<sup>۲</sup> ببرند<sup>۳</sup> اگرچه در  
 اخبار پادشاه عادل غازان خان انارالله برهانه مذکورست  
 کی او مکسب زر و مرابحه نامشروع از جمیع ممالک  
 بر انداخته<sup>۴</sup> بود و این معنی را وزیر سعیدخواجه رشید  
 الدین طاب ثراه در کتاب<sup>\*</sup> جامع التواریخ آورده است  
 و بسطی تمام داده<sup>۵</sup> و قضیه کیلان<sup>۶</sup> و دیگر بدعتها را که  
 متعدیان احداث کرده اند<sup>۷</sup> بکلی مرتفع گردانیدن<sup>۸</sup> چة واجب  
 کند کی جمعی فاسق فاجر اموال بندگان خدای را بهرحلیت  
 و بهانه ستانند<sup>\*</sup> و از ان خزانه را فایده نرسد و رعایا شکسته  
 حال شوند<sup>۹</sup> آنچه دعاگوی دولتخواه را در تدبیر مصالح اهالی<sup>۱۰</sup> ممالک  
 در خاطر آمد بجز عرض رسانید و چون علوم شریفه بغور این

---

<sup>\*</sup> ۱- ب: باشد و این حکم را همه ، پ: ث ج: می باید فرمود و حکم عام ارزانی  
 داشت جنانک بهمه - در نسخه - آ: کلمه - را - حذف شده ۲- پ: ولایت  
<sup>\*</sup> ۳- ۳- ج: از - اگرچه - تا - تمام داده - حذف شده ، پ: داده - بکل - دار - نوشته  
 ۴- ب: براخه <sup>\*</sup> ۵- پ: جمیع تواریخ ، در حاشیه - جامع التواریخ - افزوده شده ۶- ب: کیلان ،  
 ث: کیلان را <sup>\*</sup> ۷- پ: ج: و دلالان نکال و بازایان (ج: و بازایان - حذف شده) را ،  
 ث: حذف شده ۸- ث: حذف شده ۹- پ: تعالی - افزوده شده <sup>\*</sup> ۱۰- پ: حذف شده ۱۱- پ: ج:  
 و اما قضیه محتسبان را بران قرار می باید داد کی محتسبان از فقها باشند و وظیفه ایشان امر معروف و نهی  
 منکر باشد و بیرون ان هیچ مہمی (پ: مهم) دیگر مشغول نشوند و تعیین اسعار بر موجب نص حدیث لا تسعروا فان  
 السعیر بیدالله بخدای تعالی باز گذارند - افزوده شده ۱۲- پ: ث ج: حذف شده



۲۴ ج قضایا رسد<sup>۱</sup>\* هراینه<sup>۲</sup> حقیقت سخن داعی دولتخواه بظهور پیوندد  
 ۴۹ ت واز استماع<sup>۳</sup> آن بندگان خدای تعالی مرقه<sup>۴</sup> و مستظهر گردند و  
 بزدگی حضرت را نیکنای دوجہانی<sup>۵</sup> ذخیره<sup>۶</sup> ماند ان شاء  
 اللہ تعالیٰ الحمد لله علی کل حال<sup>۷</sup>

\* صورت دوم در جواب نصایح<sup>۸</sup> هفتہ<sup>۹</sup> نفع  
 \* نفع اول در اجابت<sup>۱۰</sup> استصحاب حکما و دانایان  
 و بهمات موسوم گردانیدن ایشان<sup>۱۱</sup>\*

منشورات قلاید<sup>۱۲</sup> جواهر و منظومات لآلی زواہر کہ از حضرت  
 عالی سلطانی لازالت مقرونہ<sup>۱۳</sup> بالدوام مصونہ<sup>۱۴</sup> من غیر  
 الايام صادر شدہ بود در وقت مساعد و حالی معاضد بداعی  
 مخلص<sup>۱۵</sup> دولتخواہ رسانیدند از تامل الفاظ و تدبر معانی  
 بشارت ادراک<sup>۱۶</sup> امال و امانی بگوش جان رسید و از  
 ملاحظہ دقایق عبارات و رقایق استعارات کہ ہر یک دری  
 از دریای سروری و اختری از نجوم فلک<sup>۱۷</sup> نیک

۱- ب پ: رسند، ج: رسیدہ آید \* ۲- ج: حذف شدہ

۳- ج: سماع ۴- پ: کرداند ۵- ث: جہان ۶- ب: درجہ

\* ۷- پ ث ج: حذف شدہ، ت: الحمد لله علی کل حال هو الموفق

\* ۸- ۸- ب: حذف شدہ ۹- ث: حذف شدہ ۱۰- ب ث: شانزہ، ج: سم یازدہ

\* ۱۱- ۱۱- ب: حذف شدہ ۱۲- ج: جواب ۱۳- ج: فواید

۱۴- ب ت: حذف شدہ ۱۵- ت: حذف شدہ ۱۶- ث: حذف شدہ



اختری<sup>۱</sup> بود امداد استظهار و اسباب استیثاق<sup>۲</sup> باصناف  
 چاکر پروری و اشفاق برادری<sup>۳</sup> بل<sup>۴</sup> مواعظ و نصایح پدری  
 ۵۲ ب توانر و تعاقب یافت و ظاهر و باطن بر اتعاظ بمواعظ مشفقانه  
 \* و انزجار بزواج<sup>۵</sup> دو ستانه مشتمل گشت اشارتی<sup>۶</sup>  
 ۴۴ ث چند کی در هر باب بر طریق مخالفت<sup>۷</sup> و مناصحت<sup>۸</sup> فرموده<sup>۹</sup>  
 بگوش جان استماع کرد و اساس<sup>۱۰</sup> کارخانه مملکت و مدار دایره<sup>۱۱</sup>  
 سلطنت بران نهاد و یقین است که عما قریب امور این  
 مملکت بر احسن وجوه انتظام یابد و مصالح اهالی آن بر اقوم<sup>۱۲</sup>  
 طرق اتمام پذیرد و احوال عموم انام بر ایمن اوضاع قرار گیرد  
 ان شاء الله تعالی بشرف انها می رساند که چون بفضل<sup>۱۳</sup> حق  
 ۶۷ پ عزّ شانه و عظم سلطانه این مملکت در قید تسخیر و ربقة<sup>۱۴</sup>  
 تملک و تصرف آمد و باختیار احوال و اعتبار معاش اصحاب  
 دیوان بزرگ و عمال اعمال اشتغال رفت<sup>۱۵</sup> چون بیشتر ایشان  
 مردم امین<sup>۱۶</sup> معتمد کافی کار دان بودند و در غبطه اموال و رونق

- ۱- ج: ناخوانا      ۲- پ ج: اشتیاق      ۳- پ: یک  
 \* ۴- ج: و زواج      ۵- ت: اشارت      ۶- ب: مزین شده      ۷- پ ث ج: موافقت  
 ۸- ب: فرموده      ۹- پ: اسباب، در حاشیه - اساس - افزوده شده      ۱۰- ت: دایر  
 ۱۱- ب: اقوام، ث: قوام      ۱۲- پ: مفضل      ۱۳- ب: رقبه  
 ۱۴- آ: و - افزوده شده  
 ۱۵- ب: ایمن



دیوان مساعی جمیله بتقدیم رسانیده و خلائیق از ایشان راضی  
 و شاکر برقرار در منصبی<sup>۱</sup> کی داشتند \* ممکن شدند<sup>۲</sup> و الحق آنچه<sup>۳</sup>  
 وظیفه امانت و دیانت و راست قوی و درست  
 قلمیست بجای می آورند و مراضی این جانب را در عمارت  
 \* و زراعت<sup>۴</sup> و آبادانی مملکت و ترفیه<sup>۵</sup> خاطر رعیت و تعیین  
 اموال و متوجهات و استیفاء ان از رعایا بر طریق مساهله \* و  
 مسامحه و مجامله<sup>۶</sup> بر سایر مهمات مقدم می دارند و از آثار  
 مساعی جمیله ایشان بایرات ملک<sup>۷</sup> معمو و منکسرات مجبور گشت  
 و از هیچ یک عشره<sup>۸</sup> کی موجب مواخذت و معاقبت<sup>۹</sup> باشد  
 در وجود نیامد<sup>۱۰</sup> اگر بر همین وتیره<sup>۱۱</sup> استمرار نمایند در تربیت  
 و تقویت<sup>۱۲</sup> افزوده شود و اگر بر تضییع اوضاع و احوال بر  
 وجهی که بخراجی ولایت<sup>۱۳</sup> و شکایت رعیت و انکسار

- 
- ۱- آ: حذف شده ۲- پ ت ث ج: مناصبی \* ۳- پ: حذف شده  
 ۴- پ: و آنچه ۵- ب: حذف شده ۶- ب: دارند، ت: آوردند  
 ۷- پ: حذف شده، ت: را و \* ۸- پ: حذف شده ۹- پ: ترفه  
 \* ۱۰- ب: و مسامحه و مجامله، پ ج: و مجامله، ت: مسامحه و مجامله، ث: و مجامله و مسامحه  
 ۱۱- پ ث: مملکت، ج: حذف شده ۱۲- ج: معاقبات ۱۳- آ ث: و - افزوده شده  
 ۱۴- ب: و تیره \* ۱۵- آ ب: ریب و تقویت، ت: ترتیب و تقویت،  
 ث: تقویت و درست  
 ۱۶- ت: و لایات



۴۶-۲ اموال و اختلال احوال سرایت کند ایشان با ملازمان  
 قدیم اقدام نمایند تغییر و تبدیل<sup>۱</sup> امری<sup>۲</sup> در غایت سهولتست  
 \* ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یغیروا ما بانفسهم<sup>۳</sup> و اما احضار  
 ۲۵ ج صاحب وجود ان<sup>۴</sup> از حکما و علما و سایر اکابر که در تدبیر و  
 کفایت و دیانت و درایت و تجارب<sup>۵</sup> امور و ممارست  
 ۵۰ ت قضایا و تکفل مهام رعایا بل سایر برایا مشارالیه باشند تا  
 غایت اتفاق نیفتاده و لایزال همت<sup>۶</sup> بر استحضار ایشان  
 ۶۸ پ مصروف و موقوفست و مهمات سلطنت خود بی وجود  
 چنین طوایف چه<sup>۷</sup> انتظام یابد و رخنه<sup>۸</sup> مملکت چگونه التیام  
 پذیرد فیما بعد چون از مهمی<sup>۹</sup> چند کلی کی اکنون بصدد تدبیر<sup>۱۰</sup>  
 آنست بفضل ایزدی<sup>۱۱</sup> عز شانه<sup>۱۲</sup> فراغتی حاصل گردد<sup>۱۳</sup> و<sup>۱۴</sup>

- 
- ۱- پ: حذف شده ۲- پ ج: بل تصنیف و تشدید - افزوده شده ۳- ت: امر  
 \* ۴- ب: حذف شده، در نسخه - ت: قبل از کلمه - ان الله - کلمات - قال الله تعالی - افزوده شده  
 ۵- ب: وجود ۶- ب: محارت ۷- پ ت ج: در  
 ۸- ت: باشد ۹- ب: را - افزوده شده ۱۰- پ ت ج: امثال - افزوده شده  
 ۱۱- ت: چگونه ۱۲- ج: روضه ۱۳- ت: و فیما ۱۴- ت: مهمات  
 ۱۵- پ ت ج: حذف شده  
 ۱۶- ب: ایزد ۱۷- ج: سلطانه  
 ۱۸- ت: حذف شده  
 ۱۹- ت: حذف شده



علايق و عوايق و حواجز و حواجب<sup>۲</sup> از پیش برخیزد<sup>۳</sup> بتفحص  
و تجسس<sup>۴</sup> احوال چنین<sup>۵</sup> بزرگان هر آینه اشتغال رود و بنیاد  
کلیات امور<sup>۶</sup> بر صواب آرای ایشان باشد تا<sup>۷</sup> هر یک  
بتکفل<sup>۸</sup> مهمی خطیر و تعهد مصلحتی جسيم جلیل و تقلد شغلی  
از معظّمات اشغال<sup>۹</sup> و اعتناق عملی از جسمیات اعمال اختصاص  
و اشتغال یابند و ان<sup>۱۰</sup> وظایف<sup>۱۱</sup> بمیان اهتمام ایشان  
\* انتظام پذیرد و<sup>۱۲</sup> بر احسن اوضاع استقرار و استمرار یابد<sup>۱۳</sup>  
ان شاء الله تعالی زیادت ابرام نمی نماید جهان بکام باد  
\* نفع دوم در اجابت منع ظلم و تعدی<sup>۱۴</sup>

آه ب برای شریف سلطانی اعظمی خلعت سلطنته بعد از  
تقریر احوال دولتخواهی و تعبیر<sup>۱۵</sup> وظایف دعاگویی اعلام  
می رود که کلمه چند در باب انحراف نواب و ملازمان<sup>۱۶</sup>

- 
- ۱- ب: ث: حواجر، ت: حواجر، ج: حواجر  
۲- ب: مواجب، ت: حواجب، ج: حواجب ۳- ت: و - افزوده شده  
۴- آ: تجسس ۵- پ: حذف شده ۶- پ: دولت - افزوده شده  
۷- پ: ث: ج: و ۸- ب: تکفل ۹- ب: اشتغال  
۱۰- پ: جسمیات ۱۱- ج: این ۱۲- ب: طوائف، پ: ظایف  
۱۳- پ: ث: ج: حذف شده ۱۴- ب: مانند ۱۵- ب: نمایند  
۱۶- ب: حذف شده ۱۷- پ: تغییر ۱۸- پ: حذف شده، ت: ث: ج: چند که  
۱۹- پ: ج: این (ج: ان) جانب - افزوده شده



از منهج شریعت و عدالت<sup>۱</sup> مرقوم قلم گوهر بار شده و بضیحق  
چندکی از محض مخالفت و خیرخواهی فرموده بوقوف  
پیوست اعلام می رود که صورتی چندکی بمسامع شریفه<sup>۲</sup>  
ملیت حبوراً رسیده یحتمل کی بدان صفت و صیغت<sup>۳</sup>  
<sup>۴۵</sup> نبوده باشد کی عرضه داشته اند اگرچه<sup>۴</sup> بعضی از نزدیکان  
بر حرکاتی شنیع که شرعاً و عرفاً روان نیست اقدام نموده اند  
و جمعی دیگر<sup>\*</sup> از ملازمان<sup>\*</sup> که بران<sup>۵</sup> حال واقف بوده طریقه<sup>۶</sup>  
معاش ایشان را مخفی گردانیده و آن را مودت دانسته<sup>\*</sup>  
و اگرچه اخفاء این حالات<sup>۷</sup> عین عداوتست چه اگر<sup>۸</sup> بعرض<sup>۹</sup>  
<sup>۱۰</sup> پ رسانیدندی تدارک بروجهی رفتی کی هیچ حق از مصتب<sup>۱۱</sup>  
استحقاق منحرف نشدی و هیچ آفریده را از نواب و  
ملازمان مجال آنک بر امری مخالف شرع و عدل اقدام<sup>۱۲</sup>  
نمودندی نبود<sup>۱۳</sup> <sup>\*</sup> و ببد<sup>۱۴</sup> نامی دنیا و وبال آخرت سرایت  
نکردی<sup>۱۵</sup> فی الجمله بر موجب صواب دیدرای<sup>۱۶</sup> شریف

۱- ج: معدلت، در ماشیه - و عدالت - افزوده شده. ۲- ث: شریف

۳- پ: ضیعت ۴- ب پ: اگر ۵- ث: حرکات

<sup>\*</sup> ۶- پ ث ج: که با ایشان مودتی داشته طریقه معاش ایشان را مخفی گردانیده

<sup>\*</sup> ۷- آ: بالای طر با خط مغایر نوشته شده. ۸- ج: حذف شده. ۹- آ: بالای سطر نوشته شده.

۱۰- ج: تعرض ۱۱- ب ت ث: منصب ۱۲- ت: حذف شده ۱۳- پ ت: حذف شده

<sup>\*</sup> ۱۴- ۱۴- ج: حذف شده. ۱۵- ت: بد ۱۶- ت: دیداری



بازخواستی کی فراخور حال یک یک بود<sup>۱</sup> بتقدیم رسید و بعد  
 از تادیب<sup>۲</sup> بلیغ و تشدید عنیف باسترداد ماخوذات<sup>۳</sup>  
 و تسلیم آن بمستحقان امر کرده شد و علی ملاء<sup>۴</sup> من الناس  
 منادات رفت که هر کس را که<sup>۵</sup> ظلمی و حیفی رسیده  
 بدرگاه حاضر شده بعرض رساند<sup>۶</sup> تا داد مظلوم از ظالم<sup>۷</sup>  
 سته شود لطف<sup>۸</sup> و شفقتی کی سلطان اعظم دامت  
 سلطنته بنسبت با این جانب بجای آورده و مواعظ<sup>۹</sup>  
 پدران و نصایح مشفقانه که فرموده بسمع قبول و رضا  
 اصغاردفت امیدست<sup>۱۰</sup> کی فیما بعد جریان مجموع امور  
 بر قاعده شریعت و معدلت باشد ان شاء الله العزیز  
 همواره بمکارم<sup>۱۱</sup> جلی این نوع<sup>۱۲</sup> توقعات می باشد چه انسان<sup>۱۳</sup> را  
 مظهر خیر و شر آفریده اند و ذاتی کی مقتضاء او خیر  
 مطلق باشد جز حضرت احدیت جل جلاله<sup>۱۴</sup> تصور<sup>۱۵</sup> نتوان

۱- ب: حذف شده، ث: بودی ۲- ب: حذف شده

۳- آب پ: ث: ماخوذات ۴- ج: حذف شده ۵- ب: رساند

۶- ب: ظلم ۷- آ: تکرار شده، ت: و لطف ۸- ج: مواعظه

۹- پ: که میدست ۱۰- ب: تعالی - افزوده شده ۱۱- ث: بر مکارم

۱۲- پ: حذف شده، ت: ناخوانا ۱۳- ب پ ت ج: ایشان

۱۴- آ: جلالی

۱۵- آ: حذف شده



آهت کرد و چون بعد از تدبیر و تفکر بسیار معلوم شد که  
 این دولتخواه را وصول بکلیات مصالح ممالک هر آینه  
 متعذر باشد و عامه<sup>\*</sup> برایا و کافه رعایا<sup>۴</sup> بسبب شکوه<sup>۵</sup>  
 سلطنت بعرض مطالب خود قیام<sup>\*</sup> نتواند نمود و محتمل کی  
 مهمات بندگان خدای تعالی فوت شود واجب دید راه<sup>۱</sup>  
 قایم مقامی خود<sup>۱</sup> و وزارت ممالک محروسه بصاحب وجودی  
 تفویض کردن کی عدالت از لوازم ذات و نصفت<sup>۱</sup> از لواحق  
 صفات او باشد تا میان این جانب و عموم خلایق و سیط<sup>۱۱</sup>  
 و وزیر باشد<sup>۱۳</sup> و چون درین باب تا ملی بلیغ رفت و صایب<sup>۱۴</sup>  
 آرای مستعدان<sup>\*</sup> امم را<sup>۱۵</sup> بر محک امتحان زد<sup>۱۶</sup> قرعه اختیار بر  
 فلان<sup>۱۸</sup> که از جانب ابون وزیر و وزیرزاده باستحقاقست

۱- ج: از- و چون- تا- و اثنی باشند (ص- ۳۲۶)- حذف شده

۲- پ: ث: تفکر و تدبیر ۳- ت: تکلیفات ۴- ث: رعایا و کافه برایا

۵- ب: هیبت ۶- پ: ننمایند، ت: نتواند نمود ۷- آ: حذف شده

۸- ت: حذف شده ۹- ب: قیام میسواسد نمود- افزوده شده

۱۰- ب: بعصاف ۱۱- پ: و سبط، ث: وسط ۱۲- پ: حذف شده

۱۳- پ: ث: جه اشتقاق وزیر از وزیرست (پ: وزیرتست) که انرا (پ: انگاه) پناهگاه گویند

۱۴- پ: ث: صوایب ۱۵- ث: حذف شده ۱۶- ث: محل ۱۷- ت: و- افزوده شده

۱۸- فلان: پ- صاحب اعظم سلطان الوزرا خواجه حبیب الحق والدین محمدزید قدس افاده

۱۹- ت: ایوان



و بنفس خود \* صاحب کفایت و درایت و همواره<sup>۱</sup> مباشر  
 کلیات امور ممالک بوده و از عهد<sup>۲</sup> آن بمساعدت توفیق  
 و معاونت<sup>۳</sup> تایید و اعانت<sup>۴</sup> صواب آرا<sup>۵</sup> و ثواب افکار  
 بر احسن وجوه تفصی<sup>۶</sup> نموده بنا برین مقدمه وزارت ممالک  
 ۵۳ ب ایران زمین بوفور تدبیر و کفایت و کمال معدلت و  
 نصفت او مفوض گردانید تا بکلی و جزوی مصالح عالمیان  
 رسیده در دفع<sup>۷</sup> ظلم و عدوان و قلع اساس جور و طغیان  
 سعی کی مربع<sup>۸</sup> و منج<sup>۹</sup> باشد بجای آرد و هر قضیه را که  
 بعرض حاجت افتد عرضه دارد و آنچه بعرضه داشت محتاج  
 نباشد خوشی<sup>۱۰</sup> بغور رسیده بر قانون شریعت و معدلت و  
 یاسا بقطع رساند و هر حق را<sup>۱۱</sup> در مقرر<sup>۱۲</sup> و مرکز آن قرار  
 دهد و نگذارد که از ظالم بر مظلوم و از حاکم بر محکوم تعدی  
 و تطاول رود و بحمد الله تعالی و منته<sup>۱۳</sup> الشامله<sup>۱۴</sup> تکفل

\* ۱- پ: صاحب السیف و القلم علی الاطلاق همواره ۲- پ: معاونت

۳- ب: اعانت ۴- ب: آر ۵- ث: بعضی ۶- ت: رفع

۷- آ: مربع، ب: پ: ت: مرج، ث: مربع

۸- ب: پ: ت: منج، ث: منج ۹- ت: حواسستن

۱۰- آ: که- افزوده شده ۱۱- ت: مقرر، ث: بالای سطر نوشته شده

۱۲- ث: حذف شده ۱۳- پ: منه

۱۴- ت: الشامل



این<sup>۱</sup> منصب جلیل و مهم خطیر بروجهی<sup>۲</sup> می کند کی دیگری را  
 از اعظم روزگار و وزراء معدلت آثار شریعت شعار  
 آن نوع از مساعی جمیل<sup>۳</sup> دست نداده است چون  
 ۴۵ ث احوال مملکت برین<sup>۴</sup> جملت قرار گرفت<sup>۵</sup> واجب دید بمسامع  
 شریفه رسانیدن تا از ان<sup>۶</sup> حال واقف و باصلاح مفاسد قضایا  
 ۴۶ پ واثق باشند<sup>۷</sup> امور دین و دولت بر وفق رای شریف<sup>۸</sup> ساخته  
 باد با لنبی و عترت و صحبه<sup>\*</sup> و عشیره<sup>۹</sup>

\*نفع سوم در اجابت<sup>۱۰</sup> اجراء اوقاف<sup>۱۱</sup> بشروط واقفان<sup>۱۲</sup>  
 بعد از عرض وظایف دولتخواهی اعلام می رود که کلمه چند  
 در باب احتیاط امور اوقاف این مملکت در سلک عبارت  
 آمده و شکایتی کی از مستاکله و متغلبان فرموده و اغضاء  
 نواب<sup>۱۳</sup> از وقوف بر عثرات<sup>۱۴</sup> ایشان ذکر رفته بتحقیق  
 پیوست و در روز که مثال شریف رسید مجموع متصرفان<sup>۱۵</sup>  
 موقوفات را طلب داشته شد و تفحص قضایا و قفی و صرف

۱-ب: ان ۲-ت: حذف شده ۳-پ: حمیده

۴-آ: بران ۵-ب: بکیر ۶-پ: ث: ازین

۷-ب: ث: حذف شده ۸-پ: ث: انشاء الله تعالی - افزوده شده ۹-پ: شریعت

\* ۱۰-پ: ج: حذف شده، ت: و عترت \* ۱۱-ب: حذف شده

۱۲-ج: حذف شده ۱۳-ج: وقف ۱۴-پ: ث: ج: نیز - افزوده شده

۱۵-ث: عثرات ۱۶-پ: ج: نواب و متصرفان، ث: نواب



محصولات آن بمصارف شرعی\* در مجلس شریعت پیش  
 ۲۴۶ قاضی القضاة ممالک محروسه<sup>۱</sup> که از قبل این ضعیف<sup>۲</sup> منصوبست<sup>۳</sup>  
 و باتفاق افاضل عالم و اکابر عرب و عجم افضل و اعدل قضاة<sup>۴</sup>  
 اسلام و اورع و اکمل و لایة ازمه احکام<sup>۵</sup> تعیین کرده شد و او  
 بزرگ بروجهی کی از کمال امانت<sup>۶</sup> و دیانت<sup>۷</sup> و خدای  
 ترسی و بی طمعی اوست بتحقیق<sup>۸</sup> امور اوقاف ممالک<sup>۹</sup>  
 ۵۱ اشتغال نمود و دست مستاکله و متغلبان کوتاه گردانیده<sup>۱۰</sup>  
 و تصرفات متولیان و سایر متصرفان و مباشران دانسته  
 هر کس را که تصرف بر قانون شرع و شرط واقف بود  
 تقویت و تربیت کرد و جمعی را که برخلاف آن<sup>۱۱</sup> بودند

---

\* ۱- پ. ج: بمجلس شریف مولانا اعظم علامه افاضل العالم مغیث الامم قاضی  
 قضاة الممالک منتقد (پ: معبد) الخلاق من مخالف الممالک  
 شافعی الزمان نعمان الاوان خاتم المجتهدین و ارث علوم الانبیا و المرسلین  
 تاج الحق و الملة و الدین (ج: تاج الحق و الملوک) شیخ علی متع الله المسلمین  
 ببركة حیوة الشریفه ۲- پ. ج: مخلص معتقد بقاضی القضاة ممالک محروسه،  
 ث: مخلص ۳- ب: منصوبست ۴- ت: محذوف شده ۵- ث: و- افزوده شده

\* ۶- پ. ج: تفویض رفت، ث: تعیینش کرده شد

\* ۷- پ: حذف شده ۸- پ. ج: و تقییش- افزوده شده ۹- پ: حذف شده

۱۰- پ. ج: ننوده ۱۱- ج: حذف شده ۱۲- پ. ث: گردانید

۱۳- پ: حذف شده، ج: این







روفتی که موجب نکبت<sup>۱</sup> مخالفان و سبب خیبت<sup>۲</sup> معارضان  
و معاندان گردد بظهور پیوندد و هرآینه در اجراء این خیرات  
و امضاء این حسنات رای شریف سلطانی را دامت سلطنته  
او فراجور و اجزل ثوابات<sup>۳</sup> بحصول رسد<sup>۴</sup> این مخلص بدین  
تنبیه ممنون منتست<sup>۵</sup> و لایزال مترقب این نفع اشارات<sup>۶</sup>  
و تنبیهات<sup>۷</sup> می باشد تا ان را دستور اعمال و قانون افعال  
سازد و از خطاب یوم الحساب نجات یابد دولت ابد پیوندد باد  
\*نفع چهارم در اجابت منع نزول بغاها و رعایا<sup>۸</sup>  
بعد از تامل مفاوضه مخلص نواز که مشتمل بر صنوف  
الطاف و وفور اعطاف و منطوی بر کمال دوستداری و شمول  
خیرخواهی بود بمحل اعلام و موقف<sup>۹</sup> انها رسانیده می آید کی  
اشارتی کی در باب نزول امرا و نواب و ایلچیان در خانها  
آپ کدخدایان و رعایا فرموده<sup>۱۰</sup> از امحاض اشفاق و اجراء انعام

۱-ث: ملت

۲-ب: خب، پ: حست، ت: حیل، ث: خیت

\* ۳-ب: گردد ۴-ت: حذف شده ۵-ج: اشارت

۶-آج: تنبیهات \* ۷-ب: حذف شده ۸-ب: کالات

۹-ث: حذف شده ۱۰-ث: موقوف

۱۱-ث: بالای کسر نوشته شده ۱۲-ج: بوده

۱۳-ب: اند



عامست و داعی دولتخواه بدین نصیحت و ارشاد که  
 مسبوق<sup>۱</sup> بر استمداد<sup>۲</sup> و استر شاد بوده<sup>۳</sup> بجان منت دار  
 ۴۶ ث و چون مکاتبه شریفه بمطالعه رسید استماع اشارات<sup>۴</sup>  
 عالیہ را<sup>۵</sup> ماده ورود<sup>۶</sup> سعادت<sup>۷</sup> و صدور کرامت<sup>۸</sup> دانسته شد  
 و در روز مقامی<sup>۹</sup> وسیع و عرصه فسیح<sup>۱۰</sup> از رعیت دور  
 بیرون شهر<sup>۱۱</sup> جهت اقامت امرا و وزرا و اینا قان<sup>۱۲</sup> و فواب<sup>۱۳</sup>  
 و ملازمان و سایر متعلقان تعیین رفت تا هر کس<sup>۱۴</sup> از ایشان  
 سرایها و خانها سازند و مساکن و اماکن تعیین کند و جمعی را  
 که استطاعت عمارت نبود از مال دیوان مساعدت رفت<sup>۱۵</sup>  
 تا هیچ کس از ایشان بخانه<sup>۱۶</sup> کدخدایان فرو نیایند و بهیچ بهانه  
 ۴۸ آ بر در رعیت نزنند و همچنین جهت ایلچیان اطراف نیز در  
 حدود آن مواضع<sup>۱۸</sup> ایلچی خانها ساخته<sup>۱۹</sup> شد و مفارش و مطارج

- 
- ۱-ج: مسبوق ۲-ب پ ت ج: با استمداد، ت: بر استمداد  
 ۳-ت: بود ۴-ت ت ج: اشارت ۵-ب: حذف شده  
 ۶-آ: ورود، ب: ورود ۷-پ ت ج: سعادات  
 ۸-ب پ ت ت ج: کرامات ۹-ب: مقام ۱۰-ب: حذف شده  
 ۱۱-پ ت ج: بیرون شهر و-افزوده شده ۱۲-پ ت ج: حذف شده  
 ۱۳-آ ت: بالای سطر نوشته شده ۱۴-پ ت ج: یک  
 ۱۵-ج: در حاشیه نوشته شده ۱۶-ت: بخانه ۱۷-ج: نیاید  
 ۱۸-ت: موضع ۱۹-ب: نه



و آلات و ادوات و سایر مایحتاج الیه تعیین رفت<sup>۱</sup> بر  
 وجهی کی هیچ آفریده را از کدخدایان و رعایا از نزول ایشان  
 و صادر و وارد زحمتی نرسد و شک نیست که این ثواب  
 آه<sup>۲</sup> بین<sup>۳</sup> الجانبین مشترکست و داعی دولتخواه بصدور چنین<sup>۴</sup>  
 اشارات<sup>۵</sup> که از محض اخلاص و خیرخواهی انبعاث یافته مفتخر  
 و مباهی دولت مستدام باد

\*نوع پنجم در اجابت منع تعرض امرا و متغلبان  
 رعایا دیهارا<sup>۶</sup>

بعد از وقوف بر مقاطر اقلام<sup>۷</sup> شریفه حضرت سلطنت  
 حفت بالاسعاد و الانجاح و خصت بالفوز و الفلاح معروض  
 رای صایب و حدس ثاقب گردانیده می آید کی<sup>۸</sup> اشارتی  
 کی<sup>۹</sup> در باب تطاول امرا و ایناقان و متغلبان و صادر و وارد  
 بر جماعت اهالی دیهها فرموده حق<sup>۱۰</sup> با جانب<sup>۱۱</sup> جناب حقانی  
 و حضرت سلطانی است و بکرات این مخلص بآن<sup>۱۲</sup> رسیده  
 و دفع آن را متوجه شده اما بسبب آنک هنوز امرا و

پ ۷۱  
 ج ۲۶

۱- پ: حذف شده ۲- ت: حذف شده

۳- ج: من ۴- ج: این چنین ۵- ب: اشارت

\* ۶- ب: حذف شده، پ: ت: حذف شده ۷- ت: اعلام

\* ۸- ت: حذف شده ۹- ت: حذف شده، ج: و ۱۰- ت: باجابت

۱۱- ب: ت: ج: با آن



متغلبان<sup>۱</sup> در مبادی احوال<sup>۲</sup> جهانگیری بودند و در چنین اوقات<sup>۳</sup>  
از صدور چنین حالات چاره نیست منع ایشان از تعرض  
\*روسا و رعایا<sup>۴</sup> تعذری داشت چون<sup>۵</sup> بفضل حق<sup>۶</sup> عز  
شانه و عظم سلطانه اکثر موانع مرتفع شد و امور مملکت بر  
۵۴ ب وضع دلخواه قرار گرفت<sup>۷</sup> مقرر شد که نواب دیوان بزرگ بتفحص  
متوجهات دیهها<sup>۸</sup> و مزارع و واجبات دیوانی اشتغال نمایند و هر  
موضع را باهتمام<sup>۹</sup> یکی از نوکران تعیین کند و مال و متوجه<sup>۱۰</sup> و  
بهره<sup>۱۱</sup> محصولات و ارتفاعات را بوجه جامگی او مستغرق  
گردانند<sup>۱۲</sup> و سپارش آن دیه و اهالی آنجا بدو رود تا نوکران  
جلد بر سر دیه فرستند<sup>۱۳</sup> و رعایا را از تعرض متغلبان<sup>۱۴</sup> و صادر  
و وارد صیانت کنند<sup>۱۵</sup> و همچنین<sup>۱۶</sup> با امرا<sup>۱۷</sup> و اینا قان و سایر  
نزدیکان مقرر گردانیده شد که بعد الیوم از هیچ آفریده بتخصیص رعایا

- 
- ۱- ب پ ت: متغلبان ۲- ث: حذف شد ۳- پ: اوقات  
\* ۴- ج: رعایا و روسا ۵- ب: حو، پ: حق ۶- پ: سبحانه- افزوده شده  
۷- ج: و- افزوده شده ۸- پ: حو، ث: بالای سطر نوشته شده  
۹- پ: دیهها ۱۰- ج: باهتمامی ۱۱- پ: حذف شده  
۱۲- پ: مهر ۱۳- پ: گردانند، ت: گردانید، ث: کرداسد  
۱۴- ث: بد ۱۵- ب: فرستند، پ: ت ث ج: فرستند  
۱۶- ث: حذف شد ۱۷- ث ج: کند  
۱۸- ج: حو، پ: بامرا



یک دانگ زر و یکمن بار بزور و تعدی نستانند و آنچه  
خواهند بزخرند و هیچ فرد را از افراد انسانی بتکلیف و  
تعنیف خطایی نکنند اگر خلاف نمایند بهتر یک اقیه که  
رعایا را خسارت انداخته باشند یک دینار جواب گویند  
و برین<sup>۶</sup> موجب موجلکا<sup>۸</sup> باز دادند چون حال برین<sup>۹</sup> جملت<sup>۱۰</sup> بود  
اعلام واجب آمد تارای مبارک شهریاری بدین<sup>۱۱</sup> معنی محیط  
شده بهمت مبارک مدد فرماید تا مجموع امور مملکت  
بر این گونه ترتب یابد و قرار گیرد ان شاء الله تعالی  
\*<sup>۱۲</sup> نفع ششم در اجابت منع<sup>۱۳</sup> شتر بانان و خربندگان  
وامثال ایشان از مزاحمت رعایا<sup>۱۴</sup>

آپ بعد از مطالعه مکاتبه حق نمای و اطلاع بر<sup>۱۵</sup> مضمون مفاوضه  
عدل فزای بشرف انها می پیوند که اشارتی کی در باب تطاول  
شتر بانان<sup>۱۶</sup> و خربندگان و ساربانان و جماعت بی راهان

- 
- ۱- ب: ستانند، ت: ستانند ۲- آب ت ج: حذف شده  
۳- آ: نکلند و، ج: نکند ۴- ب: نماید ۵- ت: حذف شده  
۶- ت: حذف شده ۷- ب: بدین ۸- آ: موجلکا  
۹- پ: صورت ۱۰- ت: برین ۱۱- پ ت: فرماید  
\*<sup>۱۲</sup> ۱۲- ب: از - نفع - تا - رعایا - حذف شده  
\*<sup>۱۳</sup> ۱۳- پ ج: حذف شده، ث: شیر بانان و  
۱۴- ج: با ۱۵- پ ث ج: شیر بانان



۴۶ ت فرموده بسمع رضا استماع افتاد و چون باستکشاف احوال  
 ایشان اشتغال رفت معلوم شد که تردد ایشان در بازارها  
 پیش از ایام اعیاد و نیروزات نیست و در غیر آن مواسم  
 ۴۸ آ متعرض بهیچ آفریده نمی شوند\* حکم رفت که<sup>۴</sup> بعد السیوم  
 قطعاً و اصلاً بر در خانها و امرا و اکابر و در بازارها نروند  
 و مبلغی که ایشان را ازین\* راه گذار می رسید از اصل مال  
 اضافت جامکیات ایشان کرده شد تا بهیچ بهانه زحمت مردم  
 ۵۲ ت ندهند همواره ورود چنین اشارات را که موجب نیک نامی اطراف  
 و سبب ترفه<sup>۱۲</sup> خلایق است ترصد و ترقب می رود جهان بکام باد  
 \*نفع هفتم در اجابت دفع<sup>۱۴</sup> مزوران<sup>۱۳</sup>  
 بعد از احاطت ضمیر باحاسن<sup>۱۵</sup> تقریر و محاسن<sup>۱۶</sup> تحریر  
 اشارتی کی در باب مزوران در سلک عبارت آمده و بهر وجه<sup>۱۷</sup>

- 
- ۱-ت: استکشاف ۲-پ: از ۳-پ: ث: ج: هیچ  
 \*۴-پ: حکم حاکم وقتست که ۵-پ: اصل ۶-ج: ر: کذر  
 ۷-ب: رسد ۸-ج: گرفته ۹-پ: شود  
 ۱۰-ب: پ: اشارت ۱۱-آ: ب: حذف شده ۱۲-ث: ترفیه  
 \*۱۳-۱۳-ب: حذف شده، مزوران: ث-مزو  
 ۱۴-ت: منع ۱۵-ب: باحاسر، ت: باحاسین  
 ۱۶-ت: محاسن  
 \*۱۷-ت: هرجه



در تادیب ایشان کلمه چند صدور یافته بوقوف  
پیوست و از انجا بر کمال دین داری\* و وفور پسندیده  
کرداری حضرت شریفه استدلال رفت و در روز که  
مثال شریف وارد و واصل شد در تحقیق آن حال بمجلس  
شریف مولانا<sup>۱</sup> اعظم علامه افاضل العالم قاضی قضاة  
الممالک منقذ الخلاق من مخالف المهاک شافعی الزمان  
نعمان الاوان افضل العلماء المجتهدین وارث علوم الانبیاء  
و المرسلین تاج الملة<sup>۲</sup> والدين<sup>۳</sup> شیخ علی ادا<sup>۴</sup> الله بركة انفاسه الشریفه  
الیوم الدین که قاضی القضاة و حاکم اوقاف خاص و عام بعامه ممالک  
است رجوع رفت و او بزرگ بروجهی که مقتضاء امانت  
وافر و دیانت وافی و کمال تدرین<sup>۵</sup> و وفور تشرع<sup>۶</sup> و تصون<sup>۷</sup>  
اوست بتفحص اشتغال نمود<sup>۸</sup> جمعی را که در دست  
آه<sup>۹</sup> افتادند بتغریز<sup>۱۰</sup> و تادیبی کی شرعاً ملایم حال ایشان

ج ۲۲  
پ ۲۲

\* ۱- ج: تکرار شده. ۲- ب: یافت

۳- ب: روزی ۴- ب: منفذ ۵- پ: علما

۶- پ: حذف شده، ج: بالای سطر - الحق و - نوشته شده

۷- پ: ج: الملولین ۸- ت: ج: برکات

\* ۹- ب: وفور تشرع، ت: تدرین، ث: دین و وفور تشرع

۱۰- پ: اشتغال ۱۱- آ: و - انزوده شده

۱۲- پ: از ۱۳- ت: بتغریز



بود<sup>۱</sup> مواخذ و معاقب گردانید<sup>۲</sup> و جمعی کی باعراض<sup>۳</sup> متمسک  
 شده فراژ را برقرار اختیار کردند و بحکم شرع و عدل  
 مستحق سیاستند قضیه ایشان را<sup>۴</sup> موقوف گذاشت  
 بوقت مراجعت با مسکن اصلی که عدمست هر اینه  
 بی توقف معاودت نمایند<sup>۵</sup> و عرصه وجود<sup>۶</sup> از لوث وجود  
 ایشان پاک گردد باعلام این<sup>۷</sup> حال مزاحمت<sup>۸</sup> مطالعه شریفه  
 نمودن تا بر مجاری امور اطلاع افتد موجب مزید اتحاد و  
 یگانگی می داند جهان بکام باد

\* الفیحه هشتم در اجابت تدبیر اولاد و امر بعد از  
 استکشاف از ضمائر ایشان<sup>۹</sup>

بعد از تجدید اساس موالاة و تاکید مبانی محبت و  
 مصافاة اشارتی که در باب دعاگو زادگان و انحراف ایشان  
 از منهج مطاوعت بموافقت بعضی از نواب فرموده بسمع رضا  
 اصغار رفت صورتی چند<sup>۱۰</sup> کی بالهام غیبی در خاطر مبارک آمده  
 از موارد حق و مشارب<sup>۱۱</sup> صدق نشأت<sup>۱۲</sup> یافته در قبول مواعظ

۱- پ: بودند ۲- ت: گردانند ۳- پ: ج: باعراض، ت: بااعراض

۴- ب: ت: قرار ۵- پ: ج: حذف شده ۶- پ: حذف شده ۷- ب: نماید

۸- آ: جهان - باخطامایر نوشته شده ۹- ب: ان

۱۰- آ: مراجعت، ب: پ: ث: مزاحمت ۱۱- آ: ب: حذف شده

۱۲- پ: ضمیر ۱۳- آ: حذف شده ۱۴- ب: مباشر ۱۵- ب: شارت، ت: نشأت



و نصایح مشفقانه بدل و جان تلقی افتاد و بعد از استکشاف  
 احوال جمعی را که بتوقیف<sup>۲</sup> و تحبیس خطاب می بایست  
 کرد مخاطب<sup>۳</sup> گردانید و جمعی را که<sup>۴</sup> باغضا و مسامحت و توسیع  
 مجال محتاج بودند آن قاعده مرعی گشت و ارشاد حکیم  
 ارسطاطالیس کی ذوالقرنین اسکندر روی را فرموده دستور  
 کارنامه سلطنت گردانیده شد و بعد الیوم سلوک<sup>۵</sup> معاش<sup>\*</sup> با اولاد  
 پ<sup>۶۲</sup> و نزد یکان بر قانون صواب دید رای شریف سلطانی اعظمی لازالت  
 سلطنته ممتدة بالذوام الی یوم القیام خواهد بود و لایزال این  
 ث<sup>۴۷</sup> نوع ارشاد را مترقب و مترصد ست جهان<sup>\*</sup> بکام و  
 دولت مستدام باد<sup>۹</sup>

\* نفع نهم در اجابت دفع دزدان و حرامیان<sup>۱۰</sup>  
 بعد از ورود بموارد ارشاد و نزول<sup>\*</sup> در منازل<sup>۱۱</sup> استرشاد  
 اشارتی که در باب دزدان و حرامیان و قطاع الطرق فرموده  
 و آن را بشواهد<sup>۱۲</sup> حکایات سلاطین و خلفا موشح گردانیده  
 و مکنون خاطر و<sup>۱۳</sup> مضمون ضمیر را بروجی در سلک تقریر

۱-ت: حذف شده ۲-ب: بوقف ۳-ب: محافظت

۴-ب: ت: حذف شده ۵-ث: حذف شده ۶-ج: حذف شده

\* ۷-پ: با اولاد ۸-ث: حذف شده \* ۹-ث: ج: بکام باد، پ: بکام باد و دولت

مستدام باد ۱۰-ب: حذف شده \* ۱۱-ج: منازل

۱۲-ب: ج: و- افزوده شده ۱۳-ج: او



و تحریر کَشیده که از النِّقاط<sup>۱</sup> آن فرایند<sup>۲</sup> فواید<sup>۳</sup> و استماع<sup>۴</sup> ان  
بضایع<sup>۵</sup> نصایح<sup>۶</sup> خاطر را بهجت و سرور و باطن را مسرت  
و حبور حاصل آمده<sup>۷</sup> و بالتفات درون مبارک<sup>۸</sup> در کلیات  
امور و معظّمات مصالح ممالک شامل حال این دولتخواه شده  
و صلاح اندیشی او را<sup>۹</sup> بر ذمت همت واجب دانسته مواد  
استبشار و اسباب استظهار ترزاید و تضاعف یافت و باستقامت  
امور مملکت و استدامت اوضاع سلطنت متیقن و مستظهر  
گشت چون صدور آن معانی از موارد اتحاد و مناهل اعتضاد  
و اعتماد<sup>۱۰</sup> بوده و بی کلفت تکلف و شایبه غرض<sup>۱۱</sup> صادر شده  
بسمع ارادت<sup>۱۲</sup> استماع رفت بشرف اعلام رسانیده می آید کی<sup>۱۳</sup>  
چون این دولتخواه بدین مملکت رسید اکثر امور از منهج استقامت  
انصراف یافته بود<sup>۱۴</sup> و قوایم<sup>۱۵</sup> قواعد سلطنت از مدتی مدید باز  
روی بانهدام نهاده و مصالح<sup>۱۶</sup> مختل<sup>۱۷</sup> و منازم مهمل مانده و کارها  
از نسق و رونق رفته<sup>۱۸</sup> بتاسیس کارخانه<sup>۱۹</sup> مجدد و تعیین عمله

۱-ج: الفاظ ۲-ث: و- افزوده شده ۳-ت: از- افزوده شده

۴-ت: صنایع ۵-آپ: امد ۶-پ: ث: ج: که- افزوده شده

۷-ب: حذف شده ۸-ت: حذف شده ۹-آ: اعتقاد- بالای سطر- اعتماد- افزوده شده

۱۰-ث: حذف شده ۱۱-ب: پ: عرض ۱۲-پ: مبا ۱۳-پ: حذف شده

۱۴-ب: حذف شده ۱۵-ت: قوام ۱۶-آ: مصالح ۱۷-ت: حذف شده

۱۸-ت: ان ۱۹-ب: حذف شده ۲۰-پ: کارخانه



۷۳ پ و کارکنان ان مستانفاً اهتمامی بایست نمود و هر مهم را  
 ۵۵ ب بتولیت کاردانی کافی و ایالت والی<sup>۱</sup> امین حوالت فرمود<sup>۲</sup>  
 تا بتدریج مباحی مملکت استحکام یابد و قواعد سلطنت  
 بر احسن اوضاع مهّد گردد و معلومست کی در قضیه دزدان  
 و حرامیان و راه زنان تعمق نظر و تدفق فکر زیادت می باید کرد  
 تا آن مهم که جز باعمال اسنّه و رماح و امضاء سیوف  
 و قذاح باصلاح نخواهد آمد بروحی منصلح<sup>۳</sup> گردد که حقوق  
 مستحقان بوصول پیوندد و مواد شرذمه قطاع در جمیع<sup>۴</sup> بلاد  
 و بقاع<sup>۵</sup> بکلی<sup>۶</sup> منقطع<sup>۷</sup> و مستاصل شود و من بعد هیچ آفریده را  
 از متابعان ان<sup>۸</sup> طوائف<sup>۹</sup> از بیم شمشیرها آبدار و سهام صاعقه  
 کردار<sup>۱۰</sup> دلیران اینجانب قدرت تصور<sup>۱۱</sup> ان عمل ذمیم بر عادت  
 معهود قدیم نباشد<sup>۱۲</sup> بنا برین<sup>۱۳</sup> نیت پسندیده چهار امیر  
 معتبر را با عساکری که در اهتمام ایشان اند بچهار<sup>۱۴</sup> طرف از

- 
- ۱- ج: کارخان ۲- پ: ولی، ب: ت ج: والی  
 ۳- آ: فرموده ۴- ت: یابد ۵- ج: حذف شده  
 ۶- پ: مصلح، ث: منصلح، ج: منصلح<sup>\*</sup> ۷- ت: ث: بقاع و بلاد  
 ۸- آ: حذف شده ۹- ج: منقطع ۱۰- ج: حذف شده  
 ۱۱- آ: بالای سطر با خط مغایر کرده- افزوده شده ۱۲- ب: در حاشیه نوشته شده  
 ۱۳- پ: قصور ۱۴- ث: ج: و- افزوده شده  
 ۱۵- ب: بدین ۱۶- ت: با چهار



اطراف مملکت که آوازه<sup>۱</sup> قطاع و سراق<sup>۲</sup> از انجای دادند<sup>۳</sup>  
 فرستاده شد و<sup>۴</sup> مقررگشت کی در قلع و استیصال ایشان  
 کوشیده دمار از دیار<sup>۵</sup> آن اشرار بر آرند و آنچه از<sup>\*</sup> اموال و  
 اقمشه<sup>۶</sup> تجار بدست افتد نقل این<sup>۷</sup> طرف کنند تا بمستحقان  
 تسلیم رود<sup>۹</sup> مخلص دولتخواه صدور این نصاب را از محض  
 اشفاق و الطاف شهریاری می دانند و قبول<sup>۱۱</sup> آن را بدل  
 و جان تلقی نمایند و نیکنای دین<sup>۱۳</sup> و دنیا<sup>۱۴</sup> و حصول  
 ثوابت آخرت در آن می شناسد دولت جاوید<sup>۱۵</sup> باد  
<sup>\*</sup> نفع دهم در اجابت تعیین منهایان و جاسوسان<sup>۱۶</sup>

بعد از وقوف بر حقایق معانی و اطلاع بر دقائق مبانی  
 ۵۲ ت اعلام رای صواب نمای و فکر ارشاد فرمای<sup>۱۷</sup> حضرت سلطانی  
 گردانیده می آید کی اشارتی که در باب تعیین خبرداران  
 و منهایان و جاسوسان فرموده و آن را بطایف  
 ۷۲ پ مستشهدات<sup>۱۸</sup> و بدایع موکرات موکد گردانیده و هر آنچه  
 ۴۹ آ-۴۷ ت بمصلحت ملک داری و قانون جهانبانی و قاعده حسن معاش

۱-ت: آواز ۲-پ: سواق ۳-ج: دارند ۴-پ: حذف شده

۵-ب: ج: دمار<sup>\*</sup> ۶-ت: اقمشه و اموال ۷-ج: آن ۸-پ: یا، ت: ما

۹-آ: و- افزوده شده ۱۰-ت: حذف شده، ج: را که ۱۱-پ: حذف شده

۱۲-ث: قول ۱۳-ب: دی ۱۴-ب: دنیاوی، ج: دینی ۱۵-ث: مغلد

<sup>\*</sup> ۱۶-ب: حذف شده ۱۷-ث: فرمای ۱۸-ب: مستهدات



با دوستان و احتراز از مکاید دشمنان و وقوف بر اعمال<sup>۱</sup>  
 عمال<sup>\*</sup> و احوال اعمال<sup>۲</sup> و اطلاع بر کیفیت معاش حکام و متصرفان  
 با رعایا و زیردستان و خراجی و آبادانی ولایات<sup>\*</sup> و تنسیق<sup>۳</sup>  
 و تدبیر<sup>۴</sup> مهمات و سایر لوازم و لواحق آن<sup>۵</sup> تعلق داشته<sup>۶</sup>  
 در سلک عبارت آورده و از شرایط اشفاق و مناصحت  
 و دقایق اتحاد و موافقت هیچ دقیقه مهمل نگذاشته بسمع  
 رضا اصفا نموده آمد اگرچه در کلام مجید<sup>\*</sup> و فرقان حمید<sup>۷</sup> عظم  
 الله جلاله مذکور است<sup>۸</sup> <sup>\*</sup> و لا تجسسوا ولا یغتب<sup>۹</sup> بعضکم بعضاً<sup>۱۰</sup>  
 اما معلومست که این<sup>۱۱</sup> مهی<sup>۱۲</sup> بنسبت<sup>۱۳</sup> با صلحا و مومنانست  
 که<sup>۱۴</sup> در امور دین و معاش با یکدیگر بتجسس مشغول  
 نباشند<sup>۱۵</sup> و تمامی آیت مصدق این مطلوبست نه<sup>۱۶</sup>  
 بنسبت با ملوک و سلاطین جهت انک<sup>\*</sup> ایشان را<sup>۱۷</sup>  
 بتدبیر کلیات امور ممالک و رفع<sup>۱۸</sup> دوستان و قهر دشمنان

- 
- ۱- پ ث ج: افعال<sup>\*</sup> ۲- ب پ: حذف شده ۳- ج: و - افزوده شده  
 ۴- ث: و تدبیر و تنسیق ۵- پ: حذف شده ۶- پ: داشت  
 ۷- ث: حذف شده ۸- ب: حذف شده، پ: قران حمید  
 ۹- ت: حذف شده، ث: مذکور و مسطور است ۱۰- ا. - ۱۰- ب: حذف شده  
 ۱۱- ت: یغتب ۱۲- ب: ان ۱۳- ب: مهی که، پ ج: امر، ث: نهی  
 ۱۴- ت: نیست که ۱۵- ت: حذف شده ۱۶- ت: نباشد، ج: نشوند ۱۷- ت: حذف شده  
 ۱۸- ث: بالای سطر نوشته شده ۱۹- ت: دفع ۲۰- پ: حذف شده



ج ۲۸ قیام می باید نمود و صیانت رعایا و حمایت سایر برایا  
 بروجهی کی از طروق آفات و عروض مخافاة مصون و  
 معروس مانند<sup>۱</sup> واجب<sup>۲</sup> دانست<sup>۳</sup> و تیسیر این<sup>۴</sup> مطلوب  
 جز بتعیین<sup>۵</sup> جواسیس و اعداد خبرداران و منہیان صورت  
 ۵۵ ب نیند تا ایشان پادشاهان را از ضمایر دولخواهان و بواطن  
 بدسکالان اعلام دهند<sup>۶</sup> و کیفیت معاش عمال ولایات با  
 رعایا و متوطنان باز نمایند و پادشاه<sup>۷</sup> بعد از وقوف بر  
 متجددات حالات بعضی را بسلوک مسالک و داد  
 مستظهر گرداند و بعضی را باظهار مخفیات شقاق و مخبات<sup>۸</sup>  
 ۷۴ پ \* عناق<sup>۹</sup> عناد<sup>۱۰</sup> اختصاص دهد و بعضی را باتیان<sup>۱۱</sup> بموارد<sup>۱۲</sup> الطاف  
 و اعطاف رعایت فرماید و بعضی را بزواج<sup>۱۳</sup> توبیخ و تهدید  
 مواخذ و معاقب گرداند و بدین تدابیر<sup>۱۴</sup> دولتخانه سلطنت  
 از قرض مخالفان و معاندان مصون و معروس گردد و چون  
 پادشاه از مکونات ضمایر اعدا و اضداد واقف باشد و تدبیر

- 
- ۱- آ: حذف شده ۲- ج: می باید - افزوده شده ۳- ث: دانسته  
 ۴- ب: ت: ان ۵- آ: بتعین، پ: بتعیین ۶- پ: که  
 ۷- ت: حذف شده ۸- ث: ج: پادشاهان ۹- آ: مخبات، ب: محبات  
 ۱۰- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده، ت: حذف شده، ج: عناد  
 ۱۱- ت: و - افزوده شده ۱۲- ج: باتفاق ۱۳- پ: موارد  
 ۱۴- ت: بزواجن ۱۵- ت: تدبیر



دفع ایشان را<sup>۱</sup> باعداد امرا و لشکریان و اعوان و انصار و ترتیب<sup>۲</sup>  
 اسلحه و سایر مصالح آن<sup>\*</sup> و چهار پایان<sup>۳</sup> متشهر و مستوفی<sup>۴</sup>  
 شود دشمنان را<sup>۵</sup> مجال کید و قصد بغایت متعذر بل  
 ممنوع و متغیر باشد و بواسطه اطلاع پادشاه بر احوال حاکم  
 و محکوم و آمر و مأمور هیچ آفریده را از اعمال و متصرفان  
 ولایات و گماشتگان حضرت سلطان<sup>۶</sup> قدرت انک بیک  
 سرموی بر رعایا و ساکنان تعدی و تجاوز نکند نباشد  
 و هر آینه مملکت آبادان شود<sup>۷</sup> و رعایا ایمن و شاکر باشند و  
 اموال<sup>۸</sup> موفور و ظلمه و متعدیان و ایغاقان<sup>۹</sup> و مفسدان بسبب  
 عدم مجال منکوب و مقهور گردند و پادشاه را نیک نای  
 دنیا و خوشنودی حضرت عزت در آخرت حاصل آید  
 صورت حال آنست کی<sup>۱۰</sup> از ابتداء وصول بدین مملکت  
 ۵۲۳ چنانک در سوابق<sup>۱۱</sup> مکاتبات ذکر رفته بتدبیر اموری که  
 از<sup>۱۲</sup> منهج<sup>۱۳</sup> استقامت انحراف یافته بود اشتغال می بایست

۱- پ: حذف شده ۲- پ ث ج: ترتیب<sup>\*</sup> ۳- ج: حذف شده

۴- پ: متوفی، ج: مستوفی ۵- ت: حذف شده

۶- پ ث ج: متعسر ۷- ج: سلطانی ۸- ج: حذف شده

۹- ج: حذف شده ۱۰- ب: احوال ۱۱- ب پ ت ج: اینامان، ث: ینامان

۱۲- ب: جون - افزوده شده ۱۳- پ: این - افزوده شده

۱۴- ب: حذف شده ۱۵- ت: منهج



نمود و هر ولایت را بوالی<sup>۳</sup> و هر مهم را<sup>\*</sup> بکفایت<sup>۳</sup>  
 کافی<sup>۴</sup> تفویض کردن و بحمدالله<sup>\*</sup> و منه<sup>۵</sup> ان غرض<sup>۶</sup> بوجه<sup>۷</sup>  
 مطلوب بحصول<sup>۸</sup> پیوست و هر مهم را که<sup>\*</sup> حضرت شریفه  
 سلطانی زیدت سلطنه باهتمام آن اشارت می فرماید چون  
 معلوم می گردد<sup>۱۱</sup> که ان کلیات را<sup>۱۲</sup> منابع<sup>۱۳</sup> اخلاص و خیرخواهی  
 استنباط می یابند<sup>۱۵</sup> و بر سایر مهام تقدیم می افتد و در عواقب  
 محقق می شود که خیر و مصلحت کلی مملکت در  
 انست که ایشان فرموده اند و<sup>۱۷</sup> هر آینه در آراء آن نوع  
 ارشاد<sup>۱۸</sup> وظیفه اثنا و احقاد ترتب می یابد<sup>۱۹</sup> و اما قضیه  
 تعیین منہیان و جاسوسان<sup>۲۰</sup> و خبرداران خون بحمدالله  
 و منه باجمیع ملوک اطراف و سلاطین اکناف<sup>\*</sup> قواعد  
 اتفاق و اتیلاف<sup>۲۱</sup> استحقاقی هر چه تمامتر یافته بتعین<sup>۲۲</sup> ان

۲۴ پ

۴۸ ث

۱- پ ت: بوالی ۲- ۲- ۲- ب: از- بکفایت- تا- را که- در حاشیه نوشته شده

۳- ب: بکف کفایت ۴- ب پ ت ث ج: کافی ۵- ث: حذف شده

۶- ب ج: غرض، پ ت: عرض ۷- پ: و منه ۸- آ: محصول

۹- ج: مهمی ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- ت: شود

۱۲- ب پ ت ث ج: کلمات ۱۳- پ ج: از ۱۴- ب: منابع، ت: منافع

۱۵- پ: یابد ۱۶- ب پ ج: حذف شده ۱۷- آ: حذف شده

۱۸- آ: از- افزوده شده ۱۹- ث: نماید ۲۰- ب: چاوشان

۲۱- ج: حذف شده ۲۲- ب: بعضی



جماعت جهت فرستادن بممالک ایشان و استعلام قضایا  
 کردن احتیاج<sup>\*</sup> نمی افتد فاما تا در همه ابواب اشارات شریفه را  
 که از محض اشفاق و اخلاص منبعت می گردد متابعت نموده  
 باشد جهت دانستن احوال عمال و متصرفان که در بقاع و  
 بلاد مملکت از قبل امرا و وزرا و دیگر نواب این مخلص  
 منصوب و بحکومت هر طرف موسوم و منسوب اند و  
 وقوف بر کیفیت معاش ایشان با رعایا و ضعفا منهیان  
 تعیین کرده شد تا بر مجاری حالات واقف و مطلع شده متواتر  
 باعلام و انها اشتغال نمایند و بتدبیر<sup>۱۳</sup> تا بتقویت<sup>۱۴</sup> و تربیت  
 عمال باشد بر<sup>۱۵</sup> متابعت معدلت و رعایت رعیت یا<sup>۱۶</sup>  
 بتعزیف و تشدید و توبیخ و تهدید بر اقتصاء آثار ظلم و  
 ظلمه و عدم محافظت رعیت و ترک عمارت و  
 زراعت و آبادانی ولایت چه<sup>۱۷</sup> حفظ آن و دیعت که از

\* ۱- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده ۲- ب: حذف شده ۳- ب: هر

۴- آ: حذف شده ۵- ث: حذف شده ۶- پ: متابعت

۷- ج: باشد ۸- ت: و- افزوده شده ۹- ت: معین

۱۰- پ: از ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- پ: نماید

۱۳- آ: مدبر، ب: پ: تدبیر ۱۴- پ: با، ت: ج: با

۱۵- ث: تقویت ۱۶- ج: و ۱۷- ب: تا، ج: ما

۱۸- پ: حذف شده ۱۹- ج: جز ۲۰- پ: ج: این



حضرت رب العالمین بدان مأمور شده ایم بر جمیع مهمات  
مقدم است<sup>۱</sup> و امید است که از نتایج این تدابیر عما قریب  
امور مملکت و رعیت بصلاح و نجات مقرون گردد  
و نیکنای دارین<sup>۲</sup> که متضمن خشنودی<sup>۳</sup> حضرت الوهیت<sup>۴</sup>  
جل جلاله باشد در ضمن آن دست دهد<sup>۵</sup> ان شاء الله تعالی  
دولت جاوید باد<sup>۶</sup>

### فایده و تنبیه

۷۵ پ باید دانست که<sup>۷</sup> قاعده که سلاطین سالف در تعیین  
منهیان و جاسوسان و خبرداران نهاده اند از شرایف  
عادات ملوک صاحب حزمست و بر جمیع پادشاهان واجب  
که اقتفاء آثار آن کنند بشرط آنکه جز پادشاه و وزیر دیگری  
بر آن<sup>۸</sup> اطلاع نیابد<sup>۹</sup> و اطلاع وزیر جهت آنست<sup>۱۰</sup> تا او  
از برای این مصلحت که نازکترین مصالح ممالک<sup>۱۱</sup> است  
مردم امین عاقل کافی کار دان تعیین کند و رعایت و  
محافظت بروحی بتقدیم رساند که هیچ افریده ایشان را  
بزر و سیم از راه نتواند برد و ایشان سر پادشاه را در

۱- ج: است داشته ۲- پ: درین ۳- ت: ارضاء ۴- ت: رب العالمین

۵- ب: در حاشیه نوشته شده ۶- ت: حذف شده

۷- آب ت: حذف شده ۸- آ: را بران، ب: بدان

۹- پ: نیاید ۱۰- آ: که- افزوده شده ۱۱- ت: مملکت



جان خود نگاه دارند و بیچ<sup>۱</sup> حال با فشاء آن چنانک<sup>۲</sup>  
 امیرالمومنین علی بن ابی طالب<sup>۳</sup> رضی الله عنه<sup>۴</sup> فرموده است<sup>۵</sup>  
 للسر عندی بیوت لا ابیج بها قد ضاع مفتاحها والقفل<sup>۶</sup> مختوم  
 ۵۴ ت از دل رخصت نیابند چه وزیر را مجال آنک باختیار احوال  
 مردم مشغول گردد بسیار باشد و عرفان او باحوال<sup>۷</sup> هر  
 کس بسبب مصاحبت مردم و ممارست امور<sup>۸</sup> بیش  
 از آن باشد کی پادشاه را<sup>۹</sup> چه پادشاه را<sup>۱۰</sup> هرگز این مجال  
 نیفتد و میان دو پادشاه اگرچه<sup>۱۱</sup> دوستی و یگانگی باشد<sup>۱۲</sup> مکاتبات  
 و مراسلات اتفاق افتد اما باید کی<sup>۱۳</sup> منهیان و جاسوسان  
 در مملکت یکدیگر داشته باشند تا ایشان را از کیفیت  
 ۲۵ قضا یا و ضمایر نیکخواهان و بداندیشان واقف گردانند و  
 اگر فردی را<sup>۱۴</sup> از افراد بتخصیص بدین مصلحت تعیین نتوان  
 کرد با<sup>۱۵</sup>تجار و مترددان امین بعد از تقدیم ایمان غلاظ و

۱-ب: هیچ ۲-آ: انجنانک ۳-پ: حذف شده

\* ۴-پ: علیه الصلوة والسلام، ت: کرم الله وجهه، ث: ج: رضی الله عنه و کرم وجهه

۵-ث: شعر - افزوده شده ۶-پ: فقد ۷-پ: والعمل، ج: والفضل، ث: والقفل

۸-پ: با احتیاط ۹-آ: باحوال ۱۰-ث: حذف شده ۱۱-ت: حذف شده

\* ۱۲-ب: حذف شده، ت: چه پادشاه ۱۳-پ: حذف شده

۱۴-پ: ث: ج: و - افزوده شده ۱۵-پ: ث: ج: همیشه - افزوده شده

۱۶-پ: کردانند، ث: کردانند ۱۷-ج: حذف شده ۱۸-پ: ت: تا



شداد و حج پیاده و ذکر مواعید خوب ان<sup>۲</sup> سردر میان باید  
 نهاد چه هرکس را از اتباع ملوک و سلاطین بدیشان گمان  
 جاسوسی و خبرداری نباشد و اینچ در جواب مکتوب پادشاه  
 ۴۸ ث ناصح نوشته شد کی<sup>۳</sup> چون<sup>۴</sup> با جمیع ملوک و سلاطین قواعد  
 اتفاق استحکام یافت بتعین منهیان و جاسوسان و فرستادن  
 بممالک ایشان تا<sup>۵</sup> استعلام قضایا کند حاجت<sup>۶</sup> نیست<sup>۷</sup>  
 نوشتن این معانی در آداب مکاتبت<sup>۸</sup> ضروریست<sup>۹</sup> و  
 نیز چون گفتیم که از فرستادن جاسوس باید که جز پادشاه  
 و وزیر دیگری را وقوف نباشد پادشاهی دیگر چگونه توان  
 نوشت که بر حسب اشارت<sup>۱۰</sup> خدمتش منهی و جاسوس  
 تعیین کردیم چه این معنی از قاعده<sup>۱۱</sup> حزم و احتیاط بغایت  
 مستبعد باشد و پادشاهی که این<sup>۱۲</sup> همه نصیحت کند  
 ۵۶ ب نداند<sup>۱۳</sup> که همچنانک بمجموع ممالک جاسوسی فرستند<sup>۱۴</sup>  
 بمملکت<sup>۱۵</sup> او نیز خواهند فرستاد<sup>۱۶</sup> و چرا باید کی او بتنبیه

۱- پ ث ج: مواعید ۲- پ ث ج: این ۳- ت: حذف شده

۴- ت: جه ۵- ت: با، ج: ما ۶- ث: بااحت

۷- ت: و- افزوده شده ۸- پ ث ج: معنی ۹- ث: مکاتبات، ج: کتابت

۱۰- اب ت ج: ضرورتست ۱۱- ث: اشارات ۱۲- پ: ص

۱۳- ت: حذف شده ۱۴- ت: بداند ۱۵- پ: فرستد

۱۶- ج: بممالک ۱۷- ب ت: فرستادن



پادشاه مکتوب الیه متنبه شود چه معاش<sup>۱</sup> پادشاهان<sup>۲</sup> بمعاش<sup>۳</sup>  
 اوساط<sup>۴</sup> الناس نماید و هزار مصلحت ایشان را رعایت  
 باید کرد و اوساط<sup>۵</sup> را بدان جانب<sup>۶</sup> نیفتد و فی هذه کفایه  
 لمن فیه درایه

نوع یانری هم در اجابت تعیین<sup>۸</sup> جمعی که مصالح  
 ارباب حاجات<sup>۷</sup> بعرض رسانند<sup>۹</sup>

بعد از اتعاض بمواعظ مشفقانه و انزجار بزواج  
 دوستانه اشارتی که رای شریف حضرت<sup>۱۱</sup> سلطانی اعظمی  
 دامت سلطنه در باب عارض مصالح<sup>۱۲</sup> محتاجان فرموده  
 و تنبیهی که در آن قضیه واجب دانسته و احتیاط را در  
 استصحاب و استلزام جمعی که تا غایت<sup>۱۳</sup> سمت<sup>۱۴</sup> صحبت  
 و ملازمت موسوم نبوده اند تقدیم فرموده مجموع آن را بسمع  
 ارادت و اعتقاد اصغا کرده شد بمحل عرض رسانیده می آید  
 پ ۷۶ کی درین مدت کی<sup>۱۵</sup> بدین مملکت اتفاق وصول افتاده

۱-ت: معایش ۲-ث: در حاشیه نوشته شده

۳-ت: بمعایش، ث: در حاشیه نوشته شده ۴-ج: اوسط

۵-پ ث ج: که ۶-ت ث: اوساط (ث: اوسط) الناس

۷-پ ت ث ج: حاجت ۸-ج: حذف شده ۹-ت: حذف شده

۱۰-آ: ناخوانا، ب: رسانیدن، ث: رساند ۱۱-ت: حذف شده

۱۲-ت: حذف شده ۱۳-ت: سمت ۱۴-ج: حذف شده



چنانک معلوم<sup>۱</sup> رای جهان افروزست در مبادی جهانگیری  
از مشاق خط و ترحال و استقبال و استدبار احوال و  
عروض شدت و رخا و صدور<sup>۲</sup> سرا و ضرا<sup>۳</sup> و ورود اولیا  
بموارد<sup>۴</sup> و داد<sup>۵</sup> و تشمیر<sup>۶</sup> اعدا و اضداد جهت شقاق و عناد  
و غیر این قضایا که تذکار<sup>۷</sup> آن باطناب مودی و تکرار<sup>۸</sup>  
باکثار مسری و مفضیست چاره نفی باشد و صدور این  
حالات لایزال ضروری الوقوع<sup>۹</sup> و الوجودست<sup>۱۰</sup> و از کثرت<sup>۱۱</sup>  
آن ملاحظات<sup>۱۲</sup> و وفور این معارضات و مناقضات  
تا غایت بهمی دیگر نپرداخته و بتمشیت دیگر قضایا که  
آهت از مرتبات<sup>۱۳</sup> اوضاع<sup>۱۴</sup> سلطنتست<sup>۱۵</sup> مشغول نشده اما همواره  
معتقد ضمیر آن بوده که عالی فاضل<sup>۱۶</sup> و حکیمی کامل و صاحب  
دیانتی که باجماع اہم مختار اکابر و اعظم عالم باشد جهت  
عرض مصالح ارباب حاجات تعیین کند تا صلاح<sup>۱۷</sup> و فساد  
و خیر و شر و نفع و ضرر آن<sup>۱۸</sup> برای و تقریر او منوط<sup>۱۹</sup> و موکول<sup>۲۰</sup>

۱-ت: حذف شده ۲-آ: ضرا و سرا ۳-آ: حذف شده

۴-ب: تشمیر ۵-ت: مکار، و: تکرار ۶-ت: ان-افزوده شده

۷-پ: واکثر ۸-ب: حذف شده، ت: ت ج: این

۹-ب: ملاحظات ۱۰-آ: مرہات، پ: ت ج: مزینات

۱۱-ج: ارفقاع ۱۲-پ: ج: سلطنت ۱۳-ت: فاضلی

۱۴-ث: حذف شده ۱۵-پ: حذف شده ۱۶-ج: حذف شده ۱۷-پ: حذف شده



باشد و اگر مستحق بعارفة انعام<sup>۱</sup> و صنیعة<sup>۲</sup> معیشت و  
 اداری اختصاص یابد یا<sup>۳</sup> متظلمی بذكر ظلامه مشغول شود  
 و تلافی آن را سوال کند یا محتاجی صورت احتیاجی بعرض  
 رساند و تدارک زلی و سدّ خللی را طالب گردد از ره گزار<sup>۴</sup>  
 او باشد و چون او را سابقاً باحوال اهالی این بلاد و بقاع<sup>۵</sup>  
 خبرتی تام<sup>۶</sup> و وقوفی<sup>۷</sup> از سر یقین حاصل باشد اینچ دانند  
 بی شایبه اغراض و عارضه اطماع بعرض رساند اما چون تا غایت  
 این مخلص را با اهالی<sup>۸</sup> این مملکت احتیاطی<sup>۹</sup> که مودی بعرفان  
 احوال و کیفیت معاش و دانستن اخلاق و آداب و عادات<sup>۱۰</sup>  
 و ملکات<sup>۱۱</sup> و حرکات<sup>۱۲</sup> و سکناات ایشان باشد اتفاق نیفتاده  
 تعیین چنین شخصی بی احاطت علم بحسن افعال و اعمال او  
 میسر نمی شود چه اشمال مکاتبه شریفه نیز برین معنی  
 بود که بی وقوف هر کس را بصحبت و ملازمت<sup>۱۳</sup> و قربت  
 راه نمی باید داد شک نیست که دولتمخانه سلطنت را  
 بوجود بزرگان جهان دیده و گرم و سرد روزگار چشیده

- 
- ۱-ت: انعام ۲-ت: ضیعه ۳-پ: تا ۴-ت: نلاق  
 ۵-ث: طلب ۶-ث: راه گذار ۷-آ: بقاع و بلاد  
 ۸-ث: ج: تمام ۹-ج: وقوف ۱۰-پ: حذف شده ۱۱-آ: با اهالی  
 ۱۲-پ: ث: ج: احتیاطی ۱۳-پ: عادات و آداب، ج: آداب و حذف شده  
 ۱۴-ج: حذف شده ۱۵-پ: ج: قبیح - افزوده شده ۱۶-پ: ج: و اینانی - افزوده شده



و حکماء تقوی کردار<sup>۱</sup> و عقلاء نامدار و علماء پرهیزکار<sup>\*</sup> و فضلاء  
 ۵۷ ب دین دار<sup>۲</sup> و کاردانا صایب<sup>۳</sup> تدبیر و کارکنان<sup>۴</sup> درست خبیر<sup>۵</sup>  
 و امثال ایشان احتیاج است و همچنانک وجود سرپر<sup>۶</sup>  
 بی قوایم و سقف<sup>۷</sup> بی دعایم ممکن نیست تمشیت<sup>۸</sup> امور  
 مملکت و تعدیل قانون سلطنت نیز بی وجود چنین جمعی  
 کافی و قوی کاردان<sup>۹</sup> چگونه میسر شود و چون پیش ازین  
 بمساع شریفه رسانیده کی منصب وزارت ممالک<sup>۱۰</sup> ایران زمین  
 بدو<sup>۱۱</sup> تفویض کرده و کلیات مصالح ممالک و معظمت امور  
 جمهور در کف کفایت و کفالت او نهاده و عرض مطالب  
 ارباب حاجات و تعیین مراسم و ادارات و معاش<sup>۱۲</sup> و انعامات  
 و تقلید مناصب و مراتب دینی و دنیوی نیز از توابع و  
 لواحق منصب وزارتست مقرر شد که عارض این معانی<sup>۱۳</sup>  
 و مذكر<sup>۱۴</sup> این قضایا نیز هم او باشد تا هیچ قضیه از قانون

۱-ج: دار \* ۲-ت: شهوین دار ۳-ج: صاحب

۴-پ: ث: ج: جابک - افزوده شده ۵-ت: خیر ۶-ت: سر

۷-پ: ۷-افزوده شده، ج: خانه - افزوده شده ۸-پ: حذف شده ۹-ث: کاردانا

۱۰-ج: از - و چون - تا - مقرر شد که چون (ص - ۳۵۳) - حذف و بجایش - فیما بعد کی - افزوده شده

۱۱-ت: حذف شده ۱۲-پ: بمصاحب اعظم سلطان الوزرا جواجه نجیب الحق

والدین امیر محمد زید قدره و عز نصره، ث: بفلان ۱۳-پ: معاش

۱۴-ت: معنی ۱۵-ت: مذکور، ث: مذكر و مقرر



انصاف و جادۀ عدالت منحرف<sup>۲</sup> نگردد و چون او را نیز بواسطه اشتغال با امور ممالک محروسه و تدبیر امرا و عساکر منصوره و ضبط اموال ولایات و صرف همت بعمارت و زراعت بلوکات مجال<sup>۳</sup> آنک طرفی تمام را از اوقات شب و روز بدین مصلحت مشغول گردانند متعذر باشد مقرر شد که چون<sup>۴</sup> از مهمات نازک فراغت یابد<sup>۵</sup> و در ضمن آن بتسامع و تشاهد علو شان و ترفع مکان و غزارت<sup>۶</sup> فضایل<sup>۷</sup> جلی و کرایم<sup>۸</sup> ملکات ذاتی هر کس<sup>۹</sup> از اکابر مملکت و اعیان این بلاد و بقاع<sup>۱۰</sup> معلوم کند و جمعی نیز که تقریرات<sup>۱۱</sup> ایشان جز خیر خواهی و صلاح اندیشی پادشاه و رعیت<sup>۱۲</sup> نباشد بدو<sup>۱۳</sup> اعلام دهند<sup>۱۴</sup> بالضروره استصحاب و استلزام<sup>۱۵</sup> آن جماعت یا بعلم خود یا باعلام امنا و معتمدان واجب داند و هر مهم را بعد از عرض کلیات<sup>۱۶</sup> برین جانب<sup>۱۷</sup> بشخصی حواله کند<sup>۱۸</sup> که از

۱-ب: بالای سطر نوشته شده، ت: قاعده ۲-ب: منحرط ۳-آب پ: ت: محال

۴-پ: کردند ۵-ج: فراخی افتد

۶-ب: عزارت، پ: عزارت، ث: ج: غزارت ۷-ت: حذف شده ۸-ج: حذف شده

۹-ت: ۱-افزوده شده ۱۰-ب: ت: ان ۱۱-ج: بوقوف بیوند ۱۲-ج: تقررات

۱۳-ج: نباشند عرضه دارند ۱۴-ب: بالصروت<sup>\*</sup> ۱۵-ج: از-ان جماعت-تا-

برین جانب-حذف شده و بجای آن-ایشان اشارت رود و هر مهم-افزوده شده است

۱۵-پ: برین حالت، ت: بدینجانب ۱۶-پ: تشخصی ۱۷-ج: افتد



عہدہ<sup>\*</sup> تدبیر و ترتیب<sup>۱</sup> و تکفل<sup>۲</sup> و تنسیق آن براحسن<sup>۳</sup>  
 وجوہ تقضی تواند نمود و این معنی متضمن مراضی حضرت  
 ایزدی<sup>\*</sup> تجل جلالہ و موجب استماع نصایح و مواعظ حضرت  
 سلطانی دامت سلطنتہ و سبب ترفہ احوال عباد<sup>۴</sup> و  
 علت عمارت بقاع و بلاد گردد ان شاء اللہ تعالیٰ برالطافی  
 کی هموارہ از اشفاق حضرت<sup>۵</sup> شہریاری صدور می یابد امداد  
 محمدرت متواتر<sup>\*</sup> و افراد<sup>۶</sup> شکر متعاقب و متتابع است<sup>۷</sup>  
 این نوع مہربانی از کدام پدر مہربان توقع توان داشت یا کدام  
 برادر خیرخواہ بدین وظایف قیام تواند نمود و در تدبیر  
 مملکت دوستان و اعدا<sup>۸</sup> مصالح و تنسیق مہمات ایشان  
 تا این غایت تواند کوشید<sup>۹</sup> اما از وفور مکارم ان جناب کہ از  
 سوائف ازمنہ و اعصار برالسنہ<sup>۱۰</sup> اکابر و اختیار<sup>۱۱</sup> مذکورست<sup>۱۲</sup>  
 آ-۵-۱ مستبعد نمی نماید و لایزال این<sup>۱۳</sup> نوع اشارات<sup>۱۴</sup> و تنبیہات را  
 چشم انتظار بر راہست دولت مستدام<sup>۱۵</sup> و جہان بکام باد

\* ۱-ت: حذف شد. ۲-ت: درست ۳-ج: تکفیل

۴-ت: باحسن ۵-۵-۵: در حاشیہ نوشتہ شد.

۶-ج: عایت ۷-۲-۲: بالای سطر با خط مغایر نوشتہ شد.

\* ۸-پ: وافر ۹-ج: حذف شد. ۱۰-ب: اعدا

۱۱-ت: کوشد<sup>\*</sup> ۱۲-ث: اعصار السنہ ۱۳-ب: اختیار ۱۴-ب: ان، ت: ان

۱۵-ج: اشارت ۱۶-ج: حذف شد. ۱۷-پ: باد - افزوده شد.



نفعی و از دهم در اجابت استصحاب<sup>۱</sup> مشایخ و غیرهم  
 بعد از اعتراف<sup>۲</sup> از موارد مخالفت و اعتراف بقبول نصایح<sup>۳</sup>  
 از محض مصادقت بر علوم شریفه زاده الله احاطه<sup>۴</sup> بالسرائر  
 و کشفاً عن مکونات<sup>۵</sup> الضمایر منهی گردانیده می آید که اشارتی  
 ۵۲ ب که در باب استصحاب مشایخی که از متابعان و مریدان  
 مشایخ<sup>۶</sup> طبقات باشند فرموده و استرشاد<sup>۷</sup> بارشاد ایشان  
 که علم نافع را ضمیمه<sup>۸</sup> عمل صالح گردانیده باشند بهترین مقتنیات  
 و شریفترین مکتسبات دانسته شک نیست کی هیچ  
 سعادت ملوک را با آن مساوی نگردد که در شرایف  
 اوقات بمواعظ و نصایح مشایخ<sup>۹</sup> طریقت که بحقیقت علماء  
 شریعتند متعظ و منزجر گردند و سعادت دوجاهانی خود<sup>۱۰</sup>  
 در آن<sup>۱۱</sup> مشاهد و معاین بینند و از جمله فایزان<sup>۱۲</sup> و رستکاران<sup>۱۳</sup>  
 شوند اما درین روزگار وجود چنین طایفه<sup>۱۴</sup> چون وجود

۱- پ: حذف شده ۲- ج: نصیحت ۳- ب: ت: اعتراف

۴- پ: حذف شده ۵- ب: مکتوبات ۶- ج: و- افزوده شده

۷- پ: باشد ۸- ب: پ: استرشاد ۹- ث: کرده

۱۰- ث: طریقه ۱۱- ث: خود را

۱۲- ج: درین ۱۳- ب: فائدات

۱۴- پ: رستکاران

۱۵- ت: که- افزوده شده



کبریت \* احر که اکسیرست<sup>۱</sup> عزیزست \* و کدام  
 خاصیت اکسیر بخواص<sup>۲</sup> وجود مبارک ایشان مانده  
 مطمح<sup>۳</sup> نظر صاحب اکسیر بغیر از آن<sup>۴</sup> نیست کی خود را از  
 خلق مستغنی داند \* و گرداند<sup>۵</sup> و اگر احیاناً بشخصی<sup>۶</sup> رسد کی  
 مشقت فقر و فاقه او را در اضطرار<sup>۷</sup> آورده باشد و  
 دست<sup>۸</sup> بردی که<sup>۹</sup> روزگار نموده پای مال آسیب حوادث  
 گشته<sup>۱۰</sup> صاحب اکسیر از<sup>۱۱</sup> فضاله<sup>۱۲</sup> نواله<sup>۱۳</sup> خویش در حق او  
 انعامی کند و بفضول فضله اکسیر که قراضه<sup>۱۴</sup> چند باشد او را  
 بهره مند<sup>۱۵</sup> گرداند با وجود آنک گفته اند<sup>۱۶</sup> لیس العطاء من الفضول  
 سماحة<sup>۱۷</sup> حتی تجود<sup>۱۸</sup> و ما لدیک قليل و منعم علیه چند روزی<sup>۱۹</sup>  
 عیال خود را از موایذ<sup>۲۰</sup> فواید صاحب اکسیر اکسا و اطعام کند  
 و او بدان تبختر نماید و بعد از<sup>۲۱</sup> انقراض آن قراضات در

\* ۱- پ: احر اکسیر، ت: احر که اکسیر اکبرست

\* ۲- پ: و خاصیت کدام بخواص، ش ج: و خاصیت کدام اکسیر بخواص

۳- ت: حذف شده ۴- ش: ازین ۵- پ: حذف شده

۶- ت: شخصی ۷- ب پ: اضطراب ۸- ش: بدست

۹- ت: حذف شده ۱۰- ج: کرد ۱۱- ج: فضاله و نواله

۱۲- ج: بهره تدبیر ۱۳- پ: بیت - افزوده شده، ش: شعر - افزوده شده

۱۴- پ: یجود ۱۵- آت: روزه

۱۶- ب: حذف شده ۱۷- ب: از آن



بیداء حیرت متحیر و<sup>۱</sup> در تیه حسرت متحسر<sup>۲</sup> گردد<sup>۳</sup> هوس  
 طلبیدن صاحب اکسیر<sup>\*</sup> اورا بر وجهی<sup>۴</sup> مقلقل و مضطرب  
 گرداند کی از تدبیر مصالح<sup>۵</sup> معاش و تهنیه<sup>۶</sup> اسباب انتعاش  
 باز ماند و یحتمل که بجنون<sup>۷</sup> مودی گردد نگاه نه دین داشته<sup>۸</sup>  
 باشد نه دنیا مصراع<sup>۹</sup>

پ ۷۸  
ت ۵۵

چون<sup>۱۰</sup> کا فر درویش نه دنیا و نه دین

اما اثر صحبت شیخ مرشد با مصاحب بر طریقی باشد کی<sup>۱۱</sup>  
 امور دنیوی او بر وجه مطلوب منتظم گردد و قبول خلق  
 و اعتقاد مردم روز بروز در زیادت باشد و امور اخروی  
 که مطمح<sup>۱۲</sup> نظر مرید در ارادت<sup>۱۳</sup> شیخ و مسر<sup>۱۴</sup> فکر<sup>۱۵</sup> شیخ در  
 تربیت<sup>۱۶</sup> مرید بحقیقت آنست اورا<sup>\*</sup> بر زهد<sup>۱۷</sup> و عبادت  
 دارد و بعد از ان بعرفان حق کی<sup>۱۸</sup> اجل مراتب طالب سالک

۱- پ: د و - افزوده شده ۲- ب: متحیر، پ: متحسر

۳- ت: و - افزوده شده ۴- ب پ ش ج: بر وجهی اورا ۵- ت: حذف شده

۶- آ: تهنیه، ب پ ج: تهیه، ث: تهینه ۷ ب: محضون

۸- ت: دانسته، ث: حذف شده ۹- پ ش ج: و - افزوده شده

۱۰- پ ت ج: حذف شده ۱۱- پ: جو ۱۲- ت: حذف شده ۱۳- ت: حذف شده

۱۴- ب پ: ما، ث ج: با - افزوده شده ۱۵- ت: فکرت

۱۶- ب: ترتیب، پ: ترتیب، ث: ترسب ۱۷- ج: بزهد

۱۸- ت: کم، ج: و



است<sup>۱</sup> سرایت کند و از انجا بمرتبه<sup>۲</sup> وصول کی قصا رای<sup>۳</sup>  
 امانی<sup>۴</sup> آنبیا صلوات الله علیهم<sup>۵</sup> و اصغیار رضی الله عنهم آنست<sup>۶</sup>  
 رساند پس معلوم شد کی از<sup>۷</sup> مصاحبت<sup>۸</sup> صاحب<sup>۹</sup> اکسیر  
 تا مصاحبت مشیخ مرشد فروق بسیارست و چون نظر  
 کلی از صحبت مشایخ بزرگوار که علمای شریعت شعارند بر  
 ارشاد و هدایت و تفهیم و افاد تست تا مهمات دینی  
 و دنیوی مرید بواسطه<sup>۱۰</sup> ان انتظام یابد و در آخرت از ارباب  
 فوز و فلاح شوی<sup>۱۱</sup> داعی دولتخواه چندانک می اندیشد جز  
 جناب دولت مآب سلطان اعظم خلد ملکه دیگری را بدین  
 صفت متصف نمی داند چه<sup>۱۲</sup> لایزال مسالک نصیحت را  
 مسلوک می دارد و بر اموری که خیر دوجہانی در آنست  
 دلالت<sup>۱۳</sup> می فرماید و بر عایت و صیانت بندگان خدای تعالی  
 کی بدان ماموریم امر میکند<sup>۱۴</sup> شیخ مرشد همین گوید و پدر مشفق  
 ۵۸ ب جز این طریق ننوید و بحثی که میان سلطان سعید ملک شاه  
 ۲۸ پ و خواجه نظام الملک طاب ثراهما در باب علما و<sup>۱۵</sup> مشایخ رفته

۱- آ: آنست ۲- پ: ری ۳- ۳- ج: اولیا و اصغیا

۴- ب: اجمعین و اولیا- افزوده، پ: ث: و اولیا- افزوده ۵- ج: حذف شده

۶- ت: مصاحب ۷- ت: حذف شده ۸- ت: و- افزوده شده

۹- ت: حذف شده ۱۰- آ: ت: حذف شده

۱۱- پ: می کن ۱۲- پ: حذف شده



و آوردن مولانا وحید الدین<sup>۱</sup> از قلعه مفید این معنیست  
 و از اسلوب این<sup>۲</sup> نظم سخن چنان در تصویر می آید کی  
 شیخ حقیقی سلطان ملکشاہ خواجہ نظام الملک بوده است  
 چہ اورا از مزالقی اعتراض خلایق خلاص دادہ بمعارج اصحاب  
 حق و حقیقت رسانیدہ است<sup>۳</sup> چہ<sup>۴</sup> اگر خواجہ نظام الملک  
 ان نفع<sup>۵</sup> تدبیر نکردی و عالمی عامل را کہ سلطان<sup>۶</sup> بی گناهی  
 بقلعہ فرستادہ بود و بتلبیس اصحاب اغراض مجبوس گردانیدہ  
 باز نیاوردی ان بدنای از<sup>۷</sup> سلطان تا روز قیامت  
 بر نخواستی پس ہر کس کہ خیر خواہ و ناصح شخصی باشد<sup>۸</sup>  
 بحقیقت با او راہ شیخی دارد حق تعالی حضرت سلطنت<sup>۹</sup> را  
 در امتداد زمان با علو معارج و سمو مدارج باقی دارد و  
 مخلص دولتخواہ را توفیق استماع<sup>۱۰</sup> مواعظ و نصایح مشفقانہ<sup>۱۱</sup>  
 آن حضرت و قبول آن بسمع<sup>\*</sup> ارادت و رضا و<sup>۱۲</sup> رغبت  
 رفیق گرداناد بمنہ و سعة<sup>۱۳</sup> لطفہ<sup>۱۴</sup>

- 
- ۱- آب ج: وحید لک ۲- پ ت ث ج: ان ۳- ت: حذف شد.  
 ۴- پ ت ث ج: کہ ۵- پ: حذف شد ۶- پ ج: اورا - افزوده شد.  
 ۷- پ: ان ۸- ث: حذف شد ۹- پ: سلطانی  
 ۱۰- پ: اسماع ۱۱- ث: حذف شد ۱۲- ب: مشفقان  
 ۱۳- پ: حذف شد ۱۴- آ ت: حذف شد ۱۵- ج: حذف شد.  
 ۱۶- ب: لطیفہ



سابق\* از کتاب نامدار و بهادران\*\* کارزار

واجبات<sup>۳</sup> و امضاء و حوّه معایش<sup>۴</sup> ایشان

بعد از استر شاد از موارد ارشاد<sup>۵</sup> سلطانی و اغتراف<sup>۶</sup> از

مشارب نصایح بی غرض خاقانی بشرف انها می پیوندد

۵۶ ت که اشارتی کی در باب رعایت قدمای و پیرانی کی ملازمان<sup>۷</sup>

سلاطین ماضی بوده اند و بر رسوم سلطنت و آداب مملکت

واقف و بدانستن مهمات خیر و از کثرت تجارب محنگ

۲۱ پ فرموده بسمع اعتقاد اصفا نمود<sup>۸</sup> و از انجماعت کسانی را کی

قوت و قدرت ملازمت دیوان و تمشیت مهمات

مملکت و قیادت عساکر منصوره<sup>۹</sup> بود برقرار بدان وظایف

مشغول گردانید<sup>۱۰</sup> و خیر و شر و نفع و ضرر آنرا باهتمام ایشان

حوالت کرد<sup>۱۱</sup> و جمعی را که قوت ملازمت نبود و از

اشتغال بطاعت و عبودیت<sup>۱۲</sup> حق تعالی پروای مهمات

دیوانی نداشتند از مباشرت اشغال معاف گردانیده شد

\* ۱- ج: از کتاب- تا- کارزار- حذف شده      \*\* ۱- کارزار: پ- روزگار

۲- ب: نامدان      ۳- ج: اداریات      ۴- ب: معاش

۵- آ: ارشاد      ۶- ب: ت: اغتراف      ۷- آ: ملازم

۸- پ: نبود      ۹- ج: حذف شده      ۱۰- ت: بران

۱۱- پ: گردانند      ۱۲- ت: رفت      ۱۳- ث: عبادت



و هر یک را وجهی جهت مدد<sup>۱</sup> معیشت<sup>\*</sup> بادرار و مرسوم<sup>۲</sup>  
 معین گشت و شروع<sup>۳</sup> در مهمات مملکت و قضایاء  
 سلطنت<sup>۴</sup> و ارکاب عساکر و دفع مخالفان موقوف  
 بر استصواب و استشارت<sup>۵</sup> ایشان داشته آمد و عدول  
 از صواب آرا<sup>۶</sup> و ثواقب افکار ایشان بهیچ حال ممکن  
 نیست و امیدست کی بمیان ارشاد حضرت سلطنت  
 پناه<sup>۷</sup> امور ملک و ملت بر احسن وجوه انتظام یابد و  
 قواعد دین و دولت بر او کدر اوضاع استحکام پذیرد  
 ان شاء الله تعالی جهان بکام باد<sup>۸</sup>

نوع چهاردهم در اجابت رعایت امهات و اظیار و  
 اقارب و جمیع ملازمان<sup>۹</sup> از استادان و سادات  
 وقضاة و ائمه و علما و امرا و اکابر دین و ملک و جماعت متجذبه و لشکریان

۱- ث: و- افزوده شده ۲- پ ج: حذف شده ۳- ب: حذف شده

۴- ت: حذف شده ۵- ت: استسادات ۶- ت: حذف شده

۷- پ: حذف شده ۸- ث: و دولت مستدام بمحمد و آله الکرام- افزوده شده

۹- پ ج: این نوع بطور کلی حذف شده، در نسخه پ: تحت عنوان- نوع چهاردهم- عنوان- فصل پانزدهم-

وجود در نسخ- آ، ب، ت، ث- جای داده شده و در نسخه ج: تحت عنوان-

نوع چهاردهم- عنوان- فصل شانزدهم- نسخ- آ، ب، ت، ث- قرار داده شده است،

نوع: ت- حذف شده ۱۰- ت: اظار

۱۱- آ: حذف شده



بعد از تشرف<sup>۱</sup> بتامل مکاتبه روح پرور و مطالعه مفاوضه<sup>۲</sup>  
 فضل گستر نموده می شود که اشارتی که در باب رعایت  
 و محافظت امهات و اظیار<sup>۳</sup> و مقربان و اقارب و جماعت  
 آه ب ملازمان از استادان و سادات و قضاة و ائمه و علما و  
 آ-۵۲ امرا و متجند<sup>۴</sup> فرموده بسمع<sup>\*</sup> رضا و ارادت استماع نموده  
 آه ث اتعاضا را بدان مواعظ بجمع وجود تلقی واجب دانست<sup>۵</sup>  
 چه مجموع آنچه کتاب کریم و خطاب شریف<sup>\*</sup> بر تبیین و  
 توضیح آن<sup>۶</sup> مشتمل بود مطابق<sup>۷</sup> اوامر قرآن مجید<sup>۸</sup> عظم الله  
 جلاله و نصوص احادیث سید المرسلین صلی الله علیه و سلم  
 دانسته شد اما رعایت اظیار<sup>۹</sup> که قایم مقام امهات اند بر جمیع  
 اهل اسلام<sup>۱۰</sup> بلکه<sup>۱۱</sup> سایر ملل<sup>۱۲</sup> و ادیان واجب و لازمست و بر  
 ذمت ملوک عدل پرور اوجب و الزم چه در احادیث کتاب  
 مصابیح مسطورست که ابوالطفیل گفت مصطفی را صلی الله  
 علیه و سلم دیدم که در موضع جعرانه<sup>۱۳</sup> گوشت بخش می کرد<sup>۱۴</sup>

۱-ت: شرف ۲-ب: اطفال، ت: اظار ۳-ث: حذف شده

۴-ث: منحشد<sup>\*</sup> ۵-ب: ت: ث: حذف شده ۶-ت: دانسته

۷-ت: برین و تبیین ار ۸-ث: طابق ۹-آ: قرآن ۱۰-آ: و-افزوده شده

۱۱-ت: اظار، ث: اظار، ب: در حاشیه-الظیر دایه-افزوده شده

۱۲-ت: و ایمان-افزوده شده ۱۳-ث: بر-افزوده شده ۱۴-ب: ت: ملک

۱۵-آ: بجعرانه، ث: بجعرانه ۱۶-آ: و-افزوده شده



ناگاه زنی پیش آمد و بحضرت رسالت<sup>۱</sup> نزدیک رفت  
 مصطفی<sup>۲</sup> علیه السلام ردا، شریف را ازدوش مبارک<sup>۳</sup> برگرفت<sup>۴</sup>  
 وجهت آن زن بگسترانید تا بران نشست من گفتم این  
 عورت کیست کی<sup>۵</sup> بدین کرامت مخصوص و مشرف شد  
 گفتند حلیمه است مادر رضاعی مصطفی صلی الله علیه و سلم  
 یعنی دایه او<sup>۶</sup> چون حضرت رسالت صلوات الله علی مشرفها  
 در رعایت اطیاء و تعظیم و تکریم ایشان تا این غایت  
 ۵۶ ت مبالغت فرموده است<sup>۷</sup> متابعت آن<sup>۸</sup> بر امت از جمله فرایض  
 و واجبات باشد<sup>۹</sup> و اما رعایت جانب دوستان و ملازمان  
 ابوبن طاب ثراهما امری واجب و قضیه متعتم است  
 چه ابو اسید<sup>۱۰</sup> ساعدی روایت می کند که در حضرت مصطفی  
 صلی الله علیه و سلم بودیم<sup>۱۱</sup> که مردی<sup>۱۲</sup> از بنی سلمه  
 بیامد و گفت یا رسول الله هل بقي علی<sup>۱۳</sup> من برّ ابوی<sup>۱۴</sup> شیئ<sup>۱۵</sup>

۱- ت: علیه السلام - افزوده شده، ث: صلوات الله علیه مشرفها - افزوده شده

۲- ب: علیه السلام، ت: صلی الله علیه و سلم \* ۳- آ: حذف شده

۴- آ: حذف شده ۵- ت: برین ۶- ت: گفت ۷- ت: و

۸- ت: حذف شده ۹- آ: ت: اطیاء، ث: و اطیاء

۱۰- ث: تکریم و تعظیم ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ت: این

۱۳- ت: است ۱۴- آ: اسید، ب: سلبد، ت: اسبد \* ۱۵- ت: گروهی

۱۶- ب: ت: حذف شده ۱۷- آ: پیر، ب: بر، ث: برّ ۱۸- ث: ائوی



أَبْرَهُمَا بِهِ<sup>١</sup> بَعْدُ مَوْتَهُمَا<sup>٢</sup> قَالَ نَعَمْ الصَّلَاةُ<sup>٣</sup> عَلَيْهِمَا وَالِاسْتِغْفَارُ لِهَـمَا  
 وَانْفَاذُ<sup>٤</sup> عَهْدِهِمَا مِنْ بَعْدِهِمَا وَصَلَةُ الرَّحْمِ الَّتِي لَا تَقُصِلُ الْإِبْهَامَا وَ  
 أَكْرَامُ صَدِيقِهِمَا ائْتِمَارُ بَدِينِ<sup>٥</sup> أَوْامِرِ وَاسْتِمَاعُ<sup>٦</sup> إِنْ<sup>٧</sup> وَصَايَا وَ  
 نَصَايِحُ<sup>\*</sup> سَبَبُ قَوَامِ دِينٍ وَ مَلِكُ<sup>٨</sup> وَ مَوْجِبُ نِظَامِ مِلَّتٍ وَ  
 مَمْلُوكَتِ بَاشَدِ وَ اَزِينَ حَدِيثِ دَرِينِ مَوْضِعُ نَظَرِ بَرِ أَكْرَامِ  
 صَدِيقِ ابْوِينِ اسْتِ وَ اَمَّا تَعْظِيمُ جَانِبِ اسْتَادَانِ كِه سَبَبِ  
 حَيَوَةِ بَاقِي بِحَقِيقَتِ اَيْشَانِ اَنْدِ<sup>\*</sup> بِا هَيْجِ<sup>٩</sup> اَمْرِ اَز اَمُورِ تَسَاوِي<sup>١٠</sup>  
 نَبْذِيرِدِ قَالَ اَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٌّ بِنُ ابِي طَالِبٍ كَرَّمَ اللّٰهُ وَجْهَهُ<sup>١١</sup>  
 مِنْ عَلَمْنِي حَرْفَا صِيرْنِي عَبْدًا لَهْ اِنْ شَاءَ بَاعْنِي وَ اِنْ شَاءَ اَعْتَقْنِي  
 وَقَالَ اَيْضًا رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ اَنَا عَبْدٌ مِنْ لَقْتَنِي<sup>١٢</sup> حَرْفًا وَ اَمَّا أَكْرَامِ  
 جَمَاعَتِ<sup>١٣</sup> سَادَاتِ<sup>١٤</sup> بِعَلَمِ حَدِيثِ تَرْكَتِ فَيْكُمُ الثَّقَلَيْنِ<sup>١٥</sup> كِتَابِ  
 اللّٰهِ وَ عَتَرْتِي بِرِجْمِيعِ مُسْلِمَانَانِ<sup>١٦</sup> بِتَخْصِيصِ بَرْدِ دُوسْتَدَارَانِ<sup>١٧</sup>  
 وَ مَحَبَّانِ اَهْلِ بَيْتِ مُصْطَفَى صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَ سَلَّمَ اَرْجَمِلَه

- 
- ١- ت: حذف شده ٢- ث: حذف شده ٣- ث: حذف شده ٤- ب: الصلوة  
 ٥- ب ت ث: انفاد ٦- ت: بدان ٧- آ: باخط مفایر نوشته شده، ت: آن  
 ٨- آ: سبب ملک و دین، ب: سبب دین و ملک، ث: سبب رونق دین و ملک  
 ٩- ت: بهیج ١٠- ت: اهوین تغیر- افزوده ١١- ث: و رضی عنه- افزوده شده  
 ١٢- ت: حذف شده ١٣- ث: القتی ١٤- ت: جانب  
 ١٥- ث: کرام و اعظام اهل بیت مصطفی علیه الصلوة و السلم- افزوده شده  
 ١٦- ت: الثقلین ١٧- ت: ناخوانا ١٨- ب: دوستان



واجبات<sup>۱</sup>

\* لی خمسة یحبهم<sup>۲</sup> یمحو ذنوبی الله

المصطفی و ابنته والمرقی و ابناه<sup>۴</sup>

چه هر کس از اهل<sup>۵</sup> دین و اسلام<sup>۶</sup> محبت<sup>۷</sup> آل عبا را سبب  
مراضی حضرت یزدان<sup>۸</sup> و دخول جنات<sup>۹</sup> رضوان داند بالضروره

۵ ث دوستدار اولاد و احفاد و ذریات<sup>۱۰</sup> و اسباط ایشان باشد  
تا بسعادت<sup>۱۱</sup> دارین و کرامت منزلین فایز شود<sup>۱۲</sup> و اما  
توقیر و احترام قضاة و ائمه و علما و امرا و سایر اقارب

۱- ث: و ما احسن قول القائل شعر - افزوده شده \* ۲- ت: ناخوانا ۳- ت: یمحوا

۴- آ: بانخط منایر در عایشه - و الله احسن من قال لی خمسة قطفی بها نار الجحیم العاطمه

المصطفی والمرقی و ابنا علی و الفاطمه - افزوده شده ۵- ت: حذف شده ۶- ب: ت: ث: - که افزوده شده

\* ۷- ت: ناخوانا ، ث: آل عبا را یعنی حضرت رسول کومین و امام الثقلین محمد مصطفی

صلی الله علیه و سلم و دختر او فاطمه زهرا رضی الله عنها و عم زاده

و صنوا و امیر المومنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه و دو بزر

او امیری المومنین و سیدی شباب اهل الجنة باجماع المسلمین

حسن و حسین رضی الله عنهما

۸- آ: حذف شده ۹- ت: یزدانی ، ث: رحمن ۱۰- ت: جناب

۱۱- آ: ذریات \* ۱۲- ت: باسعادت ۱۳- ث: شعر لله دکرکم یا

آل یا سینا یا انجم الحق اعلام الهدی فینا اغتکم عن مدیح المادحین

لکم مدایح الله فی طاها - افزوده شده ، در عایشه - و یا سینا - افزوده شده



۵۹ ب که بحقیقت در وظیفه خدمت و ملازمت حقوق موروثی<sup>۱</sup>  
 و مکتسبی ثابت دارند با اقامت صلات<sup>۲</sup> و ادامت  
 ۲۵۳ صلات مساوی و موازیست اهماال در مراعاة جانب ایشان  
 و اغفال از محافظت<sup>۳</sup> و کلاآت در شریعت مروت و طریقت  
 حقیقت<sup>۴</sup> پسندیده نیفتد و مهمل<sup>۵</sup> ملوم و معاتب کردن  
 و امّا رعایت جانب متجنده و لشکریان کی<sup>۶</sup> در قبضه<sup>۷</sup> جهانگیری  
 اعوان و انصارند چگونه ترک<sup>۸</sup> توان کرد و تعیین وظایف  
 و جامگیات<sup>۹</sup> و مرسومات ایشان امری بموقع و حق واجبست  
 و هرآینه اخبار این معانی عما قریب بمسامع شریفه اسمعها  
 الله مایسرها و اصل گردان شاء الله تعالی دولت مستدام و جهان بکام باد  
 ۱۳ نوع پانزدهم در اجابت تعیین خزانه جهت<sup>۱۴</sup>  
 واجبات<sup>۱۵</sup> مستحقان تا بتمغ<sup>۱۶</sup> و  
 موضعی دیگر<sup>۱۷</sup> محتاج نشوند

- 
- ۱- ث: موروثی ۲- ب: تا ۳- ت: صلوة ۴- آ: بالای خط نوشته شده  
 ۵- آ: حذف شده ۶- ت: شریعت، ث: حقیقت فتوت  
 ۷- ت: حذف شده ۸- ت: حذف شده ۹- آ: حذف شده  
 ۱۰- ث: قضیه ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ث: حذف شده  
 ۱۳- ج: از - نوع پانزدهم - تا آخر این فصل - حذف شده ۱۴- آ: صحیح  
 ۱۵- ت: حر - افزوده شده ۱۶- آ: بر تمغا  
 ۱۷- پ: ث: حذف شده\*



بعد از اطلاع بر <sup>\*</sup>صوایب شرایف<sup>۱</sup> آراء<sup>۲</sup> سلطانی  
و وقوف بر ثواب <sup>\*</sup>افکار و انظار<sup>۳</sup> قهرمانی اشارتی<sup>۴</sup> را که  
در باب واجبات ارباب استحقاق که ادرارات و <sup>\*</sup>مراسم و  
معایش<sup>۵</sup> و وظایف و انعامات<sup>۶</sup>ست فرموده و جهت ایصال  
آن عوارف<sup>۷</sup> بمستحقان<sup>۸</sup> خزانة باسه معتمد امین اندیشیده  
و منع اطلاق بروات ایشان<sup>۹</sup> بر تمغایان کرده این نظر  
مشفقانه و فکر دوستانه را که <sup>۱۰</sup>مستدعی<sup>۱۱</sup> ذکر جمیل دنیوی  
و مستعقب<sup>۱۲</sup> اجر جزیل اخرویست بسمع رضا اصفا نموده شد<sup>۱۳</sup>  
و بر حسن<sup>۱۴</sup> تنبیهی<sup>۱۵</sup> که منافع آن حالا و مالا متوقع و مترقبست  
ممنون منت گشت شک نیست که هر قاعده که اکابر  
سلف تمهید کرده اند<sup>۱۶</sup> و هر اساس که بتاسیس آن قیام نموده  
<sup>\*</sup>متضمن مصالح مملکت و سلطنت بوده<sup>۱۷</sup> و بواسطه ابقاء

\* ۱- آ: شرایف صوایب، ب: صوایت شرایف ۲- ث: حذف شده

\* ۳- پ: افکار و انتظار، ث: انظار و افکار ۴- پ: در حاشیه نوشته شده

۵- پ ت: حذف شده \* ۶- پ ث: معایش و مراسم

۷- پ ث: انعامات ۸- پ ث: حذف شده ۹- ت: بمستحقان

۱۰- ث: حذف شده ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- پ ث: متضمن

۱۳- پ ث: موجب ۱۴- ت: حذف شده ۱۵- پ: جنین، ث: جنبین

۱۶- آ: تنبیهی، ب: نبیهی، پ: تنبیهی ۱۷- ت: حذف شده

\* ۱۸- ث: در حاشیه نوشته شده



آن آثار پادشاه<sup>۱</sup> نیک نامی یافته و جهانیان بخواید<sup>۲</sup> فواید  
 مخصوص شده اند و ارباب<sup>۳</sup> استحقاق بحقوق خود رسیده  
 بر حسب صواب دید حضرت شهریاری خزانه<sup>۴</sup> جهت واجبات  
 مستحقان تعیین رفت<sup>۵</sup> و ارباب ادرارات و معایش را از  
 اصحاب مرسومات و وظایف مفروز<sup>۶</sup> گردانیده شد و خازن  
 و ناظر و مشرف تعیین<sup>۷</sup> کرده آمد و مقرر گشت کی<sup>\*</sup> اموال آن  
 تمغارا<sup>۸</sup> که در آن<sup>۹</sup> وجه مستغرق<sup>۱۰</sup> باشد نوکران ایشان<sup>۱۱</sup>  
 بتحصیل رسانند و در خزانه محفوظ باشد و بهر سه ماه قسطی  
 مقرر<sup>۱۲</sup> بمستحقان جواب گویند چنانک واجب هر کس در  
 یکسال<sup>\*</sup> بتمام و بحال<sup>۱۳</sup> بچهار قسط بدو رسد و مکفی المونة بوظیفه<sup>۱۴</sup>  
 خود قیام نمایند و ثوابی کی ازین<sup>۱۵</sup> تدبیر مستفاد باشد  
 بحقیقت با آن حضرت سمت اشتراک یابد چه فاعل<sup>۱۶</sup> این خیر<sup>۱۷</sup>

۱- پ ت: پادشاهی ۲- ب: و- افزوده شده

۳- ب: در حاشیه نوشته شده ۴- ت: در حاشیه نوشته شده

۵- ت: حذف شده ۶- ت: حذف شده ۷- پ ت: کرده

۸- پ ت: معین<sup>\*</sup> ۹- پ: اموال تمغالات<sup>\*</sup> ۱۰- ۱۰- پ: حذف شده

۱۱- ت: بدان ۱۲- ت: حذف شده ۱۳- ت: او ۱۴- ت: حذف شده

۱۵- پ ت: حذف شده، ت: بتمام و بحال و ۱۶- ت: بوظایف

۱۷- ب پ ت: نماید ۱۸- پ: ازان ۱۹- ت: دارد

۲۰- آ: ان خیر، ت: حذف شده



و فایض<sup>۱</sup> ان<sup>۲</sup> بر حضرت بزرگوار شهریار است که بران<sup>۳</sup>  
 دلالت فرموده \* و من دل<sup>۵</sup> علی خیر فله مثل اجر فاعله<sup>۴</sup>  
 والدال علی الخیر کفاعله \* جهان بکام باد<sup>۶</sup>

نفع شانزدهم<sup>۷</sup> در اجابت منع تصرف در<sup>۸</sup>  
 املاک مردم<sup>۹</sup> بغیر حق

۳۱

بعد از تنبیه<sup>۱۰</sup> بمنبهات<sup>۱۱</sup> مواعظ و نصایح و انزجار بموقوفات  
 زواجر و روادع<sup>۱۲</sup> معلوم شرایف علوم سلطانی گردانیده  
 می آید که<sup>۱۳</sup> بفضل حق جل ذکره و عم شکره این مملکت<sup>۱۴</sup> در  
 قید<sup>۱۵</sup> تصرف و تملک آمد و اکابر و اصاغر سر بر خط مطاوعت  
 و موافقت نهادند اهتمام بمهام سایر طوایف از ضعیف<sup>۱۶</sup>  
 و قوی و فقیر<sup>۱۷</sup> و غنی بر وجهیست که بکرات با امرا و وزرا  
 و ارکان دولت و اعیان مملکت وصیت رفت که سایر  
 اصناف را<sup>۱۸</sup> بنعمت معدلت و انصاف مخصوص گردانند و

آ ۵۱  
ب ۵۹

آ ۵۲

پ ۸۰

۱-ت: قابض ۲-آپ: ث: این

۳-ت: بدان ۴-پ: از- و من- تا- فاعله- حذف شده

۵-ب: در حاشیه نوشته شده ۶-بپ: ث: حذف شده

۷-پ: پانزدهم، ج: چهاردهم ۸-پ: حذف شده ۹-پ: حذف شده

۱۰-بپ: تنبه ۱۱-پ: حذف شده، ت: ناخوانا، ث: بمنبهات

۱۲-ث: روادع ۱۳-پ: ث: چون- افزوده شده ۱۴-ت: نقید

۱۵-ث: ضعف ۱۶-ث: فقر ۱۷-ج: حذف شده ۱۸-پ: ث: گردانید، ج: گردانند



هیچ آفریده را بمخاطبات نا<sup>۱</sup> واجب و مطالبات نا<sup>۲</sup> وارد  
مخاطب و مطالب نکنند و وجود<sup>۳</sup> متمولان و متجملان را  
در مملکت موجب<sup>۴</sup> مزید<sup>۵</sup> آبادانی و سبب ازدیاد متوجّهات  
دیوانی<sup>۶</sup> دانند بلکه در بند آن باشند که متوسطان<sup>۷</sup> و  
درویشان نیز بمراتب مال داران<sup>۸</sup> رسد چه مقررست کی  
چندانک در مملکت<sup>۹</sup> متمول<sup>۱۰</sup> بیشتر<sup>۱۱</sup> باشد مملکت معمورتر  
باشد و اموال خزانه موفورتر<sup>۱۲</sup> و پادشاه نیک نام و ارکان  
دولت پسندیده فرجام پس اموری که در اقیان بدان  
مرتکب مخالفت<sup>۱۳</sup> حق<sup>۱۴</sup> باید شد<sup>۱۵</sup> و مظالمی<sup>۱۶</sup> برگردن گرفتن که  
بیچ توبه<sup>۱۷</sup> دفع<sup>۱۸</sup> آن نتوان کرد و تا برد<sup>۱۹</sup> آن قیام نمایند<sup>۲۰</sup>  
مرتفع نشود از جمیع خلائیقت<sup>۲۱</sup> ناپسندیده و از ملوک و سلاطین  
ناپسندیده تر باشد چه ایشان را جهت رعایت و محافظت

- 
- ۱-ت: با ۲-ت: نا ۳-ج: وجون ۴-پ: حذف شده  
۵-پ: مرند ۶-ت: حذف شده ۷-پ: متوسطات ۸-ب: دران  
۹-ت: ناخوانا ۱۰-پ: حذف شده ۱۱-پ: باشند  
۱۲-پ: موفر ۱۳-پ: مخالف ۱۴-آ: باشد\*  
۱۵-ت: مظالم ۱۶-ج: گونه  
۱۷-پ: رفع ۱۸-آ: بایراد\*  
۱۹-ج: نمایند  
۲۰-پ: حذف شده، ت: مردم



رعایا بل سایر برایا و صیانت اموال و املاک<sup>۱</sup> و نفود و<sup>\*</sup>  
عروض ایشان آفریده اند نه آنک ایشان را با هر چه دارند  
عرضه تلف دانند و گردانند چون ایشان که<sup>۲</sup> بحکم بیچون  
حضرت الوهیت<sup>۳</sup> جل جلاله متکفل<sup>\*</sup> این امراند بر ظلم و بی‌راهی  
۵۷ ت و اخذ اموال و املاک<sup>۴</sup> مردم اقدام نمایند توقع مرحمت و شفقت  
از که توان داشت جمعی که پیش ازین ملوک این مملکت  
بودند اگر معاش ایشان بر قانون معدلت<sup>\*</sup> و نصف<sup>۵</sup>  
بودی مکاتبه شریفه بر قبایح افعال<sup>۶</sup> و ذمائم اعمال ایشان  
منطوی نگشتی<sup>۷</sup> و ذکر سلطان سعید ملکشا<sup>۸</sup> که بتدبیر<sup>۹</sup> مشفقانه  
وزیر بی نظیر خواجه نظام الملک طوسی رحمهما الله تعالی<sup>۱۰</sup> در اقراض  
مال باهل<sup>۱۱</sup> اصفهان و اعفاء مدیونان<sup>۱۲</sup> از مطالبات آن<sup>\*</sup> تا غایت<sup>۱۳</sup>  
۱۸ پ باقی<sup>۱۴</sup> نماندی بفیض فضل ایزدی امیدست که مجموع<sup>\*</sup> افعال و اقوال<sup>۱۵</sup>

۱-ت: املاک مردم

\* ۲-۲-ث: از- و نفود- تا- و املاک- در حاشیه نوشته شده

۳-آ: حذف شده ۴-پ: در حاشیه نوشته شده

\* ۵-آب: این امر بدین، ت: محافظت و کلمات بنی نوع اند اگر بدین

۶-پ ج: بوده اند \* ۷-ج: حذف شده ۸-ت: احوال ۹-ج: حذف شده

۱۰-ت: بکشی ۱۱-ث: ملکشانه ۱۲-ب: تدبیر ۱۳-پ: حذف شده

۱۴-ت: حذف شده ۱۵-ث: باهل ۱۶-ت: مدیون

\* ۱۷-ت: حذف شده ۱۸-ج: نامی \* ۱۹-ت: اقوال و افعال



داعی دولتخواه در تکفل این ودیعت عظیم و امانت  
جسیم موافق مرضی حضرت الوهیت جل جلاله باشد تا در  
دنیا ذکر جمیل یابد<sup>۱</sup> و در عقبی<sup>۲</sup> باجر<sup>۳</sup> جزیل رسد ان شاء الله  
تعالی \* دولت مستدام باد<sup>۴</sup>

نوع هفدهم<sup>۵</sup> در اجابت منع مکسب فاحش \* و  
کیالی و غیران از محدثات و بدعتها<sup>۶</sup>

۴۳۱ بعد از اطلاع بر شرایف اشارات و ارتداع بر وادع  
تنبیهاست بر علوم شریفه زاده‌ها الله تعالی شرفاً منهی گردانیده  
می آید که اشارتی که در باب طوایف ثلاثه اغنیا و متوسط  
حالان<sup>۷</sup> و فقرا فرموده از اینجا بر معدلت جبلی<sup>۸</sup> کی ذات<sup>۹</sup>  
ملکی بران مجبول و مفسور است استدلال کرده شد و  
اقتفاء آثار آن<sup>۱۰</sup> از لوازم گشت شک نیست کی طوایف ثلاثه را  
بر وجهی کی اقلام شریفه سلطانی مقرر حال و مبین محافظت  
ایشان در حال و مال<sup>۱۱</sup> شده رعایت<sup>۱۲</sup> نمودن و بکلی و جزوی  
ب. قضایا<sup>۱۳</sup> ایشان رسیدن و ترفیه بال و نظم حال ایشان بر

۱- ج: باشد ۲- پ: آخرت، در حاشیه- عقبی- افزوده شده ۳- ج: اجر

\* ۴- پ: پ: ث ج: حذف شده ۵- پ: شانزدهم، ج: پانزدهم

\* ۶- شده و کیالی- حذف شده، پ: ج: و کیالی و دلایلی (پ: نکال- افزوده) و تصرفات بی راه محاسبان

\* ۷- پ: متوسطان \* ۸- ت: حذف شده ۹- ت: انقضاء ۱۰- ت: ناخوانا

۱۱- ت: ناخوانا ۱۲- آ: سه ۱۳- آب: ت: محافظت ۱۴- پ: بقضا



ذمت همت<sup>۱</sup> لازم دانستن از شرایف آداب<sup>۲</sup> سلاطین  
 دادگر و شهریاران<sup>۳</sup> عدل پرورست و قوام<sup>۴</sup> مملکت بی نظام حال  
 ایشان از قبیل<sup>۵</sup> ممتنعات<sup>۶</sup> و قیام<sup>۷</sup> بوظایف رعایت ایشان از جمله  
 فرایض و واجبات و چون هنوز<sup>۸</sup> این دولتخواه در بدایت حال<sup>۹</sup>  
 ملک داریست و قواعدی که ملوک سابق مهتد گردانیده اند  
 و با فساد حال رعایا سرایت کرده بسیارست و بتدریج  
 باصلاح هریک از ان قیام می توان نمود حالیا بر حسب صواب  
 دید حضرت شهریاری حکم نفاذ یافت که<sup>۱۰</sup> در جمیع ممالک جمعی  
 که<sup>۱۱</sup> زر بمکسب می دهند<sup>۱۲</sup> برده دینار در<sup>۱۳</sup> ماهی یک اقچه زیادت<sup>۱۴</sup>  
 توقع ندارند و هیچ آفریده بعلت<sup>۱۵</sup> کیالی و سایر بدعتها<sup>۱۶</sup> مزاحم  
 و متعرض بایع و مشتری نشود<sup>۱۷</sup> امیدست که این<sup>۱۸</sup> قواعد بر

۵۲ ث  
 ۸۱ پ

- 
- ۱-ت: ایشان - افزوده شده ۲-آ: ذات ۳-ث: شهریار  
 ۴-پ: قوام، ت: قوم ۵-ث: حذفت شده ۶-پ: ممتنعات  
 ۷-پ: ث: ج: اتیان ۸-ث: بالای سطر نوشته شده ۹-پ: ث: ج: احوال  
 ۱۰-ج: از ۱۱-ت: حذفت شده ۱۲-ت: ما ۱۳-ج: حذفت شده  
 ۱۴-ت: دهد ۱۵-ت: هر، پ: حذفت شده ۱۶-پ: در حاشیه نوشته شده  
 ۱۷-ت: حذفت شده \* ۱۸-پ: دلالی و نکال، ج: کیالی و دلالی نکال،  
 در نسخ - ت: کلمه - سایر - ناخواناست ۱۹-پ: ج: و محتسبانی  
 که در تضییق معاش خلایق کوشند معزول باشند و احتساب منحصر در امر معروف  
 و نهی منکر باشد و بیرون فقها بدیکری تفویض نزود - افزوده شده ۲۰-پ: حذفت شده



وجهی استمرار یابد و این قوانین بر طرفی استقرار پذیرد  
 که متواتر اخبار معدلت و آثار نصفت بمسامع شریفه اسمعها  
 الله المسار و المعاب تواتر و تعاقب یابد ان شاء الله  
 العزيز جهان بکام باد

فصل سوم در فتح راه حج و فرستادن محصل  
 دو صورت مکتوب و جواب  
 صورت اول مکتوب<sup>۱</sup>

نوع اول برای صواب فرمای و فکر مشکل گشای  
 معروض می گردد<sup>۲</sup> که مهمتر<sup>۳</sup> شغلی که پادشاهان دین دار و  
 سلاطین شریعت شعار متصدی ان گردند<sup>۴</sup> تمشیت امور<sup>۵</sup>  
 شرع و اسلام و اقامت فرایض و احکام است چه بنص  
 الدین و الملك توامان مباحی مملکت بی تمهید<sup>۶</sup> قواعد  
 دین و ملت استحکام نیابد<sup>۷</sup> و مهمات سلطنت بی سلوک  
 شارع شریعت انتظام نپذیرد<sup>۸</sup> و یکی از معظمت مصالح  
 دین و کلیات اوامر سید المرسلین صلوات الله<sup>۹</sup> و سلامه علیه<sup>۱۰</sup>

۱- ب: در ۲- ث: سه نوع- افزوده شده ۳- آ: دارد

۴- پ: متر ۵- ت: که- افزوده شده ۶- پ: امر و

۷- پ: ث: و- افزوده شده ۸- پ: ج: حذف شده ۹- آ: نپذیرد

\* ۱۰- ث: حذف شده

\* ۱۱- ت: علیه و سلامه



اقامت فريضة حج است چه در وقتی که جبرئیل علیه السلام  
 بحضور صحابه رضوان الله عليهم اجمعين<sup>۲</sup> ازو پرسید که ما  
 الاسلام قال الاسلام<sup>۳</sup> ان تشهد ان لا اله الا الله وان محمداً رسول  
 الله<sup>۴</sup> و<sup>۵</sup> تقيم الصلوة و تؤتي<sup>۶</sup> الزکوة\* و تصوم رمضان<sup>۷</sup> و تحج البيت  
 ان استطعت اليه سبيلاً پس بحکم اين حديث فرايض اسلام را  
 عنوان کارنامه داستانها دانستن و فهرست روزنامه دولتها  
 گردانیدن از وصاياه دين<sup>۸</sup> و قضاياه خرد باشد و پوشيده نماند  
 که سالهاست تا راه حج بواسطه تعرض اعراب طريق که\* بر  
 خلاف طريق<sup>۹</sup> قطاع على التحقيق اند بر متوجهان قبله اقبال و  
 کعبه فضل<sup>۱۰</sup> و افضال<sup>۱۱</sup> و مناخ رکب جمال و جلال حضرت  
 ذی الجلال مشوش و صفاء مشارب<sup>۱۲</sup> ان مکدر و منقصر  
 می باشد و اکثر طالبان بيت الحرام و زائران رکن و<sup>۱۳</sup> مقام بدین  
 واسطه از مطالب و مقاصد خود ممنوع و محرومند و فريضة  
 حج<sup>۱۴</sup> که یکی از<sup>۱۵</sup> ارکان خمسہ اسلام است فوت شده

۱- پ: حذف شده ۲- پ: ج: حذف شده ۳- ت: حذف شده

۴- پ: وان علیاً و لی الله- افزوده شده ۵- آ: ان- افزوده شده ۶- آ: تودی

۷- ج: حذف شده ۸- ب: حذف شده ۹- پ: ث: ج: حذف شده\*

۱۰- ب: ت: متوجهات ۱۱- آ: فضطل ۱۲- ج: افضال

۱۳- ت: موارد ۱۴- پ: حذف شده ۱۵- ت: را- افزوده شده

۱۶- ج: حذف شده



ب و تدارک ان<sup>۱</sup> حال وظيفه تقلد<sup>۲</sup> ولاة امر<sup>۳</sup> و حماة بيضة<sup>۴</sup> دين  
 و ملكست چه هر آينه از حضرت رب العالمين جلست  
 كبر ياوه در محل آن<sup>۵</sup> خطاب خواهند و چون ممالك شريفه  
 آنحضرت مجاور حرمين شريفين<sup>۶</sup> و اعراب بوادى و حواضرست  
 اين مكاتبه اصدار افتاد باميد انك حكم مطاع<sup>۷</sup> و فرمان واجب  
 الاتباع<sup>۸</sup> بامراء بوادى عرب<sup>۹</sup> نفاذ يابد و بمواعيد<sup>۱۰</sup> خوب مستظهر  
 گردند تا در منع و دفع اعراب طريق سعى كه مثمر و منج  
 باشد بجای آرند و بعد اليوم تردد و قد عراقى<sup>۱۱</sup> و توجه قفل  
 شرقى<sup>۱۲</sup> بحرمين شريفين<sup>۱۳</sup> زيدا<sup>۱۴</sup> شرفاً و جللاً برايسر وجوه  
 دست دهد و مژبات آن حضرت شريفه سلطاني را  
 ابدالابدین<sup>۱۵</sup> ذخيره ماند باوجود اهتمام آنحضرت بتمشيت  
 مصالح ملك<sup>۱۶</sup> و ملت بمزيد تاكيد افتقار نعى افتد جهان بكام باد

۲۵۴

- |                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| ۱- ب پ ج : اين           | ۲- پ ث ج : و اهتمام - افزوده شده |
| ۳- ت : امن               | ۴- ب : بيضيه                     |
| ۵- پ : خواهد             | ۶- ت : شرفين                     |
| ۷- ث : الامساع           | ۸- ب پ ث ج : بمواعيد             |
| ۹- ت ج : گرداند          | ۱۰- ت : عراقى                    |
| ۱۱- پ : نزاید، ث : نرندا | ۱۲- ت : شرفى                     |
| ۱۳- پ : ابدالآوله بدین*  | ۱۴- ت : شرفين                    |
| ۱۵- ج : حذف شده          |                                  |



آ ۵۲ نفع دوم برای علوم آرای پوشیده نماند که اجل<sup>۱</sup> اعمال

۸۲ پ که قیام<sup>۲</sup> بدان در حضرت رب العالمین مقبول و اجمل مساعی

که در جناب جلال احدیت مستحسن<sup>۳</sup> و مشکور افتد تقویت

او امر دین و تمشیت شعار<sup>۴</sup> شریعت سید المرسلین است<sup>۵</sup>

صلی<sup>۶</sup> الله علیه و سلم<sup>۷</sup> چه روز بازار<sup>۸</sup> دین بترویج آن رواج

گیرد و کارخانه مملکت بتعظیم آن استعلا پذیرد و چون

یکی از ارکان دین بر موجب نص<sup>۹</sup> و لله علی الناس حج

البيت من استطاع الیه سبیلاً<sup>۱۰</sup> فریضه حج است بزرگ سلاطین

اسلام<sup>۱۱</sup> و ملوک ایام در فتح آن راه کوشیدن<sup>۱۲</sup> و طالبان

آ ۵۸ بیت الله را از تعرض اعراب طریق صیانت واجب

دانستن و بمقاصد دینی و مطالب<sup>۱۳</sup> نفسی رسانیدن

۳۲ ج از اهم مهمات<sup>۱۴</sup> و اوجب<sup>۱۵</sup> مفترضاتست بنا بر این مقدمه

این مکاتبه<sup>۱۶</sup> بحضورت شریفه ارسال رفت تا چون محل

شریف ازین مملکت<sup>۱۷</sup> بحدود آن<sup>۱۸</sup> ممالک<sup>۱۹</sup> که مجاور اماکن

---

۱- پ ث ج: عالم ۲- پ: جل ۳- پ ث ج: اتیان

۴- پ: مستحسن ۵- ج: شعائر ۶- آ: حذف شده ۷- پ ث ج: صلوات

\* ۸- پ ث ج: و سلامه علیه ۹- ث: بروز ۱۰- ج: و ۱۱- ت: حذف شده

۱۲- پ: کوشیدن ۱۳- پ ج: یقینی ۱۴- آ: مهماتست

۱۵- ب: واجب ۱۶- پ ج: در تاریخ فلان - افزوده شده

\* ۱۷- ث: بدان ۱۸- پ: مملکت - در حاشیه - ممالک - افزوده شده



اعرابست رسد<sup>۱</sup> جمعی را که نواب نامدار<sup>\*</sup> صلاح و صواب<sup>۲</sup>  
 دانند<sup>۳</sup> بیدرقه<sup>۴</sup> محمل شریف روانه گردانند<sup>۵</sup> و امثله شریفه<sup>۶</sup>  
 بامرای اعراب بوا دی نافذ گردد تا اعراب طریق را از  
 مزاحمت<sup>۷</sup> و قد<sup>۸</sup> عراقی و قفل شرقی زجر و منع کنند و توجه  
 ورود و فود فی امان الله و حفظه و حراسته بجرمین  
 شریفین زیبا شرفا و جلالا براسهل<sup>۹</sup> و جوه دست دهد و  
 مشوبات<sup>۱۰</sup> ان<sup>۱۱</sup> بروزگار شریفه ابد و اصل گردد و امداد  
 شکر و افراد دعاء حجاج بیت الله بحضرت رب العالمین  
 جل جلاله از مساعدت آنحضرت متواصل گردد<sup>۱۲</sup> ان شاء الله  
 تعالی جهان بکام باد

نفع سوم بر صوایب آرا و ثواب افکار حضرت<sup>۱۳</sup>  
 پ شهریاری ادام الله دولته دوام الزمان و صرف عن فناها<sup>۱۴</sup>  
 طوارق المحدثان معروض و معلوم گردانیده می آید که حکمت<sup>۱۵</sup>  
 ربانی جل ذکره و عم شکره در تفویض امور<sup>\*</sup> سلطنت و  
 مملکت<sup>۱۶</sup> بیاد شاهان اسلام<sup>۱۷</sup> آنست که مطامع انظار و مشارح<sup>۱۸</sup>

---

۱-ج: رسند \* ۲-ت: صواب و صلاح ۳-ج: داند ۴-ت: فرمایند،  
 ث: گردانید، ج: گرداند ۵-پ: ث: ج: عالیه ۶-پ: ث: ج: تعرض  
 ۷-پ: و قد ۸-ت: کند ۹-پ: ث: ج: ایسر ۱۰-پ: حذف شده  
 ۱۱-پ: ث: ج: شود ۱۲-آ: فنایه ۱۳-ت: بالغه - افزوده شده \* ۱۴-ث: مملکت و سلطنت  
 ۱۵-آ: در حاشیه نوشته شده ۱۶-پ: ث: ج: مساح



افکار ایشان انتظام<sup>۱</sup> مصالح جهانیان بتخصیص اهل اسلام و ایمان باشد و همچنانک در ترتیب<sup>۲</sup> معاش ایشان سعی نمایند از تدبیر معاد ایشان نیز غافل نباشند تا حدیث السلطان ب ۶۱ ظل الله فی ارضه<sup>۳</sup> برایشان صادق آید و الظل یتبع صاحبه و چون یکی از فرایض دین بموجب نص<sup>۴</sup> کلام رب العالمین<sup>۵</sup> و اذن فی الناس بالحج<sup>۶</sup> یا توك رجالا و علی کل ضامر یا تین من کل فج عمیق لیشهدوا منافع لهم و فرموده نص حدیث سید المرسلین صلی الله علیه وسلم فريضة حج است و مجموع مسلمانان بشرط<sup>۷</sup> استطاعت بدلیل آیت و لله علی الناس حج البيت من استطاع اليه سبيلا بدان مامورند و شک نیست کی یکی از اسباب<sup>۸</sup> استطاعت امن طریق است از قطاع و سراق و حرامیان<sup>۹</sup> و معلومست که اکثر اوقات اعراب طریق آن راه مبارک را مشوش می دارند و وفد الله<sup>\*</sup> محروم و ممنوع<sup>۱۰</sup> می گردند و فرستادن

۱-ب: انتظار، ت: از نظام، ج: مرا نظام

۲-آ: مرتب، ب: مرص، پ: تربیت، ث: ترب

۳-ث: حذف شده، ۴-ت: نص - افزوده شده، ۵-ج: الارض

۶-پ: عظم الله جلاله - افزوده شده، ۷-ب: بشرایط

۸-ب: ایشان، ت: استطاب، ۹-پ: حذف شده

\*-ت: ممنوع و محروم



۵۳ ت محمل شریف نیز در توقف می افتد واجب آمد این معنی  
 بمسامع شریفه ملئیت حبوراً رسانیدن تا مرحمت جلی  
 حضرت شاهنشاهی که استفاد از محض تدین و تشرع  
 است امثله شریفه بامراء بوادی<sup>۱</sup> انفاذ فرماید<sup>۲</sup> تا اعراب  
 طریق را از تعرض حجاج مانع و زاجر گردند<sup>۳</sup> و وفد مبارک که<sup>۴</sup>  
 ملازمان محمل شریفند بفراغت خاطر بتردد و توجه بجرمین  
 شرفین اشتغال نمایند<sup>۵</sup> و مشوبات آن هر آینه روزگار همایون را  
 ابد الدهر مخر گردد ان شاء الله العزیز<sup>۶</sup> امور دین و دولت  
 بروفق رای اعلی ساخته باد<sup>۷</sup>

### صورت دوم جواب<sup>۹</sup>

۵۹ ت

نفع اول بعد از وقوف بر مواقع اقلام شریفه و  
 مقاطع ارقام منیفه اشارتی که از عالی حضرت شهریاری لازال  
 من العلاء بمزید در باب امن راه حج که یکی از فرائض دین<sup>۱</sup> و  
 اسلام است صادر شده و مجموع مسلمانان را مطاوعت  
 آن<sup>۲</sup> واجب بسمع ارادت و اعتقاد اصفا کرده آمد و آن را از

۱- ت: اعراب - افزوده شده ۲- پ: ج: فرماید ۳- پ: کرد انیده

۴- ت: حذف شده ۵- پ: نماید ۶- ت: تا - افزوده شده

۷- آ: عالی ۸- ج: از - امور - تا - باد - حذف شده \*

۸- ب: پ: ت: بالنبی و اله - افزوده شده ، ث: بالنبی و اله و صحبه - افزوده شده

۹- ج: در جواب ۱۰- ت: ج: حذف شده ۱۱- پ: از



اعظم<sup>۱</sup> غنائم و ایمن مفاخر<sup>۲</sup> که حضرت رب العالمین جل  
جلاله در حق بندگان ارزانی دارد<sup>۳</sup> دانسته شد و از آنجا  
بر کمال تدین و وفور شرع<sup>۴</sup> و تصون<sup>۵</sup> حضرت شریفه استدلال  
رفت و در روز احکام بامراء<sup>۶</sup> اعراب<sup>۷</sup> بوادی<sup>۸</sup> نافذ و صادر  
شد که قبایلی را<sup>۹</sup> که بر راه حجاز می باشند و متعرض قفول  
و زواری گردند از تعرض و فد عراقی و قفل شرقی و ملازمان محمل  
شریف منع و زجر واجب دانند و بعد الیوم در صیانت راه  
حرمین شریفین زبدا شرفاً و جللاً اجتهادنی که در دین و دنیا  
مربح و منج و در ملک و ملت مثمر و منتج باشد بجای  
آرند تا طوایف اهل اسلام بفراغت خاطر متوجه بیت  
الحرام و زیارت رکن و مقام توانند شد و حضرتین شریفین<sup>۱۳</sup> را  
شاپ<sup>۱۴</sup> از او فر اجور و اجزل مشوبات مکتز<sup>۱۵</sup> و مدخر گردد ان  
شاء الله تعالی دولت مخلص باد

نفع دوم بعد از اطلاع بر مطاوی خطاب شریف  
و فحاوی کتاب منیف اعلام می رود که اشارتی که در باب

- 
- ۱- ث: اعظم ۲- پ ث ج: متاجر ۳- پ: دارند  
۴- پ ت ث ج: تشع ۵- ث: حذف شده ۶- پ: و امرا  
۷- ت: عرب ۸- ث: حذف شده ۹- ت: حذف شده  
۱۰- ب: حذف شده ۱۱- پ: حذف شده ۱۲- ت: حذف شده  
۱۳- ب پ ت: شریفین ۱۴- پ ث ج: حذف شده ۱۵- ت: مکثر



فریضه حج که یکی از ارکان دین و اسلام است و جمیع  
 مسلمانان با قامت آن ما مورند فرموده و بنصوص کلام  
 قدیم و قرآن حکیم شرفها<sup>۱</sup> الله تعالی و عظمها<sup>۲</sup> موکد و مستحکم گردانیده  
 بوقوف پیوست و کمال دین داری و وفور خدای ترسی و شمول  
 رعیت پروری حضرت شریفه که از سایر ملوک اقطار و  
 سلاطین امصار بدین صفات<sup>۳</sup> ممتازست معلوم شد و همگی  
 همت بر ایمنی راه حج و دفع قطاع و سراق مصروف  
 و موقوف گشت و مکتوبات با مرء بوادی و حواضر  
 اصدار افتاد تا اعراب طریق را بتغریک و توبیخ و تشدید  
 و تعنیف مخصوص گردانیده از تعرض و فدر عراقی و قفل  
 شرقی که ملازمان محمل شریفند منع کلی واجب دانند تا بعد  
 الیوم زوار بیت الله و وفود<sup>۴</sup> حرمین شریفین زیداً شرفاً و جللاً  
 بی تصور خونی و توقع رعبی<sup>۵</sup> متوجه قبله اسلام و کعبه خواص و  
 عوام انام گردند و جهتین را<sup>۶</sup> اجر جزیل و خیره ماندان شاء  
 الله تعالی يعلم الله که مخلص معتقد درین اشارت که از انحضرت  
 صادر شده ممنون منن جسیمه گشت و لایزال چنین خدمات

۱-پ: حذف شده ۲-پ: ش ج: شرفه ۳-پ: ش ج: عظمه

۴-ب: حذف شده ۵-ت: صفت ۶-پ: طریق ۷-ب: حذف شده

۸-پ: ت: وفور ۹-ب: عنی، پ: عبتی، ت: رعی ۱۰-ب: ما

۱۱-آ: باصر، ت: حذف شده ۱۲-پ: زخیره



و مهمات را مترقبست<sup>۱</sup> دولت مستدام باد  
 \* نفع سوم<sup>۲</sup> بر شرایف آرا و کرام افکار حضرت عالی<sup>۳</sup>  
 سلطانی دامت سلطنته منهی گردانیده می آید کی اشارت  
 کی در باب فرستادن محمل شریف و توجه وفد عراقی و  
 قفل شرقی<sup>۴</sup> بجانب حرمین شریفین زیداً شرفاً و جللاً فرموده  
 و از تعرض اعراب طریق<sup>۵</sup> شکایتی نموده در روز یکی<sup>۶</sup> را<sup>۷</sup>  
 از مقربان بامراء<sup>۸</sup> بوادی اصدارت افتاد و تاکید<sup>۹</sup> که آثار ان  
 عما قریب بوضوح<sup>۱۰</sup> خواهد انجامید در باب<sup>۱۱</sup> منع اعراب طریق  
 \* و قطاع<sup>۱۲</sup> و سراق کرده شد و از امراء بوادی مکتوب<sup>۱۳</sup>  
 موحلکا<sup>۱۴</sup> گرفته آمد تا<sup>۱۵</sup> اگر بعد الیوم اعراب طریق متعرض  
 ملازمان محمل شریف و وفود<sup>۱۶</sup> و زوار گردند و خسارتی اندازند<sup>۱۷</sup>

- 
- ۱-ج: مترقب \* ۲-ث: حذف شده ۳-ت: حذف شده  
 ۴-پ: شرقی ۵-ت: حذف شده \* ۶-ج: در روز  
 ۷-ت: یک ۸-ث: ج: حذف شده ۹-ت: بامراء  
 ۱۰-ج: ارسال ۱۱-ب: تاکید ۱۲-ج: حذف شده  
 ۱۳-ج: حذف شده \* ۱۴-پ: حذف شده ۱۵-ج: حذف شده  
 ۱۶-ب پ ت ث ج: موحلکا، آ- در حاشیه بخط مغایر افزوده: موحلکا و ان  
 حجتست بر شرط مثوبة کویند که فلان جاجنین قدر مال هست اگر نباشد  
 سرمن شرط باشد و باین شرط حجت دهند ۱۷-ب: اند ۱۸-پ ث ج: که  
 ۱۹-پ: وفود ۲۰-ت ج: حذف شده ۲۱-ث: اندازد



امرا عوض از خاصه خود جواب گویند امیدست کی فیما بعد  
وفود شاکر\* و ذاکر خیر<sup>۱</sup> باشند ان شاء الله تعالی جهان بکام باد  
فصل چهارم در تهنیت<sup>۲</sup> فتح مملکت و شکستن  
دشمنان<sup>۳</sup> دو صورت<sup>۴</sup> و جواب  
صورت اول مکتوب سه نفع

نفع اول چون مبشران انباء و داد و موصولان اخبار<sup>۵</sup>  
محبت و اعتقاد از عزیمت<sup>۶</sup> رایات همایون و توجه عساکر  
منصوره بتسخیر فلان مملکت و استیلا بر تملک و تصرف آن  
ولایت<sup>۷</sup> و استیفاء اموال و غنائم و نقود و جواهر و قلع و قمع  
اضداد و مخالفان و دفع و ردح حساد و معاندان اخبار واجب  
دانستند عالم<sup>۸</sup> قدیر و سامع<sup>۹</sup> بصیر آگاه گواهیست کی امداد  
استبشار و اسباب بهجت و استظهار بر وجهی تزیید و تضاعف  
یافتند<sup>۱۰</sup> که بتقریر خامه و تحریر نامه مقرر و محرر نگردد<sup>۱۱</sup> و زبان  
زمان با حسن اصوات و الحان گفت<sup>۱۲</sup> شعر<sup>۱۳</sup>

\* ۱- آ: و ذاکر، ت: حذف شده ۲- ت: باشد

۳- ج: حذف شده ۴- پ: ت: ج: مکتوب - افزوده شده

۵- پ: اخبار، ت: اخبار ۶- پ: ج: توجه

۷- آ: ولایات ۸- ت: حذف شده ۹- ج: علیم

۱۰- ج: سمیع ۱۱- پ: ج: یافت ۱۲- ت: ج: گردد

۱۳- پ: ت: ج: حذف شده



قد استقر<sup>۲</sup> الحق<sup>۲</sup> فی نصابه و انت من دون<sup>۳</sup> الوری اولی به  
 امید بحضرت ربوبیت چنانست که جمیع مطالب بر  
 وجهی که دلخواه خاطر خطیر حضرت پادشاهی باشد \* مهیا  
 و مهنا گردد ان شاء الله تعالی<sup>۴</sup>

ج ۳۴  
 ب ۶۲  
 پ ۸۴

نوع دوم چون استیلاء مراكب مواکب همایون لازالت  
 مقرونة بالنصر والظفر \* بر توجه بفلان مملکت بوقوف<sup>۵</sup> پیوست  
 در مساعدت توفیق و معاونت تایید<sup>۶</sup> بر تیسیر چنین مطلبی  
 جسم و تسخیر چنان مقصدی<sup>۷</sup> عظیم هیچ شکی و شبهتی نماند و  
 چون در عقب آوازه فتح و نصرت و قلع و قمع اعدا و اضداد  
 معلوم شد صورت<sup>۸</sup> هذا تاویل رویای من قبل<sup>۹</sup> بتحقیق  
 رسید تا باد چنین باد امیدست که مجموع ولایات و بلوکات<sup>۱۰</sup>  
 معاندان و متمردان مسخر<sup>۱۱</sup> رایات همایون و منقاد عساکر  
 منصوره گردد<sup>۱۲</sup> و احکام قضا مضایقت<sup>۱۳</sup> نلیخواهان و تعریک

- 
- ۱- پ: فقد ۲- ت: حج ۳- پ: بالحق ۴- ت: بین  
 ۵- پ: حذف شده ۶- ب پ ث ج: مهنا و مهیا ۷- پ: حذف شده  
 ۸- پ: بتسخیر فلان بوقوف، ت: بر توجه فلان مملکت بوقوف، ج: بتسخیر فلان مملکت بوقوف  
 ۹- ج: حذف شده ۱۰- ت: مقصد ۱۱- ت: حذف شده  
 ۱۲- ت: قد جمعا ما رجب حقاً افزوده شده ۱۳- ت: ملوکات  
 ۱۴- ت: حذف شده ۱۵- ج: حذف شده  
 ۱۶- پ: حذف شده



بد سكالان عما قريب اجرا و امضا يابد ان شا الله تعالى<sup>۱</sup>  
 نفع سوم چون<sup>۲</sup> برید مو اکب صبا<sup>۳</sup> و شمال<sup>۴</sup> و رايد  
 قوافل قبول و اقبال از انحراط<sup>۵</sup> فلان مملکت در سلک تسخير  
 ۶۰ ت رایات همایون لازالت محفوفة بالنصر<sup>۶</sup> و الطفر و انقلاع اعدا  
 ۵۶-آ و طغاة و انهزام غواة و عصاة اخبار<sup>۷</sup> متواتر و متعاقب  
 داشتند عالم السرایر واقف ضمایرست که بهجتی تمام بظاهر<sup>۸</sup>  
 و باطن راه یافت و شک نماند که بعد الیوم امور آن<sup>۹</sup>  
 مملکت بر احسن وجوه انتظام یابد و قواعد ظلم و بدعت  
 عما قريب انهدام پذیرد و اولیا منصور و اعدا مقهور  
 ۵۴ ث گردند ان شا الله تعالى<sup>۱۰</sup>

### صورت دوم جواب سه نفع

نفع اول بعد از لثم<sup>۱۱</sup> مواقع اقلام گوهر بار اعلام می رود  
 ۱۵ پ که چون بین الجهتین امداد اتحاد<sup>۱۲</sup> متواترست و اسباب اعتضاد  
 متوفر هر<sup>۱۳</sup> نصرت و ظفر که اینجانب<sup>۱۴</sup> را اتفاق افتد بحقیقت از  
 فتوحات ربانی و تاییدات آسمانیست کی مقارن رایات

۱-ج: حذف شده ۲-ب: حذف شده ۳-ج: حذف شده

۴-ب ث ج: انحراط، پ: انحراط ۵-ب: و بالنصر ۶-پ: و اخبار

۷-ت: در ظاهر ۸-ت: این ۹-ت: مننه وجوده - افزوده شده

۱۰-ب: اثم، ت: اثم ۱۱-ت: اتعا

۱۲-ث: حذف شده ۱۳-ت: انجانب



همایون حضرت سلطانی لازالت محفوفه<sup>۱</sup> بامداد<sup>۲</sup> الفتح  
والظفرست و اگر نواب نامدار و منشیان عطار دانا ربتهنیت ان  
مبادرت و مسابقت نمایند استفاد از کمال عنایات حضرت باری  
و تعلق خاطر مبارک جناب جلال شهریاری باشد توفیق الهی<sup>۳</sup>  
بر تفقد دولخواهان<sup>۴</sup> محرض آن<sup>۵</sup> حضرت می گردد ابد الدهر  
رقیب و رفیق باد<sup>\*</sup> بالنبی و من والا<sup>۶</sup>

نوع دوم چون حضرت سپهر اقتدار پادشاهی زیدت  
سلطنه محب مخلص را بتهنیت<sup>۷</sup> فتحی که دست داده و ظفر  
براعدا و اضداد که میسر شده مخصوص و مشرف فرموده  
است از کرامت عادات و شرایف ملکات و وفور کرامات<sup>۸</sup>  
آنحضرت غریب و بدیع ندانست و با وجود تمهید قواعد  
یگانگی و رفع حجب بیگانگی صدور این حالات<sup>\*</sup> با آنحضرت  
بحقیقت<sup>۹</sup> در مقام اشتراکست و بین الجانبین<sup>۱۰</sup> فرقی<sup>۱۱</sup> متصور  
نه ذات همایون همواره متفقد احوال مخلصان دولخواه و  
محبان بی اشتباه باد بالنبی و آله<sup>\*</sup> و صحبه<sup>۱۲</sup>

آ ۳۴  
ب ۶۲

۱-ب: محفوفه ۲-ب:ت: بامتداد ۳-ج: که - افزوده شده

۴-ب: دلخواهان ۵-ث: از<sup>\*</sup> ۶-پ: حذف شده

۷-پ: تهنیت ۸-ث: اکرامات ۹-پ: ث: حجت، ت: حذف شده

۱۰-پ: ج: بحقیقت با آنحضرت، ت: تا آنحضرت بحقیقتست

۱۱-ج: الحالتین ۱۲-ت: فرق<sup>\*</sup> ۱۳-پ: حذف شده



نفع سوم مکاتبه همایون و مفاوضه میمون که مشتمل  
 بر تهنیت فتحی که بتوفیق الهی رفیق این محب مخلص گشته  
 و ظفری کی بر مخالفان و معاندان اتفاق افتاده وارد و صادر شده  
 بود بتعظیم و تکریم تلقی یافت<sup>۱</sup> اضعاف آن دعوات بانسایم اسحار<sup>۲</sup>  
 ۱۵۰ پ موجه حضرت فلک مقدار گردانیده می آید امید است کی این  
 فتح مستجلب اسباب<sup>۳</sup> سعادات<sup>۴</sup> دو جهانی و مستعقب  
 مراضی حضرت یزدانی گردد و اهالی آن بقاع و بلاد بهمین  
 دولت موبد<sup>۵</sup> حضرت سلطانی برغد<sup>۶</sup> معیشت روزگار  
 گذرانند ان شاء الله تعالی<sup>۷</sup>

فصل پنجم در اعلام عزیمت بطرفی از اطراف

\* و صورت<sup>۱</sup> مکتوب و جواب

مکتوب سه نوع

۲۰۰ ت صورت اول

نفع اول بعد از بیان<sup>۳</sup> بوالغ و داد و سوابغ محبت و

۱- آ: حذف شده. ۲- ج: امسا، بالای سطر - یافت - افزوده شده.

۳- پ: اشجار ۴- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده.

۵- ت ج: سعادت ۶- ت: حذف شده ۷- پ ت ث: این

۸- ت: موبد ۹- پ: برغد، ت: مرعد

۱۰- ب: کدرانید، ج: کدرانید ۱۱- پ: تعالی و حده

\* ۱۲- پ: حذف شده.

۱۳- پ: اتیان



اعتقاد اعلام می رود که چون میان مصالح و مفاسد طرفین<sup>۱</sup>  
 فرقی در تصور نمی آید و قضایاء کلی و جزوی جانبین سمت اتحاد<sup>۲</sup>  
 گرفته \* و با اعتماد و اعتضاد تاکید یافته<sup>۳</sup> و شوایب مجانبت<sup>۴</sup>  
 برتفع و عوارض مباحثت<sup>۵</sup> من کل الوجوه ممتنع و منافع است  
 باعلام عزیمتی<sup>۶</sup> که بر فلان صوب<sup>۷</sup> در خاطر قرار گرفته<sup>۸</sup> مراحت<sup>۹</sup>  
 مطالعه شریفه<sup>۱۰</sup> لازم میگردد اگر<sup>۱۱</sup> اشارت مطاع<sup>۱۲</sup> که مستفاد<sup>۱۳</sup>  
 از کمال یگانگی خواهد بود نفاذ یابد<sup>۱۴</sup> که عساکر منصوره در  
 موافقت مسابقت نمایند از وفور الطاف آنحضرت  
 در مقام استبعاد نیاید<sup>۱۵</sup> دولت مغلد باد

نوع دوم اعلام می رود که چون عنان عزیمت جهت  
 تمشیت مصلحت<sup>۱۶</sup> کلی<sup>۱۷</sup> بفلان<sup>۱۸</sup> ولایت منعطف گشته و  
 خاطر بتوقف رخصت نمی دهد<sup>۱۹</sup> اگر باشارت<sup>۲۰</sup> مطاع<sup>۲۱</sup> بعضی

۱-آ: باهوی سطر نوشته شده. ۲-آ: ایحاد

\* ۳-ج: درعاشیه. و با اعتماد و اعتضاد یافته. نوشته شده. ۴-آ: مخاینیت

۵-آ: مباینیت ۶-ب: عزیمت ۷-ب: صورت

۸-ج: حذف شده. ۹-ج: مراحت ۱۰-ب: شریف

۱۱-ت: که ۱۲-ت: استفاد ۱۳-ج: یافته

۱۴-ب: نیابد، ث: نیاند ۱۵-پ: ج: مصلحت

۱۶-ت: حذف شده. ۱۷-پ: فلان، ت: بر فلان ۱۸-ب: دهند

۱۹-ج: اشارت ۲۰-ج: نفاذ نماند. افزوده شده.



از \*امرا و لشکریان<sup>۱</sup> در<sup>۲</sup> موافقت<sup>۳</sup> قواعد مرافقت<sup>۴</sup> و مسارعت  
ممه<sup>۵</sup> گردانند<sup>۵</sup> مستفاد از اشفاق حضرت پادشاهی باشد  
رایات<sup>۶</sup> جها نکشای در<sup>۷</sup> بلاد و بقاع<sup>۸</sup> خافق<sup>۹</sup> باد<sup>۱۰</sup> و حور<sup>۱۱</sup> رشید  
سعادت<sup>۱۲</sup> از افق دولت طالع و شارق<sup>۱۳</sup> بالنبی و آله

پ ۱۸۶  
ت ۵۴

نوع سوم درین وقت از جانب فلان مملکت  
اخباری که مستدعی توجه بدان جهت باشد تواتر یافت و  
عنان همت بر عزیمت بدان صوب<sup>۱۴</sup> معطوف و مصروف  
ج ۳۵ گشت اگر بعضی از<sup>۱۵</sup> امرا و لشکریان<sup>۱۶</sup> طریق<sup>۱۷</sup> مرافقت و موافقت  
مسلوک<sup>۱۸</sup> دارند و در معاونت مبادرت واجب دانند  
از میان عنایات آنحضرت مستبعد نیفتد دولت جاوید باد<sup>۱۹</sup>  
صورت دوم در جواب برضا یا بمنع  
اما جواب برضا سه نوع

نوع اول اشارتی کی از جانب حضرت شریفه سلطانی  
ب ۶۳ زید<sup>۲۰</sup> شرفا نفاذ یافته و باستحضار امرا و عساکر موکد شده کرام

\* ۱- ج: امراء لشکریان ۲- پ: حذف شده

۳- ب ت ت: مرافقت، پ: مراقف ۴- ب پ ت ت: موافقت

۵- پ: گردانند، ت: گردانیده \* ۶- آ: بقاع و بلاد ۷- پ: باشد

۸- آ ت: سعادات ۹- ب: صوت ۱۰- ت: حذف شده ۱۱- پ: بطریق ۱۲- ت: حذف شده

۱۳- پ: بالنبی و عترته - افزوده شده، ت: همه و سعه لطفه - افزوده شده

۱۴- ت: بر سه ۱۵- پ: نزدیک، ت: نزدیت



سعادت با آن مساوی گردد که خدمتی شایسته خدام حضرت  
 سلطانی از ایشان در وجود آید بر حسب حکم مطاع و فرمان  
 واجب الاتباع ده کس را از امراء صاحب شوکت با تمامی  
 عدت و اهبت و لشگریانی کی در اهتمام<sup>۳</sup> ایشانند و تقریباً  
 یک تومان مردان کارزار و دلیران روزگار باشند نامزد  
 کرده شد تا بهر صوب که صواب دید حضرت سلطانی باشد  
 توجه نمایند و در تحصیل<sup>۴</sup> مراضی بذل جهد و صرف و سع از  
 لوازم<sup>۵</sup> شمرند مخلص دولتخواه خدماتی را کی مستعد اتمام<sup>۶</sup> آن  
 باشد ساعة فساعة<sup>۷</sup> ترصد می نماید تا در اتمام<sup>۸</sup> آن<sup>۹</sup>

کمری<sup>۱۰</sup> بر میان جان بندد      جان کمر و ار بر میان بندد  
 \* دولت دایم باد<sup>۱۱</sup>

نوع دوم چون در باب توجه بفلان<sup>۱۲</sup> جهت<sup>۱۳</sup> اشارت  
 شریف صدور یافته بود و زبان قلم گوهر بار بار سال جمعی  
 از امرا و لشگریان جریان نموده بسمع رضا اصفا کرده طایفه را  
 از امرا و عساکر منصوره با اسلحه<sup>۱۴</sup> و زاد و راحله معین گردانیده

آپ ۸۶  
ت ۶۱

۱- پ: بان    ۲- ث: حذف شده    ۳- ت: نجی - افزوده شده

۴- ت: حذف شده    ۵- پ: باشد    ۶- ج: حذف شده

۷- ت: مراضی    ۸- ت: حذف شده    ۹- ب: ایام

۱۰- پ: شعر - افزوده شده    ۱۱- ت: کمر    ۱۲- پ: ث: حذف شده

۱۳- ت: بر فلان    ۱۴- ت: صوب    ۱۵- ب: با اسلحه



بدان حضرت فرستاد تا بدانچه حکم جهان<sup>۱</sup> مطاع نافذ و صادر  
 گردد مطیع و منقاد باشند<sup>۲</sup> محب مخلص امثال ان<sup>۳</sup> اشارات<sup>۴</sup> را  
 معمول<sup>۵</sup> برکمال مخلص نوازی می داند تا دران باب قواعد و<sup>۶</sup> تقوای  
 مهمل و مباهی دوستداری مشید گرداند ان شاء الله تعالی<sup>۷</sup>  
 نفع سوم درین وقت کی<sup>۸</sup> مکاتبه<sup>۹</sup> همایون بتعیین  
 امرا و عساکر جهت توجه بفلان جهت<sup>۱۰</sup> وارد شده جز تلقی  
 بقبول<sup>۱۱</sup> و رضا باصفا<sup>۱۲</sup> امری دیگر چگونه<sup>۱۳</sup> صورت بند<sup>۱۴</sup> قوی را<sup>۱۵</sup> از  
 امرا و لشکریان که مستعد آن مهم اند<sup>۱۶</sup> با ترتیب<sup>۱۷</sup> تمام<sup>۱۸</sup> متوجه گردانید<sup>۱۹</sup>  
 امیدست کی مساعی جمیله ایشان مقرون بمراضی انحضرت  
 باشد تا این مخلص بدان مفتخر<sup>۲۰</sup> و مباهی<sup>۲۱</sup> گردد ان شاء الله  
 العزیز عظمت<sup>۲۲</sup> و جلالت<sup>۲۳</sup> در ترقی باد  
 و اما جواب بمنع سه نفع  
 ۳۵۰ نفع اول چون مکاتبه<sup>۲۴</sup> همایون که امثال<sup>۲۵</sup> او امر آن بر

- 
- ۱-ث: حذف شده ۲-پ: باشد، ت: کردند ۳-پ: ث: ج: این  
 ۴-ج: اشارت ۵-ب: مجموع ۶-پ: ث: ج: عظمت در تزیید باد - افزوده شده  
 ۷-ت: حذف شده ۸-ت: صوب ۹-ج: حذف شده ۱۰-ث: حذف شده  
 ۱۱-آ: ب: ت: حذف شده ۱۲-آ: نبند، ت: نبند، ج: نبند  
 ۱۳-ج: که - افزوده شده ۱۴-ت: تا برینتی، ج: تا برتری  
 ۱۵-ث: هر چه تمامتر ۱۶-پ: ت: کردند، ث: کردند ۱۷-آ: در حاشیه نوشته شده  
 ۱۸-پ: حذف شده ۱۹-ب: امثال ۲۰-ت: حذف شده



۵۷-۲ ذمت دولتخواهان از قبیل مفترضا تست از ایصال مبشران  
 اخبار دولت\* و اقبال<sup>۱</sup> وارد و صادر شد در تلقی ان شرایط  
 تعظیم و تبجیل مرعی گشت و می خواست که بنفس خود<sup>۲</sup>  
 بهمهم که بدان حضرت عاید باشد توجه نماید تا بفرستادن  
 لشکریان چه رسد اما بواسطه آنک جمعی از امراء عساکر<sup>۳</sup> که  
 شایسته تقلد خدمتی<sup>۴</sup> که لایق<sup>۵</sup> آنحضرت باشد غیبت  
 نموده بودند و حاضران استعداد ان نوع بندگی<sup>۶</sup> نداشتند  
 فرستادن ان طوایف در توقف ماند<sup>۷</sup> فیما بعد چون معاودت  
 نمایند هر آینه متوجه جناب همایون گردند<sup>۸</sup> ان شاء الله تعالی  
 امید است که این عذر در محل قبول آید دولت مخلص و اساس  
 کامرانی ممهد باد

نفع دوم چون مکاتبه و مشافهه<sup>۹</sup> که از عالی حضرت  
 ۶۳-ب سلطانی لازالت سلطنه موکده<sup>۱۰</sup> باوتاد الدوام<sup>۱۱</sup> ممدوده<sup>۱۲</sup> الی  
 یوم الحشر والقیام<sup>۱۳</sup> در باب ارسال عساکر<sup>۱۴</sup> نفاذ یافته معلوم شد یعلم  
 الله تعالی که اگر این دولتخواه را وقت مساعدت نمودی بی توقف

\* ۱-ث: حذف شده ۲-پ: حذف شده ۳-ت: کرد ۴-ج: امراء عساکر

۵-ب: خدمت ۶-پ: حذف شده ۷-آ: ناخوانا

\* ۸-پ: ج: فیما بعد اگر وصول ایشان دست دهد، ت: فیما بعد - حذف شده

۹-ت: کرد ۱۰-پ: باوتاد الخلود و الدوام، ت: و تاد الدوام

\* ۱۱-ج: حذف شده



متوجه آنحضرت گشتی صورت حال آنست که این مخلص نیز  
 \*بعضور امرا و لشکریان جهت دفع اعادی و اضداد احتیاج  
 دارد و بکرات<sup>۱</sup> می خواست که از آنحضرت چنین استعانتی  
 طلبد اگر درین وقت در ارسال ایشان توقفی رود امیدست  
 که محمول بر تقصیر این دولتخواه نباشد و الضرورات  
 تبیح المحظورات<sup>۲</sup> با وجود کمال عواطف آنحضرت بمزید تواکد  
 احتیاج نیست دولت مخلص باد

نوع سوم اما بعد او امر شریفه<sup>۳</sup> را که در باب ارسال امرا  
 و لشکریان بنقاد پیوسته<sup>۴</sup> بسمع ارادت اصفا رفت و<sup>۵</sup> مخلص  
 آت دولتخواه میخواست<sup>۶</sup> که در روز جمعی<sup>۷</sup> آنبوه را متوجه آنحضرت  
 گرداند اما بواسطه آنک و ظایف و جامگیات ایشان<sup>۸</sup> که بر  
 ولایات<sup>۹</sup> اطلاق رفته تا غایت نرسیده بود و ایشان از تهیه<sup>۱۰</sup>  
 اسباب ملازمت قاصر آن عزیمت در توقف ماند<sup>۱۱</sup> فیما بعد  
 آنپ چون اسباب و استعدادات ایشان مرتب گردد بهر صوب<sup>۱۲</sup>  
 که صواب دید آنحضرت باشد توجه نمایند ان شاء الله تعالی

\* ۱- ج: در حاشیه نوشته شده ۲- ث: کند

۳- ب پ: المحظورات ۴- پ ج: حذف شده ۵- ت: حذف شده

۶- ت: پیوست ۷- آ: حذف شده ۸- ت: خواست

\* ۹- ج: حذف شده ۱۰- آ پ: ولایت ۱۱- پ: نیاورده

۱۲- ت: تهیه ۱۳- ب: افتاد ۱۴- ب ج: صورت





# دولت لایزال<sup>۱</sup> بر تعاقب ایام ولیالی باد

## فصل ششم در استمداد<sup>\*</sup> بنفس<sup>۲</sup> و لشکر و مال<sup>۳</sup>

۱- ب: لایزال<sup>\*</sup> ۲- ت: حذف شده ۳- آب ت ت- افزوده شده :  
دو صورت مکتوب و جواب امّا مکتوب برای جهان افروز که مشروق  
آن چون اشراق ( ت: اشراق - حذف شده ) خورشید لماع جهانگیرست  
بل آفتاب جهانتاب از اضاءت انوار آن مستنیر معلوم و منهی گردانیده  
می آید که درین ایام از سه جانب از ( ت: از - حذف شده ) مخالفان دعاگوی  
دو تحفوا اخبار متواتر و متعاقب ( ت: و متعاقب - حذف شده ) شد که با  
لشکرهای جرار متوجه آن مملکت ( مملکت: آ- حضرت ) شده اند و قتال و  
جدال را ( ت: را - حذف شده ) مستوفز و متشمر گشته بیت  
( بیت: ت- شعر )

تا ( تا: ت- با ) گوهر شمشیر که پالاید خون یا آتش سودای که بالاگیرد  
و از غرایب اتفاقات ( اتفاقات: آت- انعامات ) امر و لشکریان که  
اعوان و انصارند و در چنین صورتهای جان سپاری کنند بیورتهای و مواضع  
خود رفته اند و میان اینجانب و ایشان مسافتی بعیدست و طایفه  
که اینجا ملازم اند از آن قبیل نیستند کی دفع چنین احوال و احوال بمساعدت  
ایشان ممکن گردد و اموال که دفع دشمن بدان توان کرد ( آ: کرد - دیالای  
سطر بصورت - مرد - نوشته شده ) هنوز از ارتفاعات و محصولات املاک و مال  
و متوجهات ( ۵۲- آ ) ولایات و بلوکات نیازورده اند و این دولتخواه را  
تخیر و تردد بر وجهی طاری شده که عنان تماک و تماسک از قبضه



اقتدار بیرون می افتد و بعد از حضرت رب العالمین جل جلاله و عسم  
 نواله جز آنک استمداد از آنحضرت کند چاره دیگر نمی داند چه (چه: آ-در)  
 مساعدت دوستان در چنین اوقات توقع توان داشت و در مذهب  
 از باب مروت عیبی نه و شینی (عیبی نه و شینی: ث-شینی و عسی)  
 بدان نسبت (نسبت: ت-نیست) نتوان کرد از  
 کمال اتحاد (اتحاد: ت-اعتقاد) و وفور اعتقاد (اعتقاد: ت-اتحاد)  
 و اعتضاد این مکاتبه مشتمل بر التماس ان (ان: ث-این) مطالب  
 کی معاونت است بنفس نفیس و لشکر و مال اصدار یافت  
 و امیدوارست کی این (این: آ-ان) ملتسمات محل اجابت  
 یابد و رای جهان آرای اسعاف (اسعاف: ب-استعاف) و  
 انجاح ان را بر ذمت همت لازم شمرد تا این دولتخواه بهین  
 همت همای فرانکید حساد و قصد معاندان و اضداد  
 امان یابد و در دعای دولت افزاید چه محقق  
 است که چون اخبار و وصول رایات همایون لازالت  
 محفوفة بالنصر و التأيید بگوش مخالفان و معاندان (و معاندان  
 : ت-خف شده) رسد جز انهمزام تدبیری دیگر ندانند و  
 نص حدیث نصرت بالرحب ولو بمسيرة  
 (ولو بمسيرة: ث-مسيرة) شهر بوضوح انجماد  
 ان شاء الله تعالی (تعالی: ث-العزیز) جهان  
 مسخر فرمان (فرمان: ت-احکام) باد و اما جواب



سه صورت<sup>۱</sup>

اول

مدد دادن<sup>۲</sup> بنفس خود<sup>۳</sup>

دوم<sup>ت ۶۲</sup>

لشکر و مال فرستادن

سوم

عذرگفتن در \* نارفتن خود و نافرستان لشکر و مال<sup>۴</sup>

صورت اول

در مدد دادن بنفس خود \* سه نوع<sup>۵</sup>

نوع اول<sup>ج ۳۶</sup>

اشارتی کی از آنحضرت حفت<sup>۶</sup> بانواع

التأییدات<sup>۷</sup> الربانیه در باب توجه مبارک بجهتی از جهات

نفاذ یافته<sup>۸</sup> بود و معلوم شده<sup>۹</sup> که امداد<sup>۱۰</sup> معاونت و مساعدت

\* ثواب و خدام و لشکریان در آن قضیه متواتر داشتن<sup>۱۱</sup> نوعی

از کمال اخلاص<sup>۱۲</sup> و دولتخواهیست مقرر شد کی در فلان تاریخ

کی اختیاری مسعودست این دولتخواه با جمعی از امار و لشکریان

در معیادی<sup>۱۳</sup> معین و میقاتی مقرر بموضعی کی رای همایون صواب

داند بخدمت<sup>۱۴</sup> مشرف گردد و بمر مساعدت<sup>۱۵</sup> کی شایسته حضرت

سلطنت پناه باشد قیام نماید ان شاء الله تعالی جهان بکام باد

۱- آب: نوع ۲- ت: حذف شده ۳- آب ت ث: حذف شده ۴- آ: نافرستان

لشکر و مال و نارفتن، ب ت: نارفتن و فرستادن (ب: نافرستان) لشکر و مال،

ث: نارفتن و نافرستان لشکر و مال ۵- پ: حذف شده ۶- آ: بالتأییدات

۷- آ: بالای کسره نوشته شده ۸- پ ث: شد ۹- ج: و- افزوده شده ۱۰- ث: حذف شده

۱۱- ت: دانستن ۱۲- ت: و خلاص ۱۳- ب: حذف شده ۱۴- ت: که- افزوده شده

۱۵- پ ج: ببندی ۱۶- پ ج: خدمت ۱۷- ث: حذف شده



نفع دوم چون او امر علیه<sup>۱\*</sup> لازالت عالیه<sup>۲</sup> باحضار این<sup>۳</sup>  
 دولتخواه صادر شده بود و بتحقیق رسیده که وقوف درمواقف  
 اعانت<sup>۴</sup> نواب و خدام آنحضرت امری واجب و قضیه  
 متعتم است بطلای<sup>۵</sup> میمون و اختیاری<sup>۶</sup> همایون باجمعی<sup>۷</sup> امرا  
 و لشکریان توجه نمود و بولجار وصول بخدمت<sup>۸</sup> در تاریخی  
 که صواب دید آنحضرت باشد موقوف بر عوالی<sup>۹</sup> اشارت است<sup>۱۰</sup>  
 امیدست کی چون بدان دولت مستعد گردد اینچ از<sup>۱۱</sup>  
 وظایف اخلاص<sup>۱۲</sup> ممکن است بروجهی که متضمن مراضی  
 آنحضرت باشد از قوت بفعل رساند ان شاء الله تعالی  
 نفع سوم بعد از عرض وظایف<sup>۱۳</sup> اخلاص تصویر  
 رای<sup>۱۴</sup> صواب فرمای گردانیده می آید که چون<sup>۱۵\*</sup> اشارت شریف<sup>۱۶</sup>

\* ۱- ج: در حاشیه نوشته شده ۲- آب: ان

۳- پ: ۱ ۴- ت: بطالع

۵- ت: ت: اختیار ۶- پ: ت: ج: جمع

۷- پ: ج: به بندگی ۸- ب: ا: عوالی

۹- ب: اشارت است ۱۰- ج: حذف شده

۱۱- ت: حذف شده، پ: ج: اخلاص و جان سپاری

۱۲- پ: حذف شده ۱۳- پ: ج: بندگی و- افزوده شده، ب: و- افزوده شده

۱۴- ت: بر رای

\* ۱۵- آ: در حاشیه- شریف- نوشته شده، پ: ج: حکم مطاع



صادر شده<sup>۲</sup> که در توجه بفلان جهت بحضور این<sup>۳</sup> دولتخواه  
 احتیاج است امثال فرمان واجب الاتباع لازم دانسته در  
 ۵۸-آ فلان تاریخ باجماعت لشکریان و آنچ از استعدادات  
 ۶۴-ب موجود بود توجه<sup>۴</sup> نموده<sup>۵</sup> امیدست کی بمیعادی کی اشارت  
 شریف<sup>۶</sup> صادر گردد و بموضعی کی رای همایون صلاح و صواب  
 داند<sup>۷</sup> بخدمت اتفاق وصول افتد<sup>۸</sup> و بوظایف<sup>۹</sup> اخلاص و دولتخواهی  
 بروحی کی پسندیده رای مبارک باشد اشتغال نماید  
 ان شاء الله تعالی دولت مخلص باد

صورت دوم در لشکر<sup>۱۰</sup> و مال فرستادن<sup>۱۱</sup> سه نفع<sup>۱۲</sup>  
 نفع اول بعد از تمهید قواعد مخالفت و تاکید مبنای  
 اخلاص و موافقت<sup>۱۳</sup> نموده می شود<sup>۱۴</sup> کی چون مطاوی اقلام  
 گهربار بر توجه رایات همایون بفلان صوب<sup>۱۵</sup> اشتهال یافته بود  
 ۵۶-ث و مخلص دولتخواه بواسطه<sup>۱۶</sup> هرگونه موانع<sup>۱۷</sup> بنفس خود متوجه نمی توانست  
 ۶۲-ت شده کس را<sup>۱۸</sup> از امراء کبار باجمعی از لشکریان متوجه آنحضرت

۱-پ ج: نافذ ۲-ب: شد ۳-ج: ان ۴-ب: درعاشیه - بوجه - نوشته شده

۵-ث: نمود ۶-ج: شریفه ۷-ت: حذف شده

\* ۸-پ ج: به بندگی مشرف شود، ث: بخدمت - حذف شده، ب: درعاشیه - وصول - نوشته شده

۹-ب: افتاد ۹-ج: وظایف ۱۰-پ: اشتغال

\* ۱۱-ب: فرستاد و مال ۱۲-پ: حذف شده \* ۱۳-پ ج: عرضه می افتد ۱۴-ب: صواب

۱۵-پ: مواقع ۱۶-ت: حذف شده ۱۷-پ: یا



گردانید و بر حسب میسور وقت و حال پنجاه تومان مال  
 ۳۶ ج جهت اخراجات عساکر منصوره مصحوب<sup>۳</sup> ایشان ارسال رفت  
 ۸۸ پ امید است کی این مباسطت مقام<sup>۴</sup> عفو یابد و محب  
 مخلص لایزال بچنین خدمات التیام<sup>۵</sup> پذیرد تا شرایط  
 دولتخواهی بتقدیم رساند جهان بکام باد<sup>۶</sup>

نفع دوم بعد از تشیید مبانی اخلاص و توکید قواعد  
 انما و اختصاص معروض رای جهان آرای<sup>۷</sup> گردانیده می آید  
 که چون از تقریر واردان موارد اتحاد و وافدان مشارب  
 اعتضاد و اعتقاد صورت توجه رکاب همایون بفلان<sup>۸</sup> صوب  
 بوقوف پیوست مطمح نظر و مسرح فکر آن بود کی بی توقف  
 مسرع عزیمت را کار فرموده بخدمت<sup>۹</sup> پیوندد و بوظیفه معاونت<sup>۱۰</sup>  
 مشغول گردد چون مهمی خبر<sup>۱۱</sup> کی تعلق بکی از دعاگو زادگان<sup>۱۲</sup>  
 دارد سانح<sup>۱۳</sup> شده و عنان عزیمت از توجه بحضرت منصرف<sup>۱۴</sup>  
 گشته بر ارسال امرا و لشکریان و وجهی کی مدد<sup>۱۵</sup> اخراجات  
 و مصالح عساکر منصوره باشد اقتضار نمود امیدوارست<sup>۱۶</sup> کی در

۱-ب: گردانید ۲-آب: حذف شده ۳-ت: جهت ۴-پ: حذف شده

۵-پ: ارتسام، ت: التمام، ث: اتسام ۶-ت: بالنبی و اله-افزوده شده

۷-ت: حذف شده ۸-پ: حذف شده ۹-پ: برفلان ۱۰-پ: بپندگی ۱۱-پ: جانسبای

۱۲-ث: ج: بخیر، پ: جند ۱۳-ب: دعاگویان ۱۴-آ: سانح ۱۵-ت: متصرف

۱۶-آب: ت: بود ۱۷-ب: پیوندد ۱۸-ت: امیداست ۱۹-ت: حذف شده



محل قبول افتد و این دو لتخواه<sup>۱</sup> از تبعه<sup>۲</sup> عدم عفو مصون و  
مامون ماند<sup>۳</sup> ان شاء الله تعالی

نوع سوم چون اشارت عالی<sup>۴</sup> بتوجه<sup>۵</sup> مبارک بفلان صوب  
نفاذ یافته بود و وظیفه<sup>۶</sup> اخلاص و دولتخواهی<sup>۷</sup> انک این مخلص  
نیز<sup>۸</sup> بجای توقف<sup>۹</sup> موافقت نموده مرافق<sup>۱۰</sup> رکاب عالی<sup>۱۱</sup> بودی فاما  
چون توزعی که جهت<sup>۱۲</sup> قرب جوار معاندان و مخاصمان بخاطر راه  
یافته بر علوم شریفه مخفی نیست و یحتمل که اگر غیبتی اتفاق  
افتد از هجوم ایشان برین دیار ملالتی بخاطر شریف<sup>۱۳</sup> راه یابد  
۸۹ پ اعتماد بر مکارم و عواطف کرده توقف نمود<sup>۱۴</sup> و امرا فلان و  
فلان را با بیست هزار سوار متسلح و بیست تومان اقچه<sup>۱۵</sup>  
طلغم<sup>۱۶</sup> جهت ترتیب مصالح عساکر منصوره بدان حضرت ارسال  
کرد<sup>۱۷</sup> امیدست کی عذر توقف در محل قبول افتد و برین  
۶۵ ب انبساط<sup>۱۸</sup> ملوم و معاتب نگردد ان شاء الله تعالی

۱-ت: دل-افزوده شده ۲-ت: فرماید ۳-آ: عالی

۴-پ: متوجه، ت: توجه \* ۵-پ: سعياً علی الراس لا مشياً علی القدم

۶-پ: ج: ملازم ۷-آ: بالای سطر نوشته شده ۸-ج: حذف شده

۹-پ: ج: آن حضرت ۱۰-پ: ت: ج: نموده

۱۱-پ: ج: حذف شده ۱۲-آ: ت: طلعم

۱۳-ت: کردانیده

۱۴-پ: ج: جرات



صورت سوم در نرفتن خود و نافرستان لشکر و مال سه نوع  
 نوع اول بعد از تمهید قواعد اخلاص منهی میگردد کی<sup>۳</sup>  
 چون توجه رایات<sup>۴</sup> همایون جهت دفع اضداد و مخالفان بوقوف  
 پیوست همگی همت بران مصروف شد کی یالیت کی<sup>۵</sup>  
 وقت و حال مساعدت نمودی تا<sup>۶</sup> هم بنفس و هم ب لشکر و  
 مال وظیفه معاونت<sup>۷</sup> و مظاهرت<sup>۸</sup> بجای آوردی و یعلم الله  
 تعالی کی این هر سه قسم ممنوع است چه مزاج<sup>۹</sup> را انحرافی  
 که<sup>۱۰</sup> نصیب حساد و اضداد انحضرت باد عارض شده و  
 قواد لشکر با جمعی لشکریان که شایسته خدمتی کی<sup>۱۱</sup> لایق حضرت  
 عالی<sup>۱۲</sup> باشد غایب بودند و محصولات و ارتفاعات این سال  
 بسبب هر گونه فترات نقصان پذیرفته بدین اسباب این  
 ۶۳ خدمت در حیز توقف ماند اگر فیما بعد<sup>۱۳</sup> در عمر مهلتی باشد

- 
- ۱- پ ج: بندگی و - افزوده شده ۲- ج: می گرداند ۳- آ: حذف شده  
 ۴- ب: ریات \* ۵- پ ج: استخلاص فلان مملکت ، آ: دفع - حذف شده  
 ۶- ث: حذف شده ۷- آب ت: حذف شده ۸- ت: با  
 ۹- ت: حذف شده ۱۰- پ ج: مساعدت  
 \* ۱۱- آ: در عاشره نوشته شده ، پ ت ج: حذف شده  
 ۱۲- آ: مزاج ، ب: حراج ۱۳- ب: حذف شده  
 ۱۴- آ: خدمت ۱۵- ت: حذف شده ۱۶- ت: عالیه  
 ۱۷- آ ت: باشند \* ۱۸- ج: حذف شده



ج ۳۲ بهر خدمت کی ممکن گردد قیام<sup>۱</sup> واجب داند دولت مخلص<sup>۲</sup> باد  
نفع دوم بعد از عرض وظایف مخالفت و ذکر

قواعد مصافاة و موافقت اعلام می رود کی چون اخبار توجه  
مواکب<sup>۳</sup> شریفه جهت<sup>۴</sup> دفع یاغیان و معاندان<sup>۵</sup> معلوم شد متمنای  
۵۶ ث ضمیر و منوی<sup>۶</sup> خاطر آن بود که بنفس خود با اتباع و لشکریان  
۸۹ پ و مبالغی مال<sup>۷</sup> جهت اخراجات عساکر منصوره مبادرت نموده  
متوجه آنحضرت شود فاما پیش از استماع این معنی از  
جانب<sup>۸</sup> حضرت فلان<sup>۹</sup> خلد ملکه قصاص متواتر و متوارد<sup>۱۰</sup> شده  
بودند و با استدعای حضور این مخلص و لشکریان و اموال  
اشارت فرموده و این دو لتخواه اجابت نموده و جمعی را از  
قواد لشکر با چند قومان مال<sup>۱۱</sup> بخد متش متوجه گردانیده و خود نیز  
عازم شده اگر این موانع تعاقب نیافقی هر آینه با مال و لشکر  
بخد مت آمدی امیدست که این اعذار<sup>۱۲</sup> در محل قبول آید<sup>۱۳</sup>  
ان شاء الله تعالی جهان بکام باد

۱- ج: حذف شده ۲- ث: جاوید ۳- ب: مراکب

\* ۴- پ ج: استخلاص فلان مملکت ۵- ب: متوی

۶- ت: حذف شده ۷- پ: حذف شده \* ۸- پ: حذف شده

۹- ث: متواتر ۱۰- پ: حذف شده

۱۱- ب: عدا

۱۲- ج: افتد



نفع سوم بعد از تقریر احوال اتحاد و شرح قواعد وفاق و وداد<sup>۱</sup> منتهی گردانیده می آید که جهت توجه بدفع اضداد و مخالفان<sup>۲</sup> اشارت عالی بحضور این دولتخواه و جمعی لشکریان و خزینه<sup>۳</sup> که موجود باشد نفاذ یافته بود چون بین الجانبین قواعد یگانگی مهّدتست یقین کی هر عذر که تقدیم یابد در محل قبول آید اما توجه این مخلص بنفس خود جهت غیبت<sup>۴</sup> امرا و لشکریان که اجازت طلبیده با خانهای خود رفته بودند موقوف ماند و تاخر لشکر<sup>۵</sup> نیز بوقوف<sup>۶</sup> پیوست و اما فرستادن<sup>۷</sup> خزانه حال آنک درین سال جهت عبور عساکر طغاة و انقطاع مطر لا انقطع و لا عبر<sup>۸</sup> اکثر ارتفاعات و محصولات در مقام ضیاع و نقصان آمد چنانک در مالا بد ضروریات<sup>۹</sup> \*بهرگونه تدبیرات احتیاج می افتد<sup>۱۰</sup> اگر این اعذار محل قبول یابد از کمال الطاف آنحضرت مستبعد نشمرد جهان بکام باد<sup>۱۱</sup>

\* ۱- پ. ج: عرضه می افتد که توجه بتسخیر فلان صوب (صوب: پ- ولایت)

پ: در حاشیه صوب- افزوده شده ۲- ۲: بالای سطر نوشته شده ۳- ج: بالای سطر نوشته شده

۴- ت: بخانهاء ۵- ت: شکر ۶- ب: توقف

۷- پ: حذف شده ۸- آب: ولاعیر، پ: ولاحبر، ت: ولاغیر

\* ۹- آب: حذف شده، ت: و فانی کند

۱۰- آ: بالای سطر نوشته شده، ج: آید

۱۱- ت: بمنه وجوده - افزوده شده



فصل هفتم در مستظهر گردانیدن شکستگان  
 ۹۰ پ دو صورت مکتوب و جواب و هر یک منحصر در سه نوع

## صورت اول مکتوب

نوع اول \* تا استماع<sup>۲</sup> افتاده که حضرت عالی سلطانی<sup>۳</sup>

دامت<sup>۴</sup> سلطنته را<sup>۵</sup> از تعرض مخالفان ملالتی بخاطر خطیر<sup>۶</sup> راه

یافته و سبب انزعاج امر<sup>۷</sup> و انکسار لشکریان شده یعلم الله

تعالی که تاسفی تمام بظاهر و باطن رسیده و همگی همت

بر تدارک و تلافی<sup>۸</sup> آن مصروف و مقصور است

می باید که بهیچ وجه از وجوه تفرقه و تردد بضمیر منیر که

از پرتو انوار الهی مستنیر است راه<sup>۹</sup> نیابد<sup>۱۰</sup> و از ترجی<sup>۱۱</sup> که

مستعقب فرح است فومیدی نباشد<sup>۱۲</sup>

کزین بسیار برخندد بدولت<sup>۱۳</sup> و لتهاء مردان بر<sup>۱۴</sup>

بفضل حق جل ذکره رجا<sup>۱۵</sup> صادقست که تعریک مخالفان بر

وجهی اتفاق افتد که دیار دران دیار نمازند و حضرت شریفه

۱- ت: مستظهر \* ۲- ت: با استماع ۳- ت: سلطانی را

۴- ج: دام ۵- ت: حذف شده ۶- ت: حذف شده

۷- ب: امر ۸- ت: حذف شده ۹- ج: تلاقی

۱۰- ج: حذف شده ۱۱- ت: را ۱۲- پ: نیاید

۱۳- ت: اگر ۱۴- پ: م- افزوده شده، ت: مصالح- افزوده شده

۱۵- آ: بر، ج: تر ۱۶- ت: در عایشه نوشته شده ۱۷- ب: مرجا



سلطانی در مقرّ عز و کرامت<sup>۱</sup> و مسند جلالت<sup>۲</sup> و عظمت<sup>۳</sup> و  
متکاء پادشاهی و سلطنت چنانک مقتضای رای اعلی<sup>۴</sup> است  
متمکن و مستند<sup>۵</sup> گردد ان شاء الله تعالی

نوع دوم درین وقت چنان نمودند که حضرت سلطان  
اعظم زیدت سلطنه را<sup>۶</sup> بنا بر تصور تغییری که در مزاج این مخلص  
کرده ملالتی بخاطر رسیده و سبب انسداد ابواب مکاتبات  
و مراسلات گشته يعلم الله تعالی که ازین معنی انزعاجی  
۵۷ ث تمام بخاطر راه یافت<sup>۷</sup> و ضمیر از تصور چنین تسویلات  
بغایت منزجر و مرتدع گشت چون قواعد موالاته بین الجانبین  
بر وجهی مهمل شده که دست تصرف ادوار<sup>۸</sup> از تعرض آن  
۹۱ پ قاصرست توقعت<sup>۹</sup> که حضرت شریفه<sup>۱۰</sup> سلطانی در هیچ  
حال چنین تصورات نفرماید و این مخلص را در مقام ارادت  
و اعتقاد و محبت و اعتضاد<sup>۱۱</sup> داند و من جمیع الوجوه امداد  
مظاهرت و معاونت ازین طرف نصب العین گرداند

- 
- ۱-ب: کرامات، پ: جلالت ۲-پ: کرامت، ت: عظمت  
۳-ت: جلالت ۴-ب: عالی ۵-ت: مسند، ث: مستند  
۶-آب: که - افزوده شده ۷-ج: یافته  
۸-پ: ازوار ۹-ت: که چون  
۱۰-ت: حذف شده ۱۱-ت: حذف شده  
۱۲-ج: اعتضاد



که در تعظیم جانب و کشف معضلات و حل مشکلات  
آنحضرت<sup>۱</sup> هیچ دقیقه از دقایق مهمل و نامرعی نخواهد ماند  
ان شاء الله العزیز

نوع سوم بعد از تمهید قواعد مصادقت و تاکید  
مبانی موالات و مخالفت اعلام می رود که درین وقت  
چنان استماع رفت<sup>۲</sup> که یکی از خدام آنحضرت<sup>۳</sup> که غرس<sup>۴</sup>  
دولت و ربیب<sup>۵</sup> نعمت ایشانست دم انفراد و  
استبداد<sup>۶</sup> می زد<sup>۷</sup> و باستقلال<sup>۸</sup> اشتغال<sup>۹</sup> نموده طریق مخالفت<sup>۱۰</sup>  
می سپرد و بواسطه<sup>۱۱</sup> وقوع<sup>۱۲</sup> این معنی ترددی بدرون  
مبارک رسیده و<sup>۱۳</sup> موجب تفکر خاطر شده از همت بلند  
و رای ارجمند آنحضرت<sup>۱۴</sup> مستبعد نمود امثال<sup>۱۵</sup> چنان مردم را  
چه محل آن باشد که بفواسد تخیلات ایشان ضمیر منیر  
ملفت گردد<sup>۱۶</sup> نمی باید<sup>۱۷</sup> که بهیچ حال تفکری بیاطن شریف راه نیابد<sup>۱۸</sup>  
ج ۳۸ که در قلع و قمع چنان طوایف تا موجب تالف<sup>۱۹</sup> خاطر بزرگوار

۱-ت: حذف شده ۲-ت ج: افتاد، ج: بالای سطر-رفت-افزوده شده

۳-ث: در حاشیه نوشته شده ۴-ت ث: عرس ۵-پ: ریت، ت: رتبت

۶-پ: استبداد ۷-ب: رود، پ ث ج: زند ۸-پ: باستدار، ث: استقلال

۹-پ: استعاله ۱۰-آ ت: مخالفت، ب: محبت ۱۱-ج: حذف شده

۱۲-ث: حذف شده ۱۳-ث: حذف شده ۱۴-ت: امثال

\* ۱۵-پ: حذف شده ۱۶-پ: نباید ۱۷-آ: حذف شده



۶۶ ب باشد انچه از مساعدت ممکن و مقدور گردد از قوت بفعل  
خواهد رسید و عما قریب آثار آن بوضوح پیوندد ان شاء  
الله تعالی جهان بکام باد<sup>۴</sup>

## صورت دوم جواب

نوع اول مشرفه مطاع که در باب استمالت این<sup>۵</sup>  
دولتخواه تخیر تحریر یافته بود در اعز اوقات از دست  
مبشران اخبار مظاهرت و معطران<sup>۶</sup> ارجاء موافقت وارد  
۹۱ پ و واصل شد و در تعظیم قدوم<sup>۷</sup> آن انواع<sup>۸</sup> تکریم<sup>۹</sup> تقدیم  
۲۵۹ یافت اشارتی که در باب معاونت این<sup>۱۰</sup> دولتخواه بر زبان  
قلم گوهر بار رفته از شمول الطاف و وفور اعطاف ان حضرت  
مستبعد<sup>\*</sup> و مستبعد<sup>۱۱</sup> ننمود<sup>۱۲</sup>

لا غرور من المسک العطران یفوح نسیمه<sup>۱۴</sup>

ولا من البدر النیران<sup>۱۵</sup> یلوح ادیمه<sup>۱۷</sup>  
۶۴ ت مجازات<sup>۱۸</sup> ان<sup>۱۹</sup> حوالت<sup>۲۰</sup> با مکارم<sup>۲۱</sup> جبلی ان حضرت تست همواره

۱-ج: حذف شده ۲-آ: حذف شده ۳-آ: بالای سطر نوشته شده، ث: انجامد

\* ۴-پ: ج: حذف شده ۵-آب: ان ۶-ت: حذف شده

۷-ت: معطرات ۸-ب: صوم، ت: حذف شده ۹-ت: نفع

۱۰-ث: و-افزوده شده ۱۱-ج: ان \* ۱۲-ت: حذف شده ۱۳-پ: نمود شعر

ث: نمود شعر ۱۴-پ: یفرج ۱۵-ب: بدر ۱۶-ب: ان-افزوده ۱۷-پ: اویر

۱۸-پ: مجازا ۱۹-پ: حذف شده ۲۰-ت: حوالات ۲۱-پ: ان-افزوده شده



ملاذ و مقصد و ستاران<sup>۱</sup> و محل استظهار د و لتخواهان باد بمنه  
وسعة لطفه

فوج دوم بعد از تقبیل مواقع اقلام شریفه لازالت جاریه  
باعظام الاولیاء ناطقه<sup>۲</sup> باعدام الاعداء معروض می گردد که<sup>۳</sup> اشارتی  
که<sup>۴</sup> در باب تصویر که این د و لتخواه در قضیه بی عنایتی آن حضرت  
بنسبت با این جانب کرده فرموده علم الله که این معنی هرگز در  
ضمیر متطرق نگشته است و باطن بر تصور آن<sup>۵</sup> مشتمل نشده  
و این محب<sup>۶</sup> مخلص را خود جز انجناب<sup>۷</sup> ملاذی و ملجای  
چگونه<sup>۸</sup> صورت بندد اما<sup>۹</sup> عنایتی که بر زبان اقلام<sup>۱۰</sup> اقلیم گیر<sup>۱۱</sup>  
جاری گشته موجب استظهار کلی این<sup>۱۲</sup> د و لتخواهست<sup>۱۳</sup>  
حضرت عالی همواره<sup>۱۴</sup> استیاق<sup>۱۵</sup> مخلصان د و لتخواه باد بحق حقه

۱- پ: ج: حذف شده ۲- پ: ج: بایلاء

۳- آ: لاطفه، ب: ناطفه، ت: باطنه ۴- ب: حذف شده

۵- پ: ج: حذف شده ۶- پ: از- بنسبت- تا- بر تصور آن- حذف شده

۷- ج: بضمیر ۸- ب: متطرف ۹- ب: در ۱۰- پ: ج: حذف شده

۱۱- پ: ج: ان حضرت، ث: ان جناب چگونه ۱۲- ث: حذف شده

۱۳- پ: و الا، ث: و اما ۱۴- پ: اقلام کیر، ج: اقلیم کیرکی ۱۵- ج: ان

۱۶- پ: ج: و هر آینه این معنی ماده مفاخرت اولاد و اعقاب خواهد بود (بود: پ-

حذف شده)- افزوده شده ۱۷- پ: ث: ج: مورد- افزوده شده

۱۸- پ: استیاق، ث: استیاق ۱۹- ت: د و لتخواهان



نوع سوم بعد از لثم<sup>۱</sup> مقاطر<sup>\*</sup> انفاس گوهر بار و شتم<sup>۲</sup>  
 معاطر انفاس درر<sup>۳</sup> نثار<sup>۴</sup> اجراهما الله تعالی<sup>۵</sup> باسعاد الموادین<sup>۶</sup>  
 وارغام<sup>۷</sup> المضادین<sup>۸</sup> اعلام می رود که اشارتی که در باب دفع  
 مخالفان<sup>\*</sup> این دو لتخواه<sup>۹</sup> زبان خامه در اثناء<sup>\*</sup> کتاب و نامه بانها  
 آ ۹۱ پ رسانیده بود بوقوف<sup>۹</sup> پیوست از کمال مخلص نواری حضرت  
 آ ۵۲ ث جهانباخی<sup>۱۰</sup> در مقام استبعاد نیفتاد<sup>۱۱</sup>  
 گل اگر رنگ دهد نیست عجب<sup>۱۲</sup>

مشک اگر بوی دهد<sup>۱۳</sup> نیست غریب  
 همواره مخلص دو لتخواه را بوفور عنایت و شمول اعانت<sup>۱۴</sup>  
 آنحضرت امداد استظهار متواترست و اسباب استبشار  
 متوارد<sup>۱۵</sup> جبلت کریمه بنسبت با سایر دو لتخواهان برین  
 ۳۸ ج نوع اهتمام مجبول<sup>۱۶</sup> و مفظورست<sup>۱۷</sup> و هم<sup>۱۸</sup> ارباب ولا<sup>\*</sup> و و داد<sup>۱۹</sup>  
 بر ادعیه آنحضرت مصروف و مقصور اللهم استجب

- 
- ۱-ت: اثم<sup>\*</sup> ۲-ت: انفاس درر نثار و معاطر انفاس گوهر بار  
 ۳-ج: بار ۳-پ: تع ۴-پ: المواردة ۵-پ: ارقام ۶-پ: المصادرة  
 ۷-پ: حذف شده ۸-پ: حذف شده ۹-ت: موقوف ۱۰-پ: جهانیان  
 ۱۱-پ: بیت-افزوده شده ۱۲-پ: ت: عجیب ۱۳-ج: ناخوانا ۱۴-پ: عاطفت  
 ۱۵-ت: متواتر و ۱۶-آ ت: محمول، ب ج: محمول  
 ۱۷-ب: مفظورست، ت: مفظورست ۱۸-پ: هموم  
 ۱۹-پ: حذف شده<sup>\*</sup>



فصل هشتم در طلب دوستی و موافقت  
در صورت مکتوب و جواب

صورت اول مکتوب<sup>۱</sup> سه نفع<sup>۲</sup>  
نفع اول بعد از ابلاغ روایح دعا و ارسال فوایح<sup>۳</sup> ثنا<sup>۴</sup>  
تصویر<sup>۵</sup> رای منیر گردانیده می آید که چون باری<sup>۶</sup> توالی<sup>۷</sup> آلاؤه<sup>۸</sup> و  
تقدست<sup>۹</sup> اسماؤه<sup>۱۰</sup> مهام جهانیان و مناظم عالمیان در قبضه<sup>۱۱</sup>  
اقتدار حضرتین نهاد و مصالح ملک و ملت و مناجح دین و دولت  
باصابت آرا و اجادت<sup>۱۲</sup> افکار ایشان حوالی<sup>۱۳</sup> فرمود بر هر یک از ولایه<sup>۱۴</sup>  
امر و حماه بیضه<sup>۱۵</sup> دین و ملک واجبست کی بشکران<sup>۱۶</sup> موهبت<sup>۱۷</sup>  
تا موجب مزید باشد مشغول گردند<sup>۱۸</sup> لئن<sup>۱۹</sup> شکرتم لا زیدنگم<sup>۲۰</sup> و  
بوظیفه حمد این نعمت<sup>۲۱</sup> تا سبب دوام گردد قیام نمایند<sup>۲۲</sup>  
بالحمد<sup>۲۳</sup> و الشکر تدوم النعم و هیچ امر<sup>۲۴</sup> که در جانبین التزام<sup>۲۵</sup> آن  
ت<sup>۲۶</sup> از لوازم باشد با آن مساوی نماید<sup>۲۷</sup> کئی قواعد مصالحت<sup>۲۸</sup> و محبت<sup>۲۹</sup>

- 
- ۱-پ: حذف شده ۲-پ: بنا ۳-ب: تصور بر  
۴-ج: تعالی - افزوده شده ۵-ب: ث: الاءه ۶-ب: ث: اسماءه ، پ: اسماء  
۷-پ: اجاب ۸-پ: ث: ج: این ۹-ت: یا ۱۰-ت: لان  
۱۱-ج: نعمتها ۱۲-ج: حذف شده ۱۳-ب: ث: نماید ۱۴-ب: با الحمد  
۱۵-پ: ج: وظیفه ۱۶-پ: التزام ۱۷-پ: حذف شده ۱۸-ب: تا  
۱۹-ب: نماید ، پ: نمایند ، ج: نماید ۲۰-ب: حذف شده  
۲۱-پ: مصادقت ، ت: مخالفت مصالحت



۹۲ پ و قوانین موافقت و مودت بین الحضرتین تاکیدی<sup>۱</sup> یابد که  
 دست تصاریف ادوار<sup>۲</sup> از عدم<sup>۳</sup> آن عاجز آید تا<sup>۴</sup> از میان  
 آن احوال<sup>۵</sup> عباد انتظام یابد<sup>۶</sup> و رخنه امور<sup>۷</sup> بقاع و بلاد التیام  
 پذیرد و هریک را از جانبین ذکر جمیل و اجر<sup>۸</sup> جزیل مدخر  
 ماند آن شاء الله تعالی آنچه درین باب مخلص دولتخواه را از  
 طلب محبت و مودت و مصافاة و موافقت روی نمود  
 معلوم علوم شریفه گردانید و یقین است که دران جانب  
 نیز بمحمدت و ارتضا مقرون افتد و اتحادی<sup>۹</sup> که از میان آن  
 جهانیان رغد<sup>۱۰</sup> معیشت یابند دست دهد ان شاء الله تعالی  
 نفع دوم بعد از تبلیغ اورد دعا و تصدیق<sup>۱۱</sup> افراد ثنا  
 انهاء رای<sup>۱۲</sup> جهان آرای<sup>۱۳</sup> گردانیده می آید که حکمت بالغه ربانی  
 در تفویض مصالح جهانبانی<sup>۱۴</sup> بسلاطین دین پرور و ملوک  
 عدل گستر آن بوده که رعایا بل سایر برایا که و دایع حضرت

۱-ت: تاکیدی ۲-ث: که- افزوده شده

۳-پ: مهم، ت: هدم ۴-پ: که، ت: حذف شده

۵-ت: مصالح ۶-ت: حذف شده ۷-ت: حذف شده

۸-ت: اجر ۹-ت: که جهانیان از میان آن رعد

۱۰-پ: حذف شده، ث: مابند ۱۱-پ: نصیب

۱۲-ت: حذف شده ۱۳-پ: اری

۱۴-ب: پ: جهانیان



آفریدگار جل جلاله اند<sup>۱</sup> فارغ البال و مرفه الحال باشند و این  
 معنی جی تراقق<sup>۲</sup> ملوک انام<sup>۳</sup> و سلاطین اسلام دست<sup>۴</sup> ندهد  
 تا<sup>۵</sup> رسل و رسایل از<sup>۶</sup> حضرتین تواتر و تعاقب یابند و اهل  
 مملکتین بنیل<sup>۷</sup> آمال و امانی<sup>۸</sup> مستبشر و منتجع<sup>۹</sup> باشند و ذکر  
 جمیل و اجر جزیل که از لوازم این<sup>۱۰</sup> حالست<sup>۱۱</sup> جانبین را<sup>۱۲</sup> مدخر  
 ماند بنا برین مقدمه درین قضیه مخلص دولتخواه مبادرت  
 \* و مسابقت<sup>۱۳</sup> نموده<sup>۱۴</sup> اینچ بمصلحت بلاد<sup>۱۵</sup> و عباد عاید دید و  
 موجب دوام دولت و سبب بقاء مملکت و سلطنت  
 دانست<sup>۱۶</sup> بمحمل اعلام<sup>۱۷</sup> رسانید تا از انحضرت<sup>۱۸</sup> نیز باسعاف  
 پ<sup>۱۹</sup> و انجاح این<sup>۲۰</sup> مطلب<sup>۲۱</sup> جسم مسامحت رود و چون رای  
 جهان آرای را صدق<sup>۲۲</sup> این معنی بوضوح انجامد بر رای رزین

- 
- ۱- پ: حذف شده ۲- پ: موافق، ت: ج: توافق، ث: توافر  
 ۳- پ: ایام، ج: حذف شده ۴- ب: بالای سطر نوشته شده  
 ۵- ج: با ۶- ج: ان ۷- پ: نعل، ت: نیل ۸- ت: آمان  
 ۹- آ: متجع، ب: منتجع، ث: منتجع، ج: منتجع  
 ۱۰- ث: حذف شده ۱۱- ت: آن ۱۲- ج: حذف شده  
 ۱۳- ت: حذف شده ۱۴- ت: نموده اند ۱۵- ت: حذف شده  
 ۱۶- پ: ج: بعرض ۱۷- ب: رساندن ۱۸- ب: ان طرف حصص  
 ۱۹- ت: حذف شده ۲۰- آ: طلب  
 ۲۱- پ: صدور



و فکر رصین<sup>۱</sup> پوشیده نماید که مطمح نظر و مسرّح<sup>۲</sup> فکر مخلص  
 د و لتخواه<sup>۳</sup> خیر دو<sup>۴</sup> جهانی جانبین بوده و لتعلمن<sup>۵</sup> نباء<sup>۶</sup> بعد  
 ۵۸ ث حین امور دین و دولت<sup>۷</sup> بر منهج<sup>۸</sup> مراد<sup>۹</sup> و مرام متسق  
 و منتظم باد<sup>۱۰</sup> بالنبی و آله<sup>۱۱</sup> العظام و صحبه الکرام<sup>۱۲</sup>

نوع سوم چون لطایف صنع ربانی و عواطف  
 بی نهایت حضرت یزدانی مصالح<sup>۱۳</sup> اهالی ممالک در قبضه  
 قدرت حضرتین نهاد و اوامر و نواهی ایشان را در انحاء<sup>۱۴</sup> گیتی  
 نافذ و مطلق گردانید بهترین مکاسب و شریفترین ذخایر  
 ۶۲ ب آن دانسته شد که قواعد مصالحت<sup>۱۵</sup> بین المملکتین<sup>۱۶</sup> مهّد و  
 طرایق محبت و مودت بین الجانبین<sup>۱۷</sup> مسلوک<sup>۱۸</sup> و مقرر  
 باشد تا از اتیان<sup>۱۹</sup> بهوارد<sup>۲۰</sup> آن مشارب آمال خلاص مصفی  
 و مناهل امانی<sup>۲۱</sup> اناام<sup>۲۲</sup> مهنا گردد و صادر و وارد بی تصور اخطار<sup>۲۳</sup>

۱- پ: رضین ۲- ب: مشرّح ۳- ب: خیزد و

۴- ب: ث ج: ستعلمن ۵- ب: ت: نباء، پ: بناه

۶- ث: بالای سطر نوشته شده ۷- ت: حذف شده

۸- ج: حذف شده ۹- ب: العظام و صحبه الکرام، ت: الکرام و صحبه العظام

۱۰- ت: حذف شده ۱۱- پ: حذف شده ۱۲- ب: ت: انحاء، پ: ابجا

۱۳- ت: بین الجانبین و مملکتین ۱۴- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده

۱۵- ب: اتیا ۱۶- پ: موارد ۱۷- پ: ج: ایام

۱۸- پ: ج: احظار، ب: احطار



و تجنب اموال<sup>۱</sup> بتردد و آمد<sup>۲</sup> شد مشغول گردند و هر  
 آینه مصالح خلایق در ضمن آن براسر وجوه تمشیت  
 یابد و امور مملکت روز بروز تقویت گیرد و مخالفان را  
 از استماع<sup>۳</sup> اخبار<sup>۴</sup> موافقت انیاب اطماع منقلع و فواسد  
 افکار مضادت و مخالفت منقلب<sup>\*</sup> و مندفع<sup>۵</sup> شود انج  
 از خلوص عقیدت و صفاء طویت در باطن این<sup>۶</sup> دولتخواه  
 ۶۵ ت انبعاث یافت<sup>\*</sup> بعرض<sup>۷</sup> رسانید و رجا صادقست که  
 چون<sup>۸</sup> در عواقب آن تاملی شافی و تدبیری<sup>۹</sup> وافی ارزانی فرمایند  
 هر آینه مقبول و مسموع و باجابت مقرون و مشفوع  
 گردد ان شاء الله تعالی دولت ابدی و سعادت<sup>۱۰</sup> سرمدی  
 قرین رایات جهانگشای باد بالنبی و آله

صورت دوم جواب سه نوع  
 \* نوع اول<sup>۱۱</sup> اشارتی که از جانب<sup>۱۲</sup> حضرت بزرگوار  
 ۳۹ ج پادشاهی که محفوف انواع انوار<sup>۱۳</sup> الهی باد در باب فتح طرق<sup>۱۴</sup>

- 
- ۱-ب: اموال ۲-ث: ج: آمد ۳-پ: اسماع  
 ۴-ب: اختیار \* ۵-پ: ج: حذف شده ۶-ج: آن  
 \* ۷-ب: بعرض ۸-ت: حذف شده ۹-ت: تدبیر  
 ۱۰-ب: فرموده، پ: فرماید ۱۱-پ: حذف شده  
 ۱۲-پ: عنایتی \* ۱۳-ث: حذف شده ۱۴-پ: حذف شده  
 ۱۵-پ: اسرار ۱۶-ب: ت: ج: طرف، پ: طریق



یگانگی \* و سد ابواب<sup>۱</sup> بیگانگی و تمهید<sup>۲</sup> قواعد<sup>۳</sup> و دای<sup>۴</sup> و تشبیه<sup>۵</sup>  
 مباحی محبت و اعتضاد صادر<sup>۶</sup> شده یعلم الله تعالی که ان را  
 از جمله تفضلات ربانی و تطولات یزدانی دانسته<sup>۷</sup> شد و  
 از مدتی باز خاطر متعلق سلوک مخالفت و موافقت  
 می بود و از عواقب شروع که مقرون برضا یا بمنع باشد و ثوق<sup>۸</sup>  
 حاصل نمی شد چون کمال دین داری و وفور پرهیزکاری و  
 شمول اهتمام بمحافظت بلاد و عباد از خدمت سلطان  
 اعظم دامت سلطنته درین مسابقت و مبادرت که  
 مود<sup>۹</sup> نیست بورود موارد<sup>۱۰</sup> اتحاد معلوم و مصور<sup>۱۱</sup> گشت  
 و نص<sup>۱۲</sup> المومنون اخوة خود محقق و مقررست ازینجا<sup>۱۳</sup>  
 نیز در<sup>۱۴</sup> فتح الباب ارادت و اعتقاد شروع<sup>۱۵</sup> رفت و ان را ذخیره  
 نیک نای و ماده پسندیده<sup>۱۶</sup> فرجای گردانید<sup>۱۷</sup> و یقین است  
 که این<sup>۱۸</sup> حالت<sup>۱۹</sup> منبج ثمرات و مثمر<sup>۲۰</sup> ثوبات گردد و از میاهن

- 
- \* ۱- پ: رسد ۲- پ: نکالی ۳- ت: تهدد \* ۴- پ: وفا  
 ۵- پ: تشبیه \* ۶- پ: از- شده- تا- دانسته- حذف شده  
 ۷- پ: وقوف ۸- پ: حذف شده ۹- ت: مودت تست  
 ۱۰- ت: حذف شده \* ۱۱- ب: از- گشت- تا- شروع- در حاشیه نوشته شده  
 ۱۲- پ: از ان جانب، ت: ازینجا ۱۳- آ: حذف شده  
 \* ۱۴- ب: فرحا میکردانید، پ: فرجای- حذف شده  
 ۱۵- پ: حذف شده ۱۶- ت: حال ۱۷- پ: مثر



نفع دہم چون از<sup>۵</sup> الہام فایض بحق و فیض ملہم

آ۹۳ پ  
آ۶۷ ب  
آ۵۸ ث

- ۴۱۷



ظلیل ایشان استظلال نموده از عوارض آفات و غوائل  
مخافاة<sup>\*</sup> مصون و مامون<sup>۱</sup> مانند<sup>۲</sup> و این معنی جز بمحبت سلاطین  
و مودت ملوک تمشیت نیابد تا<sup>۳</sup> ایشان در نعم<sup>۴</sup> نعمت  
معدلت بین المملکتین فرقی تصور نکنند و منافع و فواید  
آن از حیث<sup>۵</sup> تحریر و بیان تقریر خارج افتد امیدست کی  
این مصادقت مقارن دوام و این موافقت علی مرور  
الشهور و الايام<sup>۶</sup> باشد و جهانیان بدان محظوظ و محتظی گردند  
ان شاء الله تعالی<sup>۷</sup>

نوع سوم چون عواطف نامتناهی حضرت الهی در  
ت<sup>۸</sup> حق سلاطین اسلام و ملوک انام<sup>۹</sup> در<sup>\*</sup> تزايد و تضاعف<sup>۱۰</sup>  
باشد ایشان را بر سلوک مسالک و داد و انتهای<sup>۱۱</sup> مناهج  
محبت و اعتضاد<sup>\*</sup> باعث و معرض<sup>۱۲</sup> شود تا ببرکات آن  
بقاع و بلاد مسکون و معمور و طوائف عباد مرفه و مسرور  
گردند<sup>۱۳</sup> چه<sup>\*</sup> یاد شاهان در بنی نوع<sup>۱۴</sup> بمشابت سرند و دیگران  
آ-۶۱ چون بدن و حیات بدن جی وجود سر محال باشد و چون

\* ۱-ت: مامون و مصون ۲-پ: ماند ۳-آ: ما، ج: با

۴-آ: تعیم، پ: ث ج: تعیم ۵-ت: خبر، ث: حیر

۶-پ: و الاعوام ۷-پ: العزیز ۸-ج: ایام

\* ۹-ت: تضاعف و تزايد ۱۰-پ: منهای \* ۱۱-پ: حذف شده

۱۲-آ: بالای سطر نوشته شده \* ۱۳-پ: بادشاه درین نوع



در مصادقتی که بر جهانیان مبارک و میمون باد فتح الباب  
از جانب جناب<sup>۱</sup> بزرگوار حضرت<sup>۲</sup> سلطانی دامت سلطنته  
بوده و اجر مبادرت و مشوبت مسابقت آنحضرت را  
حاصل شده ازین جانب نیز جز ارتضا و اصطفای امری دیگر  
چگونه تصور توان کرد<sup>۳</sup> لک البشری<sup>۴</sup> بما ترضی رضینا  
توقعست که بروجی که رای شریف حضرت<sup>۵</sup> شهریاری بران  
قرار گرفته بعد الیوم طرق<sup>۶</sup> مکاتبات مسلوک و ابواب<sup>\*</sup> مراسلات  
و مفاوضات<sup>۷</sup> مفتوح باشد و رسل و رسائل و تجارت و قوافل علی  
تواتر الازمته و الشهور و تعاقب الایام و العصور وارد و واصل گردند  
و بذكر مطالب و مقاصد استنهاض<sup>۸</sup> واجب دانند تا در اتمام<sup>۹</sup>  
حسن اهتمام مرعی و مبذول افتد ان شاء الله تعالی<sup>\*</sup> دولت مخلص  
و اساس کامرانی مهمل باد<sup>۱۰</sup>

۱-پ: حذف شده

۲-پ: حذف شده ۳-پ: حذف شده، - مصراع - افزوده شده

۴-ب: البشر، پ: البشرین ۵-ت: حذف شده ۶-ب: طرف

\* ۷-پ: و مفاوضات - حذف شده، ت: مراسلات و - حذف شده

۸-ث: حذف شده ۹-پ: حذف شده ۱۰-ب: کرد

۱۱-ت: استنهاض ۱۲-پ: داند

۱۳-پ: ج: ان - افزوده شده

\* ۱۴-ت: حذف شده



فصل نهم<sup>۱</sup> در طلب و صلت و جواب مشتمل بر دو صورت

صورت اول در طلب سه نوع

نوع اول بر رای جهان آرای و فکر صواب فرمای

مخفی نماند که \* از انگاه<sup>۲</sup> باز که دست قدرت رب العالمین<sup>۳</sup>

در تخمیر طینت ابوالبشر آدم<sup>۴</sup> صلوات الله<sup>۵</sup> و سلامه علیه<sup>۶</sup>

شروع فرمود و گفت<sup>۷</sup> خمرت طینه ادم بیدی<sup>۸</sup> اربعین

صبحاً جهت انک تا بقای نسل را امتداد باشد و \* از هر<sup>۹</sup>

مولودی<sup>۱۰</sup> که موجود شود آثار قدرت و عظمت و ایجاد

موجد علی الاطلاق جل ذکره و عم شکره جهانیان را واضح و

ب ۶۸ لایح گردد قاعده امتزاج و ازدواج<sup>۱۱</sup> در بنی نوع<sup>۱۲</sup> امری واجب

و قضیه متحتم گردانید بنا برین مقدمه اگر دای<sup>۱۳</sup> دولتخواه

خواهان<sup>۱۴</sup> آن باشد کی در سلک اولاد<sup>۱۵</sup> آن حضرت انخراط

یابد و یکی<sup>۱۶</sup> از کرایم<sup>۱۷</sup> خاندان سلطنت و پادشاهی<sup>۱۸</sup> بر وجه

حکم<sup>۱۹</sup> شریعت اختصاص گیرد و رای همایون کی مهبط انوار

۱- ج: حذف شده ۲- پ: حذف شده

\* ۳- ت: حذف شده ۴- ب: ت: ث: جل جلاله - افزوده شده ۵- آ: حذف شده

\* ۶- آ: و - حذف شده پ: ج: علیه و سلامه ۷- پ: گفتست

\* ۸- ت: حذف شده ۹- پ: مواردی ۱۰- ب: اتحاد \* ۱۱- پ: درین نوع

\* ۱۲- ت: دولتخواهان ۱۳- پ: ج: خدام ۱۴- پ: ث: ج: یکی

۱۵- پ: حذف شده \* ۱۶- ت: بحکم



فیض لا یزالى حضرت الهیست اتمام ان را تکفل فرموده  
 اجازت شریف<sup>۱</sup> بعقد مناکحت و تکمیل مواسلت ارزانی  
 دارد از کمال دین داری و وفور مخلص نوازی آنحضرت  
 مستبعد ننماید و دولتخواه<sup>۲</sup> در باقی عمر از جاده موافقت<sup>۳</sup>  
 انحراف نجوید و اشارات<sup>۴</sup> آنحضرت را\* که مقرون برضای  
 ۵۴ پ  
 ۵۹ ت  
 ۶۶ ت الهی باشد<sup>۵</sup> متابعت واجب شناسد شعر<sup>۶</sup>

ترا گز چون منی فرزند باشد

یقین می دان که دوران بنده تست

غلط<sup>۹</sup> گفتم که چرخ و اختراش

اسیر افتاده و افکنده تست

\*بر زیادت<sup>۱۰</sup> ابرام<sup>۱۱</sup> اقدام<sup>۱۲</sup> نمودن نوعی از انبساطست<sup>۱۳</sup> اتمام  
 امور جمهور منوط بر آری<sup>۱۴</sup> علیه حضرت سلطنت پناه باد بالنبی و آله

۱- ث: فضل ۲- ت: شریفه

۳- پ: ج: چاکر دولتخواه ، ث: محب دولتخواه

۴- پ: ج: مطاوعت ۵- اشارات: پ: ج- اوامرو نواهی

\* ۶- پ: ج: حذف شده ۷- پ: بیت ، ج: حذف شده

۸- ب: که ۹- پ: غلط

\* ۱۰- پ: بر زیادت ۱۱- ث: بالای سطر نوشته شده

\* ۱۲- پ: نمودن از بی ادبیست ، ج: نمودن نوعی از بی ادبی است

۱۳- آ: برای ، پ: تا برای



نفع دوم برای همایون لازال<sup>۱</sup> مقرونا<sup>۲</sup> بالمیامن  
و المناجح متکفلاً لاتمام المطالب و المصالح پوشیده نماید که  
تمهید قواعد موصلت میان طوایف عالمیان بتخصیص<sup>۳</sup>  
ملوک عدل پرور و سلاطین فضل گستر تا<sup>۴</sup> موجب بقاء نسل  
باشد امری<sup>۵</sup> معهود و سنتی<sup>۶</sup> مسنونست و نص<sup>۷</sup> حدیث  
تناکحوا<sup>۸</sup> تکتروا<sup>۹</sup> فاتی اباهی بکم الامم یوم القیامة<sup>۱۰</sup> ولو بالسقط  
درین باب از اوضح<sup>۱۱</sup> شواهد و اوکد دلائل بنا برین مقدمه  
اگر مخلص دولتخواه را داعیه<sup>۱۲</sup> انک یکی از دعاگوزادگان در  
سلک<sup>۱۳</sup> فرزندان آنحضرت انخراط<sup>۱۴</sup> یابد در خاطر قرار گیرد  
امیدوارست که چون رای همایون بغور آن رسیده عواقب  
امور را تامل فرماید<sup>۱۵</sup> این سوال مقرون اجابت گردد تا سیماً  
علی هذا الاساس خواجه جلال الدین را<sup>۱۶</sup> که از جمله امنا<sup>۱۷</sup>  
و معتمدانست و ظاهر و باطن او بحلیه<sup>۱۸</sup> دیانت و

- 
- ۱-پ: لازالت ۲-ب: غالباً ۳-پ: ث: ج: قاعده  
۴-ت: میان-افزوده شده ۵-ب: عدل ۶-ت: با  
۷-ت: حذف شده ۸-ث: نباشد ۹-ث: امر  
۱۰-پ: وسیلتی ۱۱-ب: تناکحو ۱۲-پ: ت: القیمة  
۱۳-ث: بالای سطر نوشته شده ۱۴-ت: او هیچ ۱۵-پ: ج: بنزکان و-افزوده شده  
۱۶-آ: ت: ج: انخراط ۱۷-پ: حذف شده ۱۸-پ: نماید، ت: فرماید  
۱۹-ت: که یکی از امنا ۲۰-ث: حذف شده ۲۱-آ: امانت و-افزوده شده



کمال تدبیر متعلیٰ ببندگی فرستاده شد تا<sup>۲</sup> درین باب  
 \* با نواب<sup>۳</sup> نامدار بجای که مستدعی اتمام و مستنهض  
 اهتمام آنحضرت باشد تقدیم کند و چون اجازت شریف  
 بصدر<sup>۴</sup> پیوندد بزودی بدینجانب اعلام دهد تا از جانب  
 ۹۵ پ دعاگوزاده فرزند اعز محمد ابقاه الله تعالی<sup>۵</sup> یکی از قضاة  
 نامدار و ولایة تقوی کردار<sup>۶</sup> بوکالت منصوب شده متوجه  
 آنحضرت کی قبله اقبال و مقصد<sup>۷</sup> اعظم اقبال است گردد  
 \* و عقد<sup>۸</sup> موصلت را با کریمه از کریم خاندان پادشاهی و  
 مملکت صانها الله<sup>۹</sup> فی خدر<sup>۱۰</sup> العفة والرشاد و حفظها فی  
 حبر الصلاح<sup>۱۱</sup> والساد چنانک رای همایون صلاح داند موکد  
 گرداند ان شاء الله تعالی<sup>۱۲</sup> جهان بکام و دولت مستدام باد<sup>۱۳</sup>  
 نفع سوم برای جهان افروز مخفی نماند که اتمام  
 مصالح جهانیان و ضبط<sup>۱۴</sup> مناجح<sup>۱۵</sup> عالمیان بموافقت سلاطین  
 اسلام که حماة بیضه<sup>۱۶</sup> دین و رعاة حوزه<sup>۱۷</sup> ملک اند تحقق<sup>۱۸</sup> یابد<sup>۱۹</sup>

- 
- ۱- پ: متعلی ۲- ت: حذف شده، ث: با ۳- ب: ثواب ۴- ت: حذف شده  
 ۵- ت: دهند ۶- پ: فی ظلم - افزوده شده ۷- ب: پ: ت: ج: شعار  
 ۸- ت: مقاصد ۹- آ: ت: حذف شده ۱۰- ت: ج: تعالی - افزوده ۱۱- پ: حرز، ت: بعد  
 ۱۲- ت: الفیلاح ۱۳- پ: ج: جهان بکام باد و دولت مستدام، ت: حذف شده  
 ۱۴- پ: حذف شده ۱۵- ب: مناجح، ب: مناح ۱۶- ب: بیضیه  
 ۱۷- پ: حوزه ۱۸- پ: از ۱۹- پ: بحقق، ت: محقق ۲۰- ت: باید



۶۸ ب و بلاد و بقاع معمر و طوائف عباد مرفه و مسرور گردند  
 و چون موافقت ملوک انام بمواصلت استحکام پذیرد  
 و بجانب اتحاد و مبادعت باعتضاد استبدال گیرد هر آینه  
 طبقات جمهور را ترفه معاش و ترتیب اسباب انتعاش  
 بیشتر دست دهد \* و طالب این حال \* در همه احوال  
 مصیب باشد بنا برین مقدمه \* بعرض رسانیده می آید  
 ۶۹ ت که دعا گوزاده فرزند اعز اکرم عبد الرحمن طول الله عمره باقاع  
 هنرها متجلیست و از ابنای جنس بوفور فضایل و کمالات  
 مستثنی و ممتاز و عز حسب را با شرف نسب جمع گردانیده  
 درین وقت بالهام دولت و سعادت می خواهد که در  
 عداد اولاد آنحضرت داخل باشد و با کریمه از کریمات  
 خاندان سلطنت اختصاص یابد تا آن نیز مکمل اسباب  
 سعادت و شرف او گردد بنا برین مقدمه مخلص دولتخواه  
 ۹۵ پ بعرض این معنی کی بحقیقت ماده مفاخرت و مباحاتست

- ۱- ب: طایف ۲- آب: استدلال، پ: استقال  
 ۳- پ: حذف شده، ت: و مطالب ۴- پ: ج: بهیج حال ملوم و معاتب نکرد  
 ۵- ب: بعرض ۶- ب: حذف شده ۷- آت: اعز- حذف شده، ب: اعز اکرم  
 ۸- ت: الرحمان ۹- پ: ج: فی ظلمکم- افزوده شده ۱۰- پ: متجلیست  
 ۱۱- پ: مستثنی ۱۲- پ: حذف شده ۱۳- آب: ت: حذف شده ۱۴- پ: ج: بندکان  
 ۱۵- ث: کریم ۱۶- ت: حذف شده، ث: بالای سطر نوشته شده ۱۷- آ: اسباب



آه ث مزاحم رای جهان آرای شد تا اگر این مطلوب بحصول می پیوندد  
 و جمال این مراد سر از حجاب<sup>۱</sup> احتجاب<sup>۲</sup> بیرون می آرد  
 و کلا جهت اتمام معین کردند و اهتمام را بدان مرحمت  
 بی دریغ تکفل فرماید تا میامن آن حالا و مالا<sup>۳</sup> قرین روزگار  
 حضرتین گردد ان شاء الله تعالی برین ابرام<sup>۴</sup> متروقب عفوست  
 جهان بکام باد<sup>۵</sup>

صورت دوم در جواب برضا یا بمنع<sup>۶</sup> و هر یک

مشمول بر سه نوع اما صورت رضا<sup>۷</sup>

نوع اول بعد از عرض و ظایف التیاع و ذکر رواتب<sup>۸</sup>

دولت خواهی اعلام می رود که احوالی که قلم گوهر بار متکفل  
 تقریر و تحریر آن شده بود و در باب وصلت کلمه چند  
 فرموده چون رعایت کفایت از جمله لوازم موصلتست و  
 درین باب این معنی را وضوح<sup>۹</sup> هر چه تمامتر بسمع ارادت  
 اصفا نموده ازین جانب نیز<sup>۱۰</sup> مورد ان مطلب بگوکدات  
 رضا مصفی گشت و قرعه اختیار از جمیع<sup>۱۱</sup>

۱- آ: حذف شده، ۲- آ: حجات، ب: ت: خجالت ۳- پ: استجاب ۴- آ: کرد

۵- پ: اقدام و ابرام، ج: ابرام و اقدام ۶- ت: سه و سه - افزوده شده

۷- پ: ج: در رضا یا (یا: پ- با) منع، د: ت- حذف شده، برضا: ب- رضا

۸- ث: برضا ۹- پ: روات، ث: روایت ۱۰- پ: بوضوح

۱۱- پ: حذف شده، ۱۲- ب: جمع - در ماشیه نوشته شده، پ: جمع



ملوک<sup>۱</sup> اقطار و امصار بر حضرت عالی سلطانی دامت سلطنته  
افتاد<sup>۲</sup> بهر وقت که وکلا و نواب جهت این<sup>۳</sup> مصلحت  
خیر متوجه گردند بروجی که فرموده<sup>۴</sup> شارع صلوات الله  
وسلامه علیه<sup>۵</sup> است اتمام<sup>\*</sup> آن را<sup>۶</sup> التزام نموده آید بمشیة<sup>۷</sup>  
الله و عونہ دولت دایم باد

نوع دوم بعد از اخبار اخبار اخلاص نموده می آید که  
اشارتی که در باب شاه زاده جهان ثمره دوحه<sup>۸</sup> السلطنة<sup>۹</sup>  
دره عقد المملكة ابقاه<sup>۱۰</sup> الله تعالی فی ظل الظلیل السلطانی<sup>۱۱</sup>  
فرموده و وصلت<sup>\*</sup> را با این جانب<sup>۱۲</sup> التماس نموده چون  
کمال<sup>\*</sup> حسب و شرف نسب<sup>۱۳</sup> خدمتش اظهر من الشمس<sup>۱۴</sup>  
و ابین من الامس معلوم است و فضایل نفسانی و  
کمالات انسانی او<sup>۱۵</sup> که مزیئات<sup>۱۶</sup> اوضاع سلطنت و مهورات  
قواعد پادشاهی و مملکت اند بکرات استماع رفته دران<sup>۱۷</sup>

۱-ت: حذف شده ۲-آ: افتاده ۳-آب: ان

۴-پ: علیهم<sup>\*</sup> ۵-پ: حذف شده ۶-ب: بمشیة، پ: تتمه

۷-ب: درعاشیه- الدوحة درخت بزرگ از هرفوع که باشد- افزوده شده، پ: درجه

۸-ب: السلطنة ۹-پ: ابقاها ۱۰-آ: سلطانية

۱۱-پ: حذف شده<sup>\*</sup> ۱۲-ت: حسب و شرف حسب ۱۳-ب: الشمس است

۱۴-ب: او، او، پ: ث: ج: او را ۱۵-آ: مزیات، پ: مزیة

۱۶-ب: ت: درین



باب بمزید تا ملی افتقار نیفتاد هرچه رای شریف سلطانی  
بران قرار گیرد پسندیده اینجانب باشد<sup>۱</sup> میعاد اتمام این<sup>۲</sup>  
مهم خیر میقات ارسال نواب و وکلا خواهد بود زیادت  
نی نویسد دولت جاوید باد

ب ۶۹ نفع سوم معروض رای<sup>۳</sup> جهان افروز<sup>۴</sup>\* گردانیده  
ت ۶۷ می آید که کلمه چند کئی<sup>۵</sup> در باب مواصلت با این جانب  
رای عالی را سانح و عارض شده وجهت شاهزاده جهان  
قطب سپهر سلطنت و درّی فلک پادشاهی و مملکت  
اسبغ الله علیه<sup>۶</sup> ظلکم اندیشه بخیر فرموده شک نیست  
که درین صورت<sup>۷</sup> خاطب<sup>۸</sup> در عداد یکی از اولاد بل عزیزتر  
انخراط می یابد<sup>۹</sup> و چون شاهزاده طول الله عمره از جمله  
سلاطین زادگان روزگار بکمال فضایل و آداب موصوف  
و متحلیست<sup>۱۰</sup> این جانب را کرام سعادت با آن<sup>۱۱</sup> مساوی  
گردد که مثل او فرزندی نجیب<sup>۱۲</sup> در سلک اولاد منخرط  
یابد<sup>۱۳</sup> بر اینج رای شریف<sup>۱۴</sup> درین معنی تصور فرموده<sup>۱۵</sup>

- 
- ۱-ج: حذف شده ۲-آ: آن ۳-ت: حذف شده ۴-ب: ت: برای  
۵-ب: مکرداند ۶-ث: حذف شده ۷-ت: حذف شده ۸-ت: باب  
۹-پ: حذف شده، ث: خاطب ۱۰-ت: که- افزوده شده ۱۱-ت: متجلی است  
۱۲-پ: از، ت: ناخوانا ۱۳-ت: و متجلی است- افزوده شده ۱۴-پ: ج: گردد  
۱۵-ت: سلطانی- افزوده شده ۱۶-ت: فرماید



مزیدی صورت نمی بندد و فی هذه کفایة مصراع<sup>۱</sup>

عین رضای ماست هر آنچ<sup>۲</sup> رضای تست

\* دولت مستدام باد<sup>۳</sup>

و اما صورت منع<sup>۴</sup>

نوع اقول بعد از عرض متجددات احوال اخلاص و ذکر

مهمدات قواعد اختصاص اعلام می رود که اشارتی که در باب

قضیه وصلت فرموده بودند حال آنست که درین سال

از هجوم لشکر<sup>۵</sup> مخالفان نقصانی فاحش بمحصولات دیوانی

۹۶ پ و ارتفاعات<sup>۶</sup> خاصه راه یافته است<sup>۷</sup> و خسارتی که هزار

۶ ت یک آن در خاطر نبوده واقع شده و شک نیست که چون

بین الجانبین قاعده<sup>۸</sup> و صلتی مهمد گردد \* درخور آن بمزید

۴ ج اخراجات احتیاج افتد و تکفل مؤناتی<sup>۹</sup> که لایق حضرتین باشد

از نقود و اجناس و مرصعات و خدم و مواشی<sup>۱۰</sup> و غلمان

و جواری و خزانه و فراش خانه و سایر<sup>۱۱</sup> آنچ از لوازم آن

باشد ضروری الوجود گردد و چون درین سال خسارات<sup>۱۲</sup>

---

۱- پ ث ج: حذف شده ۲- ب پ ث ج: ان- افزوده شده ۳- ث: حذف شده

۴- ت: حذف شده ۵- ت: سه نوع- افزوده شده ۶- ج: حذف شده ۷- ب: و- افزوده شده

۸- پ ج: متوجهات ۹- آ پ: حذف شده ۱۰- ت: دزحوز، ج: و درخور

۱۱- ب: مووناتی ۱۲- آ ت ج: مواشی، پ: خواتین ۱۳- ث: و- افزوده شده

۱۴- ت: حذف شده ۱۵- آ ث: خسارت



آ-۶۲ جی نہایت اتفاق افتاده اگر حالیا اتمام این قضیہ را موقوف  
دارند از کمال الطاف آنحضرت مستبعد ننمایند<sup>۱</sup> و یقین  
است کی این دولتخواہ را درین باب معاتب نگرداند  
دولت مستدام باد

نوع دوم بعد از تمہید شرایط دعا و تجدید روایت  
ثنا نموده میشود کہ<sup>۲</sup> کلمہ چند کی قلم گوہر بار در باب قضیہ  
مواصلت در سلک عبارت آورده و این دولتخواہ را در  
مقام اختصاص بدان حضرت دانستہ شک نیست  
کی این معنی زیادت بر<sup>۳</sup> توقع و تصور این دولتخواہ بوده  
فاما از عذری واضح کہ عرض<sup>۴</sup> آن واجبست چارہ نیست  
عرضہ می افتد<sup>۵</sup> کی دعا گوزادہ کہ مخصوص بدین معنی اوست  
ہنوز در عداد اطفال است<sup>۶</sup> و بعارضہ<sup>۷</sup> کہ نصیب اعادی  
آن حضرت باد معذب و معنی اگر حالیا در<sup>۸</sup> اتمام این  
قضیہ<sup>\*</sup> توقفی فرمایند<sup>۹</sup> بکمال مکارم حضرت پادشاہی  
مناسب تر باشد و یقین است کی این معنی مستصوب رای

---

۱- پ: اگر ۲- پ: نباشد ۳- ت: حذف شد ۴- ب: پ: حذف شد

۵- ت: غرض ۶- ت: جی دارد ۷- پ: حذف شد

۸- آ: ب: پ: ت: ج: حذف شد

۹- پ: ج: را موقوف دارند

۱۰- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شد، ت: حذف شد



جهان آرای گردد برین ابرام و اقدام مترقب اغماض  
است جهان بکام باد

نفع سوم بعد از عرض وظایف خدمت و اخلاص  
ت ۶۶ اعلام می رود که اشارتی کی در باب قضیه مواصلت  
پ ۹۷ فرموده اند و کتاب کریم و خطاب شریف بذكر آن ناطق  
ب ۶۹ بوقوف پیوست عرضه می افتد که پیش از وصول مثال  
همایون و ورود<sup>۱</sup> رسولان کرام بمدت سه<sup>۲</sup> چهار ماه  
از جانب سلطان معظم ملک<sup>۳</sup> العرب و العجم فلان الحق  
والدین ابدت دولته رسل و رسایل متواتر شده بودند و  
بخطبه دعاگوزاده رغبت نموده و از اینجانب<sup>۴</sup> اجابت رفته  
و یعلم الله تعالی کی اگر نه<sup>۵</sup> واسطه<sup>۶</sup> این حل بودی دعاگوزاده<sup>۷</sup>  
بهتر از انخراط در سلک حرم آن حضرت کدام سعادت  
صورت بستی و اگر مخدره دیگر داشتی آنرا قایم مقام  
گردانیدی چون<sup>۸</sup> صورت حال برین منوالست امیدوار که<sup>۹</sup>  
این عذر در محل قبول آید ان شاء الله تعالی جهان بکام باد

۱-ت: حذف شده ۲-ج: حذف شده

۳-ت: حذف شده ۴-ت: سلاطین - افزوده شده

۵-ب: اسخانب ۶-پ: حذف شده

۷-ت: بهر ۸-آ: حذف شده

۹-ب: حذف شده



## فصل دهم در تهنیت زفاف دو صورت<sup>۱</sup>

### تهنیت و جواب

#### \* صورت اول در تهنیت سه نوع<sup>۲</sup>

نوع اول بعد از عرض وظایف دو لتخواهی و شرح اخلاص بی تناهی بمحل<sup>۳</sup> آنها \* رسانیده می آید<sup>۴</sup> که چون اخبار سازه زفاف مبارک که بر آنحضرت مبارک و میمون باد استماع افتاد<sup>۵</sup> بعد از آنک \* الرفاء بالمد اللتیام والاتفاق<sup>۶</sup> بالرفاء والبنین بر زبان راند امداد بهجت و سرور بروجی تواتر<sup>۷</sup> و توارد<sup>۸</sup> یافت که تقریر از تعبیر آن قاصرست و زبان روزگار گفت<sup>۹</sup>

فلم تک تصلح الا له ولم یک يصلح الا لها  
امیدوارست که این زفاف میمون مقرون با یلاد اولاد  
امجاد و اسعاد احشاد<sup>۱۱</sup> انجانب<sup>۱۲</sup> باشد \* و حضرت شریفه را<sup>۱۳</sup> از

\* ۱- پ: حذف شده

\* ۲- ج: حذف شده      ۳- پ: حذف شده

\* ۴- پ: حذف شده      ۵- پ ت ج: می رساند      ۶- آ: که - افزوده شده

\* ۷- پ ت ج: حذف شده، ث: درعاشیه نوشته شده و همچنین درعاشیه - سوسته شدن بیکدیگر - افزوده شده

\* ۸- ج: حذف شده      ۹- پ ث: شعر - افزوده شده      ۱۰- ث ج: حذف شده

۱۱- آ: احشاد و، پ ج: اشبال، ث: احفاد

۱۲- ت: اینجانب \* ۱۳- پ ج: و بندگی حضرت را، ت: و حضرت شریف را



آ ٦ ث میان این موصلت اسباب افراح متزاید و متضاعف<sup>٣</sup>  
گردد ان شاء الله تعالی دولت دایم باد<sup>٤</sup>

نوع دوم بعد از اعلام دوائی موافقت و شرح بواعث

ج ٢٢ مخالفت و مصادقت انها می رود که چون منہیان احوال  
و داد و مبلغان<sup>٥</sup> اخبار<sup>٦</sup> محبت و اتحاد<sup>٧</sup> صورت زلف مبارک<sup>٨</sup>

که \*بران حضرت<sup>٩</sup> مبارک و میمون باد<sup>٩</sup> باز نمودند بعد از  
شمول استبشار و وفور استظهار<sup>١١</sup> این ابیات انشاد کرد<sup>١٣</sup>  
مهر تابان چون<sup>١٤</sup> توجه کرد با برج شرف

اختران کردند \*بر رسم<sup>١٥</sup> خدم تصفی<sup>١٦</sup> صف

ماه مجمر سوز گشت و مشتری شد خطبه خوان

باعطارد حجت اقرار و<sup>١٧</sup> با ناهید د ف

گفته یارب خسرو<sup>١٨</sup> این وصلت<sup>١٩</sup> فرخنده باد

عقل و نفس و جن و انس آمین<sup>٢٠</sup> کنان از هر طرف

١-ت: ان ٢-ت: متواتر ٣-ب: مناضاعف، ث: مضاعف

\* ٤-پ: ج: حذف شده ٥-ث: متغلبان ٦-ت: احوال ٧-ث: اعقاد

\* ٨-ت: ناخوانا ٩-آ: حذف شده ١٠-ت: حذف شده ١١-ت: ناخوانا

١٢-ت: پ: انشا ١٣-پ: بیت - افزوده شده، ث: شعر - افزوده شده

١٤-چون: پ: تا \* ١٥-ب: برسم ١٦-ب: و تصفی، ج: تضعیف

١٧-ج: حذف شده ١٨-ب: خسرو ١٩-پ: وصلت، ت: ناخوانا

٢٠-ب: و امین، پ: امین





چون بدین وصلت میمون<sup>۱</sup> و زفاف همایون خاطر  
 مبارک را استیناسی که مادّه بهجت دولتخواهان است  
 حاصل شده شک نیست که این معنی بجمیع<sup>۲</sup> طوایف  
 سرایت کند چه پادشاهان بمثابت ارواح<sup>۳</sup> اندوایشخاص  
 بشری<sup>\*</sup> ابدان و اعضا<sup>۴</sup> و چون مزاج<sup>\*</sup> روح<sup>۵</sup> بطیبت<sup>۶</sup> و استقامت<sup>۷</sup>  
 اختصاص یابد آن حال بجمیع اعضا و اطراف بدن<sup>۸</sup> مفضی و  
 مسرّی گردد حق تعالی اسباب جمعیت خاطر انور<sup>۹</sup> که موجب  
 ترقّه<sup>\*</sup> جهانیان و رغد معیشت عالمیانست روز بروز  
 زیادت<sup>۱۰</sup> دارد بالنبی و آله<sup>\*</sup> الاطهار و صحبته الغراء الزاهرين  
 نفع<sup>\*</sup> سوم معروض رای عالم ارای گردانیده می آید کی  
 چون اخبار سارّه زفاف مبارک<sup>۱۱</sup> کی بقیمن مقرون باد بدین  
 دولتخواه رسید امداد ارتیاح تزیاید و تضاعف یافت  
 و محقق شد کی حصول امافی برایش و جوه مقارن ایام و

۱-ث: حذف شده ۲-آ: این-افزوده شده ۳-ارواح: پ-سر

۴-پ ج: بمثابت اعضا و جوارح، ث: بمثابت ابدان و اعضا

۵-پ: مزاج سر، ج: سر ۶-ب: بطنت، پ: بطست، ث: بطیبت

۷-پ: بدان، ث: حذف شده ۸-ج: مساری ۹-آ: انفار

۱۰-پ ج: جهانیانست ۱۱-پ: زیاد، ج: در زیادت

۱۲-پ: حذف شده، ث: الطاهرین و صحبه الغراء الزاهرين، ج: الطاهرین

۱۳-پ: حذف شده



۹۸ پ اوقات سلطانی<sup>۱</sup> لازالت مستغرقة باستيفاء اللذات<sup>۲</sup>  
مستوعبة اقسام<sup>۳</sup> الحسنات خواهد شد و جهانیان را در  
ضمن این حال اسباب ترقّی معاش بر وجهی دست  
خواهد داد که دست روزگار بر تصرف<sup>۴</sup> و تغیر  
آن قادر نباشد و امیدست که حضرت ربوبیت جل  
جلاله در تیسیر مطالب و تحصیل مآرب آنحضرت  
روز بروز اسباب توفیق مهیا گرداند و مشارب آمال<sup>۵</sup>  
مصفی و مهنا گردد ان شاء الله تعالی<sup>۶</sup>

صورت دوم در جواب سه نوع  
نوع اول الطافی کی از حضرت معلا لازالت مقرونة  
باعنان<sup>۷</sup> السماء در باره این محب<sup>۸</sup> دولتحواه صادر شده بود  
و بر زفافی کی اتفاق افتاده تهنیت فرموده از تفقدات  
حضرت شریفه سلطانی<sup>۱</sup> لازالت من العظمة بمزیدة  
مستغرب نشمرد شک نیست کث<sup>۹</sup> اقتفاء آثار شریعت

- 
- ۱- آ: سلطنت ۲- پ: الذرات  
۳- ج: لاقسام ۴- پ: تعریف ۵- ب: و- افزوده شده  
۶- آ: تعالی و الله اعلم ، ث: ج: العزیز ۷- ب: باعیان ، پ: باعسانی  
۸- پ: ج: حذف شده ، ت: محب مخلص  
۹- پ: حذف شده ۱۰- پ: حذف شده  
۱۱- ب: افتقاء ، پ: افقار ، ث: اقتفاء



سید المرسلین صلوات الله و سلامه علیه بحکم حدیث<sup>۱</sup> من  
 تزوج فقد احسن ثلثی دینہ الا فلیتقی الله فی الثلث الباقی  
 بر جمیع اهل اسلام واجب و لازم است و بر ولایة امر که  
 متقلد کلیات مصالح اناام و معتنق مهام<sup>۲</sup> جمهور اهل اسلام اند  
 اوجب و الزم تا مجموع طوائف<sup>۳</sup> از مزاللق شهوات و مدارک  
 شبهات<sup>۴</sup> احتراز نموده بر سنت الناس علی دین ملوکهم  
 در جمیع قضایا بتخصیص قضیه ازدواج متابعت شریعت را<sup>۵</sup>  
 امری فرض<sup>۶</sup> و قضیه متحتم<sup>۷</sup> شناسند<sup>۸</sup> و بدان واسطه از اغواء  
 شیطان و اغراء<sup>۹</sup> نفس اماره خلاص یابند حق تعالی حضرت  
 عالی<sup>۱۰</sup> سلطانی اعظمی را که مذكر<sup>۱۱</sup> دولتمخواهان قدیم است  
 بمنتهای مطالب و اصل گرداناد بالنبی و آله و صحبه  
 نفع دوم چون مثال اعلی اعلاء<sup>۱۲</sup> الله تعالی<sup>۱۳</sup> مشتمل بر

- 
- ۱- پ: ج: حذف شده ۲- ب: الا فلیتقی  
 ۳- ت: متقلدان ۴- پ: مهمات ۵- آ: حذف شده  
 ۶- پ: با ۷- ث: ان- افزوده شده ۸- ج: شبهات  
 ۹- پ: سهوات، ج: شهوات ۱۰- پ: حذف شده  
 ۱۱- فرض: ت- واجب ۱۲- پ: متحتم ۱۳- ث: شناسد  
 ۱۴- پ: اغوای \* ۱۵- ث: حذف شده ۱۶- مذكر: پ: ج- مبدل  
 ۱۷- ب: اقلیم ۱۸- ب: پ: حذف شده  
 ۱۹- پ: شانه- افزوده شده



تفقد مخلص دولتحواه از ارسال رسل ابرار وارد و واصل  
 ۹۸ پ شد مورد کریمش بانواع تکریم تلقی یافت و بر وفور  
 ۶۸ ت الطافی کی از حضرت کیوان رفعت صدور یافته بود  
 وظایف دعا و رواتب مدحت و ثنا \*موظف و مرتب<sup>۱</sup>  
 داشته تهنیتی کی زبان قلم گوهر بار بذر ان جریان نموده<sup>۳</sup>  
 در تبشیر زفاف کمال الطاف بجای آورده از مکارم<sup>۴</sup>  
 حضرت اسمان شکوه غریب و بدیع ندانست و بدین  
 التفات کی از ان حضرت صادر شده امداد استظهار  
 متزاید و متضاعف<sup>۵</sup> گشت دولت ابر پیوند مقارن رایات  
 همایون باد

نوع سوم چون از حضرت عالی<sup>۶</sup> سلطانی اعظمی خلد  
 الله سلطنته مبشر نهانی<sup>۷</sup> کی بحقیقت مبلغ اسباب آمال و  
 امانیست بدعاگوی دولتحواه رسید و بشارت اعتنا<sup>۸</sup> و  
 التفات آن حضرت معلوم و محقق گشت<sup>۹</sup> مقدم او را باعزاز  
 ۷۰ ب و اکرام \*تلقی نموده<sup>۱۰</sup> بر وفور الطاف و اشفاق آن حضرت<sup>۱۱</sup>

۱-ب: نشد \*۲-ت: مرتب و موظف

۳-پ ج: نموده و، ث: نمود و ۴-مکارم: پ ج-فواضل

۵-ب: متضاعف، ت: منطاعف ۶-ج: حذف شده

۷-ث ج: تهنانی ۸-پ: احنا \*۹-۹-ث: از-معلوم-تا-آنحضرت-حذف شده

۱۰-ج: شد \*۱۱-ت: حذف شده



امداد دعوات متواتر و متعاقب گردانید و با وجود مکاری<sup>۱</sup>  
 که از آن حضرت بکرات مشاهده<sup>۲</sup> رفته<sup>۳</sup> صدور چنان تفقدات  
 مستبعد<sup>۴</sup> ننمود حق عز<sup>۵</sup> اسم<sup>۶</sup> حضرت شریفه سلطانی رادامت  
 سلطنته جهت<sup>۷</sup> یادداشت مخلصان دولخواه<sup>۸</sup> و<sup>۹</sup> تکریم  
 دعاگویان جی اشتباه سالهای بسیار باقی دارد<sup>۱۰</sup> بالنبی<sup>۱۱</sup>  
 و من والا

فصل یازدهم در تهنیت ولادت دو صورت  
 مکتوب و جواب

صورت اول مکتوب چهار نوع  
 نوع اول معلوم علوم شریفه گردانیده می آید کی تا اخبار  
 \*ولادت مبارک<sup>۱۲</sup> شاهزاده جهان ثمره<sup>۱۳</sup> دوحه<sup>۱۴</sup> السلطنة<sup>۱۵</sup> و  
 قره<sup>۱۶</sup> اعین<sup>۱۷</sup> الملوك و المملكة انبته الله نباتا حسنا<sup>۱۸</sup> فی ظل  
 الحضرة الشریفه<sup>۱۹</sup> استماع افتاده نه ان بهجت و بشاشت<sup>۲۰</sup>  
 بدل<sup>۲۱</sup> و درون راه یافته که شرح هزار یک ان قابل تحریر<sup>۲۲</sup>

۱- پ: مکارم ۲- ت: بکرده و ۳- ت: جنین ۴- ت: حذف شده

۵- ب: اعز ۶- ت: حذف شده ۷- ب: و دولخواه، ت: حذف شده

۸- ب: حذف شده ۹- پ: باد ۱۰- ث: العری القرشی - افزوده شده

\* ۱۱- ت: مبارک ولادت ۱۲- پ: درجه ۱۳- ج: ناخوانا

۱۴- ب: العین، ث: عیون، ج: عین ۱۵- ج: نباتا ۱۶- پ: بهجت شده

۱۷- پ: بشارت ۱۸- ب: بدن ۱۹- پ: ث ج: تقریر



باشد درین حال<sup>۱</sup> زبان زمان باحسن اصوات و الحان این  
ابیات سراییدن گرفت<sup>۲</sup> شعر<sup>۳</sup>

ایا مالکا عمّ الانام<sup>۴</sup> بجوده

ز مانک مطواع وجدک صاعد

فریک<sup>۵</sup> فیما ترقی<sup>۶</sup> لک مسعد<sup>۷</sup>

وسعدک فیما تشتی<sup>۸</sup> لک ساعد

حیاکم<sup>۹</sup> الله الناس<sup>۱۰</sup> انجلا<sup>۱۱</sup> مطهرا<sup>۱۲</sup>

به کملت اغراضنا و المقاصد

فلا بدان یعنوله<sup>۱۳</sup> کل مالک

ولا شک ان یاوی الیه الاما جد

فاطر نبا<sup>۱۴</sup> فی ذی المسرة مطرب

وانشد بیتا یقتدی<sup>۱۵</sup> القصاید

اذا ولد المولود من آل هاشم

فقد زید<sup>۱۶</sup> فی اهل الفضایل واحد<sup>۱۷</sup>

---

۱-ت: حذف شده ۲-ت: ج: حذف شده ۳-آ: در حاشیه نوشته شده ۴-ج: و ربک

۵-آ: ترقی، ت: ترجی ۶-پ: سعداً ۷-آ: حیاکم ۸-ت: حذف شده

۹-آ: در حاشیه نوشته شده، ب: ت: حذف شده، ث: الخلق ۱۰-پ: تجلا، ث: بخلا، ج: بخلا

۱۱-پ: یعزله ۱۲-پ: بنا ۱۳-پ: تفصه، ت: تقیده، ث: تقدیه، ج: یفتدیه

۱۴-ت: زاد

۱۵-پ: رباعیه - افزوده شده



ج ۴۳ ای جان و دل تو منبع دانش و داد

وز دانش و داد تو جهانی آباد

ت ۶۹ ت ۶۱ فرزند تو آمد \* تو ای سایه حق<sup>۲</sup>

در سایه دولت تو جاوید زیاد

آ-۶۴ امید است که شاه زاده جهان در سایه آنحضرت برملوک

ممالک راه تفقد<sup>۴</sup> و تفوق سپرد و اعظم روزگار و گردن

کشان گیتی<sup>۶</sup> اوامر و نواهی او را باطاعت و انقیاد تلقی نمایند

و حضرت سلطنت را بوجود مبارکش<sup>۷</sup> هر روز دولتی تازه

و هر ساعت سعادت بی اندازه دست دهد ان شاء الله تعالی<sup>۸</sup>

نوع دوم \* بر شرایف آرای<sup>۹</sup> صواب فرماء مکشوف

پ ۹۹ گردانیده می آید که چون \* اخبار فرح<sup>۱۰</sup> انگیز از ولادت مبارک<sup>۱۲</sup>

شاه زاده جهان<sup>۱۳</sup> در تاج شهریاری در<sup>۱۴</sup>ی فلک کامکاری نور<sup>۱۵</sup>

۱-ت: جهان ۲-ب: تو

\* ۳-پ: بتو ای مایه فضل ، ت: بتو ای سایه حق

۴-پ ت ج: تقدم ۵-ب: حذف شده ۶-پ: حذف شده

۷-پ ج: شریفش ۸-ب پ ت ج: العزیز

\* ۹-پ ت: برای ، ج: بر آرای ۱۰-ب: فرح اخبار

۱۱-ت: حذف شده ۱۲-آ ت: حذف شده ۱۳-ت: حذف شده

۱۴-پ: و درین ، ت ج: و دری

۱۵-ت: کامکار



حدقة السلطنة<sup>۱</sup> فور حديقة المملكة طول الله عمره في ظل  
 الحضرة العاليه استماع افتاد مواد ابتهاج بروجهی متواتر  
 و متوارد شد که شرح عشر عشر آن در طی طوامیر مندرج<sup>۲</sup> ب  
 نگردد<sup>۳\*</sup> و شک نیست که<sup>۴\*</sup> از وجود<sup>۵</sup> چنین فرزندی نامدار<sup>۶</sup>  
 چنان پدری<sup>۷</sup> بزرگوار را<sup>۸</sup> دولتهای بی انتها متابع و سعادت های  
 بی انقضاء<sup>۹</sup> متعاقب خواهد بود و از چنین فرعی منیف  
 که<sup>۱۰</sup> از چنان اصلی شریف متولد شده و رود امانی بروفق  
 مرام و اوابد مطالب مقرون بانظام<sup>۱۱\*</sup> باشد<sup>۱۲</sup> ۱۱  
 ای منبع فیض دانش و معدن داد

بر تو قدم نو آمده میمون باد  
 گردون معالی قمری دیگر دید  
 دریای مکارم گهری<sup>۱۳</sup> دیگر زاد<sup>۱۴</sup>  
 امیدست که آن<sup>۱۵</sup> شاه<sup>۱۶</sup> زاده که<sup>۱۷\*</sup> خانوازاده<sup>۱۸</sup> پادشاهی و سلطنت

- 
- ۱-ب: السلطنة ۲-ب: حذف شده  
 ۳-۳\* پ: ج: از- و شک- تا- باشد- حذف شده ۴-آب: ازو، ت: از  
 ۵-آت: از- افزوده شده ۶-ث: ندري ۷-ت: حذف شده  
 ۸-ب: اقتضا ۹-ت: حذف شده ۱۰-آ: بالای کسر نوشته شده  
 ۱۱-پ: رباعیه- افزوده شده، ت: شعر- افزوده شده ۱۲-ب: حذف شده ۱۳-ت: کهر  
 ۱۴-پ: داد، ث: ذاد ۱۵-پ: ث: ج: این ۱۶-ت: بادشاه  
 ۱۷\* -ب: خاقون زاده، پ: ث: از خانواده، ت: خانزاده، ج: از خانزاده



ميلاد یافته چون اسلاف اشرف ملاذ<sup>۱</sup> و مقصد<sup>۲</sup> ملوک  
 اقطار و صنادید اطراف گردد و حضرت سلطنت راحفت  
 بانواع البهجة و السعادة بوجود مبارک او اسباب کامرانی  
 بی توقف و توانی دست دهد و او در سایه آن حضرت  
 بمنتهاى اعمار وصول یابد ان شاء الله تعالى<sup>۳</sup>

نوح سوم بر مواقف مقدسه سلطانی<sup>۴</sup> اعظمی  
 لازالت من السلطنة بمزیدة معروض گردانیده می آید که تا ولادت  
 مبارک<sup>۵</sup> شاه زاده جهان<sup>۶</sup> مهر سپهر دادگری و ماه آسمان  
 فضل گستری قره عیون سلاطین الافاق نور احراق الملوک  
 علی الاطلاق لازالت ایامه<sup>۷</sup> ممدودة البقاء والدوام<sup>۸</sup> الی يوم  
 الحشر والقیام استماع افتاده<sup>۹</sup> امداد<sup>۱۰</sup> ارتیاح بحیثیتی؟ ظاهر  
 و باطن این دو لتخواه را در اهتزاز آورده مصرع<sup>۱۱</sup>

که شرح صدیک آن را بیان<sup>۱۲</sup> نشاید کرد

بمیا من حضرت الوهیت توالت آلاؤه و تقدست کبریاؤه

۱-ت: بلاد ۲-ب: مقصد ۳-ت: و

۴-ت: العزیز ۵-ب: ت: موافقت ۶-ج: سلطان

۷-ت: حزن شده ۸-ج: جهانیان ۹-ب: من السلطنة

۱۰-ث: بالدوام ۱۱-آ: افتاد که، ت: افتاد ۱۲-ج: امداد

۱۳-آ: بحسی، ب: بحشی، پ: ج: بروجهی، ت: بحشی، ث: بحشتی

۱۴-پ ث ج: حزن شده ۱۵-ب: بیان



امیدست کی آن<sup>۱</sup> خلف نامدار بعد از وصول باطول اعمار و<sup>۲</sup>  
 احراز شرایف ملکات اخیار<sup>۳</sup> مقتفی آثار سلف بزرگوار باشد  
 و حضرت شهریاری را از وجود مبارک او<sup>۴</sup> و اولاد و احفاد  
 او هر روز بهجتی<sup>۵</sup> مجدد و هر ساعت مسرتی موکد اتفاق  
 افتد ان شا الله العزیز<sup>۶</sup>

نوع چهارم اگر مولود<sup>۱</sup> دختر باشد اگرچه ذکر عورات<sup>۲</sup>  
 روا نیست اما میان سلاطین تفاوتی نکند و برین موجب  
 باید نوشت ج ۴۲ بر مساند عظمت و جلال و موافقت قبول و  
 ث ۶۲ اقبال پوشیده نماند کی<sup>۳</sup> سلاطین روزگار همچنانک<sup>۴</sup> بولادت  
 ذکور<sup>۵</sup> اولاد بشاشت و بهجت می باشد بولادت اناث  
 اولاد نیز<sup>۶</sup> می باید همان حالت<sup>۷</sup> ملحوظ نظر باشد<sup>۸</sup> اعظم ملوک  
 و سلاطین بمواصلت ایشان رغبت نمایند و از عالم  
 غیب فرزندی بسببی<sup>۹</sup> کی در مطالب حضرت بیدل<sup>۱۰</sup> نفس

- 
- ۱- پ ث ج: این ۲- پ ث ج: در ۳- ت: اخبار  
 ۴- ب: منقبی ۵- ج: مدن شده ۶- ج: بمنقبی ۷- ت: تقالی  
 ۸- پ: مولد ۹- ت: دعوات ۱۰- ت ث ج: مواقف  
 \* ۱۱- آ ب ت: سلاطین روزگار همچنان، پ ج: طوایف سلاطین را همچنانک  
 ۱۲- پ: و- افزوده شده \* ۱۳- پ ج: همان حالت می باید که، ث: می باید که همان حالت  
 ۱۴- پ ث ج: جه- افزوده شده ۱۵- ب ت: سببی، پ: سمرقی  
 ۱۶- آ: بذل، پ: بدن، ث: بیدل و



و مال مسامحت واجب داند ظاهر شود پس<sup>۱</sup> حضرت  
 سلطنت خلد ملکه را<sup>۲</sup> بوجود<sup>۳</sup> کریمه<sup>۴</sup> که از عطایای نامتناهی  
 حضرت<sup>۵</sup> الهیست \* و مصطفی صلی الله علیه و سلم فرموده  
 ابوالبنات مرزوق<sup>۶</sup> شکر فراوان لازم است و اجتناب  
 از ماخذ ملالت و سآمت بالکلیه واجب و درین معنی بر  
 خاطر گذشت شعر<sup>۷</sup>  
 ای پایه<sup>۸</sup> رفعت زگردون بهتر<sup>۹</sup>

چون صد پسرست این مبارک دختر  
 در مرتبت<sup>۹</sup> فیض چه دریا و چه کان  
 در تربیت فضل چه دختر چه پسر

صورت دوم جواب سه نوع  
 نوع اول چون تبا شیر صبح سعادت از افق دولت  
 ظهور یافت و مثال شریف مشتمل بر انواع تکریم \* و تشریف<sup>۱۰</sup>  
 بدین دو لخواه رسید و بشاشتی که از ولادت دعا گوزاده<sup>۱۱</sup> عمره  
 الله تعالی<sup>۱۲</sup> بخاطر مبارک<sup>۱۳</sup> راه یافته معلوم شد علم الله تعالی

- 
- ۱- ج: جون - افزوده شده ۲- ج: حذف شده ۳- پ: بوجوه ۴- ب: ت: حذف شده  
 \* ۵- پ: ج: حذف شده ۶- پ: رباعیه ، ج: حذف شده  
 ۷- ج: سایه ۸- پ: پ: ج: برتر ۹- ب: مرتبه  
 \* ۱۰- ث: حذف شده ۱۱- پ: فی ظلمکم ، ج: مع فی ظلمکم  
 ۱۲- ت: در عاشره نوشته شده



کی بعد از آنک ماده استظهار جی نهایت گشت نه  
 ۱. پ چندان غبطت و مسرت روی نمود که بتقریر مقرر و بتحریر  
 محرر گردد از وفور الطاف حضرت خسروی و اعطاف  
 جی نهایت جناب جلال کسروی مستبعد نشمرد لاغر و  
 من المسک ان يفوح<sup>۷</sup> و من البدر ان یلوح<sup>۸</sup> امیدست که  
 \* او با شاهزادگان جهان بمنتهای اعمار واصل گردد ان شاء الله تعالی<sup>۱۲</sup>  
 نفع دوم اعلام علوم شریفه که مهبط انواع انوار الهی و  
 محل فیض و فضل<sup>۹</sup> نامتناهیست گردانیده می آید که چون  
 مواقع اقلام گوهر بار از ایراد رسل<sup>۱۵</sup> نامدار مشتمل بر انبساطی<sup>۱۶</sup>  
 کی بخاطر مبارک<sup>۱۷</sup> جهت ولادت دعاگوزاده طول الله عمره<sup>۱۸</sup>  
 راه یافته وارد و واصل شد از ورود آن امداد بهجت  
 امتداد یافت و اسباب مسرت مواتر و متعاقب گشت

۱-ب: حذف شده ۲-پ: ت: تحریر

۳-آ: تکرار شده، ت: محرر مقرر و محرر ۴-آ: کرد و، ج: حذف شده

۵-ت: حذف شده ۶-ت: لا بد ۷-ب: تفوح ۸-ب: تلوح

\* ۹-آ: او بادشاه زادگان، ب: در سایه دولت آن حضرت و شاهزادگان، ث: او و شاهزادگان

۱۰-ب: اعمال ۱۱-ث: کردند ۱۲-ت: همه و همه - افزوده شده

۱۳-پ: ج: حذف شده ۱۴-ث: حذف شده ۱۵-ت: حذف شده ۱۶-ت: انتشاری، ث: اساطی

۱۷-آ: بالای سطر نوشته شده ۱۸-پ: حذف شده ۱۹-پ: ج: فی ظل الحضرة الشریفه - افزوده شده

۲۰-ب: حذف شده ۲۱-پ: ج: امتدادی تمام





و از وصول آن بزرگمال مخلص نوازی که از شیم شریفه حضرت  
 شهریار است استدلال رفت امیدست که او<sup>۲</sup> و شاه  
 زادگان جهان ابدالله دولتهم در احراز کمالات قصب  
 ت ۲۰ السبق از اقران و اکفا در رباید<sup>۳</sup> و وضع معاش بعد از  
 تحری<sup>۴</sup> مراضی الهی بر قانون مراضی<sup>۵</sup> حضرت پادشاهی  
 باشد ان شاء الله تعالی

۴۴ ج نفع سوم \* بمحل و موقف انها رسانیده می آید  
 که چون مقاطر انقاس<sup>۶</sup> در ربار گهرنثار<sup>۷</sup> که ماده مفاخرت  
 و سرمایه مباحه مخلص دولتخواه بود از دست رسل کرام  
 بوصول پیوست و خرمی<sup>۸</sup> که از ولادت<sup>۹</sup> دعاگوزاده انبته الله  
 نباتاً حسناً بخاطر مبارک راه یافته اعلام رفته بعد از انک دیده را  
 نور<sup>۱۰</sup> و خاطر را بهجت و سرور افزود<sup>۱۱</sup> وظایف دعاء دولت  
 ۱۰۱ پ مجدد و موظف گشت امید بفیض بی انقطاع احدی و

۱- ب: حذف شده ۲- پ ج: در سایه آن حضرت

۳- ت: حذف شده ۴- ث: ربایند، ج: یابد

۵- پ: تحریر، ت: مجری ۶- پ ج: حذف شده، ت: مباحی

\* ۷- پ ج: بمحل انها و موقف عرض، ب: بمحل موقوف انها

\* ۸- پ ج: در رنثار \* ۹- پ ج: بولادت

۱۰- پ: منور

۱۱- ث: افتد



فضل بی نهایت سرمدی چنانست که <sup>\*</sup>در اکتساب کمالات

۶۵-آ و اقتناء معامد و فضایل<sup>۱</sup> محرز مراتب سعادات و حایز انواع

۷۲-ب معارج و سیادات گردد بمنه و طول<sup>۲</sup>

۶۲-ث <sup>\*</sup>فصل ۵ و از دهم در عتاب دو صورت مکتوب

و جواب <sup>\*</sup>هم بعتاب<sup>۵</sup>

مکتوب سه نوع

صورت اول

نوع اول<sup>\*</sup> بعد از عرض وظایف و داد<sup>۶</sup> و تمهید قواعد

محبت و اعتقاد<sup>۷</sup> اعلام رای<sup>۸</sup> معلا گردانیده می آید که<sup>۹</sup> سوابق

اخلاصی<sup>۱۰</sup> که این<sup>۱۱</sup> دولتخواه را با حضرت عالیہ اعلاها الله تعالی

ثابتست مستدعی آن می گردد که بهر وقت<sup>۱۲</sup> او را بخدماقی

کی فراخور حال باشد<sup>\*</sup> اختصاص فرمایند<sup>۱۳</sup> و جهت قیام بکلیات

مهام بر خاطر خطیر جای دهند<sup>۱۴</sup> مدتیست<sup>۱۵</sup> تا ازان حضرت

بهیچ اشارتی مشارالیه و بهیچ<sup>\*</sup> مهمی موسوم<sup>۱۶</sup> نشده و در جزویات

<sup>\*</sup>۱-پ: در ظلّ ظلیل حضرت شہریاری حقّت با نواع التایید و التخلید

۲-پ ت: حذف شد ۳-ت: و هو الموفق - افزوده شد

<sup>\*</sup>۴-۴-ب: از - فصل - تا - نوع اول - حذف شد <sup>\*</sup>۵-ث ج: حذف شد

۶-آ: دعوات، و داد - بالای سطر نوشته شده ۷-آ: اعتقاد، ث: اتحاد

۸-آ ب: حذف شد، ت: جناب ۹-ت: حذف شد ۱۰-پ: اخلاص

۱۱-آ ب ت: حذف شد ۱۲-پ: وقت که <sup>\*</sup>۱۳-پ ج: مخصوص گردانیده (ج: گرداند)

۱۴-ت ج: دهد ۱۵-ت: که - افزوده شد <sup>\*</sup>۱۶-پ ج: امری مامور



قضایا نیز با<sup>۱</sup> و رجوعی<sup>۲</sup> نرفته تا بکلیات چه رسد نتایج سوابق  
 مخالفت و ثمرات سوائف ارادت برین صورت متوقع نبوده<sup>۴</sup>  
 از غایت اعتمادی که بر کمال اعتناء آن حضرت دارد بعض  
 این ابرام<sup>۵</sup> مزاحم مطالعه همایون شد<sup>\*</sup> و فی العتاب حیوة بین  
 اقوام<sup>۹</sup> امیدوارست کی فیما بعد بصدور خدمات و اتمام  
 مصالح و مهمات بر سوائف عادات<sup>۱۱</sup> مخصوص و مخاطب  
 گردد<sup>۱۱</sup> تا اثران عنایت<sup>۱۲</sup> بمسامع همکنان<sup>۱۳</sup> رسد و موجب<sup>\*</sup> مزید  
 استظهار<sup>۱۴</sup> داعی دولتخواه باشد یقین است کی<sup>۱۵</sup> این ملتس  
 محل اجابت یابد ان شاء الله تعالی دولت جاوید باد  
<sup>\*</sup> نفع و م<sup>۱۶</sup> بعد از تجدید وظایف مضافه و تاکید  
 ۱. ا. پ مبانی مودت و موالاته بعرض رسانیده می آید کی  
 سالهاست تا این دولتخواه بموالاته آنحضرت متشبث<sup>۱۷</sup> و  
 بمضافه آن جناب معتصم<sup>\*</sup> و متمسک است<sup>۱۸</sup> و بهیچ حال در

۱-ت: حذف شده ۲-ث: حذف شده ۳-ت: رجوع

۴-ب ت ث ج: نبود ۵-ت: حذف شده ۶-ب: ان

۷-پ ج: و اقدام-افزوده شده ۸-پ: شدخ، ت: باشد

<sup>\*</sup> ۹-ب: حذف شده ۱۰-ت: عادت ۱۱-ت: حذف شده

۱۲-پ: عتاب ۱۳-پ ج: احباب و اعدا

<sup>\*</sup> ۱۴-پ ج: مفاخرت و مساهات، ت: ث: استظهار ۱۵-آ: حذف شده

<sup>\*</sup> ۱۶-ب: حذف شده ۱۷-پ: مثبت <sup>\*</sup> ۱۸-پ ج: حذف شده



وظیفہ ولا و داد اہمال<sup>۱</sup> نمودہ<sup>۲</sup> و جز مسالک ممالک اتحاد  
 ۷۰ ت بقدم اعتقاد نیمودہ مدتیست تا بتسویلات اصحاب  
 اغراض<sup>۳</sup> و تمویہات ارباب افتعال<sup>۴</sup> و اعتراض عنان مکاتبت<sup>۵</sup>  
 ازین جانب منعطف<sup>\*</sup> فرمودہ اند و ذکر این دو لائحہ را در  
 طی نسیان مندرج<sup>۶</sup> گردانیدہ چنانک گوی<sup>\*</sup> مہرگز مناہج  
 محبت را مسلوک نداشتہ اند و وفا و وفاق را نفار و نفاق  
 پنداشتہ<sup>۷</sup> ماکنت<sup>۸</sup> ارجو منک هذا الجفا  
 یا صاحبی فی العسر والیسر<sup>۹</sup>

چگونه شاید کی رای جهان افروز بمجرد سماعی<sup>۱۱</sup> کی بیہچ حال انرا  
 اصلی تصور نتوان کرد و اساسی کی بران بنیادی<sup>۱۲</sup> نتوان نہاد تا این  
 ۴۴ ج غایت مخلص دو لائحہ را بعد<sup>۱۳</sup> التفات اختصاص فرماید و ذکر  
 اورا کان لم تقن بالامس انگارد<sup>۱۴</sup> دوست<sup>\*</sup> و دشمن<sup>۱۵</sup> چگویند و تدبیر

۱- ب پ ث ج: اہمالی ۲- ب: بنمودہ، ج: نمودہ

۳- پ: اعراض ۴- پ: افعال ۵- پ ج: عنایت

\* ۶- آ: از- فرمودہ اند- تا- مندرج- در ماشیہ نوشتہ شد.

\* ۷- ۲- پ: ہرگز محبتی نبودہ شعر، ج: ہرگز محبتی نبودہ

۸- ت: انفار \* ۹- ۱- پ: حذف شد، در نسخہ- ت: والیسر- بثل- و فی الیسر- است

۱۰- پ ج: مالکی ۱۱- پ: سماوی ۱۲- ج: نیاد

۱۳- ت: بعد ۱۴- ت: و- افزودہ شد

\* ۱۵- ت: حذف شد.



ازالت این<sup>۱</sup> بی شفقتی<sup>۲</sup> را که هیچ سببی<sup>۳</sup> ندارد<sup>۴</sup> از<sup>۵</sup> که جویند  
 \*والفطام عن المألوف شدید<sup>۶</sup> رعایت جوانب مخلصان  
 ۷۲ ب و دوستان<sup>۷</sup> بر جمیع طوایف واجبست و بر سلاطین  
 دین دار و ملوک ملک شعار اوجب<sup>۸</sup> توقع است که نیما بعد  
 برخلاف گذشته بتفقد<sup>۹</sup> احوال مخلص معتقد اهتمام فرمایند و  
 اباطیل اصحاب اغراض را در مسامع شریفه نگذارند و دوستان<sup>۱۰</sup>  
 دولتخواه را<sup>۱۱</sup> بکید قصاد<sup>۱۲</sup> و افتراء<sup>۱۳</sup> مفتریان و اضداد از دست  
 آ ۷۵ ندهند<sup>۱۴</sup> تا بر قرار<sup>۱۵</sup> قواعد مخالفت مهتد و مبانی مصادقت  
 موطن و موکد ماند ان شاء الله تعالی

\*نوع سوم<sup>۱۶</sup> بعد از عرض شرایط خدمت و نشر  
 ۶۳ ث رواتب مدحت<sup>۱۷</sup> اعلام می رود<sup>۱۸</sup> که درین مدت کی این  
 ۱۰۲ پ دولتخواه را باحضرت عالی قاعده دوستاری<sup>۱۹</sup> مهتد و مرعی  
 بوده در هیچ حال جز بوظیفه<sup>۲۰</sup> و راتبه<sup>۲۱</sup> مدخ و ثنا قیام ننموده

۱-ج: آن ۲-پ: ج: بی عنایتی ۳-آ: سبب

۴-ب: نداند ۵-ت: حذف شده ۶-ب: پ: ج: حذف شده \*

۷-پ: دوستان ۸-پ: واجب ۹-آ: بتفقد ۱۰-ت: فرماید

۱۱-ت: و-افزوده شده ۱۲-پ: حذف شده ۱۳-آ: فصاد

۱۴-ج: ندهد ۱۵-آ: بر-افزوده شده ۱۶-ب: حذف شده \*

\* ۱۷-پ: ج: عرضه می افتد ۱۸-پ: دوستاری

۱۹-ج: حذف شده ۲۰-ت: مدحت



است و محبت آنحضرت را\* در قلوب و ارواح امتزاج الماء  
والراح ممزوج و مختلط گردانیده و موالی و معادی را<sup>۱</sup> این وضع  
معلوم و مقرر و این قضیه محقق و مصور گشته درین ایام  
از تقریر جمعی کی اقاویل ایشان از شایبه غرض مصون و  
امانت<sup>۲</sup> از خیانت مامون باشد استماع رفت کی صفاء  
موارد و داد و عذوبت مشارب اتحاد آنحضرت را<sup>۳</sup> با این  
دولتخواه تگذاری رسیده و تغیری بدان راه یافته و بی شفقتی<sup>۴</sup>  
کی هرگز توقع<sup>۵</sup> نداشته واقع شده<sup>۶</sup>

طمع از دوست<sup>۷</sup> نه این بود و توقع نه چنین

پوشیده نماند کی خاطر دوستداران و دولتخواهان راجی سبی  
واضح و بیتی<sup>۸</sup> لایح از دست دادن در مذهب سلطنت  
و شریعت<sup>۹</sup> پادشاهی و مملکت روا نداشته اند بل کی  
از بنا بر تصویری کی بیاطن<sup>۱۰</sup> راه یافته خدشه کی<sup>۱۱</sup> در ضمیر<sup>۱۲</sup>  
آمده باشد بدان التفات هم ننموده چه اگر خواهند

\* ۱- آ: در حاشیه نوشته شده ۲- ت: امانت ایشان

۳- ت: حذف شده ۴- پ ج: بی عنایتی ۵- ت: حذف شده

۶- آت: مصراع - افزوده شده ، پ: ح - افزوده شده ۷- پ ج: شاه

۸- ت: بنیتی ، ت: بیتی ۹- ت: و - افزوده شده

۱۰- پ: حذف شده ۱۱- ب پ ت ج: اگر ۱۲- ت: در باطن

\* ۱۳- پ: حذف شده ۱۴- ت: حذف شده



کی اوابد قلوب و شوارد بواطن<sup>۱</sup> را کی<sup>۲</sup> از ربقه تسخیر  
انفکاک یافته باشند<sup>۳</sup> باز در قید تصرف آرند تعذری  
تمام داشته باشد<sup>۴</sup>

\* اسان باشد هزار دل آزدن

دشوار بود دلی بدست آوردن<sup>۵</sup>

ت ۷۱ پس واجب چنان کند کی در ابتداء حال بتفحص قضایا و  
تحقیق آن اشتغال رود<sup>۶</sup> و بعد از آن<sup>۷</sup> بر حسب معدلت<sup>۸</sup> و  
نصفت<sup>۹</sup> اتیان بحکم واجب اید مخلص دولتمخواه را<sup>۱۰</sup> اینچ از محض  
۱۰.۲ پ اخلاص و اعتقاد<sup>۱۱</sup> در خاطر آمد بمحل انهار رسانید<sup>۱۲</sup> تا<sup>۱۳</sup> فیما بعد  
بتزّهات<sup>۱۴</sup> صاحب غرضان کی محمول جز بر تقبیح صورت احوال  
نباشد بهیچ حال التفات نفرمایند<sup>۱۵</sup> و جانب دوستداران را که در  
ارادت ایشان<sup>۱۶</sup> شبهتی نباشد رعایت<sup>۱۷</sup> واجب دانند تا موجب  
نیکنای دارین<sup>۱۸</sup> باشد بر زیادت ابرام اقدام ننمود<sup>۱۹</sup> جهان بکام باد<sup>۲۰</sup>

۱-ث: باطن، ج: بطون ۲-آ: حذف شده ۳-پ: ج: باشد

۴-پ: ت: بیت-افزوده شده، ت: باشد-حذف شده \* ۵-ب: حذف شده ۶-پ: حذف شده

۷-پ: انک \* ۸-ت: حذف شده ۹-ج: حذف شده ۱۰-پ: اعتماد

۱۱-پ: رسانند، ج: رسانیده ۱۲-ت: حذف شده ۱۳-ت: تنزهات ۱۴-پ: نکند

\* ۱۵-۱۵-ج: حذف شده ۱۶-پ: بهیچ وجه-افزوده شده ۱۷-پ: ت: داند ۱۸-ب: درین

۱۹-ب: نمود کی، پ: ج: نمودن نوعی از جزا است، ث: نمی نماید

۲۰-آ: باد دولت مستدام، ب: و دولت مستدام باد



\* صورت دوم در جواب بعتاب سه نفع  
 نفع اول<sup>۱</sup> احوالی کی قلم گوهر بار بتقریر و تحریر آن  
 قیام نموده و قضایاء واقعی را بصورت عتاب<sup>۲</sup> بیان کرده  
 ب ۲۳ بوقوف پیوست بعد از عرض وظایف اخلاص و اتحاد اعلام  
 می رود که درین مدت کی سوابق مضافه<sup>۳</sup> بین الجانبین  
 موکدست در هر قضیه<sup>۴</sup> که نواب حضرت سلطانی را ساخ  
 \* و عارض<sup>۵</sup> شده جز تلقی با تمام<sup>۶</sup> امری دیگر صورت نبسته و  
 ان مهم را<sup>۷</sup> بر جمیع مهمات خاصه راجع<sup>۸</sup> دانسته چند صورت  
 اتفاق افتاده که در اهتمام با تمام ان اهمالی<sup>۹</sup> کی متوقع نبوده  
 مصور گشته شک نیست کی صدور چنین قضایا در طریقه اتحاد  
 و یگانگی موجب اعتراض و استنکار تمامست چون حال  
 برین<sup>۱۰</sup> موجب بوده ازین جانب نیز بذكر مطالب و مهمام  
 استنهاضی نرفته<sup>۱۱</sup> و نواب حضرت شهریاری را بهیچ نوع از  
 انواع مزاحم و معارض<sup>۱۲</sup> نشده فیما بعد اگر تغیر سوابق اوضاع  
 آ ۶۶ دران<sup>۱۳</sup> جانب اتفاق افتد ازین طرف نیز<sup>۱۴</sup> جز سلوک

\* ۱- ب: حذف شده ۲- ج: عبارت ۳- ج: حذف شده

۴- ت: ان - افزوده شده ۵- ت: حذف شده ۶- پ: که - افزوده شده، ت: حذف شده

۷- پ: راجع ۸- آ: اهمال ۹- ت: حضور ۱۰- ت: این

۱۱- آ: رفته، ب: نرفته ۱۲- ت: در حاشیه نوشته شده

۱۳- آب: در این ۱۴- ج: حذف شده



۶۳ ث مسالک اتحاد امری دیگر ممکن نباشد و در سواخ قضایا  
و عوارض مهمات هر آینه از جانبین بذل<sup>۱</sup> جهد و صرف و سع

۱۰۳ پ واجب گردد ان شاء الله تعالی \* دولت جاوید باد<sup>۲</sup>

\* نفع دوم<sup>۳</sup> بعد از اداء واجب دعا و تمهید فرایض<sup>۴</sup>  
حمد و ثنا اعلام می رود که عتاجی چند که مبنی بر یگانگی<sup>۵</sup> طرفین  
باشد در قلم گوهر بار آورده و بنای<sup>۶</sup> آن معتقدات بر تسویلات  
اصحاب اغراض و تمویهات ارباب افتعال و اعتراض نهاده  
شک نیست کی چنین طوایف را علی مرور الايام جز تقبیح  
صورت احوال ارباب اتحاد امری دیگر در خاطر نمی آید اما  
تا<sup>۷</sup> وجود قضیه در خارج موجود نمی گردد بر السنه هیچ طایفه  
نمی گذرد و در ماده مساوی و محاسن این قاعده مقررست<sup>۸</sup>  
الناس اکیس من ان یمدحوا رجلا

حتی یروا<sup>۹</sup> عنده آثار احسان

درین معنی رای شریف سلطانی را رجوع با باطن مبارک  
می باید فرمود و هر چه جز تمهید قواعد و لا و داد است از

---

۱- ث: و - افزوده شده      ۲- ت: حذف شده      ۳- ب: حذف شده

۴- ت: فوارض      ۵- ت: بیکانگی      ۶- ت: ثناء

۷- ت: این      ۸- ج: با      ۹- ت: کرد

۱۰- آپ: شعر - افزوده شده

۱۱- آ: تروا، ب: ت: تروا



صفحه خاطر بکلی متمعی<sup>۱</sup> گردانید<sup>۲</sup> والقلوب تتشاهدرا امری محقق  
 آت ۷۱ وقضیه معلوم بها دانست چه مادام که صیقل ضمیر از غبار  
 کدورات مصون و مصفی باشد البته ان صفادر باطن بینندگان<sup>۳</sup>  
 پدید آید و اگر والعیاذ بالله بغبار<sup>\*</sup> تکدر و تغیر مغبر و مغیر<sup>۴</sup>  
 گردد ان نیز بالضروره<sup>\*</sup> در بواطن<sup>۵</sup> سرایت کند و در تبیین  
 این معنی بهیچ<sup>۶</sup> مبالغت احتیاج نیست باقی رای شریف  
 بهمه وجهی حاکمی<sup>۷</sup> عدلست هر کدام را<sup>۸</sup> ازین دو شق کی<sup>۹</sup>  
 اختیار فرماید ان صورت را جی هیچ تردد متعکس بیند<sup>۱۰</sup> و  
 ایراد مصراع آخر<sup>۱۱</sup> این رباعی درین مقام مناسبی نماید<sup>۱۲</sup>  
 مشاطة ما چو چهره آراید از چهره نقاب حسن خود بکشاید<sup>۱۳</sup>  
 چون آینه رو<sup>۱۴</sup> برابزش باز کند<sup>۱۵</sup> تا هر چه درین بود دران بنماید

۱-ب: منمعی ۲-ت: گردانیدن

۳-ب: ببندگان، پ: به بندگان، ت: بندگان

\* ۴-آ: تکدر مغبر و مغیر، پ: تکدر و تغیر مغیر، ج: تکدر و تغیر مغیر و مکدر

\* ۵-پ: ج: حذف شده ۶-آ: ب: ت: هیچ ۷-پ: ث: حاکم

۸-ت: که- افزوده شده ۹-ت: حذف شده ۱۰-پ: نبیند

۱۱-ب: احیر، ت: حذف شده، ث: ج: اخیر ۱۲-ث: ازین

۱۳-پ: رباعیه- افزوده شده، ث: شعر- افزوده شده ۱۴-ت: نکشاید

۱۵-ت: در

۱۶-پ: ث: ج: کند



بزیادت<sup>۱</sup> تاکید<sup>۲</sup> احتیاج<sup>۳</sup> نمی افتد<sup>۴</sup> جهان بکام باد  
 \*نفع<sup>۵</sup> سوم<sup>۶</sup> بعد از وقوف بر مواقع اقلام گوهر بار اعلام  
 می رود که نکته<sup>۷</sup> چند<sup>۸</sup> در باب تسویلات اصحاب اغراض  
 بیان فرموده<sup>۹</sup> و انرا حوالت با تفحص و تحقیق واجب دانسته  
 شک نیست کی این طوایف امم با هر کس از سایر طبقات  
 بتخصیص ملوک اسلام که حماة بیضه<sup>۱۰</sup> دین و ملک و ولایة  
 از مه انطلاق و هلاک اند تقریر کنند<sup>۱۱</sup> تا بتصفیه موارد آن  
 مطالب اشتغال نموده باشند<sup>۱۲</sup> و حق را از باطل و صادق را  
 از کاذب تمیز نکرده هرگز در بیان نیارند و زبان را که  
 مبین ما فی الضمیر و مظهر ما فی الباطنست در حضرت سلاطین  
 بافترا و افتعال<sup>۱۳</sup> جریان ندهند و هر آینه از وخامت عاقبت  
 کذب و زور و تهمت و بهتان نیندیشند<sup>۱۴</sup> آینه بدین<sup>۱۵</sup> مخلص  
 رسانیده اند از<sup>۱۶</sup> شایبه میل و مداهنت مصون و مامونست  
 اگر رای شریف بتحقیق این معانی راغبست<sup>۱۷</sup> ناقلان از

۱-ب: حاحا- افزوده شده

۲-ب: حذف شده، پ ت ث ج: حاجت ۳-ب: کی- افزوده شده

\*۴-ب: حذف شده ۵-پ ت: که- افزوده شده ۶-ب: فرموده اند

۷-پ: کند ۸-پ: باشد ۹-پ: انفعال ۱۰-آ: حذف شده

۱۱-ب پ: نیندیشد، ت: پندیشند ۱۲-پ ج: بمسامع این

۱۳-ب: حذف شده ۱۴-پ ج: آن جماعت- افزوده شده



آ ۶۶ مشاهیر و اعیان اند رجوع با ایشان فرمایند و تحقیق واجب<sup>۱</sup>  
 ۶۴ ث دانند چون برات ساحت حضرت شریفه<sup>۲</sup> سلطانی ظاهر  
 و لایح گردد<sup>۳</sup> هر آینه ایشان ملوم و معاتب بل<sup>۴</sup> مواخذ و  
 معاقب گردند تا این معنی<sup>\*</sup> محقق و مقرر<sup>۵</sup> باشد بزیادت  
 تاکید چه احتیاج<sup>۶</sup> دولت مستدام باد

\* فصل سیزدهم در اعتذار دو صورت

اول اعتذار از مکارم مکتوب الیه  
 دوم اعتذار از خطا و تقصیر کاتب کی صورت  
 جوابست و هر یک مشتمل بر چهار نوع<sup>۱</sup>

\* صورت اول در اعتذار از مکارم مکتوب الیه<sup>\*</sup>  
 نوع اول<sup>\*</sup> بعد از تمهید قواعد دولتخواهی و عرض  
 وظایف ادعیه<sup>۲</sup> بی تناهی برای جهان آرای منهی گردانیده  
 می آید که درین وقت<sup>۳</sup> کی متعلقان این دولتخواه بجهت  
 هر گونه مهمات<sup>۴</sup> بدرگاه جهانپناه متوجه شده بودند بوقت  
 ۷۲ ت

۱- پ: حذف شده ۲- ت: حذف شده ۳- ت: و- افزوده شده

۴- ج: حذف شده ۵- پ: مقرر و محقق ۶- پ: حاجت

\* ۷- ب: از- فصل سیزدهم- تا- نوع اول- حذف شده

۸- ت: در اعتذار ۹- ت: در اعتذار، ج: حذف شده

۱۰- پ: فوست ۱۱- ج: حذف شده

۱۲- پ: ج: مدت ۱۳- ت: که- افزوده شده



مراجعت از شمول الطاف و وفور اعطاف ان حضرت کی<sup>۱</sup>  
 بنسبت با این مخلص قدیم تقدیم فرموده<sup>۲</sup> نه آن<sup>۳</sup> شکرها گفتند  
 که قابل بیان باشد و ازینجانب اعتذار آن نوع از دوست<sup>۴</sup>  
 نوازی و مخلص پروری جز بصوالح<sup>۵</sup> ادعیه<sup>۶</sup> و فواج<sup>۷</sup> اثنیه<sup>۸</sup> میسر<sup>۹</sup>  
 نگشت و خود کلام زبان بشکر<sup>۱۰</sup> مکارم اخلاق آن شهریار  
 باستحقاق علی مرور الدهور و الاعصار و کرور اللیل والنهار  
 قیام تواند نمود<sup>۱۱</sup> ایحیط<sup>۱۲</sup> ما یفنی بما لا ینفد<sup>۱۳</sup>

عذر الطاف تو نمی خواهم کرمات عذرخواه بس باشد  
 سایه دولت بر سر عالمیان ابد الدهر ممدود و  
 مبسوط باد بالنبی و اله

\*نفع دوم<sup>۱۴</sup> برای اعلی که جام جهان نهای بحقیقت  
 عبارت از ان تواند بود انهای رود که شمول الطافی که از  
 حضرت فلک رفعت<sup>۱۵</sup> حفت بالدولة والسعادة بکرات  
 صادر شده و می شود و اهتمای که ارکان دولت و اعوان حضرت  
 بههمات مخلص دولتحواه نموده و می نمایند جمله<sup>۱۶</sup> و تفصیلاً

- 
- ۱- آ: حذف شده ۲- ت: قدم ۳- پ: فرموده اند ۴- ت: بدان ۵- پ: ج: جاگر  
 ۶- ت: بصواب ۷- ت: اثنیه ۸- ب: ت: فواج ، پ: ت: فواج  
 ۹- ت: بیشتر ۱۰- ت: سوابق- افزوده شده ۱۱- پ: مصراع- افزوده شده  
 ۱۲- ب: الحبط ، ج: الحبط ۱۳- پ: بیت- افزوده شده ، ت: شعر- افزوده شده  
 ۱۴- ب: حذف شده ۱۵- ت: حذف شده ۱۶- پ: ت: نماید



معلوم گشت صدور ان<sup>۱</sup> نفع مکارم و معالی<sup>\*</sup> از الطاف  
جناب عالی<sup>۲</sup> چگونه مستبعد نماید شعر<sup>۳</sup>

لطف از تو و بوز مشک و نور از خورشید

رسمیست قدیم و عادتی معهودست

مجازاة ان بامکارم حضرت عالی حوالت می رود سایه عاطفت

جناب سلطنت پناه بر سرجهانیان مدی<sup>۴</sup> الشهور و الازمان

ممدود باد<sup>۵</sup> و میعاد<sup>۶</sup> امتداد ایام دولت الی المنظر الموعود<sup>\*</sup>

بالنبي و آله و صحبه

نفع سوم<sup>۷</sup> الطافی که از بارگاه جهانپناه لازال ملاذ<sup>۸</sup> الطوائف

الانام معاذاً فی الشدايد<sup>۹</sup> الی قیام الساعة و ساعة القیام<sup>۱۰</sup> در حق

مخلص دولتمخواه و محب<sup>۱۱</sup> بی اشتباه یوماً فیوماً صادری گردد

و عواطر اخبار آن مشام جان دوستداران و هواخواهان را

لا یزال معطر می دارد از شمول عواطف و وفور مآثر و عوارف

حضرت فلک رفعت مستبعد نمی نماید<sup>۱۲</sup> و کدام زبان بتهید عذر

۱- ت: این ۲- پ: از حضرت عالی، ج: از فواضل حضرت عالی

۳- ب ت ج: حذف شده، پ: بیت

۴- پ: مدبر ۵- ۵- ج: از- و میعاد- تا- الموعود- حذف شده

۶- میعاد: ت- لازال ۷- ب: حذف شده ۸- پ: مداد ۹- ج: حذف شده

۱۰- پ: الی یوم القیام، ت: الی یوم الساعة و ساعة القیام ۱۱- ج: مخلص

۱۲- ج: از- و کدام- تا- شعر (ص- ۴۵۹)- حذف شده، ب: شعر- حذف شده، پ: بیت



\*عشر معشار<sup>۱</sup> بل اندکی<sup>۲</sup> از بسیار ان قیام تواند نمود<sup>۳</sup> شعر  
آ-۶۷ فضائی در گه تست آنک از مکاید چرخ  
۶۴ ت

همه ملوک جهان را جز ان پناهی نیست  
بجز مکارم ان حضرت سپهر جناب

درین قضیه مرا هیچ عذرخواهی نیست  
\*شایه آفتاب خاصیت تا یوم النشور<sup>۴</sup> ملاذ و ملجأ<sup>۵</sup> عالمیان  
باد بالنبی العربی و من والا<sup>۶</sup>

\*نوع چهارم<sup>۷</sup> بعد از تقریر احوال و داد و ذکر اخبار  
محبت و اعتقاد تصویر رای منیر گردانیده می آید کی درین  
مدت جمعی از نزدیکان کی بمحافظت بعضی از خزاین موسوم  
بودند از جمله مرصعاتی کی باهتمام ایشان بوده بعضی را  
۷۲ ت تصرف نموده معرض شده اند<sup>۸</sup> و بجوای<sup>۹</sup> آن حضرت<sup>۱۰</sup> رسیده<sup>۱۱</sup>  
چون جمعی از معتمدان<sup>۱۲</sup> حضرت کی برسالت اینجا آمده بودند

\* ۱-ت: معشار عشر، و: عشر معشار ۲-پ: اندک

۳-آ: حذف شده

\* ۴-ت: قضا، ۵-۵-پ: از- سایه- تا- و من والا- حذف شده

\* ۶-آ: ملجا و ملاذ ۷-ب: حذف شده ۸-پ: ج: عرض

۹-ت: شده آید ۱۰-پ: ج: در اثناء اعراض- افزوده شده

\* ۱۱-ت: حذف شده ۱۲-ت: رفته

۱۳-ب: و: ان- افزوده شده



۱۰۵ پ ایشان را شناخته‌اند و بخانه خود فرود آورده آن حضرت را<sup>۲</sup>  
 اعلام داده حضرت شریفه<sup>۳</sup> بر موجب \*المؤمن ينظر بنور الله<sup>۵</sup>  
 چون اشتغال ایشان را درین جانب معلوم فرموده بحکم  
 فراستی که از لوازم اصابت ارای<sup>۶</sup> سلاطین دین دار و ملوک  
 تقوی<sup>۸</sup> شعار باشد دانسته غیبت ایشان<sup>۹</sup> بی خیانت<sup>۱۱</sup> جنایتی<sup>۱۲</sup>  
 نبوده باشد و بعد از تفحص منوی ضمیر منیر بتحقیق پیوسته  
 ایشان را در صحبت معتمدان اینجا فرستاده است از  
 صدور این حال مواد استظهار تضاعف یافت و اسباب  
 استیثاق<sup>۱۳</sup> تاکد پذیرفت عذر این<sup>۱۴</sup> الطاف بچه زبان توان خواست  
 و شکر این<sup>۱۵</sup> اعطاف بکدام بیان تقریر توان کرد با وجود<sup>۱۶</sup> سعی  
 کی در بیداء مکارم جناب جلال سلطانیت امثال این<sup>۱۷</sup>  
 مخلص پروری مستبعد نمی نماید دولت دو جهانی  
 میسر و محصل<sup>۱۸</sup> باد<sup>۱۹</sup>

- 
- ۱- ان: پ ج: و بندگی، ث: وان ۲- ت: حذف شده  
 ۳- پ ج: وان- افزوده شده، ث: و- افزوده شده ۴- پ ج: حذف شده  
 ۵- ب: حذف شده ۶- پ ج: اشغال، ت: استقبال ۷- ب: از ان  
 ۸- تقوی: ج- معدلت ۹- ث: حذف شده ۱۰- پ ج: کی مفارقت، ت: ث: که غیبت  
 ۱۱- ب پ ج: جنایت، ث: حیات ۱۲- ب پ ج: خیانتی، ث: خیاسی  
 ۱۳- پ: اشتاق، ج: اشفاق ۱۴- ب: ت: ان، ج: حذف شده ۱۵- ت: ان  
 ۱۶- ب: وجودی ۱۷- ب: ت: ج: ان ۱۸- پ: مغلد ۱۹- ت: سه و سه- افزوده شده



\* صورت دوم در جواب مشتمل بر اعتذار از<sup>۱</sup> خطا  
و تقصیر کاتب

نفع اقول<sup>\*</sup> بعد از انباء انبای اخلاص و اخبار اخبار  
اختصاص بحضورت عالی لازال معاذ الاعظم و ملاذ الاعالی<sup>۲</sup>  
اعلام می رود که درین مدت کی از آنحضرت ورود وفود الطاف  
و وصول قفول اعطاف بنسبت<sup>۳</sup> باین دولتخواه متواتر و  
متوارد بودند مجازاة آن از جانب این ضعیف جز بتقصیر  
صورت نیست<sup>۴</sup> چه درین باب عذری کی در چنان حضرتی  
مقبول افتد ازین دو ستمدار<sup>۵</sup> چگونه صادر گردد<sup>۶</sup> و چون رجوع  
قضایا بامکارم علیه می رود ترصد<sup>۷</sup> اغماض و ترقب<sup>۸</sup> اعفا<sup>۹</sup>  
انقطاع نمی یابد حق تعالی درگاه جهانپناه راجعت استظهار مخلصان  
دولتخواه سالیان نامتناهی باقی دارد و حفظ ایزدی در جمیع  
حالات حارس و واقعی باد بالنبی و عترته<sup>۱۰</sup> و صحبه<sup>۱۱</sup>

آ ۴۶ ج  
ب ۱۰۵

\* ۱- آ: ب: حذف شده ۲- پ: حذف شده ۳- ت: لاء عالم، ج: لاء عالی و الاکارم

۴- ت: نیست ۵- پ: ت: نیست ۶- پ: ج: دولتخواه

۷- پ: ج: لاجرم از غایت خجالت و وفور تقصیر سر اعتذار در پیش دارد - افزوده شده

۸- ب: و - افزوده شده، پ: ج: عفو و - افزوده شده، ت: بر - افزوده شده

۹- ب: و - افزوده شده، پ: ج: صفح و - افزوده شده

۱۰- آ: اعفا و، ت: باعفا ۱۱- ت: اله

\* ۱۲- آ: حذف شده



\*نفع دوم<sup>۱</sup> بعد از تجدید مراسم خدمت و تجدید رسوم  
 ثنا و مدحت بعرض رسانیده می آید کی تقصیری که در  
 مجازاة حسنات اعمال و کرامت<sup>۲</sup> مکارم و وفور<sup>۳</sup> و شمول  
 اعطاف<sup>۴</sup> حضرت جهانپناه ازین دو لخواه صادر می گردد  
 بمثابتیست که زبان از<sup>۵</sup> تقریر و بنان از تحریر آن قاصرست  
 شروع<sup>۶</sup> در شرح<sup>۷</sup> عشری از عشر<sup>۸</sup> آن مع امتداد<sup>۹</sup> الدهور  
 و الا زمان متعذر و متعسر اغماض از تقصیرات<sup>۱۰</sup> دو لخواهان و صفح  
 از هفوات<sup>۱۱</sup> دوستان و وظیفه<sup>۱۲</sup> شریفه سلاطین دین<sup>۱۳</sup> پرور و شیمه<sup>۱۴</sup>  
 کریمه شهریاران عدل گسترست حق جل ذکره<sup>۱۵</sup> آن حضرت را<sup>۱۶</sup>  
 ۷۳ ت با تواتر ادوار و تعاقب لیل و نهار مستدام دارد بالنبی و اله الکرام  
 \*نفع سوم<sup>۱۷</sup> بعد از تبلیغ ثناء بلیغ<sup>۱۸</sup> و تمذید<sup>۱۹</sup> دعاء مدید  
 کی مقارن حضرت سلطنت پناه شهریاری لازالت ملجاء الطوائف

- 
- \* ۱- ب: حذف شده ۲- ج: حذف شده ۳- پ: کرام  
 ۴- پ: ج: تهیبت - افزوده شده، ث: اکرام - افزوده شده ۵- ت: حذف شده  
 ۶- ب: ث: اعظام، پ: ج: تقویت ۷- پ: که صادر، ت: مبادر  
 ۸- ث: حذف شده ۹- پ: بل که مشروع، ث: ج: بلک مشروع  
 \* ۱۰- آ: عشر عشر ۱۱- پ: احداد ۱۲- پ: ج: خطایا  
 ۱۳- پ: ج: جرایم ۱۴- پ: حذف شده ۱۵- پ: شیم  
 ۱۶- ب: و علا، پ: ج: ذکره سایه ۱۷- ج: حذف شده \* ۱۸- ب: حذف شده  
 ۱۹- ت: جدید ۲۰- پ: تهدید، ج: تمهید



الانام من نوايب الايام<sup>۱</sup> است مخلص دولتخواه خود را در مقام  
تجدید اعتذار و تاکید اعذار از صدور تقصیرات<sup>۲</sup> کی<sup>۳</sup> بی اختیار  
صادر شده نمی داند چون جبلت اصلی و منقبت جبلی بر قبول  
معذرت محبان معتقد و دولتخواهان مخلص مجبول<sup>۴</sup> و  
مفطور است داعی دولتخواه بتمهید اعذار و توطید مباحی  
استغفار<sup>۵</sup> قیام نمی تواند نمود مکارم ذاتی و معالی حضرت عالی  
عذرخواه<sup>۶</sup> دولتخواه<sup>۷</sup> بی اشتباه باد و امور دین و دنیا بر وفق

۱۰۶ پ

رای اعلی بالنبی و اله الاطهرین و صحبه العز الاکرمین  
\*نفع چهارم<sup>۹</sup> بعد از اعلام<sup>۸</sup> مضمونات محبت و ایضاح اسرار  
مودت بر رای شریف منهی<sup>\*</sup> گردانیده می آید<sup>۱۱</sup> کی چون جمعی  
از مستحفظان خزانه مرصعات بعضی را<sup>۱۲</sup> از نفایس جواهر  
تصرف کرده بر طریق فرار<sup>۱۳</sup> روی بدان دیار نهاده اند و  
معتمدان حضرت عالی سلطانی دامت سلطنته ایشان را شناخته  
اعلام علوم شریفه<sup>۱۴</sup> کرده و اشفاق عام بندگی حضرت بگرفتند

۲۵ ب

۱-ت: الانام ۲-تقصیرات: پ ج-ا و زار ۳-ت: حذف شده

۴-آ ت ث: محبول ۵-ب پ ج: استغفا، ث: استعنا

۶-آ می ۷-ت: حذف شده ۸-ت ث: دولتخواهان

\*۹-ب: حذف شده ۱۰-ب: حذف شده، پ ت ج: عرض

\*۱۱-ب: میگردد ۱۲-ت ث: حذف شده

۱۳-ت: قرار ۱۴-ت: حذف شده



ایشان اشارت مطاع ارزانی داشته بدین جانب فرستاده  
 است و مخزونات کی پیش ایشان بوده تمامت بدین طرف  
 رسیده و تا غایت بعذر<sup>۱</sup> الطاف و شکر دوست<sup>۲</sup> نوازی  
 آنحضرت کی بتخصیص با مخلصان دولتخواه صفت عموم دارد  
 \* قیام ننموده<sup>۳</sup> این<sup>۴</sup> نوع مخلص پروری از مکارم جلی حضرت<sup>۵</sup>  
 شهر یاری<sup>۶\*</sup> لازالت موصوفه<sup>۷</sup> باعظام<sup>۸</sup> الاولیاء و اعدام الاعداء<sup>۹\*</sup>  
 مستبعد ننمود و مخلص دولتخواه که در تمهید قواعد اعذار و  
 توطید مباحی<sup>۱۰</sup> اعتذار مقصرست خود را در مقام خجالت  
 می داند فیما بعد اگر در عمر مهلتی باشد و مکارم جلی حضرت  
 شریفه سلطانی اعظمی دامت سلطنته ذیل اغماض بر تقصیرات  
 دعاگوی دولتخواه پوشانند<sup>۱۱</sup> و<sup>۱۲</sup> بعذر بعضی از ابعاض<sup>۱۳\*</sup> آن الطاف<sup>۱۴</sup>  
 و شکر جزوی از اجزاء آن<sup>۱۵\*</sup> مخلص نوازی علی مرور الایام و  
 مرور الشهور و الاعوام اهتمام ننموده آید ان شاء الله العزیز<sup>۱۵</sup>

۱-ت: بعد از ۲-پ: ج: جا کر

\* ۳-پ: ج: خدمتی صادر نشده ۴-ج: آن ۵-آ: حذف شده

\* ۶-ث: از- لازالت- تا- الاعداء- در حاشیه نوشته شده

۷-پ: ج: محفوفه ۸-پ: ج: بایلاء ۹-ب: و- افزوده شده

۱۰-ت: لازالت ۱۱-پ: ت: ج: پوشانید، ث: پوشاند

۱۲-پ: ث: ج: حذف شده \* ۱۳-ج: حذف شده ۱۴-پ: ت: حذف شده

۱۵-ب: تعالی العزیز، پ: ت: تعالی



\* خدمات را بهره<sup>۱</sup> رای اعلی<sup>۲</sup> لازال<sup>۳</sup> عالیا<sup>۴</sup> اشارت مطاع از رانی  
 دارد و بر حسب وقت و حال ساخ<sup>۵</sup> و عارض گردد<sup>۶</sup> کمر  
 \* اهتمام در اتمام بر میان جان بسته خواهد داشت دولت  
 ۱۰۶ پ مستدام و جهان بکام باد<sup>۷</sup> بحمد و اله الکرام<sup>۸</sup> و صحبه العظام<sup>۹</sup>  
 \* فصل چهاردهم<sup>۱۰</sup> در امان خواستن<sup>۱۱</sup> جهت مجرمان  
 و گریختگان و امان دادن ایشان  
 دو صورت اول امان خواستن دوم امان دادن و هر یک شش نوع<sup>۱۲</sup> !  
 ۲۳ ت صورت اول در امان خواستن

نوع اول<sup>۱۳</sup> برای جهان ارای و<sup>۱۴</sup> فکر مشکل گشای معروض  
 می گردد که حکمت بالغه ربانی در تفویض امور جهان بینی بسلاطین  
 ۵۵ ت دین دار و شهریاران معدلت<sup>۱۵</sup> شعار آنست کی در رعایت  
 ۶۸ ت بندگان خدای تعالی و محافظت ایشان بذات الوهیت  
 جل جلاله تشبه کنند<sup>۱۶</sup> و مراحم و عواطف او را بنسبت با

\* ۱- پ: بوجه ۲- ت: عالی ۳- ت: سامع گردد

۴- ت: شود \* ۵- پ: اشارت، ج: امثال

۶- پ: حذف شده \* ۷- پ: حذف شده

\* ۸- ۸- ب: از- فصل- تا- نوع اول- حذف شده ۹- پ: چهارم

۱۰- ت: و امان دادن- افزوده شده

۱۱- پ: است- افزوده شده ۱۲- پ: حذف شده

۱۳- پ: شریعت ۱۴- پ: ج: کند



سایر عباد پیش از قهر و غضب دانند و از اینجاست  
 کی گفته اند السلطان ظل الله فی الارض یعنی پادشاهان سایه  
 خداوند در زمین و سایه هر آینه تابع خداوند سایه باشد و  
 در بعضی از احادیث صحاح مرویست<sup>۱\*</sup> که بدان خدای کی جان  
 من در قبضه قدرت اوست کی اگر این<sup>۲\*</sup> بندگان را کی<sup>۳</sup>  
 آفریده هیچ گناه نبود<sup>۴</sup> ایشان را استحقاق دخول<sup>۵</sup> جنان و  
 مجاورت ریاض<sup>۶</sup> رضوان لازم شدی و عفو و رحمت<sup>۷</sup> ایزدی  
 بظهور نیوستی<sup>۸</sup> قدرت شامل حضرت ربانی قوی<sup>۹</sup> دیگر  
 آفریدی کی<sup>۱۰</sup> تمامت گناه کار و متقلد جرایم و اوزار<sup>۱۱</sup> بودندی  
<sup>۱۲\*</sup> و از حضرت رب العالمین جل جلاله آمرزش طلبیدندی<sup>۱۳\*</sup>  
<sup>۱۴\*</sup> و ایشان را بیا مرزیدی<sup>۱۵</sup> تا رحمت<sup>۱۶</sup> فایض و عفو شامل<sup>۱۷</sup> او

۱- آب ت: حذف شده ۲- پ: دانید ۳- پ: در حاشیه نوشته شده ۴- ت: حذف شده

۵- پ ت: حذف شده ۶- پ ج: که اگر تقدیر (پ: تفریر) الهی جان بودی که این

۷- ت: حذف شده ۸- ت: کناهی ۹- پ: که- افزوده شده ۱۰- ت: حذف شده

۱۱- پ: حذف شده ۱۲- ث: رحمت و عفو ۱۳- ب: پیوستی، و: نیوستی و

۱۴- پ ج: عالمی، و: ایشانرا مردی و قوی

۱۵- پ ج: جنانک اهلای آن ۱۶- پ: ازار، و: اوزار

۱۷- پ ج: حذف شده ۱۸- ت: حذف شده

۱۹- ب و: او

۲۰- ت: شامل و عفو فایض



٢٥ ب ظهور یافتی\*<sup>۱</sup> و صورت حدیث منقول از جامع الاصول فی

احادیث الرسول<sup>۲</sup> والذی نفسی بیده لولم تدنوا الذهب

الله<sup>۳</sup> بکم و لجا بقوم یذنبون فیستغفرون فیغفرلهم<sup>۴</sup> اکون

اعلامی رود که فلان از خدام قدیم حضرت سلطنت<sup>۵</sup>

و حقوق\* بندگی و خدمتکاری<sup>۶</sup> ثابت گردانیده و در سزا

و ضرا و شدت و رخصا کمر مطاوعت\* و متابعت<sup>۷</sup> بر میان

جان بسته مدتیست تا بتسویلات اصحاب اغراض<sup>۸</sup> و

تمویها<sup>۹</sup>ت ارباب افتعال و اعتراض از شرف آستان

بوس حضرت معلا محروم است و از وقوف در

مواقف<sup>۱۰</sup> خدم و مناهج عبید ممنوع و هر چند مخلص دولخواه

باقتفاء<sup>۱۱</sup> احوال او اشتغال می نماید سببی که موجب چنین

جی عنایتی باشد نمی داند اگر در قضیه او با ذات و صفات

حضرت ذی الجلال<sup>۱۲</sup> جل جلاله مشابَهت فرموده از سر جریمه

---

\* ۱- پ ج: از- و صورت- تا- فیغفرلهم- حذف شده، ب: از- والذی- تا- فیغفرلهم- حذف شده

۲- ث: مرین جملتست- افزوده شده ۳- ث: تعالی- افزوده شده

۴- پ: سلطنت ۵- آ: خدمتکاری و بندگی

\* ۶- ت: حذف شده ۷- ب: اغراض، ث: اغراض

۸- ب پ: موافقت، ت: بمواقف

۹- ب: باقتفاء، پ: باقمار، ث: باقمار

۱۰- ت: حذف شده ۱۱- ث: الجلالی



که رای شریف را معلومست و دعاگو\* را نه<sup>۱</sup> برخیزند و  
 برقرار او را ملحوظ نظر عنایت و مرموق عین<sup>۲</sup> مرحمت  
 گردانند یقین کی هیچ ثواب<sup>۳</sup> با این<sup>۴</sup> مساوی نباشد و دعاگوی  
 دولتخواه بجمال<sup>۵</sup> من<sup>۶</sup> جسیمه<sup>۷</sup> مفتخر و مباہی گردد و نص<sup>۸</sup>  
 \*والکاظمین الغیظ و العافین عن الناس و الله یحب المحسنین<sup>۹</sup>  
 درباره حضرت بوضوح انجامد چون عفو و صفح از شمیم  
 حمیده سلطانیت<sup>۱۰</sup> درین باب اطناب<sup>۱۱</sup> مزاحمت<sup>۱۲</sup>  
 نمی نماید جهان بکام باد<sup>۱۳</sup>  
 \*نفع دوم<sup>۱۴</sup> بعد از ربط اوابد دوستداری<sup>۱۵</sup> و ضبط  
 قوانین<sup>۱۶</sup> دولتخواهی برای انور و ضمیر اظهر از هر معروض  
 می گردد<sup>۱۷</sup> که فلان از جمله خویشان و نزدیکان انحضرتست  
 ۷۲

- \*۱-ج: داند ۲-آب: برخیزند، ث: رحیرند  
 ۳-پ: ج: بصر ۴-پ: ت: گردانید ۵-ب: ث: ثوایی  
 ۶-آ: ت: ان ۷-ب: ن: خواهد بود ۸-ث: ج: حمد ۹-ب: مین  
 ۱۰-پ: جریمه ۱۱-آ: ۱۱-ب: از- و الکاظمین- تا- المحسنین- حذف شده ،  
 ج: و الله یحب المحسنین- حذف شده  
 ۱۲-ب: حریمه، پ: ث: ج: شریفه، ت: جسیمه ۱۳-ج: سلطانی  
 ۱۴-پ: ث: ج: باطناب ۱۵-ب: ث: مزاحمت  
 ۱۶-پ: بمنه و کرمه- افزوده شده \*۱۷-ب: حذف شده ۱۸-پ: ج: طاعتداری  
 ۱۹-ث: قانون ۲۰-ت: حذف شده ۲۱-ث: ج: می گرداند





و از ابتداء عمر تا غایت در حصر صیانت و رعایت حضرت  
سلطنت پرورش یافته و تربیت و عنایت آن حضرت  
متصدی<sup>۱</sup> جلایل<sup>۲</sup> مناصب و عوالی مراتب شده و محسود  
اقران و مغبوط همگنان گشته مگر جمعی از اصحاب اغراض<sup>۳</sup>  
آ ۶۸ اورادر توهم انداخته<sup>۴</sup> و بی<sup>۵</sup> عنایتی حضرت سلطنت  
خایف<sup>\*</sup> و مستشعر<sup>۶</sup> گردانیده و او نیز<sup>۷</sup> بر موجب<sup>\*</sup> و لقد  
خلقنا الانسان<sup>\*</sup> و نعلم<sup>۹</sup> ما توسوس به نفسه<sup>\*</sup> سخن ایشان شنیده  
ث ۶۶ بنص<sup>\*</sup> و خلق الانسان من عجل و كان الانسان عجولا<sup>\*</sup> از درگاه  
پ ۱۰۶ سلطنت اغراض و انهزام نموده بطرفی از اطراف کی هم  
داخل مملکتست متوجه و متحصن شده و اخرا لا مرجون<sup>۱۱</sup>  
درین قضیه تعمق فکر کرده مراحم<sup>۱۲</sup> حضرت سلطنت را<sup>۱۳</sup>  
بر افترا و افتعال اصحاب اغراض<sup>\*</sup> و برگناه خود که مورد صدور<sup>۱۴</sup>  
ان بود<sup>۱۵</sup> غالب و راجح دانسته و از انهزام و اغراض<sup>۱۶</sup> پشیمان

۱-پ: متصدی ۲-ب: حایل، ت: معالی ۳-ب: ث: اغراض

۴-پ: ث: ج: انداخته اند ۵-پ: ازجی، ت: برجی

\* ۶-پ: مستشعر ۷-نیز: پ-را، ت: را نیز

\* ۸-ب: از- و لقد- تا- نفسه- حذف شده \* ۹-ت: حذف شده

\* ۱۰-ب: حذف شده، ت: خلق الانسان عجولا ۱۱-ت: مراحم

۱۲-ج: حذف شده \* ۱۳-ج: حذف شده

۱۴-ت: اغراض



شده این دولتخواه را<sup>۱</sup> شفیح خطایا و اوزار خود گردانیده  
 است اگر مراحم<sup>۲</sup> جی دریغ که شامل حال جهانیا نیست ذیل  
 اغماض بر اعراض او پوشانند<sup>۳</sup> و انهمزام او را بانقام مکافاة  
 فرمایند باخلاق اکارم سلاطین ان مناسب تر و بعدادات  
 پسندیده<sup>۴</sup> شهریاران فضل گستر آن لایقتر و قال<sup>۵</sup> تعالی قاعف  
 عنهم و استغفر لهم و مشاورهم فی الامر و قال<sup>۶</sup> تعالی عفا الله  
 عما سلف<sup>۷</sup> اینج مخلص دولتخواه و دعاگوی جی اشتباه را<sup>۸</sup> در  
 خاطر آمد و مصلحت<sup>۹</sup> در ان دید<sup>۱۰</sup> بجز عرض<sup>۱۱</sup> رسانید و چون  
 متیقن است کی سخن او درین باب از شوایب شکوک  
 معرّا و از عوارض اعراض<sup>۱۲</sup> و اعتراض منزّه<sup>۱۳</sup> و مبراست اگر  
 بارضا<sup>۱۴</sup> و اغضا استماع و اصغارود و حکم<sup>۱۵</sup> همایون باستمال  
 او نفاذ یابد تا مستظهر بوده بدرگاه جهان پناه آید و برقرار  
 بوظیفه<sup>۱۶</sup> ملازمت قیام نماید از مراحم<sup>۱۷</sup> آنحضرت مستبعد  
 نماید ابتداء دولت با انتهای<sup>۱۸</sup> ازمنه و اوقات مقارن باد

۱-ت: حذف شده ۲-ت: مزاحم، ج: عفو

۳-پ: پوشانید ۴-ب: ت: الله-افزوده شده ۵-۵-ب: حذف شده

۶-ت: الله-افزوده شده ۷-ت: حذف شده ۸-ت: حذف شده

۹-پ: بعرض ۱۰-پ: اغراض ۱۱-ت: مبره

۱۲-ب: بابضا ۱۳-ت: حذف شده ۱۴-ت: مزاحم

۱۵-آ: مانتهاء، ب: بااسهاء، پ: تا انتهاء، ث: با انتهای



\*نفع سوم<sup>۱</sup> برای ممالک آرای و فکر مشکل<sup>۲</sup> گشای  
 حضرت شهریاری لازال شاملاً لاحوال الابعاد والاقارب و  
 اصلاً الی المشارق و المغرب منهی و معروض گردانیده  
 می آید کی هیچ ملکی<sup>۳</sup> کی ملوک دادگرو سلاطین عدل گستر باقتناء<sup>۴</sup>  
 ۱۰۸ پ آن اهتمام نمایند و باکتساب آن التفات فرمایند باحسن  
 صفع و کمال عفو از جرایم اصحاب اوزار و ارباب خطایا مساوی  
 و موازی نیست چه درین قضیه تشبه<sup>۵</sup> است بذات<sup>۶</sup>  
 ملک<sup>۷</sup> الملوک<sup>۸</sup> تعالی<sup>۹</sup> اسماوه<sup>۱۰</sup> و تخلق است<sup>۱۱</sup> باخلاق سلطان  
 السلاطین<sup>۱۲</sup> جلت کبریاوه<sup>۱۳</sup> و کدام صاحب دولت را این سعادت  
 دست دهد<sup>۱۴</sup> که ذات او متصف شود بصفات ذات<sup>۱۵</sup>  
 الوهیت<sup>۱۶</sup> \* و متخلق گردد باخلاق حضرت ربوبیت<sup>۱۷</sup> غرض  
 از عرض این معنی آنک فلان از جمله خویشان نزدیک  
 حضرت سلطنت پناهست و در سایه تربیت و مرحمت  
 ۴۸ ج آنحضرت نشو و نما یافته و غرور عنفوان شباب بل ریعان  
 ۷۴ ت

- 
- \* ۱- ب: حذف شده ۲- پ ج: کشور ۳- پ ت ث: ملکه  
 ۴- پ: بافشاءت: باغنناء ۵- ت: اخطار ۶- ج: تشبیه  
 ۷- ت: خالق- افزوده شده ۸- پ ث ج: مالک ۹- پ: الملک  
 ۱۰- ت: تعالت، ج: حذف شده ۱۱- ج: حذف شده ۱۲- ث: حذف شده  
 ۱۳- پ ت: سلاطین ۱۴- ج: و تعالت اسماوه- افزوده شده ۱۵- ج: میسر گردد  
 ۱۶- ت: حذف شده ۱۷- ج: الوهیت باشد ۱۸- ت: حذف شده



عمر بر مزاج او مستولی<sup>۱</sup> مگر بتسویل بعضی از قرنائی<sup>۲</sup> سوء از  
 مراحم<sup>۳</sup> حضرت سلطنت پناه مایوس گشته و متوهم<sup>۴</sup> شده<sup>۵</sup>  
 از خوف<sup>۶</sup> و استشار<sup>۷</sup> بذیل انهزام و فرار<sup>۸</sup> تمسک نموده  
 است و چون در اثناء این حال بتحقیق افعال<sup>۹</sup> خود  
 مشغول شده هیچ قضیه کی سبب انهزام باشد بیرون<sup>۱۰</sup>  
 آ-۶۹ توهمی کی کرده از و صادر نشده دعاگوی دولتخواه درین  
 قضیه شافع جرایم او می گردد و کمال عفو را که از صفات  
 حضرت الهیست استدعای نماید و آیت<sup>۱۱</sup> فمّن عفی له<sup>۱۲</sup> من  
 اخیه شیئ فاتباع بالمعروف<sup>۱۳</sup> و اداء الیه باحسان<sup>۱۴</sup> را تمسک  
 ان<sup>۱۵</sup> تشفع می سازد امیدوارست که در محل قبول آید و حکم مطاع  
 باستمالت او نفاذ یابد تا معاودت نموده ملازم باشد  
 امور<sup>۱۶</sup> مملکت و سلطنت<sup>۱۷</sup> مقارن عمر ابد<sup>۱۸</sup> باد

۱-ت: شود- افزوده شده ۲-ب: ث: قرئای

۳-ت: مزاحم ۴-پ: ج: توهّم بدو راه یافته

۵-پ: حذف شده ۶-ج: او ۷-ت: قرار

۸-پ: ج: اعمال، ت: احوال ۹-ت: شود

۱۰-پ: از- افزوده شده ۱۱-ب: از- فمّن- تا- را- حذف شده

۱۲-ت: حذف شده ۱۳-آ: بمعروف ۱۴-پ: ث: ج: این

۱۵-ب: حذف شده ۱۶-ث: سلطنت و مملکت

۱۷-پ: میوند- افزوده شده



ت ۶۶ \*نوع چهارم<sup>۱</sup> بر\* شرایف آراء<sup>۲</sup> و ثواب افکار حضرت  
 ۱۰۸ پ شهریاری حفت بانواع الایادی و ایدت بالظفر علی الاعادی  
 انها می رود که از ملکاتی<sup>۳</sup> کی سلاطین اسلام خود را بدان متحلی  
 گردانند هیچ یک<sup>۴</sup> با کمال عفو و صفح از جرایم خاطیان<sup>۵</sup> تساوی  
 نپذیرد چه درین صورت مشابہتست با ذات بیچون  
 ۲۶ ب حضرت صمدیت جل جلاله و چون فلان که از جمله خویشان  
 نزدیک آنحضرتست بواسطه توهمی که بدو راه یافته بانهزام<sup>۶</sup>  
 متمسک شده است و بطرفی از اطراف مملکت متحصن  
 گشته و چون در حقیقت حال خود تا مل نموده سبب  
 آن انهزام جز تصورات فاسد و تخیلات باطل ندانسته  
 اکنون باذیال استشفاع<sup>۷</sup> اعتصام کرده این مخلص را شفیع  
 گردانیده تا از آنحضرت التماس عفو و صفح از اعراض و  
 انهزام او کند چون حضرت سلطنت خدا الله سلطانها<sup>۸</sup> از  
 ان کریم ترست کی با وجود مکارم جبلی ایشان بهیچ

\* ۱-ب: حذف شده \* ۲-ث: رای صواب فرمای

۳-ج: حذف شده ۴-ت: ملکاتی

۵-آ: کرداسد، ب: کردانیده، پ: کردانید، ج: کرداسند

۶-ت: حذف شده ۷-پ: خطیات، ت: خاطبان

۸-ث: حذف شده ۹-پ: بانهرای ۱۰-پ: استسما

۱۱-ت: حذف شده ۱۲-پ: سلطانه



شفیع و واسیط احتیاج باشد اگر ذیل عفو و اغماض \*بر  
 انهمزام و اعراض<sup>۲</sup> او<sup>۱</sup> پوشانند<sup>۳</sup> و از سر جرایم در گذشته  
 حکم باستمالت او نفاذ یابد تا باستظهار تمام معاودت  
 نموده بوظیفه بندگی \*مشغول گردد<sup>۴</sup> از مراحم<sup>۵</sup> آنحضرت  
 بعید<sup>۶</sup> نباشد جهان بکام باد

\*نوع پنجم<sup>۷</sup> بر رای صواب فرمای و فکر مشکل گشای  
 \*حضرت شهریاری<sup>۸</sup> معلوم و معروض می گردد که عفو و  
 اغماض از جرایم گناه کاران و زلات مجرمان وظیفه مراحم  
 و عواطف پادشاهان دین دار<sup>۹</sup> و شهریاران معدلت شعار  
 است چه این معنی مشابَهتست با ذات بیچون  
 حضرت الهی جل جلاله و عم نواله و چون فلان که از  
 اعیان مملکت بدو لتخواهی حضرت سلطنت پناه شرف  
 امتیاز یافته و فی جمیع الاحوال سر از رِبْقَه مطاوعت  
 آنحضرت<sup>۱۰</sup> نیچیده مدتیست کی بحسن التفات نظر سعادت  
 بخش استسعاد نمی یابد و در زمره ملازمان بارگاه جها نپناه

۱-پ: نه \*۳-ت: حذف شده

۳-ب: ایشان ۴-ب: بوسانید، پ: پوشانند

\*۵-پ: قیام نماید ۶-ت: مزاحم ۷-ت: حذف شده

\*۸-ب: حذف شده \*۹-ت: حذف شده ۱۰-ج: حذف شده

۱۱-ت: حذف شده



منخرط نمی گردد و باعمال و اشغال تیزکی بدو مفوض بوده<sup>۱</sup>  
 ۲۵ ت فتوری راه یافته و بدین واسطه اختلال<sup>۲</sup> تمام بحال او رسیده  
 مخلص معتقد بنا بر اعتمادی که \*بر مراحم<sup>۳</sup> بی دریغ حضرت  
 شهریاری دارد بر این ابرام اقدام نمود و امیدوارست  
 که برقرار فلان بنظر مرحمت<sup>۴</sup> ملحوظ گشته بر عادت<sup>۵</sup> سابق  
 ۴۱ ج در سلک خدام انخراط یابد و وظایف و جهاتی کی بنام او<sup>۶</sup>  
 مقرر بوده برقرار مقرر گردد و از دارالامان حضرت جهانبانی  
 بنعمت امن و امان اختصاص یابد چه عندالله<sup>۷</sup> ضایع نماید  
 ۶۹ آ با وجود عفو بی دریغ بهیچ تاکید حاجت نمی داند جهان بکام باد  
 \*نفع ششم<sup>۸</sup> بعد از ابلاغ مراسم اخلاص و داد و  
 تمهید مقدمات اعتضاد و اعتقاد اعلام رای عالم آرای گردانیده  
 می آید کی فلان از مدتی مدید باز بوظیفه<sup>۹</sup> بندگی حضرت سلطنت  
 امدت<sup>۱۰</sup> بالخلود الی یوم<sup>۱۱</sup> الموعود مشغول است و بهیچ حال  
 در بندگی<sup>۱۲</sup> که بدو تعلق داشته اهماال ننموده و لایزال مسالک  
 طاعتداری را باقدام جانسپاری پیموده درین وقت بواسطه<sup>۱۳</sup>

۱- ث: بودی ۲- ت: اختلالی

\* ۳- ب: بمراحم، ث: مراحم، ج: مر مراحم و عواطف

۴- ت: حذف شده ۵- پ: کرد ۶- ت: برعایت ۷- ت: حذف شده

۸- ث ج: تعالی - افزوده شده ۹- ب: حذف شده ۱۰- ث: حذف شده

۱۱- پ ت ج: ابدت ۱۲- ت: الیوم ۱۳- پ ج: وظیفه



کید حساد و اغراء اضداد<sup>۱</sup> مکر بسهوی که نفوس بشری<sup>۲</sup> را  
 از ان چاره نیست مواخذ گشته و بعد از<sup>۳</sup> مرحمت<sup>۴</sup> حضرت  
 ۱.۹ پ الوهیت جز عفو و صفح ان حضرت ملاذ<sup>۵</sup> و ملجاء دیگر نه<sup>۶</sup>  
 ۲۷ پ ۶۷ ث محب<sup>۷</sup> مخلص بنا بر اعتمادی که بر مراحم و عواطف ان حضرت  
 دارد عذر خواه جرایم او می گردد تا از<sup>۸</sup> ان حضرت بنعمت امن و  
 امان فایز شده برقرار بملازمت حضرت سلطنت اشتغال  
 نماید و قد قال<sup>۹</sup> تعالی<sup>۱۰</sup> خذ العفو و امر بالعرف و اعرض عن  
 الجاهلین<sup>۱۱</sup> امیدوارست که این ملتمس که با مرحمت ان  
 حضرت هیچ گونه<sup>۱۲</sup> وزنی ندارد محل قبول یابد ان شاء الله  
 العزیز دولت مستدام باد

<sup>۱۳</sup> صورت دوم در امان دادن<sup>۱۴</sup>  
 نوع اول<sup>۱۵</sup> بعد از تقدیم وظایف مخالفت و تشیید  
 دعایم موالات و موافقت اعلام می رود که اشارتی کی در باب  
 فلان که از خدام قدیمست فرموده و شفیع جرایم<sup>۱۶</sup> و اوزار  
 او شده و امان طلبیده هر چند از امثال او که بقدمت خدمت

۱-ت: حذف شده ۲-پ: سرین ۳-آ: حذف شده ۴-پ ج: عنایت

۵-ث: ملاذی ۶-ت: ناخوانا ۷-ج: حذف شده ۸-پ: ان

۹-ب: ت: الله تعالی ۱۰-ب: حذف شده ۱۱-ت: حذف شده

۱۲-۱۲\* -ب: از- صورت- تا- اول- حذف شده

۱۳\* -ث: حذف شده ۱۴-ب: او- افزوده شده



موسوم بوده بهیچ حال تصور مخالفت بر خاطر نمی گذشت  
 و اینج این جانب را \* معلوم شده<sup>۱</sup> باختیار احوال<sup>۲</sup> او بوده و  
 تسویلات اصحاب اغراض<sup>۳</sup> درین قضیه<sup>۴</sup> بهیچ وجه مدخلی  
 نداشته \* اما چون<sup>۵</sup> رای شریف متشفع جرایم او شده طلباً  
 لمرضاة الحضرة العالیة از گناه او در گذشته بنعمت امن<sup>۶</sup> و امان  
 اختصاص یافت بشرط آنک<sup>۷</sup> فیما بعد مرتکب سوابق  
 عادات و سوائف معاملات و مناقضات نگردد  
 و از منهج اطاعت و انقیاد انحراف نجوید و بظاهر و باطن  
 او امر<sup>۸</sup> و زواج<sup>۹</sup> و نواهی<sup>۱۰</sup> و نواض این جانب را مطیع و  
 ممثل<sup>۱۱</sup> باشد تا برقرار در زمره خدام و ملازمان انخراط یابد

ت ۷۵ پ ۱۱۰

جهان بکام باد

\* نفع دوم<sup>۱۲</sup> مفاوضه شریفه در بهترین اوقات سمت<sup>۱۳</sup>

ورود و وصول یافت و مستجلب مواد بهجت شد  
 اشارتی کی در باب فلان که از اقاربست و لایزال ملحوظ<sup>۱۴</sup>  
 نظر عنایت و شفقت بوده<sup>۱۵</sup> و بمجرد اغراء شیطان و  
 تسویل نفس اماره انهمزام و اعراض نمود فرموده بوقوف

\* ۱- آ: در حاشیه نوشته شده ۲- ت: حذف شده ۳- ث: حذف شده

\* ۴- پ: امان ۵- ب: حذف شده ۶- ت: حذف شده ۷- ب: حذف شده

۸- ث: مناهی ۹- پ: مثل، ت: مثل ۱۰- ب: حذف شده

۱۱- آ: ب: و- افزوده شده ۱۲- ث: مطون ۱۳- آ: ب: ت: نمود



پیوست صورت حال آنست کی این مخلص از ابتداء نشأت او تا غایت از اینج وظیفه تربیت و رعایت باشد یک دقیقه مهمل<sup>۱</sup> نگذاشته است و او را برادری<sup>۲</sup> صلی دانسته و مجموع<sup>۳</sup> متملکات از صامت و ناطق با او مضایقت نکرده والا ما حرم الله چیزی از و دریغ نداشته درین وقت که<sup>۴</sup> بمجرد اقاول اباطیل اصحاب اغراض اعراض نماید و بی انک صورتی کی بدو رسانیده باشند ۲-۲۰ بدینجانب اعلام دهد فرار<sup>۵</sup> را برقرار<sup>۶</sup> اختیار کند و این معنی بمسامع<sup>۷</sup> دوستان و دشمنان رسد حمل بر چه کنند و کدام طرف در محل ملامت<sup>۸</sup> آید مع ذلک چون حضرت سلطنت شفیع تقصیرات او شده از سران درگذشتیم ۴۹ ج و مکتوب باستمالات او ارسال رفت تا مستظهر بوده متوجه شود بشرط انک حضرت سلطنت پناه او را نصیحت فرماید تا من بعد بر چنین حرکات اقدام ننماید و خود را و اینجانب را<sup>۹</sup> در دهان عالمیان نیندازد شرایف اشارات انحضرت بردل و جان محمولست دولت ابد پیوندد باد

۱-آ: بالای سطر نوشته شده ۲-پ: برادری ۳-ث: مجموع

۴-ب: حذف شده ۵-ت: قرار ۶-ت: فرار

۷-ت: حذف شده ۸-پ: کند ۹-پ: ملامت

۱۰-ت: فرمایند که ۱۱-ث: حذف شده



۲۶ ب \*نوع سیم<sup>۱</sup> بعد از وقوف بر مضمون مخاطبه بزرگوار  
 شهر یاری و تشرف<sup>۲</sup> بتامل<sup>۳</sup> آن اعلام می رود که اشارتی  
 ۱۱ پ کی در باب فلان ارزانی داشته معلوم شد صورت حال  
 آنست کی اورا توهم بر مزاج مستولیت والا در ازاء  
 چندین<sup>۴</sup> تربیت و شفقت که ازینجانب مشاهده کرده  
 ۲۷ ث و در عوض هیچ یک از و توقع خدمتی نبوده بی موجبی<sup>۵</sup> معروض  
 و منهزم<sup>۶</sup> شدن از کمال عقل و خرد مندی بغایت مستبعد  
 و در شریعت مروت عظیم مستنکرست اگر شخصی بیگانه  
 را<sup>۷</sup> بتربیت و رعایت<sup>۸</sup> مخصوص گرداند آن بیگانه<sup>۹</sup> در  
 خدمت و ملازمت جانسپاریها کند و خواهد که روز بروز  
 حرکات پسندیده او ظهور و وضوح یابد چگونه شاید کی قریب  
 و حمیم بسوء تدبیر خود را در مقام بیگانگان اندازد و تا  
 این غایت استبعاد جوید چون<sup>۱۰</sup> حضرت سلطنت متشفع  
 اوزار شده عفو کرده آمد بشرط انک بعد الیوم<sup>۱۱</sup> \*از  
 ملازمت<sup>۱۲</sup> انفکاک نجوید<sup>۱۳</sup> و قرناء سوء را بصحبت خود راه

- \* ۱- ب: حذف شده      ۲- پ: حذف شده      ۳- پ: شرف  
 ۴- ت: شامل      ۵- ب: فرموده بودند      ۶- پ: ت: جنین  
 \* ۷- پ: معروض و منهزم، ج: منهزم و معروض      ۸- \* ۸- ت: حذف شده  
 ۹- آ: رعایت      ۱۰- ت: جانسپاری      ۱۱- ت: شود  
 ۱۲- پ: ج: بندگی - افزوده شده      ۱۳- \* ۱۳- ت: حذف شده      ۱۴- ث: ننماید



ندهد تا او را در مزالقی اخطار<sup>۱</sup> و مدارک<sup>۲</sup> احوال نیندازد<sup>۳</sup>  
 اشارت<sup>۴</sup> شریفه ان حضرت<sup>۵</sup> بمجموع وجود<sup>۶</sup> مطاع و ممثل<sup>۷</sup>  
 است مقتضیات ایام و لیالی موجب ازدیاد مراتب  
 و ارتفاع معارج و معالی باد بحمد و اله الطاهرین<sup>۸</sup>  
 \*نوع چهارم<sup>۹</sup> بعد از توکید مبانی اتحاد و تشدید ارکان  
 \*وفاق و وداد<sup>۱۰</sup> معروض رای جهان افروز گردانیده می آید  
 ت ۲۶ کی اشارتی که در باب فلان فرموده و انهمزام بی موجب  
 و اعراض بی سبب او را شفیع شده شک نیست کی  
 محبتی که<sup>۱۱</sup> با ان حضرت استحکام یافته زیادت از آنست  
 کی بترک اجابت چنین ملتسمات و هنی<sup>۱۲</sup> بارکان ان راه  
 پ ۱۱۱ توان داد فاما قضیه او از شرح و تقریر خارج است  
 براعظم وجود بتخصیص بر<sup>۱۳</sup> سلاطین دادگر مقرر و محقق  
 است که<sup>۱۴</sup> اگر از شخصی بنسبت بادیگری<sup>۱۵</sup> اساءتی<sup>۱۶</sup> در

۱-پ: اقطار، ج: خطا ۲-پ: مهالک ۳-پ: ث: نیندازند

۴-پ: اشارات ۵-ت: ل-افزوده شده ۶-ج: وجوه ۷-ب: متمثل

۸-آ: حذف شده ۹-ب: حذف شده ۱۰-پ: وداد و وفاق

۱۱-ت: حذف شده ۱۲-و هنی: پ-و مدتی ۱۳-ت: ج: حذف شده

۱۴-ب: حذف شده ۱۵-پ: ت: حذف شده

۱۶-ب: ت: دیگر

۱۷-ب: اسارتی، ت: اشارتی



وجود آید ان کس اگر در عوض باساعت<sup>۱</sup> \*مشغول شود  
 معارضه بالمثل کرده باشد اما اگر احسان و تربیت یافته  
 باشد و مجازات باساعت<sup>۲</sup> کند در مذهب مروت  
 و شریعت معدلت مستوجب انواع ملامت باشد  
 قضیه این مخلص با او برین منوالست و جز احسان  
 و رعایت و تربیت ازین جانب در باره او صادر  
 نشده و او ب مجازاة اساعت<sup>۳</sup> نموده چون او امر شریفه را  
 جز بقبول تلقی<sup>۴</sup> ممکن نیست جهت خاطر مبارک از  
 سرگناه او در گذشت بعد ازین بایدکی با سر تخیلات  
 فاسد و توهمات باطل نزود و جمعی را که برین حرکات  
 ذمیمه مهیج و محرض او باشند از پیش خود دور کند  
 \*تا در مدارک<sup>۵</sup> مهالک نیفتد \*و تندم حین لا تغنی<sup>۶</sup> الذممة<sup>۷</sup>  
 ۲-۷. دولت و عظمت \*تا امتداد<sup>۸</sup> زمان هم عنان باد<sup>۹</sup>

۱-پ: که ۲-ب: اشارت

\*۳-آ: از- مشغول- تا- باساعت- در حاشیه نوشته شده ۳-ب: ما اشارات

۴-ث: حذف شده ۵-پ: ج: حذف شده ۶-ب: اشارت، ج: اشاءت

۷-آ: حذف شده ۸-ت: حذف شده ۹-پ: تنزهات

\*۱۰-آ: تا مدارک، ج: و بمدارک ۱۱-ب: نیفتند \*۱۲-ب: حذف شده

۱۳-پ: بغنی، ت: بغنی، ث: بغنی، ج: یغنی

\*۱۴-پ: بلامتداد، ث: بامتداد، ج: بامتداد ۱۵-ب: بحوالی وآله- افزوده شده



\*نفع پنجم<sup>۱</sup> بعد از تقریر احوال و داد و تحریر معافی  
 محبت و اعتقاد رای شریف را منہی گردانیدہ می آید کی  
 اشارتی کی در باب فلان کہ از مشاہیر مملکتست فرمودہ و  
 ۲۸ ب جرایم اورا کہ \*با این<sup>۲</sup> جانب صادر شدہ شفاعت خواہ گشتہ  
 حال آنست کی از ابتداء ملازمت لایزال بمراحم و عواطف  
 اختصاص یافته است و بتفویض و تعیین این جانب مباشر  
 کارهای بزرگ بودہ و هموارہ ہمت بر تقویت و تربیت  
 او مصروف و مقصور گشتہ و بھیچ حال توقع نبودہ کہ<sup>۳</sup>  
 ۱۱۱ پ حرکتی کہ<sup>۴</sup> موجب<sup>۵</sup> تکرر خاطر<sup>۶</sup> از و صادر گردد چون باغواء  
 شیطان و تسویل نفس امارہ بر جریمہ کہ موجب<sup>۷</sup>  
 ۴۹ ج ابعاد بودہ<sup>۸</sup> اقدام نمودہ و دانستہ کہ بنکایت ان<sup>۹</sup> مواخذہ  
 معاقب خواہد شد و حضرت شریفہ سلطانی را شفیع  
 ساختہ امان طلبیدہ جهت تحریر<sup>۱۰</sup> مراضی<sup>۱۱</sup> آنحضرت اورا  
 امان دادہ شد و اعمال و اشغال کی پیش ازین در اہتمام  
 ۲۸ ث او بودہ برقرار بتقلد او مقرر گشت توقع است کی  
 عواطف بی دریغ سلطانی اورا نصیحت فرمودہ از ارتکاب  
 سوابق خطایا ارتداع و انزجار فرمایند<sup>۱۲</sup> تا بعد الیوم از

\* ۱- ب: حذف شدہ ۲- پ: ازین ۳- ت: حذف شدہ ۴- ت: حذف شدہ ۵- ۵- ۵- آ: در حاشیہ نوشتہ شدہ  
 ۶- پ: ج: باشد- افزودہ شدہ ۷- ث: نبودہ ۸- ب: این ۹- پ: تحریر  
 ۱۰- پ: حذف شدہ، ت: مراضی رضاء ۱۱- ث: فرماید،  
 ۱۲- تا بعد الیوم از



مباشرت ان احتراز و اجتناب ورزد باقی بهرچه رای  
شریف سلطانی اشارت فرماید جز قبول و استماع امری  
دیگر صورت نبندد دولت مستدام باد

\*نوع ششم<sup>۱</sup> بعد از شرایط دولتی و خواهی و وظایف<sup>۲</sup>

دوستداری نموده می شود که اشارتی کی در باب فلان کی

ت ۷۶ از نزدیکان بوده و بواسطه ارتکاب جریمه که صدور آن از

امثال او در تصور نیامده مقام استبعاد فرموده و جرایم

او را شفیع شده امان طلبیده است هر چند جرایم او

زیادت از آنست کی بشمول نعمت امان از سر آن

\*برتوان خاست<sup>۳</sup> فاما چون حضرت شریفه سلطانی

عثرات او را در مقام عفو و صفح دانسته عدول از \*ما

فی الضمیر<sup>۴</sup> آنحضرت چگونه صورت بندد از سر جرایم

او در گذشته و گناهان او را بحضرت سلطنت بخشیده

عطیه امان شامل حال او شد تا بدلخواشی تمام \*بملازمت

پ ۱۱۲ قیام نماید و برقرار بمراحم<sup>۵</sup> و عواطف اختصاص یابد

رای شریف سلطانی بهر حال حاکی عدلست برانچ

فرماید مزیدی تصور نتوان کرد دولت دایم باد

\*۱-ب: حذف شده ۲-ج: وظیفه \*۳-ث: توان برخاست

۴-ث: داشته \*۵-ج: مبانی الضمیر \*۶-آب ت: حذف شده

۷-پ: بمراحم ۸-پ: صورت



\*فصل پانزدهم در عهدنامه دو صورت

اول<sup>۱</sup> مکتوب بالتماس

دوم<sup>۲</sup> جواب بقبول وهریک سه نوع

صورت اول مکتوب<sup>۳</sup> بالتماس

نوع اول<sup>۴</sup> اما بعد چون حضرت رب العالمین جل

جلاله وعم نواله زمام مهام جهانیان در قبضه قدرت

سلاطین معدلت آثار و پادشاهان شریعت شعار<sup>۵</sup>

نهاده است و تدبیر مصالح و ترتیب<sup>۶</sup> مناجح این طایفه

بحسن اتمام ایشان حوالت فرموده بر ملوک عدل

پرور و شهریاران داد گستر و اجبست که من الجميع

الوجوه قصارای<sup>۷</sup> هست بر نظم احوال عباد و ترفیه

ساکنان بقاع و بلاد دارند<sup>۸</sup> و خلايق را<sup>۹</sup> که ودایع حضرت

خالق اند بظل ظلیل خویش مکتف و محمی گردانند<sup>۱۰</sup> و

این معنی وقتی تحقق پذیرد که ابواب منازعات و

---

\*۱- ب: از- فصل- تا- نوع اول- حذف شده

۲- پ ج: حذف شده ۳- پ ج: حذف شده و بجای آن حرف و- افزوده شده

۴- ج: در مکتوب ۵- آ: از بهران- افزوده شده ۶- ت: ترتیب، ث: قریب

۷- پ ث ج: قصاری ۸- ب ث: حذف شده

۹- ت: در اید ۱۰- ج: حذف شده

۱۱- پ ث: کرد آیند



۷۸ ب مناقشات بکلی مسدود گردد<sup>۱</sup> و اسباب معارضات و  
 مکاوحات بالمره اندفاع یابد پس اگر میان ملوک انام<sup>۲</sup>  
 و سلاطین اسلام عقد عهدی که از<sup>۳</sup> میامن ان طوایف  
 عالمیان<sup>۴</sup> برغد معیشت روزگار گذرانند و بطیبت  
 حال و فراغ بال بههمات و مصالح خود مشغول گردند  
 منعقد شود<sup>\*</sup> هر آینه<sup>۵</sup> مثر صواب و صلاح و منتج  
 امداد فوز و فلاح گردد و امر<sup>\*</sup> یا ایها الذین امنوا اوفوا  
 بالعقود<sup>۶</sup> را<sup>۱</sup> انقیاد نموده باشند<sup>۷</sup> و نص<sup>\*</sup> تعاونوا  
 علی البر و التقوی<sup>۸</sup> را مثل شده<sup>۹</sup> و از تحذیر<sup>\*</sup> و لا تعاونوا  
 علی الاثم و العدوان<sup>۱۰</sup> احتراز و اجتناب نموده و در عداد  
 ۱۱۲ پ<sup>\*</sup> اوفوا بعهدی اوف بهدکم<sup>۱۱</sup> آمده و من الله المعونه  
 و التوفیق بنا برین مقدمه محب مخلص را که بولا و وداد  
 ان حضرت سرتفاخر بر فرق فرقان می سایید و پای همت  
 بر ذروه<sup>۱۲</sup> قمه<sup>۱۳</sup> افلاک می نهد در خاطر آمده

۱- ب: حذف شده      ۲- ت: ایام      ۳- آب: ت: حذف شده

۴- ت: را شامل کرد و - افزوده      ۵- پ: کدارید      ۶- ث: حذف شده

۷- ب: حذف شده ، ت: یا ایها الذین امنوا - حذف شده      ۸- ث: حذف شده

۹- ب: باشد      ۱۰- ب: حذف شده      ۱۱- آ: شده سده ، پ: کردانیده

۱۲- ب: بحدید ، پ: تحریر ، ت: بهذیر ، آ: ت: تحذیر

۱۳- ب: حذف شده      ۱۴- ب: حذف شده      ۱۵- ج: حذف شده



که جهت مصلحت \*دین و<sup>۱</sup> ملک که<sup>۲</sup> بنص حدیث  
 ۷۷ ت توامان اند با آنحضرت طریق معاهده که از میان آن  
 ۶۸ ث احوال عباد بارونق و مصالح<sup>۳</sup> بقاع و بلاد بانسق باشد  
 مسلوک دارد و رسولان و تجار و قفول و صادر و وارد  
 بفراغت خاطر<sup>۴</sup> تردد توانند کرد<sup>۵</sup> و مصالح مملکتین بر  
 احسن<sup>۶</sup> وجوه استقرار گیرد و مهام کافه انام در سلک انتظام  
 انخراط پذیرد باعلام این نیت کی متضمن مصلحت کلی  
 جوانب و اطرافست مراحم<sup>۷</sup> مطالعه شریفه شد و تشریف  
 جواب را ساعه فساعة انتظاری کنز جهان<sup>۸</sup> بکام و دولت مستدام باد<sup>۹</sup>  
 \*نوع دوم<sup>۱۰</sup> اما بعد چون قاعده معاشرت میان سلاطین  
 اسلام<sup>۱۱</sup> طریق مسلوک<sup>۱۲</sup> و سنتی مستحسن است و میامن  
 ان بروزگار ابعاد و اقارب و اهل مشارق و مغارب ابد امتواصل  
 و خشنودی حضرت صمدیت جلت کبریاوه در اتیان  
 بدین معنی حاصل بنا برین مقدمه دعاگوی دولتخواه  
 را<sup>۱۳</sup> که سوابق اخلاص و جواذب اختصاص<sup>۱۴</sup> \*با آنحضرت  
 ثابتست در خاطر آمده کی<sup>۱۵</sup> با آن حضرت عقد عهد

\* ۱-ب: دین ۲-پ: حذف شده ۳-ث: و-افزوده شده ۴-ت: حذف شده

۵-ت: نمود ۶-ج: باحسن ۷-ت: ج: مزاحم ۸-پ: بکام باد

\* ۹-ب: حذف شده ۱۰-پ: ث: ج: معاهدات ۱۱-پ: حذف شده

۱۲-ت: مرضی ۱۳-ب: حذف شده ۱۴-پ: حذف شده



اخوتی کی اهل اسلام را بحکم المؤمنون اخوة<sup>۱</sup> با یکدیگر  
 مقررست منعقد گردانند و بدین واسطه خود را بر سایر<sup>۲</sup>  
 ملوک اقطار و سلاطین امصار مفتخر و مبااهی دانند و  
 ثمرات ان قرین احوال<sup>۳</sup> بلاد و عباد<sup>۴</sup> گردد بنا برین مقدمه  
 باصدار این<sup>۵</sup> مفاوضه مزاحم<sup>۶</sup> مطالعة همایون شد تا اگر  
 این<sup>۷</sup> اندیشه موافق ضمیر منیر و مطابق رای صواب  
 فرمای افتد باعلام آن داعی دولتخواه را مشرف گردانند  
 پ ۱۱۳ تا جمعی را که<sup>۸</sup> متوسط این معاشرت خواهند بود بخدمت  
 فرستد و علی خیرة الله تعالی<sup>۹</sup> اتمام<sup>۱۰</sup> آن را<sup>۱۱</sup> تسثمر واجب  
 داند جهان<sup>۱۲</sup> بکام باد

\*نوع سوم<sup>۱۳</sup> بعد از عرض وظایف<sup>۱۴</sup> مخالفت و شرایط  
 رواتب مصافاة و مصادقت بر ضمیر منیر منهی گردانیده  
 می آید که چون<sup>۱۵</sup> حق تعالی اعنه مصالح جمهور و از مئه  
 معضلات امور در کف کفایت ملوک انام<sup>۱۶</sup> و سلاطین

۱-آب: سابق \* ۲-ج: عباد و بلاد ۳-ب: ان

۴-ت: مزاحم ۵-ب: ان ۶-ب: حذف شده ۷-پ: خیر

۸-ت: حذف شده \* ۹-پ: ان، ت: این را ۱۰-آ: حذف شده

۱۱-پ: در حاشیه نوشته شده \* ۱۲-ب: حذف شده، ت: نوع ۳

۱۳-ج: حذف شده ۱۴-ت: حذف شده

۱۵-آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده



اسلام نهاده و هر یک از ایشان بمحافظت<sup>۱</sup> آن امانت  
 ب ۲۹ مخاطب و رعایت<sup>۲</sup> بنی نوع مطالب خواهند بود<sup>۳</sup> پس  
 اگر وضعی دست دهد که از نتایج موافقت ایشان  
 آ-۲۷ طوایف رعایا بل عامه برایا فارغ البال و منتظم الحال باشند  
 هر آینه امداد برکات و اسباب حسنات قرین روزگار  
 ایشان گردد و این معنی وقتی اتفاق افتد که عقد عهد  
 مودتی میان ایشان انعقاد پذیرد که بادوستان یکدیگر  
 دوست و بادشمنان دشمن باشند و در سزا و ضرا  
 ه-۵ و شدت و رخا جوانب را مرعی داشته در اخلال<sup>۴</sup> اهمال  
 جایز ندارند<sup>۵</sup> تا امور مملکت متسق باشد و قواعد دین  
 و اسلام نا<sup>۶</sup> منتظم نماند و علی الجملة مخلص دولتخواه از  
 مدتی مدید باز موثر این<sup>۷</sup> سعادت و منظر این دولتست  
 آ-۲۷ ت و خواهان انک بین الحضرین عقد این عهد منعقد  
 گردد تا اهالی مملکتین بی شایبه<sup>۸</sup> مانعی و عارضه<sup>۹</sup> دافعی<sup>۱۰</sup>  
 بههمات و مصالح خود اشتغال نمایند<sup>۱۱</sup> بعرض این معنی

۱-ت: محافظت ۲-پ: رعایت ۳-پ: خواهد

۴-آ: کرد ۵-پ: الاحوال ۶-پ: اجلال ۷-پ: ندارد

۸-پ: کرد، ج: حذف شده ۹-ج: حذف شده

۱۰-ت: نماید، ج: بماند ۱۱-آ: ب: ان

۱۲-پ: ج: و و از وی - افزوده شده ۱۳-پ: نماید



مراحمت<sup>۱</sup> مطالعه شریفه<sup>۲</sup> واجب دانست تا اگر این  
 مطلوب محل قبول و مقام اجابت خواهد یافت اتمام  
 آنرا بروحی که رای جهان آرای صلاح<sup>۳</sup> و صواب<sup>۴</sup> داند  
 متشمر گردند<sup>۵</sup> جهان بکام<sup>۶</sup> و عظمت مستدام<sup>۷</sup> باد<sup>۸</sup>  
 صورت دقیق<sup>۹</sup> در جواب بقبول

نوع اول<sup>۱۰</sup> بعد از وقوف بر مراسم شریفه سلطانی  
 و مطالعه مثال مبارک<sup>۱۱</sup> خاقانی اعلام می رود که اشارتی  
 که در باب معاهدت اخوت و مودت بر زبان اقلام<sup>۱۲</sup>  
 اقلیم گیر<sup>۱۳</sup> جاری و ساری شده و بایات محکمت کتاب  
 کریم و فرقان<sup>۱۴</sup> عظیم عظم الله<sup>۱۵</sup> جلاله است حکام یافته محاط  
 علوم<sup>۱۶</sup> و مستوعب مفهوم گشت هیچ شک نیست  
 که تا میان سلاطین اسلام و ولایه<sup>۱۷</sup> از مئه احکام قاعده  
 محبت و مودت مهمل نگردد و دعایم ان<sup>۱۸</sup> بارکان عهد<sup>۱۹</sup>  
 مصادقت و مخالفت مستحکم نشود امور جمهور انتظام

۱- ب: ت: مراحمت ۲- آ: شریف ۳- ت: حذف شده

۴- ب: کردانکه، ث: کرداند ۵- ب: ت: حذف شده

۶- باد: پ- بحق الملك العلم ۷- ب: حذف شده

۸- آ: حذف شده ۹- ت: حذف شده ۱۰- ت: قران

۱۱- ت: ذکره و- افزوده شده ۱۲- ج: علوم معلوم

۱۳- ان: ج- دولت ۱۴- ت: و موافق - افزوده شده



نیابد بلکه مصالح اطراف مقام اہمال گیرد و تلمۃ مناج  
 جوانب بھیج حال التیام نپذیرد بنا برین مقدمہ  
 حسبۃ اللہ تعالیٰ و طلبا لمرضاتہ ازین تاریخ باز با  
 حضرت سلطان اسلام عہد کردہ شد کہ در جمیع قضایا  
 کہ بمصلحت ذات البین و تدبیر مصالح جمہور و نظم  
 متشتتات امور و اصلاح احوال عباد<sup>۲</sup> و عمارت بقاع  
 \* و بلاد<sup>۳</sup> عاید و راجع باشد با خد متش موافق و متفق باشیم  
 \* و باد و ستان او دوست و باد شمنان او<sup>۴</sup> کہ دانیم و  
 شناسیم دشمن<sup>۵</sup> و بھیج مصلحت از مصالح جانبین مہمل  
 و بھیج قضیہ از قضایا، جہتین مختل نگذاریم بلکہ در تمشیت  
 ان بر قدر مقدور و امکان میسور سعی و اجتہاد بجای  
 اریم و در صلاح اندیشی طرفین بھیج وجہ از وجوہ اہمال  
 جایز نداریم برین عہد و میثاق حضرت رب العالمین  
 جلت کبریا وہ و ارواح مقدسہ انبیا صلوات اللہ علیہم  
 پ ۱۱۴ اجمعین و ذوات<sup>۶</sup> کاملہ آل و اصحاب از انصار و مہاجران  
 و غزاة و مجاہدان و سایر اولیا رضی اللہ عنہم و قدس

۱-ت: تتمہ ۲-آ: حذف شدہ

۳-ت: و بلاد - افزودہ شدہ \* ۴-ت: حذف شدہ ۵-ت: حذف شدہ

\* ۶-ت: از - و باد و ستان - تا - دشمن - حذف شدہ ۷-پ: ج: حذف شدہ

۸-پ: درین ۹-ب: ذات ۱۰-ب: پ: را - افزودہ شدہ



روحهم گواه گرفتیم\* و کفی بالله و کیلاً<sup>۱</sup> توقع است کی بعد الیوم  
 ۷۹ ب رسل\* و رسایل از جانب<sup>۲</sup> سلطان اعظم دامت سلطنته  
 متوارد و متوارد باشند و باتمام مصالح و مهمات و تعیین  
 ۷۲ خدمات فرمان<sup>۳</sup> مطاع\* نافذ و<sup>۴</sup> صادر گردد تا در انجباح  
 مطالب و تیسیر<sup>۵</sup> مارب بذل جهد و صرف و سع از لوازم باشد  
 ان شاء الله تعالی\* دولت جاوید باد<sup>۶</sup>  
 \*نفع دوم<sup>۷</sup> بعد از انک مفاوضه همایون سلطان  
 اسلام خلد<sup>۸</sup> ملکه تامل رفته بود<sup>۹</sup> و بر مضمون ان که<sup>۱۰</sup> صورت  
 معاهده و قضیه معاضده عبارت از آنست<sup>۱۱</sup> و قوف حاصل  
 شده تصویر<sup>۱۲</sup> رای منیر گردانیده می آید که بحکم<sup>۱۳</sup> القلوب تشاهد<sup>۱۴</sup>  
 مدتیست<sup>۱۵</sup> تا این محب<sup>۱۶</sup> مخلص نیز<sup>۱۷</sup> موثر تهید قواعد عقود<sup>۱۸</sup>  
 ۷۸ ت و مختار موکدات عهود<sup>۱۹</sup> معهود ست و خواهان انک سوابق  
 ۵۴ ج

- 
- ۱-ت: ارواحهم\* ۲-ب: حذف شده  
 ۳-ب: و رسایل - حذف شده، پ: از جانب - حذف شده  
 ۴-ت: جهان ما - افزوده شده ۵-ت: حذف شده ۶-ج: تیسیر  
 ۷-ت: حذف شده ۸-ب: حذف شده ۹-پ: خلد الله  
 ۱۰-ت: حذف شده، ج: و بر مضمون آن رفته بود ۱۱-آب پ: ت: حذف شده  
 ۱۲-ت: که - افزوده شده ۱۳-پ: تصور\* ۱۴-ب: حذف شده  
 ۱۵-آ: حذف شده ۱۶-ت: حذف شده ۱۷-آ: حذف شده  
 ۱۸-ت: عهود ۱۹-ت: عقود



ارادات<sup>۱</sup> را روز بروز استحکامی تازه<sup>۲</sup> و سواف<sup>۳</sup> اعتقادات<sup>۴</sup>  
 را<sup>۵</sup> ساعه فساعه انتظامی<sup>۶</sup> بی اندازه دست دهد و چون  
 این داعیه در بواطن طرفین منبث شده مراحباً بالوفاق  
 و اهلاً بالاتفاق گفته برین<sup>۷</sup> موجب باحضرت رب  
 العالمین<sup>۸</sup> جل جلاله<sup>۹</sup> عهد رفت و ازین تاریخ<sup>۱۰</sup> باز باسلطان  
 اسلام زیدت<sup>۱۱</sup> سلطنته عقد<sup>۱۲</sup> عهدی که دست<sup>۱۳</sup> تصرف  
 روزگار<sup>۱۴</sup> بر نقض آن قدرت نیابد<sup>۱۵</sup> کرده شد و مورد  
 آن بموکدات ایمان غلاظ و شداد مصفی و مهنا گشت  
 دوست خدمتش را دوست و دشمن را دشمن دانیم  
 و در مجاری حالات و عوارض مهمات نظراً از مصلحت<sup>۱۶</sup>  
 مصالحت<sup>۱۷</sup> منقطع نگردانیم و باتفاق در<sup>۱۸</sup> عمارت<sup>۱۹</sup> مملکتین  
 و ترفیه اهالی جهتین غایت مساعی جمیله مبذول داریم  
 و از فرموده حضرت<sup>۲۰</sup> رب العالمین جل جلاله و نصوص  
 احادیث سید المرسلین صلوات الله<sup>۲۱</sup> و سلامه علیه که<sup>۲۲</sup>

- 
- ۱-ت ج: ارادت ۲-ت: زیاده ۳-ت: حذف شده ۴-پ: اعتقاد  
 ۵-آپ: حذف شده ۶-آ: انتظام، ب: انتظاری، ت: انتظار  
 ۷-ب: بدن ۸-ج: حذف شده ۹-پ: تواریخ ۱۰-ت: دامت  
 ۱۱-پ: حذف شده ۱۲-ب: درعاشیه نوشته شده ۱۳-پ: نباید، ت: نباید  
 ۱۴-ت: مصالح ۱۵-ت: بر ۱۶-ت: عهدت  
 ۱۷-ب: حذف شده ۱۸-ت: علیهم اجمعین



آءث درین باب صادرست <sup>۱</sup>بیک سرموی عدول بخویم برین عهد  
و میثاق حضرت صمدیت جل جلاله <sup>۲</sup>وارواح مقدسه انبیاء  
<sup>۳</sup>صلوات الله علیهم اجمعین و ذوات کامله اولیا <sup>۴</sup>\* از ال و  
اصحاب و صدیقان <sup>۵</sup>\* و شهدا <sup>۶</sup>و صالحان و انصار و مهاجران و  
غزاة و مجاهدان را <sup>۷</sup>رضی الله عنهم گواه گرفتیم <sup>۸</sup>\* و کفی بالله شهیداً  
توقعست که بعدالایوم نواب و نوکران در استنهایض  
مطالب و استدعاء مآرب طریق اتحاد مسلوک داشته  
بی کلفت <sup>۹</sup>تکلف باعلام آن سبقت جویند تا بروفق ارادت  
ایشان <sup>۱۰</sup>با تمام اشارت رود دولت ابد پیوند باد  
<sup>۱۱</sup>\* نفع سوم <sup>۱۲</sup> بعد از تامل مکاتبه بزرگوار و مطالعه مفاوضه  
وحی <sup>۱۳</sup>کردار که از جانب سلطان اعظم خلعت سلطنته وارد  
و واصل شده بود <sup>۱۴</sup>اعلام می رود که قضیه عهد مودتی کی قلم  
گوهر بار ملتزم تبیین <sup>۱۵</sup>و تقریر و متکفل توضیح و تصویر آن  
شده یعلم الله تعالی کی آن <sup>۱۶</sup>حال مطابق مکنون ضمیر این <sup>۱۷</sup>مخلص

- 
- ۱-ب:ت:که-افزوده شده ۲-آ:را-افزوده شده ۳-پ:ث:ج:انبیاء  
<sup>۴</sup>\* ۴-ب:در حاشیه نوشته شده ۵-ث:حذف شده <sup>۶</sup>\* ۶-ب:حذف شده  
<sup>۷</sup>\* ۷-پ:حذف شده ۸-ب:صالحین، ث:صلحا ۹-ب:ت:ج:حذف شده  
<sup>۱۰</sup>\* ۱۰-ب:حذف شده ۱۱-ت:تکلفت ۱۲-ت:اسان <sup>۱۳</sup>\* ۱۳-ب:حذف شده  
۱۴-ت:وجهی ۱۵-پ:حذف شده ۱۶-ت:نبشتن ۱۷-پ:حذف شده  
۱۸-آ:حذف شده ۱۹-ت:ان



معتقد آمد و اینچ از سالهای دراز<sup>۱</sup> خاطر بران مشتمل و ضمیر  
 بر فواید ان منظوی بود رای شریف باعلام و انهاء ان  
 مبادرت فرمود اکنون چون ارادت طرفین برین مطلب  
 کی اشرف مطالبست<sup>۲</sup> رتبت<sup>۳</sup> اتحاد یافت و مخایل  
 اثنییت<sup>۴</sup> بین الجانبین مرتفع گشت<sup>۵</sup> مخلص دولتخواه  
 ازین وقت و زمان باحضرت ذی الجلال جل جلاله عهد  
 کرد و بایمان<sup>۶</sup> غلاظ<sup>۷</sup> و شداد موکرد<sup>۸</sup> و مستحکم گردانید که بعد  
 الیوم جانب سلطان اعظم دامت سلطنته را بر جمیع  
 جوانب غالب و راجح دارد و داند و عهد مواخاة و مصافاة  
 بر صورتی<sup>۹</sup> منعقد گرداند که دست تطاول ازمنه و دهور  
 و تغلب ایام و شهور بهدم و نقض آن راه نیابد نتیجه<sup>۱۰</sup> این  
 معاهده آنک<sup>۱۱</sup> باد و ستان یکدیگر دوست و بادشمنان دشمن  
 باشیم<sup>۱۲</sup> و مادام که سلطان اعظم برین و تیره استقرار و برین  
 طریقہ استمرار نماید ازین جانب ببذل اموال و نفوس  
 مضایقت نرود و الله علی ما نقول وکیل توافق دولت  
 و سعادت تاقیام ساعت باد بالنبی و عترته<sup>۱۳</sup>

۱-ت: در- افزوده ۲-ت: حذف شده ۳-ب: نهیت ۴-ج: شد- در عایشه- کشت- افزوده

۵-پ: باسما ۶-ب: و غلاظ ۷-ب: حذف شده ۸-آب: کی- افزوده شده

۹-آ: گردانید، پ: گردانند، ت: گردانند ۱۰-پ: ث: و- افزوده شده

۱۱-ج: حذف شده ۱۲-پ: باشم ۱۳-پ: اله



\*فصل شانزدهم در تهدید و جواب دو صورت

اول مکتوب بتهدید

دوم جواب هم بتهدید و هر یک مشتمل بر سه نوع

صورت اول مکتوب بتهدید<sup>۱</sup>

چون در فصل اول<sup>۲</sup> که مشتمل بر القاب سلاطین و خواتین و اولاد ایشانست نوعی چند نوشته شده کی مناسب

صورت تهدید نیست پس چون بعضی از سلاطین در

مقام تهدید باشند با ایشان القابی<sup>۳</sup> متضمن تعظیم نوشتن

مناسب نیفتد و تنزل و اختصار اولی<sup>۴</sup> باشد و اگر درین

صورت از مکاتبه بر پیغام و مشافهه اکتفا نمایند بهتر

باشد و اگر البته موثر<sup>۵</sup> مکاتبت<sup>۶</sup> باشند اگر القاب هم در

مکتوب و هم در جواب برین صورت نویسند مناسب تر

افتد بجانب<sup>۷</sup> سلطان معظم<sup>۸</sup> قدوة السلاطین افتخار الخواصین

آپ رکن الدنیا والدین دامت سلطنته وظایف تحیات

\*آب: از- فصل- تا- بتهدید- حذف شده ۱- پ: بتهدید- حذف شده، ت: بتهدید نوع اول

۲- ت: حذف شده ۳- ت: حذف شده ۴- ت: حذف شده

۵- آب ت: حذف شده ۶- پ: القابی که، ج: القاب

۷- ت: حذف شده ۸- پ: حذف شده ۹- ت: بر

۱۰- ث: کتابت ۱۱- ب پ: باشد ۱۲- ب: بحساب بحاب

۱۳- ت ث: اعظم



موظف<sup>۱</sup> و مرتب می گردد و از حضرت رب العالمین  
 وضعی که مستدعی مصلحت جوانب باشد سوال<sup>۲</sup> می رود  
 توفیق اجابت رفیق باد<sup>۳\*</sup> و اگر ترک القاب کرده بر مجرد  
 دعائی<sup>۴</sup> مختصر کی در اول مکتوب و جواب نویسند بهتر  
 ۷. باشد چون دامت سلطنته یا دامت مملکت یا دامت  
 دولته و امثال<sup>۵</sup> این<sup>۶</sup> بعد از القاب<sup>۷\*</sup> یا بعد از دعا<sup>۸\*</sup> و احوال<sup>۹\*</sup>  
 که<sup>۱۰</sup> درین باب نویسند برین جملت باشد<sup>۱۱\*</sup>  
 \*نوع اول<sup>۱۲</sup> اعلام می رود که مدتیست تا<sup>۱۳</sup> استماع افتاده  
 کی<sup>۱۴</sup> امرا و لشکریان خدمتش بر حدود ولایات<sup>۱۵</sup> و مملکت  
 اینجانب بهر وقت<sup>۱۶</sup> تاختنی میکنند<sup>۱۷</sup> و بهر<sup>۱۸</sup> قضیه چند شنیع  
 و حالتی چند قطع از نهب اموال و تعرض بندگان خدای  
 تعالی و هدم بقاع و غیر آن از منکرات که متضمن ترک  
 ناموس است اقدام می نمایند و از مزاللق اقدام متجربان<sup>۱۹</sup>

۱-ب: موطب ۲-پ:ج: استدعا

\*۳-۳-پ:ج: ذکر انواع احوال کی بعد از القاب درین باب نویسند

۴-آ: دعائی که، ب: دعاء ۵-ث: احوال ۶-ت: ان، ث: که

\*۷-۷-ت: دعا \*۸-ث: حذف شده \*۹-ب: حذف شده

۱۰-ت: که با ۱۱-آ: حذف شده ۱۲-ت: ولایت

۱۳-آ: وقتی ۱۴-پ: می کند ۱۵-پ: ج: بر

۱۶-پ: متجربان، ج: متحرمان



نمی اندیشند و سلطان معظم نیز با وجود وقوف بر<sup>۱</sup>  
 عثرات ایشان بزجر و منع<sup>۲</sup> و توبیخ<sup>۳</sup> و دفع<sup>۴</sup> و تهدید و  
 ردع اشتغال نمی فرمایند<sup>۵</sup> این معنی از رسوم ملوک<sup>۶</sup> و  
 آداب سلاطین بغایت مستبعدست چرا باید که نواب  
 و متعلقان خدمتش برین گونه بی راهی اقدام نمایند<sup>۷</sup>  
 و او<sup>۸</sup> بطرد و منع<sup>۹</sup> ایشان مشغول نگردد<sup>۱۰</sup> و قدما قیل<sup>۱۱</sup>  
 آداب و من ربط<sup>۱۲</sup> الکل العقور بیابانه

فَعَقَرُ جَمِیعُ النَّاسِ<sup>۱۳</sup> \* من رابط الکل<sup>۱۴</sup>  
 بنا برین مقدمه<sup>۱۵</sup> \* این مکاتبه<sup>۱۶</sup> اصدار افتاد تا چون بوقوف  
 پیوندد<sup>۱۷</sup> \* سلطان معظم<sup>۱۸</sup> جماعت نواب و نزدیکان و متعلقان  
 را از سلوک این مسالک<sup>۱۹</sup> ذمیمه مانع شود<sup>۲۰</sup> و در رد<sup>۲۱</sup> اینچ  
 از ولایات و ممالک<sup>۲۲</sup> این جانب و نواب و متعلقان  
 رعایا<sup>۲۳</sup> \* بتعدی و تطاول<sup>۲۴</sup> سسته اند مبالغت فرماید تا ابواب

۱-ب: نا ۲-ت: منبع ۳-ت: حذف شده

۴-ب: ث ج: فرماید ۵-پ: حذف شده ۶-ب: نماید

\* ۷-ت: بمنع و طرد ۸-ت: کرد ۹-پ: شعر - افزوده شده ، ت: قبل

۱۰-ب: ربط ، ت: رابط ۱۱-ج: وعقر ۱۲-ج: بجمع

\* ۱۳-ت: علی رابط \* ۱۴-آ: در حاشیه نوشته شده ، پ ج: این مکاتبه در فلان تاریخ

\* ۱۵-پ ج: حذف شده ۱۶-پ: ث ج: مسلک ۱۷-ت: حذف شده

۱۸-پ ج: بلوکات \* ۱۹-ج: بتطاول و تعدی



۲۹ ت منازعات و مناقشات مسدود گردد و الأجواب الفاسد  
 بالفاسد مثلی سایر و ذکری دایرست و ازینجانب نیز  
 بهمان گونه با ولایات و بلوکات سلطان معظم خطاب رود  
 و مناسب<sup>۱</sup> احوال جهانذاری نباشد و فی هذه کفایة لمن فیه  
 درایة و السلام علی من اتبع الهدی

\*نوع دوم<sup>۲</sup> بررای شریف منهی گردانیده می آید که<sup>۳</sup>  
 پیش ازین<sup>۴</sup> که تخت<sup>۵</sup> مملکت بجلوس سلطان سعید مغفور  
 طاب مرقده<sup>۶</sup> مشرف بود همواره از جانبین امداد<sup>۷</sup> معاضدت  
 ۵۲ ج و معاونت تواتر می یافت و آن پادشاه مغفور<sup>۸</sup> در رعایت  
 جانب<sup>۹</sup> این مخلص هیچ دقیقه از دقایق دوستی و مودت  
 مهمل نمی گذاشت چون نوبت سلطنت بسطان معظم رسید<sup>۱۰</sup>  
 این<sup>۱۱</sup> مخلص برقرار وظیفه موالاته را<sup>۱۲</sup> موظف داشته<sup>۱۳</sup> فتوری  
 بارکان ولا و وداد راه نمی داد اما از جانب سلطان معظم  
 \*بهیچ گونه<sup>۱۴</sup> اقتفاء<sup>۱۵</sup> آثار پدر<sup>۱۶</sup> بزرگوار مشاهد<sup>۱۷</sup> و معاین نگشت

۱-ت: نیفتد - افزوده شده \* ۲-ب: حذف شده ۳-ب: حذف شده

۴-پ: حذف شده ۵-ت: حذف شده ۶-ت: بحث ۷-ب: ثراه

۸-ت: حذف شده ۹-پ: طاب مرقده - افزوده شده \* ۱۰-ب: ت: حذف شده

۱۱-آب: حذف شده ۱۲-آ: حذف شده ۱۳-ت: هیچ - افزوده شده

\* ۱۴-ب: حذف شده ۱۵-ج: اقتفاء

۱۶-ج: بالای سطر نوشته شده ۱۷-ث: مشاهده



وان نفع معاش باد و ستداران بالمره\* متروک و مرفوض<sup>۲</sup> شد بلکه اضداد  
و حساد نیز راه یافتند و بتقیب صورت<sup>۳</sup> حال این جانب اشتغال نمود<sup>۴</sup>  
و مجموع اقاویل اباطیل ایشان مقبول و مسموع افتاد و بخزانی\* ولایت و  
مملکت<sup>۵</sup> و انزعاج رعایا از وطن مالوف و مسکن معهود سرایت کرد  
این جانب را چشم داشت الطاف خدمت<sup>۶</sup> برین صورت  
نبود<sup>۷</sup> اگر این قسم را از اقسام مناقشت<sup>۸</sup> راه<sup>۹</sup> بازی توان  
داد امری در غایت سهولتست این جانب بمال و  
مملکت<sup>۱۰</sup> و امرا و وزرا و اعوان و انصار و خزاین و مرصعات  
و غلمان و حشم و خول و خدم و عساکر جرار و غیر این  
از اسباب سلطنت از سلطان معظم<sup>۱۱</sup> کمتر نیست بلکه  
در اکثر امور مرتبت<sup>۱۲</sup> غلبه<sup>۱۳</sup> و رجحان این  
جانب راست اگر ترک این نوع<sup>۱۴</sup> مخاصمت\* و منازعت می گیرد<sup>۱۵</sup>  
و بمنزخرفات اصحاب اغراض<sup>۱۶</sup> التفات نمی کند بقانون

۱-ب: ا، ۲-ب: متروک و - حذف شده ، ج: مرفوض و متروک

۳-ت: حذف شده ۴-پ: نمودند ۵-ب پ ت ج: مملکت و ولایت

۶-پ ت ج: بالطاف ۷-ج: خدمتی ۸-ت: پیوند

۹-ب: حذف شده ۱۰-ث: حذف شده ۱۱-ت: بمملکت و مال

۱۲-ت ت: ان ۱۳-ج: حذف شده ۱۴-ج: حذف شده

۱۵-ت: علیه ۱۶-ت: حذف شده ۱۷-ب: کرده

۱۸-ب: اعراض ، ث: اعراض



ملک داری و قاعده دوست پروری آن<sup>۱</sup> لایقتر و  
 اگر برقرار برین<sup>۲</sup> ملکه ناپسندیده اصرار و استمرار  
 می نماید و بهیچ حال مرتدع و منزجر نمی گردد<sup>۳</sup> میقات<sup>۴</sup>  
 ملاقات و بولجار<sup>۵</sup> محاربات تعیین فرماید تا دران تاریخ  
 و مقام اتفاق<sup>۶</sup> وصول افتد و بعد از ان شعر<sup>۷</sup>  
 ببینیم<sup>۸</sup> تا اسپ اسفندیار سوی<sup>۹</sup> آخر آید همتی<sup>۱۰</sup> بی فساد<sup>۱۱</sup>  
 و یا باره رستم جنگ جوی بایوان<sup>۱۲</sup> نهد بی خداوند روی  
 \*<sup>۱۳</sup> و قد اعذر من انذر والسلام علی<sup>۱۴</sup> تابعی السنة والاسلام  
 نفع سوم<sup>۱۵</sup> \* اعلام رای عالی گردانیده می آید که درین  
 مدت<sup>۱۶</sup> بکرات رسولان خدمت متواتر شدند و هرگونه  
 قضایا که متضمن مصالح ممالکست باعلام و انهارسانیدند<sup>۱۷</sup>  
 و ازین جانب نیز<sup>۱۸</sup> بنا بر تقریرات<sup>۱۹</sup> ایشان شروط رفت  
 و جهت هر قضیه مواعید<sup>۲۰</sup> مقرر شد و بعد از تقدیم

- 
- ۱-ب: این      ۲-ث: این      ۳-ت: می  
 ۴-ت: میقات      ۵-پ: بولجار      ۶-ت: فرماید      ۷-آ: حذف شده  
 ۸-ب: ث: ج: حذف شده، پ: بیت      ۹-ب: ببینیم، ت: ببینیم، ج: به ببینیم که  
 ۱۰-ت: با      ۱۱-ت: بسوی      ۱۲-ت: حذف شده      ۱۳-پ: ث: ج: بی سوار  
 ۱۴-پ: میدان      ۱۵-۱۵-آ: ب: حذف شده      ۱۶-ت: حذف شده      ۱۷-ب: وقت  
 ۱۸-ب: پ: ث: ج: قضایا را      ۱۹-ب: ث: ج: رسانید، ت: رسانیده  
 \* ۲۰-ج: سایر      ۲۱-ب: ج: تقریرات      ۲۲-ت: مواعد



۲۹ ت شروط قطعا مشروط در وجود نیامد<sup>۱</sup> و اقاویل ایلچیان  
 و رسولان را از قبیل<sup>۲</sup> مزخرفات<sup>۳</sup> و موهومات<sup>۴</sup> دانسته  
 شد<sup>۵</sup> اگر کلمات ایشان مبنی بر اصلی و ثیق و رکنی اکید  
 بودی<sup>۶</sup> بایستی کی آثار ان بایثار موافقت و ترک عناد  
 ۱۱۲ پ و مخاصمت بظهور پیوستی<sup>۷</sup> و چون اسباب معاندت  
 و مناقضت و امارات معاداة<sup>۸</sup> و مکاوحات روز بروز در  
 ازدیادست<sup>۹</sup> و اوقات مضادت و مخالفت ساعة فساعة  
 در امتداد این نوع از معاش بمخادعت نزدیکتر از انست  
 که بمخالصت و بمناقشت و معارضت پیش از ان  
 ۵۲ ج ماند که بمصافاة<sup>۱۰</sup> و مصادقت هیچ قضیه در شریعت  
 سلطنت و طریقت پادشاهی و مملکت از ان مذموم<sup>۱۱</sup> تر  
 نباشد<sup>۱۲</sup> کی ملوک و سلاطین بر<sup>۱۳</sup> افعال و اقوال یکدیگر اعتماد<sup>۱۴</sup>  
 نکنند<sup>۱۵</sup> و دل بازبان و اسرار با اعلان راست ندارند  
 و چون این قاعده استمرار یابد و اخبار ان بمسامع

- 
- |                 |                    |               |
|-----------------|--------------------|---------------|
| ۱-ت: نماید      | ۲-پ: قبل           | *۳-پ: حزن شده |
| ۴-آ: حزن شده    | ۵-پ: بودنی         | ۶-ت: پیوست    |
| ۷-ت: مخاصمت     | ۸-پ: ازدیاد        | ۹-ج: بمضافات  |
| ۱۰-ب ت ت: مذموم | ۱۱-ب: کرد، پ: باشد |               |
| ۱۲-ت: حزن شده   | ۱۳-ت: اعتمادی      |               |
| ۱۴-ت: نکند      |                    |               |



موالی و معادی و \* احباب و اصحاب و حساد و اضداد<sup>۱</sup> رسد  
 هر آینه منکر شوند بلکه بظاهر و باطن عداوت را متشهر  
 گردند اکنون اختیار با طرف سلطان معظم<sup>۲</sup> داده شد  
 اگر موثر قواعد<sup>۳</sup> و داد و طالب اوضاع محبت و اعتضاد<sup>۴</sup> ست  
 نوعی در پیش گیرد که از حرکات و سکونات او برمودت  
 و اتحاد استدلال توان کرد و اگر سودای مخالفت بر مزاجش  
 مستولی شده اعلام دهد تا بتدبیر آن نوع<sup>۵</sup> از اعراض<sup>۶</sup> اشتغال  
 رود و آن<sup>۷</sup> ملکه ذمیمه که موجب خراجی ممالک است از  
 طبیعتش بکلی زایل گردانیده آید و السلام علی اهل الاسلام و  
 ذویه و طالب<sup>۹</sup> الحق \* و منتحلیه<sup>۱۰</sup>

\* صورت دوم در جواب هم بتهدید  
 نوع اقل<sup>۱۱</sup> بعد از وقوف بر مواقع اقلام و اطلاع بر مقاطر<sup>۱۲</sup>  
 ارقام<sup>۱۳</sup> سلطان معظم اعلام می رود که کلماتی که در باب تاختن  
 امرا و لشکریان و هجوم بر مواضع ولایات و بلوکات  
 ۱۱۷ پ و اشتغال بنهب اموال و هدم بقاع و تعرض بندگان<sup>۱۴</sup> خدای

\* ۱-ب: اصحاب و احباب و حساد و اضداد، ت: اصحاب و احباب و اضداد و حساد

۲-ب: حذف شده ۳-ت: و- افزوده شده ۴-ت: اعتماد ست، ث: اعتقاد ست

۵-پ: حذف شده ۶-ب: انواع ۷-ب: اغراض ۸-آب: ت: اگر

۹-ب: پ: ت: طالبی \* ۱۰-پ: حذف شده \* ۱۱-ب: حذف شده

۱۲-ب: مقادیر ۱۳-ب: اقدام ۱۴-پ: حذف شده، ت: بندگان



تعالیٰ \* بغارت و تاراج<sup>۱</sup> و غیر آن از منکرات فرموده درین  
 باب چون با آن جماعت<sup>۲</sup> رجوع افتاد مجموع این<sup>۳</sup> قضایا را  
 انکار کردند و از ارتکاب آن استبعاد نمود<sup>۴</sup> و اما تهدیدی<sup>۵</sup>  
 ۲۱ ث چند که در قلم آورده و جواب الفاسد بالفاسد را تمسک  
 ساخته هرگز عادت<sup>۶</sup> نبوده که خدمتش متصدی چنین اقوال<sup>۷</sup>  
 و متشمر چنین افعال گردد بیت<sup>۸</sup>  
 ترا دیدم که چونین<sup>۹</sup> کس<sup>۱۰</sup> نبودی

چنین تند و چنین سرکش نبودی  
 طریقه مفاوضات و مراسلات با دوستان قدیم بروجهی  
 مسلوک<sup>۱۱</sup> می باید داشت که اگر ازین جانب نیز بهمان  
 ۸۱ ب گونه خطابی رود در مذهب سلطنت و شریعت مملکت  
 بتقیج و تهجین آن<sup>۱۲</sup> حکم نکنند و اگر سلطان معظم خود را در  
 مقام تهجّم و تعظم می داند<sup>۱۳</sup> و سخن بر قاعده ارباب تسلط<sup>۱۴</sup> و

\* ۱-ت: بتاراج و غارت ۲-ث: حذف شده

۳-ت: آن ۴-ج: نمودند ۵-ج: تهدید

۶-ب: حذف شده ۷-ب: اموال ، پ: احوال

۸-ب ج: حذف شده ، ث: شعر ۹-ت: چنین

۱۰-ب ث ج: کش ۱۱-ب: که - افزوده شده

۱۲-ب: حذف شده ۱۳-ت: می دارد

۱۴-ت: و تجس - افزوده شده



ت ۸. تجلدی گوید درین جانب معارضه ان در غایت  
سهولتست شعر<sup>۱</sup>

مرا با ملک رغبت جنگ نیست  
بجنگ ویم<sup>۲</sup> نیز آهنگ نیست  
اگر باد پایست خنک<sup>۳</sup> ملک  
کمیت مرا نیز پا<sup>۴</sup> لنگ نیست  
پیش عقلا پوشیده نماند که مجال مجامله چندان باشد<sup>۵</sup> که  
معال مجادله از حد امکان<sup>۶</sup> تجاوز نپذیرد<sup>۷</sup>

آ-۲۴ اذالم اجد من خلّة ما اریده

فعندی لاخری عزمه<sup>۸</sup> و رکاب<sup>۹</sup>  
مبالغت در مناقضت و مناقشت بجای رسانیدن  
پ ۱۱۸ که در آخر بندامت سرایت کند وظیفه عقلا نیست  
ج ۵۳ بزیادت تاکید حاجت<sup>\*</sup> نمی افتد سعادت مساعد باد  
<sup>\*</sup>نفع دوم<sup>۱۰</sup> بر مضمون مفاوضه شریفه وقوف و اطلاع  
یافته اعلام می رود که اینچ فرموده که در زمان سلطان سعید

۱-ب ج: حذف شده، پ: بیت ۲-ت: نر بر ویم

۳-ت: جنگ ۴-آ ت: هم بای، ب: هم ۵-ت: بود

<sup>\*</sup>۶-ت ج: خدایکان، در نسخه ج: در حاشیه - از حد امکان - افزوده ۷-پ: شعر - افزوده

۸-ب: عرضه ۹-ج: رکابه <sup>\*</sup>۱۰-ب: نیست کی

<sup>\*</sup>۱۱-ب: حذف شده



تغذیه الله بغفرانه قاعده اتحاد میان<sup>۱</sup> ایشان مهرد و مستحکم  
بوده و چون نوبت سلطنت بدینجانب رسیده ان  
قاعده مرفوض و متروک گشته و اقاویل حساد و اصحاب<sup>۲</sup>  
اغراض<sup>۳</sup> و اضداد در حق او<sup>۴</sup> مقبول و مسموع<sup>۵</sup> افتاده و  
بخراجی<sup>۶</sup> ولایات و بلوکات او سرایت کرده و بعد از  
ان موارد کتاب را بمکدرات تهدید<sup>۷</sup> و مشارب خطاب را  
بمغیرات<sup>۸</sup> تنغیض<sup>۹</sup> مکدر و مغیر داشته این معانی موجب  
استنکار تمام است چه<sup>۱۰</sup> بعد از انقضاء ایام سلطان سعید  
بدانچه ممکن و مقدور بود طریق مخالفت مسلوکی گشت  
و حساد و اضداد را مجال تقبیح صورت حال او نه بمجرد  
تصوری که<sup>۱۱</sup> بخاطر او راه یافته بتقریر کلمات<sup>۱۲</sup> نامناسب  
مشغول شدن و جریان سخن بروضعی که هرگز معهود  
نبوده آغاز نهادن مقتضای عقل سلیم و فطرت مستقیم  
نیست حق تعالی هرکس<sup>۱۳</sup> را از<sup>۱۴</sup> ارباب دولت قدرت

- 
- ۱-ت: در میان      ۲-ب: حذف شده      ۳-ب: اعراض  
\* ۴-ت: مسموع و مقبول      ۵-ب: بحراب      ۶-آ: تهدیدات  
۷-پ: بتغییرات      ۸-پ: تنقیص، ت: نقص      ۹-ج: حذف شده  
۱۰-ج: حذف شده      ۱۱-ت: او - افزوده شده  
۱۲-ت: کسی  
۱۳-پ: حذف شده



و شوکت بروجهی<sup>۱</sup> داده که در تقریر مطالب و تبیین مقاصد خویش از مقدماقی که منتج عجز و اقتصار<sup>۲</sup> باشد احتراز نموده اند<sup>۳</sup> وقتی کی خدمتش بمهددات<sup>۴</sup> و مندرات<sup>۵</sup> مشغول گردد درین جانب نیز امثال<sup>۶</sup> آن نادر الوقوع<sup>۷</sup> نباشد و جواب یکی صد گفته شود<sup>۸</sup> بحمد الله تعالی اسباب<sup>۹</sup> استظهار از اینچ سلاطین اسلام<sup>۱۰</sup> را مزین کارخانه مملکت و مرتب مجلس سلطنت و موجب ارکاب<sup>۱۱</sup> عساکر منصوره باشد چندان موجود است کی زبان قلم از<sup>۱۲</sup> تقریر آن قاصر و بنان بیان از تحریر آن مقصر گردد حد سخن<sup>۱۳</sup> نگاه داشتن<sup>۱۴</sup> بهترین اداب و ملکات است رب اختم بالخیر<sup>۱۵</sup> نفع سوم<sup>۱۶</sup> بعد از تأمل مکاتبه کریمه و وقوف بر تقریر مراسلات و<sup>۱۷</sup> تصور رای<sup>۱۸</sup> شریف سلطانی انحراف<sup>۱۹</sup> این جانب را از منهج موافقت و تبلیس<sup>۲۰</sup> بلباس مخادعت و مخالفت اعلام می رود که مجموع این معانی<sup>۲۱</sup> متمنعه<sup>۲۲</sup> الوجود است

۱-ت: که - افزوده شده ۲-آب: اقتصار، پ: اعتضاد، ث: ج: اقتصاد

۳-ب: نموده ۴-پ: بمهدات ۵-پ: امثالی از ۶-ت: حذف شده

۷-ت: حذف شده ۸-ث: حذف شده ۹-پ: ج: ارتکاب

۱۰-ت: تحریر - افزوده شده ۱۱-ج: داشتی ۱۲-ب: حذف شده

۱۳-پ: تصورات ۱۴-پ: ث: ج: تبلیس

۱۵-ج: متمنح



ت ۱۱۹ و بهیچ حال ازینجانب<sup>۱</sup> قضیه که از وقوع آن<sup>۲</sup> بر<sup>۳</sup> مخالفت  
استدلال یا بر مناقضت استشهاد توان کرد واقع  
نشده و وجود نیافته<sup>۴</sup> و اگر رای شریف را<sup>۵</sup> عزیمت مجادلت<sup>۶</sup>  
و محاربت در خاطر قرار گرفته و می خواهد که مزخرفات  
اقاویل اضداد<sup>۷</sup> و موهبات اباطیل حساد را بهانه سازد و بر  
ان بنیادی نهد<sup>۸</sup> رای رای ایشانست<sup>۹</sup> تبنی البناء علی شفیرها<sup>۱۰</sup>  
اما تصور چنان باید کرد که درین جانب نیز اسباب مقابلت<sup>۱۱</sup>  
و مقاتلت چندانست که بنان و بیان باحصاء ان وافی  
نقواند<sup>۱۲</sup> شد قضیه که وخامت عاقبت ان<sup>۱۳</sup> کالبدر الساطع  
۱۱۹ پ واضح و لایح است در پیش گرفتن وظیفه عقلا و شیمه  
۲۴-آ البانیست و این جانب را از استماع سخنان نامهربان  
و کلمات نامنقح چه تفاوت امراض سوداوی بر حسب  
امزجه و اشخاص متفاوت گردد چندانکه قاعده تدبیر  
منهدم تر استیلای مرض بیشتر \* والله اعلم<sup>۱۴</sup>

- |                 |                                                            |
|-----------------|------------------------------------------------------------|
| ۱-پ: از ان جانب | ۲-ج: حذف شده                                               |
| ۳-ب: حذف شده    | ۴-ب: نبایافته                                              |
| ۵-ت: حذف شده    | ۶-ت: در مجادلت                                             |
| ۷-ج: حذف شده    | ۸-ب: حذف شده                                               |
| ۹-ب: حذف شده    | ۱۰-ج: ها                                                   |
| ۱۱-ت: معاملات   | ۱۲-ج: تواند                                                |
| ۱۳-ت: حذف شده   | ۱۴-ب: والله اعلم بالصواب، پ: والله اعلم و احکم، ت: حذف شده |



\*فصل هفدهم در ستایش شخصی  
 دو صورت مکتوب و جواب و هر یک سه نوع

صورت اول مکتوب

نوع اول<sup>۱</sup> بعد از ارسال وظایف مخالصت و ابلاغ

رواتب مصادقت عرضه داشته می شود که مولانا اعظم<sup>۳</sup>

ن ۵۳ ج ۱ قضی القضاة جلال الملة والدين<sup>۴</sup> فضل الله از فحول افاضل

عصر و وجوه امثال دهرست و درین وقت بزرگ عزیمت سفر

۱۱۹ پ مبارک حجاز متوجه<sup>۵</sup> آن کعبه امال و قبله فضل و افضال شده

اگر بنواب و مقربان اشارت شریف نفاذ یابد<sup>۶</sup> مقدم او را

با عزاز و اکرام تلقی نمایند و شرایط تعظیم و ترحیب باقامت

رسانیده بوقت توجه بجانب حرمین شریفین با امرای

محمل<sup>\*</sup> در باب<sup>۷</sup> تبجیل قدر و تفخیم<sup>۸</sup> ذکر او بزرگ و رعایت

و محافظت متعلقان تاکید وصیت<sup>۹</sup> ارزانی فرماید تا در

رفتن و آمدن جانب ایشان را مرعی دارند مخلص و لخواه

\* ۱- ب: حذف شده

۲- پ: کلمات - نوع اول و نوع دوم - مقدم مؤخر نوشته شده

۳- پ ج: حذف شده      ۴- پ: حذف شده      ۵- آ ب: حذف شده

۶- آ ب ت: حذف شده      ۷- پ ث ج: که - افزوده شده، ت: تا - افزوده شده

\* ۸- ب: حذف شده      ۹- ب ث: تفخیم      ۱۰- پ: در

۱۱- ت: حذف شده      ۱۲- ث: فرمایند



در وظیفه اخلاص<sup>۱</sup> افزایش و ان حضرت نیز<sup>۲</sup> حق واجب را  
تقدیم فرموده باشد با وجود<sup>۳</sup> شمول عواطف بی دریغ بدین  
تواکید چه احتیاج دولت<sup>۴</sup> دوجاهانی میسر و محصل باد  
بالنبی و عترته و صحبه

\*نفع دوم<sup>۵</sup> بر رای مشکل گشای حضرت شهریاری  
لازال<sup>۶</sup> من العظمة بمزیة بعد از تبلیغ مراسم موالاته و تاکید  
قوانین محبت و مصافاة عرضه می افتد که امیر بدرالدین  
حاجب از جمله امانا و معتمدان دولتی<sup>۷</sup> است و در کلیات  
قضایا با صابت رای و اجادت فکر<sup>۸</sup> مشهور و مشارالیه درین  
وقت جهت هرگونه قضایای شرعی و عرفی که با هر کس  
دارد متوجه درگاه<sup>۹</sup> فلک رفعت شده اگر مراحم<sup>۱۰</sup> بی دریغ  
بنسبت<sup>۱۱</sup> سایر طوایف اعظم او را ملحوظ نظر عنایت  
ت گردانیده بقضاة اسلام<sup>۱۲</sup> و نواب<sup>۱۳</sup> و مقربان اشارت شریف  
۷۲ ث باتمام مهام او صادر گردد \*محب مخلص<sup>۱۴</sup> در وظیفه  
دولتخواهی افزایش جهان بکام باد

۱- آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده ، ت: حذف شده ۲- پ: حذف شده

۳- آ: حذف شده \* ۴- ب: حذف شده ۵- پ: لازال ۶- پ: دولتی

۷- ب: حذف شده ۸- ب: حذف شده ۹- ج: حذف شده ۱۰- ت: مراحم

۱۱- ت: نیست ، ث: بنسبت با ۱۲- ب: از- بقضاة- تنه بزرچتوان کرد (ص ۵۱۵)- حذف شده

\* ۱۳- ت: حذف شده \* ۱۴- آ: ت: محب دولتخواه ، ج: حذف شده



نوع سوم برای جهان افروز معروض گردانیده می آید  
 که<sup>۱</sup> خواجه علاء الدین که بملک التجاری معروفست و از  
 قدیم باز محل اعتماد این دولتخواه بوده بر سبیل تجارت  
 بدان مملکت آمده اگر فرمان<sup>۲</sup> مطاع بنواب دیوان عزیز<sup>۳</sup>  
 نفاذ<sup>۴</sup> یابد کی در رعایت و محافظت او اجمل مساعی  
 مبذول<sup>۵</sup> دارند و در استیفاء حقوق سلطانی و متوجهات  
 دیوانی طریق مساهلت و مسامحت<sup>۶</sup> مسلوک<sup>۷</sup> گردانند<sup>۸</sup>  
 بعد از آنکه حق بموقع باشد<sup>۹</sup> مخلص دولتخواه در وظیفه  
 اخلاص و دولتخواهی افزاید با<sup>۱۰</sup> کمال عواطف<sup>۱۱</sup> حضرت<sup>۱۲</sup>  
 شهریاری بهیچ تاکید احتیاج نیست دولت جاوید باد<sup>۱۳</sup>

جواب<sup>۱۴</sup>

صورت دوم

۱۲۰ پ

۲۵-آ

نوع اول بعد از احاطت ضمیر بمواقع شریف<sup>۱۵</sup> اقلام  
 و اطلاع بر مقاطر دقایق ارقام اشارتی که در باب مولانا  
 اعظم<sup>۱۶</sup> اقضى القضاة جلال الملة والدین فضل الله زیدت

۱-ت: حذف شده ۲-ت: مثال

۳-ت: حذف شده ۴-پ: تحریر ۵-ت: حذف شده

۶-آ: حذف شده ۷-ت: کرده اند ۸-ت: افتد

۹-ث: و ۱۰-پ: عاطفت ۱۱-آ: بالای سطر با خط مغایر نوشته شده

۱۲-پ: بمنه و جوده - افزوده شده، ث: بالنبی و اله - افزوده شده

۱۳-ت: جواب سه نوع، ج: در جواب ۱۴-پ: شریف ۱۵-پ: ج: حذف شده



فضایله فرموده چون بدین مملکت رسید ارکان دولت  
واعوان حضرت \* و اعیان مملکت<sup>۱</sup> باتفاق<sup>۲</sup> وظیفه تلقی  
و استقبال مرعی داشتند و باجلالی تمام در مقامی فراخور  
قدر رفیع چنان بزرگی تنزیل کردند و وظایف اقامت<sup>۳</sup>  
باقامت رسانیدند و از اینجانب<sup>۴</sup> بحوایل<sup>۵</sup> انعامات و  
کرامت تشریفات مخصوص و مکرم گشت و در<sup>۶</sup> وقت<sup>۷</sup>  
توجه بجانب حرمین شریفین زیاده شرفا و جلالا با  
امراء محمل شریف تاکید وصیت در تعظیم<sup>۸</sup> قدر  
و تفخیم<sup>۹</sup> ذکر او<sup>۱۰</sup> و رعایت جانب متعلقان تقدیم یافت  
امیدست که چون بحضرت رسد راضی و شاکر باشد  
همواره چنین خدمات را از حضرت معلا متوقع و مترقب  
است فکیف کی<sup>۱۱</sup> متضمن وصول بصحبت بزرگان دین  
باشد تا مخلص دولتخواه بدل و جان منت پذیر شود  
دولت جاوید باد

نوع دوم بعد از وقوف بر مقاطر اقلام شریفه شهر یاری

- |                 |                                                           |
|-----------------|-----------------------------------------------------------|
| * ۱- پ: حذف شده | ۲- ث: و - افزوده شده                                      |
| ۳- ت: خدمات     | ۴- پ ث ج: رسانید، ت: رسانیده                              |
| ۵- ت: اینجانب   | ۶- پ: بخزائن، ت: بخزایل، ث: بخزایل، ج: کلواصل             |
| ۷- پ: درین      | ۸- آ: بالای سطر با خط مفایر نوشته شده ۹- آ: معظم، پ: تعظم |
| ۱۰- پ: تفخیم    | ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ج: حذف شده                             |





اشارتی کی در باب امیر بدرالدین حاجب فرموده بسمع  
قبول اصغار رفت و چون اختیار احوال او کرده شد انج از  
آپ ۱۲ پ امانت و کفایت بدو نسبت فرموده اند اضعاف ان  
مشاهد و معاین گشت و مقام ارتضا و استحسان یافت  
۵۴ و با قضاة و ایامه و نواب و نزدیکان با تمام مهم او وصیت  
رفت امیدوارست که چون بحضورت رسد \* شاکر برود  
و اگر خیر<sup>۱</sup> باشد سعادت ابد پیوندد بالنبی و آله \* و صحبه<sup>۲</sup>  
نفع سوم بعد از اقامت مراسم اخلاص و دولتخواهی و  
آت ۸۱ و قوف بر مواقع انفاس<sup>۳</sup> و حی کردار و اعتراف از تیار<sup>۴</sup> فیض  
اقلام گوهر بار اعلام می رود که \* اشارتی که<sup>۵</sup> در باب رعایت  
ملک التجار خواجه علاء الدین فرموده و بسلوک طریق  
مسامحت و مساہلت در حقوق سلطانی و متوجہات  
دیوانی و محافظت جانب او من کل الوجوه اشارت  
رانده بسمع رضا اصغار رفت و او را از حقوق و متوجہات  
باعفا مخصوص گردانیده آمد و انواع تفقدات و تکریمات  
۷۲ ث بتقدیم پیوست مخلص دولتخواہ صدور چنین خدمات  
را \* مترصد و مترقبست<sup>۶</sup> جهان بکام باد

۱- پ: ارضا \* ۲- ت: شاکر و ذاکر خیر، ج: شاکر بر و ذاکر خیر

\* ۳- ت: حذف شد ۴- آ: انفاس، پ: انفاس ۵- ت: نثار

\* ۶- ت: حذف شد ۷- ج: حذف شد \* ۸- ج: مترقب و مترصد است



فصل هشتاد و نهم<sup>۱</sup> در تعزیت نامه دو صورت  
مکتوب و جواب \* و هریک<sup>۲</sup> چهار نوع

صورت اول در مکتوب نوشتن بمصیبت رسیده

و متوفی یا فرزند باشد یا زن یا برادران

نوع اول مکتوب بپدر در وفات فرزند

۱۲۱ پ بعد از ابلاغ مراسم و داد و عرض انواع اعتضاد و اعتقاد

اعلام رای انور و ضمیر از هر گردانیده می آید که \* تا خبر<sup>۳</sup>

آ-۲۵ واقعه هایلله شاه زاده جهان المستریح فی جنان الملک<sup>۴</sup>

الریان المنغص فی شبابه و المنقطع عن احبابه و اقرباه

سقی الله تربته صوب الرضوان و اسکنه ببجایح الجنان

استماع افتاده نه ان تاسف و تلهف \* بظاهر و باطن<sup>۵</sup>

راه یافته که بتصاریف روزگار و تداویر \* اطوار ادوار<sup>۶</sup>

۱- پ: هجدهم

\* ۲- ج: اما مکتوب \* ۳- ت: ماجز

۴- ج: الی ۵- پ: ش: ج: جناب

۶- ج: حذف شده ۷- ت: المنتقص ۸- ش: صواب

۹- پ: بجایح، ت: سعابیح، ش: سعاح، ج: بجابیح

\* ۱۰- پ: بیاطن، ج: حذف شده

۱۱- پ: ج: ادوار، ت: ایام روزگار

\* ۱۲- پ: ج: ادوار - حذف شده، ج: ادوار و اطوار از



شرح عشر معشار آن بیان توان کرد گویی \* دهر غدار<sup>۱</sup> با  
 ان شخص لطیف و جوهر شریف چه کینه داشت  
 که بدست بد مهری نهال عمر عزیزش از سرابستان  
 وجود برکشید و در مغاک خاک لحد نشاند چه سنگ  
 دلست که بر گل رخسارش نبخشود و بر نصارت<sup>۲</sup> ایام<sup>۳</sup>  
 جوانی و موسم عیش و کامرانی اش رحمت نکرد و  
 امیدهای دل کام نایافته اش بخیبت و حرمان مبدل  
 گردانید و دوستان را<sup>۴</sup> بعد از امید زلال وصال زهر  
 مر<sup>۵</sup> المذاق فراق چشانید شعر<sup>۶</sup>

ابداً تسترد ما تهب الدنيا فیا لیت جودها<sup>۸</sup> کان بخلأ  
 \* و زبان زمان گفت<sup>۹</sup>

گردون ز برای تودلی نرم نداشت  
 رخسار ترا حرمت و آرم نداشت  
 آید عجبم از ملک الموت که او  
 از چون تو کسی جان ستد و شرم نداشت

\* ۱- پ: این روزگار، ت: که دهر غدار، ج: روزگار

۲- ج: حذف شده ۳- پ: ت: نظارت ۴- ت: حذف شده

۵- ج: حذف شده ۶- ت: المر ۷- ت: ج: حذف شده

۸- آ: بالای طر با خط مغایر - ما - افزوده، ج: ما - افزوده \* ۹- ت: حذف شده

۹- پ: رباعیه - افزوده شده، ت: شعر - افزوده شده



\*تمسک باذیال صبر نیکوترین ملکاتست و تشبه  
 باحوال صابران بهترین حالات<sup>۱</sup> چه<sup>۲</sup> از تواتر جزع<sup>۳</sup> بی فایده  
 و جز حرمان از ثواب صابران<sup>۴</sup> و تضاعف<sup>۵</sup> آخران چه  
 فایده<sup>۶</sup> انما یوفی الصابرون اجرهم بغير حساب المحکم لله  
 العلی الکبیر<sup>۷</sup>

باقضای ازل و حکم قدر چتوان کرد  
 در چنین واقعه جز صبر دگر چتوان کرد  
 ۸۲ ت بهر دفع اثر غم ز دل اهل عزا  
 جز تمسک با حدیث و خبر چتوان کرد  
 همه را در دل خاکست و طن چتوان گفت  
 همه را بر پل مرگست گذر چتوان کرد  
 چون مراعاة قوام تن از آسیب فنا  
 نه بسیمست میسر نه بزر چتوان کرد  
 ۸۳ ب اصل برجاست اگر فرع بشد در مان چیست  
 گر پسر رفت بمانان پدر چتوان کرد

\* ۱- پ. ج: حذف شده ۲- پ. ج: اما ۳- ث: و ار

۴- پ: از- و تضاعف- تا- بمجاورة الحور (در صفحه ۵۱۸)- حذف شده

۵- ج: تضاعیف ۶- ث: آجر

۷- ث: حاصل

۸- ث: ث: شعر- افزوده شده



حق تعالی ذات مبارک سلطانی را<sup>۱</sup> وارث اعمار گرداناد  
و این مصیبت را<sup>۲</sup> آخر مصایب کناد و ایام همایون را  
بمیان بقا و جلال شاه زادگان دیگر<sup>۳</sup> اطال الله اعمارهم  
محفوف داراد و مکاره<sup>۴</sup> از ساحت باراحت مصروف  
بآلنبی و \*اله و عترته<sup>۵</sup>

۷۳ ث

\*نفع دوم مکتوب بشوهر در وفات زن<sup>۶</sup>

بعد از تبلیغ مراسم<sup>۷</sup> مخالفت و اخبار اخبار اعتقاد و ارادت  
و انهاء تعلقات خاطر و مزعجات باطن و ظاهر اعلام رای  
منیر که جام جهان نمای بحقیقت \*عبارت از<sup>۸</sup> انست کرده  
می اید که حکمت بالغه ربانی بحکم \*قد فرغ الله من الخلق  
و الخلق و الرزق و الاجل<sup>۹</sup> در تعیین این<sup>۱۰</sup> تقادیر که جز علم  
\*باری تعالی<sup>۱۱</sup> بکنه<sup>۱۲</sup> ان نرسد<sup>۱۳</sup> جز ان نیست که هر  
یک<sup>۱۴</sup> از بندگان بقسمی و قسمتی که جهت<sup>۱۵</sup> ایشان از خلق  
و خلق و ارزاق و آجال مقدور<sup>۱۶</sup> بوده راضی شوند و از

۷۶ آ

۱-ت: حذف شده ۲-ث: حذف شده ۳-ت: حذف شده

۴-ج: مکاره را ۵-آب: اع، ث: ج: اله ۶-ب: حذف شده

۷-ج: قواعد ۸-ج: حذف شده ۹-ب: حذف شده

۱۰-ب: حذف شده، ت: ان ۱۱-ت: ربانی ۱۲-ت: نکته

۱۳-ت: برسد ۱۴-ج: را-افزوده شده ۱۵-ب: رحمت

۱۶-آب: انسان ۱۷-ب: مقدر، ث: ج: مقرر و مقدر



مزائق اعتراض و مدارک استدراک انخراط<sup>۱</sup> جویند و  
 در افعال حق عزاسمه بنظر اعتبار و اعتقاد نگرند و ورود  
 قضاء<sup>۲</sup> الهی را<sup>۳</sup> که لاراد<sup>۴</sup> لقضایه و لا مانع لحکمه صفت آنست  
 برخورد واجب<sup>۵</sup> و لازم شناسند<sup>۶</sup> و نص<sup>۷</sup> الرضاء بالقضاء  
 باب الله الاعظم<sup>۸</sup> را بجوامع<sup>۹</sup> وجود تلقی نمایند و بر نزول  
 محنت<sup>۱۰</sup> و کربت ان<sup>۱۱</sup> اهتزاز کنند که بر صدور کرامت  
 و منحت تا<sup>۱۲</sup> مسالک عرفان را بقدم رضا و تسلیم مسلوک  
 داشته باشند و بر معارج اصحاب حقیقت و مدارج  
 ارباب طریقت بموافقت احکام شریعت راه یافته  
 و از سر بود<sup>۱۳</sup> و وجود<sup>۱۴</sup> و زن و فرزند بکلی<sup>۱۵</sup> برخاسته<sup>۱۶</sup>  
 و از ابتلاء و اختبار<sup>۱۷</sup> و لنبلونکم<sup>۱۸</sup> بشتی<sup>۱۹</sup> من الخوف والجوع  
 و نقص من الاموال و الانفس و الثمرات<sup>۲۰</sup> خلاص یافته  
 و بهرتبه وصول که قصاری<sup>۲۱</sup> مطالب طالب سالک و عارف  
 محقق<sup>۲۲</sup> بحقیقت آنست رسیده و تذکار این معنی با

۱- ت: ج: انخراط ۲- ب: قضای ۳- ب: حذف شده ۴- ت: داند- افزوده شده

۵- ت: شناسد ۶- ب: و الجوامع، ج: بجوامع ۷- ج: حذف شده

۸- ب: ما، ت: با ۹- ب: حذف شده ۱۰- ج: حذف شده ۱۱- ب: کدر د

۱۲- آ: اختبار- باخط مغایر در زیر خط- از هودن- افزوده شده، ب: اخبار، ث: احتسار، ج: اختیار

۱۳- ب: حذف شده ۱۴- ت: لیبلونکم

۱۵- ب: ث: ج: قصاری ۱۶- آ: حذف شده



حضرت شریفه از قبیل اعلام<sup>۱</sup> معلومات و توضیح و اضمحلت است  
 اما<sup>۲</sup> غرض کلی و مقصود جملی آنک تا<sup>۳</sup> سورت<sup>۴</sup> واقعه<sup>۵</sup> هایله  
 خاتون سعیده مغفوره رابعة الزمان خدیجة الدوران  
 انسها الله<sup>۶</sup> بمجاورة المحور والولدان فی جنات الرضوان را  
 با نیل درجات صابران معارضه فرماید تا این ملکه نیز  
 داخل کمالات نفس<sup>۷</sup> قدسی و ذات مطهر ملکی سلطانی  
 گردد قال الله تعالی<sup>۸</sup> \* واصبر وما صبرک الا بالله<sup>۹</sup> وقال تعالی<sup>۱۰</sup>  
 فی صفة ایوب \* علیه السلام انا وجدناه صابرا نعم العبد انه  
 اواب<sup>۱۱</sup> وقال تعالی<sup>۱۲</sup> \* وجزاهم بما صبروا جنة وحریرا<sup>۱۳</sup> مجموع  
 آت انبیا صلوات الله<sup>۱۴</sup> علیهم که برگزیدگان و جودند بدین  
 مشرب رسیده اند<sup>۱۵</sup> و ازین شربت<sup>۱۶</sup> نوشیده و رسول  
 کونین محمد مصطفی<sup>۱۷</sup> صلی الله علیه و سلم که حبیب حضرت  
 عزتست و بتشریف لولاک لما خلقت الافلاک مشرف<sup>۱۸</sup>

۱-ب: حذف شده ۲-ت: با ۳-ت: با ۴-ب: بصورت

۵-ج: تعالی-افزوده شده ۶-ج: مقدس ۷-ب: حذف شده \*

۸-ب: الله تعالی، ت: حذف شده ۹-ج: حذف شده \*

۱۰-ب: حذف شده ۱۱-ب: الله-افزوده شده ۱۲-ب: حذف شده \*

۱۳-ج: و سلامه-افزوده شده ۱۴-ب: رسید ۱۵-ث: حشده و-افزوده شده

\* ۱۶-ب پ ث ج: صلوات الله (ب: الله-حذف شده) و سلامه علیه

۱۷-ت: حذف شده



بخطاب\*<sup>۱</sup> و ما جعلنا لبشر من قبلك\* الخلد افان<sup>۲</sup> میت  
فهم الخالدون كل نفس ذائقة الموت و لنبلونکم<sup>۳</sup> بالشرب  
و الخیر فتنه و الینا ترجعون\*<sup>۴</sup> مخاطب گشت و جای دیگر  
فرمود انک میت و انهم میتون دیگری را از بنی نوع<sup>۵</sup>  
توقع بقا و دوام چگونه باشد بیت<sup>۶</sup>

هر که آمد بجهان اهل فنا خواهد بود

آنک پاینده و باقیست خدا خواهد بود  
۷۳ ث تمسک بنص کلام مجید<sup>۷</sup> عظم الله جلاله\* ما ننسخ من آیه  
او ننسها نأت بخیر منها او مثلها ملحوظ نظر مبارک می باید داشت<sup>۸</sup>  
خاطر اشرف اگر چند ملای دارد

منتظر باش که اندوه زوالی دارد  
۱۲۳ پ ذات مظهر<sup>۹</sup> کی مظهر انوار<sup>۱۰</sup> الهی و مظهر الطاف<sup>۱۱</sup> نامتناهیست  
وارث اعمار بان

\*۱-آ:ب:از- و ما جعلنا- تا- ترجعون- حذف شده

\*۲-ث: الخلدان افان ۳-آ پ ت ج: نبلوکم

\*۴-پ: ازین نوع ۵-ب:ج: حذف شده، ث: شعر

۶-آ ب ت: زاهل ۷-ب:ج: حذف شده \*۸-ب:ج: حذف شده

۹-آ: حذف شده ۱۰-پ: بیت- افزوده شده، ث: شعر- افزوده شده

۱۱-ث: مظهر ۱۲-پ: اسرار، ث: ج: اسرار انوار

۱۳-ث: ج: مظهر ۱۴-ب: پ ت ج: انوار



\*نوع سوم مکتوب ببرادر در وفات برادر

بعد از تشیید مبانی اتحاد و تاکید اوضاع محبت و اعتقاد  
بر رای انور و ضمیر ازهر و ... که حق جل ذکره  
و عم شکره طوایف بندگان را که ایجاد <sup>۱</sup>ده بل <sup>۲</sup>مجموع  
مخلوقات را که خلعت تکوین پوشانیده رزقی معین  
و اجلی مقدر تقدیر کرده است نه رزق را <sup>۳</sup>زیادت  
و نقصان توان <sup>۴</sup>کرد و نه اجل را تقدیم و تاخیر ممکن  
باشد لقوله تعالی اذا جاء اجلهم لا یستأخرون <sup>۵</sup>ساعة ولا  
یستقدمون و چون این قاعده مقررست و دست  
تصرف انسانی از تغییر و تبدیل آن قاصر پس جز تسلیم  
و رضا بقضای الهی امری دیگر صورت نگیرد و یعلم الله  
تعالی کی از خبر <sup>۶</sup>فوات و قضیه وفات شهریار سعید  
مغفور <sup>۷</sup>النازل فی <sup>۸</sup>منازل الجنان المتحیر <sup>۹</sup>فی جوار الله  
الرحمن تغمد الله <sup>۱۰</sup>بالغفران و اسکنه فی جنات الرضوان  
نه چندان انزعاج بدل و درون و ظاهر و باطن این دولتخواه  
راه <sup>۱۱</sup>یافته که بتجدد ایام و عصور و تکرر ازمنه و دهور شرح  
بعضی از ان مشروح و مسطور گرد <sup>۱۲</sup>اما چون جزع و

\* ۱-ب: حذف شده ۲-ث: بل که ۳-ت: که-افزوده ۴-ب: حذف شده ۵-ب: عنه-افزوده

۶-ت: حذف شده ۷-ت: حذف شده ۸-ت: من ۹-ب: المحیر: ت: المتحیر

۱۰-ج: الی ۱۱-ت: حذف شده ۱۲-ب: را ۱۳-ت: کرد ۱۴-ب: ت: امان



اضطراب و قلق و اضطراب<sup>۱</sup> را هیچ فایده نیست بلکه  
 مضرت آن سقوط از درجه صابران است<sup>\*</sup> و جزا هم  
 ۱۲۳ پ بها صَبَرُوا جَنَّةً وَحَريراً<sup>۲</sup> مُصَدِّقِ اِنْ<sup>۳</sup> وَقَالَ<sup>۴</sup> تَعَالَى اِنَّهُ مِنْ  
 يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيعُ اِجْرَ الْمُحْسِنِينَ وَقَالَ<sup>۵</sup> تَعَالَى  
 وَلِئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّابِرِينَ<sup>۶</sup> وَقَالَ<sup>۷</sup> تَعَالَى سَلَامٌ عَلَيْكُمْ  
 بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ پس مقتضای عقل سلیم و فطرت  
 مستقیم آنست که در چنین<sup>\*</sup> مزعجات و مولمات<sup>۹</sup> تمسک  
 باذیال صبر کنند و آن را بحضرت رب العالمین جل جلاله  
 بهترین و سیلتی و شریفترین دریعتی دانند ذات مطهر  
 و عنصر مزکاء<sup>۱۱</sup> حضرت سلطنت<sup>۱۲</sup> وارث اعمار باد<sup>۱۳</sup> اَنْ  
 شاء الله العزیز<sup>۱۵</sup> شعر<sup>۱۴</sup>

۱۲۳ ت شاخی گز از نهال بزرگی شکسته شد

ان سرو<sup>۱۷</sup> سایه دار بسی پایدار باد  
 و رکوبی ز برج معالی غروب کرد  
 خورشید آسمان شرف برقرار باد

۱-ب: اطرآب<sup>\*</sup> ۲-ب: حذف شده ۳-پ: حذف شده ۴-ب: الله - افزوده شده

۵-ب: الله - افزوده شده ۶-ب: الصابرین ۷-ب: الله - افزوده شده ۸-آ: حذف شده

۹-ت: مولمات و مزعجات ۱۰-پ: ج: کند ۱۱-پ: مزگی ۱۲-پ: ج: و بلاد بران دیگر - افزوده

۱۳-پ: باشند، ج: بادند<sup>\*</sup> ۱۴-ب: حذف شده ۱۵-پ: بیت، ج: حذف شده

۱۵-ت: تعالی ۱۶-پ: که ۱۷-ب: سرز



## \* نفع چهارم تعزیت بر طریق تهنیت<sup>۱</sup>

بعد از شرایط تسلیم و رضا بقضای الهی تصویرای منیر<sup>۲</sup>  
حضرت<sup>۳</sup> شریفه سلطانی شرفها الله تعالی وعظما گردانیده  
می آید کی چون حضرت عزت عزشانه و عظم سلطانه  
یکی را از بندگان برگزیده خویش از مضیق سجن دنیا  
خلاص داده بغناء جنان وجناب جنات رضوان برد و  
بر موجب نص<sup>۴</sup> الدنیا سجن المومن وجنة الکافر<sup>۵</sup>  
از جنت کفار بصدر مسند<sup>۶</sup> دارالقرار رساند و در نعم  
مقیم جای داده<sup>۷</sup> بقاء بیچون خود وحشت او را با من  
مبدل گرداند<sup>۸</sup> بر فوات او جزع نمودن و خود را از  
احراز درجات صابران محروم گردانیدن و نعم<sup>۹</sup> جنان  
و مجاورت حضرت<sup>۱۰</sup> رحمن<sup>۱۱</sup> را بتواتر جزع و بکا بنص حدیث  
المیت یعاقب<sup>۱۲</sup> بکاء اهلہ برو منقص<sup>۱۳</sup> داشتن از جمیع  
الباء<sup>۱۴</sup> و عقلاء وجود بتخصیص از سلاطین دین دار و ملوک

\* ۱- ب: حذف شده ، ج: تعزیت بر طریق تهنیت - حذف شده

۲- ت: حذف شده ۳- پ: شهر یاری - افزوده شده ۴- ت: حذف شده

\* ۵- ب: حذف شده ۶- ث: حذف شده ۷- آ ب ت: دهد

۸- پ: گردانیده ۹- ج: نعم ۱۰- پ: حذف شده ۱۱- ب: حذف شده

۱۲- آ ب ت ج: رحمان ۱۳- ج: یُعَذَّبُ

۱۴- ت: منقص ۱۵- ب: اولیا



شریعت شعار پسندیده نیفتد چه تمسک باذیال  
 صبر چنانک عادت ارباب تسلیم است اشرف<sup>۱</sup> ملکات  
 و اعلیٰ درجاتست بلک درین<sup>۲</sup> صورت تهنیت گفتن  
 بهتر از تعزیت دادن چه یکی را<sup>۳</sup> از بزرگان دین کی<sup>۴</sup> در  
 مرض الموت بود اصحاب و دوستان تسلیه و تسکین  
 می کردند او بخندید<sup>\*</sup> و در<sup>۵</sup> جواب ایشان گفت از ارباب  
 دنیا که بعضی دوستان<sup>۶</sup> و بعضی دشمنان اند<sup>\*</sup> جدای شوم<sup>۷</sup>  
 و بعضی متوجهم<sup>۸</sup> کی جز عنایت و مرحمت از انجا نظری  
 دیگر ندارم چه جای غم خوردن و اندوه و پریشانی<sup>۹</sup> بردنست  
 روز<sup>\*</sup> خرمی و شادمانیست<sup>۱۰</sup> چه رسول صلی الله علیه و سلم  
 فرموده است<sup>۱۱</sup> \* من کره لقا الله کره الله لقاءه و من احب  
 لقاء الله احب الله لقاءه<sup>۱۲</sup> یعنی هر آنک<sup>۱۳</sup> دیدار خدای را  
 کاره باشد خدای تعالی نیز دیدار او را کاره باشد و هر کس

- 
- ۱-ب: اشرف و، ث: اشرف ۲-آ: ج: در، ت: حذف شده  
 ۳-آ: حذف شده ۴-ب: حذف شده ۵-ت: حذف شده ۶-پ: دوستانند  
 ۷-پ: ج: خلاص می یابم ۸-ج: متوجه می شوم - در حاشیه شکل - متوجهم - افزوده شده  
 ۹-ت: بریشان ۱۰-ب: ت: بودنست ۱۱-ت: شادمانی و خرمیست  
 ۱۲-آ: است کی ۱۳-ب: حذف شده ۱۴-پ: از - یعنی - تا - دارد (ص ۵۲۴) حذف شده  
 ۱۴-ث: داره - حذف شده ۱۵-ث: ج: هر کس کی  
 ۱۶-ت: کردند



که دیدار خدای را دوست دارد خدای<sup>۲</sup> نیز دیدار<sup>۳</sup> او را  
 دوست دارد و شک نیست کی ملاقات<sup>۴\*</sup> حق بعد از  
 موت باشد<sup>۴\*</sup> که حجب جسمانی مرتفع گردد<sup>۴\*</sup> و یکی از حکما  
 گفت عجب لغوم یکون مسافراً بلغ منزله یعنی عجب  
 میدارم از قومی<sup>۵</sup> کی بر مسافری<sup>۶</sup> می گریند<sup>۷</sup> کی بعد از تعب  
 سفر بخانه و منزل خود رسید و رسول صلی الله علیه و سلم  
 فرموده است<sup>۸\*</sup> کن فی الدنیا کانک غریباً و عابراً سبیل  
 و عد نفسک من اصحاب القبور<sup>۹\*</sup> اما اگر بر فوات عزیزان  
 تأسف<sup>۱۰</sup> از آن جهت باشد کی فرصت بندگی حضرت  
 عزت<sup>۱۱</sup> که موجب ادراک سعادت آخرتست در دنیا  
 دستی دهد و بدین واسطه دنیا را<sup>۱۲\*</sup> مزرعه آخرت  
 خوانده اند و بعد از مفارقت مجال اکتساب طاعات  
 و اکتناء ثوبات چگونه میسر شود بجای خود باشد چه<sup>۱۵</sup>

۱- ج: حذف شده ۲- ت: خدای تعالی ۳- ت: حذف شده

۴- ۴- ج: از- که حجب- تا- القبور- حذف شده

۴- ۴- پ: از- و یکی- تا- القبور- حذف شده ۵- ت: حذف شده

۶- ت: حذف شده ۷- ت: قومی را ۸- ت: گریه می کند

۹- ۹- ب: از- کن فی الدنیا- تا- القبور- حذف شده ۱۰- ت: غایب

۱۱- ب: حذف شده ۱۲- پ: تلفظ- افزوده شده ۱۳- پ: حذف شده

۱۴- پ: حذف شده ۱۵- ت: حذف شده



ت ۸۳ شیخ بزرگوار<sup>۱</sup> عبد الله کلابادی قدس الله روحه العزیز  
 را<sup>۲</sup> در خواب دیدند و پرسیدند که<sup>۳</sup> چه می<sup>۴</sup> خواهی گفت  
 انک<sup>۵</sup> مرا یک نوبت دیگر با دنیا بربند و پاشنه دروازه  
 کلاباد را در چشمخانه<sup>۶</sup> من بگردانند<sup>۷</sup> و چندان مهلت دهند  
 که یک<sup>۸</sup> نوبت دیگر الله بر زبان رانم چه اگر او را فضیلت  
 طاعت و بندگی حق<sup>۹</sup> در آخرت کی مجموع حجب مرتفع  
 است معاین نگشتی این سخن نگفتی<sup>۱۰</sup> ۱۱

ت ۸۴\* ۱۲ من شرف الدنيا و من<sup>۱۳</sup> فضلها

ان<sup>۱۴</sup> بها تستدرک<sup>۱۵</sup> الاخره<sup>۱۶\*</sup>

ب ۸۵ پس برین تقدیر<sup>۱۷</sup> حضرت شریفه<sup>۱۸</sup> سلطانی<sup>۱۹</sup> دامت سلطنته  
 را<sup>۲۰</sup> بر فوات عزیزی که متوجه حضرت رب العالمین شده  
 بهیچ گونه تحسر نباید خورد و نعیم جان را برو مکرر و منغص  
 نباید داشت و ثواب جمیل و اجر جزیل را منتظر باید بود

۱- ب: حذف شده

۲- ب پ: حذف شده ۳- ت: حذف شده

۴- پ: حذف شده ۵- آ ب ت: حذف شده ۶- آ: بدینیا

۷- ب: بگردانید ۸- ب: حذف شده ۹- ت: حق تعالی

۱۰- ب: حذف شده ۱۱- پ ث: شعر - افزوده شده ۱۲- ۱۲\* - ب: حذف شده

۱۳- ج: حذف شده ۱۴- پ ت: یستدرک ۱۵- ج: کی - افزوده شده

۱۶- ث: سلطانی را ۱۷- ث: حذف شده ۱۸- پ: نیاید



حق تعالی این مصیبت را آخر مصایب گرداناد و ذات  
مبارک وارث اعمار باد بالنبی وآله<sup>۱</sup>

صورت دوم در جواب تعزیت نامه<sup>۲</sup> چهار نوع  
نوع اول<sup>۳</sup> بعد از وقوف بر تفقدات سلطانی یادداشتی

کی سلطان اعظم زیدت سلطنته فرموده<sup>۴</sup> و دل مجروح را  
مرهی نهاده از وفور الطاف و کمال اشفاق و اعطاف آن

حضرت مستبعد نشود شرایط دوستداری و وظایف<sup>۱۲۵</sup> پ

پسندیده کرداری همین باشد شک نیست کی مفارقت

عزیزان بر وجهی کی<sup>\*</sup> امید ملاقات درین جهان ممکن نباشد<sup>۵</sup>

صعوبتی تمام دارد اگر جماعت دوستان سورتان<sup>۶</sup> حادثه<sup>۷</sup> آ-۷۷

را با انواع مسکنات تسکین کنند و با صنایع مسلیات تسلی

دهند و مصاب را از حرکتی که بدان واسطه از ثواب

صابران محروم گردد<sup>۸</sup> مانع شوند حق که ماورای آن تصور

نتوان کرد بجای آورده باشند و شخصی را کی<sup>۹</sup> دهشت

وحیرت برو مستولی شده از آن غرقاب خلاص داده

۱- آت: ان ۲- ب: و عمرقه- افزوده شده ۳- ۳- ب: حذف شده

۴- پ ت ث: حذف شده ۵- پ ج: هم- افزوده ۶- پ ج: فرموده بود

۷- ت: درین جهان امید ملاقات نباشد ۸- آ: دنیا ۹- ت: اگرچه

۱۰- ت: این ۱۱- پ: کند ۱۲- آ ب ت: اصناف

۱۳- پ: و- افزوده شده ۱۴- ب: حذف شده



و هر آینه درین عمل مثاب و ماجور شوند حق تعالی ذات  
 شریف سلطانی را وارث اعمار گرداناد و این جانب را  
 صبری<sup>۱</sup> جمیل و آن مرحوم مغفور را اجر<sup>۲</sup> جزیل کرامت کناد  
 بحق حقه

\*نوع دوم<sup>۳</sup> الطافی که از جانب سلطان اعظم دامت سلطنته  
 در<sup>۴</sup> یادداشت این جانب صادر شده بود و بر نزول الهی کی صعوبت  
 آن<sup>۵</sup> وضوحی هرچه تمامتر دارد تسلیه و تسکین فرموده از کمال  
 دوستداری آنحضرت مستبعد<sup>۶</sup> نداشت<sup>۷</sup> شک نیست که تواتر  
 اضطراب و اضطرار در صورتی که مفید و منجیح خواهد آمد وظیفه عقلا<sup>۸</sup>  
 و شمه البانیست و انخراط در سلک صابران بهترین  
 وسیلتی و شریفترین کرامتی چه بتواتر معلوم شده که حکیمی  
 ۱۲۵ پ را پسر<sup>۹</sup> رنجور شد<sup>\*</sup> و ایام مرض تاده روز<sup>۱۰</sup> امتداد یافت درین  
 ۵۶ ج مدت حکیم از مالوف<sup>۱۱</sup> و مشتهیات نفسانی چون مطعم<sup>۱۲</sup> و  
 مشروب بکلی اعراض کرد و اوقات خود بر معالجات<sup>۱۳</sup>  
 ۸۴ ت او مصروف گردانید بعد از ده روز که ان تدابیر مفید نیامد

- 
- ۱- پ. ج: صبر      ۲- ت. ج: اجر      ۳- ب: حذف شده  
 ۴- ت: حذف شده      ۵- ب: این      ۶- ب: مسعد، ث: مستبدع  
 ۷- آ: نداست، پ. ج: نشرد، ث: ندانست      ۸- ت: حذف شده  
 ۹- پ. ج: بصری، ت: سپری      ۱۰- پ. ج: وتاده روز مرض، ت: وایام مرض او تاده روز  
 ۱۱- ث: درمان      ۱۲- پ. ث: مالوفات      ۱۳- پ: مطعموم      ۱۴- ج: معالجات



و پسر بجوار رحمت<sup>۱</sup> ایزدی پیوست حکیم طعام و شراب  
خواست و گفت چندانک تدبیر<sup>۲</sup> ممکن بود کردم اکنون  
انقطاع از<sup>۳</sup> مطعوم و مشروب<sup>۴</sup> فایده نخواهد داد بعد از آن  
بتجهیز و تکفین او<sup>۵</sup> اشتغال نمود<sup>۶</sup> جزع در قضیه که مفید نخواهد  
بود کار خرد مندان نیست حق تعالی حضرت شریفه  
سلطانی را وارث اعمار گرداناد

\*نوع سوم<sup>۷</sup> بعد از عرض مراسم اتحاد و تاکید مبانی و لا<sup>۸</sup> و  
وداد نموده می شود که مکاتبه شریفه در باب تمسک با زیال  
۲۵ ث مصابرت<sup>۹</sup> و انقطاع از مزعجات جزع و فزع بر فوات برادر  
۸۵ ب سعید مغفور طاب ثراه که بدین محب مخلص ارزانی فرموده  
بود<sup>۱۰</sup> رسانیدند موردان<sup>۱۱</sup> بتکریم و تعظیم تلقی یافت و نصیحتی  
را که در باب تسلیه و تسکین فرموده بسمع رضا اصفا رفت  
شک نیست کی در چنین مصایب<sup>۱۲</sup> و وقایع خود را در سلک  
صابران منخرط گردانیدن تا باستیفاء<sup>۱۳</sup> ثواب فایزان<sup>۱۴</sup>  
و اصل شوند بهترین ملکه و شریفترین عادت است و چون

۱-ت: حذف شده ۲-پ: تدبیر ۳-پ: مشروب و مطعوم

۴-آ: حذف شده ۵-ج: باقی - افزوده شده ۶-ب: حذف شده

۷-ب: حذف شده ۸-ج: صابران ۹-ج: بود - حذف شده

\* ۱۰-آ: تعظیم و تکریم \* ۱۱-پ: ج: و وقایع انخرط صابران تا باستیفاء

۱۲-ث: حذف شده



وصول درین جهان بعزیز متوفی ممکن نیست ادراک  
 مثبوتی که ممکن بل محقق و مقرر است<sup>۱</sup> غنیمت باید شمرده  
 حق تعالی در ورود نوازل و نزول مصایب همکنان را  
 صبری جمیل کرامت کناد بالنبی و اله<sup>\*</sup> و صحبه<sup>۲</sup> ؟  
 \* نفع چهارم<sup>۳</sup> بعد از ایراد او را دعوات و ایصال امداد  
 خدمات و تحیات بحضرت<sup>۴</sup> سلطانی اعظمی دامت سلطنته  
 اعلام می رود که تسلیه و تسکینی<sup>۵</sup> کی در باب عزیز متوفی  
 فرموده و از توجه او<sup>۶</sup> بجناب رحمن<sup>۷</sup> و جنات رضوان اخبار  
 واجب دانسته و از تمهید قواعد تعزیت منع کرده و  
 اخبار اسلاف کرام را درین<sup>۸</sup> باب باستشهاد<sup>۹</sup> آورده و ذکر  
 فرموده که تاسف بر فوات عزیزان اگر از جهت فوت<sup>۱۰</sup>  
 ایام طاعت حضرت عزت باشد که ان درد دنیا دست  
 می دهد بجای خود دست چه اکتساب ان سعادت و اقیاء  
 ان دولت اینجای توان کرد تمامت بوقوف پیوست  
 و از کمال الطاف و وفور اشفاق حضرت<sup>۱۱</sup> شهریاری مستبعد  
 ندانست<sup>۱۲</sup> و مجموع ان تنبیهات و ایقاظات<sup>۱۳</sup> را که مشتمل

۱- ث: مقرر<sup>\*</sup> ۲- پ: و صحبه الطاهرین، ت ج: حذف شده ۳- ب: حذف شده  
 ۴- ج: حذف شده ۵- ب پ ت: تسکین ۶- ت: حذف شده  
 ۷- ت: رحمان ۸- ث: دران ۹- ت: استشهاد ۱۰- آ: فوات  
 ۱۱- ت: حذف شده ۱۲- ت: نداشت ۱۳- ب ج: انقاضات



بر رعایت مصالح دنیوی و اکتناء<sup>۱</sup> ثبوبات اخرویست<sup>۲</sup>  
 بگوش جان استماع نمود شک نیست که قوت نفس  
 و قدرت قلب<sup>۳</sup> در نزول حوادث و حدوث نوازل ظاهر  
 گردد و از تواثر جزع و توالی این جز سقوط از درجه<sup>۴</sup> صابران  
 امری دیگر متصور نشود و بفضل حق عز اسمہ و بمن همت<sup>۵</sup>  
 مبارک آن ملکه حاصل شد حق تعالی ذات شریف خدایگانی  
 را که مفرج<sup>۶</sup> هموم دوستداران و مفرج<sup>۷</sup> کروب و لتخواهانست  
 آپ<sup>۱۲۶</sup> سالیان نامعدود باقی دارد بالنبی محمد<sup>۸</sup> و اله<sup>\*</sup> و اصحابه<sup>۹</sup>  
 \* فصل نو نرد هم در استدعاء تردد تجار و قوافل  
 دو صورت مکتوب و جواب و هر یک<sup>۱۰</sup> سه نوع  
 صورت اول مکتوب  
 نوع اول<sup>\*</sup> برای شریف سلطانی اعظمی زیدت  
 ج<sup>۵۶</sup> سلطنته<sup>۱۱</sup> مخفی نماند کی ابادانی بقاع و بلاد و ترفیه احوال<sup>۱۲</sup> عباد  
 از تردد<sup>\*</sup> تجار و طوایف<sup>۱۳</sup> قوافل است چه رخص<sup>۱۴</sup> اسعار و

- 
- ۱-ث: احرار ۲-پ: اخروی ۳-پ: حذف شده  
 ۴-ب: درجه ۵-پ: نعمت ۶-پ: شود ۷-ج: مفرج  
 ۸-ب: ت: ج: مفرج ۹-پ: ت: حذف شده ۱۰-ت: حذف شده ۱۱-ب: ب:  
 از: فصل- تا: اول- حذف شده ۱۲-ج: بر- افزوده شده ۱۳-ج: عظمت ۱۴-ت: حال  
 \* ۱۵-ب: ث: تجار و طوایف و، پ: ت: طوایف تجار و  
 ۱۶-آ: در زیر کلمه- رخص- با خط مغایر- ارزان شدن نرخ- افزوده شده



خصب<sup>۱</sup> ولایات ارآمد و شد ایشان می<sup>۲</sup> باشد و اکنون  
 مدتیست تا از ان مملکت تجارت و قوافل<sup>۳</sup> نیامده اند  
 و اقمشه<sup>\*</sup> و آلات<sup>۴</sup> و آنچه معهود بوده نیاورده و نبرده  
 و بدین واسطه<sup>\*</sup> در مملکتین<sup>۵</sup> غلای<sup>۶</sup> متجاوز الحد<sup>۷</sup> پدید  
 آمده و موجب عسراحوال و ضیق مجال اهالی و ساکنان  
 شده و تدارک بر ذمت<sup>۸</sup> حضرتین واجب توقع بشمول  
 الطاف حضرت<sup>۹</sup> شهریاری چنان است که اشارت شریف<sup>\*</sup> بآرکان  
 دولت<sup>۱۰</sup> صادر گردد تا فرمان مطاع و حکم واجب الاتباع  
 ان حضرت را بجماعت تجارت و قوافل<sup>۱۱</sup> رسانند تا برقرار  
 سابق بتردد مشغول شده اقمشه و اسلحه و آلات و  
 مطعمومات<sup>۱۲</sup> و سایر آنچه<sup>۱۳</sup> معهود بوده بدین ولایت<sup>۱۴</sup> آورند  
 و ازینجا متاع ان مملکت حاصل کرده باتفاق تجارتین  
 مملکت آنجا برند<sup>\*</sup> تا در هر دو مملکت<sup>۱۵</sup> رخصی تمام و خصبی

- 
- ۱-ت: رخصت      ۲-ت: حذف شده  
 ۳-ب پ ت ث ج: قفول<sup>\*</sup> ۴-پ: ولایت<sup>\*</sup> ۵-ج: در حاشیه نوشته شده  
 ۶-آ: در زیر کلمه - غلای - با خط منقار - کرایه - افزوده شده ، ب: غلای ، پ: غلامن  
 ۷-ت: همت - افزوده شده ۸-آ: حذف شده ۹-پ: در باره ان دولت  
 ۱۰-پ ج: که ۱۱-ت: قوافل ۱۲-ب پ ت: رسانید  
 ۱۳-ب پ ت ث ج: مطعمومات ۱۴-ت: حوایج ۱۵-ث ج: ولایات  
 ۱۶-آ: تا هر دو مملکت ، پ: تا در مملکت



علی الدوام پدید آید و اهاالی و ساکنان از شدت افتقار  
 و احتیاج مخلص<sup>۱</sup> یابند \* نواب دیوان<sup>۲</sup> با متصرفان و تمغاجیان  
 مقرر کرده اند که زیادت از حقوق تمغا از ایشان نطلبند  
 تا مرفه الحال و فارغ البال تردد کنند و چون<sup>۳</sup> این معنی<sup>۴</sup> متضمن<sup>۵</sup>  
 اصلاح مملکتین است بمزید تاکید حاجت نمی افتد جهان بکام باد  
 \* نفع دوم<sup>۶</sup> بر شرایف آرای حضرت معلاء<sup>۷</sup> سلطانی اعظمی  
 دامت سلطنته پوشیده نیست<sup>۸</sup> که حکمت<sup>۹</sup> ایزدی  
 در تعیین تجار و<sup>۱۰</sup> طوایف قوافل<sup>۱۱</sup> آنست که اگر<sup>۱۲</sup> در بعضی  
 بقاع و بلاد بندگان خدای<sup>۱۳</sup> راضی<sup>۱۴</sup> مجالی<sup>۱۵</sup> باشد بواسطه تردد  
 ایشان و نقل مطعومات<sup>۱۶</sup> و ملبوسات و جمیع مایحتاج الیه ان  
 ضیق بسعت<sup>۱۷</sup> مبدل گردد و مردم از شدت<sup>۱۸</sup> احتیاج و  
 افتقار<sup>۱۹</sup> خلاص یابند و چون مدتیست که تجار و قوافل  
 منقطع شده اند و بدین<sup>۲۰</sup> واسطه تجار<sup>۲۱</sup> این مملکت نیز بدان

۱- پ: مخلص، ت: خلاص      ۲- پ: ج: حذف شده

۳- ث: ج: حذف شده      ۴- ب: کردانیده اند، پ: ج: شده، ت: کردند اند

۵- پ: کند      ۶- آ: معنی- حذف شده، پ: ج: این حال      ۷- ب: حذف شده

۸- ب: حذف شده      ۹- ج: حذف شده      ۱۰- ب: نماند      ۱۱- آ: بالغه- افزوده شده

۱۲- ج: اصحاب کاروانها      ۱۳- آ: ت: حذف شده      ۱۴- پ: خدا تعالی

۱۵- ب: ت: مجال      ۱۶- پ: و مشروبات- افزوده شده      ۱۷- ت: سبقت

۱۸- آ: افتقار و احتیاج      ۱۹- آ: بدان      ۲۰- ت: حذف شده



ولایات<sup>۱</sup> تردد<sup>\*</sup> نمی توانند کرد<sup>۲</sup> و عسری تمام باحوال خلائیق  
 راه یافته<sup>۳</sup> توقعست که احکام شریفه بتردد تجارت و کاروانها  
 نفاذ یابد تا برقرار بمعاملات و خرید و فروخت مشغول  
 گردند و ضیق حال<sup>۴</sup> اهالی بسعت<sup>۵</sup> مبدل شود چون این  
 ملتس<sup>۶</sup> موجب اصلاح احوال جهتین است یقین که  
 مبذول افتد جهان بکام باد

\*نفع سوم<sup>۷</sup> اعلام رای شریف گردانیده می آید که از  
 سوائف ازمنه و اعصار در جمیع بقاع و امصار عادت چنان  
 بوده که بازرگانان و اصحاب قفول بآمد و شد مشغول باشند و  
 امتعه و اقمشه<sup>۹</sup> و مطعومات و ماکولات و ملبوسات و  
 ۱۵ ت مفروشات آرند و برند تا خلائیق را در خرید و فروخت  
 ۱۲ پ اسباب معاش و مواد انتعاش حاصل گردد و ملوک  
 ممالک نیک نامی دنیا و ثواب<sup>۱۱</sup> آخرت یا بند مدتیست  
 که از ان مملکت تجارت و کاروانیان<sup>۱۲</sup> هیچ متاع و قماش  
 بدین ولایت<sup>۱۳</sup> نیاورده اند و تجارت این اطراف<sup>۱۴</sup> نیز بدین<sup>۱۵</sup>

۱- ب پ: ولایت      ۲- ب: نمی توانند رفت      ۳- ب: یافته است

۴- آ: بحال      ۵- ت: سبقت      ۶- ت: که - افزوده شده

\* ۷- ب: حزن شده      ۸- ت: حزن شده      ۹- ت: اسلحه، ج: اقمشه و آلات

۱۰- پ: بکرده      ۱۱- ث: ثوبات      ۱۲- ب: کاروانیان نیامده، پ: کاروانان

\* ۱۳- ب: حزن شده، ت: بدین مملکت، ث: بدین ولایات      ۱۴- ج: طرف      ۱۵- ت: بدان



واسطه ازینجا هیچ چیز \* بدان ولایت نبرده<sup>۳</sup> و ضیق<sup>۴</sup>  
 تمام باحوال خلائق راه یافته توقع است که فرمان مطاع نافذ  
 گردد که بعد الیوم تجار و قوافل جی تمسک بهیچ عذر<sup>۵</sup>  
 امتعه و اقمشه و مطعومات \* و ملبوسات<sup>۶</sup> و مفروشات  
 بدین مملکت \* آورند و بقیمتی<sup>۷</sup> که مناسب قوت \* و حال<sup>۸</sup>  
 باشد بفروشند و ازین ولایت<sup>۹</sup> متاع آن مملکت آنجا ببرند  
 مقرر شده که بیرون<sup>۱۰</sup> تمغاء معهود<sup>۱۱</sup> از هیچ آفریده از تجار  
 مطالبت نرود با وجود کمال اعتناء حضرت شهریاری  
 ج ۵۷ بتر فیه حال عباد و رونق بقاع و بلاد بمزید تا کید چه  
 حاجت<sup>۱۲</sup> جهان \* بکام و دولت مستدام باد<sup>۱۳</sup>

### \* صورتِ اَدَقِّم جواب

ج ۸۶ ب نفع اقول<sup>۱۴</sup> بر مضمون مکاتبه شریفه زید شرفاً و قوف  
 یافته بعد از عرض مراسم اخلاص اعلام<sup>۱۵</sup> می رود که درین

۱-ت: حذف شده \* ۲-ت: حذف شده، ث: ج: بدان ولایات

۳-ب: نبرده اند ۴-ج: ضیق ۵-پ: تا ۶-ج: حذف شده

\* ۷-ت: حذف شده \* ۸-آ: و بقیمتی - باخط مغایر بالای ط نوشته شده، ب: آورده آمد

\* ۹-آ: آب ت: و - حذف شده، پ: حذف شده ۱۰-آ: حذف شده

۱۱-پ: ت: ث: ج: ولایات ۱۲-ب: حذف شده ۱۳-پ: بیرون از

۱۴-ت: معهوده ۱۵-ب: حذف شده ۱۶-ب: حاجت است کی

\* ۱۷-پ: ج: بکام باد \* ۱۸-ب: حذف شده ۱۹-ت: عرضه



مدت که<sup>۱</sup> تجار و قوافل از ان ولایات<sup>۲</sup> منقطع شدند علت  
 تامه این<sup>۳</sup> معنی آن<sup>۴</sup> بوده که متصرفان و تمغایان بمطالبات  
 نا وارد و مطالبات نا واجب ایشان را مخاطب و مطالب  
 می گردانیدند و اضعاف تمغاء معهود<sup>۵</sup> توقع داشته جبراً  
 و قهراً می ستدند و بعضی<sup>\*</sup> از ایشان<sup>۶</sup> از انجملت بوده  
 ۱۲۸ پ که راس المال بقرض داشته اند در ان ولایت از طرف  
 تمغای می مکلف و درین مملکت بمطالبت حقوق غرما  
 مشدد<sup>۷</sup> و معنی<sup>۸</sup> انقطاع را بهترین حالتی تصور کردند اگر  
 ۲۶ ث رای شریف سلطانی بمتصرفان و تمغایان حکم مطاع ارزانی فرماید تا  
 ایشان را بزیادت<sup>\*</sup> از تمغاء مقرر که در زمان قدیم معهود  
 ۲۹-آ بوده<sup>۹</sup> مطالبت نکنند و بزوائد و عوارض و اخراجات  
 و تکالیف دیوانی مخاطب نگردانند بار سال<sup>۱۰</sup> ایشان اشارت  
 رود و الا چگونه<sup>۱۱</sup> رخصت<sup>۱۲</sup> توان داد که بمهمی مشغول  
 شوند که خسارت ایشان اضعاف منفعت باشد صورت

۱-پ: حذف شده ۲-ب: ولایت ۳-ت: ان ۴-ت: حذف شده

۵-ت: می گردانند ۶-پ: حذف شده ۷-ج: حذف شده ۸-ج: حذف شده

۹-آ: مشدود ۱۰-ث: حذف شده ۱۱-پ: ت: فرمایند

۱۲-ب: از تمغاء قدیم که مقرر بوده در زمان قدیم

۱۳-آ: نکردانند ار سال - افزوده شده ۱۴-آ: حذف شده

۱۵-ت: تمام - افزوده شده



حال برین جملتست<sup>۱</sup> زیادت تاکید چه حاجت  
دولت مستدام باد

\*نفع دقم<sup>۲</sup> بعد از وقوف بر مواقع اقلام شریفه اعلام  
می رود که اشارتی که در باب انفاذ تجارت و قوافل بدان  
مملکت فرموده و تردد ایشان را جهت فسحت مجال  
اهالی و ساکنان مملکتین استدعا نموده حال آنکه مدتیست<sup>۳</sup>  
تا قطاع و حرامیان<sup>۴</sup> راهها، ان ولایات<sup>۵</sup> را مسدود گردانیده اند  
و بهر وقت لشکریان آنجا نیز<sup>۶</sup> بقطاع طریق<sup>۷</sup> ملحق شده  
صادر و وارد را مزاحم و متعرض می گردند و بغارت و تاراج  
و قتل نفوس و نهب اموال اشتغال می نمایند و تجارت ضعیف  
ت<sup>۸</sup> حال بدین واسطه از تردد و آمد و شد مرتدع و منزجر  
شده اند رای شریف سلطانی اعظمی<sup>۹</sup> را اول بدفع حرامیان  
و تادیب لشکریان اشتغال می باید فرمود و بعد از ان  
استدعای حضور تجارت و قوافل کرد چه در تردد این جماعت  
پ<sup>۱۰</sup> هر دو مملکت معموری گردد و چون راهها ایمن شود  
تجار از منافع و مکاسب خود بهیچ حال اعراض نجویند

۱- ج: حملت اند \* ۲- ب: حذف شده ۳- ت: را - افزوده شده

۴- ب پ: ولایت ۵- پ ت: گردانیده ۶- ت: حذف شده

۷- پ: الطریق ۸- پ: الحال ۹- ب: و اعظمی

۱۰- ب: حذف شده ۱۱- ب: حذف شده



بزیادت تاکید احتیاج نیست<sup>۱</sup> دولت ابد پیوند باد<sup>۲</sup>  
 \*نوع سوم\* بعد از اطلاع بر مقاطر اقلام شریفه اشارتی  
 که در باب تجارت و قفول فرموده<sup>۳</sup> بسمع رضا<sup>۴</sup> اصفا رفت  
 و در روز با حضار جلال الدین محمد که راه ملک التجاری  
 دارد حکم کرده شد و مقرر گشت که او و جماعتی که در  
 اهتمام او می باشند ازین<sup>۵</sup> تاریخ باز<sup>۶</sup> امتعه و اقمشه و اسلحه  
 و ملبوسات و مطعومات و ماکولات و مفروشات که  
 در ان<sup>۷</sup> ولایات<sup>۸</sup> در بایست باشد آنجا آورند و بقیمتی  
 که موافق معدلت باشد بفروشند بشرط آنک با ایشان  
 بزیادت از تمغاء معهود خطابی نرود و از انجانب<sup>۹</sup> نیز  
 تجار<sup>۱۰</sup> بر همین طریقه<sup>۱۱</sup> تردد آغاز کنند و آنج<sup>۱۲</sup> داشته بدین  
 ولایت<sup>۱۳</sup> آورند تا متصرفان در رعایت ایشان مساعی  
 جمیل<sup>۱۴</sup> بتقدیم رسانند چون این معنی<sup>۱۵</sup> متضمن مصلحت<sup>۱۶</sup>

۱-ب: نمی افند که ۲-ت: بمنه و لطفه - افزوده شده

\*۳-ب: حذف شده \*۴-آ: حذف شده ۵-ب: ت: باشد

۶-ث: از ان ۷-ت: ث: بار ۸-آ: ب: ت: درین

۹-پ: ولایت ۱۰-ب: تا، ت: با ۱۱-ت: ازین جانب

۱۲-ج: حذف شده ۱۳-ت: طریق ۱۴-ت: دانسته

۱۵-ت: حذف شده، ث: ج: ولایات ۱۶-ب: با، ت: با

۱۷-ب: جمیل ۱۸-پ: ج: حال ۱۹-ث: حذف شده



مملکتین است در توقیف و تحبیس ایشان چه فایده  
دولت و عظمت جاوید باد<sup>۱</sup>

<sup>۲\*</sup> فصل بیستم در استدعاء حضور یکی از اعاظم و غیره

دو صورت مکتوب و جواب

صورت اول مکتوب سه نوع

نوع اول<sup>۲\*</sup> بعد از انهای انبای و داد و اخبار احوال

۱۲۹ پ اعتقاد و اعتضاد<sup>۵</sup> نموده می شود<sup>۶</sup> که مدتیست تاصیت

مناقب و فضایل<sup>۸\*</sup> و سمعه مکارم و معالی<sup>۹</sup> مولانا اعظم علامه

العالم مقتدای جهان قطب الملة والدین ادام الله میا من

افاسه الشریفه بمسامع دعاگوی دولتخواه رسیده است و

ترقی او بر مدارج<sup>۹</sup> عرفان و معارج<sup>۱۰</sup> تحقیق و تدقیق معلوم شده

و خاطر را شغفی تمام<sup>۱۱</sup> بملاقات ان حسنه ایام پدید آمده و

خواسته که از فراید فواید افاس این بحر زخار<sup>۱۲</sup> با استخراج

لا الی متلای فضایل و کمالات بحظی او فرو نصیبی اکمل  
آ-۲۹-۲۶ ث

۱- آ: واللہ اعلم بالصواب - افزوده شده، پ: بالنبی و آله و صحبه - افزوده شده

<sup>۲\*</sup> ۲- آ: ب: حذف شده ۳- پ: ت: ج: یا ۴- ت: انباء

<sup>۵\*</sup> ۵- ت: اعتضاد و اعتقاد ۶- ت: آید <sup>۷\*</sup> ۷- ث: حذف شده

۸- ب: حذف شده ۹- پ: مراجع - در حاشیه تصحیح شده و - مدارج - افزوده، ث: معارج

۱۰- ث: مدارج ۱۱- ب: حذف شده

۱۲- ب: زرخان



\*<sup>۱</sup> فایز گردد و وصول بدین مطلوب بجای اجازت آن حضرت  
 امری متعذرست این خراعت را وسیلت آن<sup>۲</sup> مطلوب  
 ساخته<sup>۳</sup> بلطف عمیم و مکرمت جسیم امیدوارست کی فرمان  
 جهان مطاع بارسال آن بزرگ بدین مملکت نفاذ یابد تا  
 چند<sup>۴</sup> روزی از میامین<sup>۵</sup> انفاس متبرکه ایشان  
 مستفید گردد و بعد از آن معزراً مکرماً بدان حضرت  
 متوجه شود<sup>۶</sup> اجابت این<sup>۷</sup> مطلوب از جسام الطاف حضرت  
 سلطنت پناه غریب<sup>۸</sup> نمی داند دولت دو جهانی محصل باد  
 \*نوع دوم<sup>۹</sup> بعد از ارسال وظایف اخلاص و ابلاغ رواتب  
 اختصاص مکشوف رای جهان آرای گردانیده می آید که درین  
 ایام یکی را از دعاگوزادگان عارضه<sup>۱۰</sup> که نصیب اعادی آن  
 حضرت باد روی نموده<sup>۱۱</sup> اگرچه<sup>۱۲</sup> درین مملکت حذاق حکما  
 و مهرد<sup>۱۳</sup> اطباء موجودند اما بحضور مولانا، اعظم ملک الحکما  
 پ<sup>۱۴</sup> بقراط العصر نجم الملة والدین ادام الله فضایله که باتفاق افاضل

\*۱- ب: از- فایز گردد- تا- ساخته- حذف شده

۲- پ: ت: این، ج: حذف شده ۳- پ: ج: بانفاذ، ب: ماتصال

\*۴- آ: روز میامین، ب: روی میامین، ت: روزی میامین ۵- ب: و مکرماً

\*۶- پ: ج: ارسال واجب داند ۷- ت: اجازت ۸- آ: ب: آن

۹- پ: قریب \*۱۰- ب: حذف شده ۱۱- پ: ت: حذف شده

۱۲- آ: حذف شده \*۱۳- ت: اگر ۱۴- پ: العهد



جهان در علم طب سرآمد وجود است احتیاج می افتد  
 فلان را که از امانا و معتمدان اینجانب است انجا فرستاد  
 و نسخه ادویه<sup>۱</sup> که اطبا بعد از تشخیص<sup>۱</sup> مرض نوشته اند  
 مصحوب اوست و کیفیت عارضه معلوم کرده چون صورت  
 ان را با مولانا اعظم تقریر کند<sup>۲</sup> اینج خد متش را از تعیین ادویه  
 و اشربه روی نماید و درین مملکت متعذر باشد با تفاق  
 مشارالیه استصحاب نموده اینجا آورد اگر توجه او با جازت  
 شریف<sup>۳</sup> تحقق<sup>۴</sup> یابد از لطف بی دریغ مستبعد نشود<sup>۵</sup>  
 جهان بکام باد

\* نفع سوم<sup>۶</sup> برای جهان افروز منهی می گردد که اندیشه<sup>۷</sup>  
 ۸۷ ب تأسیس عمارت ابواب البر<sup>۸</sup> از مسجد و مدرسه و خانقاه  
 و رابط سبیل و قنطره و امثال آن در خاطر قرار گرفته  
 و داعیه آن نصب العین شده اگر اشارت عالی بارسال  
 \* معماری که در صنعت هندسه عظیم التظیر باشد<sup>۹</sup>  
 مصحوب فلان که بدین مهم آمده نفاذ یابد در وظیفه اخلاص  
 و دولتخواهی افزوده شود<sup>۱۰</sup> چه معماران و مهندسان کی از عهده

۱- پ: تشخیص ۲- ب: کند ۳- ت: شریفه

۴- ت: تحقیق ۵- ب: گرفته غیرها بر نشمرندگی

\* ۶- ب: حذف شده ۷- ج: البری ۸- ث: حذف شده

\* ۹- پ: ج: ملک المهندسين بیحسن معمار \* ۱۰- آ: حذف شده



چنین عمارتی بیرون توانند آمد ازین ولایت غیبت  
نموده اند دولت<sup>۱\*</sup> ابد پیوند باد<sup>۲</sup>

تصویرت دوم<sup>۳\*</sup> در جواب برضایا بمنع وهریک

سه نفع<sup>۴\*</sup> اما جواب برضا

نفع اول<sup>۳\*</sup> بعد از وقوف بر مقاطر انقاس گوهر بار

اشارتی که در باب مولانا اعظم افضل الزمان قطب الملة  
پ ۱۳۰ والدین عمت فضایله فرموده<sup>۵</sup> و استدعای حضور کرده

هر چند مفارقت او ازین معتقد تعذری تمام دارد و لایزال بافادت<sup>۶\*</sup>

انواع<sup>۷\*</sup> فضایل مشغول است فاما چون جانب بزرگوار سلطانی

اعظمی پیش این مخلص در غایت عزتست<sup>۸\*</sup> استدعای

آن<sup>۹\*</sup> مطلوب را باجابت و انجاح مقرون داشتن از جمله

لوازم دانست مولانا اعظم را در صحبت رسل بحضرت

ارسال رفت در تنویه مقدار و ترفیه خاطر بزرگوار او

بمزید تاکید حاجت نیست بسرعت اعادت<sup>۱۰\*</sup> او<sup>۱۱\*</sup> بزرگ<sup>۱۲\*</sup> ج ۵۸

اشارت فرمودن منوط باطف بی دریغست امور دو

---

۱-ت: نموده ۲-ت: در عاشره نوشته شده

۳-۳-ب: از صورت تا اول حذف شده ۴-ت: اول ۵-ت: حذف شده

۶-ث: یا برضا ۷-ب: فرموده اند ۸-ج: با انواع افادت

۹-ت: حذف شده ۱۰-ب: عزتست ۱۱-پ: ش: ج: این ۱۲-آ: حذف شده

۱۳-ج: حذف شده ۱۴-پ: ج: حذف شده



۷۲ ث <sup>۸۰-آ</sup> <sup>۸۶-ت</sup> جہانی بر وفق رای<sup>۱</sup> شریف<sup>۲</sup> ہمایون ساخته باد  
 \*نفع دوم<sup>۳</sup> اشارتی کہ در باب عارضہ مبارک<sup>۴</sup> یکی<sup>۵</sup> از  
 شاہ زادگان جہان کمل<sup>۶</sup> اللہ صحتہ فرمودہ یعلم اللہ تعالیٰ  
 کہ از استماع آن انزعاجی تمام<sup>۷</sup> بخاطر راہ یافت<sup>۸</sup> و در  
 روز مولانا اعظم ملک<sup>۹</sup> الحکما و الاطبا بقراط الزمان نجم  
 الملة و الدین دامت فضایلہ را<sup>۱۰</sup> مصحوب رسول خدمت  
 با پنج از ادویہ و اشربہ اشارت رفتہ فرستادہ شد امیدست  
 کہ تا انجا رسیدن صحت کلی<sup>۱۱</sup> روی نمودہ باشند ان شاء اللہ تعالیٰ  
 \*نفع سوم<sup>۱۲</sup> اشارتی کہ در باب تاسیس مبانی خیرات<sup>۱۳</sup>  
 و توطید دعایم مبرات فرمودہ و<sup>۱۴</sup> معماری<sup>۱۵</sup> مهندس را<sup>۱۶</sup>  
 استحضار نمودہ<sup>۱۷</sup> ملک المہندسین پیر حسین<sup>۱۸</sup> معمار را<sup>۱۹</sup> و  
 اگرچہ<sup>۲۰</sup> بعمارات خاصہ مشغول بود و خاطر را با تمام آن<sup>۲۱</sup>

- 
- ۱-ب: حذف شد ۲-پ ث ج: حذف شد ۳-ب: حذف شد  
 ۴-پ: حذف شد ۵-آ: کہ یکی را ۶-پ: کھل ۷-پ: حذف شد  
 ۸-آ: حذف شد ۹-پ: یافتست، ج: یافتہ ۱۰-ت: الاطبا و الحکما  
 ۱۱-ت ج: حذف شد ۱۲-پ ج: کامل ۱۳-ب: حذف شد ۱۴-پ: حذف شد  
 ۱۵-پ: نمودہ - افزودہ شد ۱۶-۱۶\* - پ ج: از - معماری - تا - نمودہ - حذف شد  
 ۱۷\* - آ ت: را مهندس، ب: را مہندان ۱۸-ب پ ث ج: حسن  
 ۱۹\* - پ ج: استحضار نمودہ اگرچہ او ۲۰-پ ج: بعمارت  
 ۲۱-پ: حذف شد



اهتمای تمام اما شرایف اشارات سلطانی را تقدیم و ترجیح  
 واجب دانسته اورا مصاحب رسول ان جناب روانه گردانید <sup>آپ</sup>  
 اگر بعد از رسمی که زده باشد و اساسی که انداخته بسرعت  
 اعادت او حکم نافذ گردد در وظیفه اخلاص افزوده شود  
 جهان بکام باد<sup>۴</sup> و اما جواب بمنع  
 نفع اقل<sup>۵</sup> برای شریف زید شرفاً منهی گردانیده  
 می آید که اشارتی که در باب<sup>۶</sup> فرستادن مولانا اعظم علامه  
 الزمان مقتدای جهان قطب الملة والدین عمت فضایله  
 فرموده چون اورا طلب داشته شد ضعیف مزاج و استیلاء <sup>ب</sup>  
 سن شیخوخت را مانع توجه بدان حضرت گردانید و  
 هر چند مبالغت رفت مفید و منجح نیامد چون همگی همت  
 بر ترفیه خاطر او بزرگ<sup>۷</sup> مصروف بود اجابت ملتمس او<sup>۸</sup>  
 واجب گشت اگر رای شریف بار سال دیگری از اکابر  
 این مملکت اشارت فرماید فرستاده شود جهان بکام باد

- ۱-ت: حذف شده      ۲-ت: حذف شده      ۳-پ: کای  
 ۴-ث: حذف شده      ۵-ب: حذف شده      ۶-پ: شود  
 ۷-ت: حذف شده      ۸-پ: بنده      ۹-ب:ت: ضعیف  
 ۱۰-پ: شیخوخت      ۱۱-ت:ج: ان  
 ۱۲-ج: بزرگوار، در حاشیه - بزرگ - افزوده و تصحیح کرده  
 ۱۳-پ: حذف شده



نوع دوم رای شریف را<sup>۱</sup> زاده الله شرفاً و تعظیماً  
 نموده می آید که اشارتی که در باب ارسال مولانا اعظم  
 ملک الحکما و الاطبا نجم الملة و الدین زیدت فضایله صادر  
 شده آن بزرگ را<sup>۲</sup> عارضه روی نموده بود که مجال توجه  
 نداشت اما مولانا اعظم<sup>۳</sup> ملک الاطبا<sup>۴</sup> شمس الملة و الدین  
 عمت فضایله را که او<sup>۵</sup> نیز در علم طب عظیم النظیرست<sup>۶</sup> با<sup>۷</sup>  
 ادویه محتاج الیه<sup>۸</sup> ارسال رفت امیدست که مساعی جمیله  
 او منتج<sup>۹</sup> و منج<sup>۱۰</sup> آید ان شاء الله تعالی

نوع سوم برای جهان افروز منهی گردانیده می آید  
 \* که اشارتی که در باب طلبیدن<sup>۱۱</sup> معماری مهندس فرموده<sup>۱۲</sup> و<sup>۱۳</sup>

- 
- ۱- ت: برای  
 ۲- ت: حذف شده  
 ۳- پ: حذف شده  
 ۴- ج: حذف شده  
 ۵- پ ج: سدید  
 ۶- پ: حذف شده  
 ۷- پ: النظیرست  
 ۸- پ: تا  
 ۹- پ ث ج: الیها  
 ۱۰- پ: حذف شده  
 ۱۱- آ: حذف شده  
 ۱۲- ۱۳- پ ج: حذف شده  
 ۱۳- آ ب ت: حذف شده



سید المهند سین پیر حسین<sup>۱</sup> معمار<sup>۲\*</sup> که از مشاهیر  
 معماران و مهندسانست<sup>۳</sup> از مدتی باز<sup>۴\*</sup> بساختن  
 عمارات خاصه مشغولست و همانا<sup>۵</sup> تا مدت یکماه دیگر  
 با تمام رسد چون تمام شده باشد بار سال او اشارت  
 رود ان شاء الله تعالی جهان بکام باد  
 تمام شد مرتبه<sup>۶\*</sup> اول از کتاب دستور الکاتب  
 فی تعیین المراتب<sup>۷\*</sup>

---

۱- باب ج: حسن

۲-۲\* - پ ج: فرموده مدتیست که او

۳- ب: مهندانست

۴- ت: که - افزوده شده

۵- ب: حذف شده

۶-۶\* - ج: از - تمام شد - تا - المراتب - حذف شده ،

ت: تمام شد مرتبه اول از کتاب دستور الکاتب

آمین یا رب العالمین ،

ث: تمام شد مرتبه اول از کتاب دستور الکاتب

فی تعیین المراتب بمبارکی و فرخی و سعادت

و نه روی بر حضرت اعلی سلطان اعظم مصنف

له خلد الله ملکه خجسته و هماون داد



## فہرست نامہای اشخاص

ابو موسیٰ اشعری - ۷۶	ابراہیم بن ہلک الصاجی - ۸۰
ابو ہریرہ - ۲۸۷	ابن الرومی - ۹۱
ابو یوسف القاضی - ۹۵	ابن المعتز - ۹۴
ابی بردہ بن ابی موسیٰ الاشعری - ۷۷	ابن المقلہ - ۹۸
ابی بکر - ۷۱	ابو اُسَید ساعدی - ۳۶۳
ابی سعید الاصفہانی - ۹۲	ابوبکر خوارزمی - ۷
ابی طالب - ۵، ۲۱	ابو الحسن احمد بن عمر بن علی العروسی
ابی عبد اللہ محمد بن یعقوب الفارسی - ۹۱	السمرقندی (حکیم) - ۸۱، ۸۲، ۹۸
ابی منصور الثعلبی - ۹۸	ابو الحسن علی بن محتاج الکشافی - ۱۰۲
آتابک، آتابکان - ۳، ۳۱	ابو سعید - ۲۴، ۲۵
احمد - ۱۱۷	ابو الطفیل - ۳۶۲
احمد بن محمد المیدانی النیشابوری - ۷۳	ابو عبد اللہ - ۷۹
احمد بن عبد العزیز - ۱۱۶	ابو عبد اللہ محمد بن مسلم بن قتیبہ - ۶۸
احمدی - ۱۴۷	ابو علی الیاس (امیر کرمان) - ۲۲۲، ۲۲۳
اخطب - ۷۱	۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۴، ۲۳۵، بو علی
ارد شیر بن بابک - ۶۶، ۶۷، ۱۵۸	الیاس - ۲۲۶، ۲۲۹
ارسطا طالیس - ۱۴۹، ۲۱۴، ۳۳۷	ابو علی بن الہیثم - ۱۵۴
اسفندیار - ۵۰۰	ابو علی فارمدی - ۷۰
اسکافی - ۱۰۱، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۸	ابو الفتح بُستی - ۹۰، ۹۸
اسکندر - ۱۴۹، ۲۱۴، اسکندر رومی	ابو الفضل سکری - ۲۴۳
(ذوالقرنین) - ۲۱۴، ۳۳۷	



بهاء الدین محمد بغدادی - ۹	اسمعیل بن عباد - رجوع کنید به صاحب
بهر بن حکیم	اسمعیل بن عباد
پیر حسن معمار - ۵۴۰، ۵۴۲، ۵۴۵	افریدون - ۱۳۰
پیر حسین معمار (ملک المهندسین، سید	افلاطون - ۵۹، ۱۵۷
المهندسین) - ۵۴۲، ۵۴۵	اقلیدس - ۹۷
تاش (تاش سپهسالار) - ۱۰۵، ۱۰۶	الپ ارسلان - ۲۴۳
۱۰۷	الپتگین - ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۱۷
جبرئیل - ۲۲۴، ۳۷۵	امیر بدر الدین حاجب - ۵۰۹، ۵۱۲
جعفر برمکی - ۱۶۵	امیر بیابانی - ۱۱۶
جعفر بن محمد الصادق - ۲۳	امیر نوح رک - بنوح منصور سامانی
جعفر بن یحیی - ۹۴	امیر نوح منصور - رجوع کنید به - نوح منصور
جلال الدین محمد - ۵۳۷	سامانی
جمال الدین یاقوت مستعصی - ۸۲، ۸۳	انس بن مالک - ۷۲
جمشید - ۱۲۸، ۱۳۰	انوشروان - ۶۵، انوشروان عادل - ۱۶۵
جنکرخان - ۱۴	ایوب - ۵۱۸
حبیب بن اخطب - ۷۱	بزرجمهر - ۱۶۵
حجاج - ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۷۸، ۳۸۰	بعلبکی - ۷۹
حسام الدین - ۱۱۶	بغراخان - ۱۱۹، ۱۲۰
حسن - ۳۶۵	بقراط - ۵۳۹، ۵۴۲
حسن بن ابی الحسین البصری - ۷۷	بوران (دختر حسن سهل) - ۱۱۲
حسن بن وهب - ۹۵	بهادرخان - ۱۴۱



حسن سهل - ۱۱۲، ۱۱۴

حسین - ۳۶۵

حکیم الدین ناموس (مولانا ملک الافا)

۸۲، ۶۳

حلیه - ۳۶۳

خالد بن برمک - ۲۹

خان خطای - ۲۴۲

خواجه احمد حسن میمنزی - ۱۱۱

خواجه جلال الدین - ۴۲۲

خواجه علاء الدین (ملک التجار) - ۵۱۰، ۵۱۲

خواجه غیاث الحق والدین محمد رشیدی،

رجوع شود به محمد رشیدی

خواجه نظام الملک (وزیر) - ۲۶۳، ۲۶۴

۲۶۶، ۲۶۸، ۳۰۸، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۷۱

خوارزمشاه اتسیر - ۱۱۶

داود - ۱۲۴

ذوالقرنین - ۲۱۴، ۳۳۲

ربیع بن زیاد الحارثی - ۲۲

رستم - ۵۰۰

رشید الدین فضل الله (وزیر) - ۲۰۲، ۳۱۶

رشید الدین وطواط - ۹

رضی الدین خشاب - ۹

زیاد بن ابیه - ۲۶

سبکتگین - رجوع کنید به محمود سبکتگین

سعدی - رجوع کنید به مصلح الدین

سعید بن حبیر - ۷۷، ۷۸، سعید -

۷۸

سعید بن العاص - ۲۶

سلطان ملکشاه - رجوع کنید به ملکشاه

سلیمان عبد الملک - ۱۶۵

سلیمان فارسی - ۷۰، ۷۱

سلیمان - ۱۷، ۲۳

سلیمان - ۱۶۵

سلیمان بن سعید الخنسی - ۷۹

سنجر بن ملکشاه - ۱۱۵، ۱۱۶

سید رضی موسوی - ۸۰

سید مرتضی - ۸۰

شقی بن کسیر - ۷۸

شیخ اویس بهادر خان - ۱۴

شیخ علی - ۳۲۲، ۳۲۵

شیخ مرشد - ۳۵۷، ۳۵۸

صاحب اسمعیل بن عباد - ۱۰۹، ۱۵۱

۲۴۱، ۲۷۲، ۲۷۸، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳



عمر بن سعيد بن العاص - ٢٦	عامر الشعبي - ٢٢
عمر بن عبد العزيز - ٧٢، ٧٧، ٢٣٦	عائشه - ٢٢٤
٢٣٧، ٢٣٨	
عمر عبد العزيز - رك - بعمر بن عبد العزيز	عبد الحميد بن يحيى - ٧٩
عيسى بن موسى - ٨٠	عبد الرحمن - ٢٢٤
غازان خان - ١٨١، ١٩٩، ٢٠٣، ٢٠٦	عبد الرحمن بن اشعب - ٢٨
٢٠٧، ٣١٦	عبد الرحمن ملجم - ٨٣
غزالي طوسي - ١٥٤	عبد العزيز - ٧٢
فاطمه - ٣٦٥	عبد الله بن الخطمي الانصاري - ٧٧
فخر الدوله (بويهى) - ١١٠، ٢٤١، ٢٧٢	عبد الله بن عتبه بن مسعود - ٧٧
٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨٣	عبد الله بن المقفع - ٧٩
فضل سهل - ١١٢، ١١٤	عبد الله بن مطيع - ٧٧
فضل الله - ٥٠٨، ٥١٠	عبد الله عباس - ٢٦٠
قبيصه بن ابى ذؤيب - ٢٦	عبد الله كلابادى - ٥٢٥
كورخان (كورخان خطاي) - ١١٦، ١١٧	عبد الملك بن مروان - ٧٦، ٧٧، ٧٨
لقمان حكيم - ١٥٨	عثمان - ٧١، ٧٦
ماكان (ماكان ديلي) - ١٠٥، ١٠٦	عضد الدوله (بويهى) - ٢٤١
١٠٧	علي بن ابى طالب - ٥، ٧٠، ٧١، ٧٣
مأمون - ٩٣، ١١٢، ١١٣، ١١٤	٧٦، ٨٣، ١٦٠، ٢٥٣، ٢٦٢، ٣٤٧
مجد الدوله - ٢٢٤	٣٦٤، ٣٦٥، ٣٧٥
محمد - ٢١، ٢٧، ٧١، ١١٧، ١٦٧	عمر بن الخطاب - ١٦٠



۳۷۵، محمد عربی - ۲۵۶

محمد - ۴۲۳

محمد بن سیرین معبر - ۷۷

محمد بن هندو شاه المشتہر بشمس المنشی

المنجوانی - ۸

محمد رشیدی - ۲۵، ۳۰۱، محمد - ۳۲۴

۳۵۲

محمد عبد الکاتب - ۱۲۰، ۱۲۱

محمد مصطفی - ۲، ۳۶۵، ۵۱۸

محمد المیدانی النیشابوری - ۷۳

محمود سبکتگین (یمین الدوله و امین

الملک) - ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۱۸، ۱۷۲، ۱۸۹

۱۹۰، محمود - ۱۹۰، ۱۹۱

محمود غزنوی (غزنوین) - ۱۱۰، ۲۲۱، ۲۳۶

محمود - ۲۷۹، ۲۸۳

مرتضی - ۳۶۵

مروان حکم - ۷۶؛ مروان - ۷۷، مروان

حمار - ۷۹

المسترشد بالله - ۱۱۵

مصطفی (مصطفوی) - ۵، ۱۴، ۱۰۱، ۲۲۳

۲۸۸، ۳۲۸، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴

۳۶۵، ۴۴۳

مصلح الدین سعدی شیرازی - ۲۶۳

معاویہ - ۷۶

مغیرہ - ۷۶

ملکشاه (سلطان) - ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۵۴

۱۷۱، ۲۶۴، ۳۰۸، ۳۵۸، ۳۵۹

۳۷۱

منصور عباسی - ۷۹، منصور خلیفہ

۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸

مولانا شمس الدین محمد النظام

الحسینی الیزدی

(نایب محمد رشیدی) - ۳۰۱

مولانا وحید الدین (پرویز کوہی) - ۲۶۴

۲۶۷، ۲۶۸، ۳۵۹

مہدی - ۷۹

نظام الملک - جو کذبہ خواجہ نظام

الملک

نوح - رک - بنوح منصور سامانی

نوح منصور - رک - بنوح منصور سامانی

نوح منصور سامانی (نوح بن منصور

سامانی) - ۱۰۱، ۱۰۴؛ امیر نوح منصور -



۱۰۲ ؛ امیر فوج - ۱۰۶ ، ۱۰۲ ؛

فوج - ۱۰۴ ؛ فوج مضور - ۱۰۵

نورالدین منشی - ۹

ولید بن مغیره - ۱۱۸

هارون الرشید - ۹۴ ، ۲۳۶

هشام - ۷۹

یاقوت مستعصی - رک - بجمال

الدین یاقوت مستعصی

یونس بن فروه - ۸۰



# فهرست اسامی اماکن و طوائف واقوام

ابواب البر - ۱۸۲ ، ۵۴۰	بلخ - ۱۶۵
اتراک - ۴۰	بلوچ - ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۵ ، ۲۲۶
اصفهان - ۲۲۸ ، ۲۲۹ ، ۳۰۸ ، ۳۷۱	۲۲۲ ، ۲۳۰ ، ۲۳۵
اعجمية - ۷۹	بنی اسرائیل - ۲۶۲
اعراب - ۴۰ ، ۹۲ ، ۳۲۵ ، ۳۲۶	بنی امیه - ۲۳۶
۳۷۷ ، ۳۷۸ ، ۳۷۹ ، ۳۸۰ ، ۳۸۱	بنی سلمه - ۳۶۳
۳۸۲ ، ۳۸۳	بنی العباس - ۱۱۵
اعرابية - ۷۹	بواطنه - ۲۲۴ ، ۲۲۵
اکراد - ۴۰	بوسنجان - ۱۱۲ ، ۱۱۷
آل سلجوق - ۱۱۵ ، ۱۱۶	بيت الحرام - ۳۷۵
آل عبا - ۳۶۵	بيهق - ۱۰۶
آل عباس - ۷۹	پارسی (فارسی) - ۸ ، ۵۲ ، ۵۸ ، ۵۹
ایران - ۲۰ ، ۱۲۷ ، ۱۳۴ ، ۲۷۰ ، ۳۲۵	۶۴ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۱۷
۳۵۲	قازیک - ۲۹۱
ایلخان - ۱۴۱	تراکمه - ۴۰
ایلخانیه - ۱۳۸	ترک - ۲۹۱
باطنی - ۱۶۹	توران - ۱۳۴
بخارا - ۱۰۲ ، ۱۰۶ ، ۱۱۶ ، ۱۱۷	جغرانه - ۳۶۲
بصره - ۱۰۸	جهون - ۲۶۱



سنی مذهب - ۲۲۶	جیون - ۱۰۶
سیمجوریان - ۱۰۲	حجانه - ۳۸۱ ، ۵۰۸
شافعی - ۲۲۵	حنفی مذهب - ۲۲۵ ؛ حنفی - ۳۲۸
شام - ۸۰	خراسان - ۱۰۴ ، ۱۰۷ ، ۱۱۵ ، ۲۶۶ ، ۲۷۹
صوفی - ۴۶ ، ۵۱ ، ۲۶۵ ، ۲۶۷	۲۸۰ ؛ خراسانی - ۲۲۵
طوس - ۳۲۱	خطای - ۲۴۱ ، ۲۴۲
عجم - ۲۲ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۱۰۱ ، ۱۱۵	خوار - ۱۰۵
۱۲۹ ، ۱۳۵ ، ۳۲۷ ، ۴۳۰	خیبر - ۷۱
عراق - ۲۲۳ ، ۲۲۵ ، ۲۳۵ ، ۳۷۴ ، ۳۷۸	دیر سمعان - ۲۳۶
۳۸۱ ، ۳۸۲ ، ۳۸۳	دیر کجین (رباط) - ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۵
عراق عجم ری - ۲۴۱	۲۳۱
عرب - ۲۲ ، ۶۳ ، ۶۵ ، ۷۰ ، ۷۲	دیلمی - ۱۰۵ ؛ دیلمان - ۲۲۳ ؛ دیالیه -
۱۰۱ ، ۱۱۵ ، ۱۲۹ ، ۱۳۵ ، ۳۲۷	۲۲۵
۳۷۶ ، ۴۳۰	ری - ۱۰۵ ، ۲۲۳ ، ۲۲۵ ، ۲۲۸ ، ۲۷۷
عربی - ۸ ، ۵۲ ، ۵۸ ، ۶۴ ، ۱۰۱	زاوولستان - ۱۰۲
۱۲۵ ، ۱۳۳ ، ۱۳۵ ، ۴۳۷ ، ۴۵۹	زناده - ۲۲۴ ، ۲۲۵
غزنین - ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۲۱	زهره - ۸۷
فارس - ۷۰ ، ۲۴۱ ؛ فارس شیراز - ۲۴۱	سیامانیان - ۱۰۵
قم - ۱۱۰	سمرقند - ۱۱۶
قومیس - ۱۰۵ ، ۱۰۶	سمنان - ۱۰۵
کرمان - ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۳ ، ۲۲۶ ، ۲۲۷	سمنک - ۲۰۵



۱۰۲ - هراة	۲۲۹
۱۶۵ - هند	کرمانشهان - ۱۱۵
۲۲۴ ، ۲۲۳ - هندوستان	کرمانیان - ۲۲۶
۲۶۰ - يهون	کلاباد - ۵۲۵
	کوج - ۲۲۱ ، ۲۲۲ ، ۲۲۵ ، ۲۲۶
	۲۲۷ ، ۲۳۰ ، ۲۳۵
	کوفه - ۷۷
	کوهستان - ۱۰۵
	گیلانات - ۳۲
	لمغان - ۱۱۰ ، ۱۱۱
	ماوراءالنهر - ۱۰۷ ، ۱۱۶ ، ۱۱۸
	۱۱۹ ، ۱۲۰
	مدینه - ۷۷
	مريخ - ۸۷
	مصر - ۸۰
	مغول - ۴۷
	نخجوانی - ۸
	نصاری - ۲۶۱
	نصرانی - ۲۶۱
	نیشابور - ۱۰۲ ، ۱۰۶ ؛ نیشابور -
	۱۰۶



## فهرست اصطلاحات

۴۰۲ ، ۴۰۴ ارتفاعات خاصه - ۴۲۸	ابواب البر - ۱۸۲ ، ۵۴
ارکان دولت - ۲۵ ، ۲۶ ، ۴۱ ، ۴۳	اتاوة - ۶۷
۵۶ ، ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۶۱ ، ۱۶۶	احصاء مواشی - ۴۵ ، ۴۹
۱۸۷ ، ۱۹۴ ، ۲۰۳ ، ۲۱۵ ، ۲۴۸	اخراجات - ۱۲۰ ، ۴۰۰ ، ۴۲۸ ، ۵۳۵
۲۷۶ ، ۲۹۸ ، ۳۰۴ ، ۳۶۹ ، ۳۷۰	اخراجات عساکر - ۴۰۰ ، ۴۰۳
۴۵۷ ، ۵۱۱ ، ۵۳۱	ادانی - ۱۲۹
ارکان ملک و ملت - ۲۵۴	ادار (ادارات) - ۵۳ ، ۲۵۱ ، ۲۵۶
ارکان مملکت - ۳۰ ، ۲۵۴	۲۸۲ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷
ارکان دین - ۲۲۴ ، ۳۷۲ ، ۳۸۲	۲۹۸ ، ۲۹۹ ، ۳۰۱ ، ۳۵۱ ، ۳۵۲
اسب بازی - ۲۸۲ اسب تنگ بسته	۳۶۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸
اسبان نوبت - ۱۷۳	ادناس - ۱۵۹ ، ۲۲۰
استاد (استادان) - ۹ ، ۳۵ ، ۳۷	ارباب - ۱۷۶ ، ۱۹۴ ، ۲۴۵ ، ۳۰۴
۶۹ ، ۸۰ ، ۸۴ ، ۱۰۱ ، ۲۱۴ ، ۲۶۷	۳۱۵ ، ۳۴۹ ، ۳۵۰ ، ۳۵۲ ، ۳۵۸
۲۷۵ ، ۲۸۶ ، ۲۹۰ ، ۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۶۴	۳۶۸ ، ۳۹۶ ، ۴۱۰ ، ۴۵۳
استاد الکتاب - ۸۲	ارباب اجتهاد - ۸۹
استخراج - ۴۵ ، ۴۹ استخراج حکام	ارباب استحقاق - ۲۹۴ ، ۲۹۸
ولایات - ۴۹	۳۶۲ ، ۳۶۸
استر تنگ بسته - ۲۶۸	ارباب طریقت - ۵۱۷
استعارت - ۶۴	ارباب کتابت - ۷۵
استیفای حقوق سلطانی - ۵۱۰	ارتفاعات - ۱۹۸ ، ۳۳۲ ، ۳۹۵



استيفاء مال - ۶۴

استيفای ممالک - ۴۸

اسعار - ۳۱۶

اسفهلاران (اسفهلاری) - ۳۵

۳۹ ، ۴۵ ، ۴۹ سپهسالار -

سپهسالاران - سپهسالاری - ۸۲

۱۰۵ ، ۱۰۷ ، ۲۷۷

اسکاف (اسکافی) - ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵

۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۰۸

اسیر - ۴۲۱

آش - ۱۹۹

اشراف - ۳۴ ، ۳۵ ، ۴۵ ، ۴۹ ، ۱۵۹

۲۱۱

اصاغر - ۱۶۰۶ ، ۱۳۵ ، ۲۳۸ ، ۲۵۱

۳۶۹

اصحاب - ۳۸

اصحاب دیوان بزرگ - ۴۸ ، ۴۷ ، ۳۰

اصحاب دیوان - ۴۳

اصل مال دیوانی - ۲۹۵ اصل ملل

۳۳۴

اصناف - ۱۱

اطبا - ۳۴ ، ۳۶ ، ۵۳۹ ، ۵۴۰ ، ۵۴۲

۵۴۴

اعاظم ملوک - ۴۴۲

اعراض ذاتی - ۶۳

اعوان حضرت - ۱۹۴ ، ۲۹۸ ، ۳۹۵

۴۵۷ ، ۵۱۱

اعیان - ۶ ، ۱۱ ، ۳۵ ، ۳۹ ، ۱۷۷

۲۰۹ ، ۲۷۱ ، ۳۵۳ ، ۴۵۶ اعیان

مملکت - ۲۷۱ ، ۳۶۹ ، ۴۷۴ ، ۵۱۱

اغنيا - ۳۱۱

اقچه - ۳۱۵ ، ۳۳۳ ، ۳۷۳

اقچه طلعم - ۴۰۱

اقضى القضاء - ۵۰۸ ، ۵۱۰

اقطاع (اقطاعات) - ۴۸ ، ۸۰ ، ۳۰۶

اکابر - ۶ ، ۱۱ ، ۱۶ ، ۱۲۰ ، ۱۳۵

۲۱۱ ، ۲۳۸ ، ۲۴۶ ، ۲۵۰ ، ۲۵۱

۲۵۵ ، ۲۶۷ ، ۲۷۱ ، ۲۷۶ ، ۲۷۷

۲۸۶ ، ۳۲۰ ، ۳۲۷ ، ۳۳۴ ، ۳۵۰

۳۵۳ ، ۳۵۴ ، ۳۶۱ ، ۳۶۷ ، ۳۶۹

۵۴۳

اکابر ائمه - ۱۲۰



۳۹۵ ، ۳۹۴ ، ۳۹۳ ، ۳۹۲	اکابر دین و ملک - ۲۸۶
۴۰۴ ، ۴۰۱ ، ۴۰۰ ، ۳۹۷	اکابر متشع - ۲۵۵
۵۰۲ ، ۴۹۹ ، ۴۹۶ ، ۴۰۵	اکابر ملک و ملت - ۲۷۱
۵۱۱ ، ۵۰۸	اکابر مملکت - ۲۷۲ ، ۲۵۰
امرای بزرگ - ۲۹۱	اکسیر - ۳۵۸ ، ۳۵۷ ، ۳۵۶
امرای کبار - ۳۹۹	الخ بتیکچی - ۴۸ ، ۴۵ ، ۳۲
امرای لشکر - ۴۸	الوس - ۱۴۹ ، ۴۷ ، ۳۰
املاک - ۱۸۳ ، ۲۱۰ ، ۲۹۲ ، ۳۰۲	امارت - ۱۵۳ ، ۱۴۹ ، ۱۲۱ ، ۴۷
۳۹۵ ، ۳۷۱ ، ۳۱۲ ، ۳۰۵ ، ۳۰۴ ، ۳۰۳	۲۴۶ ، ۲۲۸
املاک مردم - ۳۰۲ ، ۳۶۹	امارت عسک - ۵۰ ، ۴۵
اموال - ۲۱۰ ، ۱۹۷ ، ۱۸۳ ، ۱۶۷ ، ۱۵۷ ، ۵۰ ، ۴۵	امارت محصل - ۵۱ ، ۴۶
۲۹۷ ، ۲۹۱ ، ۲۷۳ ، ۲۴۷ ، ۲۲۷ ، ۲۲۵ ، ۲۲۰	امرا - ۴۱ ، ۳۲ ، ۳۰ ، ۲۶ ، ۲۴ ، ۱۱ ، ۶
۳۱۸ ، ۳۱۶ ، ۳۱۲ ، ۳۱۰ ، ۳۰۵ ، ۳۰۴ ، ۲۹۹	۴۲ ، ۴۷ ، ۵۶ ، ۵۷ ، ۸۰ ، ۱۶۱
۳۷۱ ، ۳۶۸ ، ۳۵۳ ، ۳۴۳ ، ۳۴۰ ، ۳۳۰ ، ۳۱۹	۱۹۴ ، ۱۸۷ ، ۱۸۱ ، ۱۶۷ ، ۱۶۴
۵۳۶ ، ۵۰۲ ، ۴۹۶ ، ۴۹۴ ، ۳۹۵ ، ۳۸۴	۱۹۶ ، ۱۹۹ ، ۲۰۰ ، ۲۰۲ ، ۲۰۳
اموال تمغاوات - ۳۶۸	۲۰۵ ، ۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۵ ، ۲۱۹
اموال خزانه - ۳۷۰	۲۴۸ ، ۲۸۶ ، ۳۰۴ ، ۳۰۶ ، ۳۲۹
امیر - ۲۲۳ ، ۱۵۴ ، ۱۵۳ ، ۱۰۶ ، ۱۰۴ ، ۱۰۲ ، ۷۵	۳۳۳ ، ۳۳۴ ، ۳۳۲ ، ۳۳۱ ، ۳۳۰
۲۳۵ ، ۲۳۴ ، ۲۳۳ ، ۲۳۲ ، ۲۲۹	۳۶۵ ، ۳۶۲ ، ۳۶۱ ، ۳۵۳ ، ۳۴۵
۳۳۹ ، ۲۴۶ ، ۲۴۰	۳۶۹ ، ۳۷۶ ، ۳۷۸ ، ۳۸۰ ، ۳۸۱
امیر شکار - ۳۳	۳۸۲ ، ۳۸۳ ، ۳۸۴ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱



امیر کاروان - ۲۳۰ ، ۲۳۴

امیر مجلس - ۳۳

امینان دهاة - ۱۵۲

امینی دارالقضا - ۵۲

انشاء - ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۴۵ ، ۴۹ ، ۵۵

۶۳ ، ۸۱ ، ۱۵۲

انصار - ۳۴۳ ، ۳۹۵ ، ۴۹۰ ، ۴۹۳ ، ۴۹۹

انعام - انعامات - ۲۴۶ ، ۲۵۱ ، ۲۵۶

۲۸۲ ، ۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۷ ، ۲۹۸ ، ۳۰۱

۳۳۰ ، ۳۵۲ ، ۳۶۷ ، ۵۱۱

اوردوی معظم - ۴۷ ، ۱۶۶

اوساط الناس - ۴۰ ، ۳۴۹

اوقاف - ۴۶ ، ۵۱ ، ۱۷۶ ، ۱۷۸ ، ۱۸۱

۱۸۲ ، ۱۸۳ ، ۳۲۶ ، ۳۲۷ ، ۳۲۸

اوقاف خاص وعام - ۳۳۵

اوقاف سادات - ۴۶ ، ۵۱

اوقاف مدارس - ۳۲۸

اوقاف ممالک - ۴۶ ، ۵۱ ، ۳۲۷

اولکا - ۳۰ ، ۳۱ ، ۴۷

اولیا - ۱۶۷ ، ۲۶۱

اهل قلم - ۲۸۰

ایل - ۱۶۳ ، ۲۰۱

ایلیچی - ایلیچیان - ۱۸۷ ، ۱۹۴ ، ۱۹۵

۳۲۹ ، ۳۳۰ ، ۵۰۱

ایلیچی خانه - ۱۹۴ ، ۳۳۰

ایناقان (ایناق ، ایناقی) - ۳۰ ، ۱۶۷

۱۹۶ ، ۲۰۰ ، ۲۴۲ ، ۲۴۶ ، ۳۳۰ ، ۳۳۱

۳۳۲ ، ۳۵۱

بازرگانان - ۵۳۳

بایرات - ۴۵ ، ۵۳ ، ۳۱۹

بایع - ۳۱۴ ، ۳۷۳

بخشی (بخشیان) - ۴۷

بدرقه - ۲۲۷ ، ۲۲۸

برات (بروات) - ۲۹۹ ، ۳۶۷

بزرگان - ۱۷۴ ، ۲۴۸ ، ۳۲۱ ، ۳۵۱

بزرگان شهر - ۲۰۵

بلارغو (بلارغوچی) - ۴۸

بلغا - ۱۰۱ ، ۱۰۹ ، ۱۱۰ ، ۱۱۸

بلغای اهل اسلام - ۱۲۰

بلغاء دهر - ۹

بلوک (بلوکات) - ۳۵۳ ، ۳۸۵

۳۹۵ ، ۴۹۸ ، ۵۰۲ ، ۵۰۵



تجنیس - ۶۴	بندہ - ۷۵، ۱۰۳، ۱۷۳، ۲۲۶، ۲۶۷
تجوید - ۵۹، ۶۰	۴۲۱
تحف - ۳۳	بواطنہ - ۲۲۴، ۲۲۵
تحفہ - ۱۷	بوکاؤل - بوکاؤلی لشکر - ۴۸
تخمین - ۴۵، ۴۹	بولجار - ۳۹۸، ۵۰۰
تذکرہ - ۵۷، ۶۱	بہادر - بہادران - ۲۷۰، ۲۷۱، ۳۶۰
ترصیع - ۶۴	بھرہ ارتفاعات - ۱۹۸
تسعیر - ۶۴	بھرہ محصولات و ارتفاعات - ۳۳۲
تشریفات - ۱۶۶، ۲۵۶	بیت المال - ۴۶، ۵۲
تشریفات خاص - ۲۶۸	بیضہ عصفوری - ۱۱۳
تصرف - تصرفات - ۱۷۶، ۳۰۲،	بیمارستان - ۴۶، ۵۲
۳۲۷	پالان گر - ۸
تصرف - ۶۴	پیش کش - ۱۶
تظلم - ۱۷۳	پیکان - ۲۰۴، ۲۰۷
تعدی - ۱۶۸، ۱۸۸، ۱۹۷، ۲۰۵،	تتغاول - تتغاولی - ۵۰
۳۲۱، ۳۲۳، ۳۴۳، ۴۹۷	تتمین - ۶۴
تعدیل - ۴۵، ۴۹	تجار - ۳۰، ۳۵، ۳۸، ۱۶۳، ۱۶۴
تعدیل قانون - ۴۹	۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۲، ۲۲۸، ۲۲۹
تغار - ۱۹۶، ۱۹۹	۳۴۰، ۳۴۷، ۴۱۹، ۴۸۶، ۵۳۰
تکالیف - ۲۰۱ تکالیف دیوانی -	۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵
۵۳۵	۵۳۶، ۵۳۷



جریمه - ۱۷۳	تمغا - ۲۰۶ ، ۲۹۴ ، ۲۹۹ ، ۳۲۲ ، ۳۶۸
جزیه - ۵۲ ، ۴۶	۵۳۲ ، ۵۳۴ تمغا، مقرر - ۵۳۵
جماعت اهالی دیوها - ۳۳۱	تمغا، قدیم - ۵۳۵ تمغاوات -
جماعت بی راهان - ۳۳۳	۲۹۷ تمغا، معهود - ۵۳۴ ،
جمهور - ۱۷۲ ، ۱۶۸ ، ۱۵۱ ، ۵۲	۵۳۵ ، ۵۳۷ اضلاع تمغا
جودت صنعت - ۶۰	معهود - ۵۳۵
جها نگیر - ۱۵۶	تمغاچی - ۵۳۵
چاکر پروری - ۳۱۸	تمغاچیان - ۲۹۷ ، ۲۹۸ ، ۳۰۰ ، ۳۶۷
چماق - ۱۸۱	۵۳۲ ، ۵۳۵ تمغاچیان ظالم
چیپال - ۱۷	متدی - ۲۹۸
حاجب - ۵۱۲ ، ۵۰۹ ، ۲۸۰ ، ۲۷۸ ، ۱۰۳	توانگرز - ۱۱۱ ، ۳۱۴
حاجب الباب - ۱۰۲	تولیت - ۳۳۹ ، ۵۱ ، ۴۶
حاجب خاص - ۲۸۲	تولیت قضایای شرعی - ۴۶
حافظ مال ممالک - ۳۲	تومان - ۳۹۱ ، ۱۴۹ ، ۴۷
حاکم - ۲۴۶ ، ۱۷۳ ، ۱۴۹ ، ۷۶ ، ۳۲	تومان - ۴۰۳ ، ۴۰۱ ، ۴۰۰
۳۴۳ ، ۳۲۵ ، ۳۰۳	تومانات - ۲۹۲ ، ۳۱ ، ۳۰
حاکم اوقاف خاص وعام - ۳۳۵	تونکفال - ۵۳
حاکم اوقاف ممالک - ۳۲	جامگی - ۳۳۲ ، ۳۰۶ ، ۲۹۵ ، ۲۰۰
حاکم عراقین - ۷۶	جامگیات - ۲۹۴ ، ۲۹۲ ، ۲۴۴
حبر - ۸۲	۲۹۹ ، ۳۳۴ ، ۳۶۶ ، ۳۹۴
حج - ۲۴۸ ، ۲۳۶ ، ۲۲۴ ، ۵۵ ، ۲۹	جبه کرباس کبود - ۲۶۵



۳۷۴ ، ۳۷۵ ، ۳۷۷ ، ۳۷۹ ،

۳۸۰ ، ۳۸۲

حجاب سلاطین - ۳۲

حجت - ۲۱۰ ، ۳۰۹ ، ۳۸۷

حجة الاسلام - ۱۵۴

حجتهای مزور - ۲۰۹ ، ۲۱۰

حجج - ۴۶ ، ۵۲

حدیث - احادیث - ۱۱ ، ۲۱۲ ، ۲۱۸ ،

۲۵۷ ، ۲۸۷ ، ۳۶۴ ، ۳۷۵ ، ۴۶۶ ،

۵۱۵

حرای - جرامیان - ۲۱۶ ، ۲۲۲ ، ۲۲۸ ،

۳۲۷ ، ۳۳۹ ، ۳۷۹ ، ۵۳۶

حرای گری - ۱۸۸ ، ۲۱۹

حزر - ۴۵ ، ۴۹

حزم - ۳۴

حسن خط - ۶۰

حسن عبارت - ۶۰

حشم - ۴۹۹

حقوق تمغا - ۵۳۲

حقوق دیوانی - ۵۱۰ حقوق سلطانی - ۵۱۲

حکام - ۴۳ ، ۴۹ ، ۲۱۰ ، ۲۳۹ ، ۳۱۴ ، ۳۴۱

حکام ولایات - ۴۲

حکم ممالک - ۳۲

حکما - ۳۴ ، ۳۶ ، ۶۹ ، ۱۴۹ ، ۱۵۲ ،

۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۲۴۸ ، ۲۵۹ ، ۳۰۵ ،

۳۱۲ ، ۳۲۰ ، ۳۵۲ ، ۵۲۴ ، ۵۳۹

حکمای بزرگوار - ۱۶۳ حکمای

محقق - ۱۶۳ ملک الحکما - ۵۳۹

حکماء فرس - ۶۹

حکمت - ۷۴ ، ۷۵ ، ۱۵۸ ، ۱۵۹

حکمی - ۴۵ ، ۴۹

حکمی ممالک - ۴۹

حکومت اوقاف سادات - ۴۶ ، ۵۱

حکومت اوقاف ممالک - ۵۱

حکومت بیت المال - ۴۶ ، ۵۲

حکومت دارالضرب - ۴۵ ، ۵۰

حکومت (حکومت شهری و ولایتی) - ۱۴۹

حکومت و متصرفی ولایات - ۴۹

حکیم - ۵۹ ، ۸۱ ، ۹۸ ، ۱۰۱ ، ۱۴۹ ،

۱۵۲ ، ۱۶۵ ، ۲۱۴ ، ۳۲۷ ، ۳۵۰ ،

۵۲۸ ، ۵۲۷

حنفی - ۲۲۵



حنیفی - ۳۲۸

حواشی - ۱۷۲

خازن - ۲۹۹ ، ۳۶۸

خاص - ۲۲۷ خاصه - ۳۸۴

خاص دیوان - ۳۰۲

خاقان - ۲۴ ، ۱۲۰ ، ۱۲۷ خاقانی -

۳۶ - ۴۸۹

خانقاه - ۴۶ ، ۵۱ ، ۲۶۳ ، ۲۶۶ ،

۵۴۰

خان و مان - ۲۸۰ ، ۳۰۵

خبازان - ۳۱۴

خدام - ۳۹۷ ، ۳۹۸ ، ۴۰۷ ، ۴۶۷ ،

۴۷۴ ، ۴۷۷

خدم - ۴۱ ، ۴۲ ، ۵۶ ، ۱۷۲ ، ۴۲۸ ،

۴۶۷ ، ۴۹۹

خرابات - ۲۶۷

خراج - ۶۸ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۲۲۴

خراج راقب - ۶۸

خرینده (خریندگان) - ۴۱ ، ۲۰۳ ،

۲۰۴ ، ۲۰۷ ، ۲۶۴ ، ۲۶۶ ، ۲۶۷ ،

۲۶۸ ، ۳۳۳ خرنیگی - ۲۶۶

خرج - ۶۴

خروار - ۲۲۸ ، ۲۳۴ ، ۳۱۴

خزانہ - ۱۰۰ ، ۲۲۲ ، ۲۲۸ ، ۲۴۲ ،

۲۹۹ ، ۳۰۱ ، ۳۱۰ ، ۳۱۲ ،

۳۱۴ ، ۳۱۵ ، ۳۱۶ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ،

۳۶۸ ، ۴۰۴ ، ۴۲۸ ، ۴۶۳

خطبا - ۳۴ ، ۳۶

خلافة - ۷۲ ، ۷۶ ، ۱۶۰ ، ۲۳۷

خلعت خاص - ۲۲۷

خلفاء - ۳۳۷ ، ۱۱۵ خلفای عباسی - ۱۰۸

خلیفه - ۱۱۲ ، ۱۱۳ ، ۹۳ ، ۱۰۹ ، ۱۷۴ ،

۲۳۷

خواتین - ۲۸ ، ۳۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۵۵ ،

۵۶ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ ، ۱۳۳ ، ۱۳۴ ، ۱۳۵ ،

۲۰۵ ، ۴۲۸ ، ۴۹۵

خواجه - ۱۰۳ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ، ۲۰۲ ، ۲۶۴ ،

۲۶۵ ، ۲۶۶ ، ۲۶۷ ، ۲۶۸ ، ۳۰۸ ، ۳۰۹ ،

۳۱۶ ، ۳۳۴

خواجه سرايان - ۳۵ ، ۳۸

خواجگان - ۲۰۴ ، ۲۲۵

خواقین - ۱۳۳ ، ۱۳۹ ، ۴۹۵



دارالضرب - ۴۵ ، ۵۰

دارالقضا - ۴۶ ، ۵۲

دارالملک - ۲۲۳ ، ۲۴۱

دانک - ۲۹۸ ، ۳۰۰ ، ۳۳۳

دبیر - دبیران - ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۲۰

۱۲۱ ، ۲۷۹ دبیری - ۹۹ ، ۱۰۴

دربان - ۱۹۱

درگاه - ۱۷۳ ، ۱۷۵ ، ۱۹۱

درویش (درویشان ، درویشی) - ۸۳

۱۹۷ ، ۲۶۵ ، ۲۶۶ ، ۲۸۰ ، ۳۰۹

۳۱۰ ، ۳۱۳ ، ۳۱۴ ، ۳۵۷ ، ۳۷۰

دفترداری - ۴۵ ، ۴۹

دفترداری ممالک - ۴۹

دلال - ۳۱۱ ، ۳۱۴ ، ۳۱۶

دواوین - ۱۱۲

دولتخانه سلطنت - ۱۵۲ دولتخانه

سلاطین - ۲۵۲

دولت عباسی - ۸۰

دهقان (دهاقین) - ۴۰ ، ۸۷

دینار - ۱۱۰ ، ۱۶۹ ، ۲۰۹ ، ۲۱۰

۲۳۵ ، ۳۱۰ ، ۳۱۴ ، ۳۱۵ ، ۳۳۳

۳۷۳

دیوان - ۳۰ ، ۳۱ ، ۶۵ ، ۱۱۲ ، ۱۷۶

۱۷۷ ، ۲۱۲ ، ۲۲۵ ، ۲۷۱ ، ۲۷۳

۲۷۴ ، ۲۹۸ ، ۲۹۹ ، ۳۰۰ ، ۳۰۱

۳۰۲ ، ۳۱۹ ، ۳۲۸ ، ۳۶۰

دیوان انشا - ۲۴

دیوان بزرگ - ۳۰ ، ۴۳ ، ۴۷ ، ۳۱۸

۳۳۲

دیوان رسالت - ۱۰۱ ، ۱۰۲

دیوان سلطنت - ۳۰ ، ۳۱ ، ۲۷۱

دیوان قضاة ممالک - ۳۲۸

دیوان مدینه - ۷۶

دیوان وزارت - ۳۰ ، ۳۱

دیوانی - ۱۱ ، ۳۴ ، ۱۶۹ ، ۳۶۰

خمیمه - ۵۳

خوالریاستین - ۱۱۲

راهب - ۲۳۷

راه داری - ۴۷ ، ۵۰

راه زن (راه زنان) - ۲۱۶ ، ۲۷۹ ، ۳۳۹

راه زنی - ۲۱۹

رباط - ۲۲۵ ، ۲۳۱ ، ۵۴



رسول - رسولان - ۱۰۶ ، ۱۱۸ ، ۱۲۰ ،

۱۶۵ ، ۲۲۳ ، ۲۲۶ ، ۴۳۰ ، ۴۸۶ ،

۵۰۰ ، ۵۰۱ ، ۵۴۲ ، ۵۴۳

رشتوت - ۱۱۰

رعیت - رعایا - ۴۱ ، ۴۳ ، ۵۳ ، ۵۷ ،

۶۱ ، ۶۲ ، ۶۸ ، ۱۱۱ ، ۱۴۵ ، ۱۶۰ ،

۱۶۳ ، ۱۶۹ ، ۱۷۲ ، ۱۷۴ ، ۱۸۱ ، ۱۸۴ ،

۱۸۲ ، ۱۸۹ ، ۱۹۵ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۸ ،

۲۰۰ ، ۲۰۱ ، ۲۰۳ ، ۲۰۷ ، ۲۱۹ ، ۲۲۱ ،

۲۲۴ ، ۲۳۸ ، ۲۵۲ ، ۲۷۳ ، ۳۰۴ ، ۳۱۵ ،

۳۱۶ ، ۳۱۹ ، ۳۲۰ ، ۳۲۴ ، ۳۲۹ ، ۳۳۰ ،

۳۳۱ ، ۳۳۲ ، ۳۳۳ ، ۳۴۱ ، ۳۴۲ ، ۳۴۳ ،

۳۴۵ ، ۳۴۶ ، ۳۵۳ ، ۳۷۱ ، ۳۷۳ ، ۴۱۲ ،

۴۸۸ ، ۴۹۲ ، ۴۹۹

رعیت پروری - ۲۷۵ ، ۳۸۲

رعیتنا - ۴۷ رعیتہ - ۱۷۴

رکاکت - ۶۴

روایات - ۱۱

رئیس - روسا - ۴۰ ، ۲۳۶ ، ۳۳۲

رهن - ۲۰۵

رئیس دیر - ۲۳۶ ، ۲۳۷

زاویہ - ۲۶

زکوۃ - ۲۲ ، ۴۶ ، ۵۲ ، ۲۲۴ ، ۳۲۵

زنا دقہ - ۲۲۴ ، ۲۲۵

زواید - ۵۳۵

زیرستان - ۱۹۹ ، ۳۴۱

ساربان (ساربانان) - ۴۱ ، ۲۰۴ ، ۳۳۳

ساعوری - ۴۶ ، ۵۲

ساعوری بیمارستان - ۴۶ ، ۵۲

سالار - ۲۳۰ سالار اولیا - ۲۵۴

سپہسالار - سپہسالاران - سپہسالاری

جمع کنندہ اسفہسالاران

سرامد - ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۵۴۰

سرخیل اصفیا - ۲۵۴

سگ بانان - ۲۰۴

سلطان اعظم - ۱۲۹ ، ۴۹۱ ، ۴۹۳ ،

۴۹۴ ، ۵۲۶ ، ۵۲۷ ، ۵۳۶ ،

۵۴۱ ، ۵۴۵

سلطان السلاطین - ۱۳۹ ، ۱۸۶ ، ۴۷۱

سلطان غازی - ۱۷۲ ، ۱۸۹

سلطان معظم - ۴۹۵ ، ۴۹۷ ، ۴۹۸ ،

۴۹۹ ، ۵۰۲ ، ۵۰۳



۳۵۹ ، شیخ بزرگوار-۲۶۳، ۵۲۵

مشایخ بزرگوار-۲۵۳، ۲۵۵، ۳۵۸

مشایخ اسلام-۲۵۴

شیخ الاسلام-۵۸

شیخ مشایخ-۲۵۴

شیخ نما-۲۶۵ ، ۲۶۸

شیخی-۴۶ ، ۵۱ ، ۲۵۵ ، ۲۶۵ ، ۳۵۹

شیخی خافاه-۴۶ ، ۵۱

شیربانان-۳۳۳ شیربانان-رجوع

کنید: شیربانان-مغز ۲۴، قید ۳۱

صاحب انشا-۶

صاحب صنعت-۱۰۸

صادر و وارد-۲۱۹ ، ۳۳۱ ، ۴۱۴

۴۸۶ ، ۵۳۶

صدقه (صدقات)-۱۸۰ ، ۲۱۲ ، ۲۹۴

۲۹۵ ، ۲۹۹ ، ۳۰۱

صدقه جاریه-۱۷۷

صده-۴۷

صرف-۸۹

صلحا-۳۴ ، ۳۷ ، ۲۴۶ ، ۲۹۶

۲۴۱

سنی-۲۲۶

سوقه-۴۱

سید المهندسین-۵۴۵

سیورغال-سیورغالات-۱۶۶، ۲۶۸

شافعی-۲۲۵

شاهد-۲۰۴

شاه راه-۱۶۹

شاهنشاه-شهنشاه-۱۳ ، ۱۷

شیخون-۱۱۰

شیربانان-۲۰۲ ، ۲۰۴ ، ۳۳۳

شحنه-شحنگی-۴۷

شحنگی ولایات-۴۷

شراب-۱۹۶ ، ۲۰۴ شراجه-۲۶۷

شرط نامه-۴۱ ، ۵۷ ، ۶۱

شروانشاهان-۳۱

شطرنج-۲۷۸

شفاخانه-۱۸

شلاق-۳۰۰

شیخ-مشایخ-۲۰ ، ۳۱ ، ۴۱ ، ۴۳ ، ۵۶

۲۰ ، ۲۵۴ ، ۲۵۵ ، ۲۶۳ ، ۲۶۵

۲۶۷ ، ۲۶۸ ، ۲۷۱ ، ۲۹۶ ، ۳۵۵



ضمان - ۱۸۲	۴۰۰ ، ۴۰۱ ، ۴۰۴ ، ۴۹۹ ، ۵۰۶
صناعت - ۱۰۸ ، ۱۰	عشایر - ۲۸۸ ، ۲۸۷
صناعة الكتاب - ۹۶	عصیان - ۱۰۵ ، ۱۰۲
صنعت - ۳۱۲ ، ۶	عطار - ۲۱۰
صوفی - ۲۶۲ ، ۲۶۵ ، ۵۱ ، ۴۶	عَلَم - ۱۷۳
طب - بروج کنیده علم طب	علما - ۱۲۰ ، ۱۱۹ ، ۱۱۸ ، ۱۱۰ ، ۳۵ ، ۳۴
طبقات مردم - ۱۵۵	۱۵۵ ، ۱۶۳ ، ۲۴۶ ، ۲۵۳ ، ۲۵۵
طبيب - ۶۳	۲۶۲ ، ۲۶۳ ، ۲۷۱ ، ۲۸۶ ، ۲۹۱
طغیان - ۲۰	۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۳۲۰ ، ۳۵۲ ، ۳۵۸
طوائف ثلاثه (اغنيا ، متوسط حالان ،	۳۶۱ ، ۳۶۲ ، ۳۶۵
فقرا) - ۳۷۲	علماء تقوی کردار - ۲۵۳
ظلامات ولايات - ۵۳	علمای شرق - ۱۲۰ ، ۱۱۹
عارض - ۶۲ ، ۶۱	علمای ماوراء النهر - ۱۲۰
عالم عامل - ۲۶۹ ، ۲۵۶	علم استیفاء مال - ۶۴
عامل (عاملی) - ۲۸۵ ، ۲۸۴ ، ۵۲ ، ۴۶	علم انشا - ۶۴ ، ۶۳ ، ۵۵
عاملی زکوة - ۵۲ ، ۴۶	علم تصریف - ۶۳
عرضه داشت - ۶۱ ، ۵۲ ، ۴۳ ، ۴۱	علم صکوک - ۶۴
۲۵۲ ، ۶۲	علم طب - ۵۴۴ ، ۵۴۰ ، ۶۶ ، ۶۳
عرفان - ۵۳۸	علم نحو - ۶۳
عساکر - ۳۸۴ ، ۳۶۱ ، ۳۶۰ ، ۳۵۳ ، ۳۳۹	علم نحو و صرف - ۱۳
۳۸۵ ، ۳۸۹ ، ۳۹۰ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲ ، ۳۹۳	علوم دقیق - ۶۶



علوم شریفہ - ۱۵۲	فوس - ۶۹
عمارات خاصہ - ۵۴۲ ، ۵۴۵	فرسنگ - ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۲ ، ۲۳۳ ،
عمال - ۴۱ ، ۴۳ ، ۵۲ ، ۱۰۵ ، ۱۷۸ ، ۲۲۴ ،	۲۳۴
۲۲۵ ، ۲۳۹ ، ۲۷۷ ، ۳۱۸ ، ۳۴۱ ،	فضحا - ۱۰۱ ، ۱۱۰ ، ۱۱۸
۳۴۲ ، ۳۴۳ ، ۳۴۵	فضلاى كتاب - ۷۹
عملہ - ۳۳۸	فقہا - ۳۴ ، ۳۶ ، ۶۶ ، ۶۷ ، ۷۷ ، ۳۱۶ ،
عوارض - ۶۴ ، ۱۱۰ ، ۱۶۸ ، ۵۳۵	۳۷۳
عوانان - ۲۰۶ ، ۲۰۷	فن - ۱۰ ، ۱۲
عوانى - ۱۸۹	فنون مواعظ - ۱۱
عهد نامہ - ۶۶ ، ۷۰ ، ۷۱	قان - ۱۴ ، ۱۴۱
غزاة - ۴۹۰ ، ۴۹۳	قادح - ۱۵۲
غزخان - ۱۹۵	قاصد - ۱۰۲ ، ۱۴۰ ، ۱۵۷ ، ۲۲۶ ، ۲۲۷ ،
غله - غلات - ۲۰۰ ، ۳۱۴	قاضى - ۱۱۰ ، ۲۱۰
غلام - ۴۰ ، ۱۷۲ ، ۱۷۳ ، ۲۲۸ ، ۲۲۹ ، ۲۳۴ ،	قاضى الحاجات - ۱۲۳
۲۲۵ ، ۲۷۹	قاضى القضاة - ۳۰ ، ۳۱ ، ۲۱۱ ، ۳۲۷ ،
غلمان - ۴۲۸ ، ۴۹۹	۳۳۵ قاضى القضاى ممالك - ۴۶ ،
غواة - ۱۵۹	۵۱
فتح نامہ - ۵۳	قانون - ۴۵ ، ۴۹
فتوى - ۱۲۰	قايم مقام - ۳۲۴ ، ۳۶۲ ، ۴۳۰
فراش (فراشان) - ۴۰	قبالات - ۴۶ ، ۵۲
فراشخانه - ۲۴۲ ، ۴۲۸	قضاة - ۳۰ ، ۳۱ ، ۴۱ ، ۴۳ ، ۵۶ ، ۷۷ ،



۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۲۸۶ ، ۲۹۱ ، ۲۹۵ ،

۳۲۷ ، ۳۲۸ ، ۳۶۱ ، ۳۶۲ ،

۳۶۵ ، ۴۲۳ ، ۵۰۸ ، ۵۰۹ ،

۵۱۲

قضایا - ۴۶ ، ۵۱ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۱۱۰ ، ۱۵۲

قضایای شرعی - ۴۷ قضایای شرعی

وعرفی - ۵۰۹

قضایای ولایت - ۴۶ ، ۵۱

قطاع الطريق - ۳۲۷ ، ۵۳۶ قطاع و

سراق - ۳۷۹ ، ۳۸۲ ، ۳۸۳

قلعه - ۸۸ ، ۲۶۴ ، ۲۶۸ ، ۳۵۹

قلم تراش - ۸۲ ، ۸۳

قلم زن - ۲۷۲ ، ۲۸۰

قنطره - ۵۴۰

قلندران - ۴۰

قواعد ذمیمه - ۵۳

قوجبور - ۴۵ ، ۴۹

قوم - ۶۶ ، ۱۴۹

کاتب - ۲۸ ، ۴۰ ، ۴۶ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ،

۶۷ ، ۷۰ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۲ ،

۱۲۱ ، ۱۲۵ ، ۸۴ ، ۹۵ ، ۹۹ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ،

۱۰۸ ، ۱۰۹ ، ۴۵۶ ، ۴۶۱ ،

کارخانه - ۱۸۶ ، ۱۹۸ ، ۱۹۳ ، ۳۳۸ ،

کارخانه مملکت - ۳۱۸ ، ۳۷۷ ، ۵۰۶

کاردار - ۲۳۹

کارکنان - ۳۳۹ ، ۳۵۲

کاروان - ۲۲۸ ، ۲۲۹ ، ۲۳۰ ، ۲۳۱ ،

۲۳۲ ، ۲۳۳ ، ۲۳۴ ، ۵۳۲ ، ۵۳۳

کاروان سالار (کاروان سالاران ،

کاروان سالاری) - ۴۱ ، ۴۵ ، ۵۰

کالای - ۲۲۱ ، ۲۲۲

کتاب - ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۸ ، ۷۰ ،

۷۱ ، ۷۲ ، ۷۶ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۲ ،

۸۳ ، ۸۸ ، ۹۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۴ ، ۱۰۸ ،

۱۱۲ ، ۲۲۰ ، ۲۷۱ ، ۲۷۷ ، ۳۶۰

کتاب دیوان - ۶۵ ، ۳۰۱

کتاب عراقی - ۲۲۵

کتاب الملوک - ۶۸

کتابت - ۴۶ ، ۵۲ ، ۵۶ ، ۵۹ ، ۶۵ ،

۷۲ ، ۷۵ ، ۷۷ ، ۷۹ ، ۸۲ ، ۸۳ ،

۸۴ ، ۸۶ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۹ ،

۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۵ ، ۱۵۳ ، ۲۷۲



کتابت دارالقضا - ۴۶، ۵۲	مال حجت - ۲۱۰
کتابت مغولی - ۴۷	مال دیوان (دیوانی) - ۱۹۵، ۲۹۵، ۳۳۰
کتب عجم - ۶۸، ۶۹	مال ظلمه - ۱۲۰
کدخدا (کدخدائی خانه) - ۱۴۹	مال عاریت - ۸۸
کدخدائی جهان - ۲۲۲	مالک - ۱۷۳
کدخدایان - ۱۸۷، ۲۰۴، ۲۰۵، ۳۲۹	مالکانه - ۱۷۶
۳۳۱، ۳۳۰	مال مقرر - ۱۱۱
کشاورز - ۱۷۱	مباشر - مباشران - ۳۲۷
کلاه دوز - ۸	متصرف (متصرفی، متصرفان) -
کنیزک - ۱۰۸	۴۶، ۴۹، ۵۲، ۱۷۶، ۱۸۱، ۲۳۹
کوئوال (کوئوالان قلاع) - ۳۵، ۳۹	۲۷۹، ۲۸۴، ۳۲۴، ۳۲۷، ۳۴۱
کوچ - ۸۸، ۲۳۱، ۲۳۲	۳۴۲، ۳۴۵، ۵۳۲، ۵۳۵
گران بها - ۷۴	متصرفی اوقاف - ۱۸۱
گرو - ۲۰۵	متصرفی جزیه - ۴۶، ۵۲
گریختگان - ۲۴، ۴۶۵	متصرفی ولایات - ۴۵، ۴۹
گوشه نشینان - ۳۴، ۳۷، ۲۹۶	متعدیان - ۱۷۸، ۱۹۹، ۲۰۳، ۲۰۴
لشکرگاه - ۱۰۶	۲۰۵، ۲۰۶، ۳۱۲، ۳۱۶، ۳۴۳
مال - ۲۹، ۶۴، ۱۱۱، ۱۵۸، ۱۹۶	متعدی - ۲۹۷، ۲۹۸، ۳۱۴
۱۹۷، ۱۹۸، ۲۲۵، ۳۰۵، ۳۳۲	متعلقان - ۴۰، ۲۰۵، ۳۳۰، ۳۳۲
۳۳۴، ۳۷۱، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷	۴۹۷، ۵۰۸، ۵۱۱
۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۰۳	متغلبان - ۱۷۶، ۱۷۸، ۱۸۱، ۱۸۲



۱۸۷ ، ۱۹۶ ، ۱۹۷ ، ۱۹۹ ، ۲۰۳ ،

۲۰۶ ، ۲۰۷ ، ۲۱۰ ، ۳۱۱ ، ۳۱۴ ،

۳۲۶ ، ۳۲۷ ، ۳۳۱ ، ۳۳۲

متملكات - ۴۷۸

متملكات سلطانی - ۲۹۷

متمول - (متمولان) - ۲۰۹ ، ۲۱۰ ، ۳۰۲ ،

۳۷۰

متوجهات - ۱۹۶ ، ۱۹۸ ، ۳۱۹ ، ۳۷۵ ،

۳۹۵ ، ۴۲۸ ، ۵۱۲ متوجه - ۳۳۲

متوجهات دیوانی - ۵۳ ، ۲۹۷ ، ۳۱۲ ،

۳۷۰ ، ۵۱۰ ، ۵۱۲

متوجهات دیوها و مزارع - ۳۳۲

متوجهات سلطانی - ۲۹۵

متوسط حالان - ۳۱۱ ، ۳۱۲

متوسطان - ۳۷۰

متولی - ۳۲۷

مجاهد (مجاهدان) - ۴۹۰ ، ۴۹۳

مجرمان - ۵۳

مجلس قلعه - ۸۸

محاضر - ۵۷ ، ۶۱ ، ۶۲

محاکم شریعت - ۲۰۹

محاکم قضاة - ۲۱۰

محترفه - ۴۱ ، ۳۱۴

محتسب (محتسبان) - ۳۴ ، ۳۷ ،

۳۱۱ ، ۳۱۴ ، ۳۱۶ ، ۳۷۳

محدثان - ۳۴ ، ۳۶

محرک - ۸۲ ، ۸۳

محصلان - ۲۹۹

محصول - ۱۷۶ ، ۱۷۸

محصولات - ۱۱۰ ، ۱۸۳ ، ۱۹۸ ، ۳۲۷ ،

۳۲۸ ، ۳۳۲ ، ۳۹۵ ، ۴۰۲ ، ۴۰۴

محصولات دیوانی - ۴۲۸

محکوم - ۱۷۳ ، ۳۲۵ ، ۳۴۳

محکوم بها - ۱۷۷

محمل - ۵۶

مخدوم - ۹۹ ، ۱۰۰

مدرسان - ۳۴ ، ۳۶

مدرسه - ۱۸۲ ، ۲۶۳ ، ۵۴۰

مراجعه - ۳۱۵ ، ۳۱۶

مراسم - ۲۹۴ ، ۲۹۶ ، ۲۹۹ ، ۳۶۷

مرسوم (مرسومات) - ۲۵ ، ۵۳ ، ۲۰۰ ،

۲۴۳ ، ۲۹۵ ، ۲۹۷ ، ۲۹۸ ، ۳۰۰ ،

۳۰۱ ، ۳۰۶ ، ۳۶۱ ، ۳۶۶ ، ۳۶۸



۳۲۲ ، ۳۳۷ ، ۳۴۰ ، ۳۴۱	مرید (مریدان) - ۳۰ ، ۳۱ ، ۲۵۳ ، ۳۵۵
۳۴۴ ، ۳۴۵ ، ۳۴۹ ، ۳۵۱	۳۵۸ ، ۳۵۲ مریدان مشایخ - ۲۵۳
۳۵۲ ، ۳۷۱ ، ۳۷۳ ، ۳۷۹	مزارع (مزارعان) - ۶۷ مزارع - ۳۳۲
۴۲۴ ، ۴۳۴ ، ۴۴۵ ، ۴۹۹	مزوران - ۲۰۸ ، ۳۳۴
۵۳۳ معایش - ۲۹۴ ، ۲۹۶	مستاکله - ۱۷۶ ، ۱۸۱ ، ۱۸۲ ، ۳۲۶ ، ۳۲۷
۲۹۸ ، ۲۹۹ ، ۳۵۲ ، ۳۶۰	مستحقان - ۱۷۶ ، ۱۷۷ ، ۲۲۷ ، ۲۴۸
۳۶۷ ، ۳۷۸ معیشت -	۲۹۴ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶ ، ۲۹۷ ، ۲۹۸
۲۹۷ ، ۳۶۱	۲۹۹ ، ۳۰۰ ، ۳۰۱ ، ۳۰۹ ، ۳۱۰
معافی - ۵۳	۳۲۳ ، ۳۳۹ ، ۳۴۰ ، ۳۵۱ ، ۳۶۶
معاملان - ۳۰۹	۳۶۷ ، ۳۶۸
معامله دانی - ۱۶۶	مستوفی - ۶۴ ، ۲۴۳
معرب - ۶۳	مستوفی ممالک - ۳۲
معمار (معماران) - ۳۵ ، ۳۹ ، ۵۴	مسجل - ۱۷۷
۵۴۲ ، ۵۴۴ ، ۵۴۵	مشرف - ۲۹۹ ، ۳۶۸
معیدان - ۳۴ ، ۳۶	مشرف ممالک - ۳۲
معیشت - ۵۳ ، ۳۵۱	مصالح جمهور - ۱۵۱
مغیری - ۴۵ ، ۵۰	مصالح معاش - ۳۱۲
مفتیان - ۳۴ ، ۳۶	معانیات - ۳۳
مقاطعه - ۱۸۲	معارف - ۶ ، ۲۷۱
مقاطعی - ۱۷۶	معاش - ۱۵۵ ، ۲۰۹ ، ۲۵۵ ، ۲۹۴
مقدمان طوایف - ۳۵ ، ۳۹	۲۹۵ ، ۳۱۲ ، ۳۱۳ ، ۳۱۴ ، ۳۱۸



مقربان - ۱۷۹، ۱۸۲، ۱۹۴، ۳۶۲،

۳۸۳، ۵۰۸، ۵۰۹

مکاتبات - ۵۷، ۵۹، ۶۱، ۱۵۲،

۱۵۵، ۱۶۴، ۳۴۳، ۴۰۵، ۴۱۹

مکاتبت - ۱۰۰، ۱۸۱، ۳۰۳،

۴۴۸، ۴۹۵

مکاره - ۳۴

مکان - ۸۸

مکان قلعه - ۸۸

مکتوب الیه - ۴۰، ۵۸، ۶۲، ۸۳،

۸۶، ۹۹، ۱۰۰، ۳۴۹، ۴۵۶

مکتوب منه - ۹۹، ۱۰۰، ۱۲۵

مکسب - ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۷۲،

۳۷۳ مکسب فاحش - ۳۷۲

ملازمان - ۲۰۹، ۲۸۶، ۲۹۶، ۳۲۱،

۳۲۲، ۳۳۰، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲،

۳۶۳، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳،

۴۷۲، ۴۷۴

ملازمت - ۴۷۹، ۴۸۲، ۴۸۳

ملاک - ۳۰۲

مُلک - ۲۱، ۱۰۰، ۱۲۲، ۱۵۲،

۱۷۶، ۲۱۰، ۲۲۲، ۲۶۱،

۲۶۹، ۲۷۱، ۲۸۳، ۲۸۶،

۲۸۹، ۳۱۹، ۳۶۱، ۳۷۶،

۳۸۱، ۴۱۱، ۴۵۵

ملت - ۱۲۷، ۲۶۹، ۲۷۱، ۲۸۶،

۳۶۱، ۳۷۶، ۳۸۱، ۴۱۱

ملک الاطبا - ۵۴۴

ملک الافاضل - ۶۳

ملک التجار - ۴۵، ۵۰، ۵۱۰، ۵۱۲،

۵۳۷

ملک الحکما - ۵۳۹، ۵۴۲، ۵۴۴

ملک الحکما والاطبا - ۵۴۲، ۵۴۴

ملک داری - ۲۷۵، ۵۰۰

ملک الملوک - ۶۶

ملک المهندسين - ۵۴۰، ۵۴۲

ملکی - ۳۴

ملوک - ۶، ۱۱، ۱۴، ۴۲، ۴۳، ۵۶،

۶۱، ۶۲، ۶۵، ۶۶، ۶۸، ۶۹،

۹۲، ۹۸، ۱۱۷، ۱۲۳، ۱۵۴،

۱۶۲، ۱۶۴، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۵، ۱۸۵،

۱۹۷، ۲۱۳، ۲۳۶، ۲۳۹، ۲۷۱،



منصب قضا - ۷۷	۲۷۴ ، ۲۸۹ ، ۲۹۲ ، ۲۹۵ ، ۲۹۶
منقطعان - ۳۴ ، ۳۷ ، ۲۹۶	۳۴۱ ، ۳۴۴ ، ۳۴۶ ، ۳۴۸ ، ۳۶۲
موجلگا - ۳۰۰ ، ۳۳۳ ، ۳۸۳	۳۷۰ ، ۳۷۱ ، ۳۷۳ ، ۳۷۷ ، ۳۸۲
مورخی حجج - ۴۶ ، ۵۲	۳۸۵ ، ۴۱۲ ، ۴۱۳ ، ۴۱۸ ، ۴۲۲
موقوفات - ۱۷۶ ، ۱۷۸ ، ۱۸۱	۴۲۴ ، ۴۲۶ ، ۴۳۹ ، ۴۴۱ ، ۴۴۹
۱۸۲ ، ۱۸۴ ، ۳۲۶ ، ۳۲۸	۴۵۵ ، ۴۵۹ ، ۴۷۱ ، ۴۸۴ ، ۴۸۵
مولانا - ۵۸ ، ۶۳ ، ۸۲	۴۸۷ ، ۴۹۲ ، ۵۰۱ ، ۵۳۳
مولانا اعظم - ۵۸ ، ۳۳۵ ، ۵۰۸	ملوک العالم - ۱۲۹
۵۱۰ ، ۵۳۸ ، ۵۳۹ ، ۵۴۰ ، ۵۴۱	ملوک عجم - ۶۵ ، ۶۶
۵۴۲ ، ۵۴۳ ، ۵۴۴	ملوک ولایات - ۳۳ ، ۴۱ ، ۴۳ ، ۵۶
موؤنات - ۱۹۶	مملوک - ۱۷۳
مهاجر (مهاجران) - ۴۹۰ ، ۴۹۳	مناصب - ۴۷ ، ۴۸ ، ۵۷
مهندس (مهندسان) - ۳۵ ، ۳۹ ، ۱۶۳	مناصب شرعی - ۵۰
۲۵۶ ، ۵۴۰ ، ۵۴۲ ، ۵۴۴ ، ۵۴۵	مناصب عالی - ۷۶
مهندسان خبیر - ۱۶۳	مناصب قلمی ولایات - ۴۵ ، ۴۹ ، ۵۰
مهندسان باریک بین - ۲۵۶	منجمان - ۳۵ ، ۳۷
ناظر - ۲۹۹ ، ۳۶۸	منشآت - ۱۰ ، ۱۱ ، ۷۳
ناظر ممالک - ۳۲	منشی (منشیان) - ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۲۶
ناقدان بصیر - ۱۶۳	۵۵ ، ۵۶ ، ۵۷ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۴
نایب - ۱۵۴ ، ۳۰۱	۱۰۱ ، ۱۲۱ ، ۳۸۷
نجوم - ۶۶ نجومی - ۸۷	منشی ممالک - ۳۲



نحو- ۸۹

ندما- ۳۵ ، ۳۸

نرخ (نرخها)- ۶۸

نزل- ۱۶ ، ۱۷ نزول- ۱۸۲ ، ۱۸۴

۳۲۹ ، ۳۳۱ ، ۳۳۲

نزلی- ۱۷

نصب العین- ۱۷۴

نظارت- ۴۵ ، ۴۹

نظارت- ممالک- ۴۹

نقاشان چابک دست- ۲۵۶

نقیب النقا- ۳۰ ، ۳۱ ، ۴۶ ، ۵۱

نواب- ۳۱ ، ۴۱ ، ۵۷ ، ۱۶۹ ، ۱۷۲ ،

۱۷۷ ، ۱۷۹ ، ۱۸۲ ، ۱۸۷ ، ۲۱۲ ،

۲۴۹ ، ۲۹۶ ، ۳۲۱ ، ۳۲۲ ، ۳۲۶ ،

۳۲۹ ، ۳۳۰ ، ۳۳۲ ، ۳۳۶ ، ۳۴۵ ،

۳۷۸ ، ۳۸۲ ، ۳۹۶ ، ۳۹۸ ، ۴۲۳ ،

۴۲۶ ، ۴۲۷ ، ۴۵۲ ، ۴۹۳ ، ۴۹۷ ،

۵۰۸ ، ۵۰۹ ، ۵۱۲

نواب خاصه- ۴۳

نواب دیوان- ۲۹۹ ، ۵۱۰ ، ۵۳۲

نواب دیوان شرع- ۲۱۲

نواب دیوان وزارت- ۳۱

نوابیب- ۳۰

نوابیب دیوان سلطنت- ۳۰ ، ۳۱

نوکر (نوکران)- ۲۲۹ ، ۲۰۲ ، ۳۳۲ ، ۳۶۸ ، ۴۹۳

نیابت- ۴۵ ، ۴۸ ، ۴۹

نیابت سلطنت- ۴۸

نیابت وزارت- ۴۵ ، ۴۹

واجبات دیوانی- ۳۳۲

واجبات سلطانی- ۳۱۲

واجبات مستحقان- ۳۶۸

واقفان- ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۸۰ ، ۱۸۲ ،

۳۲۶ ، ۳۲۸

واقف- ۱۸۰ ، ۱۸۱ ، ۳۲۲

والی- ۱۴ ، ۷۱ ، ۱۰۸ ، ۱۶۵ ، ۳۳۹ ،

۳۴۴

وجوه (وجوهات)- ۲۷۰ ، ۲۹۷ ،

۲۹۸ ، ۳۰۰ ، ۳۶۰ ، ۳۶۱

وجه جاگی- ۳۳۲

وزارت- ۷۲ ، ۱۲۱ ، ۱۴۹ ، ۱۶۵ ،

۲۶۴ ، ۳۲۴ ، ۳۲۵ ، ۳۵۲

وزارت ممالک- ۴۸ ، ۱۴۹



وکلا - ۴۲۷ ، ۴۲۶ ، ۴۳	وزرا - ۶ ، ۱۱ ، ۲۴ ، ۳۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳
وکیل حضرت سلطنت - ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲	۴۷ ، ۴۸ ، ۵۶ ، ۵۷ ، ۶۹ ، ۷۰
هدایا - ۳۳	۸۰ ، ۱۶۷ ، ۱۹۴ ، ۲۰۰ ، ۲۱۹
هزاره - ۴۷ ، ۱۴۹ ، ۲۴۰	۲۴۰ ، ۲۴۲ ، ۲۴۸ ، ۲۶۴ ، ۳۰۴
هفت اقلیم - ۱۳	۳۲۶ ، ۳۳۰ ، ۳۴۵ ، ۳۶۹ ، ۴۹۹
همایون - ۱۷ ، ۱۰۶ ، ۱۴۲	وزراء الملوك (وزراء ملوك) - ۶۸ ، ۶۹
هندسه - ۶۶ ، ۵۴۰	وزرای حضرت - ۲۶
یارغو - ۴۷ ، ۲۱۲	وزیر - ۱۱۰ ، ۱۵۳ ، ۱۵۴ ، ۲۰۲ ، ۲۴۱
یاسا - ۲۱۲ ، ۳۲۵	۲۶۳ ، ۲۷۷ ، ۳۰۱ ، ۳۱۶ ، ۳۲۴
یا سا میشی - ۴۵ ، ۴۹	۳۴۶ ، ۳۴۷ ، ۳۴۸ ، ۳۷۱
یا سا ول - یا سا ولی - ۴۸	وساط الناس - ۳۵
یاغی (یاغیان) - ۱۶۳ ، ۳۰۶ ، ۴۰۳	وضیع - ۶۰ ، ۶۱
یرلیخ - ۲۵	وظیفه (وظایف) - ۲۴۳ ، ۲۹۴ ، ۲۹۶
یورت - ۳۹۵	۲۹۹ ، ۳۶۶ ، ۳۶۷ ، ۳۶۸ ، ۳۹۴
یورتجی (یورتجی) - ۴۸	۴۷۰ ، ۴۷۵ ، ۴۷۶ ، ۴۸۳ ، ۴۸۷

۵۱۱

وعاظ - ۳۴ ، ۳۶

وفد حجاج - ۴۶ ، ۵۱

وقف - ۱۷۵ ، ۱۷۶ ، ۱۷۷ ، ۱۸۳

۳۲۶

وکالت - ۴۲۳



## فهرست اسامی کتب

تفسیر کواشی - ۶۵

جامع التواریخ رشیدی - ۳۱۶ ، ۲۰۴

جامع الظم ( الکلام ) - ۱۱۵

دستور الکاتب فی تعیین المراتب -

۱ ، ۱۲ ، ۲۸ ، ۵۴۵

صاح اللغة جوهري - ۸۸

عیون الاخبار - ۶۸

قران - ۱۰۴ ، ۱۱۸ ، ۲۱۷ ، ۲۱۸ ،

۲۲۴ ، ۲۸۹ ، ۳۶۲ ، ۳۸۲

کتاب عیون الاخبار - ۶۸

کتاب ماوی الغریب و مرغی الادیب -

۷۳

کتاب مجمع النوادر - ۸۲

نهج البلاغه - ۷۳

یمینی عتبی - ۱۰۲



# فهرست مندرجات

صفحه

	مقدمه .....
۱	کتاب دستور الکاتب فی تعیین المراتب .....
	مقدمه — در بیان کیفیت این کتاب و شرط شروع متاثل
	در آن و ذکر موضوع علم انشا و ذکر منشیان
	و چند حکایت که مناسب آنست بالوازم و لواحق
۵۵	آن .....
۶۳	فصل اول — در موضوع علم انشا .....
۶۴	فصل دوم — در فضیلت کاتب و مقام و شرف او .....
۸۲	فصل سوم — در آداب کتاب و آلات ایشان .....
۸۶	فصل چهارم — در ذکر زمان کتابت .....
۸۷	فصل پنجم — در موضع کتابت .....
۹۰	فصل ششم — در صفت آلات و ادوات کتابت نظماً و ثراً .....
۱۰۱	حکایت اول .....
۱۰۵	حکایت دوم .....
۱۰۸	حکایت سوم .....
۱۰۹	حکایت چهارم .....
۱۱۰	حکایت پنجم .....
۱۱۲	حکایت ششم .....
۱۱۵	حکایت هفتم .....



۱۱۶	..... حکایت هشتم
۱۱۸	..... حکایت نهم
۱۱۸	..... حکایت دهم
۱۲۴	قسم اول - در مکاتبات .....
	مرتبه اول - در مکاتبات سلاطین و خواتین و اولاد ایشان
	و القاب و ادعیه که بیکدیگر نویسند و احوالی
۱۲۴	..... که بعد از القاب ذکر کنند
	ضرب اول - در القاب و ادعیه که بسلاطین و خواتین و اولاد
	ایشان نویسند و ذکر پادشاه کاتب که مکتوب
۱۲۵	..... منه است
	صورت اول - در القاب کی سلاطین بیکدیگر نویسند و
۱۲۵	..... و ذکر کاتب
۱۲۵	..... نوع اول
۱۲۶	..... نوع دوم
۱۲۷	..... نوع سوم
۱۲۸	..... نوع چهارم
۱۲۹	..... نوع پنجم
۱۳۰	..... نوع ششم
۱۳۳	صورت دوم - در القاب خواتین و خواتین .....
۱۳۳	..... نوع اول
۱۳۳	..... نوع دوم



۱۳۴	نوع سوم .....
۱۳۴	نوع چهارم .....
۱۳۵	نوع پنجم .....
۱۳۵	نوع ششم .....
۱۳۶	صورت سوم — در القاب اولاد سلاطین .....
۱۳۶	نوع اول .....
۱۳۷	نوع دوم .....
۱۳۷	نوع سوم .....
۱۳۸	نوع چهارم .....
۱۳۸	نوع پنجم .....
۱۳۹	نوع ششم .....
	ضرب دوم — در احوالی که بعد از القاب و دعا بسلاطین
۱۴۰	نویسند .....
۱۴۰	فصل اول — در تهنیت بجلوس سلطنت .....
۱۴۰	صورت اول — مکتوب .....
۱۴۰	نوع اول .....
۱۴۲	نوع دوم .....
۱۴۳	نوع سوم .....
۱۴۴	نوع چهارم .....
۱۴۵	صورت دوم — جواب .....
۱۴۵	نوع اول .....



۱۴۶	نوع دوم.....
۱۴۷	نوع سوم.....
۱۴۸	نوع چهارم.....
۱۴۹	فصل دوم — در نصیحت.....
۱۵۶	صورت اول — مکتوب.....
۱۵۶	نوع اول در استصحاب حکما و دانایان.....
۱۶۸	نوع دوم در منع ظلم و تعدی.....
۱۷۵	نوع سوم در اجرای وقف بشروط واقفان.....
۱۸۴	نوع چهارم در منع نزول بغا نهای رعایا.....
	نوع پنجم در منع تعرض امل و متغلبان رعایای
۱۹۶	دیهمهارا.....
	نوع ششم در منع خربندگان و امثال ایشان
۲۰۳	از مزاحمت رعایا.....
	نوع هفتم در استکشاف احوال مزوران و
۲۰۸	تدبیر ایشان.....
	نوع هشتم در تفحص عقاید اولاد و امرا
۲۱۳	و تدبیر آن.....
۲۱۶	نوع نهم در دفع دزدان و حرامیان و راه زنان
۲۲۸	نوع دهم در تعیین منهایان و جاسوسان.....
	نوع یازدهم در تعیین جمعی کی مصالح ارباب طاعت
۲۴۵	بعض رسانند.....



- نوع دوازدهم در استصحاب مشایخ..... ۲۵۳
- نوع سیزدهم در رعایت قدماء ملازمان سلاطین  
سابق از کتاب نامدار و بهادران  
کارزار و اجراء واجبات و تعیین
۲۷. وجوهات معایش ایشان.....
- نوع چهاردهم در رعایت جانب امهات و اظار و آمارب  
و جمیع ملازمان از استادان و سادات  
و قضاة و ائمه و علما و اکابر دین  
و ملک و امرا و جماعت متجندة
- ۲۸۶ و لشکریان.....
- نوع پانزدهم در تعیین خزانة جهت واجبات و  
مستحقان از ادارات و انعامات  
و صدقات و مراسم و معایش و  
وظایف و جامگیات تا بتمغا و موضعی
- ۲۹۴ دیگر محتاج نشوند.....
- نوع شانزدهم در منع تصرف املاک مردم بغير حق ۳۰۲
- نوع هفدهم در منع مکسب زرو سایر بدعتها  
کی متغلبان احداث کرده اند..... ۳۱۱
- ۳۱۷ صورت دوم - در جواب نضایح.....
- نوع اول در اجابت استصحاب حکما و دانایان  
و بههمات موسوم گردانیدن ایشان..... ۳۱۷



- نوع دوم در اجابت منع ظلم و تعدی ..... ۳۲۱
- نوع سوم در اجابت اجراء اوقاف بشروط واقفان ..... ۳۲۶
- نوع چهارم در اجابت منع نزول بخانهاء رعایا ..... ۳۲۹
- نوع پنجم در اجابت منع تعرض امرا و متغلبان  
رعایاء دیههارا ..... ۳۳۱
- نوع ششم در اجابت منع شتربانان و خربندگان و  
امثال ایشان از مزاحمت رعایا ..... ۳۳۲
- نوع هفتم در اجابت دفع مزوران ..... ۳۳۴
- نوع هشتم در اجابت تدبیر اولاد و امرا بعد از استکشاف  
از منمایر ایشان ..... ۳۳۶
- نوع نهم در اجابت دفع دزدان و حرمیان ..... ۳۳۷
- نوع دهم در اجابت تعیین منہیان و جاسوسان  
نوع یازدهم در اجابت تعیین جمعی که مصالح ارباب  
حاجات بعضی رسانند ..... ۳۴۹
- نوع دوازدهم در اجابت استصحاب مشایخ و غیرهم  
نوع سیزدهم در اجابت رعایت قدما و ملازمان سلاطین  
سابق از کتاب نامدار و بهادران کارزار  
واجراء واجبات و امضاء وجوب معایش ایشان  
نوع چهاردهم در اجابت رعایت امهات و اظیار و اقارب  
و جمیع ملازمان از استادان و سادات و  
قضاة و ائمه و علما و امرا و اکابر دین و ملک و جماعت



۳۶۱	متجند و لشکریان .....
	نوع پانزدهم در اجابت تعیین خزانه جهت واجبات
	مستحقان تا بتمنا و موضعی دیگر
۳۶۶	محتاج نشوند .....
	نوع شانزدهم در اجابت منع تصرف در املاک
۳۶۹	مردم بغیر حق .....
	نوع هفدهم در اجابت منع مکسب فاحش و
۳۷۲	کیالی و غیران از محدثات و بدعتها .....
۳۷۴	فصل سوم - در فتح راه حج و فرستادن محمل .....
۳۷۴	صورت اول - مکتوب .....
۳۷۴	نوع اول .....
۳۷۷	نوع دوم .....
۳۷۸	نوع سوم .....
۳۸۰	صورت دوم - جواب .....
۳۸۰	نوع اول .....
۳۸۱	نوع دوم .....
۳۸۳	نوع سوم .....
۳۸۴	فصل چهارم - در تهنیت فتح مملکت و شکستن دشمنان .....
۳۸۴	صورت اول - مکتوب سه نوع .....
۳۸۶	صورت دوم - جواب سه نوع .....
۳۸۸	فصل پنجم - در اعلام عزیمت بطرفی از اطراف .....



۳۸۸	صورت اول - مکتوب سه نفع .....
	صورت دوم - در جواب برضا یا بمنع اما جواب برضا
۳۹۰	بر سه نفع .....
	اما جواب بمنع
۳۹۲	سه نفع .....
۳۹۵	فصل ششم - در استمداد بنفس و لشکر و مال .....
۳۹۷	صورت اول - در مدد دادن بنفس خود سه نفع .....
۳۹۹	صورت دوم - در لشکر و مال فرستادن سه نفع .....
۴۰۲	صورت سوم - در نرفتن خود و نافرستادن لشکر و مال سه نفع .....
۴۰۵	فصل هفتم - در مستظهر گردانیدن شکستگان .....
۴۰۵	صورت اول - مکتوب .....
۴۰۸	صورت دوم - جواب .....
۴۱۱	فصل هشتم - در طلب دوستی و موافقت .....
۴۱۱	صورت اول - مکتوب سه نفع .....
۴۱۵	صورت دوم - جواب سه نفع .....
۴۲۰	فصل نهم - در طلب وصلت و جواب .....
۴۲۰	صورت اول - در طلب سه نفع .....
	صورت دوم - در جواب برضا یا بمنع و هر یک مشتمل بر سه نفع
۴۲۵	اما صورت رضا
۴۲۸	و اما صورت منع
۴۳۱	فصل دهم - در تهنیت زفاف .....



۴۳۱	صورت اول - در تهنیت سه نوح .....
۴۳۴	صورت دوم - در جواب سه نوح .....
۴۳۷	فصل یازدهم - در تهنیت ولادت .....
۴۳۷	صورت اول - مکتوب چهار نوح .....
۴۴۳	صورت دوم - جواب سه نوح .....
۴۴۶	فصل دوازدهم - در عتاب .....
۴۴۶	صورت اول - مکتوب سه نوح .....
۴۵۲	صورت دوم - در جواب بعتاب سه نوح .....
۴۵۶	فصل سیزدهم - در اعتذار .....
۴۵۶	صورت اول - در اعتذار از مکارم مکتوب الیه .....
	صورت دوم - در جواب مشتمل بر اعتذار از خطا و تقصیر
۴۶۱	کاتب .....
	فصل چهاردهم - در امان خواستن جهت مجرمان و گنجینگان
۴۶۵	وامان دادن ایشان .....
۴۶۵	صورت اول - در امان خواستن .....
۴۷۶	صورت دوم - در امان دادن .....
۴۸۴	فصل پانزدهم - در عهد نامه .....
۴۸۴	صورت اول - مکتوب بالتماس .....
۴۸۹	صورت دوم - در جواب بقبول .....
۴۹۵	فصل شانزدهم - در تهدید و جواب .....
۴۹۵	صورت اول - مکتوب بتهدید .....



۵۰۲	صورت دوم - در جواب هم بتهدید .....
۵۰۸	فصل هفدهم - در سپارش شخصی .....
۵۰۸	صورت اول - مکتوب .....
۵۱۰	صورت دوم - جواب .....
۵۱۳	فصل نهم - در تعزیت نامه .....
	صورت اول - در مکتوب نوشتن بمصیبت رسیده و متوفی یا فرزند باشد یا زن یا برادران
۵۱۳	نوع اول مکتوب بپدر در وفات فرزند .....
۵۱۶	نوع دوم مکتوب بشوهر در وفات زن .....
۵۲۰	نوع سوم مکتوب برادر در وفات برادر .....
	نوع چهارم تعزیت بر طریق تهنیت .....
۵۲۶	صورت دوم - در جواب تعزیت نامه چهار نوع .....
۵۳۰	فصل نوزدهم - در استدعای تردد تجار و قوافل .....
۵۳۰	صورت اول - مکتوب .....
۵۳۴	صورت دوم - جواب .....
۵۳۸	فصل بیستم - در استدعای حضور یکی از اعاظم و غیره .....
۵۳۸	صورت اول - مکتوب سه نوع .....
	صورت دوم - در جواب برضا یا بمنع و هر یک سه نوع
۵۴۱	۱ اما جواب برضا
۵۴۳	۲ اما جواب بمنع

فهرستها ..... ۵۴۶ - ۵۸۵



Т Е К С Т



\* ۱-ت: خلیفہ توران دختر ۲-ب: علیہا ۳-آ: توران

IIIIII

\*۲۰ صورت دوم در ۲۱ جواب تعزیت نامه ۲۲ چهار نوع نوع اول \*۲۰

Разночтения к этому отрывку даются следующим образом:

\*۲۰- \*۲۰ ب: حذف شدہ ۲۱- پ ت ث: حذف شدہ

۲۲- پ ج: ہم - افزوده

В случае, когда в тексте по некоторым рукописям дается разночтение к большому отрывку, и в то же время внутри этого отрывка не только отдельные слова, но и группы рядом стоящих слов требуют разночтений, сначала дается обозначение отрывка в виде цифры со звездочкой перед начальным словом, и та же цифра со звездочкой следует в конце последнего слова. Затем нумеруются отдельные слова, требующие разночтения, далее следует звездочка в начале группы рядом стоящих слов и нумерация в конце этих слов. Так, например:

\*۲۵ نوع ششم در اجابت منع\* شتریانان و ۲۶ خربندگان و امثال ایشان از مزاحمت رعایا\*۲۵

Разночтения к этому отрывку даются следующим образом:

\*۲۵- ۲۵ ب- از- نوع- تا- رعایا: حذف شدہ \*۲۶- پ ج: حذف شدہ،  
ث: شیربانان و

Отмечая некоторые моменты, касающиеся способа подготовки научно-критического текста, следует подчеркнуть, что они более подробно изложены во введении „От составителя“ к подготовленному нами критическому тексту Рашид ад-Дйна Джāми' ат-тавāрих<sup>23</sup>.

Ограничиваясь всем сказанным, следует отметить, что представленный нами научно-критический текст произведения Мухаммада Нахчивани, хотя он и не лишен недостатков, поможет исследователям наряду с другими источниками использовать и это произведение для освещения важнейших вопросов истории, экономики и культурной жизни стран Ближнего и Среднего Востока XIII—XIV вв., периода, являющегося одним из самых тяжелых и мрачных в истории Востока в целом.

А. А. Али-заде

<sup>23</sup> Рашид-ад-дин, *Джами-ат-таварих*, научно-критич. текст, т. III, Баку, 1956, стр. 3—5.



дали возможность установить текст и подготовить к печати произведение азербайджанского ученого XIV в. Мухаммада ибн Хиндӯшаха Нахчивāнī *Дастūr ал-кāтиб фī та'ййн ал-марāтиб*.

При подготовке данного научно-критического текста, как это было сделано и при подготовке текстов других произведений средневековых авторов, нами сохранены встречающиеся в рукописях старые формы некоторых слов, имеющих в настоящее время иное написание. Так, например: چنانك — چنانكه, چنانچ — چنانچه, آنك — آنكه, آنچ — آنچه, كى — كه и т. д. В ряде случаев نوشته в тексте передается в старой форме, как نبشته.

В старых рукописях буквы *nā*, *chīm*, *gāf* и *dāl* обычно не встречаются. Вместо них использовались буквы *bā*, *dhīm*, *kāf* и *dāl*-и *манқұта*. В предлагаемом критическом тексте нами восстановлены написания букв *nā*, *chīm*, *gāf* и *dāl*. В разночтениях же сохранена орфография рукописей.

Как отмечено выше, после установления основного текста следует фиксация вариантов рукописей (разночтений) в сносках. Когда разночтение дается на одно слово в тексте, это слово нумеруется, а потом под той же цифрой в сносках дается разночтение. В сносках сначала приводится обозначенный номер, затем условный знак рукописи и, наконец, вариант разночтения. Так, например, слово ملك в некоторых рукописях обозначено в виде مملكت, а в одной рукописи опущено.

Разночтение дается таким образом. Обозначенное в тексте слово ملك нумеруется ملك<sup>۱</sup>, а в сносках даются варианты других рукописей:  
۱ — پ ت: مملكت، ج: حذف شده

Когда дается разночтение к группе рядом стоящих слов, то после установления текста перед начальным словом этой группы ставится звездочка, а в конце последнего слова — очередной номер сноски, например: \*و حضرت شریفه را<sup>۳</sup>. Разночтение дается в сноске таким образом: сначала отмечается цифра со звездочкой, а потом условное обозначение рукописи, затем вариант разночтения. Например:

\*۳ — پ ج: و بندگی حضرت را، ت: و حضرت شریف را

В случае, когда в тексте по некоторым рукописям дается разночтение группы рядом стоящих слов или же опущен большой отрывок и в то же время отдельные слова в этом отрывке требуют разночтения по другим рукописям, то перед начальным словом этой группы дается обозначение в виде звездочки (а в ряде случаев — в виде цифры со звездочкой) и очередной номер (а в ряде случаев — тот же номер со звездочкой). Затем следует нумерация отдельных слов, которые имеют разночтения по другим рукописям.

Так, например: \*خلیفه رحمة الله علیه<sup>۲</sup> بوران<sup>۳</sup> را دختر<sup>۱</sup> Разночтения к этому отрывку даются следующим образом:



зў-л-ка'да 845/21 марта 1442 г.<sup>22</sup>. Написана почерком *наста'лиқ* по поручению Шабира ибн 'Абдаллаха ал-'Имадй.

کتابه العبد الفقير الى انور الغنى شابر [؟] بن عبدالله العمادی

Эта рукопись имеет сходство с рукописями стамбульской и лейденской, причем следует отметить, что она написана гораздо небрежнее, чем лейденская. В ней имеется немало искажений и неточностей. Ввиду близкого сходства со стамбульской и лейденской рукописями уместно также и ее причислить к этой группе. Добавленная переписчиком концовка к этой рукописи в ряде случаев в части арабского текста имеет некоторое сходство с концовкой стамбульской рукописи.

5. Рукопись парижской Национальной библиотеки под номером 463. Она обозначена буквой „ث“. Текст этой рукописи написан *наста'лиқом*, причем имеющиеся в тексте арабские предложения, стихи, изречения из Корана и заглавия всех разделов написаны *насхом*. По своему качеству она принадлежит к особой редакции, отличающейся от остальных рукописей. В ряде случаев она имеет сходство с первой группой, а иногда и с другими, в частности с рукописью Британского музея. При установлении основного текста эта рукопись была также широко использована нами. Дата ее написания требует выяснения.

6. Рукопись парижской Национальной библиотеки под номером 1378. Она обозначена буквой „ج“. Рукопись дефектная, отсутствуют многие страницы, нет начала и конца. Она имеет сходство с рукописью Британского музея, и поэтому их можно причислить к одной группе. Текст этой рукописи написан *наста'лиқом*, а заглавия всех разделов и арабские тексты — *насхом*. Ввиду дефектности и отсутствия начала и конца рукописи, дата ее написания требует выяснения.

Таким образом, для составления научно-критического текста *Дастур ал-катиб фй та'ййн ал-маратиб* мы использовали отмеченные выше рукописи, из которых две близко стоят к оригиналу.

Как видно из отмеченного, использованные нами рукописи можно разделить на три группы. К первой группе относятся стамбульская рукопись „Т“ и лейденская „ب“, а также близкая к этой группе венская рукопись „т“. Ко второй группе относятся рукописи Британского музея „پ“ и парижской Национальной библиотеки под номером 1378 — „ج“. Наконец к третьей группе относится рукопись парижской Национальной библиотеки под номером 463 — „ث“.

Все эти рукописи, и прежде всего старые, близкие к оригиналу,

تم الكتاب بعون الله تعالى و حسن توفيقه في يوم الاربعاء التاسع من شهر ذي القعدة سنة خمس و اربعين و ثمانماية غفرالله لمصنفه و قاريه و كاتبه و لمن نظر فيه و استفاد منه و الكافه المسلمين



Микрофильм данной рукописи прислал нам уважаемый проф. Ахмед Атеш, за что мы ему искренне благодарны.

2. Рукопись лейденской библиотеки под номером 574. Она обозначена нами буквой „ب“.

Эта рукопись не имеет даты. Начальные страницы ее написаны прекрасным почерком *наسخ*, затем почерк меняется. Эта рукопись имеет близкое сходство со стамбульской рукописью Кёпрюлю, поэтому их можно причислить к одной группе. По сравнению со стамбульской лейденская рукопись написана небрежно, в большинстве случаев отсутствуют заголовки разделов, а также стихи и тексты на арабском языке, слова часто не имеют точек, что затрудняет правильное чтение многих слов, в частности терминов, некоторых имен собственных, географических названий и т. д.

Страницы этой рукописи не имеют нумерации. В отличие от стамбульской в конце лейденской рукописи почти ничего не добавлено от переписчика, однако в конце первой части (*кисм*) этой рукописи имеется очень ценное сообщение переписчика. Как и в стамбульской, в этой рукописи от переписчика добавлено, что она переписана с текста, переписанного с оригинала:

نقل من نسخة نقلت من خط المصنف رب اختتم بالخير و الحسنی

Очень возможно, что стамбульская и лейденская рукописи в действительности переписаны с одной и той же рукописи, скопированной с оригинала. По нашему наблюдению, лейденская рукопись имеет близкое сходство со стамбульской, вместе с тем она по своему качеству уступает стамбульской рукописи.

На первых страницах рукописи имеется несколько пометок (памятных записей) о покупке этой рукописи с соответствующей датировкой и именем владельца.

3. Рукопись Британского музея под номером 3344. Она обозначена буквой „پ“.

Эта рукопись датирована четвертым днем недели, девятым числом месяца сафара 816/11 мая 1413 г.

Рукопись написана смешанным почерком *та'лиқ* и *наسخ* Хусайном ибн Музаффаром ибн Фахр ал-Ва'изом по поручению ходжи Му'изз ад-Дйна 'Абд ал-'Азйза. Она отличается от рукописей стамбульской, лейденской и венской. Ее можно причислить к другой редакции и ко второй группе.

4. Рукопись венской Национальной библиотеки, обозначаемая буквой „ت“. Она датирована четвертым днем недели, девятым числом месяца



تم الكتاب بحمد الله و منه و حسن توفيقه في يوم الاثنين ثالث عشرين جمادى  
الاولى سنة ثمان و تسعين و سبعمائة غفرالله لكاتبه و لصاحبه و لقاريه و لمن نظر  
فيه و لمن قال امين

قال المصنف طاب مثواه تمام شد سواد كتاب فيض الهى دستور الكاتب فى  
تعيين المراتب بر دست مصنفش الفقير على الله الغنى المعنى محمد بن هندوشاه  
المشتهر بشمس المنشى غفرالله له و اولاديه و احسن اليهما و اليد در باني رجب مرجب  
عمت بر كته لسنه احدى و ستين و سبعمائة و تصحيح يافت در سبع و ستين و  
سبعمائة بدارالملك تبريز و اتمام اين پياض در بيست و چهارم رجب سال مذکور  
اتفاق افتاد مبارك و ميمون باد

Как отмечает переписчик, рукопись эта была скопирована с текста, переписанного с оригинала. Весьма ценные сведения в конце рукописи сообщает переписчик о самом авторе Мухаммаде Нахчиванӣ и дате написания сочинения. Он отмечает, что книга *Дастур ал-катиб фӣ та'й-йн ал-маратиб*, автором которой является Мухаммад ибн Хииндӯшах, известный под именем Шамс ал-Мушшӣ, была завершена вчерне второго числа месяца раджаба 761 г. х., что соответствует 19 мая 1360 г.

Далее отмечается, что автор окончательно закончил просмотр своей работы и редактирование своего произведения в столичном городе Тебризе в 767/1365-66 г., причем текст был окончательно завершён 24 раджаба указанного года. Далее переписчик отмечает, что текст этой рукописи списан с текста, переписанного с оригинала автора. Последние сведения переписчика даются в двух местах — в конце первой части и в конце книги<sup>21</sup>.

Как видно из вышеизложенного, редактирование сочинения отняло у автора несколько лет и лишь спустя почти шесть лет книга была окончательно завершена в 767/1365-66 г. Время окончания работы над книгой совпало с периодом правления султана Увайса (1356—1374), которому автор и посвятил свою работу. Переписка стамбульской рукописи из библиотеки Кёпрюлю последовала спустя тридцать лет после завершения Мухаммадом Нахчиванӣ своего труда, причем, по словам переписчика, списана с текста, переписанного с оригинала. Поэтому стамбульская рукопись вместе с другими сходными с ней рукописями при подготовке научно-критического текста была взята нами за основу.

...حرر من النسخة المنقول من اصل المصنف المولى المرحوم السعيد شمس الملة<sup>21</sup>

والدين محمد بن هندوشاه المشتهر بشمس المنشى...

...و اين نسخه از نسخه كى منقول بود از اصل مصنف نقل کرده شد و السلم



на несколько групп, что в основном можно сделать при полной фиксации вариантов рукописей; во-вторых, иметь ясное представление о состоянии, характере и научной ценности каждой рукописи в отдельности и имевшихся в свое время модификациях и интерполяциях, тогда как отсутствие или частичная фиксация различий между рукописями не дает возможности ознакомиться с их вариантами. Этот метод, кроме того, дает возможность исследователю свободно действовать в выборе варианта, а также убедиться в правильном или неправильном установлении текста подготовителем, что особенно важно при проведении исследовательской работы. И, наконец, фиксация всех вариантов дает ясное представление о качестве установленного текста и об отношении подготовителя к выполняемой работе.

Учитывая сказанное выше, нам кажется, что после установления основного текста фиксация намеченных вариантов рукописей (разночтений) в сносках является необходимой, хотя этот метод считается самым трудным и требует исключительного внимания и терпения.

При подготовке научно-критического текста произведения Мухаммада ибн Хиндūшāха Нахчивани *Дастур ал-катиб фй та'ийн ал-маратий*, как было отмечено выше, мы придерживались именно этого метода, который, по нашему мнению, является самым приемлемым для составления научно-критических текстов вообще.

Как уже отмечалось, при подготовке научно-критического текста *Дастūr ал-кāтиб* нами было использовано шесть рукописей, каждая из которых условно обозначена соответствующей арабской буквой в алфавитном порядке. Ввиду того что работа велась исключительно по фотокопиям рукописей, нам не удалось дать подробное описание используемых рукописей. Описания этих рукописей имеются в соответствующих каталогах, о чем вкратце было сказано выше.

Текст данной работы был установлен на основе следующих рукописей.

1. Рукопись стамбульской библиотеки Кёпрюлю, обозначаемая буквой „Т“, отмечена под номером 1241.

Она является одной из старейших, лучших и качественных рукописей, какими мы располагаем для подготовки данной работы. Из имеющихся в нескольких местах печатей видно, что она пожертвована в вакф везиром из фамилии Кёпрюлю — Абū-л-'Аббāсом Ахмадом ибн Абū 'Абдаллāхом Мухаммадом. О богатстве и значении библиотеки везира Кёпрюлю имеются сведения и в литературе<sup>20</sup>.

Эта рукопись написана почерком *наسخ* и датируется вторым днем недели и двадцать третьим числом месяца джумадй II 798 г. х., соответствующим 26 декабря 1396 г.

<sup>20</sup> См. Шамс ад-Дин Сāmй, *Қамūs ал-а'лām*, т. V, Стамбул, 1896, стр. 3907—3908.



бавить, что рукописи, как правило, никогда не бывают полностью идентичны; встречаются различия между рукописями, приводящие нередко к искажению, к изменению смыслового значения текста произведения. Бывают случаи, когда рукописи существенно отличаются друг от друга, а иной раз некоторые из них сопровождаются добавлениями, сокращениями, изменениями или упущениями в именах собственных, географических названиях, терминах, датах исторических событий, а также других важнейших данных, являющихся предметом исследования.

Располагая достаточным количеством рукописей, некоторые подготовители текстов, устанавливая по нескольким рукописям текст произведения, избегают фиксации встречающихся между рукописями различий (вариантов). В подобных случаях, несмотря на уверенность самого подготовителя в правильности установленного им текста, отсутствие разночтений не дает представления о различных вариантах рукописей и ставит под сомнение надежность такого текста.

Безусловно, подготовленный таким методом текст нельзя назвать критическим и на основании его трудно вести исследовательскую работу. Причем подготовка текстов по такому методу является наиболее легким способом.

Другой метод подготовки критического текста заключается в том, что после установления основного текста замеченные различия между рукописями (варианты) фиксируются частично по усмотрению самого составителя текста. Подготовленный по такому методу текст, как нам кажется, не может полностью удовлетворить исследователя, который должен иметь полное представление о научной ценности и состоянии каждой рукописи в отдельности, а также о расхождениях, существующих между рукописями (вариантах).

Частичная фиксация замеченных вариантов, несомненно, оказывает заметное влияние и на качество готовящегося текста.

Переходя к методу составления научно-критического текста, по которому подготовлен текст *Дастūr ал-к̄атиб*, следует заметить, что текст этого произведения был установлен путем сравнения и сопоставления текстов старых и качественных рукописей. Приходилось обращать внимание на выяснение и правильность установления слов-терминов, встречающихся в тексте и нередко искаженных переписчиками. После установления текста нами фиксировались разночтения, встречающиеся во всех используемых рукописях, за исключением явных искажений, а также слов, не меняющих смысла, как, например, в некоторых случаях союз „و“. Причем фиксация всех вариантов производилась в таком виде, как это встречается в рукописях. Такой принцип подготовки научно-критического текста, как нам кажется, дает возможность: во-первых, исходя из качества рукописей, их сходства и научной ценности, подразделить рукописи



отраслей оседлого хозяйства, в развитии которых он был заинтересован.

Представляют особый интерес также документы, относящиеся к должностным лицам монгольской знати. Говоря о должностях, автор, ссылаясь на собственный опыт, показывает, как должностные лица должны обращаться с населением, намечает пути устранения тирании, возврата и вовлечения разоренного населения в земледелие и благоустройство сельского хозяйства, оказания помощи пострадавшим от стихийных бедствий, борьбы с разбоем в городах, на торговых путях и т. д. Многие приводимые в произведении Нахчиванй примеры безусловно взяты автором из окружавшей его действительности.

В произведении Нахчиванй особо привлекает внимание множество терминов: терминология социально-экономического, военно-политического и административного порядка, а также турецкие и монгольские термины и слова, хотя в большинстве случаев употребляемые им термины и слова — арабского происхождения. Вообще следует отметить, что после произведения Вацзафа одним из самых трудных текстов XIV в. можно считать текст *Дастур ал-катиб*. Кроме того, тематика произведения Нахчиванй, в частности образцы писем, обращенных к представителям знати, требовали, несомненно, особого изложения.

Вопросы, затронутые в произведении Нахчиванй, требуют подробной социально-экономической и политической характеристики периода его жизни и творчества. Учитывая, однако, что социально-экономическая и политическая история этого периода уже исследована рядом специалистов, а также дана в монографии „Социально-экономическая и политическая история Азербайджана XIII—XIV вв.“<sup>19</sup>, мы сочли возможным ограничиться в данном случае лишь приведенными выше сведениями и перейти непосредственно к изложению принципа составления научно-критического текста *Дастур ал-катиб*.

Автограф произведения Мухаммада Нахчиванй вследствие происшедших исторических событий был потерян и до нас не дошел. Это обстоятельство привело к необходимости составления научно-критического текста *Дастур ал-катиб*. Для подготовки критического текста этого произведения мы должны были пользоваться рукописями, хранящимися в различных книжных фондах Востока и Запада. Обычно, когда утерян автограф сочинения какого-нибудь автора и требуется составление текста, близкого к автографу, исследователи-подготовители при составлении и установлении критического текста применяют различные методы. К этому следует до-

<sup>19</sup> А. А. Али-заде, *Социально-экономическая и политическая история Азербайджана XIII—XIV вв.*, Баку, 1956. Данная работа охватывает кроме социально-экономической и политической истории Азербайджана также в известной мере историю Ирана и прилегающих стран в XIII—XIV вв.



сах государственного устройства был сторонником монархического строя и централизованной власти. Учитывая интересы господствующего класса, оседлого населения, они прилагали усилия к развитию оседлого хозяйства, стремились к усилению власти местных феодалов и их участию в государственном аппарате, а также к улучшению экономического положения оседлого населения и сосредоточению земельной собственности в руках местных феодалов.

Не останавливаясь на всех вопросах социально-экономического характера, затронутых в произведении Нахчиванӣ, отметим лишь, что в его сочинении нашли свое должное место вопросы землевладения — виды земельной собственности — икта́, сююргал, государственные земли и земли, принадлежащие членам царствующего дома, вакуфные владения, мульк — крупное феодальное владение местных феодалов, кочевой знати, земли, принадлежащие мелким землевладельцам, зажиточным слоям населения и т. д.

Наряду с этим в сочинении Мухаммада Нахчиванӣ приводятся материалы по налогам как городским, так и сельским, причем эти материалы дополняют приведенные Рашӣд ад-Дїном сведения о налоговой системе в XIII—XIV вв. Автор дает также описание городской жизни, состояния торговли и торговых путей, податей, взимаемых с городского населения и купцов, описание медресе, больниц, строительных работ и т. д. Иной раз сведения о некоторых податях, приведенные Нахчиванӣ, очень сходны со сведениями Рашӣд ад-Дїна в ярлыках Газан-хана, как, например, о налоговом термине „тамга“ и др. Это свидетельствует о том, что при написании своего произведения Нахчиванӣ использовал и материалы Рашӣд ад-Дїна. Кроме того, данные эти говорят и о том, что социально-экономическое положение страны в описываемый Рашӣд ад-Дїном в ярлыках Газан-хана период, т. е. при правлении Кайхатӯ и Байдӯ, было почти таким же, каким оно было при Нахчиванӣ, в частности в период правления Чобанидов, в особенности при Малик-Ашрафе и Ахичӯке.

Некоторое сходство между сведениями Низам ал-Мулка, Рашӣд ад-Дїна и Нахчиванӣ можно встретить и в вопросах, касающихся способов взимания податей, суждениях самих авторов о налоговом обложении и способах взимания налогов, о положении ра'ййатов и т. д. Ценные материалы приводит Нахчиванӣ о состоянии торговли и караванных путей сообщения. Подобно вышеназванным государственным деятелям, Нахчиванӣ стоял за упорядочение налоговой системы, уточнение видов и установление твердых размеров налогов, за недопущение злоупотреблений со стороны эмиров и чиновников финансового ведомства, за развитие земледелия, ремесла и торговли, за безопасность торговых путей сообщения, упорядочение денежной системы и других



Метод изложения Мухаммадом Нахчиванй исторических событий, происходивших в стране в результате установления господства кочевых феодалов, глубоко продуман и отличается от метода изложения исторических событий другими авторами.

Первая часть *Дастур ал-ка́тиб* написана в виде писем. Автор приводит образцы писем-ответов или жалоб, а также переписки между различными сословиями господствующего класса по различным вопросам, преимущественно социально-экономическим, адресуя их правителям, сановникам, чиновникам и т. д. (строго придерживаясь феодальной иерархии). Нужно особо отметить, что приведенные в первой части книги письма не следует рассматривать как обычные письма. В них помимо принятых в то время эпитетов и титулов нашли отражение вопросы социально-экономического характера.

Письма-ответы представляют собой описание создавшейся в стране общественно-политической обстановки и отношений между различными классами и сословиями. Причем в этих письмах-ответах и жалобах автор, описывая положение страны и населения, в то же время пытается найти пути разрешения затронутых вопросов и высказывает свои личные суждения. Так, например, в одном из писем, описывая незаконное взимание налогов и разорение населения, автор спрашивает: возможно ли собирать налоги, если страна разорена, а население обездолено? Говоря об управлении страной и обращении с населением, автор пишет: очевидно, что основой благосостояния и управления государством является справедливость. Далее, учитывая интересы и феодальной верхушки, он указывает, что для регулярного поступления налогов в государственную казну надо справедливо относиться к населению. Лиц, находящихся в тяжелом положении, следует на определенное время освободить от уплаты налогов.

Во многих письмах автор рассказывает о незаконном захвате земель, взимании податей сверх установленных размеров (причем одни и те же налоги взимались несколько раз), о жестокостях, чинимых населению, в результате чего оно разорялось, а государственная казна пустела. И здесь же Нахчиванй ищет пути для устранения неурядиц, развития в стране торговли, ремесел и земледелия, улучшения жизни населения.

Многочисленные письма такого содержания, отражающие жизнь и события эпохи, являются ценными историческими документами, заслуживающими всестороннего изучения<sup>18</sup>.

Мухаммад Нахчиванй, так же как и Низам ал-Мулк, Рашид ад-Дин и другие политические и государственные деятели Востока, в вопро-

<sup>18</sup> См. текст, стр. 168—245. *passim*.



Сотрудничество Мухаммада Нахчиванй с Гийас ад-Динном происходило и в области финансового ведомства, куда он был приглашен при правлении султана Абү Са'йда<sup>16</sup>. Нахчиванй, как и его отца, можно отнести к числу государственных деятелей, сановников финансового ведомства.

Служба в диване наложила существенный отпечаток на его мировоззрение и тем самым и на его творчество. Хорошо знакомый с состоянием дел в стране он, подобно Рашид ад-Дину, Ваццафу, Хамдаллаху Казвини и другим, описывает бедственное положение основного населения городов и деревень, а также страны в целом, которое еще более ухудшилось вследствие монгольского завоевания и связанного с ним установления господства кочевых феодалов. В связи с этим он дает советы по упорядочению налогового обложения, способов взимания налогов и улучшению положения крестьян и ремесленников, а также методов государственного управления и т. д. Причем, описывая положение угнетенных слоев населения, давая советы и высказывая свои суждения по тому или иному важному вопросу, он, подобно вышеназванным государственным деятелям, учитывал интересы местных феодалов.

Служба в финансовом ведомстве, близкое знакомство с политико-экономическим положением страны и населением дали возможность автору, как одному из очевидцев происходивших событий, остановиться в своем произведении и на важнейших вопросах социально-экономического характера.

Сочинение Мухаммада Нахчиванй состоит из предисловия, двух частей и заключения<sup>17</sup>. Как и во всех произведениях средневековья, предисловие (*мукаддама*) начинается с вознесения хвалы Аллаху и пророку. Затем идет хвала правителю султану Увайсу и говорится о посвящении ему книги. За предисловием следует первая часть произведения, которая делится на четыре *мартаба* (ступени), затем следует вторая часть, состоящая из двух *бабов*, и заключение (*хатима*).

Следует отметить, что следующие за предисловием две части составляют основное содержание книги.

Реформаторские взгляды, изложенные в произведении Низам ал-Мулка, в ярлыках Газан-хана (принадлежащих Рашид ад-Дину), нашли отражение и в произведении Мухаммада Нахчиванй. Его взгляды на государственное устройство и управление, социально-экономическое и политическое положение страны примерно одинаковы со взглядами Низам ал-Мулка, Рашид ад-Дина и его сына Гийас ад-Дина, а также Ваццафа, Хамдаллаха Казвини и других прогрессивных государственных деятелей Востока.

<sup>16</sup> Там же, стр. 24,25.

<sup>17</sup> См. там же, стр. 28.



*наме*, Рашид ад-Дйна *Джāми' ат-тавāрих* (в части ярлыков Газан-хана) и т. д.

Сам Мухаммад ибн Хиндӯшах Нахчивāнӣ — выходец из семьи известного ученого того времени мавтани Фāхр ад-Дин Хиндӯшаха ибн Санджара ибн 'Абдаллаха Сāхибī Нахчивāнӣ. Он был автором ряда трудов, в том числе произведения *Таджариб ас-салаф*, переведенного им самим с арабского языка с солидными добавлениями и комментариями; по занимаемому положению он являлся сановником финансового ведомства и правителем ряда областей при первых ильханах<sup>10</sup>.

Получив отличное воспитание и образование, Мухаммад Нахчивāнӣ, подобно своему отцу, становится видным ученым своего времени; как автор нескольких работ, он приобрел широкую известность под именем Шамс-и Муншӣ ан-Нахчивāнӣ<sup>11</sup>. Он был близок с сыном Рашид ад-Дйна ходжой Гийās ад-Дин Мухаммадом Рашидӣ, которому посвятил свое сочинение под названием *Сахāх ал-'аджам*<sup>12</sup>. Такое отношение свидетельствует о том, что Мухаммад Нахчивāнӣ сотрудничал с Гийās ад-Дин, который был крупным государственным деятелем и везиром при последних правителях из династии ильханов. Идея написания *Дастūr ал-кāтиб*, как видно из самого произведения, также принадлежала Гийās ад-Дину<sup>13</sup>, который, несомненно, оказал определенное влияние на мировоззрение и творчество Мухаммада Нахчивāнӣ. Как в предисловии, так и в заключении автора отмечено, что он завершил свое произведение на старости лет. Согласно некоторым рукописям, как это отмечает и Махмуд Мирафтаб, свое сочинение Нахчивāнӣ закончил в возрасте семидесяти трех лет<sup>14</sup> и, чтобы обеспечить себе дальнейшее существование, посвятил его тогдашнему правителю из династии Джелаиридов султану Шайх Увайсу<sup>15</sup>, сыну Шайх Хасана-бузурга — основателя династии Джелаиридов. Как известно, Азербайджан окончательно был завоеван султаном Увайсом, который перенес туда (в Тебриз) и столицу государства Джелаиридов. Тебриз до конца существования династии Джелаиридов оставался столицей этого государства.

<sup>10</sup> Подробно об этом см. Хиндӯшах ибн Санджар, *Таджариб ас-салаф*, изд. 'Аббаса Иқбала, Тегеран, 1313, предисл. 'Аббаса Иқбала (далее — Хиндӯшах ибн Санджар).

<sup>11</sup> Текст, стр. 8; Флюгель, стр. 235.

<sup>12</sup> Хиндӯшах ибн Санджар, предисл. Иқбала.

<sup>13</sup> См. текст, стр. 25.

<sup>14</sup> Там же, стр. 24. Об этом упоминается только в стамбульской и венской рукописях, в остальных рукописях это место отсутствует. Дату написания *Дастūr ал-кāтиб* отмечают Хаммер-Пургшталь, стр. XXV; Дози, стр. 173; Флюгель, стр. 235. Отмеченная в этих работах дата написания *Дастūr ал-кāтиб* требует тщательной проверки.

<sup>15</sup> Текст, стр. 25, 26.



королевской библиотеки под номером 244. Описывая *Дастур ал-катиб*, Флюгель пересказывает содержание сочинения и приводит персидские названия его частей<sup>7</sup>.

Согласно сведениям Махмуда Мирафтаба, проф. Герберт Дуда также намеревался опубликовать текст *Дастур ал-катиб*. Он имел в своем распоряжении стамбульские рукописи, которые являются одними из лучших доступных нам рукописей. К сожалению, это намерение до сего времени не осуществлено.

Кроме западноевропейских ученых материалы, приведенные в произведении Мухаммада ибн Хиндүшаха Нахчивани, были использованы и советскими учеными<sup>8</sup>. Эти материалы относятся главным образом к социально-экономической и политической истории ряда стран Ближнего и Среднего Востока.

Из вышеизложенного явствует, что как в нашей стране, так и далеко за ее пределами сочинению Мухаммада Нахчивани уделялось большое внимание.

«Мы, — говорится в предисловии к „Сборнику материалов, относящихся к истории Золотой Орды“, — надеемся, что сочинение Мухаммеда ибн Хиндушаха, важное, между прочим, для истории Азербайджана, будет полностью издано в Советском Союзе в ближайшие годы»<sup>9</sup>. Ныне это пожелание получает свое реальное воплощение.

Учитывая важность этого произведения, Институт востоковедения АН Азербайджана на заседании Ученого совета принял решение об издании произведения Мухаммада ибн Хиндүшаха Нахчивани *Дастур ал-катиб фй та'ййн ал-маратиб*.

Выполнение этой задачи было возложено на пишущего эти строки, который приступил к подготовке научно-критического текста на основании шести рукописей.

Произведение Мухаммада ибн Хиндүшаха Нахчивани является одним из ценнейших исторических сочинений средневекового периода. Мы располагаем немалым количеством произведений средневековых авторов, в которых содержатся ценные материалы, относящиеся к важнейшим вопросам периода жизни самих авторов. Эти произведения пользуются широкой известностью не только среди ученых стран Ближнего и Среднего Востока, но и далеко за их пределами. Сочинение Мухаммада Нахчивани по важности его темы и широте кругозора самого автора можно приравнять к таким произведениям, как сочинение Низам ал-Мулка *Сийасат-*

<sup>7</sup> G. Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Bd I, Wien, 1865, S. 235—237.

<sup>8</sup> Тизенгаузен, стр. 7, прим. 1.

<sup>9</sup> Там же, стр. 8.



## ПРЕДИСЛОВИЕ

В 1902 г. академики К. Г. Залеман и В. Р. Розен, учитывая важность сочинения Мухаммада ибн Хиндӯшāха Наҳчивāнī *Дастūr ал-кāтиб фī та'йīн ал-марāтиб* (Руководство для писца при определении сановных степеней), предложили издать это произведение<sup>1</sup>.

Ознакомление с произведением Мухаммада ибн Хиндӯшāха в России тогда возможно было только по копии, переписанной В. Г. Тизенгаузен с венской рукописи. При чем В. Г. Тизенгаузен „частично выписал разночтения по рукописям лейденской и парижской; некоторая часть документов была им переведена“<sup>2</sup>. По-видимому, задержка с опубликованием этого сочинения была вызвана отсутствием других рукописей у нас и неподготовленностью копии Тизенгаузена к печати.

Еще до этого, в первой половине XIX в., произведение Мухаммада ибн Хиндӯшāха привлекало внимание ученых-востоковедов. Особо следует отметить инициативу Хаммера-Пургштала, который в разделе „Обзор источников“ своего труда<sup>3</sup> описал произведение Мухаммада ибн Хиндӯшāха, охарактеризовав его как „столь же важное, сколь и редкое произведение...“<sup>4</sup>. Он перевел на немецкий язык 36 документов из второй части *Дастūr ал-кāтиб*, которые использовал для своей работы<sup>5</sup>.

Давая под № ССХС описание лейденской рукописи *Дастūr ал-кāтиб*, Р. Дози в своем каталоге, ссылаясь на характеристику Хаммера, указывает, что это сочинение один из „наиболее редких драгоценных камней собрания“<sup>6</sup>.

Описание *Дастūr ал-кāтиб* с некоторыми сведениями о Мухаммаде ибн Хиндӯшāхе Наҳчивāнī приводится в каталоге Г. Флюгеля венской

<sup>1</sup> См. [В. Г. Тизенгаузен] *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды*, т. II, М.—Л., 1941, стр. 8. прим. 1 (далее — Тизенгаузен); Архив АН СССР, протокол историко-филологич. отд., 27.XI.1902 г., § 227.

<sup>2</sup> Тизенгаузен, стр. 8.

<sup>3</sup> Hammer-Purgstall, *Geschichte der Goldenen Horde in Kiptschak, das ist: Der Mongolen in Russland*, Pesth, 1840, S. XXV (далее — Хаммер-Пургшталь).

<sup>4</sup> Ibid., S. 237.

<sup>5</sup> Ibid., S. 463—516.

<sup>6</sup> R. Dozy, *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae*, vol. I, Lugduni Batavorum, MDCCCLI, pp. 173—174 (далее — Дози).



*Посвящается светлой памяти  
моих родителей Али Люtfали-оглы  
и Ханум Дадаш-кызы*

*А. А. Али-заде*



ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МУХАММАД ИБН ХИНДУШАХ НАХЧИВАНИ  
ДАСТУР АЛ-КАТИБ ФЙ ТА'ЙИН АЛ-МАРАТИБ

*Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук Азербайджанской ССР*

Редактор издательства В. В. Волгина  
Художник А. М. Олевский

Технический редактор З. Н. Орлова  
Корректор О. Л. Щигорева

Сдано в набор 21/XI 1963 г.	Подписано к печати 7/V 1964 г.	Формат 84×108 <sup>1</sup> / <sub>16</sub>
Печ. л. 38,0	Усл.-п. л. 62,32	Уч.-изд. л. 39,58
	Зак. 1311	Цена 2 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> р. 40 к.
		Тираж 2500 экз.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
Типография издательства «Наука», Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4



Милли Мکتәби  
Азәрбајҹан



АКАДЕМИЯ НАУК АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МУХАММАД ИБН  
ХИНДУШАХ НАХЧИВАНИ

# ДАСТУР АЛ-КАТИБ ФЙ ТАЙЙН АЛ-МАРАТИБ

(РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПИСЦА  
ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ СТЕПЕНЕЙ)

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПРЕДИСЛОВИЕ  
И УКАЗАТЕЛИ  
А. А. Али-заде

Том I

Часть 1

МОСКВА • 1964





АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

IX

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران



МУХАММАД ИБН  
ХИНДЎШАХ НАХЧИВАНІ

ДАСТЎР  
АЛ-КАТИБ ФЌ  
ТАЙЙН  
АЛ-МАРАТИБ

I

